# Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2014

# Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) 2014

Geschäftsbericht 2014, Band 3
Rapport de gestion 2014, volume 3

**Inhaltsverzeichnis**

**Table des matières**

## PRODUKTGRUPPEN

**1 Behörden ..... 9**
1.1 Besondere Rechnungen ..... 9
1.1.1 Grosser Rat ..... 9
1.1.2 Regierungsrat ..... 11

**2 Staatskanzlei ..... 13**
2.1 Produktgruppen ..... 13
2.1.1 Führungsunterstützung ..... 13
2.1.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen ..... 17
2.1.3 Kommunikation ..... 21
2.1.4 Archiv ..... 24
2.1.5 Gleichstellung ..... 27
2.1.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat ..... 30

**3 Volkswirtschaftsdirektion ..... 33**
3.1 Produktgruppen ..... 33
3.1.1 Führungsunterstützung ..... 33
3.1.2 Arbeitslosenversicherung ..... 36
3.1.3 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung ..... 40
3.1.4 Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht ..... 44
3.1.5 Schutz vor Naturgefahren ..... 49
3.1.6 Staatsforstbetrieb ..... 53
3.1.7 Landwirtschaft ..... 56
3.1.8 Natur ..... 63
3.2 Spezialfinanzierungen ..... 69
3.2.1 Investitionshilfefonds ..... 69
3.2.2 Renaturierungsfonds ..... 70
3.2.3 Tierseuchenkasse ..... 71
3.2.4 Tourismusförderungsfonds ..... 72
3.2.5 Wildschadenfonds ..... 73
3.2.6 Wohlfahrtsfons ..... 74

**4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion ..... 75**
4.1 Produktgruppen ..... 75
4.1.1 Führungsunterstützung und weitere Dienstleistungen ..... 75
4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen ..... 78
4.1.3 Somatische Spitalversorgung ..... 81
4.1.4 Psychiatrieversorgung ..... 85
4.1.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst ..... 89
4.1.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung ..... 94
4.1.7 Verbraucherschutz ..... 98
4.1.8 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit ..... 103
4.1.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung ..... 107
4.1.10 Suchthilfeangebote ..... 112
4.1.11 Angebote zur sozialen Integration ..... 115
4.1.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf ..... 120
4.1.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen ..... 125
4.2 Spezialfinanzierungen ..... 130

## GROUPE DE PRODUITS

**1 Autorités ..... 9**
1.1 Comptes spéciaux ..... 9
1.1.1 Grand Conseil ..... 9
1.1.2 Conseil-exécutif ..... 11

**2 Chancellerie d'État ..... 13**
2.1 Groupes de produits ..... 13
2.1.1 Soutien de la Direction ..... 13
2.1.2 Minorité linguistique, prestations juridiques ..... 17
2.1.3 Communication ..... 21
2.1.4 Archives ..... 24
2.1.5 Egalité ..... 27
2.1.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil ..... 30

**3 Direction de l'économie publique ..... 33**
3.1 Groupes de produits ..... 33
3.1.1 Soutien aux fonctions de direction ..... 33
3.1.2 Assurance-chômage ..... 36
3.1.3 Conservation et gestion de la forêt ..... 40
3.1.4 Développement et surveillance économique ..... 44
3.1.5 Protection contre les dangers naturels ..... 49
3.1.6 Entreprise Forêts domaniales ..... 53
3.1.7 Agriculture ..... 56
3.1.8 Nature ..... 63
3.2 Financements spéciaux ..... 69
3.2.1 Fonds d'aide aux investissements ..... 69
3.2.2 Fonds de régénération des eaux ..... 70
3.2.3 Caisse des épizooties ..... 71
3.2.4 Fonds pour l'encouragement du tourisme ..... 72
3.2.5 Fonds pour les dommages causés par le gibier ..... 73
3.2.6 Fonds de prévoyance ..... 74

**4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ..... 75**
4.1 Groupes de produits ..... 75
4.1.1 Soutien aux fonctions de direction et services généraux ..... 75
4.1.2 Prestations juridiques ..... 78
4.1.3 Assistance somatique ..... 81
4.1.4 Psychiatrie ..... 85
4.1.5 Protection de la santé et service sanitaire ..... 89
4.1.6 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité ..... 94
4.1.7 Protection des consommateurs ..... 98
4.1.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection ..... 103
4.1.9 Garantie du minimum vital social ..... 107
4.1.10 Aide aux personnes dépendantes ..... 112
4.1.11 Insertion sociale ..... 115
4.1.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration ..... 120
4.1.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques ..... 125
4.2 Financements spéciaux ..... 130

4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen ... 130
4.2.2 Fonds für Suchtprobleme ... 132

**5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion ... 133**

5.1 Produktgruppen ... 133
5.1.1 Führungsunterstützung ... 133
5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen ... 135
5.1.3 Steuerung der dezentralen Verwaltung und Ressourcen ... 138
5.1.4 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden ... 144
5.1.5 Raumordnung ... 148
5.1.6 Kindesschutz und Jugendförderung ... 154
5.1.7 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen ... 159
5.1.8 Vollzug der Sozialversicherungen ... 163
5.1.9 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat ... 168
5.1.10 Regierungsstatthalterämter ... 171
5.1.11 Betreibungen und Konkurse ... 174
5.1.12 Führen des Grundbuches ... 178
5.1.13 Führen des Handelsregisters ... 183
5.1.14 Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde ... 188

**6 Polizei- und Militärdirektion ... 193**

6.1 Produktgruppen ... 193
6.1.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds ... 193
6.1.2 Polizei ... 197
6.1.3 Strassenverkehr und Schifffahrt ... 205
6.1.4 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) ... 210
6.1.5 Migration und Personenstand ... 216
6.1.6 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär ... 222
6.2 Spezialfinanzierungen ... 229
6.2.1 Ersatzbeitragsfonds des Kantons Bern ... 229

**7 Finanzdirektion ... 231**

7.1 Produktgruppen ... 231
7.1.1 Führungsunterstützung ... 231
7.1.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton ... 234
7.1.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege ... 237
7.1.4 Konzernrechnungswesen ... 239
7.1.5 Tresorerie ... 242
7.1.6 Dienstleistungen Haushaltsführung ... 245
7.1.7 Finanzausgleich Bund - Kanton / Kanton - Gemeinden ... 248
7.1.8 Veranlagung periodische Steuern ... 251
7.1.9 Veranlagung Spezialsteuern ... 255
7.1.10 Bezug und Dienstleistungen ... 259
7.1.11 Personal- und Gehaltsmanagement ... 262

4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers ... 130
4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie ... 132

**5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ... 133**

5.1 Groupes de produits ... 133
5.1.1 Soutien de la direction ... 133
5.1.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques ... 135
5.1.3 Pilotage de l'administration décentralisée et des ressources ... 138
5.1.4 Soutien et surveillance des communes ... 144
5.1.5 Organisation du territoire ... 148
5.1.6 Protection de l'enfance et encouragement de la jeunesse ... 154
5.1.7 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse ... 159
5.1.8 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales ... 163
5.1.9 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat ... 168
5.1.10 Préfectures ... 171
5.1.11 Poursuites et faillites ... 174
5.1.12 Tenue du registre foncier ... 178
5.1.13 Registre du commerce ... 183
5.1.14 Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte ... 188

**6 Direction de la police et des affaires militaires ... 193**

6.1 Groupes de produits ... 193
6.1.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative 193
6.1.2 Police ... 197
6.1.3 Circulation routière et navigation ... 205
6.1.4 Privation de liberté et mesures d'encadrement ... 210
6.1.5 Population et immigration ... 216
6.1.6 Sécurité civile, sport et affaires militaires ... 222
6.2 Financements spéciaux ... 229
6.2.1 Constributions de remplacement ... 229

**7 Direction des finances ... 231**

7.1 Groupes de produits ... 231
7.1.1 Soutien de la direction ... 231
7.1.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton ... 234
7.1.3 Justice administrative interne à l'administration ... 237
7.1.4 Comptabilité du groupe ... 239
7.1.5 Trésorerie ... 242
7.1.6 Prestations de services de gestion financière ... 245
7.1.7 Péréquation financière confédération - canton / canton - communes ... 248
7.1.8 Taxation impôts périodiques ... 251
7.1.9 Taxation impôts spéciaux ... 255
7.1.10 Perception et services ... 259
7.1.11 Gestion du personnel et des traitements ... 262

7.1.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales..... 265
7.1.13 Informatik und Telekommunikation..... 268
7.1.14 Organisationsentwicklung ..... 273
7.2 Spezialfinanzierungen ..... 276
7.2.1 Fonds für Sonderfälle..... 276
7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen..... 277

**8 Erziehungsdirektion.....279**
8.1 Produktgruppen..... 279
8.1.1 Führungsunterstützung ..... 279
8.1.2 Rechtliche Dienstleistungen ..... 282
8.1.3 Kindergarten und Volksschule..... 285
8.1.4 Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote..... 290
8.1.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung.. 296
8.1.6 Bildung Mittelschulen..... 301
8.1.7 Hochschulbildung ..... 306
8.1.8 Universitäre Bildung ..... 310
8.1.9 Fachhochschulbildung ..... 311
8.1.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung ..... 316
8.1.11 Kultur..... 320
8.1.12 Interne Dienstleistungen..... 326
8.1.13 Ausbildungsbeiträge ..... 329

**9 Bau-, Verkehrs- und Energie-direktion .....333**
9.1 Produktgruppen..... 333
9.1.1 Führungsunterstützung ..... 333
9.1.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienst-leistungen ..... 336
9.1.3 Nachhaltige Entwicklung..... 339
9.1.4 Vermessung und Geoinformation..... 344
9.1.5 Kantonsstrassen (KS)..... 349
9.1.6 Nationalstrassen (NS)..... 354
9.1.7 Hochwasserschutz (HWS) ..... 357
9.1.8 Spezialprodukte..... 361
9.1.9 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr... 365
9.1.10 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr..... 369
9.1.11 Betrieb der Liegenschaften ..... 374
9.1.12 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes..... 377
9.1.13 Wasser und Abfall..... 380
9.2 Spezialfinanzierungen ..... 388
9.2.1 Abfallfonds..... 388
9.2.2 Abwasserfonds..... 389
9.2.3 See- und Flussuferfonds..... 390
9.2.4 Wasserfonds..... 391

**10 Finanzkontrolle .....393**
10.1 Produktgruppen..... 393
10.1.1 Finanzaufsicht..... 393

7.1.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales .....265
7.1.13 Informatique et télécommunication .....268
7.1.14 Développement de l'organisation.....273
7.2 Financements spéciaux .....276
7.2.1 Fonds pour les cas spéciaux .....276
7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen .....277

**8 Direction de l'instruction publique..... 279**
8.1 Groupes de produits .....279
8.1.1 Soutien aux fonctions de direction.....279
8.1.2 Prestations juridiques .....282
8.1.3 Ecole enfantine et école obligatoire.....285
8.1.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires .....290
8.1.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle .....296
8.1.6 Formation en école moyenne.....301
8.1.7 Enseignement supérieur .....306
8.1.8 Formation universitaire.....310
8.1.9 Formation en haute école spécialisée .....311
8.1.10 Formation du corps enseignant .....316
8.1.11 Culture .....320
8.1.12 Prestations internes de service .....326
8.1.13 Subsides de formation.....329

**9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie..... 333**
9.1 Groupes de produits .....333
9.1.1 Soutien à la direction .....333
9.1.2 Juridiction administrative et prestations juridiques...336
9.1.3 Développement durable .....339
9.1.4 Mensuration officielle et informations géo-graphiques .....344
9.1.5 Routes cantonales (RC).....349
9.1.6 Routes nationales (RN) .....354
9.1.7 Protection contre les crues.....357
9.1.8 Produits spéciaux.....361
9.1.9 Infrastructure et matériel roulant des transports publics .....365
9.1.10 Offre de transports publics .....369
9.1.11 Exploitation des immeubles .....374
9.1.12 Evolution du parc immobilier.....377
9.1.13 Eaux et déchets .....380
9.2 Financements spéciaux .....388
9.2.1 Fonds pour la gestion des déchets.....388
9.2.2 Fonds pour l'assainissement .....389
9.2.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières .....390
9.2.4 Fonds pour l'alimentation en eau .....391

**10 Contrôle des finances ..... 393**
10.1 Groupes de produits .....393
10.1.1 Surveillance des finances.....393

**11 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle ..... 397**
11.1 Produktgruppen ..... 397
11.1.1 Datenschutz ..... 397

**12 Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft ..... 401**
12.1 Produktgruppen ..... 401
12.1.1 Führungsunterstützung ..... 401
12.1.2 Zivil- und Strafgerichtsbarkeit ..... 404
12.1.3 Verwaltungsgerichtsbarkeit ..... 408
12.1.4 Staatsanwaltschaft ..... 412

Stichtag der Berichterstattung für den Geschäftsbericht 2014 ist der 31. Dezember 2014. Alle zwischen dem Stichtag und dem Redaktionsschluss erfolgten Beschlüsse und sich ergebenden Tatsachen sind in der Zukunftsform dargestellt.

**11 Bureau pour la surveillance de la protection des données ..... 397**
11.1 Groupes de produits ..... 397
11.1.1 Protection des données ..... 397

**12 Autorités judiciaires et Ministère public ..... 401**
12.1 Groupes de produits ..... 401
12.1.1 Direction de la magistrature ..... 401
12.1.2 Juridictions civile et pénale ..... 404
12.1.3 Juridiction administrative ..... 408
12.1.4 Ministère public ..... 412

La date déterminante pour le compte rendu du rapport de gestion de 2014 est le 31 décembre 2014. Tous les arrêtés et les faits intervenus entre cette date et la date de clôture de la rédaction sont présentés au futur.

# 1 Behörden

## 1.1 Besondere Rechnungen
### 1.1.1 Grosser Rat

# 1 Autorités

## 1.1 Comptes spéciaux
### 1.1.1 Grand Conseil

| | | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | | 5'502'981.40 | 10'499'605.00 | 7'938'567.42 | –2'561'037.58 | –24.3 | Charges |
| Ertrag | | 1'538.30 | 5'700.00 | 3'478.80 | –2'221.20 | –38.9 | Revenus |
| Saldo | | –5'501'443.10 | –10'493'905.00 | –7'935'088.62 | 2'558'816.38 | –24.3 | Solde |
| Aufwand | | | | | | | Charges |
| 30 | Personalaufwand | 3'891'750.25 | 8'383'105.00 | 6'161'578.99 | –2'221'526.01 | –26.5 | 30 Charges de personnel |
| 300 | Behörden, Kommissionen und Richter | 3'389'753.10 | 5'500'000.00 | 3'638'501.70 | –1'861'498.30 | –33.8 | 300 Autorités, commissions et juges |
| 301 | Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals | 117'323.10 | 2'144'294.00 | 1'732'298.55 | –411'995.45 | -19.2 | 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation |
| 303 | Sozialversicherungsbeiträge | 178'588.05 | 475'051.00 | 339'315.35 | -135'735.65 | -28.5 | 303 Contributions aux assurances sociales |
| 304 | Personalversicherungsbeiträge | 7'494.00 | 234'758.00 | 295'818.10 | 61'060.10 | 26.0 | 304 Contributions à l'assurance du personnel |
| 305 | Unfallversicherungsbeiträge | 2'520.40 | 13'002.00 | 11'381.70 | -1'620.30 | -12.4 | 305 Contributions à l'assurance accidents |
| 306 | Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 308 | Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte | 196'071.60 | 0.00 | 143'203.40 | 143'203.40 | | 308 Indemnités versées au personnel temporaire |
| 309 | Übriges | 0.00 | 16'000.00 | 1'060.19 | -14'939.81 | -93.3 | 309 Autres charges de personnel |
| 31 | Sachaufwand | 899'731.15 | 1'156'500.00 | 815'508.43 | -340'991.57 | -29.4 | 31 Biens, services et marchandises |
| 310 | Büro- und Schulmaterial und Drucksachen | 304'824.10 | 296'000.00 | 160'845.40 | -135'154.60 | -45.6 | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique |
| 311 | Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge | 0.00 | 25'000.00 | 31'411.60 | 6'411.60 | 25.6 | 311 Mobilier, machines, véhicules |
| 315 | Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 0.00 | 17'000.00 | 8'807.40 | -8'192.60 | -48.1 | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 | Mieten, Pachten und Benützungskosten | 0.00 | 7'000.00 | 12'473.75 | 5'473.75 | 78.1 | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation |
| 317 | Spesenentschädigungen | 0.00 | 3'000.00 | 4'922.80 | 1'922.80 | 64.0 | 317 Dédommagements |
| 318 | Dienstleistungen und Honorare | 440'863.50 | 621'500.00 | 509'317.00 | -112'183.00 | -18.0 | 318 Honoraires et prestations de service |
| 319 | Übriges | 154'043.55 | 187'000.00 | 87'730.48 | -99'269.52 | -53.0 | 319 Frais divers |

| | | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **36** | **Eigene Beiträge** | **711'500.00** | **760'000.00** | **759'500.00** | **-500.00** | **0.0** | **36** | **Subventions accordées** |
| 365 | Private Institutionen | 711'500.00 | 760'000.00 | 759'500.00 | -500.00 | 0.0 | 365 | Institutions privées |
| 39 | Interne Verrechnungen | 0.00 | 200'000.00 | 201'980.00 | 1'980.00 | 0.9 | 39 | Imputations internes |
| 390 | Verrechneter Aufwand | 0.00 | 200'000.00 | 201'980.00 | 1'980.00 | 0.9 | 390 | Charges facturées en interne |
| Ertrag | | | | | | | Revenues | |
| **43** | **Entgelte** | **1'180.00** | **4'200.00** | **1'723.30** | **-2'476.70** | **-58.9** | **43** | **Contributions** |
| 435 | Verkäufe | 0.00 | 0.00 | 8.00 | 8.00 | | 435 | Ventes |
| 436 | Rückerstattungen | 1'180.00 | 4'200.00 | 1'715.30 | -2'484.70 | -59.1 | 436 | Remboursements |
| **44** | **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** | **358.30** | **1'500.00** | **1'755.50** | **255.50** | **17.0** | **44** | **Parts à des recettes et contributions sans affectation** |
| 440 | Anteile an Bundeseinnahmen | 358.30 | 1'500.00 | 1'755.50 | 255.50 | 17.0 | 440 | Parts à des recettes fédérales |

## Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert (Band 1).

## Commentaire

Les écarts du « Compte de fonctionnement » sont expliqués dans le commentaire des « Autorités » (volume 1).

## 1.1.2 Regierungsrat

## 1.1.2 Conseil-exécutif

| | | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | | 3'918'930.59 | 4'212'994.00 | 4'067'227.01 | –145'766.99 | –3.4 | Charges |
| Ertrag | | 124'544.09 | 111'000.00 | 195'113.92 | 84'113.92 | 75.7 | Revenus |
| Saldo | | –3'794'386.50 | –4'101'994.00 | –3'872'113.09 | 229'880.91 | –5.6 | Solde |
| Aufwand | | | | | | | Charges |
| **30** | **Personalaufwand** | **2'976'320.20** | **3'041'994.00** | **2'985'994.05** | **–55'999.95** | **–1.8** | **30 Charges de personnel** |
| 300 | Behörden, Kommissionen und Richter | 1'944'863.20 | 1'970'636.00 | 1'969'633.20 | –1'002.80 | 0.0 | 300 Autorités, commissions et juges |
| 301 | Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals | 8'093.50 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation |
| 303 | Sozialversicherungsbeiträge | 152'286.45 | 160'959.00 | 152'283.65 | –8'675.35 | –5.3 | 303 Contributions aux assurances sociales |
| 304 | Personalversicherungsbeiträge | 194'237.40 | 201'243.00 | 187'300.35 | –13'942.65 | –6.9 | 304 Contributions à l'assurance du personnel |
| 305 | Unfallversicherungsbeiträge | 7'761.65 | 9'156.00 | 7'698.85 | -1'457.15 | -15.9 | 305 Contributions à l'assurance accidents |
| 306 | Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 307 | Rentenleistungen | 669'078.00 | 700'000.00 | 669'078.00 | -30'922.00 | -4.4 | 307 Prestations aux retraités |
| **31** | **Sachaufwand** | **294'009.42** | **422'000.00** | 394'711.90 | **-27'288.10** | **-6.4** | **31 Biens, services et marchandises** |
| 310 | Büro- und Schulmaterial und Drucksachen | 15.20 | 2'000.00 | 269.50 | -1'730.50 | -86.5 | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique |
| 317 | Spesenentschädigungen | 96'459.00 | 105'000.00 | 97'300.80 | -7'699.20 | -7.3 | 317 Dédommagements |
| 318 | Dienstleistungen und Honorare | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | 318 Honoraires et prestations de service |
| 319 | Übriges | 197'535.22 | 315'000.00 | 297'141.60 | -17'858.40 | -5.6 | 319 Frais divers |
| **36** | **Eigene Beiträge** | **648'600.97** | **749'000.00** | 686'521.06 | **-62'478.94** | **-8.3** | **36 Subventions accordées** |
| 361 | Kantone | 28'349.00 | 62'000.00 | 60'840.00 | -1'160.00 | -1.8 | 361 Cantons |
| 369 | Übrige | 620'251.97 | 687'000.00 | 625'681.06 | -61'318.94 | -8.9 | 369 Autres subventions |
| Ertrag | | | | | | | Revenues |
| **43** | **Entgelte** | **122'142.04** | **108'000.00** | 193'079.52 | **85'079.52** | **78.7** | **43 Contributions** |
| 436 | Rückerstattungen | 122'142.04 | 108'000.00 | 193'079.52 | 85'079.52 | 78.7 | 436 Remboursements |
| **44** | **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** | **370.90** | **1'000.00** | 1'097.40 | **97.40** | **9.7** | **44 Parts à des recettes et contributions sans affectation** |
| 440 | Anteile an Bundeseinnahmen | 370.90 | 1'000.00 | 1'097.40 | 97.40 | 9.7 | 440 Parts à des recettes fédérales |

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **49 Interne Verrechnungen** | **2'031.15** | **2'000.00** | **937.00** | **-1'063.00** | **-53.1** | **49 Imputations internes** |
| 490 Verrechneter Ertrag | 2'031.15 | 2'000.00 | 937.00 | -1'063.00 | -53.1 | 490 Revenus provenant d'imputations internes |

## Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert (Band 1).

## Commentaire

Les écarts du « Compte de fonctionnement » sont expliqués dans le commentaire des « Autorités » (volume 1).

# 2 Staatskanzlei

## 2.1 Produktgruppen
### 2.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 484'516.86 | 739'000.00 | 627'083.79 | –111'916.21 | –15.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'038'488.04 | 3'198'000.00 | 2'749'287.94 | –448'712.06 | –14.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'292'266.06 | 1'511'250.00 | 1'228'666.61 | –282'583.39 | –18.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-3'846'237.24** | **-3'970'250.00** | **-3'350'870.76** | **619'379.24** | **-15.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 925'406.02 | 966'706.38 | 910'742.54 | -55'963.84 | -5.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'088'246.35 | 1'632'544.42 | 1'053'643.22 | -578'901.20 | -35.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-5'859'889.61** | **-6'569'500.80** | **-5'315'256.52** | **1'254'244.28** | **-19.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-5'859'889.61** | **-6'569'500.80** | **-5'315'256.52** | **1'254'244.28** | **-19.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 260'000.00 | 282'453.25 | 22'453.25 | 8.6 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-5'859'889.61** | **-6'829'500.80** | **-5'597'709.77** | **1'231'791.03** | **-18.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen
- Dienstleistungen für Direktionen, Staatskanzlei und Dritte

Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrates und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und -beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrates und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

# 2 Chancellerie d'État

## 2.1 Groupes de produits
### 2.1.1 Soutien de la Direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations
- Prestations pour les Directions, la Chancellerie d'Etat et les tiers

Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat dans le domaine de la préparation des affaires politiques ; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'Etat, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil-exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

## Beschreibung

Zurverfügungstellen von Infrastruktur sowie Organisation und Koordination von Anlässen für den Grossen Rat, Regierungsrat und Staatsschreiber sowie Staatskanzlei, Direktionen und Dritte.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Dienstleistungen für

- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikumsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

## Description

Mise à disposition de l'infrastructure, organisation et coordination des manifestations du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat ainsi que de la Chancellerie d'Etat, des Directions et des tiers.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Prestations pour

- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'Etat dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications et des imprimés

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 5. Juni 2012 über die politischen Rechte (PRG; BSG 141.1)
- Gesetz vom 4. Juni 2013 über den Grossen Rat (Grossratsgesetz, GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 4. September 2013 über die politischen Rechte (PRV; BSG 141.112)
- Geschäftsordnung des Grossen Rates vom 4. Juni 2013 (GO; BSG 151.211.1)
- Verordnung vom 13. März 2013 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Dokumenten zu Regierungsgeschäften (Klassifizierungsverordnung, KRBV; BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; Anhang I; BSG 154.21)
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin ; RSB 107.1)
- Loi du 5 juin 2012 sur les droits politiques (LDP ; RSB 141.1)
- Loi du 4 juin 2013 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Ordonnance du 4 septembre 2013 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Règlement du Grand Conseil du 4 juin 2013 (RGC ; RSB 151.211.1)
- Ordonnance du 13 mars 2013 sur la classification, la publication et l'archivage des documents relatifs aux affaires du Conseil-exécutif (Ordonnance sur la classification, OCACE ; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers ; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo; Annexe I ; RSB 154.21)
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, externe Stellen.

### Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'Etat, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes.

### Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

### Objectifs d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de réclamations. Unité : Nombre

Leistungsziel(e)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung.

Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 13 | =< 15 | 7 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées. Unité : Nombre

### Kommentar

Es zeigt sich, dass erneut die Erlöse für Kopier- und Druckaufträge der Direktionen bei der Staatskanzlei rückläufig sind und zu einer erheblichen Abweichung gegenüber den Planzahlen führen.

Vereinfachungen und Anpassungen bei der Zeiterfassung der geleisteten Arbeitsstunden bewirken Deckungsdifferenzen auf den Kostenstellen des KLER-Kreises der Staatskanzlei. Gegenüber den budgetierten Arbeitsstunden führen diese Differenzen zu tieferen «direkten» Personalkosten respektive zu tieferen «indirekten» Personalgemeinkosten in dieser Produktgruppe.

Die Abweichung bei den «übrigen Gemeinkosten» ist einerseits auf tiefere Ausgaben für Büromaterial, Druckkosten und Publikationen zurückzuführen. Andererseits wurden nicht alle Kosten für Dienstleistungen und Honorare Dritter ausgeschöpft. Insbesondere konnten Einsparungen bei den Vorarbeiten im Bereich der Informatikdienstleistungen für die Wahlen im Herbst 2015 aufgrund der neuen Wahl- und Abstimmungslösung vorgenommen werden.

### Commentaire

Les rentrées des mandats d'impression et de copie des Directions à la Chancellerie d'Etat ont une nouvelle fois reculé, d'où un écart important par rapport aux montants prévus.

Diverses adaptations du système de saisie des heures de travail entraînent des différences de couverture aux centres de coûts de l'unité CCPR de la Chancellerie d'Etat. Par rapport aux heures de travail inscrites au budget, ces différences entraînent des frais de personnel directs ou indirects moins élevés dans ce groupe de produits.

Les écarts dans les « Autres coûts indirects » s'expliquent d'une part par les dépenses moins élevées pour le matériel de bureau, les frais d'impression et les publications. D'autre part, les fonds réservés aux coûts des prestations et honoraires de tiers n'ont pas été entièrement dépensés. En particulier, il a été possible de faire des économies en travaux préparatoires dans le domaine des prestations informatiques pour les élections de l'automne 2015, en raison des nouvelles applications de vote et d'élection.

Kommentar

Der eingestellte Staatsbeitrag an die Gemeinden für den Versand des Wahlmaterials wurde aufgrund der gewichtsabhängigen Posttarife leicht überschritten.

Commentaire

Le montant prévu pour la subvention destinée aux communes pour l'envoi du matériel électoral a été légèrement dépassé en raison des tarifs postaux appliqués selon le poids.

## 2.1.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen

## 2.1.2 Minorité linguistique, prestations juridiques

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 16'327.65 | 23'600.00 | 15'753.70 | –7'846.30 | –33.3 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'551'095.85 | 2'748'479.00 | 2'835'664.71 | 87'185.71 | 3.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 271'715.12 | 261'500.00 | 311'541.00 | 50'041.00 | 19.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'806'483.32** | **–2'986'379.00** | **–3'131'452.01** | **-145'073.01** | **4.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 565'945.14 | 530'940.10 | 118'118.50 | -412'821.60 | -77.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 333'985.27 | 382'158.96 | 284'460.43 | -97'698.53 | -25.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-3'706'413.73** | **-3'899'478.06** | **-3'534'030.94** | **365'447.12** | **-9.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-3'706'413.73** | **-3'899'478.06** | **-3'534'030.94** | **365'447.12** | **-9.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 100'000.00 | 50'000.00 | 100'000.00 | 50'000.00 | 100.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 100'000.00 | 100'000.00 | 100'000.00 | 0.00 | 0.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'706'413.73** | **-3'949'478.06** | **-3'534'030.94** | **415'447.12** | **-10.5** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, Bund und Kantonen
- Rechtliche Dienstleistungen

### Produits

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures
- Prestations de services juridiques

### Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

### Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

### Beschreibung

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (SR 101)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz
- Statuten des Vereins arcjurassien.ch vom 27. Oktober 2008
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Verordnung vom 2. November 2005 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsverordnung, SStV; BSG 102.111)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 5. Juni 2012 über die politischen Rechte (PRG; BSG 141.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 4. September 2013 über die politischen Rechte (PRV; BSG 141.112)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren (VMV; BSG 152.025)

### Description

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'Etat, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

### Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP ; RS 161.1)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura et le Gouvernement de la République française relatif à la création de la « Conférence TransJurassienne »
- Convention du 1er juillet 2002 sur la Conférence TransJurassienne
- Statuts de l'association arcjurassien.ch du 27 octobre 2008
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil-exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Loi sur le statut particulier, LStP ; RSB 102.1)
- Ordonnance du 2 novembre 2005 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Ordonnance sur le statut particulier, OStP ; RSB 102.111)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin ; RSB 107.1)
- Loi du 5 juin 2012 sur les droits politiques (LDP ; RSB 141.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance du 4 septembre 2013 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC ; RSB 152.025)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 13. März 2013 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Dokumenten zu Regierungsratsgeschäften (Klassifizierungsverordnung, KRBV, BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 13 mars 2013 sur la classification, la publication et l'archivage des documents relatifs aux affaires du Conseil-exécutif (Ordonnance sur la classification, OCACE ; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessengruppen.

### Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts.

### Wirkungsziel(e)

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen (Wirkungsindikator 1).

Die Stimme des Kantons ist auf interkantonaler Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen (Wirkungsindikator 2).

### Objectifs d'effet

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle (indicateur d'effet 1).

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger (indicateur d'effet 2).

### Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de réclamations objectives concernant la langue. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Beanstandungen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de réclamations. Unité : Nombre

### Leistungsziel(e)

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen (Leistungsindikator 1).

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung (Leistungsindikator 2).

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen (Leistungsindikator 3).

### Objectifs de prestation

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement (indicateur de prestation 1).

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande (indicateur de prestation 2).

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique (indicateur de prestation 3).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | =< 5 % | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 0 | =< 5 % | 0 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations de la part des destinataires. Unité : Nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil Erlasse, die zu berechtigten Beanstandungen bezüglich Konkordanz oder Qualität der veröffentlichten Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachliche Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentlichten Erlasse. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires concernant la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publ. en une année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigte Einwände seitens der Leistungsempfangenden im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année. Unité : pour cent

## Kommentar

Die Erhöhung der «direkten» Personalkosten ist mit dem Wechsel der Koordinationsstelle für Gesetzgebung von der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion zur Staatskanzlei zu begründen.

Die Unterschreitung der Personalgemeinkosten ergibt sich aufgrund der Reorganisation innerhalb der Staatskanzlei. Der Dienst für Aussenbeziehungen (DAB) wurde per 1. März 2014 in das Amt für Kommunikation transferiert und führt dort zu einer Überschreitung der Personalkosten.

Auch in diesem Jahr konnten Gelder für Projekte zur Förderung der Zweisprachigkeit eingesetzt werden. Der vom Bund überwiesene Betrag ist um CHF 50'000 höher als budgetiert.

## Commentaire

L'augmentation des frais de personnel directs est due au transfert du Bureau de coordination des affaires législatives de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques à la Chancellerie d'Etat.

En raison de la réorganisation au sein de la Chancellerie d'Etat, les dépenses pour les frais de personnel indirects ont été moins élevées que prévu. Le Service des relations extérieures (SRE) a été transféré le 1er mars 2014 à l'Office de la communication, d'où le dépassement des frais de personnel prévus dans cette unité.

Cette année encore, il a été possible de consacrer des fonds à la promotion du bilinguisme. La Confédération a versé CHF 50 000 francs de plus que prévu au budget.

### 2.1.3 Kommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 20'476.40 | 23'000.00 | 31'931.55 | 8'931.55 | 38.8 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'513'075.48 | 1'587'920.00 | 2'054'794.69 | 466'874.69 | 29.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 267'581.72 | 397'500.00 | 293'749.31 | –103'750.69 | –26.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'760'180.80** | **–1'962'420.00** | **–2'316'612.45** | **-354'192.45** | **18.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 415'327.35 | 431'017.80 | 356'450.02 | -74'567.78 | -17.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 428'007.86 | 523'576.71 | 446'439.99 | -77'136.72 | -14.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'603'516.01** | **-2'917'014.51** | **-3'119'502.46** | **-202'487.95** | **6.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'603'516.01** | **-2'917'014.51** | **-3'119'502.46** | **-202'487.95** | **6.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-2'603'516.01** | **-2'917'014.51** | **-3'119'502.46** | **-202'487.95** | **6.9** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Kommunikation

Beschreibung

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (SR 101)
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)

### 2.1.3 Communication

Calcul des marges contributives

Produits

- Communication

Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101)
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC ; RS 138.1)

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs- und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz
- Statuten des Vereins arcjurassien.ch vom 27. Oktober 2008
- Charta vom 9. Juni 2005 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung zwischen der Nordwestschweizer Regierungskonferenz (NWRK) und dem Kanton Bern betreffend assoziierte Mitgliedschaft des Kantons Bern vom 20./28. Juni 2012
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Kantonales Gesetz vom 16. Juni 1997 über die Investitionshilfe für Berggebiete (KHIG; BSG 902.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation des Regierungsrates (OrV RR; BSG 152.11)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 mars 1997sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA ; RS 172.010)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura et le Gouvernement de la République française relatif à la création de la « Conférence TransJurassienne »
- Convention du 1er juillet 2002 instituant la Conférence Trans-Jurassienne
- Statuts de l'association arcjurassien.ch du 27 octobre 2008
- Charte de la Conférence des Gouvernements de Suisse occidentale du 9 juin 2005
- Vereinbarung zwischen der Nordwestschweizer Regierungskonferenz (NWRK) und dem Kanton Bern betreffend assoziierte Mitgliedschaft des Kantons Bern des 20 et 28 juin 2012
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin ; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM ; RSB 902.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif (Ordonnance d'organisation CE, OO CE ; RSB 152.11)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)

### Leistungsempfänger

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung.

### Destinataires

Médias (journalistes accrédités, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale.

### Wirkungsziel(e)

Kommunikation Kanton Bern (KomBE) ist die zentrale Kommunikationsstelle des Kantons Bern. Sie stellt die offene und kontinuierliche Kommunikation der politischen Behörden und der Kantonsverwaltung nach innen und nach aussen in beiden Amtssprachen sicher.

### Objectifs d'effet

Communication du canton de Berne (ComBE) est le centre de compétences du canton de Berne en matière de communication. ComBE assure, dans les deux langues officielles, la communication interne et externe des autorités politiques et de l'administration cantonale.

## Wirkungsindikator(en)

## Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 90 | >= 80 % | nicht erhoben / pas de chiffres | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitarbeitenden der bernischen Kantonsverwaltung mit der Personalzeitung «BEinfo» (Erhebung alle vier Jahre. Letzte: 2009, nächste: 2013). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport au magazine du personnel BEinfo (sondage tous les 4 ans. Dernier sondage : 2009, prochain sondage : 2013). Unité : pour cent

## Leistungsziel(e)

## Objectifs de prestation

Als zweisprachige Dienstleisterin bietet KomBE Beratung und Unterstützung bei allen Projekten und Herausforderungen in den Bereichen Regierungs-, Öffentlichkeitsarbeit/Dach-, Medien-, Onlinekommunikation und interne Kommunikation (Bezugsgruppen) an.

Prestataire de services bilingue, ComBE apporte son soutien et ses conseils sur toutes les questions et tous les projets relevant de la communication, qu'elle touche le gouvernement, le public ou les médias, qu'il s'agisse de communication en ligne, ou interne (destinaires).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 85 | >= 80 % | nicht erhoben / pas de chiffres | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad verschiedener interner und externer Bezugsgruppen mit den Kommunikationsdienstleistungen der KomBE. Einheit: Prozent (Überprüfung jährlich, alternierend bei den erwähnten verschiedenen Bezugsgruppen).

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des destinataires internes et externes des prestations de ComBE. Unité : pour cent (un contrôle par an, mené en alternance auprès des différents destinaires).

## Kommentar

## Commentaire

Die Überschreitung der Personalkosten ist auf die Reorganisation innerhalb der Staatskanzlei zurückzuführen. Der Dienst für Aussenbeziehungen (DAB) wurde per 1. März 2014 vom Amt für Sprachen- und Rechtsdienste in das Amt für Kommunikation transferiert. Die Kompensation (d. h. ein entsprechendes Unterschreiten der Personalkosten) erfolgt in der Produktgruppe «Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen».

Le dépassement des frais de personnel prévus s'explique par la réorganisation au sein de la Chancellerie d'Etat, le Service des relations extérieures (SRE) ayant été transféré à l'Office de la communication le 1er mars 2014. La compensation (donc une dépense inférieure en frais de personnel) se fait dans le groupe de produits « Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures ».

Nicht ausgeschöpfte Dienstleistungen für Beratung und Honorare Dritter sowie Einsparungen im Informatikbereich führen zu tieferen Aufwendungen bei den direkten und indirekten Sachkosten.

Les dépenses dans le domaine des coûts directs et indirects de prestations matérielles ont été inférieures aux prévisions budgétaires en raison d'économies dans le domaine de l'informatique et d'une limitation des dépenses au titre de prestations de conseil et d'honoraires de tiers.

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden im Berichtsjahr nicht erhoben. Anknüpfend an die letztjährige Erhebung kann von einer hohen Zufriedenheit ausgegangen werden.

Les objectifs d'effet et de prestation n'ont pas été relevés dans l'année sous rapport. Mais par rapport au relevé de l'an dernier, il est permis de penser que le degré de satisfaction est élevé.

### 2.1.4 Archiv

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 10'310.80 | 11'500.00 | 10'336.70 | –1'163.30 | –10.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'326'042.97 | 1'442'944.00 | 1'835'767.33 | 392'823.33 | 27.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 171'043.94 | 125'000.00 | 202'333.62 | 77'333.62 | 61.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'486'776.11** | **–1'556'444.00** | **–2'027'764.25** | **-471'320.25** | **30.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 781'151.74 | 687'087.10 | 453'257.62 | -233'829.48 | -34.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 395'426.50 | 637'363.09 | 448'060.21 | -189'302.88 | -29.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'663'354.35** | **-2'880'894.19** | **-2'929'082.08** | **-48'187.89** | **1.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'663'354.35** | **-2'880'894.19** | **-2'929'082.08** | **-48'187.89** | **1.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 6'020.00 | 0.00 | 34'219.00 | 34'219.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 165'000.00 | 165'000.00 | 165'000.00 | 0.00 | 0.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-2'822'334.35** | **-3'045'894.19** | **-3'059'863.08** | **-13'968.89** | **0.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Archiv

Beschreibung

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 31. März 2009 über die Archivierung (ArchG; BSG 108.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

### 2.1.4 Archives

Calcul des marges contributives

Produits

- Archives

Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informer et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (Lin ; RSB 107.1)
- Loi du 31 mars 2009 sur l'archivage (LArch ; RSB 108.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

### Rechtsgrundlagen

- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung über die Archivierung (ArchV; BSG 108.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Datenschutzverordnung vom 22. Oktober 2008 (DSV; BSG 152.040.1)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)

### Bases juridiques

- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD ; RSB 152.04)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat ; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance du 4 novembre 2009 sur l'archivage (OArch ; RSB 108.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)
- Ordonnance du 22 octobre 2008 sur la protection des données (OPD ; RSB 152.040.1)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat ; RSB 426.411)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen.

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

### Wirkungsziel(e)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes.

### Objectifs d'effet

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 38 | >= 30 | 25 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques. Unité : Nombre

### Leistungsziel(e)

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs innerhalb der festgelegten Fristen.

### Objectifs de prestation

Fournir dans les délais impartis des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'Etat.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 95 | >= 90 % | 98 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad. Einheit: Prozent

Kommentar

Vereinfachungen und Anpassungen bei der Zeiterfassung der geleisteten Arbeitsstunden bewirken Deckungsdifferenzen auf den Kostenstellen des KLER-Kreises der Staatskanzlei. Gegenüber den budgetierten Arbeitsstunden führen diese Differenzen zu höheren «direkten» Personalkosten respektive zu tieferen «indirekten» Personalgemeinkosten in dieser Produktgruppe. Die Kompensation erfolgt in der Produktgruppe «Führungsunterstützung».

Im Rahmen des Programmes «Digitale Geschäftsverwaltung und Archivierung (DGA)» wurden im Berichtsjahr nicht alle vorgesehenen Informatikmittel ausgeschöpft, da die Planung weniger weit fortgeschritten war, als ursprünglich vorgesehen.

Der unter der Position «Erlöse Staatsbeiträge» aufgeführte Betrag betrifft den vom Bund überwiesenen Staatsbeitrag zur Förderung der Zweisprachigkeit gemäss Sprachengesetz. Mit dem Subventionsbeitrag wurde das elektronische Archivinformationssystem mit französischen Begriffen erweitert.

Wie bereits in den vergangenen beiden Jahren wurde auf einzelne Führungen für Proseminare für das Historische Institut der Universität Bern aus organisatorischen Gründen verzichtet. Das geplante Wirkungsziel wurde deshalb im Jahr 2014 nicht erreicht.

Indicateur de prestation 1 :

Degré de réalisation. Unité : pour cent

Commentaire

Diverses adaptations du système de saisie des heures de travail entraînent des différences de couverture aux centres de coûts de l'unité CCPR de la Chancellerie d'Etat. Par rapport aux heures de travail inscrites au budget, ces différences entraînent des frais de personnel directs plus élevés ou des frais de personnel indirects plus élevés dans ce groupe de produits. La compensation se fait dans le groupe de produits « Soutien de la Direction ».

Dans le cadre du programme « Gestion des affaires et archivage électronique » (GAE), les fonds consacrés à l'informatique n'ont pas été entièrement dépensés, car la planification a progressé moins vite que prévu.

Le montant chiffré à la rubrique « Rentrées financières des subventions cantonales » concerne la subvention destinée à la promotion du bilinguisme, conformément à la loi sur les langues. La subvention a permis d'enrichir le système d'archivage électronique de termes français.

Comme les deux dernières années, diverses visites commentées planifiées pour l'Institut d'histoire de l'Université de Berne ont été supprimées pour des raisons d'organisation. C'est pourquoi l'objectif d'effet n'a pas été atteint en 2014.

## 2.1.5 Gleichstellung

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 18'231.50 | 15'000.00 | 32'079.05 | 17'079.05 | 113.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 311'620.59 | 323'254.00 | 326'527.34 | 3'273.34 | 1.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 70'824.35 | 101'700.00 | 71'031.64 | –30'668.36 | –30.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–364'213.44** | **–409'954.00** | **–365'479.93** | **44'474.07** | **-10.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 144'501.81 | 66'899.91 | 86'712.69 | 19'812.78 | 29.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 22'010.96 | 19'451.40 | 18'241.97 | -1'209.43 | -6.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-530'726.21** | **-496'305.31** | **-470'434.59** | **25'870.72** | **-5.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-530'726.21** | **-496'305.31** | **-470'434.59** | **25'870.72** | **-5.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 30'000.00 | 30'000.00 | 30'000.00 | 0.00 | 0.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-560'726.21** | **-526'305.31** | **-500'434.59** | **25'870.72** | **-4.9** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Gleichstellung

### Beschreibung

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GIG; SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GIG; BSG 152.072)

## 2.1.5 Egalité

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Egalité

### Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

### Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101)
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (Loi su l'égalité, Leg ; RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg ; RSB 152.072)

### Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen.

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité.

### Wirkungsziel(e)

Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der Fachstelle gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

### Objectifs d'effet

Les services du bureau permettent aux bénéficiaires de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 97 | >= 80 % | 95 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Degré de satisfaction des destinataires. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen sind bedarfsgerecht.

### Objectifs de prestation

Les prestations du BEFH répondent aux besoins.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 94 | >= 90 % | 93 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Anteil fristgerechter Bearbeitung von Anfragen (innert zwei Arbeitstagen) im Verhältnis zur Anzahl Anfragen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage de réponses données dans les délais (deux jours ouvrables) par rapport au nombre de demandes. Unité : pour cent

### Kommentar

Einmalige Rückerstattungen von Dritten erhöhten die Erträge um das Doppelte.

Nicht beanspruchte Dienstleistungen für Projekte verringerten die direkten Sachkosten.

### Commentaire

Des remboursements uniques de tiers ont eu pour effet de multiplier par deux les revenus.

Des prestations non sollicitées pour différents projets ont réduit les coûts directs de prestations matérielles.

### Kommentar

Im Berichtsjahr 2014 wurden folgende Schwerpunkte verfolgt:

- Auftritt «It's my way! Offen in die Berufswahl» an den Swiss Skills Bern 2014 zusammen mit 30 jungen Botschafterinnen und Botschaftern, die einen geschlechtsuntypischen Beruf gewählt haben.
- Umsetzung und Abschluss des gemeinsam mit der Volkswirtschaftsdirektion realisierten Angebots «Erfolgsfaktor Familienfreundlichkeit. Vereinbarkeits-Checks für KMU». Es haben insgesamt 27 KMU aus der Privatwirtschaft teilgenommen.
- Begleitung von Stichkontrollen zur Lohngleichheit von Frau und Mann im Beschaffungswesen.
- Vielfältige Anlässe und Weiterbildungsangebote, hauptsächlich rund um die Themen Vereinbarkeit von Familie und Beruf und Gleichstellung im Erwerbsleben.

### Commentaire

Priorités 2014 :

- stand du Bureau de l'égalité « It's my way! Oser tous les métiers » au Swiss Skills à Berne, avec 30 jeunes ambassadeurs et ambassadrices ayant choisi un métier atypique ;
- réalisation et fin du programme « Entreprises et familles : un duo gagnant. Vérification de la conciliation pour les PME bernoises », proposé conjointement avec la Direction de l'économie publique. 27 PME ont pris part au programme ;
- suivi de contrôles inopinés concernant l'égalité salariale dans le domaine des marchés publics ;
- nombreuses manifestations et cours de formation continue, principalement sur le thème de la conciliation travail-famille et l'égalité dans la vie professionnelle.

## 2.1.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

## 2.1.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 985'116.76 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–985'116.76** | **0.00** | **0.00** | **0.00** | | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 592'141.64 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 92'426.93 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'669'685.33** | **0.00** | **0.00** | **0.00** | | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'669'685.33** | **0.00** | **0.00** | **0.00** | | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'669'685.33** | **0.00** | **0.00** | **0.00** | | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

### Produits

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

### Beschreibung

Die Entscheidunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

### Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

### Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 4. Juni 2013 über den Grossen Rat (Grossratsgesetz, GRG; BSG 151.21)

### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin ; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21)
- Loi du 4 juin 2013 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Geschäftsordnung des Grossen Rates vom 4. Juni 2013 (GO; BSG 151.211.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

### Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC ; RSB 152.211)
- Règlement du Grand Conseil du 4 juin 2013 (RGC ; RSB 151.211.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA ; RSB 152.211)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte.

### Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers.

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach- und termingerechter Aufgabenwahrnehmung und Entscheidfindung.

### Objectifs de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | nicht erhoben / pas de chiffres | - | nicht erhoben / pas de chiffres | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates (Erhebung jeweils Ende Legislaturperiode). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil (relevé à la fin de la législature). Unité : pour cent

### Kommentar

Im Rahmen der Umsetzung der Parlamentsrechtsrevision wurden ab dem 1. Januar 2014 alle Erlöse und Aufwendungen dieser Produktgruppe neu in der Besonderen Rechnung des Grossen Rates erfasst (siehe dazu auch die Übergangsbestimmung Art. 107 bzw. Art. 110 der Grossratsgesetzgebung).

### Commentaire

Dans le cadre de la mise en œuvre de la révision du droit parlementaire, les rentrées et dépenses de ce groupe de produits ont été saisies dans le compte spécial du Grand Conseil (cf. dispositions transitoires et finales, art. 107 et 110 LGC) dès le 1er janvier 2014.

# 3 Volkswirtschaftsdirektion

## 3.1 Produktgruppen

### 3.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 823'656.50 | 541'000.00 | 975'719.70 | 434'719.70 | 80.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'102'485.61 | 2'331'746.57 | 2'355'579.93 | 23'833.36 | 1.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 341'485.54 | 369'718.85 | 228'600.36 | –141'118.49 | –38.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'620'314.65** | **–2'160'465.42** | **–1'608'460.59** | **552'004.83** | **-25.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'876'651.00 | 2'988'186.91 | 2'943'480.17 | -44'706.74 | -1.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'475'307.65 | 2'062'421.43 | 1'592'339.24 | -470'082.19 | -22.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-7'972'273.30** | **-7'211'073.76** | **-6'144'280.00** | **1'066'793.76** | **-14.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-7'972'273.30** | **-7'211'073.76** | **-6'144'280.00** | **1'066'793.76** | **-14.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 856'706.00 | 0.00 | 97'146.98 | 97'146.98 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 2'206'461.22 | 3'062'500.00 | 2'346'271.75 | -716'228.25 | -23.4 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 11'554.30 | 2'099.00 | 2'339.66 | 240.66 | 11.5 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-9'310'474.22** | **-10'271'474.76** | **-8'391'065.11** | **1'880'409.65** | **-18.3** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung
- Rechtliche Dienstleistungen
- Informatikleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung Bern

Beschreibung

Führungsunterstützung in Bezug auf alle Geschäfte mit strategischer Bedeutung der Volkswirtschaftsdirektion sowie Grossratsgeschäfte, Regierungsgeschäfte und interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvoller Einsatz der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen. Sicherstellen der rechtlichen Dienstleistungen, der Informatikversorgung in der Direktion und der an die Gebäudeversicherung Bern (GVB) übertragenen kantonalen Feuerwehraufgaben.

# 3 Direction de l'économie publique

## 3.1 Groupes de produits

### 3.1.1 Soutien aux fonctions de direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Prestations de services juridiques
- Prestations de services informatiques
- Assurance immobilière Berne

Description

Soutien aux fonctions de direction dans toutes les affaires d'importance stratégique de la Direction de l'économie publique ainsi que du Grand Conseil, du Conseil-exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles. Garantie des prestations de services juridiques et informatiques au sein de la Direction ainsi que des tâches cantonales de sapeurs-pompiers confiées à l'Assurance immobilière Berne (AIB).

### Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

### Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO ; RSB 152.221.111)

### Leistungsempfänger

Regierungsrat

Volkswirtschaftsdirektor/-in

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Anspruchsgruppen der Volkswirtschaftsdirektion (Bürgerinnen und Bürger, Gebäudeversicherung Bern, Verbände und Unternehmungen, Gemeinden, Grossrätinnen und Grossräte usw.)

### Destinataires

Conseil-exécutif

Directeur/-trice de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Partenaires de la Direction de l'économie publique (citoyennes et citoyens, Assurance immobilière Berne, associations et entreprises, communes, conseillères et conseillers d'Etat etc.)

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs- und Entwicklungsprozesse).

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

### Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Décisions conformes au droit et équitables, motivée de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | - | 100.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | - | 100.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | - | 100.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | - | 100.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Ein alle Geschäfte umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des affaires a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Ein alle Prozesse umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des processus a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produkt-Verantworlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 4:

Ein die Kundenzufriedenheit beurteilendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produkt-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: Prozent

Kommentar

Die Tätigkeiten der Produktgruppe waren auf die Kernaufgaben ausgerichtet, d. h. das Bereitstellen und Koordinieren von führungsunterstützenden Informationen zu den Direktions-, Regierungs-und Grossratsgeschäften, die fachliche Begleitung der Projekte der Volkswirtschaftsdirektion, das Sicherstellen der rechtlichen Dienstleistungen sowie die effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse und Ressourcen innerhalb der Direktion. Die Leistungsziele wurden erfüllt.

Im Deckungsbeitrag III resultiert eine Saldoverbesserung von rund CHF 1,1 Millionen. Tiefere Kosten sind namentlich im Personalbereich (geringere Rückstellungen aufgrund konsequenter Bewirtschaftung der Ferien- und Gleitzeitguthaben) und bei den Abschreibungen angefallen.

Indicateur de prestation 3 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable de produit et le directeur ou la directrice. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 4 :

Un entretien d'évaluation de la qualité a lieu chaque année entre le responsable de produit et le directeur ou la directrice pour déterminer la satisfaction des clients. Unité : pour cent

Commentaire

Les activités du groupe de produits se sont axées sur les tâches essentielles, c'est-à-dire sur la mise à disposition et la coordination d'informations visant le soutien aux fonctions de direction concernant les affaires de la Direction, du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, sur le suivi technique des projets de la Direction de l'économie publique et sur la garantie des prestations juridiques, ainsi que sur une conception et un pilotage efficaces des processus et des ressources au sein de la Direction. Les objectifs de prestation ont été réalisés.

Le solde de la marge contributive III s'est amélioré d'environ CHF 1,1 million. Il résulte de dépenses inférieures aux prévisions au titre des frais de personnel (réduction des réserves grâce à une gestion rigoureuse des soldes de vacances et des soldes horaires) et des amortissements effectués.

### 3.1.2 Arbeitslosenversicherung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'081'367.41 | 642'000.00 | 821'460.13 | 179'460.13 | 28.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 719'396.49 | 837'825.00 | 844'198.08 | 6'373.08 | 0.8 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 90'808.01 | 35'338.00 | 123'359.66 | 88'021.66 | 249.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **271'162.91** | **–231'163.00** | **–146'097.61** | **85'065.39** | **–36.8** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'240'170.04 | 1'401'589.51 | 1'270'312.12 | –131'277.39 | -9.4 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 147'002.67 | 299'219.34 | 135'679.80 | -163'539.54 | -54.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'116'009.80** | **-1'931'971.85** | **-1'552'089.53** | **379'882.32** | **-19.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'116'009.80** | **-1'931'971.85** | **-1'552'089.53** | **379'882.32** | **-19.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 1'313'431.25 | 1'122'500.00 | 1'830'605.40 | 708'105.40 | 63.1 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 14'767'164.00 | 17'800'000.00 | 16'267'233.65 | -1'532'766.35 | -8.6 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 508.04 | 1'720.74 | 1'650.62 | -70.12 | -4.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| Deckungsbeitrag IV | -14'569'234.51 | -18'607'751.11 | -15'987'067.16 | 2'620'683.95 | -14.1 | Marge contributive IV |

#### Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)
- Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen

#### Beschreibung

Der Kanton vollzieht im Auftrag des Bundes das Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG. Dazu hat der Bund mit dem Kanton je eine Leistungsvereinbarung für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenkasse abgeschlossen.

### 3.1.2 Assurance-chômage

Calcul des marges contributives

#### Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)
- Assurance-chômage – mesures cantonales

#### Description

Le canton exécute la loi sur l'assurance-chômage LACI sur mandat de la Confédération. À cette fin, la Confédération a conclu avec le canton une convention de prestations pour le service de l'emploi et la caisse de chômage.

## Beschreibung

Die Arbeitsvermittlung betreibt die regionalen Arbeitsvermittlungszentren RAV mit 20 Standorten im Kanton Bern. Sie hat den Auftrag, Stellensuchende möglichst rasch und dauerhaft wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Sie unterstützt die Stellensuchenden in der Stellensuche. Die RAV führen jährlich etwa 96'000 Beratungsgespräche durch. Sie beschaffen und vermitteln arbeitsmarktliche Massnahmen (Kurse, Praktika, Programme zur vorübergehenden Beschäftigung usw.) im Betrag von jährlich etwa CHF 44,0 Millionen (Stand 2014). Die Einhaltung der mit den Stellensuchenden getroffenen Vereinbarungen wird kontrolliert. Wenn nötig werden Sanktionen verfügt. Bei Unstimmigkeiten steht zudem eine Ombudsstelle zur Verfügung.

Jeder Kanton ist verpflichtet, eine Arbeitslosenkasse (ALK) zu führen. Die Versicherten können wählen zwischen der ALK und den übrigen Kassen (z. B. der Gewerkschaften). Die ALK prüft die Anspruchsvoraussetzungen und richtet Arbeitslosenentschädigung, Kurzarbeit-, Schlechtwetterentschädigung sowie Leistungen bei Zahlungsunfähigkeit des Arbeitgebers aus.

Die Produkte Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse werden ausschliesslich durch die eidgenössische Arbeitslosenversicherung finanziert. Das Produkt «Arbeitslosenversicherung - kantonale Massnahmen» enthält einerseits freiwillige kantonale Massnahmen. Anderseits den vom Bundesrecht vorgegebenen Beitrag des Kantons an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung.

## Description

Le service de l'emploi gère les offices régionaux de placement ORP, soit 20 sites dans le canton de Berne. Il est chargé de réinsérer le plus rapidement et le plus durablement possible les demandeurs d'emploi sur le marché du travail. Il soutient les demandeurs d'emploi dans leurs recherches. Les ORP organisent chaque année environ 96 000 entretiens d'orientation. Ils élaborent et proposent des mesures de marché du travail (cours, stages, programmes d'emploi temporaire, etc.) à hauteur d'environ CHF 44,0 millions par an (état 2014). Le respect des conventions conclues avec les demandeurs d'emploi est contrôlé. Des sanctions sont prises si nécessaire. En outre, un service de médiation est à disposition en cas de désaccord.

Chaque canton doit tenir une caisse de chômage (CC). Les assurés ont le choix entre la CC et les autres caisses (p.ex. des syndicats). La CC examine les conditions dont dépend le droit à l'indemnité et verse les indemnités de chômage, les indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou en cas d'intempéries, ainsi que les prestations en cas d'insolvabilité de l'employeur.

Les produits Service de l'emploi et Caisse de chômage sont exclusivement financés par l'assurance-chômage de la Confédération. Le produit « assurance-chômage - mesures cantonales » contient la contribution – déterminée par le droit fédéral – du canton à l'exécution de l'assurance-chômage ainsi que des mesures cantonales volontaires.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage LACI ; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT ; RSB 836.11)

## Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als stellensuchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits- oder Schlechtwetterentschädigung

## Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

### Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden mit den Teilzielen «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit». Das SECO erstellt einen gesamtschweizerischen Wirkungsindex. Der schweizerische Durchschnitt entspricht 100 Prozent. Zum Vergleich unter den Kantonen wird der Index in einem ökonometrischen Modell korrigiert.

### Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des demandeurs d'emploi avec les objectifs partiels « Réinsertion rapide de personnes sans emploi sur le marché du travail » et « Evitement du chômage de longue durée, de l'arrivé en fin de droits ainsi que d'un nouveau chômage ». Le SECO a créé un indicateur d'effet national. La moyenne suisse correspond à 100 pour cent. Afin de permettre la comparaison entre les cantons, l'indicateur est corrigé par un modèle économétrique.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 112 | 112 | 112 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 100 | 100 | 100 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Unkorrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Indicateur non corrigé selon calcul du SECO. Unité: pour cent

Wirkungsindikator 2:

Korrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Indicateur corrigé selon calcul du SECO. Unité: pour cent

### Leistungsziel(e)

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen.

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des SECO geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

### Objectif(s) de prestation

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton.

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du SECO. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 23'006 | 23'000 | 23'000 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition SECO ab 2008. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du SECO dès 2008. Unité : Nombre

### Kommentar

Die Wirkungsindikatoren (unkorrigierter und korrigierter Wert gemäss den Berechnungen des SECO) werden voraussichtlich erreicht. Die definitiven Zahlen des SECO werden im Juni 2015 erwartet.

### Commentaire

Les indicateurs d'effet (valeur non corrigée et valeur corrigée selon les calculs du SECO) seront vraisemblablement atteints. Les chiffres définitifs du SECO seront disponibles en juin 2015.

## Kommentar

Die Arbeitslosigkeit betrug im Jahr 2014 im Kanton Bern im Jahresdurchschnitt 2,4 Prozent (Schweiz: 3,2 %). Die Schwankungen im Jahresverlauf entsprachen den üblichen saisonalen Veränderungen.

Die Produktgruppe «Arbeitslosenversicherung» enthält das Produkt «Arbeitslosenversicherung - kantonale Massnahmen». In diesem Produkt werden einerseits die bundesrechtlich vorgeschriebenen Anteile des Kantons am Vollzug der Arbeitslosenversicherung abgerechnet. Anderseits ergänzt der Kanton die Massnahmen der Arbeitslosenversicherung für Personen ohne Anspruch auf Leistungen. Zur Anwendung kommen die gleichen Massnahmen (Kurse, Motivationssemester) und die gleichen Kriterien wie für die Personen mit Anspruchsberechtigung.

Der Kantonsbeitrag an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung liegt um CHF 1,5 Millionen unter dem Voranschlag. Der Betrag hängt von der gesamtschweizerischen Entwicklung der Lohnsumme und des Anteils des Kantons an der jährlichen Anzahl der Tage kontrollierter Arbeitslosigkeit. Deshalb kann der Kanton den Beitrag weder beeinflussen noch zum Voraus genau berechnen.

## Commentaire

En 2014, le taux de chômage a atteint en moyenne 2,4 pour cent dans le canton de Berne (Suisse : 3,2 %). Les variations observées durant l'année correspondent aux fluctuations saisonnières usuelles.

Le produit « Assurance-chômage - mesures cantonales » fait partie du groupe de produits « Assurance-chômage ». Ce produit comprend la participation du canton à l'exécution de l'assurance-chômage telle qu'elle est prescrite par la législation fédérale. Le canton complète par ailleurs les mesures de l'assurance-chômage afin de soutenir les personnes n'ayant pas droit aux prestations de cette dernière. Les mesures (p.ex. cours, semestre de motivation) et critères appliqués sont les mêmes que pour les personnes ayant droit au chômage.

La contribution cantonale à l'exécution de l'assurance-chômage est d'environ CHF 1,5 million inférieure aux prévisions. Ce montant dépend de l'évolution de la masse salariale sur l'ensemble de la Suisse et du nombre de jours de chômage contrôlés annuellement dans le canton. C'est pourquoi le canton ne peut ni influencer ce montant, ni l'estimer d'avance avec précision.

### 3.1.3 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'575'833.47 | 1'218'700.00 | 1'258'058.31 | 39'358.31 | 3.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 7'719'185.49 | 8'540'885.76 | 7'839'017.25 | –701'868.51 | –8.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 800'860.31 | 1'042'671.24 | 753'748.18 | –288'923.06 | –27.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–6'944'212.33** | **–8'364'857.00** | **-7'334'707.12** | **1'030'149.88** | **-12.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 4'762'023.88 | 4'519'729.77 | 4'695'109.01 | 175'379.24 | 3.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 988'083.80 | 1'385'740.32 | 1'067'837.02 | -317'903.30 | -22.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-12'694'320.01** | **-14'270'327.09** | **-13'097'653.15** | **1'172'673.94** | **-8.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-12'694'320.01** | **-14'270'327.09** | **-13'097'653.15** | **1'172'673.94** | **-8.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 7'805'079.80 | 5'156'000.00 | 6'177'808.40 | 1'021'808.40 | 19.8 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 15'495'741.20 | 14'295'200.00 | 15'548'898.25 | 1'253'698.25 | 8.8 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 5'299.89 | 10'019.84 | 4'719.95 | 89.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-20'384'981.41** | **-23'404'227.20** | **-22'458'723.16** | **945'504.04** | **-4.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Forstliche Planung
- Forstliche Bildung
- Beratung und Förderung

Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz-, Schutz- und Wohlfahrtsfunktion) werden durch den Schutz des Waldes und die gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald.

### 3.1.3 Conservation et gestion de la forêt

Calcul des marges contributives

Produits

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Planification forestière
- Formation forestière
- Conseils et encouragement

Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement.

### Beschreibung

Im Rahmen regionaler Waldplanungen werden die verschiedenen Interessen am Wald erfasst und koordiniert. Mit Beratungen und Holzanzeichnungen werden neben der betrieblichen Verbesserung insbesondere die überbetriebliche, eigentumsübergreifende Zusammenarbeit unter Wahrung der öffentlichen Interessen gefördert. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus- und weitergebildet.

### Description

Les différents intérêts en rapport avec la forêt sont répertoriés et coordonnés dans le cadre des plans forestiers régionaux. Lors des activités de conseil et de martelages des bois on encourage entre autres les améliorations de gestion, en particulier la collaboration interentreprise ou entre plusieurs propriétaires dans le respect des intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

### Rechtsgrundlagen

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. Juni 1997 über das Verfahren bei Boden- und Waldverbesserungen (VBWG; BSG 913.1)

### Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF ; RSB 913.1)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger
Behörden
Sicherheitsverantwortliche Stelle
Gesuchsteller
Waldbesitzer
Forstpersonal
Forstliche Dienstleistungsbetriebe
Unternehmen der Wald- und Holzwirtschaft

### Destinataires

Citoyens et citoyennes
Autorités
Service responsable de la sécurité
Requérants
Propriétaires forestiers
Personnel forestier
Entreprises forestières prestataires de services
Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

### Wirkungsziel(e)

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

### Objectif(s) d'effet

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites : les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement ; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | erfüllt / rempli | nächster Bericht 2018 / prochain rapport 2018 | nächster Bericht 2018 / prochain rapport 2018 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

Indicateur d'effet 1 :

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

### Leistungsziel(e)

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

Die wichtigsten Schutzwälder sind gezielt gepflegt.

Zur Stärkung der Biodiversität sind Waldbestände entlang von Gewässern aufgewertet und Waldränder mit dem Offenland besser vernetzt.

### Objectif(s) de prestation

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Les principales forêts protectrices sont entretenues de manière ciblée.

Afin de renforcer la biodiversité, les populations forestières sont revalorisées le long des cours d'eau et la mise en réseau des lisières de forêts avec les prés ouverts améliorée.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 89.00 | 90.00 | 89.70 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 99 | 95 | 98 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 519 | 550 | 537 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 57 | 50 | 65 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Schutzwaldfläche, welche nachhaltig gepflegt ist. Einheit: ha

Indicateur de prestation 3 :

Surface de forêt protectrice durablement entretenue. Unité : ha

Leistungsindikator 4:

Fläche der Vernetzungselemente, welche gezielt gepflegt ist. Einheit: ha

Indicateur de prestation 4 :

Surface de l'élément de mise en réseau entretenu de manière ciblée. Unité : ha

### Kommentar

Die Walderhaltung gewinnt an Bedeutung. Gesuche für Rodungen, Veranstaltungen und waldrechtlich relevante Einrichtungen im Wald nehmen zu. Klimatische Ereignisse und neue Schädlinge erhöhen die Risiken für den Wald. Die Eschenwelke, verursacht durch einen Pilz, hat zu wachsenden Schäden an der Esche im gesamten Kantonsgebiet geführt. Der Holzmarkt hat sich im Jahr 2014 leicht erholt, der Produzentenpreisindex für Rohholz ist bis August 2014 gegenüber dem Vorjahreswert um 7 Prozent gestiegen. Die wachsende Nachfrage im Holzbau wird aber zunehmend durch günstige Importe aus dem EU-Raum gedeckt. Bei der inländischen Wertschöpfungskette Wald und Holz sind besondere Anstrengungen erforderlich, um die Vorzüge des nachwachsenden Rohstoffes Holz wieder vermehrt in Wert zu setzen und damit die Waldpflege im nötigen Ausmass aufrecht erhalten zu können.

### Commentaire

La conservation de la forêt prend de l'importance. Les demandes pour des défrichements, des manifestations et des aménagements relevant de la législation forestière sont en hausse. Les événements climatiques et les nouveaux nuisibles menacent la forêt. Dû à un champignon, le flétrissement du frêne a sévi sur l'ensemble du territoire cantonal. Le marché du bois a connu une légère embellie en 2014, avec une hausse de 7 pour cent de l'indice des prix à la production de bois brut durant le premier semestre par rapport à l'an passé. La demande croissante en bois de construction est toutefois de plus en plus satisfaite par des importations de bois bon marché depuis l'espace européen. Des efforts sont nécessaires tout au long de la chaîne nationale de création de valeur en forêt et par le bois, pour accroître la valorisation de cette matière première renouvelable et ainsi maintenir les soins aux forêts à un niveau adéquat.

### Kommentar

Das Amt für Wald hat gemeinsam mit den Berner Waldbesitzern (BWB) das Projekt «Nachhaltige Waldwirtschaft BE» lanciert. Ziel ist die Verbesserung der Eigenwirtschaftlichkeit in der Berner Waldwirtschaft. Die im August 2014 abgeschlossene Analysephase hat unter anderem gezeigt, dass die Zahl der wirtschaftlich erfolgreichen Forstbetriebe und der Privatbesitzer, die ihren Wald gezielt nutzen, rückläufig ist. Dies gefährdet die öffentlichen Waldleistungen in den Bereichen Schutz vor Naturgefahren, Biodiversität und Erholung sowie die sichere Versorgung der inländischen Holzwirtschaft. Erste Ergebnisse aus dem Projekt werden im Jahr 2015 vorliegen.

Im Februar 2014 hat die Volkswirtschaftsdirektion die Reorganisation des Amts für Wald per Mitte 2015 beschlossen. Die acht Waldabteilungen werden zu vier Abteilungen zusammengefasst. Diese gliedern sich nach den Naturräumen Alpen, Voralpen, Mittelland und Berner Jura. Die Umsetzung der neuen Organisation wurde vorbereitet. Damit verbunden war auch die Suche nach neuen Standorten für die Waldabteilungen Voralpen (Schwand Münsingen) und Mittelland (Rütti Zollikofen). Die Waldabteilung Alpen wird am bisherigen Standort im Schloss Wimmis konzentriert, die Waldabteilung Berner Jura bleibt in Tavannes. Das Amt wird mit weniger Abteilungen und einer neu gebildeten Geschäftsleitung besser gerüstet sein, seine komplexen Aufgaben zu bewältigen.

Der Deckungsbeitrag III schliesst trotz Reorganisationsarbeiten um CHF 1,2 Millionen (8 %) besser ab als budgetiert. Neben tieferen Personalkosten aufgrund von Vakanzen und Rotationsgewinnen führen tiefere Abschreibungen und reduzierte Sachkosten in allen Bereichen zu der Verbesserung.

Der Deckungsbeitrag IV ist um CHF 0,9 Millionen besser als budgetiert. Die Staatsbeiträge liegen sowohl bei den Erlösen (CHF 1,0 Mio.) als auch den Kosten (CHF 1,3 Mio.) über dem Voranschlag. Vor allem die Unwetterereignisse vom Juli/August 2014 führten zu höheren Staatsbeiträgen an die Forstschutzmassnahmen und die Wegwiederherstellungen. Der Bund beteiligte sich im Rahmen der NFA-Programmvereinbarungen, was die Mehrkosten kompensierte.

### Commentaire

L'Office des forêts a lancé un projet avec les propriétaires de forêts bernois (PFB), visant la promotion d'une économie forestière durable et l'amélioration de l'autonomie financière. Il ressort de la phase d'analyse achevée en août 2014 qu'entre autres, le nombre d'exploitations forestières économiquement solides et de propriétaires privés qui exploitent leurs parcelles de manière ciblée est en recul : les prestations publiques en forêts liées à la protection contre les dangers naturels, à la biodiversité et aux loisirs, ainsi que l'approvisionnement garanti de l'économie forestière nationale sont de ce fait menacés. Les premiers résultats du projet seront connus en 2015.

La Direction de l'économie publique a décidé en février 2014 de réorganiser l'Office des forêts pour la mi-2015. Les huit divisions forestières seront refondues en quatre divisions correspondant aux régions naturelles des Alpes, des Préalpes, du Plateau et du Jura bernois. Les préparatifs, qui comprenaient aussi la recherche de nouveaux locaux pour les divisions Préalpes (Schwand Münsingen) et Plateau (Rütti Zollikofen), sont maintenant achevés. La division Alpes demeure au château de Wimmis et celle du Jura bernois à Tavannes. Allégé et fort d'un nouveau directoire, l'Office remplira ses missions complexes avec plus d'aisance.

En dépit des travaux de réorganisation, la marge contributive III est inférieure de CHF 1,2 million (soit 8 %) aux prévisions. Cette amélioration est due à la baisse des frais de personnel en raison de postes vacants et de gains de rotation, aux amortissements en recul et aux frais de matériel réduits dans tous les domaines.

La marge contributive IV est inférieure de CHF 0,9 million aux prévisions. Les contributions étatiques, au plan des recettes (CHF 1,0 mio) comme au plan des coûts (CHF 1,3 mio), dépassent les montants budgétés. Les mesures de protection des forêts et de remise en état des chemins nécessaires suite aux intempéries de juillet et août 2014 ont entraîné une hausse des contributions étatiques. La participation de la Confédération au titre des conventions programmes RPT a permis de compenser le surcroît de coûts.

### 3.1.4 Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht

### 3.1.4 Développement et surveillance économique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 7'105'485.44 | 6'121'800.00 | 6'005'946.64 | –115'853.36 | –1.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'974'134.66 | 13'298'236.00 | 11'453'956.03 | –1'844'279.97 | –13.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 7'308'330.97 | 7'753'061.72 | 7'897'378.51 | 144'316.79 | 1.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–11'176'980.19** | **–14'929'497.72** | **-13'345'387.90** | **1'584'109.82** | **-10.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'827'511.10 | 3'026'765.92 | 3'850'616.67 | 823'850.75 | 27.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 536'432.13 | 2'309'503.10 | 1'064'768.01 | -1'244'735.09 | -53.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-15'540'923.42** | **-20'265'766.74** | **-18'260'772.58** | **2'004'994.16** | **-9.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-15'540'923.42** | **-20'265'766.74** | **-18'260'772.58** | **2'004'994.16** | **-9.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 2'146'440.70 | 3'020'000.00 | 2'281'119.90 | -738'880.10 | -24.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 20'453'348.20 | 25'500'550.00 | 19'349'535.90 | -6'151'014.10 | -24.1 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 6'742'920.86 | 6'022'574.11 | 6'736'036.23 | 713'462.12 | 11.9 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-27'104'910.06** | **-36'723'742.63** | **-28'593'152.35** | **8'130'590.28** | **-22.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Wirtschaftsförderung
- Tourismus und Regionalentwicklung
- Arbeits- und Marktaufsicht
- Chronometerkontrolle
- Immissionsschutz

Produits

- Promotion économique
- Tourisme et développement régional
- Surveillance du travail et du marché
- Contrôle des chronomètres
- Protection contre les immissions

## Beschreibung

Die Produktgruppe hat das Ziel, die Wirtschaftskraft und Wettbewerbsfähigkeit durch eine nachhaltige, umwelt- und sozialverträgliche wirtschaftliche Entwicklung zu stärken. Zudem werden die einzelnen Regionen in der Nutzung ihrer Potenziale unterstützt. Die Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet und im ländlichen Raum werden gestärkt und innovative Projekte gefördert. Die strategischen Handlungsachsen der Regionalpolitik sind Tourismus, Industrie, Cleantech sowie Reformen und innovative Angebote. Der Tourismus ist im Kanton Bern ein bedeutender Wirtschaftsfaktor. Im Berner Oberland ist er der wichtigste Wirtschaftszweig.

In der Arbeits- und Marktaufsicht wird vor allem Bundesrecht vollzogen. Es geht beispielsweise um die Verhütung von Berufsunfällen und -krankheiten oder die Einhaltung der Arbeits- und Ruhezeiten. Kantonale Vorschriften gibt es insbesondere für das Gastgewerbe, den Verkauf von Alkohol und den Ladenschluss.

Der Immissionsschutz erarbeitet die kantonalen Massnahmenpläne zur Luftreinhaltung und sorgt für ihre Umsetzung. 125'000 Gebäudeheizungen und 2'500 industrielle und gewerbliche Anlagen werden überwacht. Ein Netz mobiler und fester Messstationen überwacht regelmässig die Luftbelastung; die Ergebnisse sind tagesaktuell im Internet verfügbar (www.be.ch/luft). Zusätzlich zur Luftreinhaltung wird die Lärmbelastung bei Industrie- und Gewerbeanlagen überwacht sowie dafür gesorgt, dass Mobilfunkanlagen die geltenden Grenzwerte für elektromagnetische Strahlungen einhalten.

## Description

Le groupe de produits vise le renforcement de la position et de la compétitivité de l'économie bernoise par un développement économique durable, respectueux de l'environnement et à caractère social. Les différentes régions sont soutenues dans la mise à profit de leurs atouts. La compétitivité dans les régions de montagne et les zones rurales est renforcée et les projets innovants sont encouragés. Les axes d'intervention stratégiques issus de la politique régionale privilégiés sont le tourisme, l'industrie, les cleantech, les réformes et les offres novatrices. Le tourisme constitue un facteur économique important pour le canton de Berne et est le premier secteur économique dans l'Oberland bernois.

La surveillance des marchés et du marché du travail implique principalement l'exécution de dispositions fédérales, relatives notamment à la prévention des accidents et des maladies professionnels ou au respect des temps de travail et de repos. Les dispositions cantonales régissent, quant à elles, notamment la vente d'alcool et les heures de fermeture dans le domaine de l'hôtellerie et la restauration.

Le service de la protection contre les immissions élabore les plans cantonaux de mesures pour la protection de l'air et veille à leur mise en œuvre. 125 000 centrales de chauffage et 2 500 installations industrielles et artisanales sont ainsi surveillées. Un réseau de stations de mesures fixes et mobiles contrôle régulièrement la qualité de l'air et les résultats enregistrés sont publiés quotidiennement sur l'Internet (www.be.ch/air). Outre la qualité de l'air, le respect de valeurs limites est également contrôlé pour les nuisances sonores dans les installations industrielles ou artisanales et pour le rayonnement électromagnétique dégagé par les antennes de téléphonie mobile.

## Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über die Regionalpolitik (SR 901.0)
- Kantonales Gesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 16. Juni 1997 (KIHG; BSG 902.1)
- Tourismusentwicklungsgesetz vom 20. Juni 2005 (TEG; BSG 935.211)
- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11).
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)

## Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE ; RSB 901.1)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM ; RSB 902.1)
- Loi du 20 juin 2005 sur le développement du tourisme (LDT ; RSB 935.211)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail ; RS 822.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI ; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE ; RS 823.11)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les travailleurs détachés (RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR ; RSB 935.11)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)

### Bases juridiques

- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI ; RSB 930.1)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT ; RSB 836.11)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE ; RS 814.01)

### Leistungsempfänger

Gemeinden

Kantonale Partnerinstitutionen und Organisationen

Branchen- und Fachverbände, Umweltorganisationen

Unternehmen

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer

Von Immissionen betroffene Personen

### Destinataires

Communes

Institutions partenaires et organisations cantonales

Associations professionnelles, organisations écologistes

Entreprises

Employés/employées

Personnes concernées par les immissions

### Wirkungsziel(e)

Die Arbeit des Amts für Berner Wirtschaft (beco) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei.

### Objectif(s) d'effet

Le travail fourni par l'Office de l'économie bernoise (beco) contribue à la réalisation de projets innovants et, par conséquent, à la création d'emplois et à la promotion des investissements.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 351 | 500 | 1'499 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 640 | 150 | 170 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 87'678'000 | 100'000'000 | 1'122'612'000 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 86'000'000 | 40'000'000 | 43'600'000 | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze (Wirtschaftsförderung). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets (Promotion économique). Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze (Tourismus- und Regionalentwicklung). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Emplois liés aux projets encouragés (Tourisme et développement régional). Unité : Nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen (Wirtschaftsförderung). Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3 :

Investissements prévus par les responsables de projets (Promotion économique). Unité : CHF

Wirkungsindikator 4:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen (Tourismus und Regionalentwicklung). Einheit: CHF

Indicateur d'effet 4 :

Investissements prévus par les responsables de projets (Tourisme et développement régional). Unité : CHF

### Leistungsziel(e)

Bewilligungen und Beurteilungen erfolgen fristgerecht.

Die Arbeit des Amts für Wirtschaft (beco) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei.

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit.

### Objectif(s) de prestation

Les autorisations et évaluations sont traitées dans les délais.

Le travail fourni par l'Office de l'économie bernoise (beco) contribue à la réalisation de projets innovants.

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 25 | 25 | 25 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 17 | 25 | 16 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 37 | 50 | 47 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 82 | 70 | 56 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 98 | 95 | 98 | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Behandlungsdauer (Arbeitsbedingungen). Einheit: Tage

Indicateur de prestation 1 :

Durée de traitement (Conditions de travail). Unité: Jours

Leistungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer (Immissionsschutz). Einheit: Tage

Indicateur de prestation 2 :

Durée de traitement (Protection contre les immissions). Unité : Jours

Leistungsindikator 3:

Anzahl geförderte Projekte (Wirtschaftsförderung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre des projets encouragés (Promotion économique). Unité : Nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl geförderte Projekte (Tourismus und Regionalentwicklung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre des projets encouragés (Tourisme et développement régional). Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeit. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Disponibilité. Unité : pour cent

### Kommentar

Der Deckungsbeitrag III fällt um CHF 2,0 Millionen besser aus als der Voranschlag. Die Gründe sind: Vakante Stellen wurden längere Zeit nicht besetzt. Drittaufträge wurden zurückhaltend vergeben. Ins Gewicht fallen zudem die geringeren kalkulatorischen Zinsen aufgrund des tieferen Anlagevermögens.

Die Kosten Staatsbeiträge fallen um 6,2 Millionen tiefer aus als der Voranschlag. Der Zeitpunkt der Realisierung unterstützter Projekte ist nicht planbar. Im Bereich der Regionalentwicklung wurden deutlich weniger Darlehen beansprucht als angenommen. Ins Gewicht fallen zudem die geringeren kalkulatorischen Abschreibungen aufgrund der nicht beanspruchten Investitionsbeiträge.

### Commentaire

La marge contributive III est inférieure de CHF 2,0 millions au montant budgété du fait que des places vacantes n'ont pas été repourvues durant une longue période et que l'externalisation de mandats a été parcimonieuse. Le montant des intérêts standard, plus bas que prévu en raison d'un actif immobilisé plus restreint, a également contribué à ce résultat.

Les subventions cantonales sont inférieures de CHF 6,2 millions au montant budgété. Les dates de réalisation des projets soutenus restent aléatoires. Dans le domaine du développement régional, le canton a utilisé nettement moins de prêts qu'il en a acceptés. Le montant des amortissements standard, plus bas que prévu en raison de subventions d'investissement qui n'ont pas été utilisées, a également contribué à ce résultat.

### Kommentar

Der Mehrertrag ergibt sich aus der zweckbestimmten Beherbergungsabgabe. Dieser ist von der Anzahl der Übernachtungen von Feriengästen abhängig. Die Übernachtungszahlen von Gästen aus dem Inland sowie dem asiatischen Raum entwickelten sich positiver als erwartet.

Die Anzahl der geförderten Projekte wurde leicht unterschritten. Unter den geförderten Projekten befanden sich sehr grosse Vorhaben wie das Projekt von CSL Behring in Lengnau. Deshalb wurden die Wirkungswerte übertroffen.

### Commentaire

L'excédent de revenus réalisé grâce à la taxe affectée d'hébergement découle du nombre de nuitées des vacanciers. Ce nombre a évolué plus favorablement que prévu pour les hôtes suisses et asiatiques.

Le nombre de projets encouragés a été légèrement inférieur aux prévisions. Parmi ces derniers figuraient des projets très importants, dont celui de CSL Behring à Longeau. Le niveau fixé des indicateurs d'effet a donc été dépassé.

### 3.1.5 Schutz vor Naturgefahren

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'974'688.40 | 1'606'000.00 | 1'848'449.70 | 242'449.70 | 15.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'703'528.76 | 1'795'837.64 | 1'795'840.46 | 2.82 | 0.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 772'171.82 | 842'498.42 | 847'511.42 | 5'013.00 | 0.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–501'012.18** | **–1'032'336.06** | **–794'902.18** | **237'433.88** | **–23.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 496'943.05 | 416'595.82 | 540'544.22 | 123'948.40 | 29.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 116'183.15 | 222'673.50 | 138'216.32 | -84'457.18 | -37.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'114'138.38** | **-1'671'605.38** | **-1'473'662.72** | **197'942.66** | **-11.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'114'138.38** | **-1'671'605.38** | **-1'473'662.72** | **197'942.66** | **-11.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'923'756.25 | 2'821'000.00 | 1'924'289.10 | -896'710.90 | -31.8 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 780.24 | 0.00 | -780.24 | -100.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'037'894.63** | **-4'491'825.14** | **-3'397'951.82** | **1'093'873.32** | **-24.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis- und Steinschlag, Fels- und Bergsturz sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

Rechtsgrundlagen

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)

### 3.1.5 Protection contre les dangers naturels

Calcul des marges contributives

Produits

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)

### Rechtsgrundlagen

- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

### Bases juridiques

- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Kantonale Dienststellen

Anlagebetreiber

### Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Services de l'administration cantonale

Exploitants d'installations

### Wirkungsziel(e)

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

### Objectif(s) d'effet

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élévé. Unité : Nombre

### Leistungsziel(e)

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

Das Netz automatischer Schnee-, Wind- und Wettermessstationen ist funktionstüchtig.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen.

### Objectif(s) de prestation

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Les corapports sont traités dans les délais.

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers.

## Leistungsindikator(en) — Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 94.00 | 80.00 | 83.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100.00 | 90.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 96.00 | 90.00 | 98.00 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 100.00 | 90.00 | 99.00 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 107.99 % | > = 100 % | 106.12 % | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Respect des standards des organisations faîtières (cartes synoptiques des dangers). Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Part des corapports terminés dans les délais. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité : pour cent

## Kommentar — Commentaire

Die Wirkungsziele wurden erfüllt, die Leistungsziele erreicht oder übertroffen. Im Sommer 2014 traten zwar sehr viele Unwetterereignisse auf, diese betrafen aber fast ausschliesslich Wasserprozesse, die im Zuständigkeitsbereich anderer Ämter liegen. Der Winter 2013/2014 war verhältnismässig schneearm, so dass kaum Lawinenniedergänge zu verzeichnen waren.

Im Aufgabenbereich Naturgefahren fanden intensive Beratungen statt. Zahlreiche neue Schutzprojekte wurden ausgearbeitet und realisiert. Im Bereich der Gletscher- und Permafrostrisiken wurde das Projekt zur Abklärung des Gefahrenpotenzials und zum mutmasslichen Wirkungsbereich hochalpiner Prozesse durch Veränderungen im periglazialen Bereich weiter vorangetrieben. Ergebnisse werden im Jahr 2015 vorliegen.

Das neue Konzept für das Unterhaltsmanagement der forstlich unterstützten Schutzbauten wurde erfolgreich weiter entwickelt und in mehreren Gemeinden eingeführt.

Die Gefahrenkarten für das Siedlungsgebiet liegen vollständig vor. In einzelnen Gemeinden finden Revisionen von älteren Gefahrenkarten statt.

Les objectifs d'effet ont été atteints et les objectifs de prestation ont été atteints ou dépassés. Les nombreuses intempéries survenues en été 2014 ont essentiellement nuit à des processus hydrologiques du ressort d'autres offices cantonaux. Du fait de l'enneigement relativement faible durant l'hiver 2013/2014, peu d'avalanches ont été observées.

Des sessions de conseils intensives ont été menées sur le thème des dangers naturels. Nombre de nouveaux projets de protection ont été réalisés. Concernant les risques liés aux glaciers et au pergélisol, le projet visant à déterminer le danger et la zone d'impact potentiels des processus de haute montagne liés à l'évolution du domaine périglaciaire a été poursuivi. Les premiers résultats du projet seront connus en 2015.

Le nouveau programme de gestion de l'entretien des ouvrages de protection forestiers a été étendu et introduit dans plusieurs communes.

La carte des dangers menaçant les agglomérations est intégralement disponible. Les cartes obsolètes dans certaines communes sont en cours d'actualisation.

### Kommentar

Die Abteilung Naturgefahren hat bei fast 600 Bau- und Konzessionsgesuchen mitgewirkt. Die Verbauungsequipen haben in zahlreichen Lawinenverbauungs-, Aufforstungs-, Steinschlag- und Erosionsschutzprojekten Spezialarbeiten im Umfang von etwa 17'100 Stunden geleistet.

Der Deckungsbeitrag III liegt knapp CHF 0,2 Millionen unter dem Voranschlag. Die Verbesserung ist vor allem auf höhere Erlöse aus Arbeiten für Dritte sowie höhere Bundesbeiträge an die Kosten für das Gefahreninformationssystem zurückzuführen.

Deckungsbeitrag IV: Es wurden knapp CHF 0,9 Millionen Staatsbeiträge weniger ausbezahlt als im Voranschlag eingestellt waren. Dies war möglich, weil grössere Naturereignisse ausgeblieben sind und weil die Schutzdefizite in den Gemeinden zunehmend beseitig sind. Der Deckungsbeitrag DB IV liegt damit rund CHF 1,1 Millionen unter dem Voranschlag.

### Commentaire

La Division Dangers naturels a été consultée dans près de 600 demandes relatives à des constructions et des concessions. Les équipes de construction ont consacré près de 17 100 heures de travail spécialisé aux nombreux ouvrages de protection contre les avalanches, les chutes de pierres et l'érosion ainsi qu'aux opérations de reboisement.

La marge contributive III est inférieure de près de CHF 0,2 million aux prévisions. L'amélioration est due à un surcroît de recettes liées aux travaux effectués pour des tiers et à des subventions fédérales accrues versées pour le système d'information sur les dangers.

Marge contributive IV : l'absence de grande catastrophe naturelle et le comblement progressif des lacunes de protection des communes ont permis d'économiser quelque CHF 0,9 million en subventions cantonales par rapport au montant budgété. La marge contributive MC IV se situe ainsi presque CHF 1,1 million en-deçà des prévisions.

### 3.1.6 Staatsforstbetrieb

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 10'281'582.87 | 9'530'000.00 | 10'473'018.29 | 943'018.29 | 9.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'904'918.92 | 3'598'217.20 | 3'320'116.66 | –278'100.54 | –7.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 4'520'690.95 | 3'699'000.00 | 4'954'822.59 | 1'255'822.59 | 34.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **1'855'973.00** | **2'232'782.80** | **2'198'079.04** | **–34'703.76** | **–1.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'764'226.15 | 1'804'992.70 | 1'732'790.51 | -72'202.19 | -4.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'199'859.25 | 1'509'599.35 | 963'570.09 | -546'029.26 | -36.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'108'112.40** | **-1'081'809.25** | **-498'281.56** | **583'527.69** | **-53.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'108'112.40** | **-1'081'809.25** | **-498'281.56** | **583'527.69** | **-53.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 2'800.22 | 0.00 | -2'800.22 | -100.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'108'112.40** | **-1'079'009.03** | **-498'281.56** | **580'727.47** | **-53.8** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Bewirtschaftung Staatswald
- Öffentliche Zusatzaufträge
- Unternehmerische Zusatzleistungen

Beschreibung

Der Staatsforstbetrieb betreut den Staatswald. Übergeordnetes Ziel ist die ökonomische, gesellschaftliche und ökologische Nachhaltigkeit. Die Bewirtschaftung erfolgt nach unternehmerischen Grundsätzen.

Der Staatsforstbetrieb verwaltet das kantonale Waldeigentum in Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude und betreibt die Waldstrassen im Staatswald.

Auf Bestellung erfüllt der Staatsforstbetrieb Zusatzaufträge, welche im öffentlichen Interesse liegen.

### 3.1.6 Entreprise Forêts domaniales

Calcul des marges contributives

Produits

- Gestion des forêts domaniales
- Mandats accessoires d'intérêt public
- Prestations entrepreneuriales accessoires

Description

L'Entreprise Forêts domaniales s'occupe de la forêt d'Etat. Le but prioritaire en est une gestion durable d'un point de vue économique, social et écologique. La gestion s'effectue selon des principes entrepreneuriaux.

L'Entreprise Forêts domaniales gère la propriété forestière cantonale en collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions ; elle exploite les routes forestières situées en forêt domaniale.

Sur demande, l'Entreprise Forêts domaniales exécute des mandats accessoires d'intérêt public.

### Beschreibung

Mit den betrieblichen Ressourcen werden unternehmerische Zusatzleistungen in den Bereichen der Pflanzennachzucht, des forstlichen Kurswesens und der forstlichen Sachgüter- und Dienstleistungen erbracht.

### Description

Par le biais de ses ressources d'exploitation, l'Entreprise Forêts domaniales fournit des prestations de service accessoires dans les domaines de la culture de plants, des cours forestiers, ainsi que dans les biens et services forestiers.

### Rechtsgrundlagen

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Kantonale Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

### Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo ; RSB 921.111)

### Leistungsempfänger

Abnehmer von markfähigen Waldprodukten

Waldbesucher/Waldbesucherinnen

Nutzniesser von Schutz- und Naturschutzleistungen des Staatswaldes

Auftraggeber und Nutzniesser bei öffentlichen Zusatzaufträgen

Empfänger von unternehmerischen Zusatzleistungen

### Destinataires

Acquéreurs de produits forestiers commercialisables

Visiteurs en forêt

Bénéficiaires de prestations des forêts domaniales en matière de protection contre les dangers naturels et de protection de la nature

Mandants et bénéficiaires de prestations publiques accessoires

Bénéficiaires de prestations entrepreneuriales accessoires

### Wirkungsziel(e)

Die ökonomische, gesellschaftliche und ökologische Nachhaltigkeit der Staatswaldbewirtschaftung ist sichergestellt.

### Objectif(s) d'effet

L'exploitation durable d'un point de vue économique, sociale et écologique de la forêt domaniale est assurée.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | erfüllt / rempli | erfüllt / rempli | erfüllt / rempli | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Die Einhaltung der Nachhaltigkeit wird anhand eines Indikatorensets pro Waldfunktion jährlich beurteilt.

Indicateur d'effet 1 :

Le respect du développement durable sera évalué une fois par an au moyen d'un ensemble d'indicateurs pour chaque fonction forestière.

### Leistungsziel(e)

Hohe Kostendeckung der Staatswaldbewirtschaftung (alle Waldfunktionen, inkl. Waldstrassen).

Vollkostendeckung bei den unternehmerischen Zusatzleistungen.

### Objectif(s) de prestation

Niveau élevé de couverture des coûts générés par l'exploitation des forêts domaniales (toutes les fonctions de la forêt, desserte forestière incluse).

Couverture complète des coûts générés par les prestations entrepreneuriales accessoires.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 86.78 % | 85 % | 93.52 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 107.63 % | > = 100 % | 112.33 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Staatswaldbewirtschaftung. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Degré de couverture des coûts générés par l'exploitation des forêts domaniales. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad Zusatzleistungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Degré de couverture des coûts générés par les prestations accessoires. Unité : pour cent

## Kommentar

Per Ende 2013 wurde die Restrukturierung des Betriebes abgeschlossen, die mit dem Abbau von 15 Vollzeitstellen verbunden war. Die Bewirtschaftung des Staatswaldes erfolgt nun mit deutlich weniger eigenen Ressourcen. Der Anteil privater Forstunternehmer in der Holzernte, der bei Gründung des Betriebes im Jahr 2005 bei 15 Prozent lag, wurde auf 80 Prozent erhöht.

Das Jahr 2014 war sehr niederschlagreich, was für den Wald günstig ist. Es traten entsprechend wenig Waldschäden auf. Die intensiven Regenfälle haben die Holzernte erschwert und zu Schäden an Waldstrassen geführt. Sämtliche Massnahmen konnten dennoch zeitgerecht ausgeführt werden. Die Bewirtschaftung des Staatswaldes erfolgt nachhaltig und das Wirkungsziel der Produktgruppe wurde erfüllt.

Der Holzmarkt blieb stabil. Das Rundholz wurde rege nachgefragt, die Preise bleiben aber wegen zunehmender Importe von verarbeitetem Holz unter Druck. Beim Buchensägeholz ist dank neuer Exportmöglichkeiten nach Asien eine leichte Erholung der Nachfrage und der Preise eingetreten.

Die Leistungsziele wurden übertroffen. Die Vorgaben bezüglich Kostendeckungsgrad der Staatswaldbewirtschaftung und voller Kostendeckung bei den unternehmerischen Zusatzleistungen wurden übertroffen. Deutlich positiv hat sich auch das forstliche Kursangebot entwickelt, mit dem der Staatsforstbetrieb auch einen wichtigen Beitrag zur Erhöhung der Arbeitssicherheit in der Waldwirtschaft leistet.

Im Jahr 2014 haben je fünf Lernende ihre Ausbildung zum Forstwart erfolgreich abgeschlossen bzw. neu gestartet. Das Engagement in der forstlichen Bildung blieb mit neun Lehrstellen für Forstwarte EFZ, mit Praktikumsstellen für Försterschule- und HAFL-Absolventen sowie mit vielen Kursangeboten für Waldbesitzer, Landwirte und weitere Interessierte sehr hoch.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um knapp CHF 0,6 Millionen besser ab als budgetiert, was vor allem auf den verbesserten Holzabsatz zurückzuführen ist.

## Commentaire

La restructuration de l'Entreprise, se soldant par la suppression de 15 postes à plein temps, a été achevée fin 2013. L'exploitation des forêts domaniales exige désormais nettement moins de ressources internes. La part d'entreprises forestières privées dans la récolte du bois est en hausse (80 % contre 15 % en 2005, lors de la création de l'EFD).

Les nombreuses précipitations en 2014 ont profité à la forêt, qui a subi très peu de dommages. Elles ont tout de même gêné la récolte du bois et endommagé la voirie. Toutes les mesures ont néanmoins pu être réalisées en temps voulu. L'exploitation des forêts domaniales est durable et l'objectif d'effet défini pour le groupe de produit a été atteint.

Le marché du bois est resté stable. La demande en bois ronds est élevée mais la pression sur les prix ne s'est pas relâchée du fait de l'importation croissante de bois transformé. De nouveaux débouchés vers l'Asie permettent une légère reprise de la demande et des prix du bois de hêtre scié.

Les objectifs de performance ont été dépassés. Les prescriptions concernant le degré de couverture des coûts de l'exploitation des forêts domaniales et la couverture intégrale des coûts issus des prestations supplémentaires de l'entreprise ont été dépassées. L'offre de cours en matière de gestion de la forêt a été plébiscitée et permet à l'Entreprise Forêts domaniales de contribuer pleinement à sécuriser le travail lié à l'économie forestière.

En 2014, cinq apprentis ont commencé et cinq autres terminé leur formation de forestier-bûcheron avec succès. La formation forestière a bénéficié d'un fort engagement avec neuf places d'apprentissage de forestier CFC, des places de stage pour les diplômés des écoles de forestiers et de la HAFL ainsi qu'une large offre de cours pour les propriétaires forestiers, les agriculteurs et les autres intéressés.

La marge contributive III est inférieure de près de CHF 0,6 million aux prévisions grâce à la commercialisation du bois plus fructueuse.

### 3.1.7 Landwirtschaft

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 25'858'700.23 | 28'371'827.79 | 27'614'587.49 | –757'240.30 | –2.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 23'847'260.40 | 26'849'950.97 | 26'016'934.19 | –833'016.78 | –3.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 6'505'346.95 | 7'762'271.04 | 5'414'669.08 | –2'347'601.96 | –30.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-4'493'907.12** | **-6'240'394.22** | **-3'817'015.78** | **2'423'378.44** | **-38.8** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 9'648'150.90 | 10'401'838.77 | 9'521'018.76 | -880'820.01 | -8.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'259'734.68 | 5'282'608.42 | 3'691'823.02 | -1'590'785.40 | -30.1 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-17'401'792.70** | **-21'924'841.41** | **-17'029'857.56** | **4'894'983.85** | **-22.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-17'401'792.70** | **-21'924'841.41** | **-17'029'857.56** | **4'894'983.85** | **-22.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 999'549.00 | 1'082'500.00 | 1'262'380.40 | 179'880.40 | 16.6 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 23'712'086.05 | 24'415'705.00 | 23'997'573.85 | -418'131.15 | -1.7 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 216'446.05 | 147'262.72 | 162'970.62 | 15'707.90 | 10.7 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-39'897'883.70** | **-45'110'783.69** | **-39'602'080.39** | **5'508'703.30** | **-12.2** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Direktzahlungen
- Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft
- Veterinärwesen
- Inforama

### 3.1.7 Agriculture

Calcul des marges contributives

Produits

- Paiements directs
- Compétitivité de l'agriculture
- Service vétérinaire
- Inforama

## Beschreibung

Die Produktgruppe Landwirtschaft fördert eine nachhaltig produzierende, konkurrenzfähige Landwirtschaft. Dazu unterstützt sie die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen und unterhält landwirtschaftliche Beratungsstellen als Anlaufstellen für alle landwirtschaftlichen Fragen. Sie erfüllt den Leistungsauftrag des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen. Sie fördert mit kantonalen Massnahmen eine nachhaltig produzierende Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung, eine Senkung der Kosten und einen schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen durch Weiterbildung und Beratung, Gutachten, zinslose Darlehen und Beiträge. Sie vollzieht die Bundesgesetzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Tierschutz/Tierversuche sowie Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft und ordnet bei Bedarf entsprechende Massnahmen an.

## Description

Le groupe de produits Agriculture est destiné à promouvoir un mode de production durable et concurrentiel au travers des mesures cantonales suivantes : Soutien aux clients désireux d'acquérir et de développer des qualifications professionnelles ainsi que gestion de centres de vulgarisation agricole en tant qu'organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture ; Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs ; Hausse de la valeur ajoutée et baisse des coûts de l'agriculture bernoise ainsi que préservation des ressources naturelles par le biais de la formation, de la vulgarisation, d'expertises, de prêts sans intérêts et de contributions ; Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de la protection des animaux/de l'expérimentation animale ainsi que de la qualité des denrées alimentaires d'origine animale, et ordonnance des mesures qui s'imposent.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über das bäuerliche Bodenrecht (BGBB; SR 211.412.11)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über die landwirtschaftliche Pacht (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TschG; SR 455)
- Tierschutzverordnung vom 23. April 2008 (TSchV; SR 455.1)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700.1)
- Heilmittelgesetz vom 15. Dezember 2000 (HMG; SR 812.21)
- Verordnung vom 18. August 2004 über die Tierarzneimittel (TAMV; SR 812.212.27)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Verordnung vom 1. Juli 1998 über Belastungen des Bodens (VBBo; SR 814.12)
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (GSchG; SR 814.20)
- Verordnung vom 10. September 2008 über den Umgang mit Organismen in der Umwelt (FrSV; SR 814.911)
- Bundesgesetz vom 9. Oktober 1992 über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände (Lebensmittelgesetz, LMG; SR 817.0)
- Lebensmittel- und Gebrauchsgegenständeverordnung vom 23. November 2005 (LGV; SR 817.02)
- Verordnung des EDI vom 26. Juni 1995 über Fremd- und Inhaltsstoffe in Lebensmitteln (FIV; SR 817.021.23)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR ; RS 211.412.11)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA ; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA ; RS 455)
- Ordonnance du 23 avril 2008 sur la protection des animaux (OPAn ; RS 455.1)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT ; RS 700.1)
- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (LPTh ; RS 812.21)
- Ordonnance du 18 août 2004 sur les médicaments vétérinaires (OMédV ; RS SR 812.212.27)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Ordonnance du 1er juillet 1998 sur les atteintes portées aux sols (OSol ; RS 814.12)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20)
- Ordonnance du 10 septembre 2008 sur l'utilisation d'organismes dans l'environnement (ODE ; RS 814.911)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAl ; RS 817.0)
- Ordonnance du 23 novembre 2005 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (ODAlOUs ; RS 817.02)
- Ordonnance du DFI du 26 juin 1995 sur les substances étrangères et les composants dans les denrées alimentaires (OSEC ; RS 817.021.23)

## Rechtsgrundlagen

- Hygieneverordnung des EDI vom 23. November 2005 (HyV; SR 817.024.1)
- Verordnung des EDI vom 23. November 2005 über den Vollzug der Lebensmittelgesetzgebung (SR 817.025.21)
- Verordnung vom 23. November 2005 über das Schlachten und die Fleischkontrolle (VSFK; SR 817.190)
- Verordnung des EVD vom 23. November 2005 über die Hygiene beim Schlachten (VHyS; SR 817.190.1)
- Schlachtgewichtsverordnung vom 3. März 1995 (SGV; SR 817.190.4)
- Bundesgesetz vom 29. April 1998 über die Landwirtschaft (LwG; SR 910.1)
- Verordnung vom 23. Oktober 2013 über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft (DZV; SR 910.13)
- Verordnung des EVD vom 25. Juni 2008 über Ethoprogramme (SR 910.132.4)
- Verordnung über Einzelkulturbeiträge vom 23. Oktober 2013 (Einzelkulturbeitragsverordnung, EKBV; SR 910.17)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen (LBV; SR 910.91)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über den landwirtschaftlichen Produktionskataster und die Ausscheidung von Zonen (Landwirtschaftliche Zonenverordnung; SR 912.1)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über die Strukturverbesserungen in der Landwirtschaft (SVV; SR 913.1)
- Verordnung des BLW vom 26. November 2003 über Investitionshilfen und soziale Begleitmassnahmen in der Landwirtschaft (IBLV; SR 913.211)
- Verordnung vom 14. November 2007 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)
- Verordnung vom 9. Juni 2006 über die Unterstützung der Absatzförderung für Landwirtschaftsprodukte (LAfV; SR 916.010)
- Verordnung vom 14. November 2007 über den Rebbau und die Einfuhr von Wein (Weinverordnung; SR 916.140)
- Verordnung vom 28. Februar 2001 über Pflanzenschutz (PSV; SR 916.20)
- Verordnung vom 14. November 2007 über die Tierzucht (TZV; SR 916.310)
- Verordnung vom 26. November 2003 über den Schlachtvieh- und Fleischmarkt (SV; SR 916.341)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Tierseuchenverordnung vom 27. Juni 1995 (TSV; SR 916.401)

## Bases juridiques

- Ordonnance du DFI du 23 novembre 2005 sur l'hygiène (OHyg ; RS 817.024.1)
- Ordonnance du DFI du 23 novembre 2005 sur l'exécution de la législation sur les denrées alimentaires (RS 817.025.21)
- Ordonnance du 23 novembre 2005 concernant l'abattage d'animaux et le contrôle des viandes (OAbCV ; RS 817.190)
- Ordonnance du DFE du 23 novembre 2005 concernant l'hygiène lors de l'abattage d'animaux (OHyAb ; RS 817.190.1)
- Ordonnance du 3 mars 1995 sur le pesage des animaux abattus (OPeA ; RS 817.190.4)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)
- Ordonnance sur les paiements directs versés dans l'agriculture du 23 octobre 2013 (OPD ; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 25 juin 2008 sur les programmes éthologiques (Ordonnance sur les éthoprogrammes ; RS 910.132.4)
- Ordonnance sur les contributions à des cultures particulières dans la production végétale du 23 octobre 2013 (Ordonnance sur les contributions à des cultures particulières, OCCP ; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm ; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur le cadastre de la production agricole et la délimitation de zones (Ordonnance sur les zones agricoles ; RS 912.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les améliorations structurelles dans l'agriculture (OAS ; RS 913.1)
- Ordonnance de l'OFAG du 26 novembre 2003 sur les aides à l'investissement et les mesures d'accompagnement social dans l'agriculture (OIMAS ; RS 913.211)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole ; RS 915.1)
- Ordonnance du 9 juin 2006 sur l'aide à la promotion des ventes de produits agricoles (OPVA ; RS 916.010)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin ; RS 916.140)
- Ordonnance du 28 février 2001 sur la protection des végétaux (OPV ; RS 916.20)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur l'élevage (OE ; RS 916.310)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur les marchés du bétail de boucherie et de la viande (OBB ; RS 916.341)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE ; RS 916.40)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur les épizooties (OFE ; RS 916.401)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 16. November 2011 über die Aus-, Weiter- und Fortbildung der Personen im öffentlichen Veterinärwesen (SR 916.402)
- Verordnung vom 25. Mai 2011 über die Entsorgung von tierischen Nebenprodukten (VTNP; SR 916.441.22)
- Verordnung vom 18. April 2007 über die Ein-, Durch- und Ausfuhr von Tieren und Tierprodukten (EDAV; SR 916.443.10)
- Verordnung vom 7. Dezember 1998 über die Erhebung und Bearbeitung von landwirtschaftlichen Daten (Landwirtschaftliche Datenverordnung; SR 919.117.71)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 16 novembre 2011 concernant la formation de base, la formation qualifiante et la formation continue des personnes travaillant dans le secteur vétérinaire public (RS 916.402)
- Ordonnance du 25 mai 2011 concernant l'élimination des sous-produits animaux (OESPA ; RS 916.441.22)
- Ordonnance du 18 avril 2007 concernant l'importation, le transit et l'exportation d'animaux et de produits animaux (OITE ; RS 916.443.10)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur le relevé et le traitement de données agricoles (Ordonnance sur les données agricoles ; RS 919.117.71)

### Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Bundesbehörden

Kantonale Verwaltungsstellen

Gemeinden

Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird)

Berufsbildnerinnen und Berufsbildner

Unternehmungen, Bewirtschafterinnen und Bewirtschafter, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs- und Sportbetriebe

Interessierte aus dem ländlichen Raum

Tierhalterinnen und Tierhalter

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeugerinnen und Verkehrsmilcherzeuger

Verwerter tierischer Produkte (Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

### Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités fédérales

Services de l'administration cantonale

Communes

Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

Coopératives, associations et coopérations du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

Formateurs et formatrices

Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs

Personnes intéressées issues des régions rurales

Détenteurs/détentrices d'animaux

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

### Wirkungsziel(e)

Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit bernischer Landwirtschaftsbetriebe.

Schonende Nutzung der natürlichen Ressourcen.

### Objectif(s) d'effet

Renforcement de la compétitivité des exploitations agricoles bernoises.

Exploitation ménageant les ressources.

## Wirkungsindikator(en) — Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 1.00 | 1.00 | 1.01 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0.89 | 1.00 | 0.90 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 1.02 | 1.00 | 1.03 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 0.95 | 1.00 | 0.95 | Indicateur d'effet 4 |
| Wirkungsindikator 5 | 9'400 | 10'000 | 9'618 | Indicateur d'effet 5 |
| Wirkungsindikator 6 | 14'865 | 10'000 | 9'886 | Indicateur d'effet 6 |
| Wirkungsindikator 7 | 74'392 | 50'000 | 80'705 | Indicateur d'effet 7 |
| Wirkungsindikator 8 | 4.00 | 2.00 | 4.00 | Indicateur d'effet 8 |

Wirkungsindikator 1:

Durchschnittliche Fremdkosten je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 1 :

Coûts externes moyens par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse, pondérés en fonction des zones de production. Unité : facteur

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 2 :

Revenu agricole moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité : facteur

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 3 :

Revenu agricole moyen par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité : facteur

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliches Gesamteinkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 4 :

Revenu total moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité : facteur

Wirkungsindikator 5:

Minimale Vertragsfläche betreffend bodenschonende Anbausysteme. Einheit: ha

Indicateur d'effet 5 :

Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des méthodes de culture ménageant les sols. Unité : ha

Wirkungsindikator 6:

Minimale Vertragsfläche betreffend Bodenaufbau und Kulturmassnahmen. Einheit: ha

Indicateur d'effet 6 :

Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des mesures culturales régénérant les sols. Unité : ha

Wirkungsindikator 7:

Minimale Vertragsfläche betreffend Ammoniak reduzierende Gülle-Ausbringsysteme. Einheit: ha

Indicateur d'effet 7 :

Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des systèmes d'épandage réduisant les rejets d'ammoniac. Unité : ha

Wirkungsindikator 8:

Minimaler Anteil der Ökoflächen mit hoher Qualität gemessen an der Gesamt-LN (Landwirtschaftliche Nutzfläche). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 8 :

Pourcentage minimal des surfaces écologiques de qualité élevée par rapport à la SAU (surface agricole utile) totale. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit durch effiziente Geschäftserledigung.

Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

### Objectif(s) de prestation

Satisfaction accrue de la clientèle grâce au traitement efficace des affaires.

Collaborateurs performants.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 91.60 | 80.00 | 93.20 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 75.00 | 80.00 | 74.25 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 4.89 | 5.00 | 5.00 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 4.12 | 5.00 | 4.56 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil eingehaltener Fristen bei der Behandlung von Gesuchen und Aufträgen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage minimal de délais respectés pour le traitement des demandes et mandats. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Maximale Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre maximal de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité : Nombre

Leistungsindikator 4:

Minimale Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre minimal de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité : Nombre

### Kommentar

Die LANAT-Strategie wurde überprüft und aktualisiert. Die LANAT Strategie 2020 tritt per 1. Januar 2015 in Kraft. In der Produktgruppe Landwirtschaft stehen die Stossrichtungen «Leistungsstarke und nachhaltige Nahrungsmittelproduktion», «Service public vom Bauernhof» sowie «Transparenter Vollzug und kundennahe Dienstleistungen» im Zentrum. Die Umsetzung der Agrarpolitik 2014-2017 war sowohl zeitlich, inhaltlich, finanziell wie auch vollzugstechnisch eine grosse Herausforderung. Sie wurde erfolgreich gemeistert: Die Beiträge konnten fristgerecht ausbezahlt werden. Die Strategie der Strukturverbesserungen wurde überarbeitet und tritt per 1. Januar 2015 in Kraft. Seit dem 1. Januar 2014 werden die Schlachttier- und Fleischuntersuchungen sowie weitere amtstierärztliche Aufgaben in sämtlichen Verwaltungsregionen durch amtliche Tierärztinnen und Tierärzte des Veterinärdienstes erfüllt. Damit ist die Reorganisation des Veterinärdienstes in diesem Bereich abgeschlossen. Zudem wurde der Veterinärdienst akkreditiert. Die Beratung des INFORAMA begleitete die Landwirte bei Fragen rund um die Agrarpolitik 2014-2017. Der Fachbereich Bildung war unter anderem an den sehr erfolgreichen SwissSkills Bern 2014 engagiert.

### Commentaire

Après révision et actualisation, la stratégie OAN 2020 est entrée en vigueur le 1er janvier 2015. Le groupe de produit « Agriculture » se concentre sur les objectifs de production performante et durable de denrées alimentaires, de soutien aux agriculteurs fournissant un service public ainsi que de transparence dans la mise en œuvre et de services orientés vers la clientèle. Véritable défi en termes d'échéances, de contenus, de financement et de méthodes, la mise en œuvre de la politique agricole 2014-2017 a finalement été concrétisée avec succès: les contributions ont pu être versées en temps utile. La stratégie pour les améliorations structurelles a été remaniée et est entrée en vigueur le 1er janvier 2015. Depuis le 1er janvier 2014, les vétérinaires officiels du Service vétérinaire procèdent à tous les contrôles du bétail de boucherie et des viandes ainsi qu'aux autres tâches leur incombant dans toutes les régions administratives. La réorganisation du Service est ainsi achevée et le Service a reçu son accréditation. L'INFORAMA et son service de vulgarisation ont répondu aux questions des exploitants agricoles au sujet de la politique agricole 2014-2017. Le service Formation a, entre autres, grandement participé aux SwissSkills 2014, manifestation retentissante tenue à Berne.

Die Wirkungsziele wurden zum grössten Teil erreicht, einige sogar übertroffen. Wie in den vergangenen Jahren nicht erreicht wurde das Ziel «Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt». Gründe: Hochgestecktes und langfristiges Ziel, geringere Arbeitsproduktivität als der Schweizer Durchschnitt sowie strukturelle Unterschiede. Hingegen konnte das durchschnittliche landwirtschaftliche Einkommen je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche weiter verbessert werden. Es liegt knapp über dem Schweizer Durchschnitt.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um knapp CHF 4,9 Millionen besser ab als veranschlagt. Die Personalkosten (direkte Kosten und Gemeinkosten) fallen insgesamt CHF 1,7 Millionen tiefer aus. Dies ist einerseits auf die weiterhin strikte Umsetzung des Arbeitszeitmanagements innerhalb des Amtes (Auflösung von Personalrückstellungen) und andererseits auf die noch nicht vollständige Besetzung von Stellenprozenten innerhalb des Veterinärdienstes infolge der Umsetzung der Fleischkontrollverordnung zurückzuführen. Ebenfalls deutlich unterschritten wurden die Sachkosten (direkte Kosten und Gemeinkosten). Die Gründe liegen hier hauptsächlich in den sehr tiefen Kosten für die Spezialfinanzierung Tierseuchenkasse, welche um rund CHF 1,8 Millionen tiefer ausfallen. Dies einerseits wegen der sehr günstigen Seuchenlage und anderseits dank der Übernahme von Aufgaben durch den Bund. Der Deckungsbeitrag (DB) IV wird um CHF 5,5 Millionen im Vergleich zum Voranschlag 2014 unterschritten. Die Differenz zwischen DB IV und DB III in der Höhe von CHF 0,6 Millionen ist hauptsächlich auf folgende Punkte zurückzuführen: Wie schon im Vorjahr 2013 wurden für die Bekämpfung von Schadorganismen (wenig Feuerbrand) und für Schlachtviehmärkte (geringere Tierzahlen) CHF 0,4 Millionen weniger ausbezahlt als im Budget vorgesehen.

Les objectifs d'effets ont en grande partie été atteints, certains d'ailleurs dépassés. Comme par le passé, l'objectif « Revenu agricole moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse » n'a pas pu être atteint. En effet, cet objectif au long cours est ambitieux et la productivité de l'agriculture bernoise est inférieure à la moyenne suisse du fait, entre autres, de différences structurelles. En revanche, le revenu agricole moyen par hectare de surface agricole utile est encore en hausse et dépasse juste la moyenne suisse.

La marge contributive III est inférieure de CHF 4,9 millions au montant budgété. Les coûts de personnel (directs et indirects) ont diminué de CHF 1,7 million au total par rapport aux prévisions, grâce à une gestion toujours aussi rigoureuse du temps de travail au sein de l'office (dissolution des réserves constituées en lien avec le personnel). Par ailleurs tous les pourcentages de poste du Service vétérinaire portés au budget en vue de l'exécution de l'ordonnance sur le contrôle des viandes n'ont pas encore été pourvus. Les frais de matériels sont également nettement inférieurs (coûts directs et indirects) aux prévisions. En effet, une accalmie dans les épizooties et la reprise de tâches en la matière par la Confédération ont fait reculer considérablement les dépenses (env. CHF 1,8 million) effectuées au titre de la Caisse des épizooties (financement spécial). La marge contributive (MC) IV est inférieure de CHF 5,5 millions au montant budgété pour 2014. L'écart de CHF 0,6 million entre les MC III et IV s'explique essentiellement, comme en 2013, par une réduction de CHF 0,4 million des contributions versées à la lutte contre les organismes nuisibles (moins de feu bactérien) et aux marchés de bétail de boucherie (moins d'animaux).

### 3.1.8 Natur

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 959'324.57 | 764'099.00 | 1'002'730.79 | 238'631.79 | 31.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 8'019'670.38 | 8'544'905.18 | 8'126'563.33 | –418'341.85 | –4.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 3'605'570.85 | 2'204'936.12 | 4'274'058.67 | 2'069'122.55 | 93.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–10'665'916.66** | **–9'985'742.30** | **–11'397'891.21** | **-1'412'148.91** | **14.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'617'677.91 | 3'356'839.84 | 3'680'582.55 | 323'742.71 | 9.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 2'116'543.53 | 4'011'872.34 | 2'203'042.26 | -1'808'830.08 | -45.1 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-16'400'138.10** | **-17'354'454.48** | **-17'281'516.02** | **72'938.46** | **-0.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-16'400'138.10** | **-17'354'454.48** | **-17'281'516.02** | **72'938.46** | **-0.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 4'751'406.25 | 4'531'800.00 | 4'979'962.02 | 448'162.02 | 9.9 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 11'137'202.85 | 10'095'000.00 | 8'332'203.74 | -1'762'796.26 | -17.5 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 4'140'501.12 | 4'155'737.43 | 4'211'756.26 | 56'018.83 | 1.4 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-18'645'433.58** | **-18'761'917.05** | **-16'422'001.48** | **2'339'915.57** | **-12.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Fischerei
- Jagd
- Naturschutz und Naturförderung

Beschreibung

Die Produktgruppe Natur stellt die nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen sicher und fördert die Biodiversität. Sie schützt und fördert die einheimischen, in ihrem Bestand bedrohten Arten. Sie schafft neue Lebensräume oder stellt diese wieder her und erhält und fördert die Biodiversität. Zudem vermindert sie die Belastungen und Störungen von Biotopen und Arten. Sie schafft die Voraussetzung, dass Wild-, Fisch- und Krebsbestände nachhaltig genutzt werden können. Sie vollzieht zudem die Bundesgesetzgebung in den Bereichen Naturschutz, Fischerei und Jagd.

### 3.1.8 Nature

Calcul des marges contributives

Produits

- Pêche
- Chasse
- Protection et promotion de la nature

Description

Le groupe de produits Nature comprend toutes les tâches garantissant l'utilisation durable des ressources naturelles et l'encouragement de la biodiversité : Protection et promotion des espèces indigènes dont les populations sont menacées, création ou restauration de biotopes, préservation et promotion de la biodiversité, réduction des atteintes et nuisances aux biotopes et espèces ; Création des conditions requises pour l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, de poissons et d'écrevisses. Il assure par ailleurs l'application de la législation fédérale sur la protection de la nature, la pêche et la chasse.

## Rechtsgrundlagen

- Übereinkommen vom 5. Juni 1992 über die Biologische Vielfalt (Rio-Konvention; SR 0.451.43)
- Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (Ramsar-Konvention; SR 0.451.45)
- Übereinkommen vom 23. Juni 1979 zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonner Konvention; SR 0.451.46)
- Übereinkommen vom 19. September 1979 über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume (Berner Konvention; SR 0.455)
- Übereinkommen vom 7. November 1991 zum Schutz der Alpen (Alpenkonvention; SR 0.700.1)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur- und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Verordnung vom 16. Januar 1991 über den Natur- und Heimatschutz (NHV; SR 451.1)
- Verordnung vom 28. Oktober 1992 über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung vom 21. Januar 1991 über den Schutz der Hoch- und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung vom 7. September 1994 über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung vom 15. Juni 2001 über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung (AlgV; SR 451.34)
- Verordnung vom 1. Mai 1996 über den Schutz der Moorlandschaften von besonderer Schönheit und von nationaler Bedeutung (Moorlandschaftsverordnung; SR 451.35)
- Verordnung vom 13. Januar 2010 über den Schutz der Trockenwiesen und -weiden von nationaler Bedeutung (TwwV; SR 451.37)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TSchG; SR 455)
- Tierschutzverordnung vom 23. April 2008 (TSchV; SR 455.1)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (WBG; SR 721.100)
- Verordnung vom 2. November 1994 über den Wasserbau (WBV; SR 721.100.1)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (GSchG; SR 814.20)

## Bases juridiques

- Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique (RS 0.451.43)
- Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (RS 0.451.45)
- Convention du 23 juin 1979 sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (RS 0.451.46)
- Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (RS 0.455)
- Convention du 7 novembre 1991 sur la protection des Alpes (Convention alpine ; RS 0.700.1)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP ; RS 312.0)
- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN ; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales ; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts-marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts-marais ; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas-marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas-marais ; RS 451.33)
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat ; RS 451.34)
- Ordonnance du 1er mai 1996 sur la protection des sites marécageux d'une beauté particulière et d'importance nationale (Ordonnance sur les sites marécageux ; RS 451.35)
- Ordonnance du 13 janvier 2010 sur la protection des prairies et pâturages secs d'importance nationale (Ordonnance sur les prairies sèches, OPPS ; RS 451.37)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA ; RS 455)
- Ordonnance du 23 avril 2008 sur la protection des animaux (OPAn ; RS 455.1)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Ordonnance du 2 novembre 1994 sur l'aménagement des cours d'eau (OACE ; RS 721.100.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20)

### Rechtsgrundlagen

- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201)
- Luftreinhalte-Verordnung vom 16. Dezember 1985 (LRV; SR 814.318.142.1)
- Technische Verordnung vom 10. Dezember 1990 über Abfälle (TVA; SR 814.600)
- Verordnung vom 18. Mai 2005 zur Reduktion von Risiken beim Umgang mit bestimmten besonders gefährlichen Stoffen, Zubereitungen und Gegenständen (Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung; SR 814.81)
- Bundesgesetz vom 29. April 1998 über die Landwirtschaft (LwG; SR 910.1)
- Verordnung vom 23. Oktober 2013 über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft (DZV; SR 910.13)
- Verordnung vom 4. April 2001 über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft (ÖQV; SR 910.14)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Tierseuchenverordnung vom 27. Juni 1995 (TSV; SR 916.401)
- Bundesgesetzes vom 4. Oktober 1991 über den Wald (WaG; SR 921.0)
- Verordnung vom 30. November 1992 über den Wald (WaV; SR 921.01)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (JSG; SR 922.0)
- Verordnung vom 29. Februar 1988 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (JSV; SR 922.01)
- Verordnung vom 30. April 1990 über die Regulierung von Steinbockbeständen (VRS; SR 922.27)
- Verordnung vom 30. September 1991 über die eidgenössischen Jagdbanngebiete (VEJ; SR 922.31)
- Verordnung vom 21. Januar 1991 über die Wasser- und Zugvogelreservate von internationaler und nationaler Bedeutung (WZVV; SR 922.32)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Verordnung vom 24. November 1993 zum Bundesgesetz über die Fischerei (VBGF; SR 923.01)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux ; RS 814.201)
- Ordonnance du 16 décembre 1985 sur la protection de l'air (OPair ; RS 814.318.142.1)
- Ordonnance du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD ; RS 814.600)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim ; RS 814.81)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr ; RS 910.1)
- Ordonnance sur les paiements directs versés dans l'agriculture du 23 octobre 2013 (OPD ; RS 910.13)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (Ordonnance sur la qualité écologique, OQE ; RS 910.14)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE ; RS 916.40)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur les épizooties (OFE ; RS 916.401)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (LFo ; RS 921.0)
- Ordonnance du 30 novembre 1992 sur les forêts (OFo ; RS 921.01)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP ; RS 922.0)
- Ordonnance du 29 février 1988 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (Ordonnance sur la chasse, OChP ; RS 922.01)
- Ordonnance du 30 avril 1990 sur la régulation des populations de bouquetins (ORB ; RS 922.27)
- Ordonnance du 30 septembre 1991 concernant les districts francs fédéraux (ODF ; RS 922.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur les réserves d'oiseaux d'eau et de migrateurs d'importance internationale et nationale (OROEM ; RS 922.32)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP ; RS 923.0)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP ; RS 923.01)

### Leistungsempfänger

Behörden

Grundeigentümer und Grundeigentümerinnen, Bewirtschafter und Bewirtschafterinnen

Vertragspartner und Vertragspartnerinnen

Gesuchsteller und Gesuchstellerinnen

### Destinataires

Autorités

Propriétaires fonciers

Parties contractantes

Requérants

| Leistungsempfänger | Destinataires |
|---|---|
| private Organisationen (NGO) | Organisations privées (ONG) |
| Auftragsnehmer und Auftragsnehmerinnen (Planung, Ausführung, Lieferanten) | Mandataires (planification, exécution, fournisseurs) |
| Projektierungs- und Planungsbüros | Bureaux d'études |
| Schule und Forschung | Ecoles et recherche |
| Medien | Médias |
| Bevölkerung | Population |
| Berufsfischer, Angelfischer und Fischenzen-Inhaber | Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés |
| Private Fischzuchten | Pisciculteures privées |
| Einzelpersonen (natürliche und juristische) | Personnes (physiques et morales) |
| Jäger und Jägerinnen | Chasseurs |
| Bildungs- und Forschungsanstalten | Institutions de formation et de recherche |

| Wirkungsziel(e) | Objectif(s) d'effet |
|---|---|
| Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Wildtierbestände. | Exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'animaux sauvages. |
| Umsetzung der Artenförderprogramme Fische, Krebse, Vögel, Wildtiere und Bundesinventare. | Application des programmes de revalorisation des espèces de poissons, d'écrevisses, d'oiseaux et d'animaux sauvages ainsi que des inventaires fédéraux. |

Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Ja/oui | ja/oui | ja/oui | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Ja/oui | ja/oui | ja/oui | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 11.14 | 15.00 | -12.30 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 5.97 | 10.00 | -11.60 | Indicateur d'effet 4 |
| Wirkungsindikator 5 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 5 |
| Wirkungsindikator 6 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 6 |
| Wirkungsindikator 7 | 86.00 | 85.00 | 85.00 | Indicateur d'effet 7 |

| | |
|---|---|
| Wirkungsindikator 1: | Indicateur d'effet 1 : |
| Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau der Leitfischart Felchen in Seen sichergestellt. | Garantie à moyen terme d'une structure par âge équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques : corégones dans les lacs. |
| Wirkungsindikator 2: | Indicateur d'effet 2 : |
| Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau der Leitfischart Bachforelle in Fliessgewässern sichergestellt. | Garantie à moyen terme d'une structure par âge équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: truites de rivière dans des cours d'eau. |
| Wirkungsindikator 3: | Indicateur d'effet 3 : |
| Maximale Abweichung der Rehstrecke von der Abschussplanung. Einheit: Prozent | Ecart maximal du nombre de chevreuils tirés par rapport à la planification. Unité : pour cent |

Wirkungsindikator 4:

Maximale Abweichung der Gämsstrecke von der Abschussplanung. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Ecart maximal du nombre de chamois tirés par rapport à la planification. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 5:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch- und Krebsarten. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 5 :

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 6:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Wildtiere und Vögel. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 6 :

Diminution du nombre d'animaux sauvages et d'oiseaux menacés. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 7:

Minimaler Anteil des Bundesinventars von Flachmooren und Trockenstandorten sachgerecht gepflegt und genutzt. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 7 :

Pourcentage minimal des surfaces inscrites aux Inventaires fédéraux des bas-marais et des prairies et pâturages secs qui sont soignées et exploitées dans les règles de l'art. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit durch effiziente Geschäftserledigung.

Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

### Objectif(s) de prestation

Satisfaction accrue de la clientèle grâce au traitement efficace des affaires.

Collaborateurs performants.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 77.30 | 80.00 | 71.10 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 75.00 | 80.00 | 66.67 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 5.49 | 5.00 | 6.32 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 8.88 | 5.00 | 6.80 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil eingehaltener Fristen bei der Behandlung von Gesuchen und Aufträgen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage minimal de délais respectés pour le traitement des demandes et mandats. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Maximale Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre maximal de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Minimale Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre minimal de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité : Nombre

Kommentar

Die LANAT Strategie wurde überprüft und aktualisiert. Die LANAT Strategie 2020 tritt per 1. Januar 2015 in Kraft. In der Produktgruppe Natur stehen die Stossrichtungen «Beziehung Mensch und Tier», «Dynamische Lebensräume» sowie «Transparenter Vollzug und kundennahe Dienstleistungen» im Zentrum. Die strategische Revitalisierungsplanung im Rahmen des Gewässerentwicklungskonzepts Kanton Bern (GEKOBE.2014) konnte fristgerecht abgeschlossen werden. Im Jagdinspektorat wurde die Reorganisation der Wildhut erfolgreich umgesetzt. Die Wildhut ist neu in die drei Regionen Jura Bernois/Seeland, Mittelland sowie Oberland gegliedert. Durch die Umsetzung der Vorgaben der ASP 2014 beim Jagdinspektorat und beim Fischereiinspektorat ist ein spürbarer Abbau des Service public die Folge. Bei der Abteilung Naturförderung konnten die Feldarbeiten der Wirkungskontrolle bis auf wenige Einzelobjekte abgeschlossen werden.

Die Wirkungsziele wurden mit Ausnahme der Jagd erreicht. Die Abschussvorgaben für Rehe und Gämsen konnten knapp nicht erfüllt werden.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um rund CHF 70'000 unter dem Voranschlag 2014 ab. Dieses knappe Resultat ist darauf zurückzuführen, dass die übrigen direkten Kosten aufgrund von Mehrausgaben aus der Spezialfinanzierung Renaturierungsfonds höher als budgetiert ausgefallen sind. Zudem konnten einige Massnahmen im Rahmen der ASP 2014 mit Verzögerung umgesetzt werden. Nur dank der strikten Kostenkontrolle konnte schlussendlich das Budget eingehalten werden. Der Deckungsbeitrag IV liegt um rund CHF 2,3 Millionen unter den Vorgabewerten. Diese Minderkosten resultieren hauptsächlich aus den tiefer ausgerichteten Staatsbeiträgen in der Spezialfinanzierung Wildschadenfonds und den im Vergleich zum Budget 2014 weniger ausbezahlten Investitionsbeiträgen aus der Spezialfinanzierung Renaturierungsfonds.

Commentaire

La stratégie OAN 2020 a été révisée et actualisée. Elle est entrée en vigueur le 1er janvier 2015. Les objectifs concernant la relation homme-animal, la promotion de biotopes dynamiques ainsi que la transparence dans la mise en œuvre et les services orientés vers la clientèle se trouvent au coeur du groupe de produit « Nature ». La planification stratégique de la revitalisation des cours d'eau dans le cadre du projet GEKOBE.2014 (concept de l'évolution des eaux du canton de Berne) a été finalisée dans les délais. La réorganisation de la surveillance de la faune au sein de l'Inspection de la chasse a été mise en œuvre avec succès. La surveillance est désormais s'articule désormais autour des trois régions Jura bernois/Seeland, Mittelland et Oberland. La concrétisation des prescriptions issues de l'EOS 2014 au sein des Inspections de la chasse et de la pêche a eu pour conséquence un recul palpable du service public. Le service Promotion de la nature a pu achever la grande majorité des contrôles d'efficacité sur le terrain.

Les objectifs d'effet ont été atteints à l'exception de ceux qui concernent la chasse. Il s'en est fallu de peu pour que le nombre de tirs prescrits pour les chevreuils et les chamois soit atteint.

La marge contributive III est inférieure de CHF 70 000 au montant budgété pour 2014. Ce résultat très modeste s'explique par la hausse des autres coûts directs, due principalement à des dépenses du Fonds de régénération des eaux (financement spécial) en augmentation. Certaines des mesures issues de l'EOS 2014 ont pu être réalisées en différé. Seul un contrôle strict des coûts a permis de tenir le budget. La marge contributive IV est inférieure de presque CHF 2,3 millions aux prescriptions. Il s'agit essentiellement du recul des contributions cantonales versées au titre du Fonds pour les dommages causés par le gibier (financement spécial). Les contributions aux investissements versées au titre du Fonds de régénération (financement spécial) sont restées inférieures au montant budgété pour 2014.

## 3.2 Spezialfinanzierungen
### 3.2.1 Investitionshilfefonds

## 3.2 Financements spéciaux
### 3.2.1 Fonds d'aide aux investissements

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 4'865'239.46 | 7'819'999.00 | 5'469'381.52 | –2'350'617.48 | –30.0 | Charges |
| Ertrag | 4'865'239.46 | 7'819'999.00 | 5'469'381.52 | –2'350'617.48 | –30.0 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 11'115'600.00 | 14'485'000.00 | 7'625'900.00 | -6'859'100.00 | -47.3 | Dépenses |
| Einnahmen | 4'818'990.00 | 4'500'000.00 | 4'991'080.00 | 491'080.00 | 10.9 | Recettes |
| Saldo | -6'296'610.00 | -9'985'000.00 | -2'634'820.00 | 7'350'180.00 | -73.6 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 64'838'630.53 | | 62'458'648.07 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 62'458'648.07 | | 59'692'323.55 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -2'379'982.46 | | -2'766'324.52 | | | Variation du patrimonie |

### Kommentar

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Regionalpolitik. Diese sieht in erster Linie zinslose Darlehen vor, die in diesem Fonds verwaltet werden. Der Investitionshilfefonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht.

Die Abschreibungen im Fonds fallen wegen nicht beanspruchter Investitionsbeiträge wesentlich tiefer als geplant aus.

### Commentaire

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur la politique régionale. Cette législation prévoit en premier lieu des prêts sans intérêts, gérés dans le cadre de ce fonds. Le Fonds cantonal d'aide aux investissements fait partie intégrante du groupe de produits Développement et surveillance économique.

Les amortissements réalisés au titre du fonds ont été moindres par rapport aux prévisions en raison de subventions à l'investissement non utilisées.

### 3.2.2 Renaturierungsfonds

### 3.2.2 Fonds de régénération des eaux

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 4'907'699.80 | 4'554'000.00 | 6'327'930.38 | 1'773'930.38 | 38.9 | Charges |
| Ertrag | 4'907'699.80 | 4'554'000.00 | 6'327'930.38 | 1'773'930.38 | 38.9 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 4'024'100.95 | 2'740'000.00 | 3'450'579.26 | 710'579.26 | 25.9 | Dépenses |
| Einnahmen | 177'868.75 | 200'000.00 | 203'401.25 | 3'401.25 | 1.7 | Recettes |
| Saldo | –3'846'232.20 | –2'540'000.00 | –3'247'178.01 | –707'178.01 | 27.8 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 9'422'853.01 | | 9'160'581.86 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 9'160'581.86 | | 9'593'122.47 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | –262'271.15 | | 432'540.61 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

In der Laufenden Rechnung wurden rund CHF 1,6 Millionen und in der Investitionsrechnung CHF 0,7 Millionen mehr ausgegeben als im Voranschlag vorgesehen war. Diese Mehrkosten erklären sich durch die Ausgaben für die Planungen nach Gewässerschutzgesetz (Gewässerrevitalisierung und Sanierung Wasserkraft) im Auftrag des Bundes und einer grösseren interkantonalen Planung (Projekt Sense21). Zudem stieg die Anzahl der Gesuche der Gemeinden zur Durchführung von Planungen und Unterstützung von Projekten an. Dank den höheren Erträgen ist der Fondsbestand um knapp CHF 0,4 Millionen auf CHF 9,6 Millionen gestiegen.

Commentaire

Les dépenses du compte de fonctionnement et de celui des investissements ont dépassé respectivement d'environ CHF 1,6 million et CHF 0,7 million les montants budgétés. Les projets planifiés en vertu de la loi sur la protection des eaux (régénération de cours d'eaux et réfection de centrales hydrauliques) sur mandat de la Confédération et un projet intercantonal de grande ampleur (projet Sense21) expliquent ce surcroît de dépenses. A ceci s'ajoute une hausse des demandes des communes concernant l'exécution de planifications et le soutien de projets. Grâce aux recettes réalisées, la fortune du Fonds, en hausse de presque CHF 0,4 million, est passée à CHF 9,6 millions.

### 3.2.3 Tierseuchenkasse

### 3.2.3 Caisse des épizooties

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 5'208'042.59 | 5'995'369.00 | 4'904'744.19 | –1'090'624.81 | –18.1 | Charges |
| Ertrag | 5'208'042.59 | 5'995'369.00 | 4'904'744.19 | –1'090'624.81 | –18.1 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | –1'566'571.27 | | 769'127.11 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 769'127.11 | | 4'031'686.95 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 2'335'698.38 | | 3'262'559.84 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Aufgrund der sehr günstigen Seuchenlage liegen die Auslagen im Jahr 2014 unter den budgetierten Beträgen. Vor allem bei den Ausgaben im Bienenwesen sowie im Ausrottungsprogramm BVD fielen die Kosten geringer aus. Die günstige Seuchenlage führte zudem zu tieferen Material- sowie Personalkosten. Der Kantonsbeitrag von CHF 0,5 Millionen für die Bekämpfung der Bienenseuchen im Rechnungsjahr 2014 trug auch zur positiven Bilanz der Tierseuchenkasse bei. Die Tierhalterbeiträge halten sich seit Jahren im gleichen Rahmen. Dank der insgesamt sehr positiven Entwicklung ist die Sanierung der Tierseuchenkasse auf Kurs. Der Fondsbestand beträgt nun rund CHF 4 Millionen.

Commentaire

La situation épizootique très favorable a maintenu les dépenses pour 2014 en deçà du montant budgété. Les coûts liés à la protection des abeilles et au programme d'éradication de la BVD notamment ont reculé, de même que les coûts en personnel et en matériel. La cotisation cantonale de CHF 0,5 million pour la lutte contre les épizooties des abeilles a contribué au bilan positif de la Caisse en 2014. Les cotisations des détenteurs d'animaux restent au même niveau que celui des années précédentes. Grâce à cette évolution globalement très positive, l'assainissement de la Caisse des épizooties est en bonne voie. Sa fortune s'élève désormais à environ CHF 4 millions.

### 3.2.4 Tourismusförderungsfonds

### 3.2.4 Fonds pour l'encouragement du tourisme

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 6'637'880.05 | 6'015'000.00 | 6'594'596.13 | 579'596.13 | 9.6 | Charges |
| Ertrag | 6'637'880.05 | 6'015'000.00 | 6'594'596.13 | 579'596.13 | 9.6 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 50'000.00 | 0.00 | –50'000.00 | –100.0 | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | –50'000.00 | 0.00 | 50'000.00 | –100.0 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 1'795'170.93 | | 1'849'573.61 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 1'849'573.61 | | 1'848'500.43 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 54'402.68 | | -1'073.18 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Als Teil seiner Tourismuspolitik bezieht der Kanton Bern bei der Hotellerie und der Parahotellerie die zweckbestimmte Beherbergungsabgabe. Der Fonds dient der Verwaltung der Einnahmen aus der Beherbergungsabgabe. Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht.

Zu den Veränderungen siehe Kommentar der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht.

Commentaire

Dans le cadre de sa politique du tourisme, le canton de Berne perçoit la taxe affectée d'hébergement auprès de l'hôtellerie et de la parahôtellerie. Le fonds sert à administrer les recettes issues de la taxe d'hébergement. Le Fonds pour l'encouragement du tourisme fait partie intégrante du groupe de produits Développement et surveillance économique.

Pour les changements, voir le commentaire sur le groupe de produits Développement et surveillance économique.

### 3.2.5 Wildschadenfonds

### 3.2.5 Fonds pour les dommages causés par le gibier

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 437'436.50 | 450'800.00 | 446'732.70 | –4'067.30 | –0.9 | Charges |
| Ertrag | 437'436.50 | 450'800.00 | 446'732.70 | –4'067.30 | –0.9 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 103'439.13 | | 199'888.63 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 199'888.63 | | 393'148.50 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 96'449.50 | | 193'259.87 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Zur Entschädigung von Wildschäden und Massnahmen zur Wildschadenverhütung wurden aus dem Wildschadenfonds CHF 0,25 Millionen ausgerichtet. Darin enthalten ist ein Betrag von CHF 20'000 für das Wildschadenverhütungsprojekt Fanel. Insgesamt sind die Wildschadenentschädigungen in diesem Jahr deutlich tiefer ausgefallen als im Vorjahr. Der Fondsbestand verbessert sich daher auf knapp CHF 0,4 Millionen.

Commentaire

Le Fonds pour les dommages causés par le gibier a couvert des indemnisations suite à des dégâts et des mesures de prévention à hauteur de CHF 0,25 million, y compris une contribution au projet dit du « Fanel ». Cette année, les indemnisations ont été nettement inférieures au niveau de l'année précédente. La fortune du Fonds s'en trouve améliorée et s'élève à quelque CHF 0,4 million.

### 3.2.6 Wohlfahrtsfons

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 6'000.00 | 0.00 | 9'458.80 | 9'458.80 | | Charges |
| Ertrag | 6'000.00 | 0.00 | 9'458.80 | 9'458.80 | | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 29'338.60 | | 23'338.60 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 23'338.60 | | 13'879.80 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | –6'000.00 | | –9'458.80 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (Erholungseinrichtungen, Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Im Jahr 2014 wurde ein Projekt mit CHF 8'459 unterstützt. Der Fonds wird nicht mehr geäufnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht.

### 3.2.6 Fonds de prévoyance

Commentaire

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des effets sociaux de la forêt (équipements de loisirs, sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc). Un projet a été soutenu en 2014 à hauteur de CHF 8 459. Le fonds n'est plus alimenté. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11), ses ressources seront utilisées conformément à leur utilisation précédente jusqu'à épuisement.

# 4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

## 4.1 Produktgruppen

### 4.1.1 Führungsunterstützung und weitere Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 8'197.65 | 10'000.00 | 10'232.87 | 232.87 | 2.3 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'020'339.48 | 2'292'174.46 | 2'048'497.53 | –243'676.93 | –10.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'916'198.32 | 1'860'800.00 | 1'839'699.02 | –21'100.98 | –1.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–3'928'340.15** | **–4'142'974.46** | **-3'877'963.68** | **265'010.78** | **-6.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'570'445.50 | 3'474'027.56 | 3'261'035.05 | -212'992.51 | -6.1 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'438'952.70 | 1'598'581.70 | 1'456'881.92 | -141'699.78 | -8.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-8'937'738.35** | **-9'215'583.72** | **-8'595'880.65** | **619'703.07** | **-6.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-8'937'738.35** | **-9'215'583.72** | **-8'595'880.65** | **619'703.07** | **-6.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 3'890.50 | 4'000.00 | 11'349.90 | 7'349.90 | 183.8 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-8'933'847.85** | **-9'211'583.72** | **-8'584'530.75** | **627'052.97** | **-6.8** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter/gleichgestellte Organisationseinheiten/Dritte

# 4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

## 4.1 Groupes de produits

### 4.1.1 Soutien aux fonctions de direction et services généraux

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction de la SAP
- Prestations pour les offices / les unités administratives assimilées / les tiers

### Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz- und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Raumbewirtschaftung, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

### Description

Soutien de la direction ; coordination des activités des offices de la SAP ; gestion de projets pour le directeur, le canton e la Confédération ; planification financière et information du public ; prestations diverses pour les offices es les unités administratives assimilées (finances es comptabilité, controlling, gestion du personnel, gestion des locaux, traduction, statistiques, informatique).

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 25 und 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

### Bases juridiques

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)

### Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

### Destinataires

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Erledigung der Geschäfte.

Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

### Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais.

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu | Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu | Aussprache erfolgt/ L'entretien a eu lieu | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | Aussprache mit jedem Amt erfolgt/Les entretiens avec chaque office ont eu lieu | Aussprache mit jedem Amt erfolgt/Les entretiens avec chaque office ont eu lieu | Aussprache mit jedem Amt erfolgt/Les entretiens avec chaque office ont eu lieu | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Aussprache zwischen Direktor und Generalsekretären über die Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit- und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (mindestens 1x jährlich).

Indicateur de prestation 1 :

Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement des affaires.

Leistungsindikator 2:

Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 2 :

Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

## Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Aufgaben des Generalsekretariates. Eine der Hauptaufgaben stellt die Koordination der verschiedensten Aktivitäten in den Ämtern auf Direktionsebene dar. Ausserdem ist das Generalsekretariat mit der Gesamtleitung verschiedener Projekte betraut (z. B. Sozialbericht, Eigentümerstrategie, Spitalversorgung oder Verselbstständigung staatliche Psychiatrie). Daneben stellt das Generalsekretariat für die Direktion die Querschnittsaufgaben Personal, Informatik, Raumbewirtschaftung, Sprachen und Finanzen sicher. Im Berichtsjahr wurden in diesem Bereich massgebliche Arbeiten zur Einführung der elektronischen Geschäftsverwaltung (GEVER) in der GEF geleistet.

Die Abteilung Grundlagen im Generalsekretariat koordiniert und organisiert den Vollzug der obligatorischen Bundesstatistiken im Bereich der stationären Gesundheitsversorgung. Dabei werden die Daten von rund 550 Institutionen erhoben, plausibilisiert und analysiert. Ausserdem ist sie zuständig für die wissenschaftliche Berichterstattung im Sozial- und Gesundheitsbereich.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Unterschreitung des budgetierten Produktgruppensaldos ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die eingestellten Mittel für Personalkosten aufgrund von einzelnen Vakanzen nicht vollumfänglich ausgeschöpft werden mussten.

Leistungsrechnung:

Die Leistungsvorgaben konnten eingehalten werden.

## Commentaire

Ce groupe de produits englobe l'ensemble des tâches incombant au Secrétariat général. Parmi les plus importantes figurent la coordination des diverses activités menées par les offices ainsi que la direction générale de projets (p. ex. rapport social, stratégie de propriétaire, soins hospitaliers ou autonomisation des institutions psychiatriques cantonales). Le Secrétariat général assure en outre au nom de la Direction les tâches transversales en matière de personnel, d'informatique, de prestations linguistiques, de gestion des locaux et de finances. L'introduction à la SAP du nouveau système de gestion électronique des affaires (GEVER) a fortement avancé durant l'année sous revue.

Au sein du Secrétariat général, la Division Etudes et analyses coordonne l'exécution des statistiques fédérales obligatoires dans le domaine des établissements de santé. Dans ce contexte, les données d'environ 550 institutions sont relevées, plausibilisées et analysées. Il lui appartient également de rendre compte de la situation sanitaire et sociale.

Calcul des marges contributives :

L'amélioration du solde du groupe de produits par rapport au budget s'explique avant tout par le fait que les moyens provisionnés pour les frais de personnel n'ont pas été épuisés en raison des divers postes vacants.

Calcul des prestations :

Les objectifs de prestation ont été atteints.

### 4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 5'200.00 | 0.00 | 16'925.00 | 16'925.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'062'233.06 | 1'313'560.03 | 1'100'288.94 | –213'271.09 | –16.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 44'255.35 | 76'000.00 | 39'544.45 | –36'455.55 | –48.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'101'288.41** | **–1'389'560.03** | **-1'122'908.39** | **266'651.64** | **-19.2** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 536'536.36 | 263'114.97 | 411'190.82 | 148'075.85 | 56.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 32'819.88 | 12'700.00 | 8'096.24 | -4'603.76 | -36.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'670'644.65** | **-1'665'375.00** | **-1'542'195.45** | **123'179.55** | **-7.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'670'644.65** | **-1'665'375.00** | **-1'542'195.45** | **123'179.55** | **-7.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'670'644.65** | **-1'665'375.00** | **-1'542'195.45** | **123'179.55** | **-7.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Rechtliche Dienstleistungen

Beschreibung

Das Rechtsamt stellt das rechtskonforme Handeln der GEF sicher.

Zu seinen Aufgaben gehören insbesondere:

- die Rechtsetzung und die Durchführung der dazu notwendigen Vernehmlassungs- und Mitberichtsverfahren sowie die Begleitung im parlamentarischen Verfahren,
- die juristische Unterstützung des Direktors resp. der Direktorin, des Generalsekretariats, der Fachämter und der gleichgestellten Organisationseinheiten,
- die Instruktion von Beschwerdeverfahren und die Erarbeitung von Beschwerdeentscheiden,
- die Vertretung des Kantons vor Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten,

### 4.1.2 Prestations juridiques

Calcul des marges contributives

Produits

- Prestations juridiques

Description

Garantie de la conformité à la loi des activités de la Direction.

Tâches de l'Office juridique (OJ) :

- traiter les affaires législatives de la SAP et organiser les procédures de consultation et de corapport nécessaires à cet effet ; accompagner la procédure parlementaire,
- conseil et soutien juridique de la directrice ou du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées,
- instruire les recours et élaborer les décisions correspondantes,
- représenter le canton auprès des autorités de la justice administrative et les tribunaux,

### Beschreibung

- die Bearbeitung von Datenschutzfragen,
- das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren zu Erlassen des Bundes und des Kantons.

### Description

- traiter les questions de protection des données,
- préparer la procédure de consultation et de corapport relative aux actes législatifs cantonaux et fédéraux.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 10 der Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (Organisationsverordnung GEF; OrV GEF; BSG 152.221.121)

### Bases juridiques

- Article 10 de l'ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (Ordonnance d'organisation SAP ; OO SAP ; RSB 152.221.121)

### Leistungsempfänger

Direktor/in, Generalsekretariat, Fachämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen und Organisationen des Gesundheits- und Sozialwesens

### Destinataires

Directrice ou directeur, Secrétariat général, offices, unités administratives assimilées, Conseil-exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, particuliers et organisation de la santé et du social

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Die Partnerinnen und Partner (in der GEF) geben an, dass die Auskünfte des Rechtsamts GEF verständlich und angemessen formuliert sind.

Die Partnerinnen und Partner (in der GEF) geben an, dass die Mitarbeitenden des Rechtsamts GEF lösungsorientiert mit ihnen zusammenarbeiten.

Das Rechtsamt GEF handelt zeitgerecht.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Die angefochtenen Verfügungen der durch das Rechtsamt GEF unterstützten Partnerinnen resp. Partner haben vor den höheren juristischen Instanzen Bestand.

Die Beschwerdeverfahren der GEF werden effizient durchgeführt.

### Objectifs de prestation

Fournir aux partenaires internes à la SAP des renseignements formulés de manière adéquate et compréhensible.

Trouver des solutions en coopération avec les partenaires internes.

Agir à temps.

Exécuter les procédures de corapport dans les délais, en intégrant les offices et services concernés.

Elaborer pour les partenaires des décisions résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires.

Traiter avec efficacité les recours de la SAP.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 90 % | >80 % | 85.7 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 85 % | >80 % | 88.8 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 80 % | >80 % | 77.1 % | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | Konnte nicht erfasst werden/ N'a pas pu être déterminé | >90 % | Auswertung erst ab 2015 möglich/ Evaluation seulement à partir de 2015 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 71 % | >80 % | 80.0 % | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 95 % | >80 % | 73.3 % | Indicateur de prestation 6 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der Rückmeldungen, in welchen die Zusammenarbeit mit den Mitarbeitenden des Rechtsamt GEF als lösungsorientiert beurteilt wird. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des commentaires qualifiant la collaboration orientée sur la résolution du problème. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil der Rückmeldungen, in welchen die Auskünfte des Rechtsamts GEF als verständlich und angemessen formuliert beurteilt werden. Einheit: Text

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des commentaires qualifiant la formulation des renseignements adéquate et compréhensible. Unité : Text

Leistungsindikator 3:

Anteil zeitgerechten Handelns. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Proportion des actions entreprises à temps. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Anteil der termingerecht abgewickelten Mitberichtsverfahren. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Proportion des procédures de corapport exécutées dans les délais. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Anteil der angefochtenen Verfügungen, welche vor den höheren juristischen Instanzen Bestand haben. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Proportion des décisions contestées résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires. Unité : pour cent

Leistungsindikator 6:

Unterjährige Dauer der Beschwerdeverfahren.

Indicateur de prestation 6 :

Durée des procédures de recours inférieure à un an.

## Kommentar

Im Jahr 2013 übernahm das Rechtsamt die Rolle als Pilotamt für die Einführung des Geschäftsverwaltungssystems «Konsul». Aufgrund dieses Systemwechsels und bis zur Einführung von Konsul in der GEF sind nicht mehr alle Leistungsziele messbar. Dies gilt insbesondere für die termingerechte Abwicklung der Mitberichtsverfahren.

Das Rechtsamt konnte jedoch die meisten Leistungsziele erfüllen. Nur der angestrebte Anteil von 80 Prozent der angefochtenen Verfügungen, welche vor den höheren juristischen Instanzen Bestand haben sollte, konnte nicht ganz erreicht werden. Dies hängt vor allem mit der geringen Zahl von Beschwerdeentscheiden zusammen.

Ebenfalls konnte der SOLL-Anteil von 80 Prozent der unterjährigen Dauer der Beschwerdeverfahren nicht gehalten werden. Dies aufgrund der hohen Pendenzenlast und der Komplexität der Beschwerdefälle.

Die Abweichungen der Rechnungszahlen vom Budget sind unbedeutend.

## Commentaire

En 2013, l'Office juridique a été pionnier dans l'introduction du système de gestion des affaires « Konsul ». Tous les objectifs de prestations ne peuvent plus être mesurés tant que la SAP tout entière n'en est pas dotée. C'est notamment le cas du respect des délais des procédures de corapport.

L'Office juridique a cependant réalisé la plupart de ses objectifs. Seule la proportion de 80 pour cent des décisions contestées résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires n'a pas pu être entièrement atteinte. Cela est dû principalement au petit nombre de recours.

En outre, il n'a pas été non plus possible de faire en sorte que la durée des procédures de recours soit inférieure à un an dans 80 pour cent des cas, en raison du grand nombre de causes pendantes et de leur complexité.

Les écarts par rapport au budget sont insignifiants.

### 4.1.3 Somatische Spitalversorgung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 18'112.10 | 0.00 | 27'218.30 | 27'218.30 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'139'921.34 | 2'731'728.40 | 2'337'045.20 | –394'683.20 | –14.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 899'410.12 | 2'688'589.48 | 1'469'755.67 | –1'218'833.81 | –45.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–3'021'219.36** | **–5'420'317.88** | **-3'779'582.57** | **1'640'735.31** | **-30.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'613'623.26 | 1'712'207.81 | 1'827'681.58 | 115'473.77 | 6.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 5'349'377.90 | 6'703'298.09 | 5'933'117.90 | -770'180.19 | -11.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-9'984'220.52** | **-13'835'823.78** | **-11'540'382.05** | **2'295'441.73** | **-16.6** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-9'984'220.52** | **-13'835'823.78** | **-11'540'382.05** | **2'295'441.73** | **-16.6** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 4'270.10 | 5'000'000.00 | 5'982'888.25 | 982'888.25 | 19.7 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'035'923'291.58 | 1'057'791'600.00 | 1'029'110'767.78 | -28'680'832.22 | -2.7 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'045'903'242.00** | **-1'066'627'423.78** | **-1'034'668'261.58** | **31'959'162.20** | **-3.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Praktische Aus- und Weiterbildung
- Rettungswesen

Beschreibung

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung sowie notfallmedizinische Versorgung (Rettungswesen).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Artikel 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)

### 4.1.3 Assistance somatique

Calcul des marges contributives

Produits

- Soins aigus
- Réadaptation
- Formation pratique et perfectionnement
- Services de sauvetage

Description

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés (services de sauvetage).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)

### Rechtsgrundlagen

- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

### Bases juridiques

- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH ; RSB 812.112)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

### Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

### Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten.

### Objectifs d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | a) 62.7 b) 11.4 c) 28.9 d) 28.1 | a) <80 b) <13 c) <30 d) <33 | a) 54.7 b) 12.1 c) 25.3 d) 23.2 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | erfüllt | > 5.1 | > 8.1 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100'000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Herzinfarkt b) Brustkrebs c) Prostatakrebs (nur Männer) d) Hirnschlag (Ist-Werte des Ist-Jahres minus 2).

Indicateur d'effet 1 :

Taux de mortalité sur 100 000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Wirkungsindikator 2:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit WZ (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 1; 2011 keine Auswertung).

Indicateur d'effet 2 :

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année en cause moins 1 ; aucune évaluation n'a été effectueé en 2011).

### Leistungsziel(e)

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hoch stehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

### Objectifs de prestation

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | BE: CHF 2 310 CH: CHF 2 126 | CHF 3 011 | BE: CHF 2 474 CH: CHF 2 211 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 157.0 | < 170 | 166.0 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1'000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Indicateur de prestation 1 :

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'hospitalisations pour 1 000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année).

## Kommentar

Spitalversorgung

Seit dem Jahr 2012 muss der Kanton gemäss Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) mindestens 55 Prozent der Tarife für stationäre Behandlungen an der Berner Bevölkerung vergüten, welche Versicherer und Leistungserbringer aushandeln. Der Kanton schliesst mit den Berner Listenspitälern Verträge über die Modalitäten für die Entrichtung des Kantonsanteils an der Abgeltung der stationären Leistungen sowie die Erbringung von zusätzlichen, durch den Kanton finanzierten oder mitfinanzierten Leistungen ab.

Seit dem Jahr 2012 gilt die Spitalwahlfreiheit. Für die Behandlung von bernischen Patientinnen und Patienten in ausserkantonalen Spitälern hat der Kanton gemäss Artikel 41 KVG auch ohne Kostengutsprache oder medizinische Indikation seinen Anteil (55 % von maximal demjenigen Tarif, welcher bei einer innerkantonalen Hospitalisation zur Anwendung gekommen wäre) zu begleichen.

Mit Inkrafttreten des revidierten Spitalversorgungsgesetzes vom 13. Juni 2013 (SpVG; BSG 812.11) per 1. Januar 2014 hat der Grosse Rat erstmals einen Rahmenkredit 2014–2015 für die Finanzierung von sogenannten gemeinwirtschaftlichen Leistungen im Rahmen des KVG (z. B. die ärztliche und pharmazeutische Weiterbildung) beschlossen. Dieser beläuft sich für das Jahr 2014 auf CHF 17,3 Millionen für die Somatische Spitalversorgung, unter Einbezug der Psychiatrieversorgung auf CHF 73,8 Millionen.

Leistungenen:

Im Voranschlag 2014 wurden für die akutsomatischen Spitäler 139'281 Austritte mit einem Schweregrad von durchschnittlich 1,0371 prognostiziert. Die Hochrechnung per 31. Dezember 2014 gestützt auf die Ergebnisse der ersten drei Quartale 2014 weist 139'080 Austritte mit einem Schweregrad von durchschnittlich 1,0295 aus. Gegenüber dem Vorjahr ergeben sich kaum Veränderungen.

Die für die Rehabilitation prognostizierten Pflegetage belaufen sich auf 144'859, während laut Hochrechnung des 3. Quartals 2014 insgesamt 148'648 erreicht werden. Dies sind 2,6 Prozent mehr. Im Vorjahr wurden 144'825 Pflegetage geleistet, was einer hochgerechneten Steigerung von 3'823 Pflegetagen entspricht.

Deckungsbeitragsrechnung:

Die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung unterschreitet den geplanten Deckungsbeitrag (DB) III um rund CHF 2,3 Millionen.

## Commentaire

Soins hospitaliers

Depuis 2012, le canton finance au moins 55 pour cent des traitements hospitaliers dispensés à la population bernoise, dont les tarifs sont négociés par les assureurs et les fournisseurs de prestations, comme l'exige la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10). Dès lors, les contrats conclus avec les hôpitaux répertoriés bernois portent désormais uniquement sur les modalités du versement de la part cantonale de la rémunération et sur les prestations financées ou cofinancées en sus par le canton.

Avec l'introduction en 2012 du libre choix de l'hôpital, le canton doit également prendre en charge pour sa population, même sans indication médicale ni garantie de participation aux coûts, une part de 55 pour cent des frais d'hospitalisation hors canton, jusqu'à concurrence du tarif applicable pour ce traitement dans un établissement répertorié bernois, conformément à l'article 41 LAMal.

Suite à l'entrée en vigueur, le 1er janvier 2014, de la loi révisée du 13 juin 2013 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11), le Grand Conseil a arrêté pour la première fois un crédit-cadre 2014–2015 pour le financement des prestations d'intérêt général selon la LAMal (formation postgrade en médecine et en pharmacie, p. ex.). Ce crédit se monte à CHF 17,3 millions en 2014 pour les soins somatiques. Il atteint cependant CHF 73,8 millions une fois les soins psychiatriques inclus.

Prestations :

Pour 2014, le canton avait budgétisé 139 281 sorties d'un degré moyen de gravité de 1,0371 pour les hôpitaux de soins aigus somatiques. L'extrapolation au 31 décembre 2014, opérée sur la base des résultats des trois premiers trimestres 2014, aboutit à 139 080 sorties d'un degré moyen de gravité de 1,0295. Les chiffres sont ainsi pratiquement identiques à ceux de l'année précédente.

Quant aux journées de soins planifiées en réadaptation (144 859), elles seront dépassées de 2,6 pour cent d'après l'extrapolation du troisième trimestre 2014, qui en prévoit 148 648. Cela représente par ailleurs une augmentation de 3 823 journées de soins par rapport aux 144 825 enregistrées en 2013.

Calcul des marges contributives :

La marge contributive (MC) III du groupe de produits Assistance somatique est inférieure d'environ CHF 2,3 millions au montant budgété.

Dazu geführt haben neben Fluktuationsgewinnen und tieferen kalkulatorischen Kosten insbesondere geringere Sachkosten (geplante Projekte konnten mangels Ressourcen und/oder Rechtsgrundlagen nicht realisiert werden).

Im DB IV wird der Voranschlag insgesamt um rund CHF 32,0 Millionen unterschritten. Dabei werden – neben der Unterschreitung im DB III um CHF 2,3 Millionen – die Staatsbeiträge um rund CHF 29,7 Millionen unterschritten. Diese teilen sich wie folgt auf: Überschreitung bei den Leistungsabgeltungen um CHF 8,3 Millionen sowie Unterschreitung der kalkulatorischen Kosten für Investitionsbeiträge zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen um rund CHF 38 Millionen.

Das Budget für Staatsbeiträge (Kosten) von rund CHF 946 Millionen wird um rund CHF 9 Millionen überschritten. Dies ist in erster Linie auf die Spitalwahlfreiheit der Berner Bevölkerung gemäss KVG zurückzuführen.

Die Regresstätigkeit bei vom Kanton mitfinanzierten Hospitalisationen (Rückforderung von Vorleistungen für Haftpflichtfälle) führte zu Mehreinnahmen von rund CHF 1,0 Millionen. Da die Überprüfung erstmals stattfand, wurden ausserordentlich auch die Hospitalisationen der Jahre 2012 und 2013 begutachtet.

Die im Rahmen der Aufgaben- und Strukturüberprüfung (ASP 2014) beschlossenen Massnahmen mit einem Sparvolumen von CHF 27,6 Millionen wurden mehrheitlich umgesetzt. Einzig im Rettungswesen mussten zusätzliche Mittel gesprochen werden, um die Versorgung sicherzustellen. Das Budget wird aber nicht überschritten, da gleichzeitig Rückforderungen des Kantons in der Höhe von CHF 2,5 Millionen aufgrund der Abrechnungen aus Vorjahren verbucht werden konnten.

Andererseits fallen die Rückerstattungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen ans Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) für dessen Investitionsprojekte im Inselspital sowie die Beiträge an Investitionsprojekte von Regionalen Spitalzentren (und somit die kalkulatorischen Kosten für Investitionsbeiträge) insgesamt um knapp CHF 38 Millionen tiefer aus als geplant. Die Zahlungsbeträge und -termine sind von der Projektentwicklung abhängig. Diese werden jeweils durch die Leistungserbringer entsprechend dem Projektfortschritt beeinflusst und sind deshalb durch die GEF kaum steuerbar.

Les raisons en sont d'une part des gains de fluctuation, d'autre part des coûts standard et surtout des coûts matériels plus bas que prévu (des projets planifiés n'ont pas pu être réalisés faute de ressources ou de base légale).

Quant à la MC IV, elle n'a pas atteint le niveau budgété d'environ CHF 32,0 millions au total (compte tenu des CHF 2,3 mio économisés au niveau de la MC III). Les subventions cantonales reviennent globalement à quelque CHF 29,7 millions de moins que prévu : dépassement de CHF 8,3 millions dans la rémunération des prestations, mais coûts standard inférieurs de quelque CHF 38 millions aux prévisions dans les contributions à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers.

Les coûts des subventions cantonales ont dépassé de quelque CHF 9 millions le budget de CHF 946 millions environ, principalement en raison du libre choix de l'hôpital dont la population bernoise bénéficie grâce à la LAMal.

Des recettes supplémentaires de l'ordre de CHF 1 million ont été engrangées grâce à l'action récursoire du canton portant sur les avances versées dans des cas de responsabilité civile. A titre exceptionnel, les hospitalisations cofinancées en 2012 et 2013 ont aussi été prises en compte dans ce premier point de la situation.

La plupart des mesures arrêtées dans le cadre de l'examen des offres et des structures (EOS 2014), d'un potentiel d'économies de CHF 27,6 millions, ont été réalisées. Seul le secteur du sauvetage s'est vu allouer des moyens supplémentaires, indispensables pour assurer la couverture en soins. Le budget n'a cependant pas été dépassé, dès lors que le canton a enregistré des remboursements d'un montant de CHF 2,5 millions suite aux décomptes des exercices précédents.

Par ailleurs, les montants prélevés sur le Fonds d'investissements hospitaliers afin de rembourser l'Office des immeubles et des constructions (OIC) pour ses projets d'investissement à l'Hôpital de l'Ile ainsi que les contributions aux projets des centres hospitaliers régionaux (et, partant, les coûts standard pour les subventions d'investissement) ont été inférieurs aux prévisions de quelque CHF 38 millions au total. Les montants dus et leurs échéances dépendent de l'évolution des projets ; les fournisseurs de prestations en demandant le versement en fonction de l'avancement des travaux, le pilotage des dépenses en la matière n'est guère possible.

### 4.1.4 Psychiatrieversorgung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Budget Ecart budgétaire 2014 % | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+) Erlöse | 122'696'476.54 | 117'904'629.38 | 124'750'842.37 | 6'846'212.99 | 5.8 | (+) Rentrées financières |
| (-) Besoldung | 109'296'118.28 | 104'406'208.58 | 109'311'841.67 | 4'905'633.09 | 4.7 | (-) Traitements |
| (-) Sozialleistungen | 18'146'479.24 | 19'031'576.47 | 19'498'664.40 | 467'087.93 | 2.5 | (-) Charges sociales |
| (-) Personalnebenkosten | 1'110'396.27 | 520'086.77 | 1'061'345.59 | 541'258.82 | 104.1 | (-) Charges de personnel accessoires |
| **Deckungsbeitrag I** | **–5'856'517.25** | **–6'053'242.44** | **-5'121'009.29** | **932'233.15** | **-15.4** | **Marge contributive I** |
| (-) Proportionale Kosten | 6'869'175.43 | 6'147'551.35 | 7'250'997.34 | 1'103'445.99 | 17.9 | (-) Coûts proportionnels |
| (-) Haushaltkosten | 366'649.61 | 362'650.34 | 383'875.80 | 21'225.46 | 5.9 | (-) Charges ménagères |
| (-) Unterhalt und Reparaturen | 544'688.53 | 513'143.07 | 661'732.44 | 148'589.37 | 29.0 | (-) Entretien et réparations |
| (-) Kosten für Anlagenutzung | 6'338'395.17 | 4'847'952.02 | 5'044'258.18 | 196'306.16 | 4.0 | (-) Coûts des investissements |
| (-) Übrige Kosten | 6'673'260.82 | 7'023'743.97 | 7'243'050.15 | 219'306.18 | 3.1 | (-) Autres coûts |
| **Deckungsbeitrag II** | **-26'648'686.80** | **-24'948'283.19** | **-25'704'923.20** | **-756'640.01** | **3.0** | **Marge contributive II** |
| (-) Interne Kosten | 100'110'283.51 | 64'942'242.29 | 100'066'494.24 | 35'124'251.94 | 54.1 | (-) Coûts internes |
| **Deckungsbeitrag III** | **-126'758'970.31** | **-89'890'525.49** | **-125'771'417.43** | **-35'880'891.95** | **39.9** | **Marge contributive III** |
| (-) Kalkulatorische Kosten | 462'505.77 | 36'835'819.41 | 171'564.91 | -36'664'254.50 | -99.5 | (-) Coûts standard |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-127'221'476.08** | **-126'726'344.90** | **-125'942'982.34** | **783'362.55** | **-0.6** | **Marge contributive IV** |
| (+) Fiskalische Erlöse und Bussen | 8'151.65 | 100'598.00 | 96'133.85 | -4'464.15 | -4.4 | (+) Rentrées fiscales et amendes |
| (+) Erlöse Staatsbeiträge | 7'509'179.97 | 8'142'790.74 | 7'497'012.82 | -645'777.92 | -7.9 | (+) Rentrées financières des subv. cantonales |
| (-) Kosten Staatsbeiträge | 49'599'000.00 | 66'471'000.00 | 55'495'906.00 | -10'975'094.00 | -16.5 | (-) Coûts des subventions cantonales |
| **Deckungsbeitrag V** | **-169'303'144.46** | **-184'953'956.16** | **-173'845'741.67** | **11'108'214.49** | **-6.0** | **Marge contributive V** |

Produkte

- Allgemeine Psychiatrie
- Alterspsychiatrie
- Kinder- und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung
- Forensik

Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

### 4.1.4 Psychiatrie

Calcul des marges contributives

Produits

- Psychiatrie générale
- Gérontopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées
- Psychiatrie médico-légale

Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 1, 11 des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Verordnung über die Besondere Rechnung Psychiatrie vom 24. März 2004 (BR PsyV; BSG 621.15)

### Bases légales

- Articles 1 et 11 de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

### Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen

Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens

Zuweisende Behörden

### Destinataires

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques

Institutions sanitaires et sociales

Autorités de placement

### Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität.

### Objectif d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator | 84.00 % | >80 % | 80.00 % | Indicateur d'effet |

### Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale). Einheit: Prozent

### Indicateur d'effet :

Evolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI, Clinical Global Impression Scale). Unité: pour cent

### Leistungsziel(e)

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen.

### Objectifs de prestation

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100.00 % | 100.00 % | 100.00 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | - | +/-5.00 % | - | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH. Unité : pour cent

Kommentar

Seit dem Jahr 2012 muss der Kanton gemäss Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) mindestens 55 Prozent der Tarife für stationäre Behandlungen an der Berner Bevölkerung vergüten, welche Versicherer und Leistungserbringer aushandeln. Der Kanton schliesst mit den Berner Listenspitälern Verträge über die Regelung der Modalitäten für die Entrichtung der stationären Leistungen sowie die Erbringung von zusätzlichen, durch den Kanton finanzierten oder mitfinanzierten Leistungen ab. In der Psychiatrieversorgung sind dies insbesondere Leistungen an die ambulanten Behandlungen.

Leistungen:

Der in den Leistungsverträgen und den Leistungsvereinbarungen prognostizierte Leistungsumfang der stationären Behandlungen von 318'950 Pflegetagen wird nicht erreicht. Die Hochrechnung per 31. Dezember 2014 gestützt auf die Ergebnisse der ersten drei Quartale 2014 weist 299'444 Pflegetage aus (Vorjahr: 298'014). Die Auslastung des stationären Bereichs ist hoch.

Im ambulanten Bereich wurden rund 125'500 Konsultationsstunden prognostiziert, nach Hochrechnung des 3. Quartals 2014 ergeben sich rund 180'000 Stunden. Pro Versorgungsregion wird eine auf die Bevölkerungszahl bezogene Menge an Konsultationsstunden mit einer festgelegten Pauschale abgegolten.

Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag (DB) IV entspricht dem Saldo der Betriebsrechnung der staatlichen psychiatrischen Institutionen (Globalbudget). Die Summe dieses Saldos und der Betriebsbeiträge für den subventionierten Bereich (Staatsbeiträge) wird im DB V dargestellt.

Der Voranschlagssaldo wird gesamthaft um rund CHF 11,1 Millionen unterschritten (DB IV um CHF 0,8 Mio. sowie Staatsbeiträge um rund CHF 10,3 Mio.).

Deckungsbeitrag IV:

Da die ASP-Massnahme 5.3 (Stellenabbau staatliche Psychiatriebetriebe) nicht vollständig umgesetzt werden konnte, werden die budgetierten Personalkosten überschritten (CHF 7,5 Mio.). Ein Teil dieser Mehrkosten (CHF 2,1 Mio.) kann durch Einsparungen bei den Sachkosten sowie durch verschiedene weitere kleinere Kostenminderungen (CHF 1,3 Mio.) aufgefangen werden.

Ebenso konnten insgesamt höhere Erträge realisiert werden (rund CHF 4,9 Mio.). Rund CHF 2,5 Millionen davon sind auf höhere Preise für die erbrachten Leistungen zurückzuführen.

Deckungsbeitrag V:

Im DB V werden die Kosten für den subventionierten Bereich verbucht (Staatsbeiträge). Diese werden gegenüber dem Voranschlag um rund CHF 10,3 Millionen unterschritten.

Die in der Versorgungsplanung und im Budget vorgesehene Regionalisierung der Psychiatrie konnte noch nicht umgesetzt werden, wodurch die entsprechend geplanten Mittel noch nicht beansprucht werden mussten.

Commentaire

Depuis 2012, le canton finance au moins 55 pour cent des traitements hospitaliers dispensés à la population bernoise, dont les tarifs sont négociés par les assureurs et les fournisseurs de prestations, comme l'exige la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10). Dès lors, les contrats conclus avec les hôpitaux répertoriés bernois portent désormais uniquement sur les modalités du versement de la part cantonale de la rémunération et sur les prestations financées ou cofinancées en sus par le canton. Dans le domaine des soins psychiatriques, il s'agit en particulier des traitements ambulatoires.

Prestations :

Le volume des traitements hospitaliers convenu dans les contrats ou les conventions de prestations, soit 318 950 journées de soins, n'a pas été atteint. L'extrapolation au 31 décembre 2014, fondée sur les résultats des trois premiers trimestres 2014, aboutit à 299 444 journées de soins (298 014 en 2013). Le taux d'occupation du secteur hospitalier reste élevé.

Dans le secteur ambulatoire, il faut tabler sur quelque 180 000 heures de consultation d'après l'extrapolation du 3$^{e}$ trimestre 2014, alors qu'environ 125 500 étaient prévues. La rémunération est constituée d'un forfait par région de soins, fixé sur la base de la population.

Calcul des marges contributives :

La marge contributive (MC) IV correspond au solde du compte d'exploitation des institutions psychiatriques cantonales (enveloppe budgétaire) et la MC V à l'addition du solde précité et des subventions d'exploitation cantonales.

Le solde est inférieur au budget de quelque CHF 11,1 millions au total (CHF 0,8 mio dans la MC IV et CHF 10,3 mio environ en ce qui concerne les subventions cantonales).

Marge contributive IV :

Les frais de personnel budgétisés ont été dépassés de CHF 7,5 millions, car la mesure d'économie EOS 5.3 (suppression de postes aux institutions psychiatriques cantonales) n'a pas été entièrement réalisée. Une partie des surcoûts a pu être compensée par des économies dans les frais matériels (CHF 2,1 mio) et par la réduction d'autres frais (CHF 1,3 mio).

Par ailleurs, les recettes ont été supérieures au budget de CHF 4,9 millions environ, dont quelque 2,5 millions dus à des tarifs plus élevés qu'escompté.

Marge contributive V :

La MC V, qui comprend les subventions cantonales, est en dessous des valeurs budgétées (de CHF 10,3 mio environ).

En effet, la régionalisation de la psychiatrie prévue dans la planification des soins et dans le budget n'est pas encore concrétisée. Les ressources réservées à cet effet n'ont donc pas été utilisées.

Wirkungsindikatoren

Veränderungen des Gesundheitszustandes: Dieser Indikator wird bei stationären und tagesklinischen Behandlungen von Patientinnen und Patienten mit dem Instrument CGI (clinical Global Impression) erhoben. Der Gesundheitszustand beim Eintritt wird mit demjenigen beim Austritt verglichen. Gesamthaft verbesserte sich der Gesundheitszustand bei 80 Prozent der behandelten Patientinnen und Patienten.

Leistungsindikatoren

Leistungsindikator 1: Im Berichtsjahr konnten die Psychiatrieinstitutionen die Aufnahmebereitschaft zu 100 Prozent erfüllen. Somit mussten keine Notfallpatientinnen und -patienten abgewiesen werden.

Leistungsindikator 2: Die Massnahmen zur Versorgungsplanung sind noch nicht umgesetzt, weshalb dieser Wert nicht erhoben werden kann.

Indicateurs d'effet

Evolution de l'état de santé : pour le secteur hospitalier et les cliniques de jour, cet indicateur est mesuré au moyen de l'échelle CGI (clinical global impression), en comparant l'état de santé à l'admission et à la sortie. Globalement, celui-ci s'est amélioré chez 80 pour cent des patientes et patients ayant suivi un traitement.

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 : au cours de l'année sous rapport, le coefficient d'admission a atteint 100 pour cent, ce qui signifie qu'aucun patient se présentant en urgence n'a été refusé.

Indicateur de prestation 2 : cet indicateur n'est pas chiffrable, les mesures découlant de la planification des soins n'étant pas encore mises en œuvre.

## 4.1.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst

## 4.1.5 Protection de la santé et service sanitaire

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'146'251.05 | 1'080'000.00 | 1'027'392.10 | –52'607.90 | –4.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'109'929.77 | 1'216'404.80 | 1'083'017.23 | –133'387.57 | –11.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'573'167.81 | 2'010'000.00 | 1'495'518.44 | –514'481.56 | –25.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-1'536'846.53** | **-2'146'404.80** | **-1'551'143.57** | **595'261.23** | **-27.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 433'580.77 | 849'280.82 | 797'705.22 | -51'575.60 | -6.1 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'422.42 | 28'000.13 | 8'997.40 | -19'002.73 | -67.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'973'849.72** | **-3'023'685.75** | **-2'357'846.19** | **665'839.56** | **-22.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'973'849.72** | **-3'023'685.75** | **-2'357'846.19** | **665'839.56** | **-22.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'404'195.05 | 1'750'000.00 | 2'752'293.60 | 1'002'293.60 | 57.3 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'378'044.77** | **-4'773'685.75** | **-5'110'139.79** | **-336'454.04** | **7.1** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Übertragbare Krankheiten und Präventivmedizin
- Bewilligungswesen
- Erteilung von Kostengutsprachen Art. 41Abs. KVG3
- Katastrophenmanagement

### Produits

- Maladies transmissibles et médecine préventive
- Autorisations
- Garantie de participation aux frais selon art. 41, al. 3 LAMal
- Service sanitaire

### Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

### Description

Protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal, des traitements de substitution, de la lutte contre les maladies transmissibles, de l'information du service médical scolaire et de la prise en charge des traitements hospitaliers nécessaires dans des établissements extracantonaux conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

## Rechtsgrundlagen

- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG; SR 812.121)
- Verordnung vom 29. Mai 1996 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelverordnung, BetmV; SR 812.121.1)
- Verordnung vom 1. Mai 1985 zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel (BSG 813.131)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über die Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Verordnung vom 22. Mai 1979 über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung (BSG 815.122)
- Verordnung vom 8. Juni 1994 über den schulärztlichen Dienst (SDV; BSG 430.41)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 30. Juni 1999 über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen (Sanitätsverordnung, SanV; BSG 521.15)

## Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (OSP ; RSB 811.111)
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (LStup ; RS 812.121)
- Ordonnance du 29 mai 1996 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (RS 812.121.1)
- Ordonnance du 1er mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (RS 818.141.1)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS ; RSB 430.41)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM ; RSB 842.11)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi ; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP ; RSB 521.10)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi ; RSB 521.11)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (OSS ; RSB 521.15)

## Leistungsempfänger

Bevölkerung, Rettungsdienste, Sanitätsnotrufzentrale, öffentliche Spitäler, Führungsorgane, Polizei, Feuerwehr, Wehrdienste und Zivilschutz

## Destinataires

Population, services de sauvetage, CASU, hôpitaux publics, organes de conduite, police, pompiers, services de défense et de protection civile

### Wirkungsziel(e)

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

Gewährleistung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

### Objectifs d'effet

Assurer la protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé, de la lutte contre les maladies transmissibles, des traitements de substitution ainsi que de la prise en charge des soins aigus dispensés dans des centres hospitaliers extracantonaux.

Assurer un service sanitaire à la population rapide et de qualité, aussi bien en situation normale qu'en situation particulière ou extraordinaire.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Erfüllt (jährlich) / réalise (annuellement) | Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement) | Erfüllt (jährlich) / réalise (annuellement) | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Nicht erfüllt mangels Ausbildung und personeller Ressoursen Pas réalisé faut de ressources suffisentes. | Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement) | Erfüllt (jährlich) / réalise (annuellement) | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1 :

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population.

Wirkungsindikator 2:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 2 :

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire.

### Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte.

### Objectifs de prestation

Examiner périodiquement les produits jouant un rôle en matière de protection de la santé.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 90 % | > 90 % | > 90 % | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais. Unité : pour cent

Kommentar

Bewilligungswesen:

Die gängige Bewilligungspraxis des Kantonsarztamtes (KAZA) wurde sowohl vom GEF-Direktor wie auch vom Verwaltungsgericht weiterhin vollumfänglich gestützt.

Insgesamt erhielten 481 Personen aus Berufen des Gesundheitswesens (ohne Apothekerinnen und Apotheker, Drogistinnen und Drogisten, Krankenpflegerinnen und -pfleger) eine Berufsausübungsbewilligung (2013: 646). Es wurden 88 Certificates of Good Standing ausgestellt (2013: 68). Im Bereich der Augenoptik erhielten 2 Augenoptikergeschäfte eine Betriebsbewilligung (2013: 3).

Massnahmen zur Sicherstellung der ärztlichen Grundversorgung der Bevölkerung wurden und werden in der täglichen Arbeit der Bewilligungspraxis weiter umgesetzt.

An der Anbindung der Betriebs- und Personendatenbank an das Register der universitären Medizinalberufe (MedReg) mit automatisiertem Datenaustausch wird weiterhin gearbeitet.

In 661 Fällen wurden Ärztinnen und Ärzte aus verschiedenen Gründen von ihrer Schweigepflicht entbunden (2013: 685).

Die Anzahl der Betäubungsmittelsubstitutionsprogramme im Kanton Bern nahm mit 2'169 im Jahr 2014 im Vergleich zum Vorjahr ab (2013: 2'184). Insgesamt wurden 3'326 Bewilligungen oder Bewilligungsänderungen ausgestellt (2013: 3'964). Im Jahr 2014 wurden in vier professionellen Drogenabgabezentren 394 Bewilligungen oder Bewilligungsänderungen für eine heroingestützte Behandlung erteilt (2013: 397).

Übertragbare Krankheiten und Prävention:

Im Jahre 2014 wurde die Durchimpfung-Studie bei Kleinkindern, nach Schuleintritt und Schulaustritt im Kanton Bern begonnen, indem Kopien der Impfausweise bei den Eltern eingeholt und elektronisch erfasst worden sind.

Danach erfolgte im Rahmen der Umsetzung der nationalen Strategie zur Masernelimination 2011–2015 die breite Information der Betroffenen (Ärztinnen und Ärzte; Eltern von Kleinkindern; Eltern von Kindern, welche Kindertagesstätten, Volksschulen, Mittelschulen und Berufsfachschulen besuchen, sowie Mitarbeitende dieser Institutionen; Mitarbeitende und Studierende der Höheren Fachschulen, der Berner Fachhochschule, der Pädagogischen Hochschule Bern und der Universität Bern).

Der Einführungskurs für neue Schulärztinnen und Schulärzte sowie die Schulärztetagung über Themen der Jugendmedizin fanden am 4. September 2014 statt.

Im Berichtsjahr wurden 1'199 straflose Schwangerschaftsabbrüche nach Artikel 119 des Strafgesetzbuches vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0) gemeldet (Vorjahr: 1'144).

2'875 Gesuche um Kostengutsprache für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; 832.10) wurden bearbeitet: 1'396 Gesuche wurden genehmigt (Vorjahr: 2'823 Gesuche, davon 1'164 genehmigt).

Commentaire

Autorisations :

Le régime d'autorisation appliqué par l'Office du médecin cantonal (OMC) continue d'être approuvé tant par le directeur de la SAP que par le Tribunal administratif.

Au total, 481 personnes exerçant une profession de la santé (autre que pharmacienne ou pharmacien, droguiste et infirmière ou infirmier) se sont vu délivrer une autorisation (2013 : 646). L'OMC a établi 88 certificats de bonne conduite (2013 : 68). Il a accordé une autorisation d'exploiter à 2 magasins d'optique (2013 : 3).

Les mesures destinées à garantir les soins médicaux de base à l'ensemble de la population restent une tâche quotidienne du service.

L'échange automatique entre la banque de données du canton de Berne et le registre des professions médicales MedReg, auquel elle est reliée, se poursuit.

Durant l'exercice sous revue, les médecins ont été, pour des raisons diverses, déliés du secret professionnel dans 661 cas (2013 : 685).

Le nombre de toxicomanes ayant suivi un traitement de substitution a diminué par rapport à l'exercice précédent, passant de 2 184 à 2 169. Par ailleurs, 3 326 autorisations ont été établies ou modifiées (2013 : 3 964), et 394 autorisations nouvelles ou modifiées ont été délivrées (2013 : 397) à quatre centres professionnels pour distribuer de l'héroïne.

Maladies transmissibles et médecine préventive :

L'étude « Couverture vaccinale des enfants en bas âge et des enfants en début et en fin de scolarité dans le canton de Berne » a été lancée en 2014. Les parents ont été priés de remettre une copie du carnet de vaccination pour enregistrement informatique.

Par ailleurs, lors de la mise en œuvre de la stratégie nationale d'élimination de la rougeole 2011–2015, une large campagne d'information a visé les personnes concernées (médecins, parents d'enfants de tous âges fréquentant la garderie, l'école obligatoire, l'école secondaire et l'école professionnelle, le personnel de ces institutions, les étudiants et les collaborateurs des écoles supérieures, de la HES, de la haute école pédagogique et de l'université).

Le cours d'introduction des médecins scolaires s'est tenu le 4 septembre 2014 sur des sujets propres à la médecine de la jeunesse.

Le nombre d'interruptions de grossesse signalées au sens de l'article 119 du Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0) est passé à 1 199 (2013 : 1 144) durant l'exercice.

Quant au nombre de demandes de participation aux frais des hospitalisations hors canton selon l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10), il s'est élevé à 2 875 en 2014 (2 823 l'année précédente), dont 1 396 ont été approuvées (1 164).

Kommentar

Katastrophenmanagement:

Die Mitarbeit an Sicherheitsprojekten, Rapporten und Tagungen sowie die damit verbundene Ausbildungstätigkeit für den kantonalen Bevölkerungsschutz wurden im etablierten Rahmen wahrgenommen.

Die Zusammenarbeit mit dem Koordinierten Sanitätsdienst (KSD) Schweiz wurde sowohl im konzeptionellen Bereich wie auch in der Mitarbeit in Arbeitsgruppen weiter intensiviert.

Im Berichtsjahr hat die Sicherheitsverbundsübung (SVU14) der Eidgenossenschaft mit den Kantonen stattgefunden. Das KAZA hat an den beiden Modulen «Strommangellagen» und «Pandemie» teilgenommen. In letzterem leitete das KAZA einen reduzierten Sonderstab Pandemie und hatte damit die Gelegenheit, diesen Stab auf Effizienz, Effektivität und Konformität zu überprüfen. Der Übungsleitung stand es für das Modul «Pandemie» als Experte zur Verfügung.

Deckungsbeitragsrechnung (DB):

In der Deckungsbeitragsrechnung ergibt sich gegenüber dem Voranschlag eine Überschreitung von insgesamt rund CHF 0,3 Millionen.

Einerseits wurden die als Drittaufträge budgetierten Mittel für Hausarztmedizin und Notfallversorgung nicht vollumfänglich beansprucht (rund CHF 0,7 Mio.; DB III).

Andererseits mussten höhere Staatsbeiträge als geplant ausgezahlt werden (CHF 1 Mio.; DB IV), da sich bei einzelnen Projekten aufgrund von Verzögerungen im Vorjahr höhere Zahlungen im Berichtsjahr ergaben (z. B. Umsetzung Krebsregister, Hausarztmedizin, Mammographie-Screening).

Commentaire

Gestion des catastrophes :

La collaboration à divers projets et colloques relatifs à la sécurité ainsi que le travail de formation et de compte rendu dans la protection de la population se sont poursuivis dans le cadre avéré.

La collaboration avec le Service sanitaire coordonné SSC Suisse s'est intensifiée, tant sur le plan conceptuel que dans les groupes de travail.

Un exercice du Réseau national de sécurité 2014 (ERNS 14) de la Confédération avec les cantons s'est tenu l'année écoulée. L'OMC a participé à deux modules portant sur une pandémie et sur une pénurie d'électricité. Lors du module consacré à la pandémie, l'OMC a dirigé un état-major spécifique réduit, afin de vérifier son action, son efficacité et sa conformité, la direction générale de l'exercice servant d'expert.

Calcul des marges contributives (MC) :

Un dépassement de l'ordre de CHF 0,3 million a été enregistré par rapport au budget.

D'une part, les moyens provisionnés pour les mandats de tiers pour la médecine générale et pour les urgences n'ont pas été épuisés (env. CHF 0,7 mio ; MC III).

D'autre part cependant, des subventions plus élevées que prévu ont été versées (CHF 1 mio ; MC IV), en raison de dépenses supérieures pour certains projets durant l'exercice suite à des reports (p. ex. registre des tumeurs, médecine générale, dépistage du cancer du sein).

## 4.1.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 173'092.35 | 163'000.00 | 796'576.51 | 633'576.51 | 388.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 780'774.81 | 891'531.82 | 1'590'592.79 | 699'060.97 | 78.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 217'805.29 | 1'012'341.72 | 246'593.12 | –765'748.60 | –75.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–825'487.75** | **–1'740'873.54** | **–1'040'609.40** | **700'264.14** | **-40.2** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 269'426.80 | 118'668.16 | 464'633.27 | 345'965.11 | 291.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 10'188.32 | 20'399.91 | 15'824.76 | -4'575.15 | -22.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'105'102.87** | **-1'879'941.61** | **-1'521'067.43** | **358'874.18** | **-19.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'105'102.87** | **-1'879'941.61** | **-1'521'067.43** | **358'874.18** | **-19.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 50'000.00 | 0.00 | 129'175.90 | 129'175.90 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 30'000.00 | 0.00 | -30'000.00 | -100.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'055'102.87** | **-1'909'941.61** | **-1'391'891.53** | **518'050.08** | **-27.1** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

### Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 15. Dezember 2000 über Arzneimittel und Medizinprodukte (Heilmittelgesetz, HMG; SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz; SR 818.101) und Folgeerlasse

## 4.1.6 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Surveillance des professions pharmaceutiques

### Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique.

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPTh ; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies ; RS 818.101) et actes législatifs d'exécutio

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG; SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Verordnung vom 17. Juni 1998 über Forschungsuntersuchungen am Menschen (Forschungsverordnung, FoV; BSG 811.05)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup ; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP ; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech ; RSB 811.05)

### Leistungsempfänger

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

### Destinataires

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

### Wirkungsziel(e)

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) vertriebene klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Ber.

### Objectifs d'effet

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 % | 0 % | 0 % | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Taux de contestation pour défauts critiques. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern.

### Objectifs de prestation

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | a) >85 %b) 100 % | a) 100 % b) 100 % | a) 85 %b) 100 % | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne (a) und fristgerechte Intervention bei Notsituationen (b).

Indicateur de prestation 1 :

Respect des plans d'inspections (a) et intervention dans les délais en cas d'urgence (b).

### Kommentar

Heilmittelsicherheit

Inspektorat/Inspektionen:

### Commentaire

Sécurité des médicaments

Service d'inspection :

Inspiziert wurden 60 Apotheken, 23 Drogerien, 63 Privatapotheken (Betriebe) von Ärzten und Ärztinnen, 2 Arztpraxen (wovon 1 Nachinspektion), 7 Spitalapotheken, 19 Heime (davon 1 ausserordentliche Inspektion aufgrund eines Verdachts von Betäubungsmittelunregelmässigkeiten), 2 Privatapotheken von Gefängnissen, 1 Privatapotheke eines Rettungsdienstes und 4 Blutlager.

Seit dem Jahr 2014 werden die Inspektionen in Heimen routinemässig durch das Heiminspektorat durchgeführt.

Pharmazeutisches Kontroll-Labor:

Das Pharmazeutische Kontrolllabor untersuchte im Berichtsjahr total 100 offizielle Proben. Rund 70 Prozent davon waren Einzelanalysen. Die Muster stammten unter anderem aus illegalem Vertrieb und Herstellung oder waren bei Marktkontrollen, amtlichen Sicherstellungen sowie bei Inspektionen von Arztpraxen, Apotheken, Drogerien, Heimen und Spitälern erhoben worden.

Bei den Einzelanalysen, von denen rund 65 Prozent von Behörden und Institutionen und rund 33 Prozent aus öffentlichen Apotheken, Heim-, Spitalapotheken sowie weitere aus Arztpraxen, Drogerien und von Privaten stammten, gab es aus einer breiten Palette von Gründen für Laboruntersuchungen unter anderem Hinweise auf gravierende Qualitätsmängel wie Fremdbestandteile, erhöhter Anteil an Zersetzungsprodukten oder absichtliches Verdünnen von Betäubungsmitteln, Verdacht auf Manipulation, Verdacht auf Applikationsfehler sowie Verdacht auf Betäubungsmittel und andere psychoaktive Wirkstoffe.

Im Auftrag eines Sendegefässes zum Thema Gesundheit des Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) wurde eine Reihe von verfallenen Medikamenten begutachtet, die in Haushalten erhoben worden waren. Stichprobenweise wurden zwei Präparate im Labor untersucht und dabei erhebliche Mängel hinsichtlich Anzahl und Menge von Zersetzungsprodukten festgestellt.

In 6 Kliniken und Spitälern wurde der Bereich Medizinalgase inspiziert und die Qualität von Medizinalgasen zur Applikation an Patientinnen und Patienten geprüft. An insgesamt 14 Entnahmestellen in den Leitungsnetzen wurden total 84 Messwerte erhoben. Bei 4 der 6 geprüften Standorte resp. bei 10 von 14 Messungen wurde eine Überschreitung des zulässigen Höchstwertes der Wasser-Konzentration in der Luft zur medizinischen Anwendung festgestellt.

Die Reihenuntersuchungen von Methadonpräparaten wurden fortgesetzt. Bei für den unbeaufsichtigten Konsum mitzugebenden Einzeldosen wurden wiederum Mindergehalte infolge ungeeigneter Vorgehensweisen bei der Dosierung (unter anderem Abmessen der Stammlösung mit nicht geeigneten, ungraduierten Spritzen) festgestellt.

Erneut ist aufgefallen, dass die Anforderungen der Pharmakopoea Helvetica bezüglich Beschriftung von Arzneimitteln oftmals nicht eingehalten werden.

In Zusammenarbeit mit verschiedenen, auch ausserkantonalen Organen (Polizei, Kantonsapotheker und -apothekerinnen anderer Kantone, Staatsanwaltschaft, Institut für Rechtsmedizin, Kantonschemiker, Stiftung Contact) wurden in mehreren Fällen Laboruntersuchungen von nicht zugelassenen Präparaten und Verdachtsproben sowie weitere Analysen durchgeführt.

Au cours de l'exercice, ont été inspectés à une ou plusieurs reprises 60 pharmacies, 23 drogueries, 63 pharmacies privées de médecins (cabinets), 2 cabinets médicaux (dont une inspection complémentaire), 7 pharmacies d'hôpital, 19 institutions (dont une inspection extraordinaire suite à un soupçon d'irrégularité concernant les stupéfiants), 2 pharmacies privées de prisons, 1 pharmacie privée de service de sauvetage et 4 banques du sang.

Depuis 2014, les inspections sont effectuées par le service d'inspection des établissements médicosociaux.

Laboratoire de contrôle pharmaceutique :

Le laboratoire a examiné 100 échantillons officiels - dont 70 pour cent environ ont fait l'objet d'une analyse poussée - provenant d'une commercialisation et d'une fabrication illégales ou qui avaient été prélevés lors de contrôles du marché et d'inspections dans des cabinets de médecins, des pharmacies, des hôpitaux et des drogueries.

Quelque 65 pour cent des analyses approfondies avaient été demandées par les autorités et des institutions, quelque 33 pour cent par des pharmacies d'hôpitaux, d'EMS et des pharmacies publiques et le reste par des cabinets médicaux, des drogueries et des particuliers. Les motifs les plus divers en étaient à l'origine, notamment des indices de déficience qualitative tels que présence de substances non autorisées, proportion élevée de produits de décomposition ou dilution volontaire de stupéfiants, soupçon de manipulation et d'application erronée, présence de stupéfiants et d'autres substances psychoactives.

Une série de médicaments périmés provenant des ménages ont été expertisés dans le cadre d'une émission de la Radio Télévision Suisse (RTS) sur le thème de la santé. Deux préparations ont été analysées en laboratoire et des lacunes graves ont été décelées quant à la quantité de produits de décomposition.

Le laboratoire a effectué une inspection des gaz médicaux dans 6 cliniques et hôpitaux et contrôlé la qualité de l'air à application médicale. 84 mesures ont été effectuées dans les réseaux d'alimentation correspondants à 14 endroits de prélèvement. Dans 4 des 6 sites inspectés, soit pour 10 des 14 mesures, la valeur maximale admise de concentration d'eau dans l'air à application médicale a été dépassée.

Le laboratoire a poursuivi ses analyses de solutions de méthadone. Certaines monodoses remises aux personnes qui peuvent les consommer sans contrôle présentaient de nouveau une teneur inférieure à la normale suite à un dosage inadéquat (notamment mesure de la solution au moyen de seringues non graduées).

Les dispositions légales en matière d'étiquetage des médicaments (pharmacopée helvétique) ne sont pas toujours respectées.

La collaboration avec plusieurs organes, dont certains d'autres cantons (police, pharmacienne et pharmacien cantonal, juge d'instruction, chimiste cantonal, réseau Contact), a permis de découvrir des échantillons suspects et plusieurs préparations dont la distribution est interdite. Des analyses supplémentaires ont été effectuées.

Neu wurde im Rahmen eines Pilotprojekts zur Schadenminimierung im Bereich des Freizeitdrogenkonsums («DIP+») im Auftrag der Stiftung «Contact Netz Bern» 139 Substanzproben untersucht.

Im Rahmen des langjährigen Präventionsprojekts «Tabletten- und Substanztesting an Trendpartys» wurden mit dem mobilen Labor an 10 Partys total 299 Proben untersucht, davon 41 in Zusammenarbeit mit der Stiftung «Contact Netz Bern» und 203 mit der «Jugendberatung Streetwork Zürich» sowie 55 im Rahmen des fortgesetzten Pilotprojekts in Basel in Zusammenarbeit mit «Verein für Gassenarbeit - Schwarzer Peter» und «Safer Dance Swiss».

Kantonale Ethikkommission (KEK):

Im Berichtsjahr wurde das wissenschaftliche Sekretariat der KEK organisatorisch in die GEF integriert (Personal und Finanzen).

Im Berichtsjahr wurden bei der KEK 404 Gesuche eingereicht und 410 Gesuche (ordentliche, vereinfachte und Präsidialverfahren) behandelt. Zusätzlich wurden mehr als 100 Zuständigkeitsabklärungen und etwa 210 substantielle Änderungen der bewilligten Forschungsanträge (Amendments) bearbeitet.

Deckungsbeitragsrechnung:

Der budgetierte Produktgruppensaldo wurde um rund CHF 0,5 Millionen unterschritten. Folgende Gründe haben hauptsächlich dazu geführt:

Zum Zeitpunkt der Planung war das Ausmass der Auswirkungen der neuen Humanforschungsgesetzgebung des Bundes auf die KEK noch nicht abschätzbar, was die Budgetierung sehr schwierig gestaltete. In der praktischen Umsetzung hat sich gezeigt, dass die Zusatzbelastung für die KEK etwas geringer als erwartet ausfällt.

Die Rechnung wurde zudem durch eine einmalige (nicht budgetierte) Aktivierung eines Guthabens der GEF gegenüber dem Regionalen Heilmittelinspektorat entlastet.

139 échantillons ont été contrôlés dans le cadre d'un projet pilote visant à réduire les risques dans le domaine de la consommation de drogue en milieu festif (DIP+), mandaté par la Fondation Contact Berne.

Dans le cadre du projet de prévention en cours depuis plus de dix ans afin de tester la composition des substances consommées dans les soirées techno au moyen du laboratoire mobile, 299 échantillons ont été prélevés au cours de 10 fêtes, dont 41 avec le réseau Contact dans le canton de Berne et 203 avec le « Jugendberatung Streetwork Zürich » ainsi que 55 dans le cadre du projet pilote poursuivi à Bâle en collaboration avec le « Verein für Gassenarbeit Schwarzer Peter » et « Safer Dance Swiss ».

Commission cantonale d'éthique (CCE) :

Durant l'exercice, le secrétariat scientifique de la CCE a été intégré au sein de la SAP sur le plan organisationnel (personnel et finances).

La CCE a reçu 404 demandes et en a traité 410 (procédures ordinaires, simplifiées et décisions présidentielles). Elle a examiné en outre plus de 100 expertises de clarification des compétences et environ 210 modifications essentielles de projets de recherche déjà autorisés (amendments).

Calcul des marges contributives :

Le solde du groupe de produits est inférieur de CHF 0,5 million au montant budgété. Les raisons principales sont les suivantes :

Il n'était pas encore possible d'évaluer l'étendue des répercussions de la nouvelle loi fédérale relative à la recherche sur l'être humain sur la CCE lors de la planification, ce qui a rendu la budgétisation très difficile. La mise en œuvre a montré que les incidences étaient moins graves que prévu.

L'activation unique (non budgétée) d'une créance de la SAP auprès du Service régional d'inspection des médicaments a permis en outre un allègement.

## 4.1.7 Verbraucherschutz

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'350'962.65 | 1'243'100.00 | 1'254'945.27 | 11'845.27 | 1.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 6'123'921.91 | 6'455'650.35 | 6'149'161.59 | –306'488.76 | –4.8 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'226'000.66 | 1'272'102.74 | 1'331'430.61 | 59'327.87 | 4.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–5'998'959.92** | **–6'484'653.09** | **–6'225'646.93** | **259'006.16** | **-4.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 922'619.50 | 884'650.62 | 1'120'596.99 | 235'946.37 | 26.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 445'765.00 | 624'912.26 | 447'220.10 | -177'692.16 | -28.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-7'367'344.42** | **-7'994'215.97** | **-7'793'464.02** | **200'751.95** | **-2.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-7'367'344.42** | **-7'994'215.97** | **-7'793'464.02** | **200'751.95** | **-2.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'359.35 | 8'000.00 | 3'948.05 | -4'051.95 | -50.7 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-7'365'985.07** | **-7'986'215.97** | **-7'789'515.97** | **196'700.00** | **-2.5** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und Badewasser
- Inspektion der Primärproduktion

### Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen.

Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste.

Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse.

## 4.1.7 Protection des consommateurs

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade
- Inspection de la production primaire

### Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses.

Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses.

Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 9. Oktober 1992 über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände (LMG; SR 817.0)
- Artikel 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAl ; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

### Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

### Destinataires

Entreprises, Population

### Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben.

### Objectifs d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit).

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 89 | 90 | 81 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 96 | 90 | 96 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sécurité des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben.

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben.

### Objectifs de prestation

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées.

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 7'403 | 8'500 | 6'529 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 10'555 | 9'500 | 9'850 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Kommentar

Diese Produktgruppe umfasst die Hauptaufgabe des Kantonalen Laboratoriums (KL). Sie enthält die amtliche Lebensmittelkontrolle, welche vom KL wahrgenommen wird. Das KL ist seit dem Jahr 1995 für seine Tätigkeiten in den Bereichen Untersuchung und Inspektion nach den geltenden ISO-Normen akkreditiert und somit international anerkannt.

Die Sicherheit von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und des Badewassers kann nur durch die verantwortlichen Betriebe mit eigenen, systematischen Überwachungen gewährleistet werden. Diese so genannte Selbstkontrolle ist gesetzlich vorgeschrieben, wird von den meisten Betrieben ernst genommen und von den behördlichen Kontrollorganen stichprobenweise mit unangemeldeten Inspektionen und Untersuchungen überprüft. Bei Widerhandlungen gegen die Vorschriften müssen Korrekturen angeordnet werden; in gewichtigen Fällen werden Produkte gesperrt, Betriebe vorübergehend geschlossen und es wird Strafanzeige eingereicht.

Die Ergebnisse der umfangreichen Kontrolltätigkeit sind im Jahresbericht des KL ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

In rund 4'500 Lebensmittelbetrieben (ohne Landwirtschaftsbetriebe) wurden Inspektionen durchgeführt. Dabei wurden die Lebensmittel, die Sauberkeit der Einrichtungen, die Dokumentation der Selbstkontrolle, die räumlichen Verhältnisse und die Anpreisungen überwacht. Bei diesen ausgedehnten Inspektionen wurden in rund 63 Prozent der Betriebe zumindest einzelne Mängel festgestellt. Bei der Bewertung der Lebensmittelsicherheit wurden die Mängel in etwa 4 Prozent der Betriebe als erheblich taxiert, was einschneidende Massnahmen zur Folge hatte.

Bei rund 1'800 Inspektion auf Landwirtschaftsbetrieben, welche Milch, Eier, Fleisch oder Gemüse produzieren, mussten in 588 Fällen (32 %) Mängel beanstandet werden; diese waren meist geringfügig.

Während der Inspektion in gewerblichen Produktionsbetrieben wurden rund 2'000 Proben von leicht verderblichen Lebensmitteln erhoben (vorgekochte Speisen, Patisserie, Schlagrahm, belegte Brötchen, Aufschnitt usw.) und auf mikrobiologische Mängel untersucht. Dabei mussten 464 Proben (23 %) beanstandet werden, meist weil sie unhygienisch behandelt oder zu wenig gekühlt, zu lange oder ohne ausreichende Überwachung gelagert worden waren.

Indicateur de prestation 1 :

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité : Nombre

Commentaire

Ce groupe de produits recouvre la tâche principale du Laboratoire cantonal (LC), qui consiste à effectuer des contrôles officiels des denrées alimentaires. Depuis 1995, le LC est accrédité conformément aux normes ISO et reconnu à l'échelle internationale pour les activités d'analyse et d'inspection.

La sécurité des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade ne peut être garantie que si les entreprises assument leurs responsabilités en procédant à une surveillance systématique, appelée autocontrôle. Prescrit par la loi, celui-ci est pris au sérieux par la majorité des entreprises et vérifié ponctuellement par les organes de contrôle officiels, qui procèdent sans préavis à des inspections et à des analyses de leurs produits. En cas d'infraction, des mesures de correction sont ordonnées et, lorsque la situation est inadmissible, les marchandises sont confisquées, les secteurs incriminés provisoirement fermés et les responsables dénoncés.

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits font l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français. Seul un extrait des principales observations est donc présenté ici.

Des inspections ont été réalisées dans environ 4 500 établissements (exploitations agricoles non comprises). Les contrôles ont porté non seulement sur les denrées alimentaires, mais aussi sur la propreté des équipements, la documentation de l'autocontrôle, la conformité des locaux et l'étiquetage. Des manquements – parfois peu nombreux – ont été constatés dans environ 63 pour cent des entreprises ; estimés importants à graves au regard de la sécurité des denrées alimentaires dans quelque 4 pour cent d'entre elles, ils ont entraîné des mesures souvent drastiques.

Quelque 1 800 exploitations agricoles produisant du lait, des œufs, de la viande ou des légumes ont été inspectées durant l'exercice. 588 d'entre elles (32 %) ont donné matière à contestation, le plus souvent pour des raisons mineures.

Lors des inspections menées dans les entreprises de production artisanales, quelque 2 000 échantillons de denrées alimentaires très périssables (aliments précuits, pâtisseries, crème fouettée, canapés, charcuterie, etc.) ont été soumis à des analyses microbiologiques. 464 produits (23 %) ont donné matière à contestation, le plus souvent parce que leur traitement n'était pas conforme aux règles d'hygiène ou parce qu'ils étaient stockés trop longtemps, à des températures trop élevées ou sans surveillance de leur état de conservation.

Kommentar

Die starke Belastung des Öls in Fritteusen durch das Frittiergut bei sehr hohen Temperaturen führt zur Bildung von unerwünschten polaren Anteilen, welche zusammen mit dem Öl ins Lebensmittel eindringen und verzehrt werden. Die Kontrolle von 1'249 Betrieben zeigte, dass in 149 Betrieben (12 %) das Öl in einer Fritteuse zu stark belastet war und sofort ausgewechselt werden musste.

Aus öffentlichen Trinkwasserversorgungen wurden insgesamt 1'626 Proben chemisch und mikrobiologisch untersucht, von denen 24 (1,5 %) nicht konform waren. Im Berichtsjahr erfolgten in 3 Gemeinden vorsorgliche Aufrufe zum Abkochen des Trinkwassers, da es mit Fäkalbakterien (Escherichia coli oder Enterokokken) verunreinigt war. Betroffen waren insgesamt rund 750 Personen.

Im Rahmen von Inspektionen in Gastwirtschafts- und anderen Verpflegungsbetrieben wurden unter anderem auch 80 Stichproben von Fleischerzeugnissen, die in Form von kalten Platten, auf Frühstück-Buffets oder als Sandwiches usw. zur Abgabe an Konsumentinnen und Konsumenten bestimmt waren, erhoben und mikrobiologisch untersucht. Dabei musste 36 Proben (45 %) beanstandet werden, wobei 26-mal der Richtwert für aerobe, mesophile Keime und 28-mal der Richtwert für Enterobacteriaceen überschritten wurde.

39 Proben Dessertspeisen wurden auf Farbstoffe, Konservierungsmittel und Süssungsmittel untersucht. Insgesamt mussten 7 Proben (18 %) beanstandet werden, weil sie nicht erlaubte Substanzen enthielten, Höchstwertüberschreitungen vorlagen oder eine mangelhafte Deklaration festgestellt worden war.

Insgesamt 55 Proben Gemüse aus Asien, welches über die Flughäfen Genf und Zürich in die Schweiz importiert worden war, wurden im Rahmen einer Kampagne des Bundesamts für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen (BLV) auf das Vorhandensein von Pestiziden untersucht. In 36 (65 %) der Proben wurden insgesamt 53 verschiedene Pflanzenschutzmittel nachgewiesen, wobei eine Probe gleich 10 verschiedene Pestizid-Rückstände aufwies. Insgesamt mussten 16 Proben (29 %) aufgrund von Toleranzwertüberschreitungen bei verschiedenen Pestiziden beanstandet werden.

Aufgrund der Tatsache, dass in früheren Kampagnen bei verschiedenen Textilien bis zu 10 Prozent der untersuchten Proben wegen des Vorhandenseins von verbotenen aromatischen Aminen als Färbemittel beanstandet werden mussten, wurden diese Stoffe in 40 Proben farbiger und schwarzer Jeanshosen untersucht. Dabei wurde überprüft, ob der Höchstgehalt für aromatische Amine eingehalten worden war. Alle untersuchten Proben entsprachen den gesetzlichen Vorschriften.

Deckungsbeitrags- und Leistungsrechnung:

Der budgetierte Produktgruppensaldo wird um knapp CHF 0,2 Millionen unterschritten. Dies ist auf verschiedene Faktoren zurückzuführen:

Vakanzen beim Personal führen zu Minderaufwendungen, der Sachaufwand sowie die Abschreibungen liegen zudem leicht unter dem Budget.

Ausserdem konnten leicht höhere Erträge als budgetiert realisiert werden.

Commentaire

L'huile des friteuses se dégrade fortement sous l'action de la chaleur requise pour frire des denrées alimentaires. Cela entraîne la production de composants polaires, qui pénètrent dans les aliments et sont consommés. Menés dans 1 249 entreprises de restauration, les contrôles ont révélé que l'huile en était fortement chargée et devait être changée immédiatement dans 149 d'entre elles (12 %).

Sur les 1 626 échantillons d'eau potable prélevés dans les installations publiques à des fins d'analyse chimique et microbiologique, 24 (1,5 %) n'étaient pas conformes. Les habitantes et habitants de 3 communes (soit quelque 750 personnes) ont été appelés à bouillir l'eau par mesure de précaution suite à la contamination par des bactéries fécales (Escherichia coli ou entérocoques).

Dans le cadre des inspections d'établissements d'hôtellerie et de restauration, 80 échantillons de produits à base de viande destinés à être remis au consommateur (plateaux froids, buffets de petit-déjeuner, sandwichs, etc.) ont été prélevés pour une analyse microbiologique. Sur ce total, 36 (45 %) ont fait l'objet de contestations, dont 26 dépassaient les valeurs indicatives en ce qui concerne les germes aérobies mésophiles et 28 en ce qui concerne les Enterobacteriaceae.

Le Laboratoire cantonal a analysé 39 échantillons de desserts pour savoir s'ils contenaient des colorants, des agents conservateurs et des édulcorants. 7 d'entre eux (18 %) comportaient des substances illicites, dépassaient les normes maximales ou étaient étiquetés de manière incorrecte.

La présence de pesticides a été analysée dans 55 échantillons de légumes importés d'Asie par les aéroports de Genève et de Zurich dans le cadre de la campagne de l'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires (OSAV). 36 d'entre eux (65 %) ont révélé la présence de 53 pesticides divers, dont un en contenait 10 différents à lui seul. Au total, 16 échantillons (29 %) dépassaient les plafonds tolérés pour plusieurs pesticides.

Les campagnes précédentes avaient révélé que divers amines aromatiques interdits étaient utilisés comme colorants textiles (jusqu'à 10 % des échantillons). 40 jeans de couleurs ou noirs ont été analysés pour déterminer si les maximums admis étaient respectés. Tous les échantillons étaient conformes à la loi.

Calcul des marges contributives et des prestations :

Le solde du groupe de produits est resté d'environ CHF 0,2 million inférieur au budget, pour plusieurs raisons :

D'une part les postes vacants ont permis de réaliser des économies, d'autre part les frais de matériel et les amortissements ont été légèrement inférieurs aux prévisions.

Par ailleurs, des recettes légèrement plus élevées que prévu ont été enregistrées.

### Kommentar

Das Leistungsziel 1 konnte im Berichtsjahr nicht erreicht werden, weil sich die Neuausbildung von Kontrollpersonen sowie Vakanzen auswirkten.

Beim Leistungsziel 2 wurde der Sollwert für die Anzahl untersuchter Proben (als Minimalwert geplant) übertroffen.

### Commentaire

L'objectif de prestation 1 n'a pas été atteint en raison des postes vacants et de la formation de nouveaux contrôleurs.

Quant à l'objectif de prestation 2, le nombre d'échantillons analysés (au minimum) a été dépassé.

## 4.1.8 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 877'069.21 | 935'439.89 | 905'519.32 | –29'920.57 | –3.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 15'988.05 | 0.00 | 32'580.35 | 32'580.35 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–893'057.26** | **–935'439.89** | **–938'099.67** | **-2'659.78** | **0.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 112'343.29 | 108'253.98 | 143'904.78 | 35'650.80 | 32.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 56'541.35 | 76'470.13 | 57'477.64 | -18'992.49 | -24.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'061'941.90** | **-1'120'164.00** | **-1'139'482.09** | **-19'318.09** | **1.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'061'941.90** | **-1'120'164.00** | **-1'139'482.09** | **-19'318.09** | **1.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'061'941.90** | **-1'120'164.00** | **-1'139'482.09** | **-19'318.09** | **1.7** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Störfallvorsorge, Kontrolle der Bio-Sicherheit und von Gefahrstoffen sowie Radon

### Beschreibung

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Gefahrstoffen und gefährlichen Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

### Rechtsgrundlagen

- Chemikaliengesetz vom 15. Dezember 2000 (ChemG; SR 813.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)

## 4.1.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Prévention des accidents majeurs, sécurité biologique et contrôle des substances dangereuses et du radon

### Description

Protection de la population et de l'environnement contre les matières et les organismes dangereux, contre le rayonnement radioactif et contre les accidents majeurs (rail et route), et ce au moyen de contrôle de documents, d'inspections et d'enquêtes. Information aux entreprises et à la population concernant les événements majeurs (sur demande et spontanément).

### Bases juridiques

- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits chimiques (LChim ; RS 813.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)

### Rechtsgrundlagen

- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP ; RS 814.50)

### Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

### Destinataires

Entreprises, Population

### Wirkungsziel(e)

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen.

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität.

### Objectifs d'effet

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux.

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 100 | 95 | 100 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la manutention d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Proportion des bâtiments nouvellement construits, si dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben.

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben.

### Objectifs de prestation

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées.

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 217 | 210 | 235 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 1'249 | 250 | 1'757 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité : Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité : Nombre

### Kommentar

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des Kantonalen Laboratoriums (KL) ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

Der ABC-Schutz umfasst alle Massnahmen zur Vermeidung, Erkennung und Bewältigung atomarer (A), biologischer (B) und chemischer (C) Ereignisse. Zur Umsetzung des Bundeskonzeptes «Nationaler ABC-Schutz Schweiz» hat das KL zusammen mit anderen Fachstellen die kantonalen Defizite im ABC-Schutz ermittelt. Die Erweiterung der Dekontaminationsmöglichkeiten in den Akutspitälern wurde fortgesetzt. Die regionalen Rettungsdienste wurden an 15 Standorten mit persönlichem ABC-Schutzmaterial ausgerüstet und in dessen Anwendung geschult.

Insgesamt wurden 1'636 Baumaterialproben auf das Vorhandensein von Asbest geprüft. Die Proben wurden von Bauunternehmungen, Architektur- und Planungsfirmen, Bodenlegern, Bauschreinereien sowie von Privatpersonen eingesendet. Von den untersuchten Materialproben enthielten 391 (24 %) Asbest. Der in den vergangenen Jahren zu beobachtende deutliche Anstieg der untersuchten Proben (2012: 688 Proben; 2013: 985 Proben) dürfte auf die zunehmende Sensibilisierung der Bauherrschaften unter anderem durch die Pflicht, Baumaterialien vor Beginn der Arbeiten auf schädliche Stoffe zu untersuchen, zurückzuführen sein.

Weltweit sind etwa 50 Laboratorien in der Lage, mit sehr gefährlichen Organismen der höchsten Risikoklasse umzugehen. Von den 3 Standorten in der Schweiz liegen 2 im Kanton Bern. Die Fachstelle für Biologische Sicherheit nimmt Stellung zu Bewilligungen im Rahmen der Verordnung vom 25. August 1999 über den Umgang mit Organismen in geschlossenen Systemen (Einschliessungsverordnung, ESV; SR 814.912), zu Umweltverträglichkeitsprüfungen sowie zu Risikoermittlungen gemäss Verordnung vom 27. Februar 1991 über den Schutz vor Störfällen (Störfallverordnung, StFV; SR 814.012) und führt die nötigen Inspektionen durch. Seit Jahren regelmässig inspiziert wird das Institut für Viruskrankheiten und Immunprophylaxe in Mittelhäusern, neu dazu gekommen ist im Jahr 2010 das Sicherheitslabor Spiez.

Deckungsbeitrags- und Leistungsrechnung:

Aufgrund der höheren Anzahl von Proben wurden mehr Stunden als budgetiert für diese Produktgruppe erbracht, was höhere Personalkosten zur Folge hatte. Zudem mussten für ein Projekt Fremdleistungen eingekauft werden. Dies führt zu einer leichten Überschreitung des budgetierten Produktgruppensaldos von knapp CHF 0,02 Millionen.

### Commentaire

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits font l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français. Seul un extrait des principales observations est donc présenté ici.

La protection ABC englobe toutes les mesures destinées à éviter, déceler et maîtriser les événements atomiques (A), biologiques (B) et chimiques (C). Dans le cadre de la mise en œuvre de la « Stratégie de protection ABC pour la Suisse », le Laboratoire cantonal a évalué, en collaboration avec d'autres services, les lacunes à combler à l'échelle du canton. L'installation de moyens de décontamination dans les hôpitaux de soins aigus s'est poursuivie. Les services de sauvetage régionaux ont été équipés de matériel de protection ABC individuel sur 15 sites et formés à leur maniement.

Au total, 1 636 échantillons de matériel de construction ont été envoyés au Laboratoire cantonal pour analyse par des entreprises de maçonnerie ou de carrelage, des bureaux d'architecture et d'étude, des menuiseries et des particuliers. Sur ce nombre, 391 (24 %) contenaient de l'amiante. La nette hausse du nombre d'échantillons analysés ces dernières années (688 en 2012, 985 en 2013) provient très probablement de la sensibilisation accrue des maîtres d'ouvrage, qui sont désormais tenus par la loi de contrôler, avant le début des travaux, si les matériaux de construction comportent des substances nocives.

Il n'existe dans le monde qu'une cinquantaine de laboratoires à même de manipuler les organismes les plus dangereux. Sur les 3 sis en Suisse, 2 se trouvent dans le canton de Berne. En sa qualité de service spécialisé désigné pour la sécurité biologique, le Laboratoire cantonal émet des avis sur la base de l'ordonnance fédérale du 25 août 1999 sur l'utilisation des organismes en milieu confiné (ordonnance sur l'utilisation confinée, OUC ; RS 814.912) et examine les études de risques selon l'ordonnance fédérale du 27 février 1991 sur la protection contre les accidents majeurs (ordonnance sur les accidents majeurs, OPAM ; RS 814.012). Il procède aux inspections requises, notamment à l'Institut de virologie et d'immunoprophylaxie de Mittelhäusern depuis des années. Depuis 2010, il inspecte également le laboratoire de sécurité SiLab, à Spiez.

Calcul des marges contributives et des prestations :

Le nombre d'échantillons plus important que prévu s'est répercuté à la hausse sur les heures de travail et sur les frais de personnel budgétisés. Il a par ailleurs fallu recourir à un service externe pour pouvoir effectuer des examens spécialisés. Ces facteurs conjugués expliquent le léger dépassement du solde du groupe de produits d'à peine CHF 0,02 million.

### Kommentar

Das Leistungsziel 1 konnte erreicht werden. Aufgrund der sehr grossen Nachfrage für Asbestanalytik konnte das Leistungsziel 2 weit übertroffen werden.

### Commentaire

Quant aux objectifs de prestation, le premier a été atteint et le second largement dépassé en raison de la forte demande de contrôle de l'amiante.

### 4.1.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

### 4.1.9 Garantie du minimum vital social

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 12'517.35 | 0.00 | 39'482.95 | 39'482.95 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'724'258.23 | 1'764'733.38 | 1'695'821.74 | –68'911.64 | –3.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 489'086.55 | 425'000.00 | 525'566.25 | 100'566.25 | 23.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'200'827.43** | **–2'189'733.38** | **–2'181'905.04** | **7'828.34** | **-0.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'073'017.59 | 1'418'763.31 | 1'396'906.26 | -21'857.05 | -1.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 113'420.84 | 217'767.11 | 147'576.35 | -70'190.76 | -32.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-3'387'265.86** | **-3'826'263.80** | **-3'726'387.65** | **99'876.15** | **-2.6** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-3'387'265.86** | **-3'826'263.80** | **-3'726'387.65** | **99'876.15** | **-2.6** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 22'887'563.84 | 17'710'000.00 | 25'768'893.75 | 8'058'893.75 | 45.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 317'189'118.82 | 291'137'547.97 | 340'105'806.36 | 48'968'258.39 | 16.8 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-297'688'820.84** | **-277'253'811.77** | **-318'063'300.26** | **-40'809'488.49** | **14.7** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Existenzsicherung
- Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen

#### Produits

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation et d'insertion

#### Beschreibung

Rund 51'000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug.
Für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag mit den Flüchtlingsdiensten der Hilfswerke ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Vorläufig aufgenommene Personen und Flüchtlinge nehmen an Integrationsangeboten und -massnahmen in den Bereichen «Spracherwerb, soziale und berufliche Integration» teil. Die GEF schliesst Leistungsverträge mit Leistungserbringern ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Beauftragten im Vollzug.

#### Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, quelque 51 000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient, pour la mise sur pied des prestations, du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers :
- l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestations avec les œuvres d'entraide concernées, soumises au controlling, auxquelles elle fournit un appui logistique ;
- les mesures d'insertion professionnelle et sociale et les programmes d'apprentissage de la langue destinés aux personnes admises à titre provisoire et aux réfugiés, pour la mise sur pied desquels la SAP mandate des tiers par contrat de prestations, soutient les institutions et effectue le controlling

### Beschreibung

Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kantone und Frankreich erbrachte Sozialhilfeleistungen.
Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige, Jugendliche sowie junge Erwachsene) nehmen an Angeboten und Massnahmen zur beruflichen und sozialen Integration teil. Die strategischen Partner in den Regionen sind zuständig für den Vollzug. Die GEF beauftragt die strategischen Partner mittels Leistungsverträgen Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen bereitzustellen und führt ein Controlling durch.

### Description

- l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et la France ;
- les mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle et sociale pour les chômeurs en fin de droit tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée, indépendants sans emploi et jeunes adultes, en particulier), pour la mise sur pied desquelles la SAP mandate des partenaires stratégiques régionaux par contrat de prestations et dont elle effectue le controlling.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Artikel 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 14 – 17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi ; RS 142.31)
- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS ; RS 851.1)

### Leistungsempfänger

Mittelbar: Bedürftige Menschen, nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe), Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge, berufliche und soziale Integrationsangebote sowie Beschäftigungsmassnahmen), Kantone (interkantonale Sozialhilfe), Frankreich (internationale Sozialhilfe)

### Destinataires

Indirectement : personnes dans le besoin chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement : communes (aide sociale individuelle), institutions (aide aux réfugiés, programmes d'insertion sociale et professionnelle et mesures d'occupation), canton (aide sociale intercantonale), France (aide sociale internationale)

### Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert.

### Objectifs d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 61 | 60 | 61 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Klientinnen und Klienten, welche die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet.

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt.

### Objectifs de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité.

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 94 | 90 | 92 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 99 | 90 | 98 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei denen die Subsidiarität abgeklärt ist. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des rapports analysés. Unité: pour cent

### Kommentar

Existenzsicherung:

Im Jahr 2013 wurden insgesamt 46'418 Personen in der Sozialhilfe finanziell unterstützt (2012: 45'971 Personen). Die Sozialhilfequote lag im Jahr 2013 bei 4,66 Prozent (2012: 4,64 %).

Das im Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) verankerte Bonus-Malus-System wurde im Jahr 2014 erstmals finanzrelevant umgesetzt. Das System bezweckt, die Kosteneffizienz in den Sozialdiensten zu erhöhen. Die erste Berechnung hat gezeigt, dass die grosse Mehrheit der bernischen Sozialdienste wirtschaftlich arbeitet.

Die Belastung der Sozialdienste hat in den letzten Jahren stetig zugenommen. Es sind zum Beispiel vermehrt Aufgaben aus dem Bereich Kindes- und Erwachsenenschutz hinzugekommen. Weiter haben die administrativen Arbeiten im Rahmen der Ausrichtung der Krankenkassen-Prämienverbilligung zugenommen.

Die Vorarbeiten für die SHG-Revision 2017 wurden an die Hand genommen. In dieser Revision wird unter anderem die Motion 260-2012 Studer, Niederscherli (SVP), vom 21. November 2012: «Kostenoptimierung in der Sozialhilfe» umgesetzt. Die SKOS-Richtlinien als Bemessungsgrundlage der Sozialhilfe sollen im SHG verankert werden. Neben Kosteneinsparungen wird mit der Revision die Verstärkung des Anreizsystems angestrebt.

Im Rahmen des Projekts «Sozialhilfe in der Stadt Biel-Bienne» wurde im Jahr 2013 analysiert, welche Ursachen die hohe Sozialhilfequote in der Stadt Biel hat. Seit Anfang 2014 läuft die Umsetzung zahlreicher Massnahmen sowohl im Zuständigkeitsbereich der Stadt Biel als auch des Kantons Bern. Mittel- bis langfristig soll damit eine Senkung der Sozialhilfequote erreicht werden. Zum Stand der Umsetzung wird die GEF im ersten Semester 2015 einen Kurzbericht veröffentlichen.

### Commentaire

Couverture des besoins de base :

En 2013, 46 418 personnes ont bénéficié d'une aide sociale matérielle (45 971 en 2012), soit un taux d'aide sociale de 4,66 pour cent (4,64 % en 2012).

Le système de bonus-malus introduit dans la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1) pour inciter les services sociaux à être plus efficaces et économes a été appliqué pour la première fois avec des conséquences financières. Il est apparu que la grande majorité des services sociaux bernois travaillent de manière économique.

La charge des services sociaux n'a cessé d'augmenter au cours des dernières années. Ils se sont ainsi vu confier des tâches supplémentaires dans le domaine de la protection de l'enfant et de l'adulte, sans compter le surcroît de travail administratif lié aux réductions des primes d'assurance-maladie.

La révision 2017 de la LASoc a été lancée. Elle permettra notamment de réaliser la motion 260-2012 Studer, Niederscherli (UDC), du 21 novembre 2012 : Réduction des coûts de l'aide sociale. La base de calcul de l'aide sociale, soit les normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS), sera inscrite dans la loi. La révision vise un double objectif : faire des économies et renforcer le système d'incitation.

Le projet « Aide sociale en ville de Bienne » de 2013 visait à analyser les raisons du taux d'aide sociale particulièrement élevé de cette dernière. Dans son sillage, de nombreuses mesures sont mises en œuvre depuis début 2014 tant par la ville de Bienne que par le canton pour réduire ce taux à moyen et long terme. La SAP publiera un rapport sur l'avancement des travaux durant le premier semestre 2015.

Interkantonale und internationale Sozialhilfe:

Im interkantonalen Bereich erstattete der Kanton Bern in 1'534 Fällen (Vorjahr 1'536) die seinen Kantonsbürgerinnen und -bürgern gewährten Sozialhilfeleistungen im Betrage von netto CHF 14,3 Millionen (Vorjahr CHF 14,1 Mio.) zurück. Für ihre Bürgerinnen und Bürger im Kanton Bern leisteten andere Kantone in 666 Fällen (Vorjahr 663) Kostenersatz in der Höhe von netto CHF 7,8 Millionen (Vorjahr CHF 7,4 Mio.).

Vorläufig Aufgenommene und Flüchtlinge:

Die Zahl der anerkannten Flüchtlinge, die über die Hilfswerke Caritas und Schweizerisches Rotes Kreuz unterstützt werden, ist im Jahr 2014 auf rund 2'150 Personen angestiegen (Stand Ende Oktober 2014, Ende 2013: rund 2'000 Personen). Für das Jahr 2015 prognostiziert das Staatssekretariat für Migration (SEM) einen weiteren massiven Anstieg, der bei der Unterbringung zu Problemen führen könnte.

Die Integrationsangebote für vorläufig Aufgenommene und Flüchtlinge waren im Berichtsjahr weiterhin voll ausgelastet. Weil die Zahl der Anerkennungen von Flüchtlingen und vorläufig Aufgenommenen im Jahr 2014 hoch war, wird das SEM im Januar 2015 eine substanzielle Nachzahlung zur Integrationspauschale leisten. Mit diesen Mitteln können die Angebote etwas ausgebaut und die grosse Nachfrage besser befriedigt werden.

Beschäftigungs- und Integrationsangebote in der Sozialhilfe:

In diesem Bereich wurde eine breite Palette an Leistungen angeboten. Über 3'400 Personen nahmen im Berichtsjahr an einem Programm teil und konnten ihre Fähigkeiten stärken. In der Personengruppe mit Ziel berufliche Integration können im Durchschnitt etwa 47 Prozent in den Arbeitsmarkt integriert werden. Im Jahr 2013 wurden zudem die beruflichen Ressourcen von 3'900 Personen abgeklärt, 600 Personen waren in der Vermittlung, der Nachbetreuung oder in einzelnen Modulen.

Interinstitutionelle Zusammenarbeit (IIZ):

Im Kanton Bern gilt es, jährlich zwischen 500 und 1'000 Flüchtlinge und vorläufig Aufgenommene sozial und beruflich zu integrieren. Die Tendenz ist steigend. Die Steuergruppe IIZ hat deshalb das Thema Integration von Flüchtlingen und vorläufig Aufgenommenen neu auf die Agenda gesetzt. In einer Gesamtsicht wurden im Jahr 2014 die wesentlichen Schnittstellen der Regelstrukturen sowie Handlungsfelder mit Optimierungsbedarf eruiert. Es zeigte sich, dass Verbesserungen bei Strukturen, Zuständigkeiten und Abläufen nötig sind. Optimierungspotential wurde zudem in den Bereichen Beratung/Abklärung und bei der Angebotspalette (vor allem Bildungs- und Sprachbereich) geortet. Ein entsprechender Bericht wurde dem Regierungsrat im November 2014 zur Kenntnis gebracht.

Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag (DB) III liegt aufgrund von geplanten höheren Beratungskosten leicht über dem Vorjahr (CHF 0,3 Mio.). Gegenüber dem Voranschlag wird er nur minim unterschritten (rund CHF 0,1 Mio.).

Collaboration intercantonale et internationale :

Le nombre de bénéficiaires bernois de l'aide sociale domiciliés dans un autre canton s'est élevé à 1 534 en 2014 (2013 : 1 536). Le canton a remboursé les prestations sociales reçues par ses ressortissants pour un montant net de CHF 14,3 millions (2013 : CHF 14,1 mio). Les autres cantons ont pour leur part versé à Berne la somme de CHF 7,8 millions (2013 : CHF 7,4 mio), correspondant à 666 cas (2013 : 663).

Personnes admises à titre provisoire et réfugiés :

Le nombre de réfugiés reconnus soutenus par Caritas et la Croix-Rouge suisse (CRS) se montait à 2 150 personnes fin octobre 2014 (un peu plus de 2 000 fin 2013). Le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) prévoit une nouvelle augmentation massive en 2015, ce qui pourrait poser des problèmes d'hébergement.

Les programmes d'intégration destinés aux personnes admises à titre provisoire et aux réfugiés ont atteint une fois de plus leurs limites durant l'exercice. Vu le nombre élevé de personnes admises ou reconnues en 2014, le SEM va verser une rallonge non négligeable au forfait d'intégration en janvier 2015. Il sera ainsi possible de développer quelque peu les programmes d'intégration et de mieux satisfaire la demande.

Programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale :

Une vaste palette de prestations a été mise sur pied. Plus de 3 400 personnes ont ainsi participé à un programme et pu renforcer leurs compétences durant l'année sous rapport. Parmi celles visant une insertion professionnelle, quelque 47 pour cent en moyenne trouvent ou retrouvent un emploi. Les ressources professionnelles de 3 900 personnes ont par ailleurs été évaluées en 2013, et 600 personnes ont fait l'objet d'un placement ou d'un suivi ou ont participé à un module individuel.

Collaboration interinstitutionnelle (CII) :

Le canton de Berne doit chaque année pourvoir à l'intégration professionnelle et sociale de 500 à 1 000 réfugiés et personnes admises à titre provisoire, avec une tendance à la hausse. C'est pourquoi le groupe de pilotage CII a désormais mis ce sujet à son ordre du jour. En 2014, il a recensé les interfaces entre les différentes structures ordinaires et mis en lumière les secteurs à optimiser. Des améliorations s'imposent tant dans les structures et les processus que dans la définition des compétences. Des mesures sont également requises dans les domaines de la consultation et de l'évaluation ainsi que dans la palette des prestations (langue et formation en particulier). Un rapport a été présenté au Conseil-exécutif en novembre 2014.

Calcul des marges contributives :

La marge contributive (MC) III dépasse de peu celle de l'exercice précédent (quelque CHF 0,3 mio) en raison des frais de consultation supérieurs prévus au budget, qui n'a juste pas été atteint (CHF 0,1 mio environ).

Auf Stufe DB IV liegen die Kosten «technisch» zwar CHF 20 Millionen über dem Vorjahr. Allerdings wurde im Jahr 2013 die Kostenverlagerung zur JGK im Rahmen der neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde überschätzt, wodurch in der Hochrechnung bzw. im Abschluss 2013 zu tiefe Kosten enthalten waren. Unter Berücksichtigung dieses Umstandes weist die Existenzsicherung im Jahr 2014 insgesamt gegenüber dem Jahr 2013 (effektive Lastenausgleichsabrechnung) faktisch kein Kostenwachstum auf.

Der DB IV schliesst rund CHF 41 Millionen über dem Voranschlag ab. Dafür gibt es hauptsächlich drei Gründe:

Wie bereits im Vorjahr wurde eine zu hoch budgetierte Verschiebung von Massnahmenkosten zur JGK im Budget weitergezogen, welche aufgrund der wachsenden Ausgaben für «freiwillige Platzierungen» nicht im erwarteten Mass eingetreten ist (Analyse war erst nach Vorliegen der Differenzierten Wirtschaftlichen Hilfe im Sommer 2014 möglich).

Zudem öffnet sich seit dem Jahr 2012 eine Lücke zum Voranschlag, da trotz gleichbleibendem Unterstützungsniveau für Sozialhilfebeziehende gemäss SKOS in den Bereichen der Krankenkassenprämien und Wohnkosten tendenziell steigende Ausgaben zu verzeichnen sind, welche nicht budgetiert wurden (Betrag war ebenfalls erst nach Vorliegen der Differenzierten Wirtschaftlichen Hilfe im Sommer 2014 bekannt).

Schliesslich konnten noch nicht alle geplanten ASP-Massnahmen vollumfänglich umgesetzt werden, was eine Abweichung von knapp CHF 5 Millionen zur Folge hat (insbesondere Festsetzung Maximalbeitrag Platzierungskosten, Umsetzung voraussichtlich per 1. Juli 2015).

La MC IV affiche « techniquement » des coûts plus élevés de CHF 20 millions à ceux de l'exercice précédent. Mais en 2013, les transferts de charges vers la JCE liés à l'entrée en fonction des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) avaient été surestimés, de sorte que les coûts enregistrés dans l'extrapolation et la clôture 2013 étaient trop bas. Compte tenu de ce fait, le groupe de produits n'enregistre globalement aucune croissance des coûts entre 2013 et 2014 selon le décompte de compensation des charges effectif.

La MC IV dépasse le budget de quelque CHF 41 millions. Les raisons sont principalement au nombre de trois :

Premièrement, les transferts de charges des frais de placement vers la JCE ont été mal estimés, comme l'année précédente. Ils sont inférieurs aux prévisions en raison de la hausse des dépenses dues aux placements non ordonnés par l'APEA (analyse possible seulement en été 2014, une fois le décompte de l'aide matérielle par catégorie [DAMC] disponible).

Deuxièmement, force est de constater que le budget présente une lacune depuis 2012 : les dépenses occasionnées par les primes d'assurance-maladie et les loyers ont en effet tendance à augmenter alors que le niveau d'assistance selon la CSIAS reste le même, d'où des charges non budgétisées (là aussi, le montant n'a été connu qu'après présentation du DAMC en été 2014).

Troisièmement, les mesures EOS planifiées n'ont pas toutes pu être entièrement réalisées, ce qui se traduit par un écart de quelque CHF 5 millions (il s'agit en particulier de la définition d'un montant maximum pour les placements effectués sans décision des APEA, qui sera probablement fixé au 1er juillet 2015).

## 4.1.10 Suchthilfeangebote

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung 2013 CHF | Voranschlag 2014 CHF | Rechnung 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 45'615.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 390'569.01 | 389'935.20 | 334'772.87 | –55'162.33 | –14.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 209'568.70 | 100'000.00 | 98'810.19 | –1'189.81 | –1.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–554'522.71** | **–489'935.20** | **-433'583.06** | **56'352.14** | **-11.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 264'106.88 | 412'759.08 | 343'023.98 | -69'735.10 | -16.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 24'882.86 | 44'687.62 | 30'890.43 | -13'797.19 | -30.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-843'512.45** | **-947'381.90** | **-807'497.47** | **139'884.43** | **-14.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-843'512.45** | **-947'381.90** | **-807'497.47** | **139'884.43** | **-14.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 3'734'858.52 | 3'450'000.00 | 3'310'018.61 | -139'981.39 | -4.1 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 23'291'178.80 | 24'179'480.00 | 21'723'917.50 | -2'455'562.50 | -10.2 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 3'326'945.00 | 3'500'000.00 | 3'243'420.00 | -256'580.00 | -7.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-17'072'887.73** | **-18'176'861.90** | **-15'977'976.36** | **2'198'885.54** | **-12.1** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung
- Fonds für Suchtprobleme

### Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling. Die Angebote tragen den Bedürfnissen von Frauen und Männern sowie von Personen mit Migrationshintergrund Rechnung.

## 4.1.10 Aide aux personnes dépendantes

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé
- Fonds de lutte contre la toxicomanie

### Description

Aide individualisée aux personnes dépendantes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins (en tenant compte des spécificités de genre et des aspects particuliers liés à la migration), cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux personnes dépendantes et procède au controlling.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe (BetmG; SR 812.121)
- Artikel 69 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 2ff. des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup ; RS 812.121)
- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP ; RSB 811.01)

### Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen, Gemeinden

### Destinataires

Indirectement : personnes dépendantes et personnes à risque

Directement : institutions, communes

### Wirkungsziel(e)

Im Hinblick auf die Zielsetzungen hat sich die Lebenssituation der Klientinnen und Klienten verbessert oder stabilisiert.

### Objectifs d'effet

Améliorer ou stabiliser la situation des clients selon les objectifs définis.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 87 | 80 | 85 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedene Klientinnen und Klienten. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de clients satisfaits. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet.

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt.

### Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant.

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 92 | 90 | 86 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques). Unité: pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des rapports analysés. Unité : pour cent

Kommentar

Gesundheitsförderung/Prävention:

Die Planung für 2014–2017 ist abgeschlossen und integriert im Zusatzbericht zum Suchthilfekonzept (Ergänzung in den Bereichen Prävention und Repression). Dieser wurde vom Grossen Rat in der Novembersession 2014 zur Kenntnis genommen.

Die Umsetzung der Massnahmen aus dem Zwischenbericht Jugend und Gewalt, der im Mai 2012 vom Regierungsrat zur Kenntnis genommen wurde, verläuft nach Plan.

Die zweite Phase des Kantonalen Aktionsprogramms Ernährung/Bewegung unter dem Namen «Bern gesund» ist ebenfalls auf Kurs.

Beratung/Therapie:

Die Umsetzung der Massnahmen des Suchthilfekonzepts wurde fortgesetzt. Die regionalen Vernetzungsplattformen fanden wie geplant statt.

Die Überführung des Produktes ambulante Beratung und Therapie von der Stiftung Contact Netz in die Berner Gesundheit wurde eingeleitet und vollzogen. Ab 1. Januar 2015 gelten die neuen Strukturen beider Institutionen definitiv.

Deckungsbeitragsrechnung:

Gegenüber dem Vorjahr ist der Deckungsbeitrag (DB) IV aufgrund der Umsetzung einer ASP-Sparmassnahme im ambulanten Beratungsbereich um rund CHF 1 Million zurückgegangen.

Der DB IV schliesst CHF 2,2 Millionen unter den Planzahlen ab. Dies ist hauptsächlich auf Verzögerungen bei der Umsetzung eines Investitionsprojekts zurückzuführen, welches durch rechtliche Einsprachen behindert wird.

Commentaire

Prévention des dépendances et promotion de la santé :

La planification pour 2014–2017 est achevée et intégrée dans le Rapport complémentaire à la stratégie d'aide aux personnes dépendantes (domaines de la prévention et de la répression). Le Grand Conseil en a pris connaissance lors de la session de novembre 2014.

La réalisation des mesures proposées dans le rapport intermédiaire « Jeunesse et violence », dont le Conseil-exécutif a pris connaissance en mai 2012, se déroule comme prévu.

La deuxième phase du programme cantonal « Alimentation et activité physique », « Berne en santé », est en cours de réalisation.

Conseil et thérapie :

La mise en œuvre des mesures de la stratégie d'aide aux personnes dépendantes s'est poursuivie. Les plateformes régionales ont eu lieu comme prévu.

Les activités de conseil et de thérapie ambulatoire ont été transmises de la Fondation Contact à Santé bernoise. Les nouvelles structures des deux institutions seront définitives dès le 1er janvier 2015.

Calcul des marges contributives :

Suite à l'application de la mesure EOS dans le domaine du conseil ambulatoire, la marge contributive IV a diminué de quelque CHF 1 million par rapport à l'année précédente.

Elle est inférieure de CHF 2,2 millions aux chiffres planifiés. Ce résultat est surtout à mettre au compte des retards pris dans la réalisation d'un projet d'investissement, suite à des oppositions.

### 4.1.11 Angebote zur sozialen Integration

Deckungsbeitragsrechnung

### 4.1.11 Insertion sociale

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'600.00 | 0.00 | 11'275.00 | 11'275.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'207'757.68 | 1'206'955.72 | 1'171'085.78 | –35'869.94 | –3.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 52'515.35 | 175'000.00 | 168'311.65 | –6'688.35 | –3.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'258'673.03** | **–1'381'955.72** | **-1'328'122.43** | **53'833.29** | **-3.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 737'562.09 | 948'244.17 | 938'830.48 | -9'413.69 | -1.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 78'712.21 | 145'546.46 | 99'465.01 | -46'081.45 | -31.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'074'947.33** | **-2'475'746.35** | **-2'366'417.92** | **109'328.43** | **-4.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'074'947.33** | **-2'475'746.35** | **-2'366'417.92** | **109'328.43** | **-4.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 437'099.20 | 920'000.00 | 1'749'695.20 | 829'695.20 | 90.2 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 48'187'788.68 | 51'807'451.92 | 50'763'329.58 | -1'044'122.34 | -2.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-49'825'636.81** | **-53'363'198.27** | **-51'380'052.30** | **1'983'145.97** | **-3.7** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Familie, Jugend und Kinder
- Spezifische Integrationsleistungen

Beschreibung

Familien und Alleinerziehende haben – zur sozialen Integration, der Vereinbarkeit von Familie und Beruf, der Chancengleichheit und Existenzsicherung – Zugang zu familienergänzenden Betreuungsangeboten (Kitas und Tageseltern). Die offene Kinder- und Jugendarbeit umfasst professionelle pädagogische Angebote, die Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 20 Jahren stützen (Prävention), fördern (Partizipation) und ihnen einen angemessenen Platz in unserer Gesellschaft ermöglichen (Integration). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen z. B. Opferhilfe (Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung), Frauenhäuser, Leistungen der Abteilung Integration, Notschlafstellen, Ehe- und Familienberatung.

Produits

- Famille, jeunesse et enfants
- prestations spécifiques

Description

Mise à disposition de structures d'accueil extrafamilial (garderies, associations de famille de jour) pour permettre aux familles, en particulier aux familles monoparentales, de subvenir à leurs besoins, pour donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, pour favoriser l'intégration sociale et pour promouvoir l'égalité des chances. Appui à l'animation de jeunesse, qui comprend les prestations professionnelles et pédagogiques visant à soutenir et à stimuler les enfants et les adolescents de 6 à 20 ans tout en leur permettant de jouer un rôle adéquat au sein de la société, alliant ainsi prévention, participation et insertion.

### Beschreibung

Die Mütter- und Väterberatung ist ein professionelles Beratungsangebot für Eltern und Erziehungsberechtigte mit Kindern bis zum vollendeten 5. Altersjahr. Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

### Description

Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Soutien des centres de puériculture, qui fournissent des prestations de conseil professionnelles aux parents ou aux répondants d'enfants jusqu'à 5 ans révolus. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à porter les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 71 und 71a des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Artikel 20a des Gesetzes vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZG; BSG 211.1)
- Artikel 3 des Bundesgesetzes vom 4. Oktober 1991 über die Hilfe an Opfer von Straftaten (OHG; SR 312.5)

### Bases juridiques

- Article 71 et 71a de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI ; RS 312.5)

### Leistungsempfänger

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbesondere auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar: Institutionen / Fachpersonen / Opfer von Straftaten / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

### Destinataires

Indirectement : personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement : institutions / professionnels / victimes d'infractions / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

### Wirkungsziel(e)

Schaffen von nachhaltigen Rahmenbedingungen für gestärkte Menschen.

Familienergänzende Kinderbetreuung soll Familien ermöglichen, ein existenzsicherndes Einkommen zu erwirtschaften, zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf der Eltern beitragen, die Integration von Kindern in einem sozialen Netz sowie die Chancengleichheit fördern (wird per 2014 beendet).

### Objectifs d'effet

Création de conditions cadres à long terme pour le sain développement des personnes.

Permettre aux familles de subvenir à leurs besoins, donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, favoriser l'intégration sociale des enfants et promouvoir l'égalité des chances (arrive à son terme à fin 2014).

### Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 12 | 14 | 17 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 80 | 75 | 83 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 0 | - | - | Indicateur d'effet 3 |

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 4 | 0 | - | - | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil Vorschulkinder mit einem subventionierten Betreuungsplatz in Bezug auf das Ziel Familienkonzept. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Accueil extrafamilial : part des enfants bénéficiant d'une place d'encadrement subventionnée dans l'âge préscolaire. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil Kinder und Jugendlicher, die Zugang zu Angeboten der offenen Kinder- und Jugendarbeit haben. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Animation de jeunesse : part des enfants et des adolescents qui ont accès à une offre d'animation jeunesse. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 3:

Anteil betreute Einzelkinder. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Proportion d'enfants uniques accueillis. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 4:

Anteil betreute Kinder mit einem alleinerziehenden Elternteil. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Proportion d'enfants de familles monoparentales accueillis. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet.

Die Frauenhäuser sind gut ausgelastet.

### Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant.

Veiller à ce que le taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes soit suffisant.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 90 | 90 | 97 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 87 | 75 | 90 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Auslastungsgrad der Frauenhäuser. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes. Unité : pour cent

### Kommentar

Familienergänzende Kinderbetreuung:

Im Berichtsjahr konnte das Angebot in 28 Gemeinden um insgesamt 124 Plätze bei Kindertagesstätten und rund 75'200 Betreuungsstunden bei Tagesfamilien ausgebaut werden. Damit bestehen total rund 3'400 subventionierte Plätze bei Kindertagesstätten und rund 1,8 Millionen mitfinanzierte Betreuungsstunden bei Tagesfamilien.

### Commentaire

Accueil extrafamilial :

Durant l'année sous rapport, 124 places en garderie et quelque 75 200 heures d'accueil en famille de jour ont été créées dans 28 communes du canton. L'accueil extrafamilial totalise ainsi environ 3 400 places subventionnées dans les garderies et 1,8 million d'heures de prise en charge cofinancées pour les parents de jour.

Kommentar

Als Folge der Motion 221-2010 Müller, Bern (FDP), vom 22. November 2010: Externe Kinderbetreuung: Gleich lange Spiesse für KMUs und Staatsbetriebe (angenommen am 24.01.2011) läuft in der Stadt Bern ein Pilotversuch Betreuungsgutscheine. Auf Basis einer Evaluation sollen nach Abschluss des Pilotversuchs rechtliche Grundlagen geschaffen werden, damit (auch) die Kosten der Gemeinden, die für die familienergänzende Kinderbetreuung Betreuungsgutscheine einführen, voll lastenausgleichsberechtigt sind.

Offene Kinder- und Jugendarbeit:

Im Berichtsjahr stellten 265 Gemeinden, d. h. 73 Prozent der Gemeinden im Kanton Bern in 41 Einzugsgebieten, Angebote in der offenen Kinder- und Jugendarbeit nach den Anforderungen der Verordnung vom 2. November 2011 über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV; BSG 860.113) bereit.

Frühe Förderung:

Im September 2012 wurde das Konzept frühe Förderung durch den Grossen Rat verabschiedet. Die Umsetzung der Massnahmen erfolgt seit dem Jahr 2013. Mit 24 Massnahmen in 10 Handlungsfeldern soll die bedarfsgerechte Unterstützung und Stärkung von Vorschulkindern und ihren Familien in den für die weitere Entwicklung besonders bedeutsamen ersten Lebensjahren sichergestellt werden. Die Finanzierung erfolgt auch über den Fonds für Suchtprobleme (Motion Mühlheim 055-2012).

Opferhilfe:

In der Opferhilfe der GEF wurden im Jahr 2014 insgesamt 348 neue Personendossiers eröffnet (Vorjahr 311). Ein Dossier kann mehrere verschiedene Gesuche enthalten: Gesuche um längerfristige Hilfe Dritter (z. B. Übernahme von Anwalts-, Psychotherapie- oder Frauenhauskosten) sowie um Genugtuung und Entschädigung.

Im Bereich der Genugtuung und Entschädigung hat die GEF im Jahr 2014 insgesamt 145 Verfügungen erlassen (Vorjahr 108). Diese Zunahme ist darauf zurückzuführen, dass wieder vermehrt ältere, zum damaligen Zeitpunkt vorsorglich gestellte Gesuche zurückgezogen wurden und die entsprechenden Verfahren abgeschrieben werden konnten (insgesamt 73 Verfahren, Vorjahr 40).

Lediglich 4 Verfügungen wurden vor dem Verwaltungsgericht angefochten (Vorjahr 5). Eine Beschwerde wurde gutgeheissen, 3 Beschwerden sind noch hängig. Somit wurden 98 Prozent der GEF-Verfügungen nicht angefochten (Vorjahr 95 %).

Deckungsbeitragsrechnung:

Aufgrund des neuen Gesetzes vom 25. März 2013 über die Integration der ausländischen Bevölkerung (Integrationsgesetz, IntG; BSG 124.1) liegt der Deckungsbeitrag (DB) III wie geplant rund CHF 0,3 Million höher als im Vorjahr. Gegenüber dem Vorjahr hat der DB IV um rund CHF 1,5 Million zugenommen. Grund dafür ist der budgetierte Ausbau der familienergänzenden Kinderbetreuung um CHF 1 Million sowie höhere Ausgaben für die Opferhilfe als im Vorjahr.

Commentaire

Suite à la motion 221-2010 Müller, Berne (PLR), du 22 novembre 2010 Structures d'accueil des enfants : égalité entre PME et établissements publics (adoptée le 24.01.2011), un projet pilote de bons de garde a été lancé en ville de Berne. A son terme, une évaluation permettra de définir les bases légales nécessaires pour que les communes qui introduisent de tels bons puissent porter intégralement les dépenses à la compensation des charges.

Animation de jeunesse :

Durant l'année sous rapport, 265 communes, soit 73 pour cent de l'ensemble des communes du canton, ont proposé des prestations d'animation de jeunesse selon l'ordonnance du 2 novembre 2011 sur les prestations d'insertion sociale (OPIS ; RSB 860.113), en desservant 41 bassins de population.

Développement de la petite enfance :

La mise en œuvre de la stratégie de développement de la petite enfance, adoptée par le Grand Conseil en septembre 2012, a démarré en 2013. Les 24 mesures qui se déroulent dans 10 champs d'action permettront de soutenir comme il se doit les enfants d'âge préscolaire et les familles durant ces premières années de vie, si importantes pour leur développement futur. Le Fonds de lutte contre la toxicomanie participe au financement de la mise en œuvre (motion Mühlheim 055-2012).

Aide aux victimes :

Au total, 348 nouveaux cas ont été enregistrés en 2014 (311 l'année précédente). Un dossier peut comprendre plusieurs demandes : contribution aux frais pour l'aide à plus long terme fournie par un tiers (assistance juridique, physiothérapie ou hébergement d'urgence), mais aussi indemnisation et réparation morale.

Dans ce dernier secteur, la SAP a rendu en 2014 un total de 145 décisions (108 l'année précédente). Cette hausse est due au retrait d'anciennes demandes provisionnelles et au classement des procédures correspondantes (73 au total, 40 l'année précédente).

Seules 4 décisions ont fait l'objet d'un recours devant le Tribunal administratif (5 l'année précédente). Un recours a été approuvé, 3 sont encore pendants. En d'autres termes, 98 pour cent des décisions de la SAP n'ont pas été attaquées (95 % l'année précédente).

Calcul des marges contributives :

En raison de la nouvelle loi du 25 mars 2013 sur l'intégration de la population étrangère (Loi sur l'intégration, Lint ; RSB 124.1), la marge contributive (MC) III a été relevée de CHF 0,3 million par rapport à l'année précédente. La MC IV a aussi augmenté de CHF 1,5 million environ, suite au développement programmé des structures d'accueil extrafamilial (CHF 1 mio) et à des dépenses plus élevées que précédemment pour l'aide aux victimes d'infractions.

Kommentar

Im DB IV wird der Voranschlag 2014 hingegen um rund CHF 2 Millionen unterschritten, hauptsächlich aufgrund eines verzögerten Investitionsprojekts (tiefere kalkulatorische Kosten) sowie einer grossen ausserordentlichen einmaligen Rückzahlung einer Institution.

Commentaire

En revanche, la MC IV est inférieure au budget de quelque CHF 2 millions, en raison principalement du report d'un projet d'investissement (coûts standard plus bas que fixés) et de l'important remboursement extraordinaire d'une institution.

## 4.1.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

## 4.1.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 5'040'495.05 | 3'333'139.00 | 5'696'971.78 | 2'363'832.78 | 70.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 19'466'459.63 | 20'454'364.12 | 20'328'373.19 | –125'990.93 | –0.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 2'501'584.79 | 2'177'829.18 | 2'563'697.86 | 385'868.68 | 17.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–16'927'549.37** | **–19'299'054.30** | **–17'195'099.27** | **2'103'955.03** | **-10.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 8'529'440.18 | 9'097'547.82 | 8'571'278.88 | -526'268.94 | -5.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'650'265.99 | 4'063'496.60 | 3'692'840.41 | -370'656.19 | -9.1 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-29'107'255.54** | **-32'460'098.72** | **-29'459'218.56** | **3'000'880.16** | **-9.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-29'107'255.54** | **-32'460'098.72** | **-29'459'218.56** | **3'000'880.16** | **-9.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 34'145'428.21 | 18'427'000.00 | 32'337'203.87 | 13'910'203.87 | 75.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 358'193'190.95 | 360'114'400.00 | 384'255'551.13 | 24'141'151.13 | 6.7 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 12'500.00 | 11'390.81 | -1'109.19 | -8.9 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-353'155'018.28** | **-374'134'998.72** | **-381'366'175.01** | **-7'231'176.29** | **1.9** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

### Produits

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

### Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs- und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

### Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 67 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)

### Bases juridiques

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 24ff. der Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Artikel 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

### Bases juridiques

- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy ; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210)

### Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/ oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

### Destinataires

Indirectement : enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement : institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

### Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft.

### Objectifs d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés | Behindertenbericht / Rapport sur la politique des handicapés | Planung des 2. Behindertenberichts / Planification du 2ème rapport sur la politique des handicapés | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsberichte zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung des ALBA.

Indicateur d'effet 1 :

Rapports sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

### Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot.

### Objectifs de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Leistungsindikator(en) Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés | Versorgungsplanung liegt vor / planification de la prise en charge | Kinder/Jugendliche: Versorgungsplanung; Erwachsene: Angebotssteuerung wird geplant; Alter: Versorgungsplanung wird laufend aktualisiert Enfants/Adolescents: Planification de la prise en charge; Adultes: Pilotage de l'offre est en cours de planification; Personnes âgées: Planification de la prise en charge est constamment actualisée | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Aktuelle Planung.

Indicateur de prestation 1 :

Planification actuelle.

## Kommentar

Der Kanton sorgt für ein angemessenes, bedarfsgerechtes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Angebot für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf. Dabei liegt die Absicht zu Grunde, Leistungen zukünftig noch stärker dem anerkannten individuellen Bedarf entsprechend bereitzustellen und zu finanzieren.

Aufsicht und Qualität:

Zur Vereinheitlichung der qualitativen Vorgaben wurden gemeinsam mit dem Alters- und dem Suchtbereich neue Betriebsbewilligungsstandards entwickelt. Hierbei wurden auch die Konsultationsantworten der betreffenden Verbände (SOCIALBERN, Verband Berner Pflege- und Betreuungszentren) berücksichtigt. Die neuen Standards sollen per 1. Juli 2015 in Kraft gesetzt werden.

## Commentaire

Le canton veille à assurer aux personnes souffrant d'un handicap ou de difficultés d'intégration une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières dont il dispose. Il entend mettre sur pied et financer les prestations encore davantage en fonction de la situation individuelle.

Surveillance et qualité :

Pour harmoniser les consignes de qualité valables pour les foyers scolaires et les homes, de nouvelles normes ont été développées avec les secteurs du troisième âge et de la dépendance. Pour ce faire, il a été tenu compte des avis des associations consultées (SOCIALBERN, Association bernoise des établissements médico-sociaux). Les nouvelles normes entreront en vigueur le 1er juillet 2015.

Bei den Institutionen im Kinder- und Jugendbereich wurde die dritte Auditrunde fortgeführt, welche schwerpunktmässig den aktuellen Stand der Strukturqualität im Bereich Wohnen erfasst. Die neu geschaffene Fachstelle Sonderschulaufsicht erarbeitete im Berichtsjahr ein Konzept zur Aufsicht über die Sonderschulen. Das Aufsichtskonzept wird auf das Schuljahr 2014/2015 umgesetzt.

Le troisième audit s'est poursuivi dans les institutions pour enfants et adolescents. Il est axé essentiellement sur l'état actuel de la qualité des structures d'hébergement. Le nouveau Service de surveillance et de soutien des écoles spécialisées a élaboré une stratégie portant sur la surveillance des écoles spécialisées. Celle-ci sera mise en œuvre durant l'année scolaire 2014–2015.

Im Berichtsjahr wurden im Behindertenbereich mehrere aufsichtsrechtliche Anzeigen bearbeitet.

Plusieurs dénonciations à l'autorité de surveillance ont été traitées dans le domaine des personnes handicapées au cours de l'année.

Erwachsene Behinderte:

Die Umsetzung des kantonalen Behindertenkonzepts, welches für erwachsene Personen mit einer Behinderung mehr Selbstbestimmung, Eigenverantwortung, soziale Teilhabe und Wahlfreiheit beinhaltet, konnte planmässig weitergeführt werden. Zur Vorbereitung der konkreten Umsetzung wurde im Berichtsjahr damit begonnen, mittels mehrerer hundert Abklärungen das Abklärungsinstrument VIBEL zu validieren und Kennzahlen zur Festlegung der künftigen Normkosten zu erheben.

Ziel ist die individuelle, bedarfsgerechte Steuerung der finanziellen Mittel verbunden mit der Möglichkeit, dass Betroffene bzw. ihre gesetzliche Vertretung zwischen den Angeboten von Heimen, Werkstätten und Tagesstätten einerseits sowie Assistenzleistungen zu Hause oder bei der Arbeit andererseits wählen können.

Für Menschen mit einer geistigen Behinderung bzw. Autismus, welche einen äusserst anspruchsvollen Betreuungsbedarf haben, konnten im Berichtsjahr spezialisierte Wohnheimplätze geschaffen werden. Bei Wohnheimplätzen für Menschen mit einer psychischen Behinderung und selbst- oder fremdgefährdendem Verhalten besteht noch Handlungsbedarf.

Kinder und Jugendliche mit einem besonderen Bedarf:

Mit der Genehmigung der Verordnung über die sonderpädagogischen Massnahmen (Sonderpädagogikverordnung, SPMV; BSG 432.281) am 8. Mai 2013 durch den Regierungsrat wurde eines der Teilziele der Strategie Sonderschulung 2010–2015 erreicht. Mit dem Inkrafttreten der SPMV per 1. August 2013 waren gewichtige Neuerungen und damit auch umfangreiche Arbeiten verbunden. Die GEF (Alters- und Behindertenamt/ALBA) ist seit diesem Zeitpunkt neu zuständig für die Gewährung von Leistungen im Bereich der Logopädie sowie für die Bewilligung und die Aufsicht von Sonderschulen. Zur Wahrnehmung der letztgenannten Aufgabe wurde aus den bestehenden Ressourcen des ALBA die Fachstelle Sonderschulaufsicht geschaffen. Die zusätzlichen Aufgaben im Bereich Logopädie werden in der bestehenden Struktur der Fachstelle Individuelle Massnahmen bearbeitet.

Der Start zu einer weiteren Phase der Umsetzung der Strategie Sonderschulung ist erfolgt. Die zentralen Fragen der Sonderpädagogik, die sich aufgrund ihrer speziellen Verortung im Kanton Bern ergeben, werden seither unter Führung des Erziehungsdirektors regelmässig bearbeitet.

Das Projekt Versorgungsplanung des sich unter der Aufsicht des ALBA befindenden Kinder- und Jugendbereichs wird weiter bearbeitet und steht vor dem Abschluss.

Adultes :

La mise en œuvre du plan stratégique du canton de Berne visant à encourager l'autonomie, la liberté de choix et la participation sociale des adultes handicapés a pu être poursuivie comme prévu. Afin d'en préparer la réalisation concrète, on a commencé à procéder à plusieurs centaines d'évaluations dans le but de valider l'instrument PEBP et d'effectuer un relevé des prestations de soins et d'assistance individuelles qui servira à déterminer les coûts normatifs.

L'objectif est de piloter les ressources financières en fonction des besoins particuliers des personnes handicapées, tout en permettant à ces dernières ou à leur représentation légale de choisir entre l'offre des homes, ateliers et centres de jour et les prestations d'assistance à la maison ou au travail.

Des places d'hébergement spécialisées ont été créées durant l'année sous rapport pour les personnes souffrant d'un handicap mental ou d'autisme et nécessitant une assistance importante. Le nombre de places pour les personnes psychiquement handicapées, notamment celles souffrant de troubles sévères du comportement qui les rendent dangereuses pour elles-mêmes et pour autrui, est encore insuffisant.

Enfants et adolescents ayant des besoins particuliers :

L'adoption de l'ordonnance sur les mesures de pédagogie spécialisée (ordonnance sur la pédagogie spécialisée OPSpéc ; RSB 432.281) par le Conseil-exécutif le 8 mai 2013 a permis de réaliser l'un des objectifs de la stratégie en faveur de l'enseignement spécialisé 2010–2015. Son entrée en vigueur le 1er août a entraîné de grandes nouveautés, partant des travaux importants. La SAP (Office des personnes âgées et handicapées/OPAH) est depuis compétente pour l'octroi de prestations dans le domaine de la logopédie ainsi que pour les autorisations et la surveillance des écoles spécialisées. Ces nouvelles tâches ont été confiées au Service de surveillance et de soutien des écoles spécialisées créé au sein de l'OPAH avec les ressources existantes. Les dépenses supplémentaires dans le domaine de la logopédie sont examinées dans la structure ordinaire du Service Mesures individuelles.

Une phase supplémentaire de la mise en œuvre de la Stratégie en faveur de l'enseignement spécialisé a été lancée. Les questions essentielles qui découlent de la localisation des mesures de pédagogie spécialisée dans le canton de Berne sont traitées régulièrement par le directeur de l'instruction publique.

Le projet Planification de la prise en charge du domaine Enfants et adolescents, placé sous la surveillance de l'OPAH, s'est poursuivi et il touche bientôt à sa fin.

Deckungsbeitrag (DB) III:

Der DB III wird unterschritten. Dies ist auf deutlich höher als erwartete Einnahmen in den beiden staatlichen Institutionen (Schulheim Schloss Erlach und Zentrum für Sozial- und Heilpädagogik Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz) im Zusammenhang mit der Platzierung von Kindern und Jugendlichen durch die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) zurückzuführen, welche schwierig zu prognostizieren sind.

Deckungsbeitrag IV:

Der DB IV wird um rund CHF 7,2 Millionen überschritten. Die Hauptursachen für die generelle Bedarfszunahme und die damit verbundenen höheren Betriebsbeiträge (rund CHF 12,1 Mio.) sind eine höhere Lebenserwartung und eine Zunahme des Betreuungs- und Pflegebedarfs, kaum beeinflussbare Kosten für ausserkantonale Platzierungen, eine Zunahme der Anzahl Sonderschultage und der integrativ geschulten Sonderschülerinnen und -schüler sowie Ausgaben im Zusammenhang mit der Unterstützung von Kindern und Jugendlichen mit Asperger Syndrom in der Regelschule.

Andererseits konnten höhere Rückerstattungen aus Schlussabrechnungen aus den Vorjahren verbucht werden (rund CHF 13,9 Mio.).

Im Investitionsbereich wird das Budget um rund CHF 12,0 Millionen überschritten. Zur Aufrechterhaltung der baulichen Substanz für die erforderlichen Versorgungsangebote werden erhebliche Investitionen nötig sein, welche nur in geringem Masse in den Planzahlen eingestellt werden konnten. Erschwert wird die Planung durch die grosse Unsicherheit bezüglich des Verlaufs eines bewilligten Bauvorhabens und der damit verbundenen finanziellen Ströme.

Marge contributive (MC) III :

Elle est inférieure au budget, grâce surtout aux recettes supérieures enregistrées par les institutions cantonales pour enfants et adolescents handicapés (Foyer scolaire du Château de Cerlier et Centre de pédagogie spécialisée Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz), liées au placement des enfants et des adolescents par l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA). Celui-ci ne pouvait pas être prévu faute de références.

Marge contributive IV :

Elle est supérieure de quelque CHF 7,2 millions au budget. Les principales raisons sont l'accroissement général des besoins des handicapés et des subventions d'exploitation qui en découlent (CHF 12,1 mio) vu l'augmentation de la longévité et du besoin en soins et assistance, la hausse presque inévitable des coûts engendrés par les placements dans d'autres cantons ainsi que les dépenses pour ceux effectués dans des ménages privés, le nombre accru des journées en école spécialisée et des élèves des écoles spécialisées bénéficiant d'une scolarisation intégrative, et enfin les dépenses liées au soutien d'enfants et d'adolescents atteints du syndrome d'Asperger dans les classes ordinaires.

En contrepartie, le remboursement de subventions d'exploitation suite aux décomptes finaux des années précédentes a été supérieur de CHF 13,9 millions environ aux valeurs budgétées.

Au niveau des investissements, le budget a encore été dépassé d'environ CHF 12 millions. Les importants investissements nécessaires pour maintenir en état l'infrastructure requise afin de fournir les prestations de prise en charge prévues n'ont pas pu être entièrement dégagés dans la planification. Celle-ci est compliquée par les grandes incertitudes inhérentes au déroulement des projets de construction approuvés et aux flux financiers qui y sont liés. Les réductions de budget imposées au secteur des investissements accentueront ce problème dans les années à venir.

## 4.1.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

## 4.1.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 224'536.45 | 163'000.00 | 155'770.40 | –7'229.60 | –4.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'224'041.82 | 1'249'757.12 | 1'179'493.06 | –70'264.06 | –5.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 255'443.68 | 513'750.08 | 155'567.00 | –358'183.08 | –69.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-1'254'949.05** | **-1'600'507.20** | **-1'179'289.66** | **421'217.54** | **-26.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 421'981.70 | 422'771.45 | 331'050.68 | -91'720.77 | -21.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 17'631.38 | 99'823.55 | 15'050.50 | -84'773.05 | -84.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'694'562.13** | **-2'123'102.20** | **-1'525'390.84** | **597'711.36** | **-28.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'694'562.13** | **-2'123'102.20** | **-1'525'390.84** | **597'711.36** | **-28.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 5'701'214.55 | 2'000'000.00 | 4'547'712.23 | 2'547'712.23 | 127.4 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 327'442'727.20 | 279'131'400.00 | 326'521'915.20 | 47'390'515.20 | 17.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-323'436'074.78** | **-279'254'502.20** | **-323'499'593.81** | **-44'245'091.61** | **15.8** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und -betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

### Produits

- Soins et prise en charge de long séjour
- Prestations ambulatoires (aide et soins à domicile)
- Information et conseil

### Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf werden stationäre, teilstationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

### Description

Mise sur pied de prestations résidentielles, semi-résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 68 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 24ff. der Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (HEV; BSG 862.51)

### Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy ; RSB 862.51)

### Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf sowie deren Angehörige als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

### Destinataires

Indirectement : personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie, et leur entourage Directement : institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

### Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen so weit und so lange wie möglich ein selbstständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung.

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbstständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung.

### Objectifs d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel.

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie.

### Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | sinkend / en baisse | sinkend / en baisse | 2012: 77,2 % / 2013: 75,8 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Vorbereitung / Préparation | Vorbereitung / Préparation | In Vorbereitung / En préparation | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen.

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS.

Wirkungsindikator 2:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung des ALBA.

Indicateur d'effet 2 :

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

### Leistungsziel(e)

Bereitstellung von den Bedürfnissen entsprechenden und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepassten stationären Pflege- und Betreuungsangeboten.

### Objectifs de prestation

Mettre en place des offres résidentielles de soins et de prise en charge conformes aux besoins, en fonction des ressources financières du canton.

### Leistungsziel(e)

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zugunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen.

Korrekte Einstufungen in den Pflegeheimen.

### Objectifs de prestation

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus.

Classification des résidents en degrés de soins corrects dans les établissements médico-sociaux.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans | Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans | Aktualisiert / actualisé | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | > 80 % | > 80 % | 95 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | Kann nicht erfüllt werden / ne peut pas être atteint | 10 % der Institutionen / 10 % des institutions 10 % der Institutionen / 10 % des établissements médico-sociaux | 1 % (Aufgabe der Krankenkassen / A charge des caisses-maladie) | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Pflegeheimplanung.

Indicateur de prestation 1 :

Planification des établissements médico-sociaux.

Leistungsindikator 2:

Gemeinden oder Gemeindeverbände mit gültigem Altersleitbild.

Indicateur de prestation 2 :

Communes ou syndicats de communes disposant d'une planification du 3$^{e}$ âge.

Leistungsindikator 3:

Überprüfungen.

Indicateur de prestation 3 :

Contrôles.

### Kommentar

Der Kanton sorgt dafür, dass Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für die ein selbstständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, Unterstützung erhalten und dass entsprechende stationäre, teilstationäre oder ambulante Angebote in der erforderlichen Quantität und Qualität bereitgestellt werden.

Aufsicht und Qualität:

Zur Vereinheitlichung der qualitativen Vorgaben wurden gemeinsam mit dem Behinderten- und dem Suchtbereich neue Betriebsbewilligungsstandards entwickelt. Hierbei wurden auch die Konsultationsantworten der betreffenden Verbände (SOCIALBERN, Verband Berner Pflege- und Betreuungszentren) berücksichtigt. Die neuen Standards sollen per 1. Juli 2015 in Kraft gesetzt werden.

### Commentaire

Le canton veille à ce que les personnes qui, du fait de leur âge ou suite à une maladie, nécessitent des soins, une assistance et des conseils et ne peuvent plus vivre de manière indépendante dans leur environnement habituel, reçoivent le soutien nécessaire. Il s'assure en outre que les prestations résidentielles, semi-résidentielles et ambulatoires requises à cette fin soient de quantité et de qualité suffisantes.

Surveillance et qualité :

Pour harmoniser les consignes de qualité, de nouvelles normes pour les institutions ont été développées avec les secteurs du handicap et de la dépendance. Pour ce faire, il a été tenu compte des avis des associations consultées (SOCIALBERN, Association bernoise des établissements médico-sociaux). Il est prévu que les nouvelles normes entrent en vigueur le 1$^{er}$ juillet 2015.

Kommentar

Im Rahmen der Qualitätssicherung wurden 32 Aufsichtsbesuche in stationären Einrichtungen im Berichtsjahr durchgeführt. In den meisten Fällen werden die qualitativen Mindestanforderungen erfüllt. Es zeigt sich jedoch, dass die Institutionen vermehrt Schwierigkeiten haben, diplomiertes Personal zu finden.

Im Berichtsjahr wurden mehrere zum Teil sehr komplexe aufsichtsrechtliche Anzeigen bearbeitet. Ein Grossteil der Anzeigen bezog sich auf Mängel in der Pflege sowie die Führung der Institutionen.

Pflegeheime:

Am Ende des Berichtsjahres standen im Kanton Bern 14'734 Pflegeheimplätze zur Verfügung. Dies reichte aus, um den aktuellen Bedarf zu decken. In einzelnen Regionen nahm die Zahl freier Pflegeheimplätze in der ersten Jahreshälfte zu. Durch die Einführung der Fallpauschalen vergrösserte sich der Druck auf die Pflegeheime als nachsorgende Institutionen, Patientinnen und Patienten aus Spitälern schneller zu übernehmen. Die Nachfrage nach Plätzen für die Akut- und Übergangspflege blieb jedoch weiterhin unter den Erwartungen.

Die aktuelle Pflegeheimplanung des Kantons geht langfristig von maximal 15'500 Plätzen in Alters- und Pflegeheimen aus. Um diese Maximalzahl trotz des demographischen Wachstums auch in den nächsten Jahren nicht zu überschreiten, muss die Förderung von alternativen Angeboten (z. B. ambulante Unterstützungs- und Pflegeleistungen wie Spitex und Entlastungsdienste) weiter vorangetrieben werden. Es ist jedoch absehbar, dass trotz dieser Massnahmen das Kontingent an Pflegeheimplätzen mittelfristig allein aufgrund der demographischen Entwicklung angepasst werden muss, um eine Unterversorgung zu vermeiden.

Spitex:

Die Spitex ist eine wichtige Stütze für die Alterspolitik. Die Spitex-Dienste (gemeinnützige und private sowie freiberuflich arbeitende Pflegefachpersonen) erbrachten im Berichtsjahr über 2 Millionen Stunden Pflege nach dem Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10). Die differenzierte, leistungsorientierte Abgeltung hat sich grundsätzlich bewährt. Kleinere Anpassungen werden fortlaufend zusammen mit den Verbänden an die Hand genommen.

Projekte:

Im Berichtsjahr wurden verschiedene alterspolitische Pilotprojekte weiter geführt. Die Orientierung an den alterspolitischen Handlungsfeldern hat sich bewährt. Schwerpunktmässig bewegen sich die Pilotprojekte im Bereich der Prävention und der Entlastung von pflegenden Angehörigen. Dabei geht es um Massnahmen, die es älteren Personen ermöglichen, länger und beschwerdefrei in der gewohnten Umgebung leben zu können. Das Konzept Palliative Care wurde im Berichtsjahr veröffentlicht. Die Umsetzung soll schrittweise in den nächsten Jahren erfolgen.

Deckungsbeitrag (DB) III:

Der DB III wird unterschritten. Die budgetierten direkten kalkulatorischen Kosten wurden aufgrund der Rückzahlung eines Darlehens Ende 2013 nicht ausgeschöpft.

Commentaire

Quelque 32 visites d'institutions résidentielles se sont déroulées durant l'exercice au titre de l'assurance qualité. Dans la plupart des cas, les exigences qualitatives minimales sont remplies. Il s'avère cependant que les institutions éprouvent de plus en plus de difficultés à trouver du personnel diplômé.

Plusieurs dénonciations à l'autorité de surveillance, dont certaines très complexes, ont été traitées pendant l'année en cours. La majeure partie d'entre elles concernaient des déficiences dans les soins ainsi que dans la gestion des institutions.

Etablissements médico-sociaux (EMS) :

Le canton de Berne comptait à la fin de l'exercice 14 734 places en EMS, assez pour couvrir les besoins. Dans certaines régions, le nombre de places libres a augmenté durant le premier semestre. Suite à l'introduction des forfaits par cas, la pression s'est accrue pour les EMS en tant qu'institutions de suivi post-cure appelées à admettre plus rapidement les patientes et patients des hôpitaux. Par ailleurs, la demande de places de soins aigus et de transition est restée jusqu'ici inférieure aux attentes.

La planification cantonale en vigueur table à terme sur 15 500 places. Pour ne pas dépasser ce plafond malgré la croissance démographique, il faut continuer à promouvoir les autres types de prestations (p. ex. aide et soins à domicile et services de relève avec prestations de soins et d'assistance ambulatoires). Tout paraît indiquer cependant que, malgré ces mesures, le contingent des places en EMS devra être adapté à moyen terme en raison de la simple croissance démographique pour éviter une pénurie.

Aide et soins à domicile :

Les prestations de maintien à domicile sont un pilier de la politique du 3e âge. Les services (à but non lucratif et privés ainsi que les infirmières et infirmiers indépendants) fournissent plus de 2 millions d'heures de soins environ au sens de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10). La rémunération différenciée, en fonction de la prestation, s'est révélée satisfaisante. De légères adaptations sont effectuées avec les associations au fur et à mesure.

Projets :

Durant l'exercice sous revue, plusieurs projets pilotes se sont poursuivis. Le principe de l'orientation des activités en fonction des champs d'intervention définis dans le rapport sur la politique du 3e âge a fait ses preuves. Les projets sont axés en priorité sur la prévention et sur le soutien des proches soignant un membre de leur famille. Concrètement, il s'agit de trouver des solutions permettant aux personnes âgées de vivre plus longtemps et sans souffrance à domicile, dans leur environnement habituel. La stratégie des soins palliatifs a été publiée durant l'année sous revue. Elle va être mise en œuvre par étape ces prochaines années.

Marge contributive (MC) III :

La MC III est inférieure au budget. Les coûts standard portés directement au budget n'ont pas été épuisés suite au remboursement d'un prêt fin 2013.

### Kommentar

Deckungsbeitrag IV:

Der DB IV wird deutlich überschritten. Dies ist auf verschiedene Faktoren im stationären und ambulanten Alters- und Langzeitbereich, wie z. B. den steigenden Pflegebedarf oder die Zunahme der Pflegeleistungen, zurückzuführen. Zudem berücksichtigte der Voranschlag das Lohnsummenwachstum, das sich aufgrund der Restfinanzierung überproportional auf den Kanton auswirkt, nicht vollständig.

### Commentaire

Marge contributive IV :

La MC IV a été largement dépassée en raison de divers facteurs dans le domaine des prestations résidentielles et ambulatoires (personnes âgées et long séjour), tels que l'augmentation des besoins en soins ou du nombre de journées de soins. Par ailleurs, le budget ne tient pas entièrement compte de la croissance de la masse salariale à laquelle le canton doit participer de manière disproportionnée en qualité de responsable du financement résiduel.

## 4.2 Spezialfinanzierungen
### 4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen

## 4.2 Financements spéciaux
### 4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 113'011'424.40 | 111'030'995.00 | 74'954'732.72 | –36'076'262.28 | –32.4 | Charges |
| Ertrag | 113'011'424.40 | 111'030'995.00 | 74'954'732.72 | –36'076'262.28 | –32.4 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 112'292'141.37 | 110'470'000.00 | 75'502'571.82 | -34'967'428.18 | -31.6 | Dépenses |
| Einnahmen | 313'052.45 | 33'335.00 | 1'589'145.00 | 1'555'810.00 | 4667.1 | Recettes |
| Saldo | -111'979'088.92 | -110'436'665.00 | -73'913'426.82 | 36'523'238.18 | -33.0 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 506'619'292.11 | | 393'607'867.71 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 393'607'867.71 | | 318'653'134.99 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -113'011'424.40 | | -74'954'732.72 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Aus dem Fonds für Spitalinvestitionen werden noch die bis Ende 2011 bewilligten Projekte finanziert.

Im Berichtsjahr konnten unter anderem folgende Projekte weiter umgesetzt werden:

Inselspital

Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum (INO): Die Arbeiten der zweiten Etappe konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden.

Kinderklinik: Die Arbeiten konnten planmässig weitergeführt werden.

Spitalpharmazie: Die Arbeiten konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden.

Spital Region Oberaargau AG

Die Umsetzung des Masterplans Etappe 2 schreitet planmässig voran.

Spitäler Frutigen-Meiringen-Interlaken (FMI) AG

Die Erneuerungs- und Erweiterungsprojekte am Standort Interlaken schreiten planmässig voran.

Commentaire

Les projets autorisés jusqu'à fin 2011 sont encore financés par des moyens du Fonds d'investissements hospitaliers.

Les projets suivants, notamment, ont été réalisés ou sont en cours :

Hôpital de l'Ile

Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) : La deuxième étape des travaux a été achevée durant l'année sous rapport.

Clinique de pédiatrie : Les travaux se sont poursuivis selon le programme.

Pharmacie : Les travaux ont pu être achevés l'année sous revue.

Spital Region Oberaargau AG

La mise en œuvre de l'étape 2 du plan directeur avance comme prévu.

Spitäler Frutigen-Meiringen-Interlaken (FMI) AG

Les projets de rénovation et d'agrandissement sur le site d'Interlaken progressent comme planifié.

## Kommentar

Fondsbestand

Dem Fonds wurden im Berichtsjahr CHF 74,9 Millionen für Zahlungen auf Verpflichtungskredite inklusive teuerungsbedingte Mehrkosten und für Verwaltungskosten entnommen. Der Fondbestand beläuft sich per Ende Jahr auf CHF 318,7 Millionen.

Die noch verfügbaren Fondsmittel werden weiterhin für offene Verpflichtungen verwendet. Die teuerungsbedingten Mehrkosten sind abhängig vom Verlauf des Baupreisindex sowie der Umsetzungsdauer der Projekte und die verbleibenden Mittel deshalb schwer einschätzbar.

Dem Fonds wurden rund CHF 36,1 Millionen weniger entnommen als veranschlagt. Dies ist auf Projektverzögerungen zurückzuführen.

## Commentaire

Avoir de Fonds

CHF 74,9 millions ont été prélevés du Fonds pour le paiement de crédits d'engagement, y compris les surcoûts dus au renchérissement et les frais administratifs. La fortune du Fonds est de CHF 318,7 millions à la fin de l'année sous rapport.

Les moyens résiduels du Fonds continuent à être utilisés pour des engagements en cours. Les surcoûts liés au renchérissement étant tributaires du cours de l'indice des prix de la construction ainsi que de la durée de réalisation des projets, ils sont difficiles à évaluer, tout comme le solde du Fonds.

Les prélèvements du Fonds ont été inférieurs de CHF 36,1 millions au budget en raison du retard pris dans certains projets.

### 4.2.2 Fonds für Suchtprobleme

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 6'509'462.55 | 6'783'280.00 | 6'319'305.60 | –463'974.40 | –6.8 | Charges |
| Ertrag | 6'509'462.55 | 6'783'280.00 | 6'319'305.60 | –463'974.40 | –6.8 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 2'139'042.25 | | 2'110'659.97 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 2'110'659.97 | | 2'060'136.48 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -28'382.28 | | -50'523.49 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Das Vermögen des Fonds für Suchtprobleme hat sich im Jahr 2014 geringfügig vermindert.

Einerseits lagen insbesondere die Abgaben aus dem Alkoholzehntel sowie die Einnahmen gemäss Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11) knapp CHF 0,5 Millionen unter dem Budget.

Andererseits fielen auch die Ausgaben im gleichen Ausmass tiefer als budgetiert aus, da nicht alle Projekte wie geplant durchgeführt werden konnten.

### 4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie

Commentaire

La fortune du Fonds de lutte contre la toxicomanie a légèrement diminué en 2014.

En effet, les recettes de la dîme de l'alcool et celles au sens de la loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR ; RSB 935.11) sont restées de CHF 0,5 million inférieures au budget.

En parallèle, les dépenses ont été moins élevées que prévu dans le même ordre de grandeur, tous les projets n'ayant pas été réalisés.

# 5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

## 5.1 Produktgruppen

### 5.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 711.60 | 5'100.00 | 314.40 | –4'785.60 | –93.8 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'081'313.23 | 1'240'518.36 | 1'146'221.57 | –94'296.79 | –7.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 202'498.47 | 459'709.37 | 259'248.58 | –200'460.79 | –43.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-1'283'100.10** | **-1'695'127.73** | **-1'405'155.75** | **289'971.98** | **-17.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 438'360.10 | 229'531.52 | 305'982.62 | 76'451.10 | 33.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 39'859.38 | 62'699.26 | 77'860.10 | 15'160.84 | 24.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'761'319.58** | **-1'987'358.51** | **-1'788'998.47** | **198'360.04** | **-10.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'761'319.58** | **-1'987'358.51** | **-1'788'998.47** | **198'360.04** | **-10.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 210.70 | 500.00 | 0.00 | -500.00 | -100.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'761'108.88** | **-1'986'858.51** | **-1'788'998.47** | **197'860.04** | **-10.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktors / der Direktorin bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

# 5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

## 5.1 Groupes de produits

### 5.1.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Préparation des affaires politiques et conseil

Description

Conseils et soutien apportés au directeur ou à la directrice dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE,OO JCE ; RSB 152.221.131)

### Leistungsempfänger

Direktor / Direktorin

### Destinataires

Directeur / Directrice

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Qualitativ hochstehende und termingerechte Abwicklung aller Geschäfte des Generalsekretariats.

### Objectifs de prestation

Déroulement de toutes les affaires du Secrétariat général conformément à des exigences qualitatives élevées et dans le respect des délais.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | sehr zufrieden / très satisfait | zufrieden / satisfait | sehr zufrieden / très satisfait | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktors / der Direktorin mit der Gesamtleistung des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 1 :

Satifsfaction du directeur/de la directrice par rapport à l'ensemble des prestations du Secrétariat général.

### Kommentar

Die Einarbeitungsphase der beiden Schlüsselpositionen, Generalsekretär und Assistentin des Direktors, konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Mit der Übergabe des Regierungspräsidiums Ende Mai 2014 gingen auch die öffentlichen Auftritte des Direktors und die damit verbundenen Unterstützungsaufgaben (Reden schreiben, Termine koordinieren) zurück, so dass nun wieder die üblichen Dienstleistungen wie die Koordination und Begleitung der Regierungs- und Grossratsgeschäfte im Vordergrund stehen.

Daneben führt und unterstützt das Generalsekretariat wichtige Projekte wie die Erstellung des Berichtes über das Verhältnis von Kirche und Staat, die Optimierung der ergänzenden Hilfen zur Erziehung und in der Juradelegation (vote communaliste und Status quo+) sowie aus aktuellem Anlass die Suche nach provisorischen Durchgangsplätzen für Schweizer Fahrende.

Der Deckungsbeitrag III fällt besser aus als budgetiert. Grund dafür sind primär tiefere Sachaufwände. Namentlich die für Dienstleistungen Dritter eingestellten Mittel wurden nicht ausgeschöpft.

### Commentaire

La phase d'initiation des titulaires des deux postes stratégiques de secrétaire général et d'assistante du directeur s'est très bien déroulée. Les interventions publiques du directeur se sont fait moins nombreuses depuis le transfert de la présidence fin mai 2014, ce qui a également réduit la quantité des tâches de soutien qui y étaient liées (rédaction des discours, coordination des rendez-vous). Les tâches ordinaires, telles que la coordination et l'accompagnement des affaires du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, ont maintenant repris un rôle prépondérant.

En outre, le secrétariat général dirige et soutient d'importants projets, que ce soit l'élaboration du rapport sur les relations entre l'Eglise et l'Etat, l'optimisation des aides éducatives complémentaires, l'accompagnement de la Délégation jurassienne (vote communaliste et statu quo+) ou, selon les nécessités, la recherche d'aires de transit pour les gens du voyage.

La marge contributive III présente un résultat meilleur que ce qui avait été budgété. Cela s'explique par des charges de biens, services et marchandises moins importantes que prévu. Les moyens inscrits au budget pour les prestations de services de tiers, notamment, n'ont pas été épuisés.

## 5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

## 5.1.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 35'261.00 | 46'600.00 | 39'388.25 | –7'211.75 | –15.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'001'494.92 | 1'181'671.24 | 934'286.85 | –247'384.39 | –20.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 56'067.31 | 130'400.00 | 31'441.40 | –98'958.60 | –75.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-1'022'301.23** | **-1'265'471.24** | **-926'340.00** | **339'131.24** | **-26.8** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 446'842.56 | 261'767.55 | 420'579.03 | 158'811.48 | 60.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | -482.43 | 24'400.21 | 7'675.52 | -16'724.69 | -68.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'468'661.36** | **-1'551'639.00** | **-1'354'594.55** | **197'044.45** | **-12.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'468'661.36** | **-1'551'639.00** | **-1'354'594.55** | **197'044.45** | **-12.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 716.70 | 716.70 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'468'661.36** | **-1'551'639.00** | **-1'353'877.85** | **197'761.15** | **-12.8** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Unterstützung

### Produits

- Justice administrative interne à l'administration
- Soutien juridique

### Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen Begutachtung und Unterstützung der Rechtsetzung in den Ämtern. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

### Description

Prestations juridiques dans les domaines de la réalisation d'expertises et du soutien aux offices pour l'élaboration de la législation. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil-exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

### Rechtsgrundlagen

- (Sach)Erlasse des Bundes
- Artikel 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

### Bases juridiques

- Actes législatifs de la Confédération
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung

### Bases juridiques

- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

### Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

### Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

### Objectifs d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

### Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

### Objectifs de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 96 | >90 | 94 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und von der Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité : pour cent

## Kommentar

In der Verwaltungsjustiz ist die Zahl der neu eingegangenen Fälle im Vergleich zum Vorjahr konstant geblieben. Die Erledigungsquote konnte gesteigert werden. Trotzdem ist die Zahl der Ende Jahr hängigen Geschäfte leicht angestiegen (12 %). Dies liegt vor allem daran, dass in Planungsgeschäften zunehmend Teilrechtskraftbescheinigungen verlangt werden. Dies bedingt eine sofortige, vertiefte Auseinandersetzung mit dem Planungsdossier, ohne dass das Verfahren mit Ausstellung oder Verweigerung der Teilrechtskraftbescheinigung beendet wäre. Eine Folge davon ist auch die nach wie vor unbefriedigende, relativ lange durchschnittliche Verfahrensdauer pro Geschäft.

Die oberinstanzlichen Gerichte haben insgesamt 18 Fälle beurteilt. Ein Drittel der weitergezogenen Fälle wurde gutgeheissen. Das Leistungsziel «Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid» konnte trotz einer relativ hohen Gutheissungsquote erreicht werden, da eine überwiegende Mehrheit der Geschäfte nicht weitergezogen wurde. Im Bereich der Rechtsetzung war das Rechtsamt mit mehreren Geschäften befasst. Hervorzuheben ist die Änderung der Verordnung vom 25. Oktober 2006 über die Anwaltsprüfung (APV; BSG 168.221.1) und die Unterstützung des Beauftragten für kirchliche Angelegenheiten bei der Anpassung der Verordnung vom 19. Oktober 2011 über die Zuordnung der vom Kanton entlöhnten evangelisch-reformierten Pfarrstellen (EPZV; BSG 412.111). Daneben unterstützte das Rechtsamt insbesondere das Jugendamt bei verschiedenen Rechtsetzungsprojekten.

Im Februar 2014 wurde die Koordinationsstelle für Gesetzgebung vom Rechtsamt zur Staatskanzlei transferiert und wird dort als Dienst für begleitende Rechtssetzung weitergeführt.

Der Deckungsbeitrag III wird unterschritten. Grund sind unter anderem Einsparungen bei den Personalkosten, die nach der Kündigung von zwei zum Teil langjährigen Mitarbeitenden und deren Ersatz durch Studienabgängerinnen tiefer ausgefallen sind.

## Commentaire

Dans le domaine de la justice administrative, le nombre de nouveaux cas est resté stable par rapport à l'exercice précédent. Le taux d'affaires liquidées a pu être augmenté, mais le nombre d'affaires pendantes à la fin de l'année est malgré tout légèrement plus élevé que celui de l'année précédente (12 %). Cela est principalement dû au fait que de plus en plus d'attestations d'entrée en force partielle sont demandées dans les affaires liées à l'aménagement du territoire. Ces demandes nécessitent un examen immédiat et approfondi du dossier, sans pour autant que la procédure soit achevée avec l'octroi ou le refus de l'attestation d'entrée en force partielle. Il en résulte que la durée moyenne de la procédure par affaire est toujours trop longue et demeure insatisfaisante.

Les tribunaux suprêmes ont statué sur 18 cas en tout. Dans un tiers des cas, le recours a été admis. L'objectif de prestation « Décisions sur recours conformes au droit et acceptées » a pu être atteint, malgré un taux d'admission des recours relativement élevé, car une majorité prépondérante des affaires n'ont pas fait l'objet de recours. Dans le domaine législatif, l'Office juridique s'est occupé de plusieurs dossiers. On peut mentionner la modification de l'ordonnance du 25 octobre 2006 sur l'examen d'avocat (OExA ; RSB 168.221.1) ainsi que le soutien apporté au délégué aux affaires ecclésiastiques s'agissant de l'adaptation de l'ordonnance du 19 octobre 2011 concernant l'attribution des postes d'ecclésiastique réformé évangélique rémunérés par le canton (RSB 412.111). En outre, l'Office juridique a apporté son aide en particulier à l'Office des mineurs pour différents projets législatifs.

En février 2014, le Bureau de coordination des affaires législatives a été transféré de l'Office juridique à la Chancellerie d'Etat. Il y poursuit ses tâches en tant que « service de législation ».

La marge contributive III est inférieure à la valeur budgétée. Cela est entre autres dû aux économies réalisées sur les frais de personnel, qui ont diminué de manière conséquente suite au départ de deux collaborateurs travaillant, pour l'un depuis de nombreuses années, au sein de l'office et à leur remplacement par de jeunes diplômées.

## 5.1.3 Steuerung der dezentralen Verwaltung und Ressourcen

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte | Voranschlag Budget | Rechnung Compte | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2013 | 2014 | 2014 | | 2014 | |
| | CHF | CHF | CHF | CHF | % | |
| (+)Erlöse | 0.00 | 46'100.00 | 226'457.30 | 180'357.30 | 391.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 0.00 | 34'603.00 | 4'830.00 | –29'773.00 | –86.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 0.00 | 0.00 | 29'930.38 | 29'930.38 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **0.00** | **11'497.00** | **191'696.92** | **180'199.92** | **1'567.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 0.00 | 7'724'834.11 | 6'957'008.71 | –767'825.40 | -9.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 0.00 | 14'171'484.32 | 13'277'760.08 | -893'724.24 | -6.3 | (-)Autres coûts indirects |
| Deckungsbeitrag II | **0.00** | **-21'884'821.43** | **-20'043'071.87** | **1'841'749.56** | **-8.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **0.00** | **-21'884'821.43** | **-20'043'071.87** | **1'841'749.56** | **-8.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 2'700.00 | 31'278.35 | 28'578.35 | 1'058.5 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **0.00** | **-21'882'121.43** | **-20'011'793.52** | **1'870'327.91** | **-8.6** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Steuerung der dezentralen Verwaltung und Ressourcen

### Beschreibung

Steuerungs- und Supportleistungen in den Bereichen Personal, Finanzen, Informatik und Logistik für die zentralen und dezentralen Ämter der JGK, der Kantonalen Datenaufsichtsstelle sowie teilweise für die Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft. Beratung der dezentralen Verwaltung, Aufsicht und gesamtes Controlling über diese (inkl. Leistungsvereinbarung und Inspektionen). ISDS-Überwachung auf Stufe Direktion. Aufsicht über die Notarinnen und Notare (inkl. Berufszulassung).

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (BSG 152.321)

## 5.1.3 Pilotage de l’administration décentralisée et des ressources

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Pilotage de l'administration décentralisée et des ressources

### Description

Prestations de pilotage et de soutien dans les domaines du personnel, des finances, de l'informatique et de la logistique en faveur des offices centraux et des services décentralisés de la JCE, du Bureau pour la surveillance de la protection des données, ainsi que, dans certains domaines, des autorités judiciaires et du Ministère public. Conseils apportés à l'administration décentralisée, ainsi que surveillance et controlling global (y c. convention de prestations et inspections). Surveillance SIPD au niveau de la Direction. Surveillance du notariat (y c. admission à la profession).

### Bases juridiques

- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr ; RSB 152.321)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1)
- Artikel 13 Absatz 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Artikel 10 Absatz 2, 3 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1)
- Notariatsgesetzgebung
- Artikel 121–125, 139 des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Verordnung über die Organisation und Steuerung der dezentralen Verwaltung der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OSDV; BSG 152.322.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB, SR 210); Schlusstitel: Anwendung- und Einführungsbestimmungen
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

### Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM ; RSB 161.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP ; RS 281.1)
- Article 10, alinéas 2 et 3 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP ; RSB 281.1)
- Législation sur le notariat
- Articles 121 à 125 et 139 de la loi sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Ordonnance sur l'organisation et le pilotage de l'administration décentralisée de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OOPAD ; RSB ; 152.322.1)
- Code civil suisse (CCS ; RS 210); Titre final: De l'entrée en vigueur et de l'application du code civil
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB ; 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)

### Leistungsempfänger

Alle zentralen und dezentralen Ämter der JGK, die Kantonale Datenaufsichtsstelle, die Gerichtsbarkeit, die Staatsanwaltschaft sowie die Finanzdirektion.

### Destinataires

Tous les offices centraux et services décentralisés de la JCE, le Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données, les autorités judiciaires, le Ministère public ainsi que la Direction des finances.

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Durchführung des Controllingkreislaufs mit den dezentralen Ämtern der JGK.

Aufsicht über die dezentrale Verwaltung.

Aufsicht über das Notariatswesen: Administrativ- und Registerangelegenheiten sowie Geschäfte der allgemeinen Aufsicht werden innert 90 Tagen abgeschlossen, Moderationsverfahren innert 120 Tagen und Disziplinarfälle innert 180 Tagen.

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

### Objectifs de prestation

Mise en œuvre du cycle de controlling avec les offices décentralisés de la JCE.

Surveillance exercée sur l'administration décentralisée.

Surveillance exercée sur le notariat : les affaires relatives à l'administration, au registre ainsi qu'à la surveillance générale sont traitées dans les 90 jours, les procédures de taxation officielle, dans les 120 jours et les affaires disciplinaires, dans les 180 jours.

Prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des ressources financières disponibles.

## Leistungsindikator(en) — Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | - | Erfüllt / Réalisé | Alle erfüllt, ausser GL RSTA; Verspätung aufgrund einer versehentlichen Terminkollision / Atteint partout, excepté au sein du Directoire des préfectures; le retard est dû à une erreur de planning | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | - | >20 | RSTA / Préf.: 30 BAKA / OPF: 29 GBA / BRF: 29 HRA / ORC: 100 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | - | >80 | 81 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | - | >95 | 99,6 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | - | >90 | 99,2 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | - | >4 | 4,46 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | - | >99 | 99 | Indicateur de prestation 7 |

Leistungsindikator 1:

Fristgemässer Entwurf der Leistungsvereinbarungen der dezentralen Ämter der JGK (Sollwert: Vor Novembersession).

Indicateur de prestation 1 :

Elaboration des projets de convention de prestations des offices centraux de la JCE dans les délais (valeur cible : avant la session de novembre).

Leistungsindikator 2:

Quote durchgeführter Inspektionen pro Amtstyp. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'inspections réalisées par type d'office/de service. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anteil der seit dem 30.6 des Vorjahres eingetroffenen Geschäfte, die innerhalb der festgelegten Fristen abgeschlossen wurden. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Proportion d'affaires traitées dans le délai imparti depuis le 30 juin de l'année précé-dente. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (maximal vier Arbeitstage Verzug) im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Proportion d'affaires gérées dans les délais (retard max. de 4 jours ouvrés) par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine des finances. Unité : pour cent

Leistungsindikator 6:

Kundenzufriedenheit im Bereich Personal und Logistik (Notenskala 1 bis 5). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6 :

Degré de satisfaction de la clientèle dans les domaines du personnel et de la logisti-que (barème de notation : 1 à 5). Unité : nombre

Leistungsindikator 7:

Verfügbarkeitsgrad Informatik bezogen auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster (7.00-12.00 und 13.00-17.00 Uhr, 5 Tage/Woche). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 7 :

Degré de disponibilité du produit informati-que par rapport à la fenêtre définie comme temps productif (07h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00 ; 5 jours/semaine). Unité : pour cent

### Kommentar

Im Jahr 2014 stellte die Umsetzung der gemeinsamen Informatikgrundversorgung für die Gerichtsbehörden, die Staatsanwaltschaft, die FIN und die JGK die grösste Herausforderung dar. Mit dem Kantonalen Amt für Informatik und Organisation (KAIO) und der BEDAG Informatik AG konnten die auftretenden Probleme mehrheitlich gelöst werden. Dennoch konnte die Übergabe der vereinbarten Fachbereiche an das KAIO per Ende Jahr noch nicht vollständig erfolgen. Besonders die Migration der dezentralen Verwaltung der JGK auf die neue Serverinfrastruktur warf unerwartete Probleme auf, an deren Lösung alle Beteiligten noch arbeiten. Dennoch konnte die Reorganisation der Abteilung Informatik im Jahr 2014 grundsätzlich erfolgreich durchgeführt werden. Die neuen Pflichtenhefte können allerdings erst umfassend wahrgenommen werden, wenn die Abteilung von den früheren Aufgaben, die auf das KAIO übergehen, entlastet sein wird. Im Jahr 2015 soll dieser ganze Prozess abgeschlossen werden können.

Das Busseninkasso wechselt auf Ende 2014 seine Zugehörigkeit. Künftig wird es ein Teil der Justizleitung sein (Stabsstelle für Ressourcen). Nachdem ein Audit der Einheit gut funktionierende Strukturen attestiert hatte, konnte der Wechsel erfolgreich vollzogen werden. Da allerdings geeignete Unterbringungsmöglichkeiten fehlen, wird das Busseninkasso vorderhand an seinem bisherigen Standort bleiben. Zudem konnten die manuellen Schnittstellen im Ablauf des Busseninkassos durch elektronische abgelöst werden, was die Zusammenarbeit der beteiligten vier Direktionen erleichtert.

Das Notariatsinspektorat setzte die Weisung um, welche es den Notaren verbietet, kommerziell mit Liegenschaften zu handeln oder solche zu vermitteln. Wegen einer Beschwerde muss das Bundesgericht die Rechtmässigkeit dieser Weisung überprüfen, nachdem das bernische Verwaltungsgericht diese bejaht hat. Die gesetzlich vorgeschriebene Revision der Notariatsbüros konnte im Jahr 2014 mit dem Verband bernischer Notare auf eine neue vertragliche Basis gestellt werden. Die Vereinbarung wurde neu auf fünf Jahre befristet.

### Commentaire

En 2014, la mise en commun des prestations informatiques de base a constitué le plus grand défi qu'ont dû relever les autorités judiciaires, le Ministère public, la FIN et la JCE. La plupart des problèmes ont pu être résolus avec l'aide de l'Office d'informatique et d'organisation (OIO) et de l'entreprise BEDAG Informatik AG. La transmission à l'OIO des domaines prévus n'a toutefois pas pu être entièrement réalisée à la fin de l'année. En particulier la migration de l'administration décentralisée de la JCE sur la nouvelle infrastructure de serveurs a posé des problèmes inattendus. Tous les acteurs impliqués travaillent encore à leur apporter une solution. Le Service d'informatique a été réorganisé avec succès en 2014. Les nouveaux cahiers des charges pourront cependant être mis en œuvre dans leur totalité une fois seulement que le service aura été déchargé de certaines tâches devant être reprises par l'OIO. En 2015, ce processus devrait avoir abouti.

Le bureau d'encaissement des amendes relève depuis fin 2014 de la compétence de la Direction de la magistrature (état-major des ressources). Le transfert a été effectué avec succès après qu'un audit a attesté le bon fonctionnement de la structure. Faute de nouveaux locaux adéquats, le bureau d'encaissement des amendes demeurera dans un premier temps à son emplacement actuel. En outre, les interfaces manuelles existant dans le processus d'encaissement des amendes ont été remplacées par des interfaces électroniques, ce qui facilite la collaboration entre les quatre Directions concernées.

Le service d'inspection du notariat a fait appliquer la circulaire interdisant aux notaires de pratiquer le commerce immobilier ou le courtage à titre professionnel. Suite à un recours, le Tribunal fédéral est chargé d'examiner la légalité de cette directive, après que le Tribunal administratif du canton de Berne s'est prononcé par l'affirmative. En 2014, une nouvelle base contractuelle a été donnée à l'inspection des études de notaires prescrite par la loi avec le concours de l'Association des notaires bernois. La validité de la nouvelle convention a été limitée à cinq ans.

## Kommentar

Ein weiterer Schwerpunkt bildete die Umsetzung des grossrätlichen Gegenvorschlags zur Volksinitiative «Schluss mit der gesetzlichen Verteuerung der Wohnkosten für Mieter und Eigentümer». Die neuen Regeln im Gesetz betreffend die Handänderungssteuern generierten vor allem bei den Notarinnen und Notaren diverse Fragen. Zur Klärung derselben schuf die Geschäftsleitung der Grundbuchämter zwei Kreisschreiben und vier Formulare, welche den Ablauf erläutern. Zudem stellte sie 17 praktische Fälle zusammen, welche die häufigsten Fragen abhandeln. Zusammen mit den Antworten wurde diese Fallsammlung dem Notariat im Internet ebenfalls zugänglich gemacht.

Nachdem die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) ihren Betrieb per 1. Januar 2013 aufgenommen hatten, kristallisierten sich in zwei Bereichen Bedürfnisse heraus. Zum einen erwies sich die eingesetzte EDV-Applikation als noch zu wenig stabil und leistungsfähig. In Zusammenarbeit mit dem Anbieter konnten diese Mängel teilweise bereits behoben werden. Mit einem umfassenden Update im Frühling 2015 soll die Applikation den Bedürfnissen der KESB dann vollständig gerecht werden. Zum zweiten erwiesen sich die personellen und räumlichen Ressourcen, von denen man im Planungsprozess ausging, bei gewissen KESB als zu knapp. Durch räumliche Verdichtung, Neuzuteilung von personellen Ressourcen sowie vereinzelte Anstellung von Aushilfspersonal sollen die dringendsten Engpässe gelöst werden. Weitere notwendige Massnahmen in diesem Bereich werden im Jahr 2015 abgeklärt und umgesetzt.

Der Produktgruppensaldo III fiel rund CHF 1,8 Millionen besser aus als budgetiert. Die deutliche Besserstellung hängt vor allem mit der Übergabe der Informatikobjekte an die Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft per 31. Dezember 2013 zusammen. Es wurden Software-Anlagen mit einem Anschaffungswert von rund CHF 4,4 Millionen übertragen, was zu deutlich tieferen Abschreibungs- und Zinskosten führte. Die nicht benötigten Mittel wurden für die Kompensation des Nachkredits der KESB Produktgruppe «Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde» zur Verfügung gestellt.

Das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (ABA) verfügte bis Ende 2013 über zwei Produktgruppen, die Produktgruppe «Ressourcenverwaltung für die Ämter» und die Produktgruppe «Steuerung der dezentralen kantonalen Verwaltung». Der Regierungsrat hat mit RRB 0081/2013 beschlossen, die beiden Produktgruppen per 1. Januar 2014 in einer neuen Produktgruppe «Steuerung der dezentralen Verwaltung und Ressourcen» zusammenzufassen. In der Spalte «Rechnung 2013» der Deckungsbeitragsrechnung wird daher jeweils der Betrag null ausgewiesen.

## Commentaire

La mise en œuvre du contre-projet du Grand Conseil à l'initiative populaire « Pour en finir avec le renchérissement légal des coûts du logement pour locataires et propriétaires » a constitué une autre priorité de l'exercice. La modification de la loi sur les impôts sur les mutations a suscité un certain nombre de questions parmi les notaires bernois. En réponse à ces interrogations, le Directoire des bureaux du registre foncier a élaboré deux circulaires et quatre formulaires ayant pour but d'expliquer le processus. En outre, il a réuni 17 cas pratiques touchant les questions les plus fréquentes. Ce recueil de cas ainsi que les réponses sont accessibles aux notaires sur Internet.

Après l'entrée en fonction des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) au 1er janvier 2013, des besoins se sont fait sentir dans deux domaines. D'une part, la stabilité et les performances du système informatique laissent à désirer. Grâce à la collaboration du fournisseur, il a déjà été possible de remédier partiellement à ces lacunes. Une mise à jour complète au printemps 2015 devrait permettre au système de répondre pleinement aux besoins des APEA. D'autre part, les ressources en personnel et en locaux qui avaient été prévues au cours du processus de planification se sont révélées insuffisantes pour certaines autorités. Une utilisation plus intensive des locaux, une redistribution du personnel ainsi que l'engagement ponctuel de personnel auxiliaire devraient permettre de parer aux problèmes les plus urgents. D'autres mesures nécessaires dans ce domaines seront examinées et mises en œuvre en 2015.

La marge contributive III est d'environ CHF 1,8 million inférieure au montant budgété. Cette nette amélioration est due avant tout aux transferts, dans le domaine de l'informatique, en faveur des autorités judiciaires et du Ministère public au 31 décembre 2013. Des logiciels d'une valeur d'achat d'environ CHF 4,4 millions ont été transférés, ce qui a donné lieu à une nette réduction des coûts d'amortissement et des charges d'intérêt. Les moyens non utilisés sont mis à disposition pour compenser le crédit supplémentaire destiné au groupe de produits « Autorités de protection de l'enfant et de l'adulte ».

L'OGS disposait jusqu'à fin 2013 de deux groupes de produits: « Gestion des ressources pour les unités administratives » et « Pilotage de l'administration cantonale décentralisée ». Le Conseil-exécutif a décidé, dans son arrêté n° 0081/2013, de réunir ces deux groupes de produits en un seul groupe intitulé « Pilotage de l'administration cantonale décentralisée et de ses ressources » au 1er janvier 2014. Le montant « zéro » sera par conséquent inscrit dans la colonne « Comptes 2013 » du calcul de la marge contributive.

### Kommentar

Für die KESB wurde im Jahr 2014 für die Erweiterung der bestehenden Konsul-Software bei den Investitionen ein Betrag von CHF 60'000 budgetiert. Da bei dieser Applikation Stabilitäts- und Performanceprobleme auftraten, wurde die Applikationserweiterung aufgeschoben. Die Einführung der Softwareanwendung eXpert für die Betreibungsämter wird aufgrund einer Neuplanung des Projektes um ein Jahr verschoben. Dies hat zur Folge, dass von den mit RRB 0649/2013 genehmigten Investitionen von CHF 1,1 Millionen für das Jahr 2014 nur CHF 0,5 Millionen in Anspruch genommen wurden. Der Regierungsrat stimmte deshalb der Kreditübertragung rund eines Drittels der vorgesehenen kalkulatorischen Kosten beider Projekte auf das Budget des Jahres 2015 zu.

### Commentaire

Un montant de CHF 60 000 a été budgété en tant qu'investissement pour le développement plus poussé du logiciel « Konsul » des APEA en 2014. Etant donné que « Konsul » a présenté des problèmes de stabilité et de performance, le développement de l'application a été remis à plus tard. L'installation de l'application eXpert destinée aux offices des poursuites et des faillites est repoussée d'une année en raison d'une modification du calendrier du projet. Cet ajournement a eu pour conséquence que, du montant de CHF 1,1 million dont l'investissement a été décidé dans l'ACE 0649/2013 pour 2014, seul un demi-million a été utilisé. Pour cette raison, le Conseil-exécutif a accepté un report de crédit d'un montant correspondant à environ un tiers des coûts standard prévus pour les deux projets sur le budget de 2015.

### 5.1.4 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

### 5.1.4 Soutien et surveillance des communes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 58'825.70 | 83'100.00 | 103'330.00 | 20'230.00 | 24.3 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'944'285.01 | 1'987'068.50 | 1'930'770.71 | –56'297.79 | –2.8 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 217'566.47 | 273'640.00 | 211'777.15 | –61'862.85 | –22.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'103'025.78** | **–2'177'608.50** | **-2'039'217.86** | **138'390.64** | **-6.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 353'498.61 | 291'834.08 | 440'477.65 | 148'643.57 | 50.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 94'346.22 | 150'920.11 | 144'134.00 | -6'786.11 | -4.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'550'870.61** | **-2'620'362.69** | **-2'623'829.51** | **-3'466.82** | **0.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'550'870.61** | **-2'620'362.69** | **-2'623'829.51** | **-3'466.82** | **0.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'626'800.00 | 2'500'000.00 | 6'409'880.00 | 3'909'880.00 | 156.4 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 1'723.60 | 1'723.60 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-4'177'670.61** | **-5'120'362.69** | **-9'031'985.91** | **-3'911'623.22** | **76.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton - Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus- und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)

Produits

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn ; RSB 107.1)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Datenschutzverordnung vom 22. Oktober 2008 (DSV; BSG 152.040.1)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK; OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Gesetz vom 25. November 2005 zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Gemeindefusionsgesetz, GFG; BSG 170.12)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Regionalkonferenzen (RKV; BSG 170.211)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über das Geschäftsreglement für die Regionalkonferenzen (RKGV; BSG 170.212)
- Direktionsverordnung vom 23. Februar 2005 über den Finanzhaushalt der Gemeinde (FHDV; BSG 170.511)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 27. November 2000 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1)
- Verordnung vom 22. August 2001 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAV; BSG 631.111)

### Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

### Wirkungsziel(e)

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

### Bases juridiques

- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD ; RSB 152.04)
- Ordonnance du 22 octobre 2008 sur la protection des données (OPD ; RSB 152.040.1)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur personnel (OPers ; RSB 153.011.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo ; RSB 170.111)
- Loi du 25 novembre 2005 sur l'encouragement des fusions de communes (Loi sur les fusions de communes, LFCo ; RSB 170.12)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les conférences régionales (OCR ; RSB 170.211)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur le règlement d'organisation des conférences régionales (OROCR ; RSB 170.212)
- Ordonnance de Direction du 23 février 2005 sur la gestion financière des communes (ODGFCo ; RSB 170.511)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (OPFC ; RSB 631.111)

### Destinataires

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

### Objectifs d'effet

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome.

## Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 1 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 99 % | > 90 % | 98 % | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 6,6 % | 0 | 6,6 % | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 1 | < 50 | 5 | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen (Aufsichtsrechtliche Massnahmen durch Regierungsrat). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Mesures relevant du droit de la suveillance prises par le Conseil-exécutif (nombre de mesures). Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de « conformité », par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 3:

Politische Gemeinden, welche Fusions-Projekte konkret eingeleitet haben. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Communes politiques ayant introduit concrètement des projets de fusion. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 4:

Anzahl gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4 :

Nombre de collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert. Unité : nombre

## Leistungsziel(e) / Objectifs de prestation

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht.

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance.

## Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 97.5 % | > 80 % | 97 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Anteil OgR-Genehmigungen innert 30 Tagen nach Eingang, frühestens jedoch 5 Tage nach Ablauf der Beschwerdefrist, im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Part des règlements d'organisation approuvés dans les 30 jours à compter de leur réception, mais au plus tôt cinq jours après l'expiration du délai de recours, par rapport au nombre total de communes. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Überprüfungsgrad gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation des prestations pour les collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert. Unité : pour cent

## Kommentar

Per 1. Januar 2015 können im Berner Jura drei weitere Fusionen mit insgesamt neun involvierten Gemeinden umgesetzt werden. Die Anzahl der Gemeinden wird sich somit von 362 auf 356 reduzieren. Seit Inkrafttreten des Gemeindefusionsgesetzes (GFG) im Juni 2005 sind nunmehr 30 Zusammenschlüsse umgesetzt worden. Nicht unwesentlich ist die Tatsache, dass mit der Umsetzung von Fusionen regelmässig auch andere öffentlich-rechtliche Körperschaften (z. B. Gemeindeverbände) aufgehoben werden können. Erstmals seit Einführung der Vorschriften zur Optimierung von Gemeindezusammenschlüssen (Lockerung Bestandesgarantie) wurde eine Gemeinde durch die Androhung, die Leistungen im Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) zu kürzen, zur Aufnahme von Fusionsabklärungen bewegt. Im Jahr 2014 klärten rund 35 Gemeinden in 10 verschiedenen Perimetern einen möglichen Zusammenschluss ab.

Im Geschäftsjahr sind lediglich vier Körperschaften mit einem Bilanzfehlbetrag zu verzeichnen, was auch ein Indiz für eine gut funktionierende Finanzaufsicht ist. Unter anderem als Folge der Steuergesetzrevision und der Kostenentwicklung bei den Verbundaufgaben Sozialhilfe, Ergänzungsleistung sowie öffentlicher Verkehr werden die Gemeindefinanzhaushalte künftig insgesamt noch mehr strapaziert. Anfang Jahr verfügten neun Gemeinden über keinen gültigen Voranschlag und waren gezwungen, bis zum Vorliegen eines genehmigten Budgets nur unverzichtbare Ausgaben zu tätigen. Schliesslich musste bei keiner Gemeinde von Amtes wegen ein Budget verfügt werden.

Per 1. Januar 2014 haben zehn Einwohnergemeinden und vier Kirchgemeinden als sogenannte Testgemeinden auf das Harmonisierte Rechnungslegungsmodell 2 (HRM2) umgestellt. In zehn Workshops wurden wertvolle Unterlagen erarbeitet und getestet, welche den anderen Gemeinden, die ab 2016 auf HRM2 umstellen werden, dienlich sein werden. Die Schulungssequenzen für die rund 1'500 Gemeindekaderleute und Behördenmitglieder sind Ende Jahr angelaufen.

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag einen leichten Mehraufwand aus. Es wurden mehr Ressourcen für Projekte benötigt, als angenommen. Die resultierende Kreditüberschreitung wird durch das Handelsregisteramt Produktgruppe «Führen des Handelsregisters» kompensiert. Im Deckungsbeitrag IV resultiert gegenüber dem Voranschlag ein Mehrverbrauch von rund CHF 3,9 Millionen, was der Budget-Kürzung des Grossen Rates entspricht. Für beschlossene und umgesetzte Gemeindefusionen mussten die Beiträge im Berichtsjahr ausbezahlt werden.

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden erfüllt, die Vorgaben konnten eingehalten werden.

## Commentaire

Au 1er janvier 2015, neuf communes fusionneront dans le cadre de trois projets différents dans le Jura bernois. Le nombre de communes passera ainsi de 362 à 356. Depuis l'entrée en vigueur de la loi sur les fusions de communes (juin 2005), 30 fusions ont eu lieu. Le fait que des fusions permettent de supprimer d'autres collectivités de droit public (p. ex. des syndicats de communes) ne doit pas être sous-estimé. Pour la première fois depuis le lancement du projet « Optimisation de l'encouragement des fusions de communes » (assouplissement de la garantie de l'existence des communes), une commune a entrepris l'étude préliminaire à une fusion après avoir été menacée de la réduction des prestations découlant de la péréquation financière et de la répartition des charges. En 2014, 35 communes ont envisagé de fusionner au sein de dix périmètres différents.

En 2014, seules quatre collectivités présentaient un découvert du bilan, indice certain d'un système de surveillance des finances communales performant. Les finances communales subiront une pression accrue à l'avenir suite à la révision de la loi sur les impôts et à l'évolution des coûts liés aux tâches accomplies conjointement, telles que l'aide sociale, les prestations complémentaires ou les transports publics. En début d'année, neuf communes ne disposaient pas encore d'un budget et ont par conséquent été contraintes de limiter leurs dépenses au strict minimum jusqu'à l'adoption d'un budget. Il est heureux qu'aucune commune n'ait dû se voir imposer un budget d'office au cours de l'exercice.

Le 1er janvier 2014, dix communes municipales et quatre paroisses faisant partie d'un groupe pilote ont passé au modèle comptable harmonisé 2 (MCH2). Une documentation utile a été élaborée et testée dans le cadre de dix ateliers et rendra service aux autres collectivités, qui passeront au nouveau modèle comptable en 2016. Les formations destinées à quelque 1 500 cadres communaux et membres d'autorité ont débuté à la fin de l'année.

La marge contributive III présente des dépenses légèrement supérieures à ce que prévoyait le budget. Davantage de ressources que prévu ont dû être investies dans des projets. Le dépassement de crédit qui en résulte est compensé par le groupe de produits « Registre du commerce » de l'office concerné. La marge contributive IV présente quant à elle des dépenses supérieures de CHF 3,9 millions environ par rapport au budget, ce qui correspond à la réduction du budget décidée par le Grand Conseil. Il a fallu verser durant l'exercice les contributions pour les fusions de communes décidées et mises en œuvre.

Les objectifs d'effet et de prestations sont remplis et les prescriptions ont pu être respectées.

## 5.1.5 Raumordnung

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'384'242.25 | 1'183'900.00 | 1'155'862.25 | –28'037.75 | –2.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 6'070'505.95 | 6'278'444.53 | 6'017'540.75 | –260'903.78 | –4.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 885'608.27 | 1'044'109.00 | 1'059'773.09 | 15'664.09 | 1.5 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–5'571'871.97** | **–6'138'653.53** | **-5'921'451.59** | **217'201.94** | **-3.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 677'289.27 | 618'082.02 | 922'595.57 | 304'513.55 | 49.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 141'519.63 | 226'379.73 | 315'258.74 | 88'879.01 | 39.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-6'390'680.87** | **-6'983'115.28** | **-7'159'305.90** | **-176'190.62** | **2.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-6'390'680.87** | **-6'983'115.28** | **-7'159'305.90** | **-176'190.62** | **2.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 55'387.20 | 55'387.20 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 3'050'502.01 | 6'556'000.00 | 4'624'685.20 | -1'931'314.80 | -29.5 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 2'585.40 | 2'585.40 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-9'441'182.88** | **-13'539'115.28** | **-11'726'018.50** | **1'813'096.78** | **-13.4** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts- und Regionalplanung
- Bauen

### Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur- und Heimatschutz (NHG; SR 451)

## 5.1.5 Organisation du territoire

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

### Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en œuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à batir.

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451)

## Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 14. April 2010 über das Bundesinventar der historischen Verkehrswege der Schweiz (VIVS; SR 451.13)
- Verordnung vom 7. November 2007 über die Pärke von nationaler Bedeutung (Pärkeverordnung, PäV; SR 451.36)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700)
- Raumplanungsverordnung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (Gewässerschutzgesetz, GSchG; SR 814.20)
- Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 19. Oktober 1988 (UVPV; SR 814.011)
- Lärmschutz-Verordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über den Wald (Waldgesetz, WaG; SR 921.0)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK; OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegegesetz, DPG; BSG 426.41)
- Einführungsverordnung vom 23. Januar 2008 zur Änderung vom 6. Oktober 2006 des Bundesgesetzes über den Natur- und Heimatschutz betreffend Pärke von nationaler Bedeutung (EV Pärke; BSG 426.511)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (See- und Flussufergesetz, SFG; BSG 704.1)
- See- und Flussuferverordnung vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Verordnung vom 10. Juni 1998 über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)

## Bases juridiques

- Ordonnance du 14 avril 2010 concernant l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de la Suisse (OIVS ; RS 451.13)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les parcs d'importance nationale (ordonnance sur les parcs, OParcs ; RS 451.36)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (Loi sur l'aménagement du territoire, LAT ; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT ; RS 700.1)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR ; RS 704)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE ; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE ; RS 814.011)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (Loi sur les forêts, LFo ; RS 921.0)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (Loi sur la chasse; LChP ; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP ; RS 923.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN ; RSB 426.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat ; RSB 426.41)
- Ordonnance du 23 janvier 2008 portant introduction de la modification du 6 octobre 2006 de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage concernant les parcs d'importance nationale (Oi Parcs ; RSB 426.511)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR ; RSB 704.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR ; RSB 704.111)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (Ordonnance sur le financement de l'aménagement; OFA ; RSB 706.111)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC ; RSB 721.1)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 25. Mai 2011 über die Begriffe und Messweisen im Bauwesen (BMBV; BSG 721.3)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- Dekret vom 22. März 1994 über das Baubewilligungsverfahren (Baubewilligungsdekret, BewD; BSG 725.1)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Kantonales Energiegesetz vom 15. Mai 2011 (KEnG; BSG 741.1)
- Kantonale Energieverordnung vom 26. Oktober 2011 (KEnV; BSG 741.111)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 751.111.1)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Kantonale Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 14. Oktober 2009 (KUVPV; BSG 820.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 14. Oktober 2009 (KLSV; BSG 824.761)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung vom 5. November 1997 über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV; BSG 910.112)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 25 mai 2011 sur les notions et les méthodes de mesure dans le domaine de la construction (ONMC ; RSB 721.3)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord ; RSB 724.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC ; RSB 725.1)
- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR ; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 15 mai 2011 sur l'énergie (LCEn ; RSB 741.1)
- Ordonnance cantonale du 26 octobre 2011 sur l'énergie (OCEn ; RSB 741.111)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (Loi sur l'aménagement des eaux, LAE ; RSB 751.11)
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (RSB 751.111.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP ; RSB 762.4)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE ; RSB 820.111)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 sur la protection contre le bruit (OCPB ; RSB 824.761)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB ; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP ; RSB 910.112)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê ; RSB 923.11)

### Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der Einwohner- und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs- und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau- und Planungsfachleute

Private

### Destinataires

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

### Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen.

### Objectifs d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 2009:428m2 | < 420 m2 | 2009:428m2 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 62 % | > 70 % | 66 % | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Surface construite par habitant. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil der ökologischen Ausgleichs- und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10 %). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10% au minimum de telles surfaces). Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung.

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts- und Regionalplanung.

Korrekte Dimensionierung der Wohnbauzone.

### Objectifs de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable.

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional.

Dimensions correctes de la zone à bâtir destinée au logement.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 0 | 1 | 0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | 1 | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 94.7 % | > 80 % | 93 % | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | gut/bon: 100 % | gut/bon: 70 %<br>genügend/ satisfaisant: 25 %<br>ungenügend/ insuffisant: 5 % | Gut/bon: 78 %<br>Genügend/ satisfaisant: 11 %<br>Ungenügend/ insuffisant: 11 % | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus Regionale Gesamtsverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK). Erhebung alle 4 Jahre. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Rythme d'actualisation des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU) (tous les 4 ans). Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans (Erhebung alle 2 Jahre). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide Orts- und Regionalplanung). Einheit: Prozent

Leistungsindikator 4:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide Orts- und Regionalplanung). Einheit: Prozent

Leistungsindikator 5:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2'000 $m^2$) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Rythme d'actualisation du plan directeur (tous les 2 ans). Unité : nombre

Indicateur de prestation 3 :

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. Service de l'aménagement local et régional). Unité : pour cent

Indicateur de prestation 4 :

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (décisions: en temps voulu et de manière correcte, aménagement L+R). Unité : pour cent

Indicateur de prestation 5 :

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2 000 $m^2$) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité : pour cent

## Kommentar

In Bezug auf die Raumordnung war das Jahr 2014 – nebst der laufenden Bewirtschaftung des Kantonalen Richtplans und dem Vollzug in den Bereichen Orts- und Regionalplanung sowie Bauen ausserhalb der Bauzone – geprägt durch die Umsetzung der neuen Vorgaben der revidierten Raumplanungsgesetzgebung des Bundes, die auf den 1. Mai 2014 in Kraft getreten ist. Eine grosse Arbeitslast entstand beim Amt für Gemeinden und Raumordnung namentlich durch die Genehmigung von Ortsplanungsrevisionen vor dem Inkrafttreten der neuen Bundesvorgaben. Es darf festgehalten werden, dass der Übergang dank frühzeitiger und umfassender Information der Gemeinden und guter Arbeitsorganisation beim Kanton weitgehend reibungslos vonstatten ging.

Der Regierungsrat führte im Berichtsjahr die Anpassung des kantonalen Richtplans an die geänderten Vorgaben des Bundes weiter. Er verfolgt mit dem umfassend überarbeiteten «Richtplan 2030» die doppelte Zielsetzung, einerseits für eine griffige Umsetzung einer konzentrierten, bodensparenden Siedlungsentwicklung zu sorgen und andererseits die Vorgaben so auszugestalten, dass der Kanton Bern seine unterdurchschnittliche wirtschaftliche und demografische Entwicklung auf das schweizerische Mittel anheben kann. Der «Richtplan 2030» befand sich vom 18. September bis zum 18. Dezember 2014 in der Mitwirkung und Vernehmlassung und gleichzeitig in der Vorprüfung bei den Bundesbehörden. Es besteht die Absicht, den überarbeiteten «Richtplan 2030» im Verlauf des Jahres 2015 vom Regierungsrat beschliessen zu lassen und zur Genehmigung beim Bund einzureichen.

## Commentaire

Dans le domaine de l'organisation du territoire, outre la gestion ordinaire du plan directeur cantonal et son application au niveau de l'aménagement local et régional et dans le domaine de la construction hors de la zone à bâtir, l'année 2014 a été marquée par la mise en œuvre des nouvelles exigences de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire révisée, entrée en vigueur le 1er mai 2014. L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire a été très occupé par l'approbation des plans d'aménagement local ayant été révisés avant l'entrée en vigueur des nouvelles prescriptions fédérales. Grâce à une information précoce et complète des communes et à une bonne organisation de la part du canton, la transition s'est faite sans accroc.

Au cours de l'année sous rapport, le Conseil-exécutif a poursuivi l'adaptation du plan directeur cantonal aux nouvelles exigences fédérales. Au moyen d'un plan directeur entièrement retravaillé et baptisé « plan directeur 2030 », il entend poursuivre deux objectifs: la mise en œuvre active d'une politique d'urbanisation concentrée et peu gourmande en terrain et la définition de prescriptions permettant au canton de Berne de croître de manière à rattraper la moyenne suisse du point de vue économique et démographique. Du 18 septembre au 18 décembre 2014, le plan directeur 2030 a été soumis aux procédures de consultation et de participation. Simultanément, il a fait l'objet d'un examen préalable par les autorités fédérales. Il est question que le Conseil-exécutif adopte le plan directeur 2030 au cours de 2015 afin qu'il puisse être soumis à la Confédération en vue de son approbation.

## Kommentar

Das revidierte Raumplanungsgesetz (RPG; SR 700) enthält Gesetzgebungsaufträge an die Kantone, insbesondere zur Mehrwertabschöpfung (Ausgleich von planungsbedingten Vorteilen) und zur Sicherung und Förderung der Verfügbarkeit von Bauland (Massnahmen zur Baulandmobilisierung) sowie zum Umgang mit Fruchtfolgeflächen. Diese Aufträge wurden – zusammen mit weiteren Regelungsgegenständen – in einer umfassenden Teilrevision der bernischen Baugesetzgebung (Änderung Baugesetz [BAUG; BSG 721.0] und Bewilligungsdekret [BEWD; BSG 721.1] aufgenommen, zu welcher vom 26. Juni bis zum 26. September 2014 eine breite Vernehmlassung durchgeführt wurde. Der Regierungsrat wird gestützt auf das Ergebnis der Vernehmlassung Anfang 2015 über das weitere Vorgehen beschliessen. Die Vorlage wird dem Grossen Rat voraussichtlich Ende 2015 unterbreitet.

Im Juni 2014 wurde die «Initiative zum Schutz des Kulturlandes (Kulturlandinitiative)» eingereicht, die einen stärkeren Schutz der landwirtschaftlichen Nutzflächen (über die Fruchtfolgeflächen hinaus) und einen «angemessenen Ausgleich» für deren Beanspruchung verlangt. Der Regierungsrat beschloss, die Initiative ohne Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen. Er ist einerseits der Meinung, dass die im «Richtplan 2030» und in der Teilrevision der Baugesetzgebung vorgesehenen Massnahmen zum besseren Schutz des Kulturlandes genügen und andererseits weitergehende Massnahmen volkswirtschaftlich schädliche Auswirkungen hätten.

Nachdem die Umsetzungs- und Folgearbeiten zur Zweitwohnungsinitiative in den Jahren 2012 und 2013 viel Aufmerksamkeit vom Regierungsrat erforderten, lag der Ball diesbezüglich im Jahr 2014 bei den eidgenössischen Räten. Die Beratungen des Bundesparlaments zum bundesrätlichen Entwurf für ein Zweitwohnungsgesetz waren Ende 2014 noch im Gang.

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag einen Mehraufwand von rund CHF 180'000 aus. Dafür verantwortlich ist ein zusätzlich befristeter Personalaufwand sowie die Zunahme von Projektaufträgen, da die eigenen Personalressourcen zu knapp waren. Die resultierende Kreditüberschreitung wird durch das Handelsregisteramt, Produktgruppe «Führen des Handelsregisters» kompensiert. Im Deckungsbeitrag IV wurden trotz zahlreichen Subventionszahlungen nicht alle budgetierten Mittel ausgeschöpft. Die Investitionsrechnung musste im Budget eine Kürzung von rund CHF 200'000 hinnehmen. Das Projekt «Fahrende» erforderte jedoch zusätzliche Ressourcen, sodass die Rechnung mit einem Mehraufwand von rund CHF 370'000 abschliesst.

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden erfüllt, die Vorgaben konnten eingehalten werden.

## Commentaire

La loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire révisée (LAT ; RS 700) contient des mandats législatifs à l'intention des cantons, notamment en ce qui concerne la compensation de la plus-value (compensation des avantages dus à l'aménagement), la garantie et l'encouragement de la disponibilité des terrains à bâtir (mesures visant à la mobilisation des terrains à bâtir) ainsi que l'utilisation des surfaces d'assolement. Ces mandats, ainsi que d'autres objets, ont été intégrés dans une révision partielle de grande envergure de la législation bernoise sur les constructions (modification de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions [LC ; RSB 721.0 et du décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire [DPC, RSB 725.1]), qui a fait l'objet, du 26 juin au 26 septembre 2014, d'une vaste procédure de consultation. Le Conseil-exécutif décidera de la suite à donner aux travaux au début de 2015, sur la base du résultat de la procédure de consultation. Le projet sera vraisemblablement présenté au Grand Conseil à la fin de 2015.

L'« Initiative pour la protection des terres cultivables » (initiative sur les terres cultivables) a été déposée en juin 2014. Elle réclame une protection accrue des surfaces et de la qualité des terres agricoles (et pas seulement des surfaces d'assolement) et demande à ce qu'une compensation appropriée soit assurée en cas d'utilisation de telles surfaces. Le Conseil-exécutif a décidé de recommander le rejet de l'initiative sans proposer de contre-projet. Il est d'avis que le plan directeur 2030 et la révision partielle de la loi sur les constructions prévoient des mesures de protection des terres arables suffisantes et que des mesures plus exigeantes auraient des conséquences néfastes sur l'économie.

Si les travaux de mise en œuvre et de suivi relatifs à l'initiative sur les résidences secondaires ont exigé beaucoup d'attention de la part du Conseil-exécutif en 2012 et 2013, la balle était en 2014 dans le camp des Chambres fédérales. Les débats du parlement fédéral au sujet du projet de loi sur les résidences secondaires du Conseil fédéral étaient encore en cours à la fin de 2014.

La marge contributive III présente des dépenses supérieures de CHF 180 000 environ à ce que prévoyait le budget, ce qui s'explique par des charges de personnel supplémentaires d'une durée limitée ainsi que par l'augmentation de mandats concernant des projets, dus au manque de ressources en personnel. En ce qui concerne la marge contributive IV, les ressources budgétées n'ont pas été entièrement épuisées malgré de nombreux versements de subventions. Le compte des investissements a dû subir dans le budget une diminution de quelque CHF 200 000. Le projet concernant les gens du voyage a pourtant nécessité des ressources supplémentaires, de sorte que les comptes se soldent par un dépassement des dépenses d'environ CHF 370 000.

Les objectifs d'effet et de prestations sont remplis et les prescriptions ont pu être respectées.

## 5.1.6 Kindesschutz und Jugendförderung

## 5.1.6 Protection de l'enfance et encouragement de la jeunesse

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 172'819.85 | 120'000.00 | 73'363.75 | –46'636.25 | –38.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'386'893.72 | 1'227'607.70 | 1'401'452.73 | 173'845.03 | 14.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 40'520.31 | 303'200.00 | 24'558.30 | –278'641.70 | –91.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'254'594.18** | **–1'410'807.70** | **-1'352'647.28** | **58'160.42** | **-4.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 631'233.94 | 1'289'108.31 | 669'258.50 | -619'849.81 | -48.1 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 319'277.68 | 218'110.06 | 603'219.52 | 385'109.46 | 176.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'205'105.80** | **-2'918'026.07** | **-2'625'125.30** | **292'900.77** | **-10.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'205'105.80** | **-2'918'026.07** | **-2'625'125.30** | **292'900.77** | **-10.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 150'000.00 | 150'000.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 28'487.55 | 74'800.00 | 51'581.05 | -23'218.95 | -31.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 4'360.05 | 4'360.05 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-2'233'593.35** | **-2'992'826.07** | **-2'522'346.30** | **470'479.77** | **-15.7** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Fremdbetreuung, Adoption, Alimentenhilfe, Kindes- und Erwachsenenschutzrecht
- Koordination, Kindesschutz und Jugendförderung

### Produits

- Accueil extrafamilial, adoption, aide en matière de contributions d'entretien, droit de la protection de l'enfant et de l'adulte
- Coordination de la protection de l'enfant et de la promotion des activités de jeunesse

### Beschreibung

Im Bereich Kindesschutz und Jugendförderung ist das Kantonale Jugendamt (KJA) Anlauf- und Koordinationsstelle, vermittelt Informationen, führt und begleitet Projekte. Insbesondere unterstützt das KJA Sozialdienste, Behörden sowie weitere Fachstellen und Institutionen auf dem Gebiet des Kindes- und Erwachsenenschutzes. Als kantonale Fachstelle im Pflegekinder-, Alimenten- und Adoptionswesen werden zudem Bewilligungs- und Aufsichtsfunktionen ausgeübt.

### Description

Dans le domaine de la protection de l'enfant et de la promotion des activités de jeunesse, l'Office cantonal des mineurs (OM) coordonne l'action des différents intervenants, veille à la diffusion des informations et garantit le suivi de projets. L'OM conseille et soutient en particulier les services sociaux, les autorités ainsi que d'autres services spécialisés et institutions dans le domaine de la protection de l'enfant et de l'adulte. En sa qualité de service cantonal spécialisé compétent en matière de placement d'enfants, d'adoption et de contributions d'entretien, l'office délivre en outre des autorisations et exerce des fonctions de surveillance.

### Rechtsgrundlagen

- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- New Yorker-Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (SR 0.274.15)
- Haager-Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen (SR 0.211.213.02)
- Haager-Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (SR 0.211.221.311)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Einführungsgesetz zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 211.1)
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (GIB; BSG 213.22)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (PVO; BSG 213.223)
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK)
- Reglement Ella Ganz-Murkowsky-Fonds vom 30. September 2003
- Gesetz vom 1. Februar 2012 über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG; BSG 213.316)
- Reglement Vroni-Kappeler-Fonds vom 2. Juni 2008
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (VIB; BSG 213.221)

### Bases juridiques

- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (CDE-ONU, RS 0.107)
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger (Convention de New York, RS 0.274.15)
- Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires (RS 0.211.213.02)
- Convention de la Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (RS 0.211.221.311)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS, RS 210.0)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE ; RS 211.222.338)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CPS ; RS 311.0)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM ; RSB 271.1)
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (RSB 213.22)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Ordonnance cantonale du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)
- Règlement des subventions de la CCJ destinées à l'encouragement de projets
- Règlement du fonds Ella Ganz-Murkowsky du 30 septembre 2003
- Loi du 1er février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA, RSB ; 213.316)
- Règlement du fonds Vroni-Kappeler du 2 juin 2008
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (RSB 213.221)

### Leistungsempfänger

Behörden

Sozialdienste

Institutionen

Mandatstragende

Private Organisationen

### Destinataires

Autorités

Services sociaux

Institutions

Mandants

Organisations privées

### Leistungsempfänger

Privatpersonen

Gerichte

Behörden aller Stufen

Jugendbeauftragte der Gemeinden

Interessengruppen

Organisationen

Fachstellen der Kinder- und Jugendförderung sowie der Familienhilfe

Kinder und Jugendliche

### Destinataires

Particuliers

Tribunaux

Autorités à tous les niveaux

Personnes déléguées à la jeunesse des communes

Groupes d'intérêts

Organisations

Services spécialisés dans la promotion des activités de jeunesse et l'aide aux familles

Enfants et jeunes

### Wirkungsziel(e)

Kinder und Jugendliche geniessen Schutz und Förderung, damit sie sich ihren Neigungen und Fähigkeiten entsprechend entwickeln können.

Wirksame und effiziente Aufsicht der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde.

### Objectifs d'effet

Les enfants et les jeunes sont protégés et encouragés afin que leurs goûts et de leurs capacités puissent s'épanouir.

Surveillance effective et efficace des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | - | > 80 % | - | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Erfüllt / Atteint | 100 % | Erfüllt / Atteint | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit Frist, Qualität und Nutzen des Angebots mindestens zufrieden sind. (Alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, erstmals im Jahr 2015).

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité et de l'utilité des prestations. (Exécution d'un relevé tous les 4 ans, le premier en 2015).

Wirkungsindikator 2:

Mindestens eine Aufsichtstätigkeit alle zwei Jahre.

Indicateur d'effet 2 :

Un acte de surveillance par année au moins.

### Leistungsziel(e)

Am Kindeswohl orientierte, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

Vereinheitlichung der Rechtsanwendung (KESB)

### Objectifs de prestation

Exécution des tâches centrée sur le bien des enfants, adéquate quant aux délais et au contenu.

Uniformisation de l'application du droit (APEA)

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 0 | < 20 % | 0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | < 5 % | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | Erfüllt / Atteints | 100 % | Erfüllt / Atteints | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen.

Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissene Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Beschwerden.

Leistungsindikator 3:

Mindestens zwei Vernetzungsanlässe pro Jahr.

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de réclamations.

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de recours admis par rapport à l'ensemble des recours formés.

Indicateur de prestation 3 :

Deux réunions ou colloques par année au moins.

### Kommentar

Der Jahresabschluss 2014 weist eine Unterschreitung des Deckungsbeitrages III von rund CHF 0,3 Millionen aus. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Stellenetat im Berichtsjahr, wegen Austritten, nicht vollständig ausgeschöpft wurde. Die vom Bundesamt für Sozialversicherung zugewiesene Unterstützungsleistung für das Projekt Optimierung der ergänzenden Hilfen zur Erziehung von CHF 150'000 für das Jahr 2014 wird im Deckungsbeitrag IV ausgewiesen.

Das Kantonale Jugendamt (KJA) nimmt die Aufsicht und Steuerung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) wahr. Die breit zusammengesetzte politische Begleitgruppe, welche im Rahmen der Motion 106-2013 Mühlheim, Bern (glp), vom 26. März 2013: «Umsetzung des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrechts: Eine Begleitgruppe ist angezeigt!», ins Leben gerufen wurde, traf sich im Jahr 2014 zwei Mal zu einem regen Austausch. Im Berichtsjahr sind 25 aufsichtsrechtliche Anzeigen, welche die KESB betreffen, beim KJA eingegangen. Weiterhin standen der Aufbau der KESB sowie die Klärung von Schnittstellen und Abläufen im Vordergrund. Begleitet wurden die Arbeiten von einer breit angelegten Evaluation.

Im Jahr 2014 hat der Regierungsrat unter der Federführung des KJA das Projekt Optimierung der ergänzenden Hilfen zur Erziehung (OeHE) gestartet. Zielsetzungen der Arbeiten sind möglichst einheitliche Regelungen der Finanzierung und Aufsicht, welche die gesamte Versorgungskette der ambulanten, teilstationären und stationären Angebote der Kinder- und Jugendhilfe im Bereich der ergänzenden Hilfen einschliesst. Das Projekt ist auf drei Jahre angelegt und wird vom Bundesamt für Sozialversicherung mit insgesamt CHF 450'000 unterstützt, wovon die externen Beratungs- und Unterstützungsleistungen finanziert werden.

Am 10. Juni 2014 hat der Grosse Rat das Gesetz über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen (GIB; BSG 213.22) dahingehend geändert, dass neu die Koppelung der Alimentenbevorschussung an Einkommens- und Vermögensgrenzen vorgesehen ist. Die Verordnung über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen musste den Gesetzesänderungen angepasst werden und wurde bei dieser Gelegenheit totalrevidiert. Der Regierungsrat hat die Verordnung am 29. Oktober 2014 verabschiedet.

### Commentaire

Les comptes annuels de 2014 présentent à leur clôture une marge contributive III inférieure aux prévisions, de CHF 0,3 million environ, ce qui s'explique par le fait que les postes n'ont pas été entièrement repourvus durant l'exercice, suite à plusieurs départs. Le soutien d'un montant de CHF 150 000 accordé pour 2014 par la Confédération au projet « Optimiser les aides éducatives complémentaires » apparaît dans la marge contributive IV.

L'Office des mineurs (OM) assure la surveillance et le pilotage des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA). Le groupe de suivi politique créé dans le cadre de la motion Mühlheim 106-2013, Berne (PVL), du 26 mars 2013, « Mise en œuvre du nouveau droit de la protection de l'enfant et de l'adulte », composé de façon largement représentative, s'est réuni deux fois en 2014 et a eu des échanges tout à fait intéressants. Durant l'exercice, l'OM, en sa qualité d'autorité de surveillance, a reçu 25 dénonciations concernant les APEA. L'étude de la structure des APEA ainsi que la clarification d'interfaces et de processus ont été considérés comme des thèmes prioritaires. Les travaux s'accompagnent d'une vaste évaluation.

En 2014, le Conseil-exécutif a lancé un projet d'optimisation des aides éducatives complémentaires, placé sous la direction de l'OM. Son objectif est de parvenir à des réglementations du financement et de la surveillance qui soient aussi uniformes que possible et qui intègrent toute la chaîne de soins du domaine des aides complémentaires à l'enfance et à la jeunesse, à savoir les offres ambulatoires, semi-résidentielles et résidentielles. Le projet est prévu pour une durée de trois ans et bénéficie d'un soutien de l'Office fédéral des assurances sociales s'élevant à CHF 450 000, un montant qui permet de financer les prestations externes de conseil et de soutien.

Le 10 juin 2014, le Grand Conseil a adopté une modification de la loi sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (LARCE ; RSB 213.22) qui prévoit désormais une corrélation entre l'avance de contributions d'entretien et les limites de revenu et de fortune. A cette occasion, l'ordonnance sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien, qui a dû être adaptée aux modifications de la loi, a fait l'objet d'une révision totale. Le Conseil-exécutif l'a adoptée le 29 octobre 2014.

## Kommentar

Die Gesuche um Aufnahme von Kindern zur späteren Adoption sowie die Adoptionen sind weiterhin rückläufig (Gesuche im Berichtsjahr 65, Gesuche im Vorjahr 77), was erneut zu einem Rückgang der Einnahmen aus Amtshandlungen geführt hat. Im Jahr 2014 hat das KJA 18 adoptierte Personen bei der Nachforschung nach ihren leiblichen Eltern unterstützt.

Im Bereich der Betriebsbewilligungen und Aufsicht wurden 38 Gesuche um Änderung der Betriebsbewilligung geprüft und sechs neue Betriebsbewilligungen für private Heime und Kitas ausgestellt. Die eingegangenen aufsichtsrechtlichen Anzeigen wurden umfassend geprüft und wo nötig Massnahmen zur Verbesserung der Betreuungsqualität verfügt.

Im Rahmen der Oberaufsicht im Pflegekinderbereich wurden Bewilligungs- und Aufsichtsinstrumente erarbeitet, welche den KESB als Bewilligungsbehörde zur Verfügung gestellt wurden.

Im Bereich Jugendförderung konnten für insgesamt 16 Jugendprojekte total CHF 51'581 aus dem Jugendförderkredit bewilligt werden. Auch im März 2014 fand der jährliche Berner Jugend Grossratstag (BJGT) mit zahlreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmern statt.

Die Kommission für Kindesschutz und Jugendförderung hat im Jahr 2014 vier Mal getagt und sich mit strategischen Fragen der Kinder- und Jugendpolitik beschäftigt.

Die Überprüfung des Wirkungsziels der Produktgruppe über die Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und -empfänger wird erstmals im Jahr 2015 durchgeführt.

Auch im Berichtsjahr sind beim KJA weder Reklamationen eingegangen noch wurden gegen Entscheide des KJA ergriffene Beschwerden gutgeheissen.

## Commentaire

Les demandes d'accueil d'enfants en vue de leur adoption ainsi que les adoptions sont toujours en recul (65 demandes durant l'exercice contre 77 pour l'année précédente), ce qui a logiquement entraîné une baisse des recettes provenant des émoluments administratifs. En 2014, l'OM a aidé 18 personnes adoptées dans la recherche de leurs parents biologiques.

Dans le domaine des autorisations d'exploiter et de la surveillance, 38 demandes de modification d'autorisations ont été examinées et six nouvelles autorisations ont été délivrées à des foyers privés et à des structures d'accueil collectif de jour. Les dénonciations à l'autorité de surveillance qui sont parvenues à l'OM ont fait l'objet d'un examen soigneux et, chaque fois que cela s'est avéré nécessaire, l'office a décidé des mesures en vue d'améliorer la qualité de l'accueil.

S'agissant de la haute surveillance du domaine du placement d'enfants, des instruments liés à l'octroi d'autorisations et à la surveillance ont été élaborés et mis à la disposition des APEA, en leur qualité d'autorité chargée de délivrer les autorisations.

En matière d'encouragement de la jeunesse, un montant d'un total de CHF 51 581 prélevé sur le crédit destiné à l'encouragement de projets a été accordé à 16 projets. En mars 2014, la Journée bernoise de la jeunesse au Grand Conseil (JBGC) a eu lieu comme chaque année avec de nombreux participants.

La Commission pour l'enfance et la jeunesse, qui a siégé quatre fois en 2014, a traité de questions stratégiques de la politique de l'enfance et de la jeunesse.

La vérification de la réalisation de l'objectif d'effet du groupe de produits sur la satisfaction des destinataires de prestations aura lieu pour la première fois en 2015.

Au cours de l'exercice, l'OM n'a reçu aucune réclamation. En outre, aucun des recours formés contre des décisions rendues par l'office n'a été admis.

## 5.1.7 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 8'914'813.38 | 8'510'400.00 | 8'509'296.95 | –1'103.05 | 0.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 5'547'809.36 | 6'281'000.36 | 5'454'006.60 | –826'993.76 | –13.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 3'630'468.25 | 3'855'840.44 | 3'038'856.03 | –816'984.41 | –21.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–263'464.23** | **-1'626'440.80** | **16'434.32** | **1'642'875.12** | **-101.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'029'079.86 | 501'219.10 | 1'166'315.37 | 665'096.27 | 132.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 12'973.45 | 84'082.34 | 100'759.72 | 16'677.38 | 19.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'305'517.54** | **-2'211'742.24** | **-1'250'640.77** | **961'101.47** | **-43.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'305'517.54** | **-2'211'742.24** | **-1'250'640.77** | **961'101.47** | **-43.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 2'500.00 | 0.00 | -2'500.00 | -100.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'305'517.54** | **-2'209'242.24** | **-1'250'640.77** | **958'601.47** | **-43.4** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Abklärung, Begutachtung und Betreuung

### Beschreibung

Bei männlichen und vereinzelt auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, teilstationären bis vollstationären Rahmen interdisziplinäre Abklärungs- und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

### Rechtsgrundlagen

- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMR; SR 0.101)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)

## 5.1.7 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Observation, encadrement, formation et prévention

### Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre semirésidentiel à résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en œuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

### Bases juridiques

- Convention du 4 novembre 1950 de suvegarde des drotis de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)

### Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.0)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG; SR 351.1)
- Eidgenössische Verordnung (1) vom 13. November 1973 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB; SR 311.01)
- Eidgenössische Verordnung (3) vom 16. Dezember 1985 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB; SR 311.03)
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.1)
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV; SR 351.11)
- Eidgenössische Verordnung vom 1. Dezember 1999 über das automatisierte Strafregister (SR 331.0)
- Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB; BSG 311.1)
- Artikel 1, 412–428 des Gesetzes vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV; BSG 321.1)
- Artikel 1 - 3, 80–88 des Jugendrechtspflegegesetzes vom 21. Januar 1993 (JRPG; BSG 322.1)
- Gesetz vom 1. Februar 2012 über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG; BSG 213.316)
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

### Bases juridiques

- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP ; RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1 ; RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3 ; RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP ; RS 351.11)
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS ; RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP ; RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM ; RSB 322.1)
- Loi du 1er février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA ; RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

### Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Schul-, Gemeinde- und Kantonsbehörden

Eltern und andere Sorgeberechtigte

Eingewiesene

andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

### Destinataires

Instances de placement et d'exécution

Autorités scolaires, communales et cantonales

Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant

Personnes placées

Autres personnes de l'entourage des personnes placées

### Wirkungsziel(e)

Bei Abklärungsaufträgen innerhalb der vereinbarten Zeit Klarheit finden, geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten und den Auftraggebenden das weitere Vorgehen empfehlen.

Bei Betreuungsaufträgen durch Ausbildungs- und Betreuungsunterstützung geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklung schaffen.

### Objectifs d'effet

Parvenir, lors de mandats d'examens, au but recherché dans les délais convenus, proposer des possibilités de développement adaptées et conseiller le mandant au sujet de la suite du processus.

Créer, lors de mandats de prise en charge, par l'intermédiaire de mesures de formation et d'encadrement, des conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale ainsi que des possibilités de développement personnel.

## Wirkungsindikator(en)

## Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 90 % | > 80 % | 97 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 89 % | > 70 % | 94 % | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Termingerechte Abgaben der Berichte mit den Empfehlungen im Verhältnis zu übernommenen Abklärungsaufträgen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Remises dans les délais des analyses comportant des recommandations par rapport aux mandats d'examens assumés. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Jugendlichen, die Ende Jahr oder bei Austritt während des laufenden Jahres erfolgreich auf dem Weg der Arbeits- und Berufsintegration waren. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Part de jeunes qui, à la fin de l'année ou au terme de leur encadrement intervenu en cours d'année, sont sur la voie de l'intégration professionnelle. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e)

## Objectifs de prestation

Angebote zur Verfügung stellen, die der Nachfrage entsprechen.

Mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Fachlich kompetente Informationen anbieten und Behörden beraten und begleiten.

Conseiller les autorités et les soutenir notamment en organisant de manière compétente des séances d'informations spécifiques.

Optimale Nutzung der zur Verfügung stehenden Kapazitäten.

Exploiter de manière optimale les capacités à disposition.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Eintritte / admissions: 31 wegen Platzmangel Abgesagte / demandes rejetées faute de place: 17 | > 100 % | Eintritte / admissions: 43 wegen Platzmangel Abgesagte / demandes rejetées faute de place: 3 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 12 | > 12 | 12 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 96 % | > 95 % | 100 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der für den Auftrag der BEO geeigneten Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Rapport entre les demandes adaptées au mandat de la station d'observation et l'offre de places. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anzahl Informationsveranstaltungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de séances d'informations. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil Tage mit Auftrag im Vergleich zu total möglichen Auftragstagen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de jours avec mandats par rapport au total possible de jours. Unité : pour cent

## Kommentar

Die Kernaufträge der Produktgruppe, für die zivil- und jugendstrafrechtlichen Behörden eine bestimmte Anzahl an interdisziplinären, flexiblen und dezentralen Abklärungs- und Betreuungsplätzen, forensischen Gutachten und Therapien anzubieten, konnten mit den vorhandenen Mitteln und den befristeten Stellen erfüllt werden.

Aufgrund individueller Situationen der platzierten Jugendlichen musste der ab dem Jahr 2014 für Dienstleistungen Dritter zusätzlich budgetierte Betrag nicht ausgeschöpft werden. Der Saldo im Deckungsbeitrag III der Produktgruppe «Differenzierte Jugendhilfemassnahmen» fällt gleich hoch aus wie im Vorjahr.

Die Wirkungs- und Leistungsziele konnten erreicht werden. Bei gleichbleibender grosser Nachfrage mussten trotzdem nur wenige Anfragen wegen Platzmangel abgesagt werden, da gleichzeitig viele Platzierungen mit einem Austritt abgeschlossen werden konnten.

## Commentaire

Malgré le faible niveau des moyens disponibles et le nombre limité de postes, le mandat fondamental du groupe de produits a pu être mené à bien. Celui-ci consiste à offrir aux autorités de droit civil et de droit pénal des mineurs un nombre déterminé de places destinées à des jeunes qui vont faire l'objet d'un encadrement évolutif ou d'une observation par une équipe interdisciplinaire, de manière décentralisée. Des expertises médico-légales et des thérapies sont également proposées.

En raison des situations individuelles des adolescents placés, il n'a pas été nécessaire d'exploiter la totalité du montant budgété dès 2014 pour des prestations de services de tiers. Le solde de la marge contributive III du groupe de produits « Mesures différenciées d'aide à la jeunesse » reste inchangé par rapport à l'année précédente.

Les objectifs d'effet et de prestation ont pu être atteints. Malgré une forte sollicitation, peu de demandes ont dû être refusées faute de place, puisque simultanément, un terme a pu être mis à de nombreux placements.

### 5.1.8 Vollzug der Sozialversicherungen

### 5.1.8 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 987'408.45 | 50'000.00 | 1'521'796.40 | 1'471'796.40 | 2'943.6 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'715'232.75 | 2'482'808.80 | 1'893'687.00 | –589'121.80 | –23.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 7'462'133.77 | 7'643'258.00 | 6'821'617.55 | –821'640.45 | –10.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–8'189'958.07** | **–10'076'066.80** | **-7'193'508.15** | **2'882'558.65** | **-28.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'549'836.75 | 1'268'603.10 | 1'327'871.44 | 59'268.34 | 4.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'084'281.07 | 1'602'242.93 | 1'045'003.87 | -557'239.06 | -34.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-10'824'075.89** | **-12'946'912.83** | **-9'566'383.46** | **3'380'529.37** | **-26.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-10'824'075.89** | **-12'946'912.83** | **-9'566'383.46** | **3'380'529.37** | **-26.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 656'069'172.00 | 684'934'701.00 | 690'950'173.00 | 6'015'472.00 | 0.9 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'186'226'165.48 | 1'206'595'000.00 | 1'173'513'714.19 | -33'081'285.81 | -2.7 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 2'500.00 | 1'580.55 | -919.45 | -36.8 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-540'981'069.37** | **-534'604'711.83** | **-492'128'344.10** | **42'476'367.73** | **-8.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

Produits

- Produit Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Produit Réduction des primes d'assurance-maladie

Beschreibung

Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige Familienzulagen in der Landwirtschaft und Ergänzungsleistungen. Sicherstellen des Obligatoriums in der Krankenpflegeversicherung, ermitteln von Personen innerhalb des Kantons, welche Anrecht auf eine verbilligte Krankenkassenprämie haben und deren zeitgerechte Auszahlung.

Description

Garantir les transferts financiers dans deux branches des assurances sociales, à savoir les allocations familiales dans l'agriculture et les prestations complémentaires. Garantir le respect du régime de l'assurance-maladie obligatoire, déterminer quelles personnes ont droit à une réduction des primes dans le canton et veiller à ce que les montants qui leur sont dus à ce titre soient versés à temps.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG; SR 830.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA ; 830.1)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 30. März 2011 über die Aufsicht über die Vorsorgeeinrichtungen, die Stiftungen und die Familienausgleichskassen (AVSFV; BSG 212.223.2)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Einführungsgesetz vom 27. November 2008 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alter-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EG ELG; BSG 841.31)
- Einführungsverordnung vom 16. September 2009 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EV ELG; BSG 841.311)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Schweizerisches Obligationenrecht vom 30. März 1911 (OR; SR 220)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; BSG 154.21)
- Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen (FamZG; SR 836.2)
- Gesetz vom 11. Juni 2008 über die Familienzulagen (KFamZG; BSG 832.71)
- Verordnung vom 17. September 2008 über die Familienzulagen (KFamZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Verordnung vom 27. Juni 1995 über die Krankenversicherung (KVV; SR 832.102)
- Kantonale Krankenversicherungsverordnung vom 25. Oktober 2000 (KKVV; BSG 842.111.1)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Gesetz vom 28. November 2006 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG; BSG 152.05)
- Verordnung vom 12. März 2008 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegV; BSG 152.051)

Bases juridiques

- Ordonnance du 30 mars 2011 sur la surveillance des institutions de prévoyance, des fondations et des caisses de compensation pour allocations familiales (OSIFC ; RSB 212.223.2)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB ; RSB 841.111)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPC ; 831.30)
- Loi du 27 novembre 2008 portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (LiLPC ; RSB 841.31)
- Ordonnance du 16 septembre portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et l'AI (Oi LPC ; RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 Juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA ; RS 836.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (ZGB ; SR 210)
- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le code civil suisse (OR ; SR 220)
- Ordonnance du 22 février 1995 sur fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo ; BSG 154.21)
- Loi fédérale du 24 mars 2006 sur les allocations familiales (LAFam ; SR 836.2)
- Loi du 11 juin 2008 sur les allocationsfamiliales (LCAFam ; RSB 832.71)
- Ordonnance du 17 septembre 2008 sur les allocations familiales (OCAFam ; RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation ; LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal, RS 832.10)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur l'assurance-maladie (OAMal ; RS 832.102)
- Ordonnance cantonale du 25 octobre 2000 sur l'assurance-maladie (OCAMal ; RSB 84
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM ; RSB 842.11)
- Loi du 28 novembre 2006 sur l'harmonisation des registres officiels (LReg ; BSG 152.05)
- Ordonnance du 12 mars 2008 sur l'harmonisation des registres officiels (RegV ; BSG 152.051)

### Leistungsempfänger

Familienausgleichskasse des Kantons Bern

Einwohnerinnen und Einwohner des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen

Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung: Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern

Bauernfamilien mit Kindern

Empfängerinnen und Empfänger von Ergänzungsleistungen

Personen mit Kindern

### Destinataires

Caisse d'allocations familiales du canton de Berne

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

Régime de l'assurance-maladie obligatoire: personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficaires de prestations complémentaires

Personnes avec enfants

### Wirkungsziel(e)

Die Prämienverbilligung reduziert die finanzielle Belastung durch Krankenkassenprämien für Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere von Familien.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, welche der obligatorischen Krankenpflegeversicherung unterstehen, sind versichert.

### Objectifs d'effet

La réduction des primes diminue la charge financière que fait peser l'assurance-maladie sur les personnes de condition économique modeste, notamment sur les familles.

Toute personne domiciliée ou séjournant dans le canton de Berne qui est soumise à l'obligation de s'assurer est affiliée à un assureur.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 98 | > 97 | 98 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 27 | 25 - 45 | < 25 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der versicherten Personen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Taux des personnes assurées. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der Bevölkerung des Kantons Bern, welcher von der Prämienverbilligung profitiert. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Part de la population du canton de Berne qui bénéficie de la réduction des primes. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Fristgerechtes Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige.

Die Ermittlung der Anspruchsberechtigung und die Auszahlung von Prämienverbilligungen erfolgt fristgerecht.

Der Anspruch auf Prämienverbilligung wird automatisch ermittelt.

Der Beitrag des Bundes an die Prämienverbilligung wird vom Kanton Bern zweckkonform verwendet.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, für die ein Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung besteht, sind erkannt. Massnahmen zur Sicherstellung des Obligatoriums werden ergriffen.

### Objectifs de prestation

Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales.

Déterminer qui sont les ayants-droit et verser les montants à titre de réduction de primes dans les délais impartis.

Le droit à la réduction des primes est déterminé automatiquement.

Les subventions de la Confédération destinées à la réduction des primes sont utilisées de manière conforme à leur affectation par le canton de Berne.

Les personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne, qui sont soumises au régime de l'assurance-maladie obligatoire, sont déterminées. Des mesures sont prises en vue de s'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 3 Monate / mois | 4 Monate / mois | 4 Monate / mois | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 97 | > 95 | 97 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 12 Monate / mois | 12 Monate / mois | 12 Monate / mois | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Zinsneutrale Transaktionen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Transactions neutres sur le plan des intérêts. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Durchlaufzeit der manuellen Prüfung der Anspruchsberechtigung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Durée de l'examen manuel du droit à la réduction des primes. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil automatisch ermittelter Anspruchsberechtigungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Part de la détermination automatique du droit à la réduction des primes. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Frist der Überprüfung der Versicherungspflicht auf der Basis von Steuerregisterinformationen nach Wohnsitznahme oder Beginn des Aufenthalts. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Délais d'eximination de l'obligation de s'assurer sur la base d'information. Unité : nombre

Leistungsindikator 5:

Zweckkonforme Verwendung. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Utilisation conforme à l'affectation. Unité : pour cent

## Kommentar

Der Deckungsbeitrag III fällt rund CHF 3,4 Millionen besser aus als budgetiert. Im Bereich Rückerstattung Dritter resultiert ein Mehrertrag von CHF 1,5 Millionen für die Familienzulagen in der Landwirtschaft aufgrund der Schlussabrechnung des Bundes. Die Stellenunterbesetzungen im Berichtsjahr führen zu tieferen Personalkosten von rund CHF 0,5 Millionen. Die restriktive Handhabung bei den Betriebs- und Dienstleistungskosten bewirkt einen Minderaufwand von CHF 1,4 Millionen.

## Commentaire

La marge contributive III présente une amélioration de quelque CHF 3,4 millions par rapport au budget. Dans le domaine des remboursements de tiers, on enregistre une augmentation de CHF 1,5 million pour les allocations familiales dans l'agriculture sur la base du décompte final de la Confédération. Le fait que tous les postes n'aient pas été occupés aux pourcentages prévus durant l'exercice explique la baisse des coûts de personnel de CHF 0,5 million environ. Les frais d'exploitation et de prestations, gérés avec retenue, sont de CHF 1,4 million inférieurs au budget.

Kommentar

Der Deckungsbeitrag IV fällt um rund CHF 42,5 Millionen besser aus als budgetiert. Im Bereich Prämienverbilligungen steuert der Bund CHF 3,8 Millionen (Erlöse Staatsbeiträge) mehr an die Kosten bei. Die Betriebsbeiträge von Gemeinden für Ergänzungsleistungen fallen um CHF 1,0 Million höher aus als budgetiert. Die Betriebserträge von Gemeinden für Familienzulagen für nicht Erwerbstätige erhöhen sich um CHF 1,2 Millionen. Im Bereich Prämienverbilligungen reduziert sich der Aufwand um CHF 27,9 Millionen. Die Ergänzungsleistungskosten liegen um CHF 8,6 Millionen tiefer als budgetiert, die Aufwendungen für Familienzulagen für nicht Erwerbstätige fallen um CHF 3,5 Millionen (inkl. Rückstellungsbildung von CHF 1,0 Million) höher aus.

Die Sollwerte der Indikatoren der fünf Leistungsziele wurden erreicht. Der Wirkungsindikator zwei, wonach 25–45 Prozent der Bevölkerung des Kantons Bern von Prämienverbilligungen profitieren sollen, wurde aufgrund der ASP-Massnahmen unterschritten.

Commentaire

La marge contributive IV présente elle aussi une amélioration d'environ CHF 42,5 millions par rapport aux chiffres budgétés. Dans le domaine de la réduction des primes de l'assurance-maladie, la Confédération verse CHF 3,8 millions (rentrées financières des subventions) de plus. Les subventions à l'exploitation des communes pour les prestations complémentaires sont de CHF 1,0 million plus élevées que budgété. Les subventions à l'exploitation des communes pour les allocations familiales destinées aux personnes sans activité lucrative s'accroissent de CHF 1,2 million. Dans le domaine de la réduction des primes, les charges reculent de CHF 27,9 millions. Les coûts liés aux prestations complémentaires sont de CHF 8,6 millions inférieurs à ce qui avait été budgété. Quant aux dépenses pour les allocations familiales destinées aux personnes sans activité lucrative, elles augmentent de CHF 3,5 millions (constitution de provisions de CHF 1,0 million incluse).

Les valeurs cibles pour les indicateurs des cinq objectifs de prestations ont été atteintes. En raison des mesures de l'EOS, l'indicateur d'effet n° 2, qui prévoit que 25 à 45 pour cent de la population du canton de Berne doit bénéficier de la réduction des primes de l'assurance-maladie, n'est pas respecté.

## 5.1.9 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

## 5.1.9 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 731'719.10 | 787'700.00 | 287'672.20 | –500'027.80 | –63.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 72'359'571.51 | 73'673'029.00 | 72'218'213.35 | –1'454'815.65 | –2.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 415'626.50 | 351'090.63 | 593'578.58 | 242'487.95 | 69.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–72'043'478.91** | **–73'236'419.63** | **-72'524'119.73** | **712'299.90** | **-1.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 347'181.74 | 194'281.00 | 854.02 | -193'426.98 | -99.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | -1'943.39 | 1'097.45 | -12'508.73 | -13'606.18 | -1'239.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-72'388'717.26** | **-73'431'798.08** | **-72'512'465.02** | **919'333.06** | **-1.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-72'388'717.26** | **-73'431'798.08** | **-72'512'465.02** | **919'333.06** | **-1.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 55'168.65 | 58'500.00 | 85'391.85 | 26'891.85 | 46.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 12'108.90 | 30'400.00 | 37'011.45 | 6'611.45 | 21.8 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-72'431'777.01** | **-73'459'898.08** | **-72'560'845.42** | **899'052.66** | **-1.2** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

### Beschreibung

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz vom 28. Januar 1997 über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret vom 13. April 1877 betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)

### Produits

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil

### Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

### Bases juridiques

- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)

### Rechtsgrundlagen

- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft vom 28. März 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

### Bases juridiques

- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention du 28 mars 1828 conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)

### Leistungsempfänger

Kirchgemeinden

Landeskirchen

Kirchliche Oberbehörden

Kantonale Verwaltung

### Destinataires

Paroisses

Eglises nationales

Autorités ecclésiastiques supérieures

Administration cantonale

### Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der evangelisch-reformierten Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs.

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung.

### Objectifs d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | < 1 | <3 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | < 2 | <10 | 1 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der evangelisch-reformierten Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen.

Projektbezogene Vernetzung.

Regelmässige Information der Kirchgemeinden.

### Objectifs de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | < 3 | <5 | 2 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | > 90 | >80 | 80 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 1 | >1 | 2 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von fünf Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungsloser Abwicklungen von Projekten im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité : nombre

## Kommentar

Dank konsequenter Sparbemühungen können wir im Jahr 2014 sowohl die vom Grossen Rat geforderten CHF 2 Millionen eingesparten als auch darüber hinaus positiv abgeschlossen werden. Der Deckungsbeitrag III wird um rund CHF 0,9 Millionen unterschritten. Dies wurde dadurch möglich, dass Stellen unbesetzt blieben, Doppelbesetzungen infolge von Krankheit oder Mutterschaft so weit wie möglich vermieden wurden, Stellvertretungen nur zu einem tieferen Beschäftigungsgrad bewilligt wurden, Einzelvertretungen im Honorarverhältnis anstatt Stellvertretungsdienste im Monatslohn einrichtet wurden und dank vieler Pensionierungen Rotationsgewinne verzeichnet wurden.

## Commentaire

Grâce à des mesures mises en œuvre de manière conséquente, il a été possible non seulement d'économiser en 2014 les CHF 2 millions demandés par le Grand Conseil, mais aussi de clore les comptes annuels sur des chiffres positifs. La marge contributive III est inférieure d'environ CHF 0,9 million à la valeur budgétée. Ce résultat a été rendu possible par le fait que certains postes ont été laissés vacants, que les doubles occupations suite à une maladie ou à un congé de maternité ont été évitées dans la mesure du possible, que les suppléances ont été autorisées à des pourcentages inférieurs à ceux des titulaires et que les personnes assurant une suppléance ponctuelle ont été rémunérés sur la base d'une note d'honoraires et non au moyen d'un salaire mensuel. En outre, des gains de rotation ont été permis par de nombreux départs à la retraite.

## 5.1.10 Regierungsstatthalterämter

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 8'410'110.51 | 7'531'500.00 | 8'435'522.38 | 904'022.38 | 12.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'630'105.16 | 12'591'522.15 | 11'966'076.09 | –625'446.06 | –5.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 3'132'792.84 | 2'738'416.00 | 3'448'792.05 | 710'376.05 | 25.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–5'352'787.49** | **–7'798'438.15** | **–6'979'345.76** | **819'092.39** | **-10.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 5'023'299.94 | 3'806'160.88 | 3'965'906.04 | 159'745.16 | 4.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 997'777.53 | 2'053'024.70 | 1'056'364.47 | -996'660.23 | -48.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-11'373'864.96** | **-13'657'623.73** | **-12'001'616.27** | **1'656'007.46** | **-12.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-11'373'864.96** | **-13'657'623.73** | **-12'001'616.27** | **1'656'007.46** | **-12.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 6'387.55 | 400.00 | 4'642.00 | 4'242.00 | 1'060.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 3'100.00 | 7'910.45 | 4'810.45 | 155.2 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-11'367'477.41** | **-13'654'123.73** | **-11'989'063.82** | **1'665'059.91** | **-12.2** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Verwaltungsrechtspflege
- Aufsicht
- Vollzug weiterer gesetzlicher Aufgaben

### Beschreibung

Kundennahe und effiziente Erfüllung der den Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthaltern gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen Aufsicht und Rechtsmittelinstanz gegenüber Gemeinden, Aufsicht und Rechtsmittelinstanz im Vormundschaftsrecht inkl. Fürsorgerische Freiheitsentziehung, Ombudsfunktion, Bauwesen, Führungs- und Koordinationsaufgaben in Katastrophen und Notlagen sowie weiteren Aufgaben.

## 5.1.10 Préfectures

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Justice administrative
- Surveillance
- Exécution d'autres tâches légales

### Description

Accomplissement efficace, orienté vers les besoins et les attentes des clients, des tâches que la législation attribue aux préfets et aux préfètes dans leurs domaines d'activité essentiels : surveillance des communes et traitement des recours contre les décisions de ces dernières, surveillance et traitement des recours dans les domaines de la tutelle et de la privation de liberté à des fins d'assistance, fonction d'organe de médiation, constructions, tâches de conduite et de coordination en cas de catastrophe et de situation d'urgence, ainsi qu'autres tâches.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (RStG; BSG 152.321)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Spezialerlasse
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

### Bases juridiques

- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr ; RSB 152.321)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Législation spéciale
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

### Leistungsempfänger

Gemeinden (politische Gemeinden, Burgergemeinden, Kirchgemeinden, Schwellenkoporationen, Unterabteilungen, Gemeindeverbände)

Privatpersonen

Notarinnen und Notare

Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Wirtschaft

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden und Institutionen

Private Organisationen

### Destinataires

Communes (communes politiques, communes bourgeoises, paroisses, corporations de digues, sections de communes, syndicats de communes)

Particuliers

Notaires

Mandataires

Economie

Autorités et institutions communales, cantonales et fédérales

Organisations privées

### Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der dezentralen Verwaltung und der Gemeindebehörden durch das Regierungsstatthalteramt als kantonaler Aufsichtsbehörde.

Rechtsstaatliche und kundenorientierte Erfüllung der den Regierungsstatthalterämtern zugewiesenen Aufgaben.

### Objectifs d'effet

Garantie par la préfecture, en tant qu'autorité cantonale de surveillance, de la régularité de l'action de l'administration décentralisée et des autorités communales.

Accomplissement conforme aux principes de l'Etat de droit et orienté vers les besoins des clients des tâches attribuées aux préfectures.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0.00 | 2.00 | 0.00 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Prozentsatz gutgeheissener Rechtsverzögerungsbeschwerden. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Taux de recours pour retard injustifié admis. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Effiziente, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung durch die Regierungsstatthalterämter.

### Objectifs de prestations

Accomplissement des tâches efficace, rapide et professionnel par les préfectures.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100.00 | 80.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 93.00 | 90.00 | 92.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 100.00 | 80.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anteil erledigte Geschäfte bei den Beschwerde- und Verwaltungsklageverfahren. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux d'affaires liquidées dans les recours et procédures d'action de droit administratif. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil der im Vierjahresrhythmus durchgeführten Kontrollbesuche im Verhältnis zur Gesamtzahl der öffentlich-rechtlichen Körperschaften. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de visites de contrôle effectuées en quatre ans par rapport au nombre total de collectivités de droit public que compte l'arrondissement administratif. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anteil erledigte Geschäfte in der Bewilligungserteilung (Bauen, Gastgewerbe, Bodenrecht). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'affaires liquidées en matière d'octroi d'autorisations (constructions, hôtellerie et restauration, droit foncier). Unité : pour cent

## Kommentar

In den Verwaltungskreisen Biel/Bienne, Interlaken-Oberhasli und Oberaargau haben per 1. Januar 2014 die neu gewählten Regierungsstatthalter ihr Amt angetreten. Dabei wurden sie von gut funktionierenden Fachteams unterstützt. Die Übergaben der Dossiers wie auch die Amtseinführungen verliefen gut und reibungslos. Auch im Hinblick auf diese Neubesetzungen wurden im Berichtsjahr praxisorientierte Führungsschulungen für Regierungsstatthalter und deren Stellvertretende durchgeführt.

Die Zielwerte der Produktegruppen wurden im Berichtsjahr 2014 gesamthaft erreicht, was auf eine effiziente Arbeitsausführung hinweist. Mit internen, fachspezifischen Schulungen werden sowohl die Arbeitsqualität wie auch die Vereinheitlichung der Arbeiten im Tagesgeschäft laufend verbessert. Die gesetzlichen Aufgaben sowie die laufenden Projekte konnten mit den vorhandenen finanziellen Mitteln und den Personalressourcen erledigt werden.

Bei leicht gesunkenen Ausgaben sind die Einnahmen gegenüber dem Voranschlag 2014 höher ausgefallen als angenommen. Vor allem die Zunahme bei den Baubewilligungen und demzufolge höhere Gebühreneinnahmen haben zu diesem erfreulichen Resultat beigetragen. Mit einer vorsichtigen und zurückhaltenden Ausgabenstrategie konnten die Kosten, insbesondere bei den Sachaufwendungen, leicht gesenkt werden. Die regional unterschiedlichen Bautätigkeiten sind schwierig abzuschätzen und zu budgetieren. Der Deckungsbeitrag III weist einen verbesserten Saldo von rund CHF 1,7 Millionen auf. Die nicht benötigten Mittel und erzielten Mehrerlöse werden für die Kompensation des Nachkredits der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde Produktgruppe «Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde» zur Verfügung gestellt.

## Commentaire

Les préfets nouvellement élus sont entrés en fonction le 1er janvier 2014 dans les arrondissements administratifs de Biel/Bienne, d'Interlaken-Oberhasli et de la Haute-Argovie. Ils ont été assistés par des équipes de spécialistes efficaces. La transmission des dossiers ainsi que les périodes d'initiation aux nouvelles tâches se sont parfaitement bien déroulées. Durant l'exercice, du fait de l'arrivée de nouvelles personnes, des formations concernant la conduite, axées sur la pratique, ont été organisées à l'attention des préfets et de leurs suppléants.

Les valeurs cibles des groupes de produits ont été globalement atteintes durant l'exercice 2014, ce qui prouve que le travail est effectué avec efficacité. Des formations internes spécifiques permettent d'améliorer constamment la qualité du travail mais aussi d'harmoniser des travaux courants. Les ressources financières et le personnel disponibles ont permis de mener à bien les tâches prévues par la législation ainsi que les projets en cours.

Les dépenses ont légèrement baissé et des recettes plus élevées que ce qui avait été budgétisé pour 2014 ont été enregistrées. Ce résultat réjouissant s'explique principalement par l'augmentation des permis de construire octroyés et, partant, par des recettes d'émoluments accrues. Une stratégie de dépenses axée sur la prudence et la retenue a permis de réduire légèrement les coûts, notamment dans le domaine des biens, services et marchandises. Il est difficile d'évaluer et de budgéter les activités en matière de construction, qui diffèrent d'une région à l'autre. La marge contributive III présente une amélioration du solde de quelque CHF 1,7 million. Les ressources financières qui n'ont pas été utilisées ainsi que les recettes obtenues sont mises à disposition pour financer le crédit supplémentaire des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte, groupe de produits « Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte ».

## 5.1.11 Betreibungen und Konkurse

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 44'239'009.28 | 42'880'500.00 | 47'323'370.55 | 4'442'870.55 | 10.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 14'608'605.62 | 23'499'538.99 | 16'497'090.85 | –7'002'448.14 | –29.8 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 4'861'170.47 | 5'571'559.80 | 5'017'636.87 | –553'922.93 | –9.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **24'769'233.19** | **13'809'401.21** | **25'808'642.83** | **11'999'241.62** | **86.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 12'085'694.29 | 5'236'639.18 | 11'061'503.28 | 5'824'864.10 | 111.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'272'486.47 | 2'344'462.69 | 1'221'325.56 | -1'123'137.13 | -47.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **11'411'052.43** | **6'228'299.34** | **13'525'813.99** | **7'297'514.65** | **117.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **11'411'052.43** | **6'228'299.34** | **13'525'813.99** | **7'297'514.65** | **117.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 241'676.11 | 170'000.00 | 231'822.23 | 61'822.23 | 36.4 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 12'765.75 | 12'765.75 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **11'652'728.54** | **6'398'299.34** | **13'770'401.97** | **7'372'102.63** | **115.2** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Durchführung der Betreibungsverfahren
- Durchführung der Konkursverfahren

## 5.1.11 Poursuites et faillites

Calcul des marges contributives

Produits

- Exécution des procédures de poursuite
- Exécution des procédures de faillite

### Beschreibung

Durchführung der betreibungs- und konkursrechtlichen Aufgaben durch die Betreibungs- und Konkursämter (BAKA) und deren Dienststellen im Rahmen des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs und der kantonalrechtlichen Rahmenbedingungen (Finanzverwaltung, EDV usw.). Insbesondere umfasst dies:

- Durchführung der Betreibungen auf Pfändung und Pfandverwertung
- Durchführung der Konkurse
- Erteilung der Auskünfte aus den Registern
- Aufnahme der Retentionen in Geschäftsliegenschaften
- Vornahme der gerichtlich angeordneten Arreste
- Führung der Eigentumsvorbehaltsregister
- Beratung und Unterstützung der Schuldner, Gläubiger, Behörden und weiteren Betroffenen

### Description

Accomplissement, par les offices des poursuites et des faillites (OPF) et leurs agences, des tâches imposées par le droit relatif aux poursuites et aux faillites, dans le respect de la loi sur la poursuite pour dettes et la faillite ainsi que de la législation et des autres consignes cantonales (gestion financière, informatique, etc.). Il s'agit en particulier des tâches suivantes :

- Traitement des procédures de poursuite par voie de saisie et de poursuite en réalisation de gage
- Traitement des procédures de faillite
- Octroi de renseignements sur la base des registres
- Prise d'inventaire pour sauvegarde des droits de rétention dans des locaux commerciaux
- Exécution des séquestres ordonnés par le juge
- Tenue du registre des réserves de propriété
- Activités de conseil et de soutien en faveur des débiteurs, des créanciers, des autorités et d'autres personnes ou instances concernées

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1) und Ausführungserlasse
- Einführungsgesetz vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1) und Ausführungserlasse
- Kreisschreibensammlungen zum SchKG der ABSchKG und der JGK
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP ; RS 281.1) et dispositions d'exécution
- Loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP ; RSB 281.1) et dispositions d'exécution
- Recueils de circulaires de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite et de la JCE
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

### Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen als Gläubiger in Betreibungs- und Konkursverfahren

Grosskunden als Gläubiger in Betreibungsverfahren (Steuerverwaltung, Krankenversicherer)

Pfandgläubiger

Natürliche und juristische Personen als Schuldner in Betreibungs- und Konkursverfahren

Betroffene Dritte (Ehegatten, Haushaltangehörige usw.) bei Kontakt mit BAKA/Dienststellen

Gerichte

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Sozialdienste

Weitere Amtsstellen (Bund, Kanton, Region)

Bevölkerung

### Destinataires

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite ou de faillite

Clients importants ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite (Intendance des impôts, caisses-maladie)

Créanciers gagistes

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de débiteur dans les procédures de poursuite ou de faillite

Tiers concernés (conjoints, personnes faisant partie du ménage, etc.) en contact avec les OPF/agences

Tribunaux

Offices du registre du commerce

Bureaux du registre foncier

Services sociaux

Autres services (Confédération, canton, région)

Population

### Wirkungsziel(e)

Regulierung des Marktes durch Massnahmen des SchKG.

### Objectifs d'effet

Régulation du marché par des mesures découlant de la LP.

### Wirkungsziel(e)

Rechtskonforme und kundenorientierte Vollstreckung von Forderungen.

### Objectifs d'effet

Exécution de créances conforme au droit et orientée vers les besoins des clients.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 40.62 | <40 | 32,06 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 21 Tage / jours | <40 Tage / jours | 22 Tage / jours | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 16 Tage / jours | <40 Tage / jours | 20 Tage / jours | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Ende Geschäftsjahr noch offene Konkurse im Verhältnis zur Gesamtzahl der im Geschäftsjahr bearbeiteten Konkurse. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Procédures de faillite en suspens à la fin de l'année par rapport au nombre total de procédures liquidées pendant l'exercice. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung Betreibungsbegehren bis Zustellung Zahlungsbefehl an Schuldner. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de poursuite à la notification du commandement de payer au débiteur. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung des Fortsetzungsbegehrens bis Pfändungsvollzug. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de continuer la poursuite à l'exécution de la saisie. Unité : nombre

### Leistungsziel(e)

Speditive Betreuung der Kunden durch die BA und KA.

Fachlich einwandfreie Bedienung der Kunden durch die BA und KA.

### Objectifs de prestations

Rapidité des prestations en faveur des clients des OP et des OF.

Qualité irréprochable des prestations en faveur des clients des OP et des OF.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 93 | >85 | 91 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0.013 | <0.1 | 0.009 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 0.12 | <2 | 0.7 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Zahlungsbefehle, die innert 60 Tagen dem Schuldner zugestellt werden, zur Gesamtzahl der im Berichtsjahr zugestellten Zahlungsbefehle. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux de commandements de payer notifiés dans un délai de 60 jours au débiteur par rapport au nombre total de commandements de payer notifiés en une année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr behandelten Zahlungsbefehle durch das Betreibungsamt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OP durant l'exercice (nombre de commandements de payer). Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr eröffneten Konkurse. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OF durant l'exercice (nombre de faillites). Unité : pour cent

## Kommentar

Das Berichtsjahr war für die Betreibungs- und Konkursämter (BAKA) bezüglich der Geschäftslast, insbesondere im Betreibungswesen, erneut ein Rekordjahr. Leider nach wie vor auf hohem Niveau liegt die Fluktuationsrate beim Personal. Die meistgenannten Gründe dazu sind das Bedürfnis nach einer Veränderung und mangelnde Aufstiegsmöglichkeiten. Die produktive Einführung der neuen Fachapplikation erfolgte nicht wie geplant im 4. Quartal 2014. Der Entwicklungsstand lag unter den Erwartungen, weshalb die Einführung um ein Jahr verschoben werden musste. Die Entwicklung der Software gemäss neuer Planung wird durch das Projektteam weiterhin eng begleitet und überprüft.

Die Budgetvorgaben werden um 117,17 Prozent mit rund CHF 7,3 Millionen deutlich übertroffen. Gesamthaft werden die Personalkosten um rund CHF 1,2 Millionen unterschritten. Bedingt durch Rekrutierungsprobleme konnten durchschnittlich 3,6 Vollzeitstellen nicht besetzt werden. Die Erfahrungen zeigen, dass für Führungsfunktionen kaum interne und praktisch keine externen Bewerbungen eingehen. Das Budget bei den übrigen Kosten wird um rund CHF 1,7 Millionen unterschritten. Diese Kosten fallen tiefer aus als budgetiert, da nur Ausgaben für die Aufrechterhaltung der Betriebe getätigt wurden. Die Erlöse liegen rund CHF 4,4 Millionen über den Erwartungen. Zu Mehreinnahmen bei den Gebühren führte die Zunahme der Geschäftsfälle (Betreibungen +1 %, Fortsetzungen +3 %). Die nicht benötigten Mittel und erzielten Mehrerlöse werden für die Kompensation des Nachkredits der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde Produktgruppe «Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde» zur Verfügung gestellt.

Die Leistungs- und Wirkungsziele wurden erreicht.

## Commentaire

Du point de vue du volume de travail, l'exercice a été une nouvelle fois une année record pour les offices des poursuites et des faillites, tout particulièrement dans le domaine des poursuites. Le taux de fluctuation du personnel reste hélas élevé. Les principales raisons fournies par les collaborateurs sont le besoin de changement et le manque de possibilités d'avancement. L'introduction de la nouvelle application spécialisée n'a pas eu lieu comme prévu durant le dernier trimestre de 2014, car son développement ne répondait pas aux attentes. Elle sera donc mise en œuvre un an plus tard que prévu. L'équipe de projet suit et examine de très près le développement du logiciel en s'assurant qu'il soit conforme à la nouvelle planification.

Les consignes budgétaires sont clairement dépassées, de 117,17 pour cent, ce qui correspond à quelque CHF 7,3 millions. Globalement, les coûts de personnel sont inférieurs de CHF 1,2 million environ au budget. En raison des difficultés de recrutement, 3,6 postes à plein temps en moyenne n'ont pas été pourvus. L'expérience montre que la mise au concours de postes de cadres ne donne lieu qu'à de rares postulations internes et ne suscite pratiquement aucun intérêt à l'extérieur. Les autres coûts ont été quant à eux inférieurs de CHF 1,7 million environ au budget, car les seules dépenses consenties étaient destinées à assurer le fonctionnement courant. Les recettes sont supérieures de quelque CHF 4,4 millions aux prévisions. L'augmentation du nombre des affaires (poursuites : +1%, continuations des poursuites : + 3%) a donné lieu à des recettes d'émoluments plus élevées. Les moyens dont les OPF n'ont pas eu besoin et les recettes supplémentaires obtenues sont utilisés pour financer le crédit supplémentaire des APEA, groupe de produits « Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte ».

Les objectifs d'effet et de prestations sont atteints.

### 5.1.12 Führen des Grundbuches

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 13'290'310.21 | 13'355'200.00 | 11'816'412.80 | –1'538'787.20 | –11.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 8'725'713.49 | 11'432'920.01 | 9'994'727.85 | –1'438'192.16 | –12.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 38'270.20 | 35'500.00 | 73'093.32 | 37'593.32 | 105.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **4'526'326.52** | **1'886'779.99** | **1'748'591.63** | **–138'188.36** | **–7.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 4'887'894.60 | 3'779'859.75 | 3'937'845.34 | 157'985.59 | 4.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 506'629.56 | 585'780.79 | 418'577.84 | -167'202.95 | -28.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-868'197.64** | **-2'478'860.55** | **-2'607'831.55** | **-128'971.00** | **5.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-868'197.64** | **-2'478'860.55** | **-2'607'831.55** | **-128'971.00** | **5.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 10.90 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 129'036'114.77 | 117'210'000.00 | 110'705'716.90 | -6'504'283.10 | -5.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **128'167'928.03** | **114'731'139.45** | **108'097'885.35** | **-6'633'254.10** | **-5.8** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Grundbuchführung
- Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern
- Auskünfte

#### Beschreibung

Führung des Grundbuches als Verzeichnis der Grundstücke und der daran bestehenden Rechte. Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern. Erstellen von Grundbuchauszügen gemäss der Gesetzgebung und Beantwortung von Anfragen aller Art.

#### Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung vom 22. Februar 1910 betreffend das Grundbuch (GBV; SR 211.432.1)

### 5.1.12 Tenue du registre foncier

Calcul des marges contributives

#### Produits

- Tenue du registre foncier
- Taxation et perception des impôts sur les mutations
- Renseignements

#### Description

Tenue du registre foncier en tant que répertoire des immeubles et des droits y relatifs. Taxation et perception des impôts sur les mutations. Etablissement d'extraits du registre foncier en application de la législation et réponse aux questions de toute nature.

#### Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF ; RS 211.432.1)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Weitere grundbuch- und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Kanton

### Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (ordonnance d'organisation JCE, OO JCE ; RSB 152.221.131)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction de Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles

### Leistungsempfänger

Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer

Andere Inhaber von grundstückbezogenen Rechten

Notarinnen und Notare

Finanz- und Versicherungsdienstleistungsunternehmen

Betreibungs- und Konkursämter

Gerichtsbehörden

Regierungsstatthalterämter

Handelsregisterämter

Steuerpflichtige Personen

Andere kantonale und kommunale Behörden

Andere natürliche und juristische Personen

### Destinataires

Propriétaires fonciers

Autres détenteurs de droits relatifs aux immeubles

Notaires

Entreprises prestataires de services dans les domaines des finances et des assurances

Offices des poursuites et des faillites

Autorités judiciaires

Préfectures

Offices du registre du commerce

Contribuables

Autres autorités cantonales ou communales

Autres personnes physiques ou morales

### Wirkungsziel(e)

Rechtssicherheit im Immobiliarsachenrecht als Voraussetzung zur Entwicklung der Volkswirtschaft und Mobilisierung des Bodenwertes.

Einfacher Zugang zu aktuellen Grundbuchdaten für Berechtigte (Bürger, Amtsstellen, Notare, Finanzdienstleistungsunternehmen).

Rechtssicherheit durch rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände.

### Objectifs d'effet

Sécurité du droit dans le domaine des droits réels immobiliers en tant que condition du développement de l'économie publique et de la mobilisation de la valeur du sol.

Garantie d'un accès aisé, pour les ayants droit (citoyens, services administratifs, notaires, entreprises prestataires de services financiers), aux données actuelles du registre foncier.

Sécurité du droit par la taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 566'000 | >Vorjahr / > année précédente | 654'589 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 0 | <3 | 0 | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Grundbuchführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre foncier admises. Unité : nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Rügen der eidgenössischen Aufsichtsbehörde. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de griefs émis par l'autorité fédérale de surveillance. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Zugriffe auf GRUDIS. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Nombre d'accès à GRUDIS. Unité : nombre

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Beanstandungen der Aufsichtsbehörden (Inspektionsberichte). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4 :

Nombre de contestations des autorités de surveillance (rapports d'inspection). Unité : nombre

## Leistungsziel(e)

Rasche, gesetzeskonforme Bearbeitung der Grundbuchanmeldungen.

Zeitgerechte Erteilung von Auskünften.

Rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände.

## Objectifs de prestations

Traitement rapide des réquisitions d'inscription au registre foncier dans le respect des dispositions légales.

Octroi de renseignements en temps utile.

Taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | ≤ 3 Monate / ≤ 3 mois | ≤ 3 Monate / ≤ 3 mois | ≤ 3 Monate / ≤ 3 mois | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 95 % (bis ins Jahr 2013 wurde es in Prozent gemessen) / 95 % (évalué en pourcentage jusqu'en 2013) | <3 von der Aufsichtsbehörde pro Jahr akzeptierte Beanstandungen wegen Verspätung / < 3 plaintes annuelles acceptées par l'autorité de surveillance pour retard | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 95 % (bis ins Jahr 2013 wurde es in Prozent gemessen) / 95 % (évalué en pourcentage jusqu'en 2013) | < 3 von der Aufsichtsbehörde pro Jahr akzeptierte Beanstandungen wegen Verspätung / < 3 plaintes annuelles acceptées par l'autorité de surveillance pour retard | 0 | Indicateur de prestation 3 |

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 4 | > 90 | 90 | >90 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Verarbeitungsrückstand der eintragungsfähigen pendenten Geschäfte (in Monaten). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Retard dans le traitement des affaires en suspens remplissant les conditions d'inscription (en mois). Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Auszüge spätestens am Folgetag der Bestellung ausgestellt. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Extraits établis au plus tard le lendemain de la commande. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anfragen innert fünf Arbeitstagen seit Eingang beantwortet. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Questions pour lesquelles une réponse a été fournie dans le délai de cinq jours ouvrés. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anteil der innert 30 Tagen veranlagten Steuerfälle. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Taux de faits générateurs d'impôts taxés dans un délai de 30 jours. Unité : pour cent

### Kommentar

Die Grundbuchämter können ihren Auftrag gesetzmässig erfüllen. Im Mai 2014 wurde in einer Volksabstimmung der direkte Gegenvorschlag zur Volksinitiative «Schluss mit gesetzlicher Verteuerung der Wohnkosten für Mieter und Eigentümer» angenommen. Er hat eine Änderung des Gesetzes vom 18. März 1992 betreffend die Handänderungssteuer (HG; BSG 215.326.2) zur Folge. Die Gesetzesnovelle begünstigt steuerrechtlich den Erwerb von Grundeigentum, wenn dieses während mindestens zwei Jahren ununterbrochen, persönlich und ausschliesslich als Hauptwohnsitz dient bis zu einem maximalen Kaufpreis von CHF 800'000. Die damit erzielbare Steuerstundung von höchstens CHF 14'400 pro Grundstückerwerb bewog viele potentielle Erwerber von Grundeigentum zur Eigennutzung, mit der Grundbuchanmeldung bis zur Inkraftsetzung der Gesetzesänderung am 1. Januar 2015 zuzuwarten. Dies führte dazu, dass kantonsweit ein vorübergehender Rückgang dieser Kategorie von Grundbuchgeschäften beobachtet werden konnte. Das jährliche Mengengerüst der gestundeten Steuern beträgt rund CHF 25 Millionen. Diese gestundeten Steuern sind im Finanzinformationssystem (FIS) abzubilden. Die Sicherstellung erfolgt durch konsequente Eintragung der gesetzlichen Pfandrechte im Grundbuch.

Der Deckungsbeitrag III fällt rund CHF 130'000 schlechter aus als budgetiert. Die Gebühren für Amtshandlungen stehen in direktem Zusammenhang mit der Anzahl Grundbuchanmeldungen. Da zahlreiche Handänderungen im Berichtsjahr zurückgestellt wurden, um im Jahr 2015 von der steuerlichen Privilegierung des Grundstückerwerbs für den Eigenbedarf zu profitieren, gingen diese im Berichtsjahr markant zurück. Bei den direkten Personalkosten (Gehälter, Sozialversicherung etc.) resultiert die Abweichung im Wesentlichen aus Fluktuationsgewinnen sowie aus der Nichtbesetzung von Stellen.

### Commentaire

Les bureaux du registre foncier sont à même d'assumer leur mandat de manière conforme à la loi. En mai 2014, le contre-projet direct à l'initiative populaire « Pour en finir avec le renchérissement légal des coûts du logement pour locataires et propriétaires » a été accepté lors d'une votation populaire. Une modification de la loi du 18 mars 1992 concernant les impôts sur les mutations (LiMu ; RSB 215.326.2) y a fait suite. La nouvelle prévoit que l'acquisition d'un bien immobilier sera exonérée de l'impôt sur les mutations jusqu'à concurrence de CHF 800 000 à condition que le bien acquis serve de domicile principal au nouveau propriétaire exclusivement, durant au moins deux ans et de manière ininterrompue. La possibilité d'obtenir une exonération d'un montant maximal de CHF 14 400 lors de l'acquisition d'un bien-fonds a incité de nombreux acquéreurs d'un bien destiné à être leur domicile principal à attendre l'entrée en vigueur des modifications de la loi, le 1er janvier 2015, avant de requérir l'inscription au registre foncier. Il en est résulté une diminution passagère de ce type d'affaire du registre foncier dans tout le canton. Les montants annuels faisant l'objet d'un sursis au paiement de l'impôt correspondent à un total d'environ CHF 25 millions. Ces montants doivent être saisis dans le système d'informations financières (FIS). Ils sont garantis par l'inscription systématique de l'hypothèque légale au registre foncier.

La marge contributive III dépasse le montant budgété d'environ CHF 130 000. Les émoluments administratifs dépendent directement du nombre d'inscriptions au registre foncier. Etant donné que de nombreuses personnes ont, en 2014, remis à plus tard l'acquisition d'un domicile afin de pouvoir profiter d'une réduction de l'impôt en 2015, ce type de transaction a très nettement diminué au cours de l'année sous rapport. En ce qui concerne les frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.), l'écart s'explique principalement par des gains de fluctuation ainsi que des vacances de poste.

### Kommentar

Die resultierende Kreditüberschreitung wird durch das Handelsregisteramt Produktgruppe «Führen des Handelsregisters» kompensiert.

Aufgrund der auf die erwähnte Gesetzesänderung zurückzuführende Ertragseinbusse bei den Handänderungssteuern fällt der Deckungsbeitrag IV um rund CHF 6,6 Millionen schlechter aus als budgetiert.

### Commentaire

Le dépassement du budget qui en résulte est compensé par le groupe de produits de l'Office du registre du commerce « Registre du commerce ».

En raison de la diminution du produit de l'impôt sur les mutations due à la modification législative mentionnée ci-dessus, la marge contributive IV est inférieure de CHF 6,6 millions environ par rapport au montant budgété.

## 5.1.13 Führen des Handelsregisters

## 5.1.13 Registre du commerce

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 4'039'644.37 | 3'904'500.00 | 4'269'455.85 | 364'955.85 | 9.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'716'704.26 | 2'043'953.44 | 2'007'992.10 | –35'961.34 | –1.8 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 802.78 | 0.00 | 4'282.00 | 4'282.00 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **2'322'137.33** | **1'860'546.56** | **2'257'181.75** | **396'635.19** | **21.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 963'765.43 | 874'339.44 | 832'133.74 | –42'205.70 | -4.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 144'892.11 | 259'533.12 | 213'659.76 | -45'873.36 | -17.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **1'213'479.79** | **726'674.00** | **1'211'388.25** | **484'714.25** | **66.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **1'213'479.79** | **726'674.00** | **1'211'388.25** | **484'714.25** | **66.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 1'000.00 | 0.00 | -1'000.00 | -100.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 1'346.95 | 1'346.95 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **1'213'479.79** | **727'674.00** | **1'212'735.20** | **485'061.20** | **66.7** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Registereintrag
- Vorprüfungsverfahren

### Produits

- Inscription au registre
- Procédure d'examen préalable

### Beschreibung

Das Handelsregisteramt des Kantons Bern ist als Kompetenzzentrum und Ausführungsstelle ein Partner für die Wirtschaft in Fragen der Registrierung von Unternehmen. Es dient der Konstituierung und der Identifikation von Rechtseinheiten. Es bezweckt die Erfassung und Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen und gewährleistet die Rechtssicherheit sowie den Schutz Dritter im Rahmen zwingender Vorschriften des Zivilrechts.

### Description

L'Office du registre du commerce du canton de Berne est, en sa qualité de centre de compétences et d'exécution, un partenaire de l'économie expert en matière d'inscriptions d'entreprises. Le registre du commerce sert à la constitution et à l'identification des entités juridiques. Il a pour but d'enregistrer et de publier les faits juridiquement pertinents et de garantir la sécurité du droit ainsi que la protection de tiers dans le cadre des dispositions impératives du droit privé.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 30. März 1911 betreffend die Ergänzungen des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil; Obligationenrecht, OR; SR 220)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le Code civil suisse (Livre cinquième : Droit des obligations ; RS 220)

### Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (Zivilgesetzbuch, ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG; SR 221.301)
- Bundesgesetz vom 23. Juni 2006 über die kollektiven Kapitalanlagen (Kollektivanlagengesetz, KAG; SR 951.31)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Verordnung vom 3. Dezember 1954 über die Gebühren für das Handelsregister (Gebührenverordnung, Geb V HReg; SR 221.411.1)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

### Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus ; RS 221.301)
- Loi fédérale du 23 juin 2006 sur les placements collectifs de capitaux (loi sur les placements collectifs, LPCC ; RS 951.31)
- Ordonnance du 7 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC ; RS 221.411)
- Ordonnance du 3 décembre 1954 sur les émoluments en matière de registre du commerce (RS 221.411.1)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction de Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

### Leistungsempfänger

Einzelunternehmen

Personenhandelsgesellschaften

Juristische Personen

Kunden und Publikum

Beurkundungspersonen

Bund, Kantone und Gemeinden

### Destinataires

Entreprises individuelles

Sociétés commerciales de personnes

Personnes morales

Clients et public

Personnes autorisées à instrumenter des actes authentiques

Confédération, cantons, communes

### Wirkungsziel(e)

Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen.

Herstellen der Rechtssicherheit im Geschäftsverkehr.

Optimale Betreuung der Kunden.

### Objectifs d'effet

Publication de faits juridiquement pertinents.

Garantie de la sécurité du droit dans les affaires.

Fourniture de prestations optimales aux clients.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 0.00 | 1.00 | 0 | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Bereitstellung der aktuellen Informationen durch hohe Verfügbarkeit der rechtlich relevanten Tatsachen. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Mise à disposition d'informations actuelles grâce à la bonne disponibilité des données concernant les faits juridiquement pertinents. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der gutgeheissenen Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Handelsregisterführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre du commerce admises. Unité : nombre

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis der rechtskräftig gutgeheissenen Beschwerden zum Total der Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Taux de recours admis en vertu de décisions entrées en force par rapport au nombre total d'affaires traitées pendant l'exercice. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Speditive und kompetente Betreuung der Unternehmen bei der Registrierung.

Kundenorientierte Verfahrenserledigung wenn Geschäft unvollständig angemeldet ist.

Optimale Verfügbarkeit der aktuellen Daten.

Speditive und kompetente Betreuung von Vorprüfungen, insbesondere Umstrukturierungsvorgänge.

Kundenorientierte Verfahrenserledigung nach erfolgter Vorprüfung.

Rasche und kompetente Beratung von komplexen Anfragen.

### Objectifs de prestations

Rapidité et professionnalisme des prestations en faveur des entreprises lors de l'enregistrement.

Traitement orienté vers les besoins des clients des réquisitions d'inscription incomplètes.

Disponibilité optimale des données actuelles.

Rapidité et professionnalisme des prestations lors d'examens préalables, en particulier dans le cas de processus de restructuration.

Liquidation des procédures orientée vers les besoins des clients au terme de l'examen préalable.

Rapidité et professionnalisme des réponses apportées aux questions complexes.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 11 | 30 | 2 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 99.70 | 95.00 | 99.7 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 96.30 | 85.00 | 92.2 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 100.00 | 100.00 | 100 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 8 | 30 | 2 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 99.40 | 85.00 | 99.8 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | n/a | 85.00 | n/a | Indicateur de prestation 7 |

Leistungsindikator 1:

Durchlaufzeit zur Erstellung der Eintragungsverfügung bei Eintragungsfähigkeit in Tagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Délai d'établissement de la décision d'inscription d'affaires remplissant les conditions d'inscription, en jours. Unité : nombre

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der quartalsweise durch das Eidgenössische Amt für das Handelsregister (EHRA) genehmigten Geschäfte zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'affaires approuvées trimestriellement par l'Office fédéral du registre du commerce (OFRC) par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der bearbeiteten Registergeschäfte zum Total der eingegangenen Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'affaires du registre traitées par rapport au nombre total d'affaires enregistrées durant l'exercice. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Versendung bestellter Auszüge, Statuten und Belege innert drei Arbeitstagen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Envoi des extraits, statuts et pièces justificatives commandés dans un délai de trois jours ouvrés. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Durchlaufzeit zur Prüfung der eingereichten Entwürfe in Tagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Délai d'examen des projets reçus, en jours. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Verhältnis der quartalsweise erledigten Eintragungsprüfungen zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 6 :

Taux d'affaires pour lesquelles le respect des conditions d'inscription a été examiné trimestriellement par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité : pour cent

Leistungsindikator 7:

Anteil der Beantwortung von Anfragen innert fünf Arbeitstagen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 7 :

Taux de réponse dans un délai de cinq jours ouvrés. Unité : pour cent

Kommentar

Die neue Struktur konnte sich im vergangenen Jahr etablieren. Grosses Gewicht wurde auf die zeitaufwändigen amtlichen Verfahren gemäss Artikel 152 und folgende (fehlende oder unrichtige Eintragungen) der Verordnung vom 17. Oktober 2007 über das Handelsregister (HRegV; SR 221.411) sowie die Anpassung der Handelsregistereinträge gestützt auf das Bundesgesetz vom 18. Juni 2010 über die Unternehmens-Identifikationsnummer (UIDG; SR 431.03) gelegt. Das Scanning von Belegen der 55'964 aktiven Rechtseinheiten machte im Rahmen der dafür vorhandenen Ressourcen wiederum gute Fortschritte. Bei der elektronischen Entgegennahme von Handelsregisteranmeldungen und Belegen konnte im Vergleich zum Vorjahr eine Zunahme von über 50 Prozent verzeichnet werden. Im absoluten Vergleich zu den Anmeldungen, welche per Post eingegangen sind, fällt der Anteil (0,7 %) aber sehr bescheiden aus. Die gute Integration der neuen Mitarbeitenden und die Optimierung der Prozesse haben dazu geführt, dass die Durchlaufzeiten der Geschäfte tief gehalten werden konnten. Das Branchenprogramm «HR-Net» ist am Ende des Lebenszyklus angelangt. Das Upgrade auf «CR-Business» ist für Juli 2015 geplant.

Commentaire

La nouvelle structure s'est bien affermie au cours du dernier exercice. Un accent particulier a été mis sur les procédures administratives (inscriptions lacunaires ou inexactes) qui sont prévues par les articles 152 et suivants de l'ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC ; RS 221.411) et qui prennent beaucoup de temps, ainsi que sur l'adaptation des inscriptions au registre du commerce exigée par la loi fédérale du 18 juin 2010 sur le numéro d'identification des entreprises (LIDE ; RS 431.03). La numérisation de pièces justificatives des 55 964 entités juridiques actives, effectuée dans le cadre des ressources disponibles, a une nouvelle fois bien progressé. S'agissant du système de réception électronique des réquisitions d'inscription et des pièces justificatives, il a été possible d'enregistrer une augmentation supérieure à 50 pour cent par rapport à l'année précédente. Si l'on procède à une comparaison en valeur absolue avec les réquisitions d'inscription qui sont parvenues à l'office par la poste, la part (0,7 %) paraît cependant très modeste. La bonne intégration des nouveaux collaborateurs et l'optimisation des processus ont permis de maintenir les durées de traitement des affaires à un niveau bas. Le programme spécialisé « HR-Net » est parvenu à la fin de sa durée de vie et devrait être remplacé par le système « CR-Business » en juillet 2015.

Der Deckungsbeitrag III fällt um rund CHF 0,5 Millionen besser aus als budgetiert. Über das ganze Jahr gesehen wurden 20 Stellenprozente nicht besetzt, was zu einer Einsparung bei den Lohnausgaben führte. Zudem generierte die unerwartete Zunahme um 3'000 Geschäftsfälle deutlich höhere Einnahmen bei den Gebühren für Amtshandlungen. Auch nahmen die aktiven Rechtseinheiten wiederum zu, besonders bei den Gesellschaften mit beschränkter Haftung mit einem Plus von 842 Einheiten gegenüber dem Vorjahr.

La marge contributive III présente une amélioration de quelque CHF 0,5 million par rapport au budget. Sur l'ensemble de l'année, 20 pour cent de poste n'ont pas été repourvus, ce qui entraîne une économie dans les dépenses salariales. Par ailleurs, l'augmentation imprévue des opérations (+ 3 000) se traduit par des recettes d'émoluments administratifs nettement plus élevées. Le nombre d'entités juridiques actives a lui aussi à nouveau augmenté, en particulier dans les sociétés à responsabilité limitée, puisqu'on dénombre 842 de plus que l'année précédente.

### Kommentar

Die erzielten Mehrerlöse werden für die Kompensation der Kreditüberschreitungen der Grundbuchämter Produktgruppe «Führen des Grundbuches» und des Amtes für Gemeinden und Raumordnung Produktgruppe «Unterstützung und Aufsicht Gemeinden» und Produktgruppe «Raumordnung» zur Verfügung gestellt.

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden allesamt erreicht und die Soll-Werte wurden meist übertroffen.

### Commentaire

Les revenus supplémentaires obtenus sont affectés à la compensation des dépassements de crédits des bureaux du registre foncier, groupe de produits « Registre foncier » et de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, groupes de produits « Soutien et surveillance des communes » et « Organisation du territoire ».

Les objectifs d'effet et de prestations sont tous atteints. Quant aux valeurs cibles, elles sont généralement dépassées.

## 5.1.14 Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde

## 5.1.14 Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 7'813'303.40 | 374'999.00 | 19'224'735.65 | 18'849'736.65 | 5'026.6 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 14'990'763.45 | 15'386'357.89 | 16'371'987.68 | 985'629.79 | 6.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 104'145'807.85 | 89'727'998.00 | 121'583'751.96 | 31'855'753.96 | 35.5 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–111'323'267.90** | **–104'739'356.89** | **–118'731'003.99** | **–13'991'647.10** | **13.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 7'046'082.12 | 6'302'042.96 | 5'648'456.46 | -653'586.50 | -10.4 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'533'283.41 | 3'852'001.15 | 1'181'294.85 | -2'670'706.30 | -69.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-119'902'633.43** | **-114'893'401.00** | **-125'560'755.30** | **-10'667'354.30** | **9.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-119'902'633.43** | **-114'893'401.00** | **-125'560'755.30** | **-10'667'354.30** | **9.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-119'902'633.43** | **-114'893'401.00** | **-125'560'755.30** | **-10'667'354.30** | **9.3** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Abklärung und Anordnung von Massnahmen zum Schutz minderjähriger Personen
- Abklärung und Anordnung von Massnahmen zum Schutz volljähriger Personen
- Vollzug nicht massnahmegebundene Aufgaben
- Interventionen und Aufsicht bezüglich privater Vorsorge und Massnahmen von Gesetzes wegen
- Zustimmungsbedürftige Geschäfte
- Aufsicht und Qualitätsmanagement

### Produits

- Enquêtes et prescription de mesures visant la protection de personnes mineures
- Enquêtes et prescription de mesures visant la protection de personnes majeures
- Exécution de tâches non liées à des mesures
- Interventions et surveillance dans le domaine des mesures personnelles anticipées et des mesures appliquées de plein droit
- Actes nécessitant le consentement de l'autorité
- Surveillance et gestion de la qualité

## Beschreibung

Wirksamer und effizienter zivilrechtlicher Kindes- und Erwachsenenschutz in Erfüllung der den Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden nach dem total revidierten Erwachsenenschutzrecht (BBl 2009 S. 141 ff.) gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen der Abklärung und Anordnung von Massnahmen inklusive fürsorgerische Unterbringung (Art. 273 Abs. 2, 274 Abs. 2, 298 Abs. 2, 306 Abs. 2, 307–312, 314a bis,318 Abs. 3, 322 Abs. 2, 324, 325, 327a ff., 390–398, 403, 426 ff., 544 Abs. 1bis ZGB; Art. 6 Abs. 2 und 9 Abs. 3 BG-KKE, Art. 17 BG-HAÜ), der Vollzug von nicht massnahmegebundenen Aufgaben (Art. 134 Abs. 3 und 4, 275, 298a, 309/308 Abs. 2 i.V.m. Art. 287 Abs. 1, 316, 318 Abs. 2, 320 Abs. 2 ZGB), der Intervention und Aufsicht bezüglich privater Vorsorge und Massnahmen von Gesetzes wegen (Art. 360-387 ZGB), der Behandlung Zustimmungsbedürftiger Geschäfte (Art. 416 f., 327c ZGB), und der Aufsicht und dem Qualitätsmanagement gegenüber Mandatstragenden (Art. 327c, 408 Abs. 3, 410, 411, 415, 419, 425).

## Description

Protection effective et efficace de l'enfant et de l'adulte, conformément aux tâches que le droit civil totalement révisé (FF 2009, p. 139 ss) attribue aux autorités de protection de l'enfant et de l'adulte dans les domaines principaux que sont les enquêtes et la prescription de mesures, placement à des fins d'assistance compris (art. 273, al. 2, 274, al. 2, 298, al. 2, 306, al. 2, 307 à 312, 314abis, 318, al. 3, 322, al. 2, 324, 325, 327a ss, 390 à 398, 403, 426 ss, 544, al. 1bis CCS; art. 6, al. 2 et 9, al. 3 LF-EEA, art. 17 LF-CLaH), les tâches non liées à des mesures (art. 134, al. 3 et 4, 275, 298a, 309/308, al. 2 en relation avec l'art. 287, al. 1, 316, 318, al. 2, 320, al. 2 CCS), les interventions et la surveillance s'agissant des mesures personnelles anticipées et des mesures appliquées de plein droit (art. 360 à 387 CCS), les actes nécessitant le consentement de l'autorité (art. 416 s., 327c CCS) ainsi que la surveillance et la gestion de la qualité vis-à-vis des mandataires (art. 327c, 408, al. 3, 410, 411, 415, 419, 425).

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101.0)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Schweizerische Zivilprozessordnung vom 19. Dezember 2008 (ZPO; SR 272.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1987 über das Internationale Privatrecht (IPRG; SR 291.0)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Internationale Konventionen betreffend Menschenrechte, Kinderrechte sowie Kindes- und Erwachsenenschutz und zugehörige Bundeserlasse (z. B. BG-KKE; SR 211.222.32, und BG-HAÜ; SR 211.221.31)
- Gesetz über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG) vom 1. Februar 2012 (BSG 213.316)
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (PVO; BSG 213.223)
- Kantonales Volksschulgesetz vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)
- Gesetz über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Finanzgesetzgebung (FLG; FLW)

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst ; RS 101.0)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS ; RS 210)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE ; RS 211.222.338)
- Code de procédure civile du 19 décembre 2008 (CPC ; RS 272.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CPS ; RS 311.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP ; RS 291.0)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP ; RS 312.0)
- Conventions internationales sur les droits de l'homme, les droits de l'enfant ainsi que la protection de l'enfant et de l'adulte, et actes législatifs fédéraux y relatifs (p. ex. LF-EEA ; RS 211.222.32; LF-CLaH ; RS 211.221.31)
- Loi du 1er février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA ; RSB 213.316)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210)
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01)
- Législation sur les finances (LFP, IFP)

### Leistungsempfänger

Privatpersonen (unmittelbar)

Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Pflegeeinrichtungen und Pflegeeltern

Sozialdienste

Schulen

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden, Gerichte und Institutionen

Private Organisationen

### Destinataires

Particuliers (destinataires directs)

Mandataires

Etablissements médico-sociaux et parents nourriciers

Services sociaux

Ecoles

Autorités, tribunaux et institutions des communes, du canton et de la Confédération

Organisations privées

### Wirkungsziel(e)

Schutz- und hilfsbedürftige oder aus anderem Grund anspruchsberechtigte Menschen erhalten ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung. Dabei sind abklärende, mandatsführende und betreuende Stellen sowie Einrichtungen unterstützt in ihrem Bemühen, die Integration von schutz- und hilfsbedürftigen Personen in die Familie und Gesellschaft zu fördern.

### Objectifs d'effet

Les personnes ayant besoin de protection ou d'aide reçoivent un soutien adapté à leurs besoins, tout comme les personnes pouvant y prétendre pour une autre raison. Les particuliers, institutions et services chargés des enquêtes et du suivi ainsi que les mandataires sont soutenus dans leurs efforts visant à l'intégration des personnes tributaires de mesures de protection ou d'aide dans leur famille et dans la société.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | - | ≥80 | - | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | - | ≥80 | - | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil abklärender Stellen und Einrichtungen, welche mit der Qualität der Auftragserteilung zur Abklärung mindestens zufrieden sind (alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, ersmtals 2015). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de personnes, institutions et services chargés des enquêtes qui se déclarent au moins satisfaits de la qualité de l'octroi des mandats (enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2015). Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil mandatsführende und betreuende Stellen und Einrichtungen, welche mit der Qualität der Auftragserteilung der angeordneten Massnahme mindestens zufrieden sind (alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, erstmals 2015). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Proportion de mandataires, personnes, institutions et services chargés du suivi qui se déclarent au moins satisfaits de la qualité de l'octroi des mandats en relation avec les mesures ordonnées (enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2015). Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Am Kindes- und Erwachsenenschutz orientierte rechtskonforme Aufgabenerfüllung.

### Objectifs de prestations

Accomplissement des tâches conforme au droit et aux principes de la protection de l'enfant et de l'adulte

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | - | ≥80 | 82 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Rechtsbeständigkeitsquote (Anteil der rechtsbeständigen Verfügungen und Beschlüsse, erstmals 2014). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux de décisions confirmées par l'instance supérieure (la première fois en 2014). Unité : pour cent

### Kommentar

Die per Anfang 2013 neu geschaffenen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) haben im Jahr 2014 ihre Aufbauarbeit vorangetrieben. Sie haben ihre Strukturen und Abläufe optimiert und die Schnittstellen zu den externen Partnern verbessert. Sie haben ein automatisiertes Vorlagensystem eingerichtet, ein Reportingsystem etabliert sowie die Gefässe des Praxisaustauschs und der einheitlichen Rechtsprechung gestärkt. Zudem haben die KESB im Laufe des Jahres 2014 neue gesetzliche Aufgaben in den Bereichen gemeinsame elterliche Sorge sowie Pflegekinderwesen übernommen. Der ohnehin grosse Druck im Tagesgeschäft und im Organisationaufbau wurde durch phasenweise massive Funktionseinschränkungen des Geschäftsverwaltungssystems zusätzlich erhöht.

Der Deckungsbeitrag III wird um rund CHF 10,7 Millionen überschritten. Der resultierende Nachkredit wird durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (Produktgruppe «Steuerung der dezentralen Verwaltung und Ressourcen»), die Betreibungs- und Konkursämter (Produktgruppe «Betreibungen und Konkurse») sowie die Regierungsstatthalterämter (Produktgruppe «Regierungsstatthalterämter») direktionsintern kompensiert. Der Fehlbetrag erklärt sich zu über 99 Prozent durch den Aufwandüberschuss bei den kindes- und erwachsenenschutzrechtlichen Massnahmen. Die Massnahmenkosten entstehen in Erfüllung des gesetzlichen Auftrags der KESB und sind von diesen kaum beeinflussbar. Für den Aufwandüberschuss bei den Massnahmenkosten sind insbesondere folgende Faktoren zu nennen:

- Kantonsinterne Kostenverlagerungen: Per Anfang 2014 mussten die KESB im Rahmen einer ASP-Massnahme die vormals von der GEF getragenen Pflegekosten der sogenannten «Überlieger» in der Psychiatrie übernehmen. Das sind Personen, die nicht mehr spitalbedürftig sind, aber noch nicht aus der Psychiatrie entlassen werden können. Per Anfang 2014 haben die KESB zudem die vormals von der POM getragenen Kosten für kindes- und erwachsenenschutzrechtliche Massnahmen im Asylbereich übernommen.
- Vollkostentarife: Nach Ablauf einer Übergangsfrist verrechnen die von der GEF finanzierten Kinder- und Jugendinstitutionen seit Anfang 2014 sämtliche von der KESB veranlassten Platzierungen mit Vollkosten. Diese liegen um ein Vielfaches höher als die vormaligen Tarife und sind ein wichtiger Erklärungsfaktor für das Kostenwachstum bei den Kindesschutzmassnahmen der KESB. Im Gegenzug wird das Subventionsbudget der GEF entlastet.
- Pendenzenabbau: Die KESB haben im Jahr 2014 Pendenzen abgebaut (etwa bei der Genehmigung von Beistandsberichten und -rechnungen), dadurch aber auch mehr Abgeltungsaufwand generiert.

### Commentaire

Les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA), créées début 2013, ont consolidé leur assise en 2014. Elles ont optimisé leurs structures et leurs procédures et amélioré les interfaces avec les partenaires extérieurs. Les APEA ont mis en place un système de modèles de documents automatisé, établi un système de rapports et renforcé les structures permettant de procéder à un échange d'expériences pratiques et de garantir l'unité de la jurisprudence. Au cours de 2014, les APEA ont par ailleurs assumé de nouvelles tâches prévues par la législation dans les domaines de l'autorité parentale conjointe et du placement d'enfants. Les très importantes limitations que le système de gestion des affaires a connues par périodes n'ont fait que renforcer la pression déjà forte sur les tâches du quotidien et la structure organisationnelle.

La marge contributive III est dépassée de quelque CHF 10,7 millions. Ce dépassement, qui donne lieu à un crédit supplémentaire, est compensé de manière interne à la Direction par l'Office de gestion et de surveillance (groupe de produits « Pilotage de l'administration décentralisée et des ressources »), les offices des poursuites et des faillites (groupe de produits « Poursuites et faillites ») et les préfectures (groupe de produits « Préfectures »). Le découvert s'explique presque intégralement (à plus de 99 %) par l'excédent de charges enregistré dans le domaine des mesures du droit de la protection de l'enfant et de l'adulte. Les coûts liés aux mesures découlent de l'accomplissement du mandat légal des APEA, qui ne peuvent exercer pratiquement aucune influence à cet égard. Parmi les facteurs qui expliquent l'excédent de charges dans le domaine du coût des mesures, on peut notamment citer les suivants:

- Transfert de coûts internes au canton : début 2014, dans le cadre d'une mesure de l'EOS, les APEA ont dû prendre en charge les soins résidentiels des personnes dont l'hospitalisation ne s'impose plus mais qui ne peuvent pas pour autant quitter les institutions psychiatriques. Leur financement relevait précédemment de la SAP. En outre, au début de 2014 également, les APEA ont repris les coûts des mesures du droit de la protection de l'enfant et de l'adulte dans le domaine de l'asile, que la POM assumait auparavant.
- Coûts complets : au terme d'un délai transitoire, les institutions pour enfants et adolescents financées par la SAP facturent depuis début 2014 des coûts complets aux APEA pour la totalité des placements ordonnés par ces dernières. Ces coûts sont passablement plus élevés que les tarifs précédents, ce qui explique l'augmentation des frais des APEA dans le domaine des mesures de protection de l'enfant. En contrepartie, le budget des subventions de la SAP, lui, est allégé.
- Réduction du nombre de dossiers en suspens: en 2014, les APEA ont réduit le nombre d'affaires en suspens (notamment dans le domaine de l'approbation des rapports et des comptes des curateurs), ce qui a cependant entraîné davantage de charges liées aux rémunérations.

Kommentar

- Rückwirkende Aufwände aus dem Vorjahr: Im Jahr 2014 fielen seitens der Sozialdienste Aufwände für die von ihnen im Übergangsjahr 2013 angeordneten Massnahmen an, die den KESB beim Rechnungsabschluss 2013 nicht vorlagen.

- Fehlende Erfahrungswerte: Der KESB-Voranschlag 2014 wurde ohne Erfahrungswerte erstellt und war entsprechend ungenau. Die Rechnung 2014 zeigt nicht nur höhere Massnahmenkosten als budgetiert, sondern auch um ein Vielfaches höhere Erlöse aufgrund von Gebühreneinnahmen und Rückerstattungen Dritter. Auf der Basis der ersten Geschäftsjahre wird die KESB künftig genauere Budgets vorlegen können.

Die Wirkung des neuen Rechts kann noch nicht zuverlässig abgeschätzt werden. Die entsprechenden Indikatoren werden in Absprache mit der JGK in den Startjahren der KESB nicht gemessen. Eine umfassende externe Evaluation der neuen KESB ist in Bearbeitung. Erste Ergebnisse werden im Laufe der zweiten Hälfte 2015 erwartet. Die Rechtsbeständigkeitsquote der vor dem Obergericht angefochtenen KESB-Entscheide beträgt im Berichtsjahr 82 Prozent und liegt somit über dem definierten Minimalsollwert.

Commentaire

- Charges de l'exercice précédent prises en compte rétroactivement : en 2014, les services sociaux ont dû assumer des charges pour les mesures ordonnées en 2013, année de transition, dont les APEA n'avaient pas encore connaissance lors de la clôture des comptes de 2013.
- Absence de données de référence : le budget 2014 des APEA n'ayant pas pu être établi sur la base de données concrètes, fondées sur des expériences, il s'est révélé inexact. Les comptes de 2014 présentent non seulement un coût des mesures plus élevé que budgété, mais également des revenus nettement plus importants que prévu dus aux recettes des émoluments et aux remboursements de tiers. Dorénavant, les APEA pourront présenter des budgets plus précis grâce aux expériences réalisées lors des premiers exercices.

Il n'est pas encore possible d'évaluer de manière fiable l'effet de la nouvelle législation. En accord avec la JCE, les indicateurs ne sont pas mesurés lors des premières années d'existence des APEA. Une évaluation complète des nouvelles APEA, faite par un organe externe, est en cours de préparation. Les premiers résultats sont attendus au cours du second trimestre de 2015. Le taux de validité des décisions rendues par les APEA qui sont attaquées devant la Cour suprême s'élève pour l'exercice à 82 pour cent, soit au-dessus de la valeur cible minimale qui est définie.

# 6 Polizei- und Militärdirektion

## 6.1 Produktgruppen

### 6.1.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 3'029'700.21 | 3'002'368.65 | 2'958'002.77 | –44'365.88 | –1.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'385'829.72 | 3'756'139.19 | 3'791'638.87 | 35'499.68 | 1.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 580'816.95 | 817'854.70 | 789'938.37 | –27'916.33 | –3.4 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–936'946.46** | **–1'571'625.24** | **-1'623'574.47** | **-51'949.23** | **3.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'140'112.76 | 2'314'716.40 | 2'159'643.70 | -155'072.70 | -6.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'000'962.93 | 1'192'593.19 | 513'274.03 | -679'319.16 | -57.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-4'078'022.15** | **-5'078'934.83** | **-4'296'492.20** | **782'442.63** | **-15.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-4'078'022.15** | **-5'078'934.83** | **-4'296'492.20** | **782'442.63** | **-15.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 43'291.70 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 292'037.90 | 294'750.00 | 284'289.10 | -10'460.90 | -3.6 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | -194'691.90 | -196'500.00 | -179'392.75 | 17'107.25 | -8.7 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-4'521'460.25** | **-5'570'184.83** | **-4'760'174.05** | **810'010.78** | **-14.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege
- Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Sport- und Lotteriefonds

# 6 Direction de la police et des affaires militaires

## 6.1 Groupes de produits

### 6.1.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Juridiction administrative
- Autorisations de police industrielle
- Administration des fonds

### Beschreibung

Unterstützung des Direktionsvorstehers im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsverordnung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando.

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Bewirtschaften von Lotterie- und Sportfonds und Erteilen von Lotteriebewilligungen.

### Description

Soutien au directeur de la POM sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par des prestations de conseil ; coordination des activités entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi et à l'ordonnance d'organisation ; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et de la Police cantonale.

Examen de la conformité au droit de décisions contestées, à l'intention du Conseil-exécutif ou de la Direction.

Administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport ; octroi d'autorisations de loterie.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 20 Abs. 1, 21 Abs. 1 und 3, und 30 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; BSG 152.01)
- Art. 1 Abs. 1 Bst. a, 2 Abs. 1 Bst. a, und 63 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21)
- Art. 2 Abs. 1 und 7 Bst. a – l und n – q der Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141)
- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (LG; SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (Spielbankengesetz, SBG; SR 935.52)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (LotG; BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 20. Oktober 2004 (LV; BSG 935.520)
- Sportfondsverordnung vom 24. März 2010 (SpFV; BSG 437.63)
- Wegleitung vom 1. März 2014 zur Sportfondsverordnung
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatusgesetz, SStG; BSG 102.1)
- Verordnung vom 2. November 2005 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatusverordnung, SStV; BSG 102.111)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (SpV; BSG 935.551)

### Bases légales

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01), articles 20, alinéa 1, 21, alinéas 1 et 3, et 30
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, et 63
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (ordonnance d'organisation POM, OO POM ; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l et n à q
- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (LLP ; RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (loi sur les maisons de jeu, LMJ ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (LLot ; RSB 935.52)
- Ordonnance du 20 octobre 2004 sur les loteries (OL ; RSB 935.520)
- Ordonnance du 24 mars 2010 sur le Fonds du sport (OFSp ; RSB 437.63)
- Directive du 1er mars 2014 relative à l'ordonnance sur le Fonds du sport
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (loi sur le statut particulier, LStP ; RSB 102.1)
- Ordonnance du 2 novembre 2005 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (ordonnance sur le statut particulier, OStP ; RSB 102.111)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ ; RSB 935.551)

### Leistungsempfänger

Beschwerdeführer

Grosser Rat

### Destinataires

Parties recourantes

Grand Conseil

### Leistungsempfänger

Regierungsrat

Direktionsvorsteher

Ämter / Polizeikommando

Gesuchsteller

Eidgenössische Spielbankenkommission

Betreiber von Casinos und Geschicklichkeitsspielautomaten

### Destinataires

Conseil-exécutif

Directeur

Offices et commandement de la Police cantonale

Demandeurs

Commission fédérale des maisons de jeu

Exploitants de casinos et d'appareils à sous servant aux jeux d'adresse

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

### Objectifs de prestation

Décision de justice administrative prise à temps

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 19 | 10 | 12 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monate abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux de procédures de recours bouclées pendant l'année dont la durée excède douze mois. Unité : max. pour cent

### Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe weist im Berichtsjahr gegenüber dem Voranschlag ein um CHF 782'443 besseres Resultat aus, welches durch geringere Erlöse von CHF 44'366 bei gleichzeitig tieferen Kosten von CHF 826'809 entstanden ist.

Die gegenüber dem Voranschlag ausgewiesenen tieferen Erlöse resultieren aus geringeren Spielbankenabgaben von rund CHF 226'000. Demgegenüber wirken höhere Erlöse aus folgenden Bereichen: Rückerstattungen Dritter des Sport- und Lotteriefonds, Rückerstattung der Unfallversicherung / Erwerbsersatzordnung und höhere Erlöse aus der Verwaltungsrechtspflege. Die im Geschäftsjahr geplanten Informatikprojekte und Investitionen wurden aufgrund des gesamtstaatlichen Projekts Unabhängige Prüfung Informatik (UPI) weitgehend zurückgestellt. Aus diesem Grund resultieren Minderkosten inklusive geringeren Abschreibungen auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens von rund CHF 592'000. Zudem sind Einsparungen von rund CHF 120'000 bei den Personalkosten (nicht besetze Informatikerstelle in den ersten Monaten 2014 und diverse Beschäftigungsgradveränderungen) sowie rund CHF 115'000 bei den Sachkosten (geringere allgemeine Verwaltungskosten, geringere Repräsentationskosten) zu verzeichnen.

### Commentaire

Le groupe de produits présente, au niveau de la marge contributive (MC) III, un résultat meilleur que le budget (CHF 782 443), imputable à une baisse des recettes (CHF 44 366) moins importante que celle des coûts (CHF 826 809).

Les recettes sont inférieures à celles inscrites au budget en raison de la baisse des recettes provenant des impôts sur les maisons de jeu (environ CHF 226 000). Au contraire, une hausse des recettes a été relevée dans les domaines suivants : remboursements versés par des tiers au Fonds de loterie et au Fonds du sport, remboursements de l'assurance-accidents / d'allocations pour perte de gain ; des recettes plus importantes ont été enregistrées dans la juridiction administrative. Les investissements et projets informatiques prévus pour l'exercice ont en grande partie été reportés en raison de l'audit cantonal de l'informatique. Cela a entraîné une baisse des coûts y compris de l'amortissement des investissements (environ CHF 592 000). Des économies ont en outre été réalisées dans le domaine du personnel (environ CHF 120 000) (poste informatique non pourvu au cours des premiers mois 2014 et divers changements de taux d'occupation) et des charges matérielles (environ CHF 115 000) (baisse des coûts généraux de l'administration et des coûts de représentation).

### Kommentar

Der Deckungsbeitrag IV der Produktgruppe weist gegenüber dem Voranschlag marginale Abweichungen aus (CHF 27'568). Mindererträge aus Spielbankenabgaben haben zur Folge, dass auch die Verbindlichkeiten gegenüber den Standortgemeinden (10 % der Erlöse des Kantons Bern an den Spielbankenabgaben) und des Fonds für Suchtprobleme (15 % der Erlöse des Kantons Bern an den Spielbankenabgaben) etwas kleiner ausgefallen sind.

### Commentaire

Le groupe de produits présente, au niveau de la MC IV, des divergences marginales (CHF 27 568). La baisse des recettes provenant des impôts sur les maisons de jeu a également donné lieu à une légère baisse des cotisations aux communes (10 % de la part du canton de Berne à l'impôt sur les maisons de jeu) et au Fonds de lutte contre la toxicomanie (15 % de la part du canton de Berne à l'impôt sur les maisons de jeu).

## 6.1.2 Polizei

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 59'476'900.61 | 59'663'000.00 | 60'695'946.91 | 1'032'946.91 | 1.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 191'332'855.47 | 198'628'786.10 | 197'843'251.40 | –785'534.70 | –0.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | –456'898.23 | 0.00 | –48'770.17 | –48'770.17 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–131'399'056.63** | **-138'965'786.10** | **-137'098'534.32** | **1'867'251.78** | **-1.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 95'307'875.72 | 103'346'611.15 | 96'428'674.20 | -6'917'936.95 | -6.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 72'615'394.30 | 91'098'774.35 | 75'160'122.76 | -15'938'651.59 | -17.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-299'322'326.65** | **-333'411'171.60** | **-308'687'331.28** | **24'723'840.32** | **-7.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-299'322'326.65** | **-333'411'171.60** | **-308'687'331.28** | **24'723'840.32** | **-7.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 19'936'701.00 | 21'875'000.00 | 20'719'343.60 | -1'155'656.40 | -5.3 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 38'468'228.58 | 38'638'000.00 | 39'334'618.06 | 696'618.06 | 1.8 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-240'917'397.07** | **-272'898'171.60** | **-248'633'369.62** | **24'264'801.98** | **-8.9** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen- und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts- und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

## 6.1.2 Police

Calcul des marges contributives

Produits

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquêtes de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

### Beschreibung

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:

- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:

- Amts- und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonaler Stellen
- vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

### Description

Le groupe de produits « Police » englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale afin de préserver au de rétablir la sécurité et l'ordre. Celles-ci comprennent entre autres :

- l'engagement des forces de police mobiles et territoriales,
- la poursuite et l'élucidation d'actes délictueux,
- les mesures préventives,
- l'exploitation d'une organisation d'alarme,
- la coordination de diverses forces d'engagement.

Le groupe de produits reflète en outre les prestations fournies par la Police cantonale. Celles-ci englobent en particulier :

- l'entraide administrative et l'assistance à l'exécution en faveur d'organes fédéraux et cantonaux,
- les prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 1 bis Artikel 7, Artikel 10 und Artikel 11 f. des Polizeigesetzes vom 8. Juni 1997 (PolG; BSG 551.1),
- Artikel 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141),
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Artikel 27 des Kantonalen Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetzes vom 19. März 2014 (KBZG; BSG 521.1),
- Artikel 22 der kantonalen Verordnung über den Bevölkerungsschutz vom 22. Oktober 2014 (Kantonale Bevölkerungsschutzverordngung, KBSV; BSG 521.10),

### Bases légales

- Loi du 8 juin 1997 sur la police (LPol ; RSB 551.1), articles 1 à 7, 10 et 11 s.
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (ordonnance d'organisation, OO POM ; RSB 152.221.141), article 8
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP ; RS 312.0)
- Loi cantonale du 19 mars 2014 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi ; RSB 521.1), article 27
- Ordonnance cantonale du 22 octobre 2014 sur la protection de la population (OCPP ; RSB 521.10), article 22

### Leistungsempfänger

Bevölkerung

Gemeindebehörden

Kantonale und eidgenössische Verwaltungs- und Justizbehörden

Wehrdienste, Sanität

Weitere Partnerorganisationen

Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)

Veranstalter

### Destinataires

Population

Autorités communales

Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales

Services de défense, services sanitaires

Autres organisations partenaires

Organisations en cas de catastrophe (état-majors de conduite)

Organisateurs

### Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit.

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern.

### Objectifs d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen.

Contribution à la sécurité et à la protection de biens juridiques.

## Wirkungsindikator(en)

## Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 82.5 | 75 | 82.5 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 72.8 | 75 | 72.8 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 5.7 | 1 | 1.9 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 17.1 | 0.5 | 14.2 | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (Allgemein). Einheit: >=Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Sentiment de sécurité de la population (en général). Unité : >=pour cent

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen. Einheit: >=Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières. Unité : >=pour cent

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Unfälle mit Personenschaden im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Diminution des accidents impliquant des dommages corporels en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité : >=pour cent

Wirkungsindikator 4:

Abnahme der Straftaten in definierten Deliktsgebieten im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Diminution des actes punissables dans des domaines d'infractions définis en comparaison avec la moyenne des années précédentes. Unité : >=pour cent

## Leistungsziel(e)

## Objectifs de prestation

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Regionalpolizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung.

Visibilité élevée de la police régionale en uniforme, mobile et territoriale, permettant la proximité avec le citoyen et le contact avec la population.

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib und Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen.

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes ou en cas de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, et mesures d'urgence en cas d'événements majeurs.

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde.

Établissement de dossiers complets à l'attention des autorités judiciaires.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 18.1 | 15 | 20.2 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 84.8 | 80 | 84.1 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 85.0 | 80 | 81.5 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 0 | 1 | 0 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz». Einheit: > Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme (présence préventive). Unité : > pour cent

Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=Prozent

Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité : >=pour cent

Leistungsindikator 3:

Ländliche Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort maximal 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à 20 minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité : >=pour cent

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle. Einheit: < Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de réclamations écrites justifiées de la part des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés. Unité : < pour cent

## Kommentar

Die Geschäftstätigkeit der Kantonspolizei Bern (Kapo) wird umfassend in der Produktgruppe Polizei abgebildet. Zur Gewährleistung der Sicherheit rund um Sportanlässe und Demonstrationen war die Kapo auch im Berichtsjahr stark gefordert. So kam es beispielsweise im Vorfeld des Cupfinals wiederum zu Zwischenfällen. Obwohl den Fussballanhängern des FC Zürich und des FC Basel bereits frühzeitig getrennte Fanrouten kommuniziert wurden, wurde der Kontakt zu den gegnerischen Fans offensichtlich gesucht und es konnte eine Durchmischung der Fanmärsche schliesslich nur durch einen Polizeieinsatz verhindert werden. Einmal mehr wurde die Situation für die Polizei dadurch erschwert, dass die Fans innerhalb der Märsche sehr geschlossen auftraten und sich nicht von der vermummten und gewaltbereiten Szene distanzierten. Es mussten Ausschreitungen und diverse Sachbeschädigungen verzeichnet werden. 41 Personen müssen sich infolge verschiedener Straftatbestände vor der Justiz verantworten. Auch wenn sich die Situation rund um Sportveranstaltungen ähnlich wie im Vorjahr präsentierte, d. h. der Gesamtaufwand für Ordnungsdiensteinsätze im Vergleich zu den Vorjahren kleiner war, sahen sich die Einsatzkräfte auch im Berichtsjahr teilweise mit einer hohen Gewaltbereitschaft konfrontiert. Beispiel hierfür sind nicht zuletzt die Angriffe gegen Sicherheitspersonal, uniformierte sowie zivile Polizistinnen und Polizisten, welche in unregelmässigen Abständen verzeichnet wurden.

Einen Grosseinsatz, welcher die Schliessung mehrerer Wachen bedurfte, musste die Kapo rund um die zunächst angesagte, schliesslich aber abgesagte Demonstration «Stopp Kuscheljustiz» leisten. Da in den Wochen zuvor breit mobilisiert wurde und aufgrund der Erfahrung bei entsprechenden Kundgebungen und Gegenkundgebungen mit einer hohen Gewaltbereitschaft gerechnet werden musste, war am betreffenden Samstag ein Grossaufgebot an Polizeikräften im Einsatz. Wie breit mobilisiert wurde, zeigte sich denn auch an den 58 Personen, welche an diesem Tag festgenommen wurden: sie stammten aus insgesamt elf Kantonen. Obwohl mehrere hundert Personen den Aufrufen gefolgt waren, konnten dank dem Polizeieinsatz sowohl Konfrontationen zwischen rechten und linken Gruppierungen als auch Sachbeschädigungen verhindert werden.

## Commentaire

Les activités de la Police cantonale bernoise (POCA) sont regroupées au sein du groupe de produits Police. Au cours de l'année sous revue, la POCA a une nouvelle fois été fortement sollicitée afin d'assurer la sécurité lors d'événements sportifs et de manifestations. Des incidents se sont par exemple produits avant la finale de la Coupe de Suisse. Bien que les supporters du FC Zurich et du FC Bâle aient été avisés très tôt des trajets séparés, les deux camps ont visiblement recherché le contact et une rencontre des défilés des supporters n'a finalement pu être empêchée que par une intervention de la police. Une fois de plus, le fait que les supporters marchaient en rangs serrés et qu'ils ne se soient pas distancés des individus masqués et prêts à recourir à la violence a rendu la situation plus difficile pour la police. Des échauffourées ainsi que divers dommages à la propriété ont été relevés. En tout, 41 personnes ont dû répondre de différents faits constitutifs d'une infraction devant la justice. Même si, comme l'année précédente, la situation autour des manifestations sportives s'est caractérisée par une baisse de la charge de travail totale des services d'ordre, les forces d'intervention ont parfois été confrontées à une propension élevée à la violence. À titre d'exemple, on peut notamment citer les agressions à intervalles irréguliers envers le personnel de sécurité ainsi que les policiers et les policières en uniforme et en civil.

Un engagement majeur qui a nécessité la fermeture de plusieurs corps de garde a été fourni par la POCA autour de la manifestation « Stopp Kuscheljustiz » (Halte à la justice laxiste). Étant donné qu'une mobilisation à grande échelle avait eu lieu au cours des semaines précédentes et que, sur la base des expériences lors de telles manifestations et contre-manifestations, il fallait s'attendre à une propension élevée à la violence, un important effectif de police a été déployé le samedi en question. Les 58 personnes qui ont été arrêtées ce jour-là provenaient de onze cantons au total, démontrant bien quelle a été l'ampleur de la mobilisation. Bien que plusieurs centaines de personnes aient répondu à l'appel, l'intervention de la police a permis d'empêcher tant les confrontations entre les groupements de droite et de gauche que les dommages à la propriété.

Kommentar

Grosses mediales Echo löste die im Auftrag der Stadt Bern durchgeführte Räumung der Besetzung der Kleinen Allmend kurz vor Beginn der BEA im April aus. Nachdem die Besetzenden nach diversen Verhandlungsversuchen, Ultimaten und danach auf erste Räumungsversuche durch die städtischen Behörden mit heftiger passiver Gegenwehr reagierten, wurde die Polizei beauftragt, das Gelände zu räumen. Mehrere Personen verliessen das Gelände daraufhin freiwillig, die restlichen wurden zur Personenkontrolle in nahe gelegene Polizeiräumlichkeiten geführt. Sämtliche Kontrollierten konnten die Räumlichkeiten nach der Kontrolle aber wieder umgehend verlassen. Im Lauf der darauffolgenden Tage kam es in Nidau zu einer weiteren Besetzung.

Die Unwetter, welche über dem Kanton Bern im Sommer einbrachen, beschäftigten die Kapo regionsübergreifend. Tragischer Höhepunkt erreichte die Situation, als in Thörishaus eine 82-jährige Frau nur noch tot aus einem Bach geborgen werden konnte. Zur Bewältigung der Ereignisse rund um die starken Niederschläge wurde unter anderem das kantonale Führungsorgan unter der Leitung von Kommandant Stefan Blättler einberufen. Die Zusammenarbeit mit den regionalen und kommunalen Führungsstäben sowie deren Unterstützung waren in dieser Zeit zentrale Aufgaben der Kapo.

Einen Schwerpunkt legte die Kapo im Jahr 2014 auf die Einbruchsbekämpfung. Dies nachdem die Zahl der Vermögensdelikte in den Vorjahren stark gestiegen war. In der Folge wurden sowohl präventive wie auch repressive Massnahmen – wie beispielsweise geografisch gezielte Überwachungen, Kontrollen oder Berondungen (Präsenz vor Ort) – ergriffen bzw. wo nötig verstärkt. Im Rahmen dieser Massnahmen und der damit verbundenen Ermittlungstätigkeit gelangen der Kapo zahlreiche Anhaltungen mutmasslicher Einbrecher. Parallel dazu lancierte die Kapo die gesamtkantonale Sensibilisierungskampagne «Einbruchschutz» mit dem Ziel, der Bevölkerung das «ABC» des Einbruchschutzes in Erinnerung zu rufen. Mit Merkblättern, Flyern, dem Aktionstag «Tag des Einbruchschutzes», einem Kurzfilm sowie einer interaktiven Internetseite wurden einfach umzusetzende Tipps vermittelt.

Um der Bevölkerung Einblick in die Polizeiarbeit zu ermöglichen, wirkte die Kapo bei mehreren medialen Dokumentationen mit. So filmte ein Team der SRF Rundschau den Polizeieinsatz rund um den Cupfinal, ein SRF DOK-Team begleitete drei Berner Polizeischüler hautnah während ihrer einjährigen Ausbildung an der Interkantonalen Polizeischule in Hitzkirch und es wurden diverse Interviews mit Polizisten bzw. Spezialdiensten vermittelt.

Commentaire

Un grand retentissement médiatique a été provoqué par l'expulsion en avril des occupants de la « Kleine Allmend » effectuée sur ordre de la ville de Berne peu avant l'ouverture de la BEA. Étant donné que les occupants ont opposé une importante résistance passive aux diverses tentatives de négociations, aux ultimatums puis aux premières tentatives d'expulsions entreprises par les autorités de la ville, la police a été chargée d'évacuer le terrain. Plusieurs personnes ont alors quitté délibérément les lieux ; les autres ont été menées dans les locaux de police sis à proximité afin de procéder à un contrôle d'identité. Toutes les personnes ont pu quitter les locaux de la police immédiatement après le contrôle. Au cours des jours suivants, une nouvelle occupation de terrain a eu lieu à Nidau.

Lors des intempéries qui ont touché le canton de Berne en été, la POCA a été sollicitée sur l'ensemble du territoire. Le point culminant tragique a été atteint lorsque le corps sans vie d'une femme âgée de 82 ans a été retiré d'un ruisseau à Thörishaus. Afin de maîtriser les événements déclenchés par les fortes chutes de pluie, l'organe de conduite cantonal sous la direction du commandant Stefan Blättler a notamment été mis sur pied. Les tâches principales de la POCA ont été la coopération avec les états-majors de conduite régionaux et communaux ainsi que leur assistance.

En 2014, la POCA a mis l'accent sur la lutte contre les vols par effraction, suite à la forte augmentation des infractions contre le patrimoine relevée au cours des années précédentes. Ainsi, des mesures tant préventives que répressives, telles qu'observations, contrôles ou rondes dans des périmètres définis (présence sur place) ont été prises ou renforcées le cas échant. Dans le cadre de ces mesures et des activités d'investigations, la POCA a réussi à appréhender de nombreux cambrioleurs présumés. En parallèle, la POCA a lancé la campagne de sensibilisation « Protection contre les cambriolages » au niveau cantonal, avec pour but de remémorer à la population les rudiments de la protection contre les cambriolages. À l'aide d'aide-mémoire, de flyers, d'une journée d'action « Journée de la protection contre les cambriolages », d'un court-métrage ainsi que d'une page internet interactive, des conseils faciles à mettre en œuvre ont été donnés.

Afin d'offrir un aperçu du travail de la police à la population, la POCA a participé à plusieurs documentaires médiatiques. Ainsi, une équipe de la SRF Rundschau a filmé l'intervention de la police autour de la finale de la Coupe de Suisse, une équipe de la SRF DOK a suivi trois aspirants bernois au cours de leur année de formation à l'École intercantonale de police à Hitzkirch (EIPH) et de nombreux interviews avec des policiers et des services spécialisés ont été diffusés.

Kommentar

Gestützt auf den Abschlussbericht «Evaluation Police Bern» ist auf den 1. Januar 2014 der neue Leitfaden Gemeinden in Kraft getreten. Der Leitfaden regelt die polizeilichen Schnittstellen zwischen den Gemeinden und der Kapo sowie die Auswirkungen bei unterschiedlichen Vertragsabschlüssen. Ein wesentlicher Bestandteil des Leitfadens ist der Berichterstattung gegenüber den Gemeinden gewidmet. Die bisherigen Erfahrungen mit dem Leitfaden sind durchaus positiv und die Kontakte resp. der Austausch zwischen der Kapo und den Gemeinden haben sich kontinuierlich verstärkt. Trotzdem konnte nicht verhindert werden, dass verschiedene Gemeinden ihre Verträge gekündigt haben. Erfreulicherweise haben sich aber rund um Burgdorf sechs Gemeinden zusammengeschlossen und gemeinsam mit Burgdorf zwei zusätzliche Ressourcen bei der Kapo eingekauft. Der Leitfaden soll nun kontinuierlich weiterentwickelt, verbessert und etabliert werden.

Der Online-Polizeiposten «Suisse ePolice» ist bei der Kapo seit mehr als einem Jahr in Betrieb. Insgesamt sind bisher über 3'500 Anzeigen aufgegeben worden. Die Erfahrungen haben gezeigt, dass es sich hier um ein grosses Kundenbedürfnis handelt und dem heutigen Standard entspricht. Ein deutliches Zeichen hierfür dürfte die Anzahl der angezeigten Fahrraddiebstähle sein, bei welchen fast die Hälfte (über 3'000 Fälle bzw. 48 % aller Anzeigen) online erfolgte. Die Programmleitung Harmonisierung Polizeiinformatik (HPI) hat per Ende Jahr alle Kantone angeschrieben und sie aufgefordert, ebenfalls an «Suisse ePolice» zu partizipieren. Mit weiteren Teilnahmen reduzieren sich auch die Kosten der sechs Vorreiterkorps. Zur Einreichung von Anzeigen über das Internet stehen Formulare für Fahrrad- und Mofadiebstahl, Kontrollschild-Diebstahl bzw. -verlust, Sachbeschädigungen/Graffiti sowie das Gesuch um Waffenerwerbsschein und der schriftliche Vertrag für meldepflichtige Waffen zur Verfügung.

Im Berichtsjahr wurde der durchschnittliche Personalbestand gegenüber dem bewilligten Bestand um 75 Stellen unterschritten. Der umworbene Markt für Sicherheitspersonal erforderte hohe Werbe- und Rekrutierungsmassnahmen. Trotz dieser Massnahmen konnte eine nur knapp genügende Anzahl von Aspirantinnen und Aspiranten für die Lehrgänge im April und Oktober an der Interkantonalen Polizeischule in Hitzkirch (IPH) rekrutiert werden. Aus verschiedenen Gründen kam es vermehrt zu Rückzügen vor resp. Austritten während der Polizeischule. Der Kapo-interne Lehrverband, welchen die Aspirantinnen und Aspiranten nach absolvierter Polizeischule in Ittigen für sechs Monate besuchen, hat sich bestens etabliert und darf als grosser Erfolg bezeichnet werden. Seit dem 1. April 2014 werden die französischsprechenden Aspirantinnen und Aspiranten neu in Ittigen ausgebildet. Der Vertrag mit der Ecole de Police in Colombier ist per Ende 2013 gekündigt worden. Bei der IPH in Hitzkirch ist dasselbe Bildungskonzept eingekauft worden, nach welchem die deutschsprachigen Aspiranten ausgebildet werden. Dieses wird in Lizenz, in einer eigenständig durchgeführten, jedoch auf die Kapo zugeschnittenen Grundausbildung umgesetzt. So sollen Ausbildungsmängel, Ausbildungsunterschiede und Ausbildungslücken zur IPH eliminiert werden. Erste Erfahrungen zeigen, dass sich diese neue Lösung sehr bewährt.

Commentaire

Le nouveau Guide Communes basé sur le rapport final « Evaluation Police Bern » est entré en vigueur le 1er janvier 2014. Le guide règle les jonctions policières entre les communes et la POCA ainsi que les répercussions en cas de conclusion de contrats de types différents. Une partie essentielle est consacrée à la rédaction des rapports à l'attention des communes. À ce jour, les expériences faites avec le guide s'avèrent positives et les contacts ainsi que l'échange entre la POCA et les communes se renforcent en permanence, ce qui n'a malgré tout pas empêché diverses communes de résilier leur contrat. Mais, d'autre part, six communes sises dans la région de Berthoud ont fusionné et ont acquis, en commun avec Berthoud, deux ressources supplémentaires auprès de la POCA. Le guide doit désormais être progressivement développé, amélioré et intégré dans la pratique.

Le portail de police en ligne « Suisse ePolice » est en fonction à la POCA depuis plus d'une année. Dans l'ensemble, plus de 3500 dénonciations y ont été déposées. Il s'est avéré que ce service répond à un grand besoin des clients et aux standards actuels. Ceci ressort nettement du nombre de vols de bicyclettes annoncés, dont près de la moitié (plus de 3000 cas, soit 48 % de toutes les dénonciations) a été déposée en ligne. À la fin de l'année, la conduite du logiciel Harmonisation de l'informatique policière (HIP) a contacté tous les cantons et les a invités à participer également à « Suisse ePolice », ce qui permettrait de réduire les frais des six corps de police précurseurs. Le portail met à disposition des internautes des formulaires pour déclarer les vols de bicyclettes ou de cyclomoteurs, des pertes ou des vols de plaques d'immatriculation et des dommages à la propriété ou des graffitis. Il leur permet aussi de déposer des demandes de permis d'acquisition d'armes et de remplir des contrats d'aliénation d'armes soumises à autorisation.

Pendant l'année sous revue, l'effectif moyen de la POCA comptait 75 postes de moins que l'effectif autorisé. Les conditions attractives du marché du personnel de sécurité a nécessité des mesures de grande ampleur quant à la publicité et au recrutement. Malgré cela, seul un nombre à peine suffisant d'aspirantes et d'aspirants ont pu être recrutés pour les écoles de police débutant en avril et en octobre à l'École intercantonale de police de Hitzkirch (EIPH). Pour différentes raisons, les désistements avant le début et au cours de la formation se sont multipliés. La formation d'application de six mois interne à la POCA, suivie à Ittigen par les aspirants et les aspirantes au terme de l'école de police, a fait ses preuves et peut être qualifiée de grand succès. Depuis le 1er avril 2014, les aspirants et aspirantes francophones sont formés à Ittigen. Le contrat avec l'École de police à Colombier a été résilié fin 2013. Le centre d'Ittigen a acquis le plan de formation dont bénéficient les aspirants et aspirantes germanophones à l'EIPH. Appliqué sous licence, ce plan permet de dispenser une formation de base adaptée aux besoins de la POCA, ce qui doit permettre de remédier aux manques, différences et lacunes de formation par rapport à l'EIPH. Les premières expériences montrent que cette solution fait ses preuves.

Kommentar

Wie in den Vorjahren haben die Gleitzeit-, Ferien- und Langzeitguthaben wiederum leicht zugenommen. Die Zunahme hat sich jedoch gegenüber den Vorjahren deutlich reduziert. Dies ist auf die Änderung der Personalverordnung zurückzuführen. Weiter wurden mit der Auszahlung der zweiten Etappe von Gleitzeit- und Langzeitkontostunden die Rückstellungen leicht reduziert.

Auf Stufe III der Deckungsbeitragsrechnung konnten die Planvorgaben um rund CHF 24, 7 Millionen unterschritten werden. Die gegenüber dem Voranschlag entstandenen Abweichungen sind auf verschiedene Umstände zurückzuführen. Die direkten Personalkosten und die Personalgemeinkosten sind aufgrund des tieferen Personalbestandes um rund CHF 7,7 Millionen nicht ausgeschöpft worden. Darin enthalten sind ebenfalls Minderaufwendungen für Ausrüstungen und Ausbildungen. Die übrigen Gemeinkosten sind gegenüber der Planung ebenfalls um CHF 13,6 Millionen tiefer ausgefallen. Projektverschiebungen, tiefere Unterhalts- und Betriebskosten im Bereich der Fahrzeuge und der Infrastruktur sowie tiefere Preise bei Benzin und Telekommunikationsgebühren haben sich in der Jahresrechnung positiv ausgewirkt. Für den Betrieb des Funknetzes POLYCOM waren die Planwerte im Bereich des Netz- und Endgeräteunterhalts, der Standortmieten und Gebühren nach wie vor auf Basis Netz-Vollbetrieb budgetiert worden. Die Wartungskosten präsentierten sich jedoch deutlich tiefer als angenommen. Es ist aber damit zu rechnen, dass sich die Wartungskosten dem Netzalter entsprechend erhöhen dürften. Gestützt auf die Erkenntnisse aus dem Vorjahr und der im Sommer prognostizierten Werte für das Jahr 2014 sind die Budgetwerte für die Gemeinkosten für die kommenden Jahre reduziert worden. Ebenfalls haben Minderabschreibungen von rund CHF 2,3 Millionen die Jahresrechnung entlastet. Begründet wird dies mit der unterschiedlichen Aktivierung zwischen Plan- und Istwerten und Projektverschiebungen.

Auf Stufe IV der Deckungsbeitragsrechnung zeigt sich das Bussenvolumen gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,7 Millionen leicht höher. Es kann davon ausgegangen werden, dass sich das Bussenvolumen auf diesem Niveau einpendeln wird. Die Einnahmen vom Bund sind um rund CHF 1,1 Millionen tiefer ausgefallen als budgetiert. Begründung: Die vom Bund finanzierte Bestandesaufstockung des Botschaftsschutzes ist gegenüber der ursprünglichen Planung noch nicht vollumfänglich umgesetzt. Der Beitrag für das Verkehrsmanagement wird sich laufend reduzieren, bis der Bund die Aufgabe vollumfänglich übernommen hat. Aufgrund der kurzfristigen Informationen seitens des Bundes konnten die Budgetwerte nicht mehr angepasst werden. Zudem haben sich auch die Einsätze zu Gunsten der Swiss weiter reduziert, sodass Mindereinnahmen zu verzeichnen sind.

Commentaire

Comme au cours des années précédentes, les soldes du temps de travail annualisé, des vacances et des comptes épargne-temps ont à nouveau légèrement augmenté, mais nettement moins que les années précédentes. Cette évolution est due à la modification de l'ordonnance sur le personnel. En outre, les provisions ont pu être légèrement réduites par le versement de la deuxième tranche des heures du temps de travail annualisé et du compte épargne-temps.

Une économie d'environ CHF 24,7 millions a pu être réalisée au niveau III du calcul des marges contributives. Les écarts budgétaires constatés sont dus à plusieurs facteurs. Les effectifs moindres et des dépenses inférieures pour l'équipement et la formation ont fait baisser de près de CHF 7,7 millions les frais de personnel directs et indirects. Les autres frais généraux sont inférieurs de CHF 13,6 millions au budget. Le report de certains projets et la baisse des frais d'entretien et d'exploitation dans le secteur des véhicules et de l'infrastructure ainsi que la baisse des prix de l'essence et des frais de télécommunication ont eu un effet positif sur le compte annuel. Les coûts inscrits au budget pour l'exploitation du réseau POLYCOM se basaient encore sur un fonctionnement à plein régime du point de vue de l'entretien du réseau et des terminaux, des loyers et des émoluments. Les frais de maintenance se sont révélés nettement inférieurs à ce qui était prévu. Il faut toutefois s'attendre à une augmentation des frais de maintenance en fonction de l'âge du réseau. Sur la base des connaissances tirées de l'année précédente et des valeurs prévues en été pour l'année 2014, les montants inscrits au budget pour les frais généraux des prochaines années ont été réduits. La diminution des amortissements s'est également traduite par une amélioration des comptes d'environ CHF 2,3 millions, due à une différence entre les valeurs prévues et les valeurs effectives lors de l'inscription à l'actif, mais aussi à des reports prolongés de projets.

Au niveau IV du calcul des marges contributives, le montant des amendes a augmenté légèrement de CHF 0,7 million par rapport au budget. On peut partir du principe que le montant des amendes restera à ce niveau. Les recettes de la Confédération ont été inférieures d'environ CHF 1,1 million par rapport au budget, ce qui s'explique par le fait que l'augmentation de l'effectif attribué à la protection des ambassades financée par la Confédération n'a pas encore pu être entièrement réalisée. La contribution pour la gestion du trafic diminuera en permanence jusqu'à ce que la Confédération ait repris cette tâche dans son intégralité. La Confédération a fourni les informations tardivement, raison pour laquelle le budget n'a pas pu être corrigé. De surcroît, les interventions en faveur de la compagnie Swiss ont encore diminué, engendrant ainsi une baisse des recettes.

Kommentar

Die Planvorgaben der Investitionsrechnung sind bei den Ausgaben um rund CHF 0,4 Millionen unterschritten worden. Wiederum konnten aufgrund der Rechnungslegungsvorschriften bei Informatikprojekten keine Aktivierungen vorgenommen werden und die Kosten sind der Laufenden Rechnung belastet worden. Die nötigen Ersatzbeschaffungen konnten vollumfänglich vorgenommen werden. Erfreulicherweise hat sich der Bund nach dem Projektabschluss POLYCOM noch mit weiteren knapp CHF 0,2 Millionen an diesem Projekt beteiligt. Diese wirken sich auf der Einnahmenseite der Investitionsrechnung positiv aus.

Die Entwicklung in den Kerntätigkeiten der Kantonspolizei: Die Vorgabe für eine hohe sichtbare Präsenz konnte auch im laufenden Jahr erreicht werden. Die Zielvorgaben der Interventionszeiten konnten sowohl im städtischen wie im ländlichen Gebiet erreicht werden. Insgesamt liegen die Interventionszeiten bei Notrufen im ganzen Kanton bei durchschnittlich acht Minuten. Die Gesamtzahl der Straftaten gegen das Strafgesetzbuch (StGB) hat im Vergleich zum Vorjahr um 12 Prozent abgenommen. Die Straftaten in definierten Deliktsgebieten (Häusliche Gewalt, Jugendkriminalität, Qualifizierter Drogenhandel) nahmen im Durchschnitt vergangener Jahre (2009–2013) um rund 14 Prozent auf 2'718 ab. Die Zahl der gesamten polizeilich erfassten Unfälle hat im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2009–2013) um rund 9 Prozent auf 5'720 abgenommen. Auch die Unfälle mit Personenschaden nahmen im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2009–2013) um rund 2 Prozent auf 2'509 ab. Im Vergleich zum Durchschnitt vergangener Jahre (2009–2013) ist die Zahl der Verletzten um rund 2 Prozent auf 3'036 und jene der Todesopfer um rund 47 Prozent auf 23 zurückgegangen.

Commentaire

Les dépenses pour le compte des investissements sont inférieures d'environ CHF 0,4 million. En raison des prescriptions relatives à la présentation des comptes, aucune comptabilisation à l'actif n'a pu être faite pour les projets informatiques et les frais ont été portés à la charge du compte de fonctionnement. L'ensemble des acquisitions de renouvellement ont pu être effectuées. La Confédération a en outre encore versé une contribution de près de CHF 0,2 million après l'achèvement du projet POLYCOM. Ce montant a un effet positif sur le compte des investissements.

En ce qui concerne le développement des activités principales de la Police cantonale, celle-ci a une nouvelle fois rempli l'exigence d'une présence visible accrue au cours de l'année sous revue. Les objectifs définis concernant les temps d'intervention ont été atteints, tant dans les régions rurales que dans les zones urbaines. En moyenne, le temps d'intervention après un appel d'urgence est de huit minutes dans tout le canton. Le nombre total des infractions au Code pénal (CP) a diminué de 12 pour cent par rapport à l'année précédente. Les infractions dans certains domaines définis (violence domestique, criminalité juvénile, trafic de drogue) ont diminué de près de 14 pour cent par rapport à la moyenne des années 2009 à 2013, pour tomber à 2 718 cas. La police a recensé 5 720 accidents (soit une baisse d'environ 9 % par rapport à la moyenne des années 2009 à 2013). Les accidents ayant causé des dommages corporels (2 509 cas) sont en recul de 2 pour cent par rapport à la moyenne des années 2009 à 2013. Comparé à cette même moyenne, le nombre de blessés (3 036) a diminué d'environ 2 pour cent, et celui des personnes tuées (23) de quelque 47 pour cent.

### 6.1.3 Strassenverkehr und Schifffahrt

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 59'054'288.80 | 58'599'250.00 | 60'635'987.44 | 2'036'737.44 | 3.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 22'373'764.76 | 24'202'439.52 | 23'790'013.96 | –412'425.56 | –1.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'837'730.52 | 2'275'647.83 | 1'916'194.12 | –359'453.71 | –15.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **34'842'793.52** | **32'121'162.65** | **34'929'779.36** | **2'808'616.71** | **8.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 9'316'840.36 | 9'824'398.35 | 9'583'706.55 | –240'691.80 | -2.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 7'299'730.55 | 8'055'037.67 | 7'703'810.33 | -351'227.34 | -4.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **18'226'222.61** | **14'241'726.63** | **17'642'262.48** | **3'400'535.85** | **23.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **18'226'222.61** | **14'241'726.63** | **17'642'262.48** | **3'400'535.85** | **23.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 240'334'038.05 | 240'880'000.00 | 245'955'917.55 | 5'075'917.55 | 2.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **258'560'260.66** | **255'121'726.63** | **263'598'180.03** | **8'476'453.40** | **3.3** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Administrative Massnahmen
- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern
- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

Beschreibung

Die Produktegruppe «Strassenverkehr und Schifffahrt» umfasst die folgenden Leistungen:

- Zulassung zu Führerprüfungen.

### 6.1.3 Circulation routière et navigation

Calcul des marges contributives

Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Mesures administratives
- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau
- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

Description

Le groupe de produits Circulation routière et navigation comprend les prestations suivantes.

- Admission des personnes à l'examen de conduite.

### Beschreibung

- Durchführung von Fahrzeug- und Führerprüfungen sowie von Schiffs- und Schiffsführerprüfungen.
- Erteilung von Fahrzeug- und Führerausweisen, Schiffs- und Schiffsführerausweisen, Sonderbewilligungen und nautischen Bewilligungen.
- Fahrschulaufsicht
- Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Schiffsführerinnen und Schiffsführern.
- Signalisation auf Gewässern.
- Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs- und Schiffssteuern sowie der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.
- Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen des Kantons Bern.

### Description

- Organisation d'expertises et d'examens de conduite et organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux.
- Délivrance des permis de circulation et des permis de conduire, des permis de navigation et des permis de conduire pour bateaux, des autorisations spéciales et des autorisations à la navigation.
- Surveillance des écoles de conduite.
- Prononcé de décisions et exécution de mesures à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules routiers et de bateaux ayant commis des infractions.
- Signalisation sur les voies d'eau.
- Perception des taxes cantonales sur la circulation routière et des impôts cantonaux sur la navigation ainsi que des redevances fédérales sur le trafic routier.
- Location et administration des places d'amarrage du canton de Berne.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr (SVG; SR 741.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 über die Binnenschifffahrt (BSG; SR 747.201)
- Gesetz vom 12. März 1998 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (BSFG; BSG 761.611)
- Gesetz vom 19. Februar 1990 über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe (Schifffahrtsgesetz; BSG 767.1)
- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1997 über eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (SVAG; SR 641.81)
- Bundesgesetz vom 19. März 2010 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (NSAG; SR 741.71)
- Schiffsliegeplatzverordnung vom 5. Juni 2013 (SLPV; BSG 767.22)

### Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR ; RS 741.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure (LNI ; RS 747.201)
- Loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV ; RSB 761.611)
- Loi du 19 février 1990 sur la navigation et l'imposition des bateaux (Loi sur la navigation ; RSB 767.1)
- Loi fédérale du 19 décembre 1997 concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (LRPL ; RS 641.81)
- Loi fédérale du 19 mars 2010 concernant la redevance pour l'utilisation des routes nationales (loi sur la vignette autoroutière, LVA ; RS 741.71)
- Ordonnance du 5 juin 2013 sur les places d'amarrage (OPA ; RSB 767.22)

### Leistungsempfänger

Bewerberinnen und Bewerber um Führerausweise und Schiffsführerausweise

Inhaberinnen und Inhaber von Führerausweisen und Schiffsführerausweisen

Halterinnen und Halter von Fahrzeugen und Schiffen

Inhaberinnen und Inhaber von Fahrlehrerausweisen

Mieterinnen und Mieter von Schiffsliegeplätzen

Gewerbe

Versicherungen

Fahrschulen

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Eidgenössische Zollverwaltung

### Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire ou au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire ou d'un permis de conduire pour bateaux

Personnes détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Titulaires d'un permis de moniteur de conduite

Locataires de places d'amarrage

Industrie et artisanat

Assurances

Écoles de conduite

Administration cantonale des finances

Administration fédérale des douanes

### Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf Strassen und Gewässern

### Wirkungsindikator(en)

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 18 | 8 | 16 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 21 | 30 | 15 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Periodizitätsrückstand Fahrzeuge: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge im Verhältnis zur Anzahl eingelöster Fahrzeuge. Einheit: > 5 % < 8 %

Wirkungsindikator 2:

Periodizitätsrückstand Schiffe: Zur Prüfung fällige Schiffe im Verhältnis zur Anzahl eingelöster Schiffe. Einheit: > 20 % < 30 %

### Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Leistungsindikator(en)

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 83 | 80 | 83 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit im Kerngeschäft. Einheit: > Prozent

### Kommentar

Das Jahresergebnis ist erfreulich. Die Erlöse bewegen sich mit CHF 60,6 Millionen um CHF 1,6 Millionen über dem Vorjahreswert und um CHF 2,0 Millionen über dem Voranschlag. Die Kosten fallen mit CHF 43,0 Millionen zwar höher aus als im Vorjahr, jedoch deutlich tiefer als im Voranschlag (CHF 44,4 Mio.). Die Motorfahrzeugsteuererlöse fielen ebenfalls höher aus als erwartet (+ CHF 5,0 Mio.).

### Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité sur les routes et sur les voies d'eau

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1 :

Retards accumulés véhicules : véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total de véhicules immatriculés. Unité : > 5 % < 8 %

Indicateur d'effet 2:

Retards accumulés bateaux: bateaux devant être contrôlés par rapport au nombre total de bateaux immatriculés. Unité : > 20 % < 30 %

### Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction de la clientèle au niveau de l'activité de base. Unité : > pour cent

### Commentaire

Le résultat est réjouissant. Les recettes (CHF 60,6 mio) sont plus élevées que l'année précédente (CHF 1,6 mio) et supérieures à celles inscrites au budget (CHF 2,0 mio). Les coûts (CHF 43,0 mio) sont plus élevés que l'année précédente mais nettement inférieurs à ceux qu'affiche le budget (CHF 44,4 mio). Les recettes dues aux taxes sur la circulation routière sont plus élevées que prévu (CHF 5,0 mio).

Kommentar

Die Anzahl Fahrzeugprüfungen konnte deutlich gesteigert werden. Im Jahr 2014 wurden rund 249'000 Fahrzeuge geprüft (inkl. Nachkontrollen). Gegenüber dem Vorjahr handelt es sich dabei um eine Zunahme um 17'500 Prüfungen. Dies schlägt mit Mehreinnahmen um rund CHF 300'000 gegenüber dem Voranschlag bzw. um CHF 1,5 Millionen gegenüber dem Vorjahr zu Buche. Positiv ist die Ertragsentwicklung bei den Einnahmen aus Selbstabnahmen, obschon die Neuwagenverkäufe rückläufig sind. Das Ergebnis aus dem Bereich Fahrzeugimmatrikulation ist gut und weist mit einem Umsatz von CHF 21,7 Millionen Mehrerlöse von CHF 0,9 Millionen gegenüber dem Voranschlag auf.

Beim Produkt Zulassung Fahrzeugführer resultiert gegenüber dem Voranschlag eine Ergebnisverbesserung von CHF 0,7 Millionen. Hauptsächlich ist dies bedingt durch die vielen Gesuchseingänge für Lernfahrausweise sowie die Anzahl durchgeführter Führerprüfungen. Als Folge wurden auch mehr Führerausweise ausgestellt. Weil die Prüfungszeit für Motorrad-Führerprüfungen von 30 auf 40 Minuten erhöht wurde, ist die Kostendeckung zurückgegangen. Eine Gebührenanpassung wird erst im Rahmen der Umsetzung von Opera 3 (Zweiphasenausbildung für Neulenkende) vorgenommen.

Im Bereich Administrativmassnahmen konnte der budgetierte Kostendeckungsgrad von 70 Prozent erreicht werden. Durch einen starken Pendenzenabbau sind die Erlöse höher ausgefallen als budgetiert und deutlich höher als im Vorjahr. Allerdings sind auch die Personalkosten höher ausgefallen als budgetiert. Ab Oktober 2013 wurden drei zusätzlichen Stellen besetzt, welche im Voranschlag 2014 noch nicht enthalten waren. Diese drei Anstellungen im Bereich Administrativmassnahmen wurden intern kostenneutral kompensiert.

Das Mengengerüst im Bereich Zulassung zum Schiffsverkehr ist konstant. Deshalb ergeben sich gegenüber dem Vorjahr nur marginale Änderungen. Der Kostendeckungsgrad beträgt 109 Prozent (Voranschlag 92 %, Vorjahr 110 %), was einem Überschuss von CHF 90'000 entspricht. Im Berichtsjahr wurde die vom Kanton Bern bisher geführte Typenprüfstelle der vks (Vereinigung der Schifffahrtsämter) an den Kanton Luzern übergeben. Die Erlöse bei der Zulassung von Schiffen haben leicht zugenommen. Das Ergebnis der Zulassung Schiffsführer entspricht den Erwartungen und ist nur minim tiefer als im Vorjahr. Grund ist ein leichter Rückgang bei den Schiffsführerprüfungen. Im Berichtsjahr waren keine besonderen Signalisationen notwendig. Der Aufwand (CHF 29'000) bei den Gewässersignalisationen liegt im normalen Rahmen.

Die Erlöse aus der Veranlagung und dem Inkasso der kantonalen Verkehrsabgaben sind leicht tiefer als im Voranschlag und ebenfalls leicht tiefer als im Vorjahr, dies hauptsächlich aufgrund des Gebührenrückgangs für die halbjährliche Besteuerung. Gleichzeitig haben die Kosten leicht zugenommen. Der Kostendeckungsgrad ist deshalb etwas tiefer als im Vorjahr. Der Budgetwert wurde jedoch erreicht.

Commentaire

Le nombre des expertises a sensiblement augmenté. 249 000 véhicules routiers ont été contrôlés en 2014 (contrôles subséquents compris), ce qui représente 17 500 contrôles de plus que l'année précédente. Ainsi, un excédent de recettes de CHF 300 000 a été réalisé par rapport aux recettes inscrites au budget et de CHF 1,5 million par rapport à l'année précédente. Les recettes dues aux contrôles garages ont évolué de manière positive bien que la vente de véhicules neufs a régressé. Le résultat dû à l'immatriculation de véhicules est bon malgré la diminution du nombre de véhicules neufs vendus. Le chiffre d'affaires s'élève à CHF 21,7 millions, ce qui représente un excédent de recettes de CHF 0,9 million par rapport aux recettes inscrites au budget.

Le résultat du produit « Admission des conducteurs de véhicules » est meilleur par rapport à celui prévu au budget (CHF 0,7 mio). Ceci est notamment dû au grand nombre de demandes en vue d'obtenir un permis d'élève conducteur qui nous sont parvenues et au nombre d'examens de conduite, impliquant par la même occasion un plus grand nombre de permis de conduire délivrés. Comme la durée des examens de conduite pour motocyclistes a passé de 30 à 40 minutes, la couverture des coûts a diminué. Les émoluments seront adaptés dans le cadre de la mise en œuvre d'Opera 3 (formation en deux phases des nouveaux conducteurs).

Le degré de couverture des coûts de 70 pour cent a été atteint au niveau des mesures administratives. Les recettes sont plus élevées que celles inscrites au budget grâce à une diminution sensible, par rapport à l'année précédente, du nombre de cas en suspens. Les frais de personnel sont cependant plus élevés que ceux prévus au budget. Trois postes supplémentaires ont été pourvus depuis le mois d'octobre 2013, postes qui ne figuraient pas encore au budget 2014. Cette opération n'a cependant pas eu d'incidences financières.

Le nombre d'admissions à la navigation reste stable. Il n'y a donc que peu de modifications par rapport à l'année précédente. Le degré de couverture s'élève à 109 pour cent (budget : 92 % ; année précédente : 110 %), ce qui correspond à un excédent de recettes de CHF 90 000. L'organe d'homologation de l'ASN (Association des services de la navigation) a été transféré du canton de Berne au canton de Lucerne en cours d'exercice. Les recettes dues à l'immatriculation de bateaux ont légèrement augmenté, ce qui correspond aux attentes. Elles sont à peine inférieures à celles de l'année précédente, ce qui est dû à une légère diminution des examens de conduite pour bateaux. La mise en place de signalisations particulières ne fut pas nécessaire. Les coûts (CHF 29 000) se trouvent dans la normale.

Les recettes dues aux redevances sur le trafic routier sont légèrement inférieures à celles inscrites au budget et inférieures à celles de l'année précédente. Ceci est notamment dû à la diminution des émoluments perçus pour les taxations semestrielles. Les coûts ont par ailleurs légèrement augmenté. Le degré de couverture est donc un peu moins élevé que l'année précédente. Celui prévu au budget a cependant été atteint (78 %).

Kommentar

Die Einnahmen aus Motorfahrzeugsteuern sind CHF 5,0 Millionen höher als budgetiert und betragen CHF 243,3 Millionen. Obwohl der Fahrzeugbestand im Berichtsjahr nur um ein Prozent zugenommen hat, hat gleichzeitig das durchschnittliche Gesamtgewicht der Fahrzeuge zugenommen. Die Einnahmen aus den Schiffssteuern sind rund CHF 100'000 höher als budgetiert.

Aufgrund der steigenden Anzahl der LSVA-pflichtigen Fahrzeuge im Kanton Bern haben die Provisionen für die Erhebung der eidgenössischen Schwerverkehrsabgaben gegenüber dem Voranschlag und gegenüber dem Vorjahr leicht zugenommen.

Die Erlöse aus der Schiffsliegeplatzvermietung liegen leicht unter dem budgetierten Wert und unter dem Vorjahresergebnis. Dies ist darauf zurückzuführen, dass aus verschiedenen Gründen einige Schiffsliegeplätze aufgehoben wurden oder nicht vermietet werden konnten.

Commentaire

Les recettes dues aux taxes sur la circulation routière s'élèvent à CHF 243,3 millions. Elles ont augmenté de CHF 5,0 millions par rapport à celles inscrites au budget. L'effectif des véhicules n'a augmenté que de un pour cent durant l'exercice mais le poids total moyen des véhicules a par contre augmenté. Les recettes dues aux impôts sur la navigation sont supérieures à celles qu'affiche le budget (CHF 100 000).

Compte tenu de l'augmentation dans le canton de Berne du nombre de véhicules soumis à la RPLP, les commissions de perception ont légèrement augmenté par rapport à celles prévues au budget et par rapport à l'année précédente.

Les recettes dues à la location des places d'amarrage ont légèrement diminué par rapport à celles prévues au budget et par rapport à celles de l'année précédente. Ceci est notamment dû au fait que, pour des raisons diverses, quelques places d'amarrage ont dû être supprimées ou n'ont pas pu être louées.

### 6.1.4 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)

### 6.1.4 Privation de liberté et mesures d'encadrement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 77'897'704.50 | 86'854'886.10 | 81'286'145.26 | –5'568'740.84 | –6.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'326'680.24 | 10'449'807.00 | 10'522'798.51 | 72'991.51 | 0.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 15'773'832.39 | 15'229'840.00 | 16'300'833.64 | 1'070'993.64 | 7.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **51'797'191.87** | **61'175'239.10** | **54'462'513.11** | **–6'712'725.99** | **–11.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 86'568'119.77 | 95'446'739.02 | 90'963'383.54 | -4'483'355.48 | -4.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 16'292'948.63 | 18'910'862.63 | 13'395'334.64 | -5'515'527.99 | -29.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-51'063'876.53** | **-53'182'362.55** | **-49'896'205.07** | **3'286'157.48** | **-6.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-51'063'876.53** | **-53'182'362.55** | **-49'896'205.07** | **3'286'157.48** | **-6.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 329.80 | 11'500.00 | 44.80 | -11'455.20 | -99.6 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-51'064'206.33** | **-53'193'862.55** | **-49'896'249.87** | **3'297'612.68** | **-6.2** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Straf- und Massnahmenvollzug in FB-externen Vollzugseinrichtungen
- Geschlossener Straf- und Massnahmenvollzug an Männern
- Offener Strafvollzug an Männern, Vorbereitungs- Ausschaffungs- und Durchsetzungshaft
- Massnahmenvollzug an Männern
- Straf- und Massnahmenvollzug an Frauen
- Stationärer Massnahmenvollzug an männlichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug an weiblichen Jugendlichen
- Freiheitsentzug in Gefängnissen
- Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug

Produits

- Exécution des peines et mesures dans des établissements externes à l'OPLE
- Exécution des peines et mesures en milieu fermé (hommes)
- Exécution des peines en milieu ouvert (hommes) et détention administrative
- Exécution des mesures (hommes)
- Exécution des peines et mesures (femmes)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescents)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescentes)
- Détention en prison
- Autres formes d'exécution des peines et probation

## Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung sowie Arbeits- und Freizeitangeboten in unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden-Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug, wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts- oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

## Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée sous différents régimes du point de vue de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail ; elle suit diverses phases de progression et fonctionne 24 heures sur 24. Un placement optimal, conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations peuvent aussi être achetées, en fonction des capacités et de la situation, auprès d'établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou d'autres établissements bernois.

## Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen vom 21. März 1983 über die Überstellung verurteilter Personen (SR 0.343)
- Zusatzprotokoll vom 18. Dezember 1997 zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen (SR 0.343.1)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 2003 über das Jugendstrafrecht (JStG; SR 311.1)
- Verordnung vom 19. September 2006 zum Strafgesetzbuch und zum Militärstrafgesetz (V-StGB-MStG; SR 311.01)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO, SR 312.0)
- Schweizerische Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009 (JStPO; SR 312.1)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341)
- Verordnung vom 21. November 2007 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (LSMV; SR 341.1)
- Verordnung vom 24. September 2001 des EJPD über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.14)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSG; SR 351.1)
- Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV; SR 351.11)
- Verordnung über das Strafregister vom 29. September 2006 (VOSTRA-Verordnung; SR 331)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)

## Bases légales

- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (CEDH ; RS 0.101)
- Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343)
- Protocole additionnel du 18 décembre 1997 à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343.1)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0)
- Loi fédérale du 20 juin 2003 régissant la condition pénale des mineurs (droit pénal des mineurs, DPMin ; RS 311.1)
- Ordonnance du 19 septembre 2006 relative au Code pénal et au Code pénal militaire (O-CP-CPM ; RS 311.01)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP ; RS 312.0)
- Loi fédérale du 20 mars 2009 sur la procédure pénale applicable aux mineurs (PPMin ; RS 312.1)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 21 novembre 2007 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (OPPM ; RS 341.1)
- Ordonnance du DFJP du 24 septembre 2001 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.14)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP ; RS 351.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (OEIMP ; RS 351.11)
- Ordonnance du 29 septembre 2006 sur le casier judiciaire (ordonnance VOSTRA ; RS 331)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)

### Rechtsgrundlagen

- Regierungsratsbeschluss vom 10. Dezember 2003 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Vereinbarung für Soziale Einrichtungen vom 20. September 2002 (IVSE; BSG 862.71)
- Grossratbeschluss vom 10. September 2007 betreffend den Beitritt zum Konkordat der Kantone der Nordwest- und Innerschweiz vom 5. Mai 2006 über den Vollzug von Strafen und Massnahmen (BSG 349.1)
- Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 25. Juni 2003 (SMVG; BSG 341.1)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über den Straf- und Massnahmenvollzug (SMVV; BSG 341.11)
- Verordnung vom 26. Mai 1999 über den Vollzug von Freiheitsstrafen in der Form des Electronic Monitoring (EM-Verordnung; BSG 341.12)
- Gesetz vom 16. Juni 2011 über freiheitsbeschränkende Massnahmen im Vollzug von Jugendstrafen und -massnahmen und in der stationären Jugendhilfe (FMJG; BSG 341.13)
- Einführungsgesetz vom 11. Juni 2009 zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 271.1)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Freiheit (FFEG; BSG 213.316)

### Bases légales

- Arrêté du Conseil-exécutif du 10 décembre 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à la Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS ; RSB 862.71)
- Arrêté du Grand Conseil du 10 septembre 2007 concernant l'adhésion au concordat du 5 mai 2006 de la Suisse du Nord-Ouest et de la Suisse centrale sur l'exécution des peines et mesures (RSB 349.1)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM ; RSB 341.1)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur l'exécution des peines et mesures (OEPM ; RSB 341.11)
- Ordonnance du 26 mai 1999 concernant l'exécution de peines privatives de liberté sous forme des arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (ordonnance sur les arrêts domiciliaires, OAD ; RSB 341.12)
- Loi du 16 juin 2011 sur les mesures restreignant la liberté des mineurs dans le cadre de l'exécution des peines et mesures et de l'aide à la jeunesse (LMMin ; RSB 341.13)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM ; RSB 271.1)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)

Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

Destinataires

Autorités de placement et d'exécution

Personnes condamnées, détenues ou libérées

### Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden.

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern.

### Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité interne des établissements par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 5 | 0 | 8 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 98 % | 100 % | 100 % | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 1:1 | 1:1 | 1:1 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 5.75 | 5 | 5.5 | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Fluchten aus den Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrum St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie aus den Gefängnissen und der Bewachungsstation.

Indicateur d'effet 1 :

Nombre d'évasions de secteurs de sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St-Jean, des foyers d'éducation Prêles et Lory, des prisons et de la Division cellulaire.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der innert vier Monaten erstellten Vollzugspläne (Strafvollzug) für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene die länger als sechs Monate in einer Erwachsenenanstalt eingewiesen sind.

Indicateur d'effet 2 :

Part de plans d'exécution (exécution des peines) établis dans les quatre mois pour des personnes détenues plus de six mois dans un établissement pour adultes et dont la condamnation est exécutoire.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeits- und Weiterbildungsplätzen und der Anzahl Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten.

Indicateur d'effet 3 :

Rapport entre le nombre de places de travail et de formation et le nombre de places d'exécution des peines et mesures pour adultes.

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl geführter Freizeitangebote je Woche im Jahresdurchschnitt.

Indicateur d'effet 4 :

Moyenne annuelle du nombre d'activités de loisirs proposées chaque semaine.

### Leistungsziel(e)

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden.

Durchführen eines differenzierten Straf- und Massnahmenvollzugs gemäss den Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen, gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtssprechung.

Keine Entweichungen von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen).

Keine Fluchten von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen).

### Objectifs de prestation

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

Exécution différenciée des peines et mesures selon les principes européens de l'exécution des peines, les dispositions légales et la jurisprudence.

Pas de fuite lors de transports (à bord de véhicules de l'administration).

Pas d'évasion lors de transports (à bord de véhicules de l'administration).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 43.8 | <=55 | 46 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 6 |

Leistungsindikator 1:

Maximale Anzahl aktiver Fälle pro Hundertprozentstelle der Bewährungshelferinnen und -helfer, im Jahresdurchschnitt.

Indicateur de prestation 1 :

Nombre maximum de cas traités par poste à 100 % d'assistant de probation, en moyenne annuelle.

Leistungsindikator 2:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz.

Indicateur de prestation 2 :

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice.

Leistungsindikator 3:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Leistungsindikator 4:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des CPT oder der NKVF, welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Leistungsindikator 5:

Anzahl Entweichungen während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben.

Leistungsindikator 6:

Anzahl Fluchten während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben.

Kommentar

Die Umsetzung von technischen Massnahmen zur Erhöhung der Sicherheit im Massnahmenzentrum St. Johannsen konnten termingerecht abgeschlossen werden. In den Anstalten Hindelbank wurden zwei Umbauprojekte realisiert. Mit den Anpassungen in der Mutter-Kind Abteilung und im Oberbau konnten die betrieblichen Abläufe und die Sicherheit verbessert werden. Das alte und einsturzgefährdete Gewächshaus in den Anstalten Witzwil wurde durch einen Neubau ersetzt.

Wegen des veränderten Umfeldes wurde die 2012 vom Regierungsrat verabschiedete Gefängnisstrategie überarbeitet. Die Standortevaluation für den Neubau des Regionalgefängnisses Biel sowie die Voranalysen für den Neubau des Regionalgefängnisses Bern wurden zurückgestellt. Ein Entscheid, ob der Baubedarf in Anlehnung an das Justizzentrum in Burgdorf oder ob reine Ersatzbauten realisiert werden sollen, steht aus. Ein Aussprachepapier zu Handen des Regierungsrats ist in Vorbereitung.

Auf Stufe Deckungsbeitrag IV weist die Betriebsrechnung einen Saldo von CHF –49,9 Millionen (Vorjahr CHF –51,1 Mio.) auf. Bei einem geplantem Saldo von CHF –53,2 Millionen (Vorjahr CHF –55,4 Mio.) bedeutet dies eine Saldoverbesserung von CHF 3,3 Millionen (Vorjahr 4,3 Mio.). Zu dieser Saldoverbesserung haben hauptsächlich die tiefer als geplanten Personalkosten von CHF 2,3 Millionen beigetragen. Dies steht im Zusammenhang mit dem Jugendheim Prêles, in welchem nicht alle Wohngruppen eröffnet werden konnten. Die Hauptursachen liegen bei der schwierigen Rekrutierung von Personal und der veränderten Situation bei der Einweisungspraxis. Zum guten Ergebnis trugen die geringer als geplant ausgefallenen Sachaufwände von CHF 0,5 Millionen bei. Zusätzlich fielen die tieferen Beiträge von gesamthaft CHF 0,5 Millionen an das «Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal» (SAZ) und an das «Schweizerische Arbeitshilfswerk» (SAH) im Rahmen der «Bildung im Strafvollzug» (BiSt) ins Gewicht.

Indicateur de prestation 3:

Aucun recours admis émanant d'une personne détenue ou de la clientèle durant l'année sous revue.

Indicateur de prestation 4 :

Aucune décision de justice ou recommandation du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) qualifiant d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.

Indicateur de prestation 5 :

Nombre de fuites de personnes pendant le transport malgré le respect des directives d'encadrement.

Indicateur de prestation 6 :

Nombre d'évasions pendant le transport, malgré le respect des prescriptions d'accompagnement.

Commentaire

Aux Établissements de St-Jean, les travaux visant à renforcer la sécurité ont été achevés dans les délais. Aux Établissements de Hindelbank, deux projets de transformation ont été menés à bien. La sécurité et les processus d'exploitation ont pu être améliorés grâce aux adaptations effectuées dans la section mère-enfant et la partie supérieure du bâtiment. Aux Établissements de Witzwil, l'ancienne serre, qui menaçait de s'effondrer, a été remplacée.

Le contexte ayant évolué, la stratégie relative à la privation de liberté, adoptée par le Conseil-exécutif en 2012, a été revue. L'évaluation relative au site de la nouvelle construction de la Prison régionale de Bienne et l'analyse préliminaire de la nouvelle construction de la Prison régionale de Berne ont été reportées. La question est encore ouverte si l'on optera pour une construction annexée au centre de justice de Berthoud ou pour de nouveaux bâtiments à part entière. Un document de travail à l'intention du Conseil-exécutif est en cours d'élaboration.

Au niveau IV de la marge contributive, le compte d'exploitation affiche un solde meilleur que le budget (– CHF 49,9 mio contre – CHF 53,2 mio, soit + CHF 3,3 mio ; l'an précédent les valeurs étaient respectivement de – CHF 51,1 mio et CHF 55,4 mio, soit + 4,3 mio). Cette amélioration est principalement imputable au frais de personnel plus bas que prévu (CHF 2,3 mio). Ceci s'explique par le fait qu'au Foyer d'éducation Prêles, certaines sections n'ont pas pu être ouvertes suite à la difficulté de recruter du personnel et au changement de pratique en matière de placement. Les frais matériels (CHF 0,5 mio) ont été inférieurs aux prévisions, ce qui a contribué au bon résultat. La baisse des contributions (CHF 0,5 mio) au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire et l'Œuvre suisse d'entraide ouvrière, dans le cadre de la formation au sein de l'exécution des peines, a aussi joué un rôle.

### Kommentar

Im Wirkungsziel «Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit» mit dem Indikator «Anzahl Fluchten aus den Sicherheitsbereichen» konnten bei drei Ereignissen acht Personen (Vorjahr zwei Ereignisse fünf Personen) flüchten. Alle Fluchten ereigneten sich im Bereich der Jugendheime. Bei zwei Ereignissen fanden Übergriffe auf das Personal statt. Im Anschluss an die Gewaltanwendung gelang fünf respektive zwei Personen die Flucht. Beim dritten Ereignis konnte eine Person nach dem Demontieren eines Fensters entweichen. Der «Anteil der innert drei Monaten erstellten Vollzugspläne für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene» konnte erfüllt werden. Die wegen personellen Wechseln im Jahr 2012 entstandenen Rückstände konnten im Jahr 2014 vollständig abgebaut werden.

Die Leistungsziele wurden alle erfüllt.

### Commentaire

En ce qui concerne l'objectif d'effet Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation, l'indicateur Nombre d'évasions des zones de sécurité fait état de trois événements au cours desquels huit personnes se sont évadées (contre deux événements et cinq personnes l'année précédente). Toutes ces évasions se sont produites dans des foyers d'éducation. Des actes d'agression envers le personnel ont été commis lors de deux événements, dans le cadre desquels cinq et deux personnes ont respectivement réussi à s'évader. Lors du troisième événement, une personne est parvenue à s'enfuir en démontant une fenêtre. L'indicateur Part de plans d'exécution établis dans les trois derniers mois pour des personnes détenues dont la condamnation est exécutoire a été atteint. Les retards de 2012 dus aux changements dans le personnel ont pu être complètement rattrapés en 2014.

Les objectifs de prestations ont tous été atteints.

### 6.1.5 Migration und Personenstand

### 6.1.5 Population et immigration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 33'642'836.83 | 31'105'600.00 | 32'421'291.03 | 1'315'691.03 | 4.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 17'324'630.34 | 18'766'505.04 | 20'751'097.98 | 1'984'592.94 | 10.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 16'351'792.42 | 17'719'617.13 | 16'789'338.79 | –930'278.34 | –5.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–33'585.93** | **–5'380'522.17** | **–5'119'145.74** | **261'376.43** | **-4.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 8'269'432.09 | 8'461'274.15 | 5'697'196.07 | -2'764'078.08 | -32.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'286'615.53 | 6'454'767.39 | 3'014'807.69 | -3'439'959.70 | -53.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-11'589'633.55** | **-20'296'563.71** | **-13'831'149.50** | **6'465'414.21** | **-31.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-11'589'633.55** | **-20'296'563.71** | **-13'831'149.50** | **6'465'414.21** | **-31.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 62'101'952.72 | 76'003'000.00 | 86'090'366.30 | 10'087'366.30 | 13.3 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 76'981'635.80 | 74'850'000.00 | 86'090'366.28 | 11'240'366.28 | 15.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 3'922.90 | 24'710.00 | 11'841.55 | -12'868.45 | -52.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-26'465'393.73** | **-19'118'853.71** | **-13'819'307.93** | **5'299'545.78** | **-27.7** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Asylgesetz
- Ausländergesetz
- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Personenstands- und Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

Produits

- Asile
- Etrangers
- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des citoyens suisses

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence de ressortissants étrangers. Hébergement, soutien, assistance et accompagnement pour les personnes relevant du domaine de l'asile attribuées au canton de Berne.

### Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von natürlichen und erklärenden Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namenserklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Ehe, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide oder Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Begehren über die Namensänderung, das Bürgerrecht (Einbürgerung, Entlassung).

Erstellen von Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige (Pass, provisorischer Pass, Identitätskarte).

### Description

Traitement et enregistrement de décisions et d'événements de l'état civil tels que naissance, décès, déclaration concernant le nom, reconnaissance d'enfants, droit de cité, mariage, divorce, changement de nom, rapports de filiation, adoption, déclaration de disparition, changement de sexe, partenariat enregistré et dissolution de partenariat enregistré. Établissement de documents sur l'état civil. Traitement de demandes en relation avec la reconnaissance en droit suisse de décisions et d'actes étrangers. Traitement des demandes de changement de nom et des demandes relatives à l'acquisition et à la perte de la nationalité (naturalisation, libération).

Établissement de documents d'identité pour les citoyens suisses (passeport, passeport provisoire, carte d'identité).

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 29. September 1952 über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts (BüG; SR 141.0)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1987 über das Internationale Privatrecht (IPRG; SR 291)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz vom 9. September 1996 über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht (KBüG; BSG 121.1)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV-AuG; SR 142.209)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)

### Bases légales

- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse (loi sur la nationalité, LN ; RS 141.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP ; RS 291)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi ; RS 142.31)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (loi sur le droit de cité, LDC ; RSB 121.1)
- Ordonnance 2 sur l'asile du 11 août 1999 relative au financement (ordonnance 2 sur l'asile, OA 2 ; RS 142.312)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (RSB 122.26)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (tarif des émoluments LEtr, Oem-LEtr ; RS 142.209)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (ordonnance d'organisation POM, OO POM ; RSB 152.221.141), article 11
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA ; RS 142.201)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die Einführung des freien Personenverkehrs (VEP; SR 142.203)
- Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Verordnung vom 1. März 2006 über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) (BSG 121.111)
- Verordnung vom 3. Juni 2009 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 2001 über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige (Ausweisgesetz, AwG; SR 143.1)
- Einführungsgesetz vom 20. Januar 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EG AuG und AsylG; BSG 122.20)
- Einführungsverordnung vom 14. Oktober 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EV AuG und AsylG; BSG 122.201)
- Verordnung vom 11. August 1999 über den Vollzug der Weg- und Ausweisung von ausländischen Personen (VVWA; SR 142.281)
- Verordnung vom 20. September 2002 über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige (Ausweisverordnung, VAwG; SR 143.11)
- Verordnung des EJPD über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 16. Februar 2010 (SR 143.111)
- Verordnung vom 21. Oktober 2009 über die Einführung des Passes 2010 (SR 143.13)

Bases légales

- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction progressive de la libre circulation des personnes entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses États membres, ainsi qu'entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange (ordonnance sur l'introduction de libre circulation des personnes, OLCP ; RS 142.203)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (RS 0.142.30)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ALCP ; RS 0.142.112.681)
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Accords de réadmission bilatéraux
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (loi sur le partenariat, LPart ; RS 211.231)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC ; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC ; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 1er mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (ordonnance sur la naturalisation, ONat ; RSB 121.111)
- Ordonnance cantonale du 3 juin 2009 sur l'état civil (OCEC ; RSB 212.121)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (loi sur les documents d'identité, LDI ; RS 143.1)
- Loi du 20 janvier 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (LiLFAE ; RSB 122.20)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (OiLFAE ; RSB 122.201)
- Ordonnance du 11 août 1999 sur l'exécution du renvoi et de l'expulsion d'étrangers (OERE ; RS 142.281)
- Ordonnance du 20 septembre 2002 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (ordonnance sur les documents d'identité ; OLDI; RS 143.11)
- Ordonnance du DFJP du 16 février 2010 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (RS 143.111)
- Ordonnance du 21 octobre 2009 relative à l'introduction du passeport 2010 (RS 143.13)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 14. November 2012 über die Ausstellung von Reisedokumenten für ausländische Personen (RDV; SR 143.5)
- Einführungsverordnung vom 23. Dezember 2009 zum eidgenössischen Ausweisgesetz (EV AwG; BSG 123.22)

### Bases légales

- Ordonnance du 14 novembre 2012 sur l'établissement de documents de voyage pour étrangers (ODV ; RS 143.5)
- Ordonnance du 23 décembre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur les documents d'identité (OiLDI ; RSB 123.22)

| Leistungsempfänger | Destinataires |
|---|---|
| Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen | Ressortissants étrangers qui séjournent dans le canton de Berne ou en ont l'intention |
| Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit | Personnes physiques suisses et étrangères |
| Bundesverwaltungsgericht | Tribunal administratif fédéral |
| Bundesamt für Migration (BFM) | Office fédéral des migrations (ODM) |
| Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement (EJPD) | Département fédéral de justice et police (DFJP) |
| Behörden des Bundes, der Kantone, der Verwaltungskreise und der Gemeinden sowie von diesen beauftragte Trägerschaften | Autorités fédérales, cantonales, communales et d'arrondissement administratif, et organismes mandatés par celles-ci |
| Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz) | Autorités étrangères (y compris représentations étrangères en Suisse) |

### Wirkungsziel(e)

### Objectifs d'effet

| | |
|---|---|
| Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten. | Garantie de la sécurité du droit quant aux données personnelles |
| Hohe Kundenzufriedenheit. | Haut degré de satisfaction de la clientèle |

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 0.7 % Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst / Service de l'état civil et des naturalisations 0.07 % Pass- und Identitätskartendienst / Service des documents d'identité Migrationsdienst nicht erhoben / Pas de données pour les Service des migrations | <1.5 % | 0.87% Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst / Service de l'état civil et des naturalisations 0.06% Pass- und Identitätskartendienst / Service des documents d'identité Migrationsdienst nicht erhoben / Pas de données pour les Service des migrations | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | nicht erhoben / non relevé | >80 % | Nicht erhoben / non relevé | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: Prozent

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: Prozent

### Leistungsziel(e)

Keine

### Kommentar

Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst (ZBD): Per 1. Juli 2014 erfolgte die Umsetzung der neuen Bestimmungen zur Erklärung der gemeinsamen elterlichen Sorge im Rahmen von Kindesanerkennungen beim Zivilstandsamt sowie zum Namens- und Bürgerrecht für Kinder nicht miteinander verheirateter Eltern. Der Einführungsaufwand, der Abstimmungsaufwand mit der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde sowie die Beratungstätigkeit der Zivilstandsbehörden zugunsten der Kunden waren beträchtlich.

Die Umsetzung von Artikel 7 Absatz 3 der Kantonsverfassung (Initiative «Keine Einbürgerung von Verbrechern und Sozialhilfeempfängern») bedeutete für den Bürgerrechtsdienst einen immensen Umsetzungsaufwand. Die Bearbeitung der Gesuche konnte erst nach Klärung zahlreicher Rechtsfragen fortgesetzt werden. Eine gewisse Verzögerung war daher unumgänglich, was sich auf die Anzahl Einbürgerungen im Jahr 2014 auswirkte.

Die Zivilstandsämter durften im Jahr 2014 mit 4'632 Eheschliessungen 363 Trauungen mehr vollziehen als im Vorjahr. Die 10'472 beurkundeten Geburten sowie die 9'241 eingetretenen Todesfälle lagen im langjährigen Durchschnitt.

Migrationsdienst (MIDI): Der MIDI war im Jahr 2014 geprägt von der Einführung der neuen Strukturen und Prozesse im gesamten Migrationsbereich, von der Weiterführung der Schnittstellenbereinigungen mit Ämtern anderer Direktionen, vom Pendenzenabbau aus den Vorjahren sowie von der Totalrevision der Asylsozialhilfeweisung und der Leistungsverträge im Asylbereich.

Im Sommer entstand eine Unterbringungs-Notlage für Menschen aus dem Asylbereich aufgrund der sprunghaft und massiv gestiegenen Anzahl gestellter Asylgesuche, worauf am 25. Juli mit RRB 0917/2014 die Notlage im Sinne von Artikel 2 des kantonalen Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetzes erklärt wurde. In der Folge konnten bis Ende Jahr 7 Notunterkunftszentren mit 750 Plätzen eröffnet werden.

Im Bereich der Zuwanderung stieg die Anzahl der ausgestellten Aufenthalts- und Niederlassungstitel im Vergleich zum Vorjahr.

Indicateur d'effet 1 :

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité : pour cent

Indicateur d'effet 2 :

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité : pour cent

### Objectifs de prestation

Aucun

### Commentaire

Service de l'état civil et des naturalisations (SECN) : les nouvelles dispositions relatives à la déclaration de l'autorité parentale conjointe dans le cadre de reconnaissances d'enfants auprès de l'office de l'état civil, et au nom et au droit de cité d'enfants nés de parents non mariés ensemble ont été mises en œuvre le 1er juillet 2014. Leur introduction, la coordination avec l'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) et le conseil à la clientèle par les autorités de l'état civil ont engendré un volume de travail considérable.

La mise en œuvre de l'article 7, alinéa 3 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), suite à l'initiative « Pas de naturalisation de criminels et de bénéficiaires de l'aide sociale », a exigé d'énormes efforts de la part du Service des naturalisations. Le traitement des demandes n'a pu se poursuivre qu'après le règlement de nombreuses questions juridiques, ce qui a donné lieu à un certain retard, lequel n'est pas resté sans effet sur le nombre des naturalisations intervenues en 2014.

Durant l'année sous revue, les offices de l'état civil ont célébré 4 632 mariages, c'est-à-dire 363 unions de plus que durant l'année précédente. Les 10 472 naissances portées au registre et les 9 241 décès étaient dans la moyenne des dernières années.

Service des migrations (SEMI) : l'année 2014 a été marquée par la mise en place de nouvelles structures et de nouveaux processus dans tout le secteur des migrations, par la poursuite de l'élimination des chevauchements d'activités avec des offices d'autres directions, par la diminution des dossiers en attente depuis les années précédentes et par la révision totale des directives sur l'aide sociale en matière d'asile, ainsi que celle des contrats de prestation dans le domaine de l'asile.

Durant l'été, l'augmentation massive et imprévisible des requérants d'asile a généré une situation d'urgence (au sens de l'art. 2 de la loi cantonale du 24 mars 2014 sur la protection de la population et sur la protection civile, LCPPCi ; RSB 521.1) en matière d'hébergement, que le Conseil-exécutif a officialisée par ACE 0917/2014 du 25 juillet 2014. Par la suite, sept centres d'accueil d'urgence ont ouvert leurs portes jusqu'à la fin 2014, avec un total de 750 places.

Dans le domaine de l'immigration, le nombre de permis de séjour et d'établissement a augmenté en comparaison avec l'exercice précédent.

## Kommentar

Pass- und Identitäskartendienst (PID): Im Jahr 2014 sprachen in den 7 Ausweiszentren insgesamt 138'139 Personen vor. Dies bedeutet ein Zuwachs von 4,4 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Die Anzahl der ausgestellten Ausweise stieg um 5,6 Prozent auf insgesamt 202'725 Pässe, Identitätskarten und biometrische Ausländerausweise. Mit wenigen Ausnahmen konnten während des ganzen Jahres in allen Zentren innerhalb von weniger als 5 Arbeitstagen freie Termine angeboten werden. Im Callcenter konnten 78 Prozent der knapp 120'000 Anrufe innerhalb von maximal 30 Sekunden entgegengenommen werden. Die Kundenrückmeldungen sind weiterhin mehrheitlich positiv. So kam es im Laufe des Jahres lediglich zu 19 schriftlichen Reklamationen.

Der Deckungsbeitrag (DB) III schliesst um CHF 6,5 Millionen besser ab als budgetiert. Wesentlich dazu beigetragen haben die tieferen Ausschaffungshaft-Kosten in den kantonalen Institutionen im Umfang von CHF 2,2 Millionen. Zudem konnten höhere Erlöse von Dritten in der Höhe von CHF 1,3 Millionen verzeichnet werden, vor allem bei den Ausländerausweisen und im Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst. Weitere Verbesserungen waren bei den Personalkosten (CHF 0,8 Mio.), den Kosten für Dienstleistungen (CHF 0,9 Mio.) und durch die Auflösung eines Delkredere für Debitoren von Krankenversicherungs-Rückforderungen im Asylbereich (CHF 1,2 Mio.) zu verzeichnen.

Der Deckungsbeitrag IV weist im Vergleich zum Budget eine Verbesserung von CHF 5,3 Millionen auf. Hier konnte der Kostenüberschuss im Asylbereich mit einer Teilauflösung aus der Asylreserve in der Höhe von CHF 8,2 Millionen ausgeglichen werden.

Die im Jahr 2013 gebuchten Darlehen an die Leistungsvertragspartner Asyl von CHF 14,0 Millionen konnten im Berichtsjahr durch Verrechnungen saldiert werden. Dadurch entstanden in der Investitionsrechnung Einnahmen und eine Verbesserung gegenüber dem Budget in diesem Umfang.

## Commentaire

Service des documents d'identité (SDI) : en 2014, 138 139 personnes se sont présentées dans l'un des sept centres de documents d'identité, ce qui représente une hausse de 4,4 pour cent par rapport à l'année précédente. Le nombre de documents établis (passeports, cartes d'identité et titres de séjour biométriques pour étrangers) s'est quant à lui élevé à 202 725, ce qui représente une augmentation de 5,6 pour cent. À quelques exceptions près, tous les centres ont pu proposer des rendez-vous dans un délai inférieur à cinq jours ouvrés, tout au long de l'année. Le centre d'appel a pu prendre 78 pour cent des presque 120 000 appels dans les 30 secondes. Les échos de la clientèle restent en majorité positifs et seules 19 réclamations écrites ont été enregistrées.

Finances : par rapport aux prévisions du budget, une économie d'environ CHF 6,5 millions a pu être réalisée au niveau III de la marge contributive, essentiellement en raison d'une baisse des frais de détention en vue de l'expulsion exécutée dans des institutions cantonales, de l'ordre de CHF 2,2 millions. En outre, l'année s'est caractérisée par des recettes de tiers en hausse de CHF 1,3 million, en premier lieu dans les domaines des titres de séjour pour étrangers et de l'état civil et des naturalisations. L'on a également pu noter des améliorations en matière de frais de personnel (CHF 0,8 mio) et de coûts de prestations (CHF 0,9 mio), et du fait de la suppression d'un fonds de garantie pour les débiteurs de demandes de remboursement de l'assurance-maladie relevant de l'asile (CHF 1,2 mio).

Au niveau IV de la marge contributive, l'on enregistre une amélioration de CHF 5,3 millions par rapport au montant qui avait été porté au budget. Dans ce domaine, le surcroît de coûts dans le domaine de l'asile a pu être compensé par une dissolution partielle de la réserve de l'asile, à concurrence d'un montant de CHF 8,2 millions.

Les prêts de CHF 14,0 millions accordés aux organisations partenaires assurant la gestion des centres de requérants d'asile et comptabilisés en 2013 ont pu être soldés par compensation. Cela s'est répercuté de manière positive sur le compte des investissements et a débouché, dans la même mesure, sur une amélioration par rapport au budget initial.

## 6.1.6 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

## 6.1.6 Sécurité civile, sport et affaires militaires

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 7'097'239.20 | 6'460'000.00 | 7'313'619.08 | 853'619.08 | 13.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 7'336'865.80 | 8'327'802.39 | 7'933'733.98 | –394'068.41 | –4.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 3'208'310.96 | 3'128'000.00 | 2'653'642.29 | –474'357.71 | –15.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–3'447'937.56** | **–4'995'802.39** | **-3'273'757.19** | **1'722'045.20** | **-34.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 4'096'343.89 | 3'844'756.58 | 3'835'326.05 | -9'430.53 | -0.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'979'991.19 | 2'659'823.58 | 1'819'244.41 | -840'579.17 | -31.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-9'524'272.64** | **-11'500'382.55** | **-8'928'327.65** | **2'572'054.90** | **-22.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-9'524'272.64** | **-11'500'382.55** | **-8'928'327.65** | **2'572'054.90** | **-22.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 411'134.00 | 300'000.00 | 475'270.75 | 175'270.75 | 58.4 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 66'215.20 | 60'000.00 | 395'301.60 | 335'301.60 | 558.8 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 10'300'855.60 | 3'547'000.00 | 9'774'930.83 | 6'227'930.83 | 175.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **1'121'501.76** | **-7'713'382.55** | **926'572.33** | **8'639'954.88** | **-112.0** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

### Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst aus- und weitergebildet. Um den Ausbildungs- und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. Bei Katastrophen, in Notlagen und bei Grossereignissen wie auch bei Instandstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

### Produits

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

### Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement en vue d'un engagement lors de situations d'urgence et de conflits armés. Des mesures d'accompagnement et de contrôle peuvent être prises pour assurer l'instruction et l'organisation. En cas de catastrophe, de situations d'urgence ou d'événements majeurs, de même que pour les travaux de remise en état, les autorités et les organes d'engagement doivent être soutenus sur place.

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen, in Notlagen und bei Grossereignissen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit- und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Der Bereich Sport umfasst die Planung, Organisation und Durchführung von Aus- und Weiterbildungskursen insbesondere für Leitende und Coaches in Jugend und Sport (J+S). Die administrative Bearbeitung und Begleitung sowie das Controlling aller J+S-Sportangebote von Vereinen, Verbänden, Schulen und anderen Organisationen gehören im Weiteren dazu. Die Mithilfe bei Sportprojekten im Kanton Bern und die Beratung der Polizei- und Militärdirektion und des Regierungsrates in allen sportlichen Belangen sind ebenfalls enthalten. Zudem werden die Schnittstellen zum Schulsport und zum Sportfonds wahrgenommen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie Stellungspflicht, Rekrutierung/Orientierungstage, Dienstverschiebungswesen, Wehrpflichtersatz, Pflichten im- und ausser Dienst (Meldepflicht, Schiesspflicht), Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen- und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem Personal verwaltet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

La protection de la population a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, de situation d'urgence, d'événement majeur ou de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction, contribuant ainsi à des interventions menées avec pertinence et dans des délais opportuns.

Le domaine du sport s'occupe de planifier, d'organiser et de dispenser des cours de formation et de perfectionnement pour moniteurs et coachs de Jeunesse et Sport (J+S). Il comprend aussi les tâches administratives, l'accompagnement le controlling de toutes les offres J+S des écoles et des sociétés et fédérations sportives. Il apporte également son aide dans l'établissement de projets sportifs du canton et fournit des conseils à la Direction de la police et des affaires militaires ainsi qu'au Conseil-exécutif dans toutes les affaires touchant au sport. En outre, il assure le lien entre le sport scolaire et le Fonds du sport.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations pendant le service et en dehors (obligation de s'annoncer, tir obligatoire), la libération des obligations militaires ainsi que les activités hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de cette dernière et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal, conformément aux contrats passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux activités de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 2002 über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 19.03.2014 (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Verordnung vom 3. Dezember 2014 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Kantonale Verordnung vom 22. Oktober 2014 über den Bevölkerungsschutz (KBSV; BSG 521.10)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Bundesgesetz vom 3. Februar 1995 über die Armee und die Militärverwaltung (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz vom 12. Juni 1959 über die Wehrpflichtersatzabgabe (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz vom 13. Juni 1927 (MStG; SR 321.0)
- Verordnung vom 10. Dezember 2004 über das militärische Kontrollwesen (VmK; SR 511.22)

### Bases légales

- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi ; RS 520.1)
- Loi cantonale du 19 mars 2014 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale du 3 décembre 2014 sur la protection civile (OCPCi ; RSB 521.11)
- Ordonnance cantonale du 22 octobre 2014 sur la protection de la population (OCPP ; RSB 521.10)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (ordonnance sur l'information, OIn ; RSB 107.111)
- Loi fédérale du 3 février 1995 sur l'armée et l'administration militaire (LAAM ; RS 510.10)
- Loi fédérale du 12 juin 1959 sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO ; RS 661)
- Code pénal militaire du 13 juin 1927 (CPM; RS 321.0)
- Ordonnance du 10 décembre 2004 sur les contrôles militaires (OCoM ; RS 511.22)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung des VBS vom 9. Dezember 2003 über die persönliche Ausrüstung der Armeeangehörigen (VPAA-VBS; SR 514.101)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Waffenplatzvertrag vom 22. Mai 1999/21. Januar 2000
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SuG, SR 616.1)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über die Waffen-, Schiess- und Übungsplätze (VWS-VBS; SR 510.514)
- Verordnung vom 8. November 2006 über die Gebühren des VBS (Gebührenverordnung VBS, GebV-VBS; SR 172.045.103)
- Leistungsvertrag «Erbringung von Betriebsleistungen zwischen VBS und Kanton»
- Leistungsvertrag «Logistische Leistungen im Auftrag der Logistikbasis der Armee zwischen VBS und Kanton Bern»
- Gesetz vom 11. Februar 1985 über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Geb.V; BSG 154.21)

Leistungsempfänger

- Behörden (z. B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kantons, der Verwaltungskreise und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Militärdienstpflichtige
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des Bevölkerungsschutz, Sport und Militär.

Sicherheitsempfinden der Kunden durch gezielte personelle Unterstützung bei Katastrophen, in Notlagen und bei Grossereignissen.

Angebot an Projekten in der Sportförderung erhöhen.

Bases légales

- Ordonnance du DDPS du 9 décembre 2003 concernant l'équipement personnel des militaires (OEPM-DDPS ; RS 514.101)
- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur le service civil (LSC ; RS 824.0)
- Contrat du 22 mai 1999/21 janvier 2000 relatif à la place d'armes
- Loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (loi sur les subventions, LSu ; RS 616.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les places d'armes, de tir et d'exercice (ordonnance sur les places d'armes et de tir, OPATE ; RS 510.514)
- Ordonnance du 8 novembre 2006 sur les émoluments perçus par le DDPS (ordonnance sur les émoluments DDPS, OEmol-DDPS ; RS 172.045.103)
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant les exploitations
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant la logistique (mandat BLA)
- Loi du 11 février 1985 sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)

Destinataires

- Autorités (p. ex. Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des arrondissements et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de la sécurité publique (police, sapeurs-pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes astreintes au service militaire
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Écoles

Objectifs d'effet

Obtention d'un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM.

Sentiment de sécurité du public par un soutien personnel ciblé en cas de catastrophe ou en situation d'urgence.

Élargissement de l'offre de projets d'encouragement du sport.

## Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 3 | 2 | 5 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 100 % | 90 % | 100 % | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 94 % | 80 % | 94 % | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Durchgeführte Sportprojekte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1 :

Projets sportifs organisés. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Präsenz von Mitarbeitenden des BSM und Führungskoordinatoren KFO 2 Stunden nach Alarmeingang. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Présence du personnel de l'OSSM et des coordinateurs de la conduite de l'organe de conduite cantonal (OCCant) dans un délai de deux heures après l'alarme. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bevölkerungsschutz, Sport und Militär. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la protection de la population, au sport et aux affaires militaires. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e) / Objectifs de prestation

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes.

Garantie d'un haut degré de préparation de la protection civile

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft der kommunalen, regionalen und kantonalen Führungsorgane.

Garantie d'un haut degré de préparation des organes de conduite communaux, régionaux et cantonaux.

Transparenz der Kosten in den Aus- und Weiterbildungskursen im Sport.

Transparence des coûts des cours de formation et de perfectionnement dans le sport.

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung.

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives.

## Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 % auf Anhieb 100 % d'emblée | 80 % auf Anhieb / 80 % d'emblée | 100% auf Anhieb / 100% d'emblée | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 % auf Anhieb 100 % d'emblée | 80 % auf Anhieb / 80 % d'emblée | 100% auf Anhieb / 100% d'emblée | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 100 % | 80 % | 100% | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | - | <CHF 120 | CHF 12.05 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Überprüfung der Einsatzbereitschaft der Zivilschutzorganisation. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Jährliche Überprüfung der Mindestanforderungen bei rund 20 % aller Gemeindeführungsorgane und Regionalführungsorgane. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 3:

Auslastungsgrad Infrastruktur. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 4:

Nettokosten pro Kursteilnehmer. Einheit: < CHF

Kommentar

Im Auftrag des Polizei- und Militärdirektors war das Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär (BSM) für die kantonale Organisation der schweizweiten Sicherheitsverbundsübung 2014 (SVU 2014) verantwortlich, die im November 2014 stattfand. Acht Führungsorgane von Gemeinden, Verwaltungskreisen und Kanton befassten sich in einem ersten Teil mit den Folgen eines langandauernden europaweiten Stromausfalls. In einem weiteren Übungsteil überarbeitete der Sonderstab Pandemie den kantonalen Pandemieplan. Im Kanton Bern stand primär das Zusammenwirken der Führungsorgane unterschiedlicher Stufen im Fokus der Übung. Der Schlussbericht der Übung liegt im ersten Quartal 2015 vor.

Unter Koordination des Kantons erstellten im Jahr 2014 die Gemeinden Wichtrach, Saanen (inkl. Gstaad und Schönried), Zweisimmen und Lenk Notfallplanungen im Bereich Naturgefahren. In den Gemeinden Brienz und Thun sind diese noch nicht abgeschlossen. Für das Jahr 2015 ist die Fortführung dieser Arbeiten in weiteren Gemeinden geplant.

Das Projekt flächendeckende Sirenenfernsteuerung mittels Polyalert ist im Kanton Bern weit fortgeschritten. Der Wasseralarm sowie der Allgemeine Alarm in den Zonen 1 und 2 der Atomkraftwerke Mühleberg und Gösgen wurden bereits mit dem Sirenentest 2014 erfolgreich über die neue Fernsteuerung getestet. Bis Ende 2015 soll der ganze Kanton Bern an der Fernsteuerung angeschlossen sein.

Der Bundesauftrag zur Reduzierung der aktiven Schutzanlagen konnte bis Ende 2014 erfüllt werden. Die Gemeinden werden über den weiteren Verwendungszweck ihrer Schutzanlagen Anfang 2015 schriftlich orientiert. Die Anträge für Umnutzungsprojekte treffen laufend im BSM ein.

Indicateur de prestation 1 :

Contrôle du degré de préparation. Unité : nombre

Indicateur de prestation 2 :

Contrôle annuel des exigences minimales auprès d'environ 20 pour cent des organes de conduite régionaux et communaux. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 3 :

Taux d'occupation de l'infrastructure. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 4 :

Nettokosten pro Kursteilnehmer. Unité : < CHF

Commentaire

Le Directeur de la police et des affaires militaires a chargé l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires (OSSM) de l'organisation à l'échelle cantonale de l'Exercice du Réseau national de sécurité 2014 (ERNS 14), qui a eu lieu en novembre 2014. Dans une première partie, huit organes de conduite des communes, des arrondissements administratifs et du canton se sont penchés sur les répercussions d'une interruption prolongée de l'approvisionnement en courant électrique au niveau européen. Dans une deuxième partie, l'État-major spécial Pandémie a mis à jour le plan de pandémie cantonal. Dans le canton de Berne, l'exercice visait avant tout à renforcer la collaboration des organes de conduite de différents niveaux. Le rapport final de l'exercice est publié dans le courant du premier trimestre 2015.

Au cours de l'exercice sous revue, les communes de Wichtrach, Saanen (y c. Gstaad et Schönried), Zweisimmen et Lenk ont élaboré des plans d'urgence en matière de dangers naturels, sous la coordination du canton. Dans les communes de Brienz et de Thoune, les travaux sont encore en cours. L'élaboration de tels plans est prévue dans d'autres communes en 2015.

Le projet visant à couvrir l'ensemble du territoire bernois au moyen du dispositif de commande à distance des sirènes Polyalert a bien avancé. Le fonctionnement de l'alarme-eau ainsi que de l'alarme générale dans les zones 1 et 2 des centrales nucléaires de Mühleberg et Gösgen au moyen du dispositif de commande à distance a déjà été vérifié avec succès lors du test des sirènes 2014. Il est prévu de raccorder l'ensemble du canton de Berne à ce dispositif d'ici fin 2015.

Au terme de l'année 2014, le nombre de constructions protégées utilisées a pu être réduit conformément au mandat de la Confédération. Début 2015, les communes seront informées par écrit quant à la future utilisation de ces constructions. L'OSSM reçoit régulièrement des demandes portant sur des projets de nouvelles affectations.

Kommentar

Nach den Unwettern vom Juli/August im Emmental und in anderen Regionen des Kantons standen die Führungskoordinatoren des BSM, mehrere Führungsorgane, zahlreiche Zivilschutzorganisationen aus dem ganzen Kanton Bern, das Care-Team Kanton Bern sowie Angehörige der Armee im Einsatz. Die Einsätze zeigten, dass sich die definierten Prozesse in den Bereichen Alarmierung, überörtliche Hilfeleistungen sowie Unterstützung durch die Armee und Führung im Einsatz bewährten und dass die Zusammenarbeit der Partnerorganisationen des Bevölkerungsschutzes funktionierte. Im Anschluss an die Räumungsarbeiten führte der Zivilschutz bis Ende Oktober Instandstellungsarbeiten aus. Insgesamt wurden im ganzen Kanton 2'409 Diensttage im Zusammenhang mit den Unwettern geleistet.

Neben den Unwettereinsätzen wurden im Jahr 2014 von verschiedenen Zivilschutzorganisationen 11'663 Diensttage zugunsten der Gemeinschaft auf regionaler Ebene durch das Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär verfügt. Zur Unterstützung von Grossanlässen auf kantonaler und nationaler Ebene (z. B. Weltcuprennen im Berner Oberland, Jungfraumarathon, Volleyball-Europameisterschaften, Ausstellung «Swiss Skills») wurden rund 6'058 Diensttage geleistet.

Die Kantonale Formation im Zivilschutz hat einen Bestand von 260 Schutzdienstleistenden erreicht. Die Ausbildungen sind intensiviert und zielgerichtet vorgenommen worden, sodass die Spezialaufträge in den Bereichen Führungsunterstützung des Verwaltungskreises Führungsorgan (VKFO), Wasserabwehr und -transport, Polycom, Unterstützung des Care-Teams des Kantons Bern bei einem Grossereignis, ABC-Schutz und Betrieb einer Beratungsstelle für Radioaktivität sowie Unterstützung der regionalen Zivilschutzorganisationen bei einem Langzeiteinsatz wahrgenommen werden können. Die Kaderschulung konnte das nötige Fundament schaffen.

Umsetzung Sportleitbild: Verschiedene Projekte sind bereits etabliert, andere in der Umsetzung oder Planung.

Kindersportschulen «Sportopus»: Das Nachfolgeprogramm der Angebote «Talent Eye» und «Hipfit» wird an sechs, auf den ganzen Kanton verteilten Standorten durchgeführt. Neu erhalten die Kindersportschulen ein Label und es steht ihnen ein Lehrplan zur Verfügung. Insgesamt nahmen im Jahr 2014 209 Kinder an diesem Programm teil.

BSM-Sportzelt: Das Konzept des 180 Quadratmeter grossen mobilen Sportzelts wurde überarbeitet und die Zusammenarbeit mit neuen Partnern wurde gesucht. Im Jahr 2014 stand das Sportzelt an drei Anlässen im Einsatz.

Sportlerehrung: Die Ehrung der erfolgreichen Berner Sportlerinnen und Sportler durch den Regierungsrat fand am 28. Oktober 2014 im Rathaus Bern statt. Insgesamt konnten 53 Sportlerinnen und Sportler die Ehrung persönlich entgegennehmen. Als Ehren- und Spezialpreise wurden vier «Berner Sportbären» verliehen.

«Les vacances pour bouger»: Konnte mangels Ressourcen nicht durchgeführt werden.

«Midi actif»: Dieses Programm richtet sich an Personen ab 16 Jahren, die gerne während ihrer Mittagspause Sport treiben möchten. In zwei Gemeinden in insgesamt drei Kursen nahmen 45 Personen an diesem Angebot teil.

Commentaire

Après les intempéries des mois de juillet et août dans l'Emmental et d'autres régions du canton de Berne, les coordinateurs à la conduite de l'OSSM, plusieurs organes de conduite et organisations de protection civile bernoises, le Care Team du canton de Berne ainsi que des membres de l'armée ont été mobilisés. Les interventions ont démontré le bon fonctionnement des processus relatifs à l'alerte, à l'aide supralocale, au soutien apporté par l'armée et à la gestion dans le cadre de l'intervention ainsi que de la collaboration entre les organisations partenaires de la protection de la population. Une fois les travaux de déblayement terminés, la protection civile a procédé à la remise en état jusqu'à fin octobre. En tout, 2 409 jours de services ont été fournis dans le canton suite aux intempéries.

En sus des interventions dues aux intempéries, l'OSSM a mobilisé au niveau régional différentes organisations de protection civile à raison d'un total de 11 663 jours de service pour des prestations en faveur de la collectivité. Les grandes manifestations d'importance nationale et cantonale ont bénéficié de quelque 6 058 jours de service (p. ex. Coupe du monde de ski dans l'Oberland bernois, marathon de la Jungfrau, championnats d'Europe de volleyball, exposition « Swiss Skills »).

La formation cantonale de protection civile compte désormais 260 membres. Intensifiées, les instructions sont devenues plus spécifiques, ce qui a permis l'exécution de mandats spéciaux, tels que soutien aux organes de conduite des arrondissements administratifs, protection contre les eaux et transport d'eau, Polycom, soutien au Care Team du canton de Berne lors d'événements majeurs, protection ABC et exploitation d'un service de conseil en matière de radioactivité ainsi que soutien aux organisations de protection civile lors d'engagements de longue durée. L'instruction de cadres a permis de créer la base nécessaire à ces activités.

En ce qui concerne la mise en œuvre du concept du canton de Berne pour le sport, divers projets sont déjà bien établis, et d'autres sont en phase de mise en œuvre ou de planification.

Programme polysportif Sportopus : successeur des programmes Talent Eye et Hipfit, Sportopus a lieu en six endroits différents, sur tout le territoire cantonal. Les écoles de sport se voient désormais attribuer un label de qualité et peuvent bénéficier d'un programme d'étude. En 2014, 209 enfants y ont participé.

Tente du sport : l'OSSM a revu le concept de cette grande tente mobile de 180 mètres carrés et s'est lancé à la recherche de nouveaux partenaires. En 2014, la Tente du sport a été dressée lors de trois manifestations.

Honneur aux médaillés : le 28 octobre 2014, le Conseil-exécutif a rendu hommage à 53 athlètes à l'Hôtel du gouvernement à Berne. Lors de cette cérémonie, quatre « Ours sportifs bernois » ont en outre été décernés comme prix d'honneur.

Les vacances pour bouger: à défaut des ressources nécessaires, elles n'ont pas pu avoir lieu.

Midi actif : ce programme est destiné aux personnes de 16 ans et plus, désireuses de pratiquer un sport durant leur pause de midi. Dans deux communes, 45 personnes en ont profité dans le cadre de trois cours différents.

Kommentar

Freiwilliger Schulsport: Rund 65 Schulen boten insgesamt 492 Kurse an und konnten von der finanziellen Förderung des Kantons profitieren.

Im Bereich der Militärverwaltung nimmt das BSM unter anderem Vollzugsaufgaben wahr, die vom Bund an die Kantone delegiert wurden. Im Jahr 2014 führte das BSM 135 Orientierungstage durch, an denen 4'925 Stellungspflichtige teilnahmen. Es wurden 4'728 Dienstverschiebungsgesuche, 17'164 Anmeldungen, Abmeldungen und Adressänderungen sowie 2'177 Fälle von Schiesspflichtversäumern verarbeitet. 2'791 Angehörige der Armee wurden aus der Militärdienstpflicht entlassen. Im Bereich des Wehrpflichtersatzes wurden 53'129 Rechnungen und Veranlagungsverfügungen sowie 9'521 Mahnungen versandt. Die vereinnahmten Ersatzabgaben beliefen sich auf rund CHF 23,1 Millionen, wovon 80 Prozent an den Bund abgeliefert werden müssen und 20 Prozent beim Kanton verbleiben.

Auf dem Waffenplatz Bern konnten im Jahr 2014 insgesamt 241'023 Belegungstage verzeichnet werden.

Die Saldi der Deckungsbeiträge I bis III schliessen insgesamt um CHF 2,4 Millionen besser ab als im Voranschlag eingestellt. Zu diesen Saldoverbesserungen beigetragen haben einerseits höhere Erlöse durch den Betrieb der Kaserne und Mehreinnahmen von Kursgeldern im Bereich Sport und andererseits Kosteneinsparungen durch Stellenvakanzen, Rotationsgewinne bei der Wiederbesetzung von Stellen sowie Minderausgaben bei den Sachkosten. Die Besserstellung im Deckungsbeitrag IV lässt sich vorwiegend auf nicht budgetierte Einnahmen von CHF 5,0 Millionen im zweckgebundenen Ersatzbeitragsfonds sowie Mehreinnahmen von CHF 1,2 Millionen beim Wehrpflichtersatz zurückführen.

Commentaire

Sport scolaire facultatif: quelque 65 écoles ont offert 492 cours et ont pu bénéficier d'un soutien financier de la part du canton.

Dans le domaine de l'administration militaire, l'OSSM exécute des tâches déléguées aux cantons par la Confédération. En 2014, il a organisé 135 journées d'information, auxquelles 4 925 personnes conscrites ont participé. Il a en outre traité 4 728 demandes de report de service, 17 164 annonces d'arrivée, de départ et de changement d'adresse, ainsi que 2 177 dossiers de personnes n'ayant pas accompli le tir obligatoire. Par ailleurs, 2 791 personnes ont été libérées de leurs obligations militaires. En ce qui concerne la taxe d'exemption de l'obligation de servir, 53 129 factures et décisions de taxation ont été envoyées, ainsi que 9 521 rappels. Le total des taxes de compensation encaissées s'est élevé à CHF 23,1 millions, dont 80 pour cent ont été reversés à la Confédération, le solde restant au canton.

Au cours de l'année sous revue, la place d'armes de Berne a enregistré 241 023 jours d'occupation.

Par rapport aux prévisions du budget, une économie d'environ CHF 2,4 millions a pu être réalisée aux niveaux I, II et III des marges contributives, en raison de rentrées financières plus importantes issues de l'exploitation de la caserne et de frais d'inscription pour les cours du Service du sport et de coûts moindres en raison de postes restés vacants ou de gains de rotation lors de la nouvelle attribution de certains d'entre eux, et d'une diminution des frais de matériel. L'amélioration constatée au niveau IV de la marge contributive s'explique en premier lieu par une augmentation non budgétée des recettes de CHF 5 millions du fonds affecté aux contributions de remplacement, et de CHF 1,2 million dans le domaine de la taxe d'exemption de l'obligation de servir.

## 6.2 Spezialfinanzierungen
### 6.2.1 Ersatzbeitragsfonds des Kantons Bern

## 6.2 Financements spéciaux
### 6.2.1 Constributions de remplacement

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 5'877'443.00 | 4'000'000.00 | 4'925'150.00 | 925'150.00 | 23.1 | Charges |
| Ertrag | 5'877'443.00 | 4'000'000.00 | 4'925'150.00 | 925'150.00 | 23.1 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 1'757'167.00 | | 7'544'610.00 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 7'544'610.00 | | 12'308'694.95 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 5'787'443.00 | | 4'764'084.95 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Das revidierte Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz legt seit dem Jahr 2012 fest, dass die Ersatzbeiträge im Schutzraumbau an die Kantone gehen, die damit eine Spezialfinanzierung äufnen. Die altrechtlichen dezentralen Ersatzbeitragsfonds verbleiben im Kanton Bern bis Ende 2019 weiterhin bei den Gemeinden. Entnahmen erfolgen in erster Linie aus diesen dezentralen Fonds. Der zentrale, durch den Kanton verwaltete Ersatzbeitragsfonds kommt erst subsidiär zum Tragen. Im Jahr 2014 wurden aus dem zentralen Fonds Entnahmen getätigt für Materialanschaffungen der Kantonalen Zivilschutzformation und zur Deckung des Aufwandes der Fondsverwaltung. Die in der gleichen Periode verzeichneten Erträge stammen aus den von den Bauherren gemäss Bundesrecht zu leistenden Ersatzbeiträgen. Die für die kommenden Jahre zu erwartenden Entnahmen aus dem zentralen Ersatzbeitragsfonds sind schwer zu prognostizieren. Sie sind abhängig vom Investitionsbedarf, von den eingehenden Gesuchen für die Entnahmen für weitere Zivilschutzmassnahmen sowie von den Beständen der noch bei den Gemeinden verbleibenden dezentralen Fonds.

Commentaire

La loi fédérale révisée sur la protection de la population et sur la protection civile prévoit qu'à partir de 2012, les contributions de remplacement pour la construction d'abris reviennent aux cantons, qui constituent un fonds de financement spécial. Dans le canton de Berne, les fonds des contributions de remplacement communaux, créés sous l'ancien droit, restent du ressort des communes jusqu'à fin 2019. Les sommes nécessaires sont prélevées sur ces fonds, et le fonds cantonal n'entre en ligne de compte qu'à titre subsidiaire. Durant l'exercice sous revue, le fonds cantonal a été sollicité pour l'acquisition de matériel destiné à la formation de protection civile cantonale et pour couvrir les frais de gestion. Les recettes enregistrées durant cette période proviennent des contributions de remplacement payées par les maîtres d'ouvrages en vertu des dispositions du droit fédéral. Il est actuellement difficile d'établir une prévision concernant les prélèvements qui devront être effectués à l'avenir sur le fonds cantonal, puisqu'ils dépendront des besoins en investissements, des demandes de prélèvements pour de futures mesures de protection civile, mais aussi du solde des fonds restés dans la compétence des communes.

# 7 Finanzdirektion

## 7.1 Produktgruppen
### 7.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'172'711.34 | 2'232'147.60 | 2'329'962.10 | 97'814.50 | 4.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 758'085.55 | 760'000.00 | 381'212.25 | –378'787.75 | –49.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'930'796.89** | **–2'992'147.60** | **–2'711'174.35** | **280'973.25** | **-9.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 562'519.81 | 658'500.92 | 632'270.67 | -26'230.25 | -4.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 235'824.80 | 318'387.93 | 237'230.92 | -81'157.01 | -25.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-3'729'141.50** | **-3'969'036.45** | **-3'580'675.94** | **388'360.51** | **-9.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-3'729'141.50** | **-3'969'036.45** | **-3'580'675.94** | **388'360.51** | **-9.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 150'000.00 | 0.00 | 100'000.00 | 100'000.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 306'516.10 | 280'000.00 | 180'923.85 | -99'076.15 | -35.4 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'572'625.40** | **-3'689'036.45** | **-3'499'752.09** | **189'284.36** | **-5.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Fachliche Unterstützung der Finanzdirektorin. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz-, Steuer- und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

# 7 Direction des finances

## 7.1 Groupes de produits
### 7.1.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien de la direction

Description

Soutien matériel de la Directrice des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'Etat et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

### Beschreibung

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Übersetzungen.

### Description

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 31 und 36 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Artikel 22ff der Verordnung vom 26. Juni 1996 über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren (VMV; BSG 152.025)
- Artikel 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Artikel 62 und 79 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Artikel 138 der Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- RRB 0994/1995 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

### Bases juridiques

- Articles 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Articles 22 ss de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC ; RSB 152.025)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Articles 62 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Article 138 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)
- ACE 0994/1995 « Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte »

### Leistungsempfänger

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektorin, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

### Destinataires

Offices de la Direction des finances, Directrice des finances, Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil, services externes

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Stabsarbeit: Qualitativ hochstehende und zeitgerechte Abwicklung aller Generalsekretariats-Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1).

### Objectifs de prestation

Travail d'état-major : le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 6.0 | >= 5 | 6.0 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Direktionsvorsteherin (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1 :

Degré de satisfaction de la Directrice (échelle de 1 à 6).

## Kommentar

Folgende Arbeiten bildeten im Berichtsjahr die Schwerpunkte:

Mitberichte: Beurteilung von rund 560 Geschäften anderer Direktionen und der Staatskanzlei aus allen kantonalen Politikbereichen im Rahmen der Mitberichtstätigkeit.

Regierungs- und Grossratsgeschäfte: Erarbeitung bzw. Prüfung von rund 220 Geschäften der Finanzdirektion zuhanden des Regierungsrates bzw. des Grossen Rates.

Steuerpolitik: Vorbereitung der Steuergesetzrevision 2016, enge Begleitung der Unternehmenssteuerreform III und Vorbereitung der Vernehmlassung des Kantons Bern, Projektarbeiten hinsichtlich der sich in Erarbeitung befindenden kantonalen Steuerstrategie.

Personalpolitik: Intensive Befassung mit Vorsorgefragen (Projekt Futura bzw. neues Pensionskassengesetz) hinsichtlich des Primatwechsels per 1. Januar 2015, beides in Zusammenarbeit mit der ERZ. Durchführung der Revision der Personalverordnung per 1. Januar 2015.

Vernehmlassungen des Bundes: Federführung bei verschiedenen Vernehmlassungen des Bundes, insbesondere verschiedene Vorlagen im Steuerbereich.

Beantwortung zahlreicher parlamentarischer Vorstösse, insbesondere aus den Bereichen Finanzpolitik und Steuerpolitik.

Leitung von oder Mitarbeit bei interdirektionalen Projekten oder bei Projekten der Ämter FIN, u. a. unabhängige Prüfung der Informatik im Kanton Bern (UPI) und das nachfolgende Umsetzungsprojekt IT@BE, Harmonisierung der kantonalen Telefonie (HarmTel), Optimierung des öffentlichen Beschaffungswesens (OB BE), digitale Geschäftsverwaltung und Archivierung (DGA), gemeinsame ICT-Grundversorgung JGK/Justiz/FIN usw.

Beteiligungsmanagement: Erarbeitung Reporting 2013, Risikodialog mit Oberaufsichtskommission, Unterstützung anderer Direktionen bei der Überarbeitung von Aufsichtskonzepten, Vorbereitung verschiedener Erneuerungswahlen, Erarbeitung Bericht über die Vertretung und Entschädigung von Angehörigen der Kantonsverwaltung in kantonalen Beteiligungsgesellschaften und weiteren Institutionen und Gremien (VEB-Bericht).

Beantwortung von über 200 Bürgeranfragen, hauptsächlich aus dem Steuerbereich.

Überführung der Informatikführung FIN (ICT FIN) vom Amt für Informatik und Organisation (KAIO) ins Generalsekretariat FIN.

Umsetzung der Massnahmen gemäss Bericht des Regierungsrates «Evaluation und Optimierung der Neuen Verwaltungsführung NEF».

## Commentaire

Voici les travaux qui ont constitué les priorités de l'année 2014 :

Corapports : évaluation de quelque 560 affaires d'autres Directions et de la Chancellerie d'Etat concernant tous les domaines de la politique cantonale.

Affaires du Conseil-exécutif et du Grand Conseil : élaboration et examen de quelque 220 affaires de la Direction des finances à l'intention du Conseil-exécutif et du Grand Conseil.

Politique fiscale : préparation de la révision de 2016 de la loi sur les impôts, suivi étroit de la 3ème réforme de l'imposition des entreprises et préparation de l'avis du canton de Berne pour la procédure de consultation, travaux de projet sur la stratégie fiscale cantonale actuellement en cours d'élaboration.

Politique du personnel : travail intensif sur des questions relatives à la prévoyance (projet Futura et nouvelle loi sur les caisses de pension) dans la perspective du changement de primauté au 1er janvier 2015, dans les deux cas en collaboration avec la Direction de l'instruction publique. Exécution de la révision de l'ordonnance sur le personnel au 1er janvier 2015.

Procédures de consultation fédérales : conduite de différentes procédures de consultation fédérales, concernant notamment divers projets dans le domaine fiscal.

Réponse à de nombreuses interventions parlementaires, en particulier dans les domaines de la politique financière et de la politique fiscale.

Conduite de projets interdirectionnels ou de projets des offices de la FIN, ou participation à de tels projets, notamment : audit indépendant de l'informatique du canton de Berne (UPI) et du projet IT@BE de mise en œuvre qui en a résulté, harmonisation de la téléphonie cantonale (HarmTel), optimisation des achats dans l'administration cantonale (OB BE), gestion des dossiers et archivage électroniques (DGA), mise en commun des services informatiques de base JCE/Justice/FIN, etc.

Gestion des participations : élaboration du compte rendu de 2013, dialogue sur les risques avec la Commission de haute surveillance, soutien d'autres Directions dans la révision de concepts de surveillance, préparation de différentes élections de renouvellement, élaboration du rapport sur la représentation et la rémunération des membres du gouvernement et de l'administration cantonale dans les participations cantonales et autres institutions et organes cantonaux (VEB-Bericht).

Réponse à plus de 200 questions posées par des citoyens et citoyennes, principalement dans le domaine fiscal.

Transfert de la gestion de l'informatique de la FIN (TIC FIN) de l'OIO au SG FIN.

Mise en œuvre des mesures conformément au rapport du Conseil-exécutif sur l'évaluation et l'optimisation de la nouvelle gestion publique (NOG).

### 7.1.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 429'979.44 | 453'084.42 | 445'795.26 | –7'289.16 | –1.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 3'357.00 | 11'000.00 | 3'300.65 | –7'699.35 | –70.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–433'336.44** | **–464'084.42** | **-449'095.91** | **14'988.51** | **-3.2** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 112'968.41 | 132'351.45 | 117'385.79 | -14'965.66 | -11.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 46'636.60 | 63'992.42 | 39'744.97 | -24'247.45 | -37.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-592'941.45** | **-660'428.29** | **-606'226.67** | **54'201.62** | **-8.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-592'941.45** | **-660'428.29** | **-606'226.67** | **54'201.62** | **-8.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-592'941.45** | **-660'428.29** | **-606'226.67** | **54'201.62** | **-8.2** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

#### Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

#### Rechtsgrundlagen

- Artikel 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Artikel 61, 62 und 79 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)

### 7.1.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

Calcul des marges contributives

#### Produits

- Budget et plan intégré « mission-financement » du canton

#### Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré « mission-financement ». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

#### Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Articles 61, 62 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 169–171 der Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

### Bases juridiques

- Articles 169 à 171 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)

### Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

### Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags- sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses; einwandfreie Verfahrensführung (Leistungsindikatoren 1 und 2).

### Objectifs de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré « mission-financement ». Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 21.08.2013 | Anfang September / début septembre | 20.08.2014 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 27.11.2013 | Novembersession / Session de novembre | 25.11.2014 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch Regierungsrat.

Indicateur de prestation 1 :

Adoption formelle du budget et du plan intégré « mission-financement » par le Conseil-exécutif.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch Grossen Rat.

Indicateur de prestation 2 :

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré « mission-financement » par le Grand Conseil.

### Kommentar

Mit den Ergebnissen des Voranschlags 2015 und Aufgaben-/Finanzplans 2016-2018 ist es dem Regierungsrat in einem weiterhin herausfordernden finanzpolitischen Umfeld gelungen, die von ihm im Frühjahr 2014 gesetzten finanzpolitischen Ziele im Grossen und Ganzen zu erreichen und die Stabilisierung des Finanzhaushaltes weiter voranzutreiben. So weist der Voranschlag 2015 und Aufgaben-/Finanzplan 2016–2018 in der Laufenden Rechnung für sämtliche Jahre teilweise bedeutende Überschüsse aus. Zudem resultieren in den Jahren 2015 und 2016 positive Finanzierungssaldi.

Das finanzielle Gleichgewicht im bernischen Finanzhaushalt bleibt indessen trotz der Stabilisierung nach wie vor labil. Dies zeigen unter anderem die im Aufgaben-/Finanzplan 2016–2018 für die Jahre 2017 und 2018 ausgewiesenen Finanzierungsfehlbeträge.

### Commentaire

Avec les résultats du budget 2015 et du plan intégré mission-financement 2016 à 2018, le Conseil-exécutif a réussi, dans un environnement financier toujours difficile, à atteindre grosso modo les objectifs de politique financière qu'il avait fixés au printemps 2014 et à conforter la stabilisation des finances cantonales. Ainsi les exercices du budget 2015 et du plan intégré mission-financement 2016 à 2018 présentent-ils tous des excédents, parfois importants, du compte de fonctionnement. Des soldes de financement positifs sont en outre prévus en 2015 et 2016.

Malgré cette stabilisation, l'équilibre des finances bernoises reste toutefois précaire, ce dont attestent notamment les insuffisances de financement prévues pour les exercices 2017 et 2018 du plan intégré mission-financement 2016 à 2018.

Kommentar

Darüber hinaus zeichnet sich ab, dass sich in naher Zukunft verschiedene Unsicherheiten mit teilweise grossen finanziellen Auswirkungen auf den Finanzhaushalt – welche es planerisch abzubilden gilt – akzentuieren werden. Dies gilt insbesondere für die zukünftige konjunkturelle Entwicklung, die Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank an den Bund und die Kantone, die Ausgleichszahlungen aus dem Bundesfinanzausgleich, mögliche Mindererträge im Zusammenhang mit der Steuergesetzrevision 2016 und der Unternehmenssteuerreform III sowie die Aufwandentwicklungen im Alters-, Sozial-, Gesundheits- und Behindertenbereich.

Commentaire

Il apparaît par ailleurs que différents facteurs d'incertitude ayant pour certains des effets importants sur les finances cantonales - et qu'il va falloir inclure dans la planification - vont s'accentuer dans un futur proche. Citons en particulier la future évolution conjoncturelle, la distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse à la Confédération et aux cantons, les paiements compensatoires sur la péréquation financière fédérale, les éventuelles diminutions de revenus résultant de la révision de 2016 de la loi sur les impôts et de la 3ème réforme de l'imposition des entreprises, ainsi que l'évolution des charges dans les domaines des personnes âgées, de l'aide sociale, de la santé et du handicap.

### 7.1.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

### 7.1.3 Justice administrative interne à l'administration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 800.00 | 0.00 | 1'300.00 | 1'300.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 22'844.96 | 55'977.86 | 39'671.29 | –16'306.57 | –29.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 0.00 | 5'000.00 | 0.00 | –5'000.00 | –100.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–22'044.96** | **–60'977.86** | **-38'371.29** | **22'606.57** | **-37.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 5'741.44 | 16'523.47 | 8'304.26 | -8'219.21 | -49.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'352.15 | 7'989.31 | 4'603.23 | -3'386.08 | -42.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-29'138.55** | **-85'490.64** | **-51'278.78** | **34'211.86** | **-40.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-29'138.55** | **-85'490.64** | **-51'278.78** | **34'211.86** | **-40.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-29'138.55** | **-85'490.64** | **-51'278.78** | **34'211.86** | **-40.0** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

#### Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

#### Rechtsgrundlagen

- Artikel 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

#### Produits

- Justice administrative interne à l'administration

#### Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil-exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

#### Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Beschwerdeführende, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

### Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'Etat et Directions

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1).

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2).

### Objectifs de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1).

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 6.0 | >= 5 | 6.0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | <= 1 | 0 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen der Direktionsvorsteherin und dem Produktgruppenverantwortlichen statt (Skala 1–6).

Indicateur de prestation 1 :

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre la Directrice et le responsable du groupe de produits (échelle de 1 à 6).

Leistungsindikator 2:

Zahl der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierter Entscheide.

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

### Kommentar

In der Produktgruppe «Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege» werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend Verfügungen der Ämter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Massgebend ist die Anzahl zu bearbeitender Beschwerdefälle, welche nicht beeinflussbar ist. Die Leistungsindikatoren wurden erfüllt.

### Commentaire

Le groupe de produits « Justice administrative interne à l'administration » présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. L'élément déterminant à cet égard est le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé. Les indicateurs de prestations ont été entièrement atteints.

### 7.1.4 Konzernrechnungswesen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'189'239.43 | 1'245'402.00 | 1'006'819.53 | –238'582.47 | –19.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 864.00 | 25'500.00 | 2'350.10 | –23'149.90 | –90.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'190'103.43** | **–1'270'902.00** | **-1'009'169.63** | **261'732.37** | **-20.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 328'806.65 | 393'799.51 | 317'243.79 | -76'555.72 | -19.4 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 131'829.29 | 203'801.01 | 41'183.72 | -162'617.29 | -79.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'650'739.37** | **-1'868'502.52** | **-1'367'597.14** | **500'905.38** | **-26.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'650'739.37** | **-1'868'502.52** | **-1'367'597.14** | **500'905.38** | **-26.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'650'739.37** | **-1'868'502.52** | **-1'367'597.14** | **500'905.38** | **-26.8** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Konzern-Rechnung
- Konzern-Finanzbuchhaltung
- Konzern-Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern-Hochrechnung

### 7.1.4 Comptabilité du groupe

Calcul des marges contributives

Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

### Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember der Geschäftsbericht erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanz- und Controllingkonferenz (FICON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

### Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FICON (conférence des responsables des finances et controlling), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)

### Bases juridiques

- Articles 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

### Leistungsempfänger

Direktionen/Ämter, Staatskanzlei, Datenschutzaufsichtsstelle, Finanzkontrolle, Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

### Destinataires

Directions / offices, Chancellerie d'Etat, Conseil-exécutif, Grand Conseil, public, Datenschutzaufsichtsstelle

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher (Leistungsindikator 1).

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzern-Hochrechnung (Leistungsindikator 2).

### Objectifs de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables (Indicateur de prestation 1).

La clôture des comptes de groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe sont terminés dans les délais fixés (Indicateur de prestation 2).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | JA/OUI | JA / OUI | JA / OUI | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen die Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW) sowie die Terminplanung vollständig und termingerecht vor. Einheit: JA / NEIN

Indicateur de prestation 1 :

Les instructions sur le pilotage des finances et des prestations et le calendrier sont prêts à 100 % et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable. Unité : OUI / NON

Leistungsindikator 2:

Terminabweichungen (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Ecarts par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation). Unité : nombre

### Kommentar

Folgende Tätigkeiten standen im Berichtsjahr im Vordergrund:

- Der Geschäftsbericht 2013 sowie die Hochrechnung 2014 konnten termingerecht erstellt werden. Die Beratung des Geschäftsberichts 2013 im Grossen Rat erfolgte in der Junisession 2014.
- Die Projektarbeiten zur Einführung des IPSAS-konformen Harmonisierten Rechnungslegungsmodells 2 (HRM2) per 1. Januar 2017 wurden weitergeführt.

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 0,5 Millionen höher ausgefallen als im Voranschlag eingestellt.

Die Leistungsziele wurden erfüllt.

### Commentaire

L'année écoulée a été consacrée principalement aux activités suivantes :

- Le rapport de gestion de 2013 et l'extrapolation de 2014 ont été élaborés dans les délais. Le Grand Conseil a examiné le rapport de gestion de 2013 lors de sa session de juin 2014.
- Les travaux sur le projet prévoyant l'introduction du nouveau modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) conforme aux normes IPSAS) le 1er janvier 2017 se poursuivent.

La marge contributive III du groupe de produits est supérieure de CHF 0,5 million au montant budgété.

Les objectifs de prestations ont été atteints.

### 7.1.5 Tresorerie

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 149'081'294.45 | 113'414'000.00 | 33'495'046.85 | –79'918'953.15 | –70.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 320'824.96 | 375'690.00 | 217'900.00 | –157'790.00 | –42.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 6'685'741.61 | 6'796'422.96 | 6'724'274.17 | –72'148.79 | –1.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **142'074'727.88** | **106'241'887.04** | **26'552'872.68** | **-79'689'014.36** | **-75.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 450'336.61 | 487'101.46 | 420'682.98 | -66'418.48 | -13.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 8'258.08 | 46'557.56 | 21'755.37 | -24'802.19 | -53.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **141'616'133.19** | **105'708'228.02** | **26'110'434.33** | **-79'597'793.69** | **-75.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **141'616'133.19** | **105'708'228.02** | **26'110'434.33** | **-79'597'793.69** | **-75.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **141'616'133.19** | **105'708'228.02** | **26'110'434.33** | **-79'597'793.69** | **-75.3** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Tresorerie

#### Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

#### Rechtsgrundlagen

- Artikel 79 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Artikel 125 der Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

### 7.1.5 Trésorerie

Calcul des marges contributives

#### Produits

- Trésorerie

#### Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

#### Bases juridiques

- Article 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Article 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)

### Rechtsgrundlagen

- Ziffer 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung vom 12. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Artikel 8 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Bases juridiques

- Chiffre 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Article 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Direktionen/Ämter, Staatskanzlei, Finanzkontrolle, Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, Kanton, Bund, Hochschulen

### Destinataires

Directions, offices, Chancellerie d'Etat, Contrôle des finances, Justice, Canton, Confédération, Haute école

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1).

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2).

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3).

### Objectifs de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1).

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2).

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 18'000'000 | 20'000'000 | 16'000'000 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | –0 | 3 | 2 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | –5 | 10 | -1 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inklusive kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

Indicateur de prestation 1 :

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Indicateur de prestation 2 :

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité: points de base

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel- und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Indicateur de prestation 3 :

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité: points de base

### Kommentar

Die Tresorerie des Kantons Bern stellt die ständige Zahlungsbereitschaft und das optimale und effiziente Cash-Management des Kantons Bern sicher.

### Commentaire

La Trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton de Berne et gère ses disponibilités de manière optimale et efficiente.

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF –79,6 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus dem Wegfall der SNB-Gewinnausschüttung. Im Voranschlag waren dafür CHF 82,3 Millionen eingestellt.

Die Leistungsziele wurden erfüllt.

La marge contributive III du groupe de produits est de CHF -79,6 millions inférieure au montant budgété. Cet écart résulte principalement de la suppression de la redistribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS) qui avait été budgétée à hauteur de CHF 82,3 millions.

Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

## 7.1.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

## 7.1.6 Prestations de services de gestion financière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'489'218.16 | 2'460'648.00 | 2'524'352.81 | 63'704.81 | 2.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 10'494.65 | 72'000.00 | 5'253.55 | –66'746.45 | –92.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'499'712.81** | **–2'532'648.00** | **–2'529'606.36** | **3'041.64** | **-0.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 769'253.84 | 1'217'247.66 | 909'926.10 | -307'321.56 | -25.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 5'491'125.77 | 8'161'789.11 | 6'957'355.52 | -1'204'433.59 | -14.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-8'760'092.42** | **-11'911'684.77** | **-10'396'887.98** | **1'514'796.79** | **-12.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-8'760'092.42** | **-11'911'684.77** | **-10'396'887.98** | **1'514'796.79** | **-12.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-8'760'092.42** | **-11'911'684.77** | **-10'396'887.98** | **1'514'796.79** | **-12.7** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- FIS Produktion und Support
- Schulung
- Versicherungsmanagement

Produits

- Production FIS et support
- Formations
- Gestion des assurances

## Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen und systemtechnischen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltsführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur ordnungsgemässen Führung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereit stehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher und koordiniert die Subsysteme. Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus- und Weiterbildung an. Sie ist zudem verantwortlich für das gesamtkantonale Versicherungsmanagement.

## Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'Etat, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui-ci, du point de vue des utilisateurs ; elle coordonne par ailleurs les sous-systèmes. Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Artikel 14 der Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Artikel 8 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

## Bases juridiques

- Articles 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Article 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)
- Article 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

## Leistungsempfänger

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Datenschutzaufsichtsstelle, Finanzkontrolle, Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, öffentliche Anstalten

## Destinataires

Offices, Directions, Chancellerie d'Etat et Controle des finances, Datenschutzaufsichtsstelle

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Objectifs d'effet

Aucun

## Leistungsziel(e)

Sicherstellen der Systemverfügbarkeit mittels Service Level Agreement (SLA) mit Bedag (Leistungsindikator 1).

## Objectifs de prestation

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG (Indicateur de prestation 1).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 | 99 | 100 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Verfügbarkeitsgrad Finanzinformationssystem FIS. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Degré de disponibilité du système FIS. Unité : pour cent

Kommentar

Die Produktgruppe beinhaltet Aufgaben hinsichtlich Betrieb, Wartung und Entwicklung des Finanzinformationssystems FIS. Für die fachliche und systemtechnische Unterstützung der Finanzdienste sämtlicher DIR/STA werden entsprechende Aus- und Weiterbildungen angeboten. Das Versicherungsportfolio für sämtliche Institutionen des Kantons Bern wird zudem zentral über die Produktgruppe bewirtschaftet und verwaltet.

Im Berichtsjahr wurde der Fokus, nebst der Sicherstellung des Betriebs des Finanzinformationssystems FIS, weiterhin auf die Einführung der Version 10 von FIS gemäss Masterplanung gesetzt. Nachdem die Einführung von HRM2/IPSAS auf den 1. Januar 2017 durch den Regierungsrat verschoben wurde, konnten die technische Realisierung der neuen FIS Version 10 und die fachlichen Neuerungen durch die neue Rechnungslegung voneinander entkoppelt werden.

Im Bereich Konzernschulung konnten im Berichtsjahr total 54 Kurse durchgeführt werden.

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 1,5 Millionen höher ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aufgrund von Einsparungen durch Optimierungen und Eigenleistungen im Bereich FIS und durch geringere Umlagen von Vorkostenstellen. Die nicht beanspruchten Informatikdienstleistungen Dritter und die geringeren Abschreibungen infolge Minderinvestitionen ergaben eine positive Abweichung von CHF 0,6 Millionen. Im Produkt Versicherungsmanagement sind die Courtagerückflüsse um rund CHF 0,4 Millionen höher ausgefallen.

Das Leistungsziel «Verfügbarkeit FIS» wurde erfüllt.

Per 1. Januar 2014 wurde im Versicherungsbereich der Schadenpool (RRB 1404/2012) eingeführt. Weiter wurden die Bauherrenhaftpflicht- und Bauwesenversicherungen sowie der Sachversicherungsvertrag des Kantons Bern im Berichtsjahr öffentlich ausgeschrieben und per 1. Januar 2015 neu vergeben.

Commentaire

Les tâches de ce groupe de produits comprennent l'exploitation, la maintenance et le développement du système d'informations financières FIS. Des cours de formation de base et de perfectionnement sont dispensés dans le domaine de l'assistance technique et de l'assistance système pour les services des finances de toutes les Directions et de la Chancellerie d'Etat. En outre, l'administration et la gestion du portefeuille d'assurances sont centralisées pour l'ensemble des institutions du canton de Berne.

Pendant l'année sous rapport, l'accent a été mis sur la garantie du fonctionnement du système d'informations financières FIS mais aussi sur l'introduction de la version 10 de celui-ci, conformément à la planification générale. Le Conseil-exécutif ayant reporté l'introduction du NMC2/IPSAS au 1er janvier 2017, la réalisation technique de la nouvelle version 10 du FIS a pu être dissociée des changements résultant de la nouvelle présentation des comptes.

L'année sous rapport le domaine de la formation de groupe a proposé 54 cours.

La marge contributive III du groupe de produits est supérieure de CHF 1,5 million au montant budgété. Cet écart résulte principalement d'économies obtenues par des optimisations et des prestations propres dans le domaine du FIS, ainsi que par des répartitions plus faibles des centres de coûts de support. Les prestations de services informatiques de tiers non utilisées et les amortissements plus faibles que prévu suite à la diminution des investissements génèrent un écart positif de CHF 0,6 million. Dans le produit Gestion des assurances, les remboursements des frais de courtage sont de CHF 0,4 million supérieurs aux prévisions.

L'objectif de prestations « disponibilité du FIS » a été atteint.

Dans le domaine des assurances, le pool dommages a été instauré le 1er janvier 2014 (ACE 1404/2012). Durant l'année sous rapport, les assurances responsabilité civile du maître de l'ouvrage et travaux de construction, ainsi que le contrat d'assurance de choses du canton de Berne ont été mis au concours et attribués au 1er janvier 2015.

## 7.1.7 Finanzausgleich Bund - Kanton / Kanton - Gemeinden

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 21'111.00 | 16'000.00 | 18'786.00 | 2'786.00 | 17.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 533'332.20 | 552'466.00 | 548'473.75 | –3'992.25 | –0.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 53'855.73 | 167'000.00 | 43'080.25 | –123'919.75 | –74.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–566'076.93** | **–703'466.00** | **-572'768.00** | **130'698.00** | **-18.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 245'063.11 | 320'935.27 | 259'573.04 | -61'362.23 | -19.1 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 31'434.42 | 56'513.10 | 20'688.75 | -35'824.35 | -63.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-842'574.46** | **-1'080'914.37** | **-853'029.79** | **227'884.58** | **-21.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-842'574.46** | **-1'080'914.37** | **-853'029.79** | **227'884.58** | **-21.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'158'954'622.00 | 1'258'054'000.00 | 1'262'905'069.00 | 4'851'069.00 | 0.4 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **1'158'112'047.54** | **1'256'973'085.63** | **1'262'052'039.21** | **5'078'953.58** | **0.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Vollzug Finanz- und Lastenausgleich Kanton-Gemeinden
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik
- Finanzausgleich Bund-Kanton

## 7.1.7 Péréquation financière confédération - canton / canton - communes

Calcul des marges contributives

Produits

- Exécution de la péréquation financière et de la compensations des charges canton - communes
- Coordination statistique et statistique financière cantonales
- Péréquation financière confédération - canton

### Beschreibung

Der Finanz- und Lastenausgleich Bund-Kanton soll die kantonale Finanzautonomie stärken und die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Steuerbelastung zwischen den Kantonen verringern. Die Finanzverwaltung vereinnahmt die zweckfreien Mittel aus neuen Ausgleichsinstrumenten (Ressourcenausgleich, Lastenausgleich, Härteausgleich) und stellt zusammen mit der Steuerverwaltung die Kontrolle der Berechnungen des Bundes innerhalb der Beschwerdefrist sicher. Der Finanz- und Lastenausgleich Kanton-Gemeinden bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug des Finanzausgleichs sicher und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der Gemeinden und übernimmt für den Kanton Koordinationsaufgaben im Bereich Statistik.

### Description

La péréquation financière et la compensation des charges entre la Confédération et les cantons servent à renforcer l'autonomie des cantons et à réduire les disparités de capacité financière et de charge fiscale entre les cantons. L'Administration des finances collecte les fonds non affectés à partir de nouveaux instruments de péréquation (péréquation des ressources, compensation des charges, compensation des cas de rigueur) et assure avec l'administration fiscale le contrôle du décompte de la Confédération dans le délai de recours. La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes visent à réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances veille à l'exécution de la péréquation financière et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 27. November 2000 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über den Finanz- und Lastenausgleich (FiLaG; SR 613.2)

### Bases juridiques

- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1)
- Loi du 3 octobre 2003 sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC ; RS 613.2)

### Leistungsempfänger

Direktionen/Ämter, Staatskanzlei, Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, Kanton, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker/-innen und Private.

### Destinataires

Directions et Chancellerie d'Etat, Canton, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers, Datenschutzaufsichtsstelle.

### Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

### Objectifs d'effet

Harmonisation des charges fiscales

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | JA/OUI | Ja / OUI | JA / OUI | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Differenz zwischen der höchsten und der tiefsten Steueranlage (Spannweite) <= Vorjahr. Einheit: JA / NEIN

Indicateur d'effet 1 :

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité : OUI / NON

### Leistungsziel(e)

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1).

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenausgleiche (Leistungsindikator 2).

### Objectifs de prestation

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement (Indicateur de prestation 1).

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement (Indicateur de prestation 2).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul. Unité : nombre

Indicateur de prestation 2 :

Corrections. Unité : nombre

## Kommentar

Der Finanz- und Lastenausgleich hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Summe im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und der Gesamtbetrag für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

Der Kostenüberschuss im Deckungsbeitrag III der Produktgruppe liegt im Rahmen des Voranschlags.

Das Wirkungsziel «Angleichung der Steuerbelastungen» wurde erfüllt. Die Differenz zwischen der höchsten und tiefsten Steueranlage ist im Berichtsjahr 2014 auf 1,33 gesunken (Vorjahr 1,39). Die Leistungsziele wurden erfüllt.

## Commentaire

La péréquation financière et la compensation des charges ont pour objectif d'atténuer les différences de capacité financière et de charges entre les communes et de tendre à harmoniser les charges fiscales. Les sommes affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année du fait des variations de la capacité contributive de chaque commune.

L'excédent de coûts enregistré au niveau de la marge contributive III du groupe de produits est conforme au budget.

L'objectif d'effet « Harmonisation des charges fiscales » a été atteint : l'écart entre la quotité d'impôt la plus élevée et la plus basse a diminué à 1,33 en 2014 (1,39 en 2013). Les objectifs de prestation ont été atteints.

## 7.1.8 Veranlagung periodische Steuern

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 33'700'308.85 | 34'353'400.00 | 35'029'226.70 | 675'826.70 | 2.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 53'209'689.09 | 56'549'020.98 | 53'367'299.51 | –3'181'721.47 | –5.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 29'221'475.39 | 29'925'958.58 | 27'351'846.10 | –2'574'112.48 | –8.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–48'730'855.63** | **–52'121'579.56** | **-45'689'918.91** | **6'431'660.65** | **-12.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 15'872'063.97 | 16'283'125.40 | 17'985'876.96 | 1'702'751.56 | 10.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 4'579'467.07 | 6'552'630.85 | 4'638'585.65 | -1'914'045.20 | -29.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-69'182'386.67** | **-74'957'335.81** | **-68'314'381.52** | **6'642'954.29** | **-8.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-69'182'386.67** | **-74'957'335.81** | **-68'314'381.52** | **6'642'954.29** | **-8.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 4'327'340'026.58 | 4'289'560'000.00 | 4'487'975'478.94 | 198'415'478.94 | 4.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| Deckungsbeitrag IV | **4'258'157'639.91** | **4'214'602'664.19** | **4'419'661'097.42** | **205'058'433.23** | **4.9** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Veranlagung periodische Steuern

### Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusiv Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 103 der Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG; BSG 661.11)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV; BSG 661.711.1)

## 7.1.8 Taxation impôts périodiques

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 33'700'308.85 | 34'353'400.00 | 35'029'226.70 | 675'826.70 | 2.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 53'209'689.09 | 56'549'020.98 | 53'367'299.51 | –3'181'721.47 | –5.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 29'221'475.39 | 29'925'958.58 | 27'351'846.10 | –2'574'112.48 | –8.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–48'730'855.63** | **–52'121'579.56** | **-45'689'918.91** | **6'431'660.65** | **-12.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 15'872'063.97 | 16'283'125.40 | 17'985'876.96 | 1'702'751.56 | 10.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 4'579'467.07 | 6'552'630.85 | 4'638'585.65 | -1'914'045.20 | -29.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-69'182'386.67** | **-74'957'335.81** | **-68'314'381.52** | **6'642'954.29** | **-8.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-69'182'386.67** | **-74'957'335.81** | **-68'314'381.52** | **6'642'954.29** | **-8.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 4'327'340'026.58 | 4'289'560'000.00 | 4'487'975'478.94 | 198'415'478.94 | 4.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| Deckungsbeitrag IV | **4'258'157'639.91** | **4'214'602'664.19** | **4'419'661'097.42** | **205'058'433.23** | **4.9** | **Marge contributive IV** |

### Produits

- Taxation impôts périodiques

### Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais : expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

### Bases juridiques

- Article 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI ; RSB 661.11)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (Olms ; RSB 661.711.1)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 9 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Bases juridiques

- Article 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

### Destinataires

Personne contribuable

### Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

### Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 2.4 % | =<5 % | 2.2 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 88.3 % | =>80 % | 81.8 % | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 88.0 % | =>75 % | 88.0 % | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Cas contestés contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base : modèle de sondage mathématique de l'assurance qualité). Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage: periodische Bürgerbefragung. Letzte Durchführung im 2008). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Contribuables satisfaits de leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: sondage périodique de la population, le dernier datant de 2008). Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt.

### Objectifs de prestation

Les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 88.7 % | =>91.1 % | 90.0 % | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux de réalisation : les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. Unité : pour cent

## Kommentar

Schwerpunkte:

Im Berichtsjahr 2014 wurden die Vorgaben gemäss der Leistungsvereinbarung zwischen der Finanzdirektion und der Steuerverwaltung sowohl in qualitativer als auch in quantitativer Hinsicht erfüllt. Die Ergebnisse liegen erfreulicherweise etwas über den Vorjahreswerten. Dies trotz einer erneuten Volumensteigerung von > 1 Prozent bei gleichzeitigem ASP-Abbau von 21 Personaleinheiten und dem Vorantreiben der testlastigen EDV-Projekte Modifikation NESKO-VA NP und E-VAS ESN. Die Erneuerung der NESKO-Applikationen bindet erhebliche interne Ressourcen.

Die Buchprüfungen lagen leicht über dem Vorjahr. Im Projekt «Überprüfung Veranlagung juristische Personen» wurden im Jahr 2014 die Steuerdossiers definitiv auf die einzelnen Regionen verteilt. Dieses Projekt ist damit abgeschlossen.

Sämtliche früheren Rückstände im Bereich Quellensteuer sind aufgeholt und die Vorgaben trotz stetigem Ansteigen der Steuerfälle eingehalten. Die vom Bund beabsichtigten Neuerungen bei der Quellensteuer werden zu einem massiven Ansteigen (bisher 2'500 bis 4'000 Fälle; neu 10'000 bis 30'000 Fälle) der nachträglichen ordentlichen Veranlagungen führen, bei denen die abgerechnete Quellensteuer angerechnet wird. Diese gesetzliche Änderung wird zu einem Mehraufwand führen, ohne dass ein Mehrertrag erwartet werden darf. Hier werden personelle Massnahmen notwendig sein.

Finanzielle Veränderungen:

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 6,6 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Grund dafür sind Mehrerträge aus sogenannten Gebühren für Amtshandlungen und ein Minderaufwand bei den Personal-, Sach- und Zinsaufwendungen.

Steuerertrag:

Natürliche Personen: Die Steuerverwaltung stützte sich im Juni 2013 für die Prognose 2014 auf ihre Ertragsentwicklungsstatistik, die Entwicklung der AHV-Einkommen sowie die Wirtschaftsprognosen namhafter Wirtschaftsinstitute. Bei den Einkommenssteuern natürlicher Personen ist ein Ertragszuwachs von 3,4 Prozent zu verzeichnen. Dieses Wachstum ist einerseits die Folge eines stärkeren Wirtschaftswachstums als in den Vorjahren und widerspiegelt andererseits die Entwicklung der abgerechneten AHV-Einkommen. Die Bedingungen auf den Kapitalmärkten haben sich allmählich erholt, was sich auch beim Vermögenssteuerertrag deutlich zeigt.

## Commentaire

Axes principaux :

Les objectifs qualitatifs et quantitatifs fixés dans la convention de prestations conclue entre la Direction des finances et l'Intendance des impôts ont été atteints en 2014. Les résultats sont légèrement meilleurs que ceux de l'année précédente. C'est encourageant étant donné que le volume de travail a encore augmenté de plus de 1 pour cent, alors même que 21 postes ont été supprimés dans le cadre de l'EOS et que les tests des adaptations apportées aux applications informatiques NESKO-TAX PP et E-VAS ESN ont pris beaucoup de temps. L'adaptation des applications NESKO absorbe d'importantes ressources internes.

Le nombre d'expertises fiscales des comptes a légèrement augmenté par rapport à l'année précédente. Les dossiers fiscaux ont été entièrement répartis entre les différentes régions en 2014 dans le cadre du projet « Contrôle de la taxation des personnes morales ». Ce projet est donc terminé.

Tous les retards accumulés jusque-là en matière d'imposition à la source ont été rattrapés et les objectifs atteints, malgré une hausse croissante du nombre de cas. Le projet fédéral de modification de l'impôt à la source entraînera une énorme augmentation des taxations ordinaires ultérieures (nombre actuellement situé dans une fourchette de 2 500 à 4 000 ; se situera entre 10 000 et 30 000 à terme), à l'occasion desquels l'impôt retenu à la source est retranché de l'impôt fixé en taxation ordinaire ultérieure). Cette modification de loi se traduira par une augmentation de travail, sans hausse des recettes fiscales. Cela nécessitera des mesures au niveau du personnel.

Ecarts financiers :

La marge contributive III de ce groupe de produits est inférieure au montant budgété (CHF -6,6 mio.). Ceci s'explique du fait que les émoluments tirés des actes administratifs ont été plus élevés, et les charges de personnel, les charges de biens, services et marchandises et les charges d'intérêt, moins élevées que prévu.

Produit de l'impôt :

Personnes physiques : l'Intendance des impôts avait établi ses prévisions 2014 en juin 2013 sur la base de ses statistiques d'évolution du produit, de l'évolution du revenu déclaré à l'AVS et des prévisions économiques d'instituts économiques renommés. Le produit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques a progressé de 3,4 pour cent. Cette évolution est due, d'une part, à une croissance économique supérieure à celle des années précédentes et reflète, d'autre part, l'évolution du revenu déclaré à l'AVS. La situation s'est peu à peu améliorée sur le marché des capitaux, ce qui a eu un impact significatif sur le produit de l'impôt sur la fortune.

### Kommentar

Juristische Personen: Das Ergebnis übertrifft die Prognose um CHF 126,0 Millionen. Das massiv gute Ergebnis 2013 führte zu einem Basiseffekt, welcher sich auf das Ergebnis 2014 auswirkte. Für das Budget 2014 konnte das positive Ergebnis 2013 noch nicht berücksichtigt werden, weil zum Zeitpunkt der Budgeterstellung das sehr gute Ergebnis 2013 noch nicht vorhersehbar war. Im Jahr 2014 wurde verstärkt versucht, sogenannte Doppeleffekte zu erheben und entsprechend zu prognostizieren. Gegenüber dem Vorjahresergebnis ist ein Mehrertrag von CHF 23,0 Millionen zu verzeichnen.

### Commentaire

Personnes morales : le résultat dépasse le montant budgété de CHF 126,0 millions. Cette évolution s'explique par l'effet base des bons résultats de 2013, qui se sont répercutés sur le résultat 2014. Or les très bons résultats de l'année 2013 n'étaient pas encore connus au moment de l'établissement du budget 2014. On a redoublé d'efforts l'an dernier pour éliminer et prévoir ce que l'on appelle les doubles effets. Par rapport au résultat de l'année précédente, le produit a augmenté de CHF 23,0 millions.

## 7.1.9 Veranlagung Spezialsteuern

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 3'965'005.00 | 1'190'000.00 | 3'499'620.00 | 2'309'620.00 | 194.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 5'272'578.65 | 5'432'749.90 | 5'112'247.41 | –320'502.49 | –5.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 2'884'113.11 | 4'353'655.19 | 3'467'596.82 | –886'058.37 | –20.4 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–4'191'686.76** | **–8'596'405.09** | **-5'080'224.23** | **3'516'180.86** | **-40.9** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'149'940.47 | 2'599'993.78 | 2'458'339.30 | -141'654.48 | -5.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 425'114.76 | 566'850.48 | 402'580.23 | -164'270.25 | -29.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-6'766'741.99** | **-11'763'249.35** | **-7'941'143.76** | **3'822'105.59** | **-32.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-6'766'741.99** | **-11'763'249.35** | **-7'941'143.76** | **3'822'105.59** | **-32.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 55'515.40 | 100'000.00 | 197'577.28 | 97'577.28 | 97.6 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 197'280'356.54 | 158'037'000.00 | 216'038'809.04 | 58'001'809.04 | 36.7 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **190'569'129.95** | **146'373'750.65** | **208'295'242.56** | **61'921'491.91** | **42.3** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Veranlagung Erbschafts- und Schenkungssteuern
- Veranlagung Grundstückgewinnsteuer
- Veranlagung Nachsteuern und Bussen

### Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inkl. Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 103 der Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG; BSG 661.11)

## 7.1.9 Taxation impôts spéciaux

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Taxation impôts sur les successions et donations
- Taxation impôt sur les gains immobiliers
- Taxation rappels d'impôt et amendes

### Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais : expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

### Bases juridiques

- Article 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI ; RSB 661.11)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. November 1999 über die Erbschafts- und Schenkungssteuer (ESchG; BSG 662.1)
- Artikel 9 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Bases juridiques

- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD ; RSB 662.1)
- Article 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

### Destinataires

Personne contribuable

### Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen.

### Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 92.6 % | =>80 % | 84.6 % | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Innerhalb von sechs Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 1).

Innerhalb von zwei Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nachsteuer und Bussen) werden die Experten-Fälle veranlagt und innerhalb eines Jahres die Nicht-Expertenfälle (Leistungsindikator 2).

### Objectifs de prestation

Les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers) (Indicateur de prestation 1).

Les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de la réception de la totalité des documents (rappel d'impôt et amendes) (Indicateur de prestation 2).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 96.5 % | =>95 % | 96.5 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 92.3 % | =>95 % | 96.4 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von sechs Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von zwei Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nachsteuer und Bussen) werden die Experten-Fälle und innerhalb eines Jahres die Nicht-Experten-Fälle veranlagt. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de l'introduction de la procédure (rappel d'impôt et amendes). Unité : pour cent

## Kommentar

Schwerpunkte:

Grundstückgewinnsteuer:

Die Anzahl Veranlagungen 2014 konnte gegenüber dem Vorjahr geringfügig gesteigert werden und bewegt sich damit im Rahmen der vorgegebenen Zielsetzungen. Auch die qualitativen Vorgaben wurden erreicht, was die Berichte der Qualitätssicherung sowie der Finanzkontrolle bestätigt haben.

Amtliche Bewertung:

Die Zielvorgaben wurden sowohl in qualitativer wie auch in quantitativer Hinsicht weitgehend erfüllt. Die technischen Arbeiten für die Mietwertanpassung 2015 konnten soweit erfolgreich umgesetzt werden, dass der Vollzug planungsgemäss ab Mitte 2015 erfolgen kann. Die technischen Vorarbeiten für eine Allgemeine Neubewertung (amtlicher Werte) wurden planungsgemäss weiter vorangetrieben. Beim Konzept elektronisches AB-Dossier sind erneut technische Schwierigkeiten zu lösen gewesen, so dass die ersten zwei Schritte erst mit Verspätung, voraussichtlich frühestens Mitte 2015, operationell sein werden. Insgesamt hat die Abteilung mit den erwähnten Zusatzaufgaben (Umsetzung der Generellen Mietwertanpassung 2015 und gleichzeitige Vorbereitung einer Allgemeinen Neubewertung) und dem Abbau einer Expertenstelle im Zuge von ASP ihre Leistungsgrenze überschritten.

Nachsteuer:

In den letzten 5 Jahren hat sich die Zahl der registrierten Nachsteuerfälle bei unverändertem Personalbestand verdoppelt. Zudem hat auch die Komplexität der durch Buchprüfungen aufgedeckten Fälle zugenommen. Die straflosen Selbstanzeigen reduzierten sich nach dem ersten Jahr (2010: 560) in den beiden Folgejahren auf rund 450 Fälle. Seit 2013 ist jedoch ein starker Anstieg der Selbstanzeigen festzustellen (2013: 650; 2014: 840). Angesichts der wachsenden Zahl der Pendenzen und der dadurch vermehrt drohenden Verjährung einzelner Steuerjahre wurde die notwendige personelle Verstärkung beantragt.

Erbschafts- und Schenkungssteuer:

Bei stabiler Anzahl der eingegangenen Fälle (rund 10'700 analog der Vorjahre) schwankt der Steuerertrag stark vom Betrag her und auch je nach Destinatär. Es handelt sich um Zufallsergebnisse. Sämtliche Vorgaben wurden eingehalten.

## Commentaire

Axes principaux :

Impôt sur les gains immobiliers :

Le nombre de taxations 2014 est légèrement supérieur aux taxations 2013 et se situe dans la fourchette cible définie. Comme en témoignent les rapports d'assurance qualité et ceux du Contrôle des finances, les objectifs de qualité ont également été atteints.

Evaluation officielle :

Les objectifs qualitatifs et quantitatifs ont été largement atteints. Les travaux techniques nécessaires à l'adaptation des valeurs locatives en 2015 sont suffisamment avancés pour que le planning puisse être respecté (mise en œuvre mi-2015). Les préparatifs techniques nécessaires à une nouvelle évaluation générale (des valeurs officielles) ont progressé. Il a fallu résoudre de nouveaux problèmes techniques pour mettre en place le dossier numérique EO, de sorte que les deux premières phases ne seront vraisemblablement pas opérationnelles avant mi-2015. Compte tenu de ces activités supplémentaires et avec un poste d'expert en moins suite à l'EOS, le volume de travail dépasse dans l'ensemble les capacités limite de la section.

Rappels d'impôt :

A effectif stable, le nombre de cas de rappel d'impôt a doublé en 5 ans. En outre, les cas découverts grâce à des expertises fiscales de comptes sont plus complexes qu'avant. Le nombre de dénonciations spontanées garantissant l'impunité a diminué au cours de deux années suivant l'instauration de cette institution, pour passer à environ 450 en 2012, contre 560 en 2010. Depuis 2013, on observe une forte hausse du nombre de dénonciations spontanées (2013 : 650 ; 2014 : 840). Un renforcement des effectifs a été demandé pour faire face au nombre croissant de cas en suspens, qui augmente le risque de prescriptions pour certaines années fiscales.

Impôt sur les successions et donations :

A nombre de cas équivalent (environ 10 700 en 2014, à peu près comme l'année précédente), le produit de l'impôt est très variable et dépend aussi du degré de parenté des bénéficiaires des libéralités imposées. Il est aléatoire. Tous les objectifs ont été atteints.

## Kommentar

Finanzielle Veränderungen

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 3,8 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Grund dafür sind Mehrerträge für sogenannte Gebühren für Amtshandlungen und ein Minderaufwand bei den Personal- und Sachaufwendungen.

Steuerertrag:

Grundstückgewinnsteuern: Die Bedingungen auf den Kapitalmärkten bewirkten eine Ertragssteigerung von CHF 37,0 Millionen gegenüber der Prognose. Die Steigerung ist darauf zurückzuführen, dass die Steuerpflichtigen vermehrt in sichere Kapitalanlagen wie Liegenschaften investierten. Hinzu kamen steigende Immobilienpreise. Das Auftragsvolumen in der Abteilung Grundstückgewinnsteuern hat spürbar zugenommen.

Erbschafts- und Schenkungssteuern: Der Ertrag hat sich stärker entwickelt als zunächst angenommen. Das Ergebnis kann jeweils von Einzelfällen stark beeinflusst werden.

Nach- und Strafsteuern: Bei den Nach- und Strafsteuern haben wiederum viele Einzelfälle aufgrund der straflosen Selbstanzeige zum guten Ergebnis 2014 geführt.

## Commentaire

Ecarts financiers :

La marge contributive III de ce groupe de produits est inférieure au montant budgété (CHF –3,8 mio.). Ceci s'explique du fait que les recettes en émoluments facturés pour des actes administratifs et en intérêts moratoires sur les impôts ont été plus élevées, et les charges de personnel, de biens, services et marchandises et d'intérêt, moins élevées que prévu.

Produit de l'impôt :

Impôt sur les gains immobiliers : en raison de la situation sur le marché des capitaux, le produit de l'impôt dépasse les prévisions de CHF 37,0 millions de francs. Cette évolution s'explique par le fait que les contribuables ont tendance à choisir des investissements plus sûrs, dans l'immobilier par exemple, et que les prix de l'immobilier ont justement augmenté dans le même temps. Le volume de travail de la section Impôt sur les gains immobilier a encore progressé.

Impôt sur les successions et donations : l'évolution du produit de l'impôt a été plus forte que ce à quoi on s'attendait. Le résultat peut fortement varier en fonction de quelques cas particuliers.

Rappels d'impôt et sanctions pénales : dans ce domaine, les résultats 2014 sont satisfaisants grâce, cette année encore, aux nombreux cas de dénonciations spontanées.

### 7.1.10 Bezug und Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 15'719'356.60 | 14'115'250.00 | 15'856'439.50 | 1'741'189.50 | 12.3 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 8'905'094.67 | 8'379'627.98 | 8'811'179.43 | 431'551.45 | 5.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 8'198'128.90 | 8'673'683.35 | 7'845'584.35 | –828'099.00 | –9.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'383'866.97** | **–2'938'061.33** | **–800'324.28** | **2'137'737.05** | **-72.8** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'323'872.63 | 3'736'880.08 | 3'708'901.51 | -27'978.57 | -0.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'408'703.92 | 2'125'183.43 | 1'313'265.96 | -811'917.47 | -38.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-6'116'443.52** | **-8'800'124.84** | **-5'822'491.75** | **2'977'633.09** | **-33.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-6'116'443.52** | **-8'800'124.84** | **-5'822'491.75** | **2'977'633.09** | **-33.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 282'123'762.15 | 253'000'000.00 | 275'721'107.44 | 22'721'107.44 | 9.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **276'007'318.63** | **244'199'875.16** | **269'898'615.69** | **25'698'740.53** | **10.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Bezug
- Dienstleistungen für andere Institutionen

Beschreibung

Fakturierung, Inkasso und Verbuchung der periodischen und aperiodischen Steuern. Gewährung von Zahlungserleichterungen und Erlass. Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützung für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 230, 246, 269 und 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG; BSG 661.11)
- Artikel 9 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

### 7.1.10 Perception et services

Calcul des marges contributives

Produits

- Perception
- Services destinés à d'autres institutions

Description

Facturation, encaissement et comptabilisation des impôts périodiques et non périodiques, octroi de facilités de paiement et remise. Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et à d'autres institutions cantonales.

Bases juridiques

- Articles 230, 246, 269 et 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI ; RSB 661.11)
- Article 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 66 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; BSG 154.21)

### Bases juridiques

- Article 66 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo ; RSB 154.21)

### Leistungsempfänger

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons sowie steuerpflichtige Personen (Bezug)

### Destinataires

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat, autres institutions cantonales et personnes contribuables (perception)

### Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

Erledigung der gesetzlich festgelegten respektive mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Dienstleistungen in der gewünschten Qualität.

### Objectifs d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de perception conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Accomplissement des prestations légales et des prestations convenues ou souhaitées par des tiers avec la qualité requise.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 98.0 % | =>80 % | 98.7 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 94.0 % | =>85 % | 94.0 % | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission (Steuererlass) bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale (remise d'impôt) confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung – Erhebung erfolgt nicht jährlich (letzte NEF-Befragung wurde im Jahr 2009 durchgeführt). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Donneurs d'ordre («clients») satisfaits des prestations de l'Intendance cantonale des impôts - le relevé n'est pas fait chaque année (la dernière enquête de satisfaction dans le cadre du projet NOG date de 2009). Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Die Fakturierung erfolgt termingerecht und das Inkasso gemäss Inkasso- und Erlassstandards.

Erledigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

### Objectifs de prestation

La facturation intervient dans les délais et l'encaissement remplit les normes d'encaissement et de remise.

Accomplissement des prestations dans les délais fixés.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 98.88 % | =>96 % | 99.6 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 93.2 % | =>96 % | 93.2 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Einhalten der Inkasso- und Erlassstandards. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad – Erhebung erfolgt nicht jährlich (letzte NEF-Befragung wurde im Jahr 2009 durchgeführt). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Respect des normes d'encaissement et de remise. Unité: pour cent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation - le relevé n'est pas fait chaque année (la dernière enquête de satisfaction dans le cadre du projet NOG date de 2009). Unité : pour cent

## Kommentar

Schwerpunkte:

Die Vorauszahlungen haben im Jahr 2014 zugenommen, sowohl in Bezug auf die Kundenzahl (140'964 gegenüber 102'960 im Jahr 2013), als auch in Bezug auf die Anzahl der geleisteten Vorauszahlungen (380'564 Zahlungen gegenüber 290'846 im Jahr 2013). Die Zinsbelastung für den Kanton erhöhte sich von CHF 310'019 auf CHF 360'344.

Die Erlassgesuche bleiben aufgrund des umgestalteten Formulars und der gefestigten Praxis der Steuerjustiz weiter auf tiefem Niveau. Seit 2010 gingen durch diese Anstrengungen die Erlassgesuche von 11'248 auf 7'019 zurück (–38%), wobei im Jahr 2014 erstmals wieder ein Anstieg auf 7'441 Gesuche feststellbar war.

In der Verlustscheinbewirtschaftung resultierte mit Einnahmen von CHF 21,0 Millionen (Kanton, Gemeinden, Bund) abermals ein neues Rekordergebnis. Die Erträge konnten seit dem Jahr 2009 mehr als verdoppelt werden.

Finanzielle Veränderungen:

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 2,9 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Grund dafür sind Mehrerträge für sogenannte Gebühren für Amtshandlungen und ein Minderaufwand bei den Personal- und Sachaufwendungen.

Steuerertrag:

Anteile an der Direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer: Der Ertrag liegt im Jahr 2014 leicht unter dem Ergebnis 2013. Basis für die Berechnung der Direkten Bundessteuer ist die Ertragsentwicklung der Bernischen Steuern im Vorjahr. Das Ergebnis bei der Verrechnungssteuer übersteigt das Budget um CHF 13,0 Millionen, was auf einen höheren Rohertrag auf eidgenössischer Ebene zurückzuführen ist.

## Commentaire

Axes principaux :

Les paiements anticipés ont augmenté en 2014, tant en termes de nombre de clients (140 964 contre 102 960 l'année précédente), qu'en termes de nombre d'opérations (380 564 paiements de cette nature contre 290 846 l'année précédente). La charge d'intérêts du canton a augmenté.

Suite au remaniement du formulaire de remise et à la pratique établie par les tribunaux saisis d'affaires fiscales, le nombre de demandes de remise est resté faible. Ces efforts ont permis de faire reculer le nombre de demandes de 11 248 à 7 019 (–38 %) depuis 2010, sachant qu'il s'est remis à progresser en 2014 (7 441 demandes).

La gestion des actes de défaut de biens a permis de dégager une fois encore des recettes record de 21,0 millions de francs (recettes cantonales, communales et fédérales cumulées). Ces recettes ont plus que doublé depuis 2009.

Ecarts financiers :

La marge contributive III de ce groupe de produits est inférieure au montant budgété (CHF –2,9 mio.). Ceci s'explique du fait que les recettes tirées des remboursements et des émoluments ont été plus élevées, et les charges de biens, services et marchandises, moins élevées que prévu.

Produit de l'impôt :

Parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé : le produit est légèrement inférieur à celui de 2013. L'impôt fédéral direct est calculé sur la base de l'évolution du produit des impôts bernois enregistrée l'année d'avant. Le résultat de l'impôt anticipé dépasse de CHF 13,0 millions le montant budgété, ce qui est dû à un produit brut fédéral plus élevé que prévu.

### 7.1.11 Personal- und Gehaltsmanagement

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 6'092'858.50 | 3'440'000.00 | 3'139'231.29 | –300'768.71 | –8.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 4'058'063.83 | 4'225'688.00 | 3'994'058.42 | –231'629.58 | –5.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 5'966'887.77 | 6'975'428.59 | 5'355'198.12 | –1'620'230.47 | –23.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-3'932'093.10** | **-7'761'116.59** | **-6'210'025.25** | **1'551'091.34** | **-20.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'472'292.99 | 2'414'123.88 | 1'747'205.48 | -666'918.40 | -27.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 116'334.36 | 228'353.17 | 85'013.73 | -143'339.44 | -62.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-5'520'720.45** | **-10'403'593.64** | **-8'042'244.46** | **2'361'349.18** | **-22.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-5'520'720.45** | **-10'403'593.64** | **-8'042'244.46** | **2'361'349.18** | **-22.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'349.65 | 3'000.00 | 3'855.50 | 855.50 | 28.5 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-5'519'370.80** | **-10'400'593.64** | **-8'038'388.96** | **2'362'204.68** | **-22.7** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs- und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs-, Gehalts- und Versicherungsfragen

Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter und Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal- und Gehaltssystems.

### 7.1.11 Gestion du personnel et des traitements

Calcul des marges contributives

Produits

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

### Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Gesetz vom 20. Januar 1993 über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG; BSG 430.250)
- Verordnung vom 28. März 2007 über die Anstellung der Lehrkräfte (LAV; BSG 430.251.0)
- Artikel 10 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Bases juridiques

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004 (LPers ; RSB 153.01) ; Ordonnance sur le personnel du 18 mai 2005 (OPers ; RSB 153.011.1)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du corps enseignant (LSE ; RSB 430.250)
- Ordonnance du 28 mars 2007 sur le statut du corps enseignant (OSE ; RSB 430.251.0)
- Article 10 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

### Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

### Wirkungsziel(e)

### Objectifs d'effet

### Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationsschluss korrekt erfassen (Leistungsindikator 1).

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten (Leistungsindikatoren 2-5).

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten (Leistungsindikatoren 6 und 7).

### Objectifs de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements (Indicateur de prestation 1).

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disponsent d'une formation et de conseils matériellement compétens (Indicateurs de prestation 2 - 5).

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées (Indicateurs de prestation 6 + 7).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 1.00 | 2.00 | 1.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100.00 | 98.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 98.00 | 98.00 | 99.00 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 97.00 | 80.00 | 98.00 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 0.30 | 0.20 | 0.10 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | 0.00 | 3.00 | 0.00 | Indicateur de prestation 7 |

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: Prozent (< =).

Indicateur de prestation 1 :

Quote-part d'erreur dans les modifications. Unité : pour cent (< =).

Leistungsindikator 2:

Die Mitarbeitenden, welche Servitel betreuen, sind in der Lage, die gestellten Fragen innerhalb des Telefongesprächs zu beantworten oder später beantworten zu lassen. Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 2 :

Les agents préposés au Servitel sont capables soit de répondre eux-mêmes aux questions qui leur sont posées au cours de l'entretien téléphonique, soit de leur faire apporter une réponse ultérieurement. Unité : pour cent (> =)

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/-innen. Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de destinataires satisfaits. Unité : pour cent (> =)

Leistungsindikator 4:

PERSISKA-Schulungsteilnehmer im Verhältnis zu PERSISKA-Berechtigungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de personnes ayant participé aux formations PERSISKA par rapport au nombre de droits d'utilisation de PERSISKA. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Schulungsteilnehmer/-innen. Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 5 :

Proportion de participants aux cours satisfaits. Unité : pour cent (> =)

Leistungsindikator 6:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: Prozent (< =)

Indicateur de prestation 6 :

Quote-part d'erreur dans le versement des traitements. Unité : pour cent (< =)

Leistungsindikator 7:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: Prozent (< =).

Indicateur de prestation 7 :

Quote-part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité : pour cent (< =).

## Kommentar

Mit dem Personalinformationssystem PERSISKA wurden im Jahr 2014 für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 45'000 Zahlungen mit einer Gehaltssumme von jeweils rund 243 Millionen Franken geleistet.

Der Internetstellenmarkt des Kantons Bern (www.be.ch/jobs) wird rege benützt und stellt den wichtigsten Kanal für Stellenausschreibungen der Kantonsverwaltung dar. Er bietet jedoch keine Möglichkeit, Bewerbungen elektronisch einreichen zu können. Es ist aber ein grosses Anliegen der Personaldienste, Bewerbungen elektronisch bewirtschaften zu können. Im Jahr 2014 wurde deshalb ein Projekt zur Einführung eines E-Recruiting-Systems initialisiert.

Zu den personalpolitischen Projekten verweisen wir auf Band 1, Kapitel 2 «Personalpolitik».

## Commentaire

En 2014, PERSISKA, le système informatique du personnel, a permis d'effectuer chaque mois quelque 45 000 paiements représentant une masse salariale mensuelle de CHF 243 millions, au personnel cantonal, aux membres du corps enseignant et au personnel des exploitations affiliées.

La bourse de l'emploi du canton de Berne sur internet (www.be.ch/jobs) est très fréquentée et constitue le canal le plus important pour la publication des offres d'emploi de l'administration cantonale. Mais elle n'offre pas la possibilité de déposer des candidatures par voie électronique et les services du personnel attachent une grande importance au fait de pouvoir gérer les candidatures par cette voie. Un projet visant à mettre en place un système de cyber-recrutement a donc été lancé en 2014.

Pour les projets de politique du personnel, voir volume 1, chapitre 2, « Politique du personnel ».

## 7.1.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 649'090.11 | 600'000.00 | 614'667.35 | 14'667.35 | 2.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'900'721.95 | 2'944'342.00 | 3'021'637.21 | 77'295.21 | 2.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 442'946.75 | 625'500.00 | 377'546.95 | –247'953.05 | –39.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'694'578.59** | **–2'969'842.00** | **–2'784'516.81** | **185'325.19** | **-6.2** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 917'609.29 | 1'007'168.89 | 947'263.30 | -59'905.59 | -6.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 33'777.88 | 92'219.90 | 30'262.16 | -61'957.74 | -67.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-3'645'965.76** | **-4'069'230.79** | **-3'762'042.27** | **307'188.52** | **-7.6** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-3'645'965.76** | **-4'069'230.79** | **-3'762'042.27** | **307'188.52** | **-7.6** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 53'000.00 | 53'000.00 | 34'500.00 | -18'500.00 | -34.9 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'592'965.76** | **-4'016'230.79** | **-3'727'542.27** | **288'688.52** | **-7.2** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Aus- und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs- und Kaderentwicklung
- Lernendenausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

### Beschreibung

Zentrale Aus- und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

## 7.1.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

### Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)
- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail ; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004 (LPers ; RSB 153.01)
- Ordonnance sur le personnel du 18 mai 2005 (OPers ; RSB 153.011.1)

### Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service Public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

### Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Durchführen von Weiterbildungsseminaren basierend auf dem Kompetenzmodell des Kantons Bern: Entwicklung und Förderung dieser Kompetenzen (Neuer Leistungsindikator 1).

Durchführung der überbetrieblichen Kurse und Koordination des Qualifikationsverfahrens der Kaufleute, Branche öffentliche Verwaltung; interne Ausbildungen und Beratung von Berufsbildenden (Neuer Leistungsindikator 2).

Beratung und Unterstützung für das Kantonspersonal in schwierigen beruflichen Situationen, z. B. bei Stellenverlust, Konflikten, gesundheitlichen Problemen oder in Führungsfragen (Neuer Leistungsindikator 3).

### Objectifs de prestation

Réaliser des séminaires de perfectionnement fondés sur le modèle de compétences du canton de Berne ; développer et favoriser ces compétences (Nouveau indicateur de prestation 1).

Réaliser des cours interentreprises et coordonner la procédure de qualification des employés de commerce, branche Administration publique ; prestations internes de formation et de conseil pour les formateurs et formatrices (Nouveau indicateur de prestation 2).

Offrir des services de conseil et d'assistance au personnel cantonal se trouvant confronté à des situations professionnelles difficiles (p. ex. perte de poste, conflits, problèmes de santé, questions de direction) (Nouveau indicateur de prestation 3).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 95.00 | 80.00 | 93.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100.00 | 80.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 88.00 | 70.00 | 90.00 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Seminarteilnehmende (Kursevaluation Standardbogen für Feedback). Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de participants satisfaits (évaluation du cours - fiche standard de feedback). Unité : pour cent (> =)

Leistungsindikator 2:

Anteil der bestandenen Prüfungen (Kaufleute) im betrieblichen Teil. Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réussite aux examens (employés de commerce) dans la partie entreprise. Unité : pour cent (> =)

Leistungsindikator 3:

Anteil der Ratsuchenden, welche die Beratung wertvoll fanden. Einheit: Prozent (> =)

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de prestations de conseil jugées utiles par les demandeurs. Unité : pour cent (> =)

### Kommentar

Die Anzahl der Lehrverhältnisse in der Kantonsverwaltung ist stabil, erste Anzeichen des vorübergehenden Rückgangs von Schulabgängerinnen und -abgängern wurden spürbar. Das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgänger der kantonalen Verwaltung wurde im Jahr 2014 wegen Sparaufträgen nicht angeboten.

Die Angebote des Kursprogramms wurden wiederum rege genutzt und als sehr gut bewertet (mit Ausnahme der Wartelisten). Es wurden 145 Seminare angeboten. In Kooperation mit dem Kanton Neuenburg sowie dem CIP in Tramelan konnten total 26 französisch Sprechende an 13 unterschiedlichen Seminaren teilnehmen. Das Kursprogramm wurde im Jahr 2014 überprüft, die Optimierungen fliessen im Jahr 2015 in die Gestaltung des Kursprogramms 2016 ein.

Im Zusammenhang mit der seit 1. Januar 2007 bestehenden Krankentaggeldversicherung konnten vertiefte Erfahrungen mit dem Eingliederungsmanagement (Unterstützung der Rückkehr ins Arbeitsleben von Mitarbeitenden nach längerer Absenz) gesammelt werden. Das Absenzenmanagement (Früherkennung von Mitarbeitenden mit einem erhöhten Risiko gesundheitsbedingter Vakanzen) wird auf freiwilliger Basis sukzessive eingeführt (Stand Ende 2014: Realisierung bei rund 70 Prozent des Personals).

Die Angebote im Rahmen des Produktes «Soziale Unterstützung des Personals» wurden rege genutzt (über 780 Anfragen und Beratungen). Die Anzahl der Auskünfte und Kurzberatungen ist konstant, die Anzahl der längerfristigen Beratungen, die komplexen Fälle und die Anzahl der Vermittlungsgespräche wie z.B. Mediationen sind steigend (Stand 05.12.2014).

79 Personen wurden im Jahr 2014 durch die ZPS begleitet, davon wurden 50 Dossiers abgeschlossen. 15 Personen fanden eine neue Anstellung ausserhalb der Verwaltung, 23 Personen kantonsintern, für 12 Personen konnte keine Lösung gefunden werden. Insgesamt haben von den abgeschlossenen Dossiers 76 Prozent eine Lösung gefunden. Verschiedene schwierige Einflussfaktoren wie das Alter, Profil, Wirtschaftslage und die Stellenangebote in der Kantonsverwaltung waren auch im Jahr 2014 massgebend für die Stellensuche von Personen, die unverschuldet ihre Stelle verloren haben.

### Commentaire

Le nombre de contrats d'apprentissage conclus par l'administration cantonale est stable : les premiers signes du recul provisoire du nombre d'élèves ayant achevé leur scolarité obligatoire ont été perceptibles. Le réseau de stages pour les anciens apprentie-s sans emploi de l'administration cantonale n'a pas été offert en 2014 du fait des consignes d'économie.

Les offres du programme de cours ont à nouveau été très demandées et jugées de très bonne qualité (excepté pour ce qui concerne les listes d'attente). 145 séminaires ont été organisés. Avec la coopération du canton de Neuchâtel et du CIP de Tramelan, 26 personnes francophones ont participé à 13 différents séminaires. Le programme de cours a été passé en revue en 2014 et des optimisations seront apportées en 2015 à la conception de l'édition de 2016.

Au sujet de l'assurance d'indemnités journalières en cas de maladie en place depuis le 1er janvier 2007, l'expérience de la gestion de la réintégration (aide au retour à la vie active après une absence de longue durée) a été approfondie. La gestion des absences (détection anticipée des agents présentant un risque accru d'absences pour raison de santé) est progressivement introduite sur la base du volontariat (état à fin 2014 : réalisation chez environ 70% du personnel).

L'offre du produit « Assistance sociale du personnel » a été largement utilisée (plus de 780 demandes et consultations). Le nombre de demandes d'information et de consultations brèves sont constantes, tandis que le nombre de consultations de longue durée, les cas complexes et le nombre d'entretiens de conciliation (p. ex. médiations) marquent une hausse (état 05.12.2014).

Le SCP a accompagné 79 personnes et clos 50 dossiers : 15 personnes ont retrouvé un emploi en dehors de l'administration et 23 dans l'administration cantonale, tandis qu'aucune solution n'a pu être trouvée pour 12 personnes. Le taux de réussite est donc de 76 pour cent. Cette année encore, divers facteurs - tels que l'âge, le profil, la situation économique et les postes proposés dans l'administration cantonale - ont été déterminants dans la recherche d'emploi des personnes ayant perdu leur poste sans faute de leur part.

### 7.1.13 Informatik und Telekommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 262'401.25 | 192'000.00 | 2'690'764.25 | 2'498'764.25 | 1'301.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 9'106'722.83 | 12'908'866.26 | 10'465'279.76 | –2'443'586.50 | –18.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 65'794'781.50 | 80'597'394.13 | 69'963'511.39 | –10'633'882.74 | –13.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–74'639'103.08** | **–93'314'260.39** | **-77'738'026.90** | **15'576'233.49** | **-16.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'975'738.38 | -443'605.14 | 3'882'564.01 | 4'326'169.15 | -975.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 625'878.89 | 7'978'911.54 | 1'017'060.81 | -6'961'850.73 | -87.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-78'240'720.35** | **-100'849'566.79** | **-82'637'651.72** | **18'211'915.07** | **-18.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-78'240'720.35** | **-100'849'566.79** | **-82'637'651.72** | **18'211'915.07** | **-18.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 75'608.00 | 65'000.00 | 66'393.00 | 1'393.00 | 2.1 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-78'316'328.35** | **-100'914'566.79** | **-82'704'044.72** | **18'210'522.07** | **-18.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- IT Kanton
- IT Finanzdirektion
- IT Gemeinden
- IT Direktionen und Staatskanzlei

Beschreibung

Wahrnehmung des kantonalen Informatikmanagements (Strategie, Planung, Koordination, Umsetzung und Controlling). Aufbau, Betrieb und Wartung der kantonalen Informatikplattformen und -anwendungen sowie Bewirtschaftung der kantonalen Grunddaten.

Erbringung von Informatikdienstleistungen zu Gunsten der Finanzdirektion, der Gemeinden sowie der Direktionen und der Staatskanzlei.

Wahrnehmung des kantonalen Telekommunikationsmanagements (Festnetz- und Mobiltelefonie, Datenübertragung).

### 7.1.13 Informatique et télécommunication

Calcul des marges contributives

Produits

- IT canton
- IT Direction des finances
- IT communes
- IT Directions et Chancellerie d'Etat

Description

Gestion de l'informatique cantonale (stratégie, planification, coordination, mise en œuvre et controlling). Développement, exploitation et maintenance des plates-formes et applications informatiques ; gestion des données de base du canton.

Fourniture de prestations de service informatiques à la Direction des finances, aux communes ainsi qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'État.

Gestion des télécommunications cantonales (réseaux de téléphonie fixe et mobile, échange de données).

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 31 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 11 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei, Gemeinden

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Erfolgreiches Management der kantonalen Informatikbelange unter Einbezug der kantonalen Informatikkonferenz KIK (Leistungsindikator 1).

Störungsfreier Betrieb der Informatik-Plattformen (Leistungsindikator 2).

### Leistungsindikator(en)

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Nächste Umfrage 2014 / Prochaine enquête 2014 | 80 % | 85.71 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 99.99 % | 99 % | 99.72 % (gem. Vereinbarungen / selon convention) | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit der Informatik-Plattformen.

### Bases juridiques

- Article 31 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Destinataires

Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État, communes

### Objectifs d'effet

Aucun

### Objectifs de prestation

Gestion efficace de l'informatique cantonale avec le concours de la Conférence informatique cantonale CIC (Indicateur de prestation 1).

Parfait fonctionnement des plates-formes informatiques (Indicateur de prestation 2).

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements « bon » à « très bon » résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2 :

Degré de disponibilité des plates-formes informatiques.

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe Informatik und Telekommunikation fällt im Vergleich zum Voranschlag um CHF 18 Millionen tiefer aus, weil einige der vielen parallel laufenden Harmonisierungsprojekte sistiert oder nicht in dem ursprünglich geplanten Tempo vorangetrieben werden konnten. Teils zeigte sich, dass weitere organisatorische Grundlagen zu schaffen oder vertiefte technische Abklärungen erforderlich sind, und teils, um den im Rahmen der Umsetzung der Überprüfung der Informatik (UPI) bzw. im Projekt IT@BE zu treffenden Entscheiden nicht vorzugreifen (rund CHF 8,5 Mio.). Zudem konnten verschiedentlich Kosten eingespart werden, indem individuelle Programme/Anwendungen durch Standardlösungen ersetzt wurden, interne statt externe Arbeitskräfte zum Einsatz gelangten, günstigere zentrale Beschaffungen erfolgten oder auf Leistungen verzichtet wurde, etwa im Bereich der ICT-Unterstützung des Beschaffungswesens (rund CHF 6,5 Mio.). Der Rechnungsabschluss hat sich gegenüber dem Voranschlag auch deswegen wesentlich verbessert, weil im Rahmen der gemeinsamen ICT-Grundversorgung (GGV) Ausgaben intern verrechnet wurden, was zum Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlags noch nicht vorgesehen war (rund CHF 3 Mio.).

Mit dem Projekt KWP2010 (Kantonaler Workplace 2010) wurde die übergeordnete Zielsetzung verfolgt, bei gleichbleibender oder steigender Dienstleistungsqualität die notwendige Erneuerung des Informatik-Standard-Arbeitsplatzes der Kantonsverwaltung koordiniert und in konzentrierter Form durchzuführen. Dies beinhaltete die Ablösung des am Ende der technischen Lebensdauer angelangten Systemmanagementwerkzeugs «RENO» durch eine neue Systemmanagementplattform, die Erneuerung der Arbeitsplatzhardware und die Aktualisierung des Betriebssystems. Die DIR/STA/JUS haben sowohl ihre Benutzer als auch ihre PC-Arbeitsplätze in den neuen KWP-Mandanten überführt. Das Projekt KWP2010 wurde Ende Januar 2014 erfolgreich abgeschlossen.

Mit dem Projekt BE-Login (Internet-Einstiegsportal BE) wurde das gleichnamige Internet-Einstiegsportal realisiert, über welches künftig sämtliche E-Government-Geschäftsfälle des Kantons Bern zentral abgewickelt werden können. Dazu wurde eine technische Lösung realisiert und es wurden alle organisatorischen Voraussetzungen zur Einbindung möglicher E-Government-Angebote der Direktionen und Fachämter geschaffen. Das Projekt BE-Login wurde Ende Januar 2014 erfolgreich abgeschlossen.

Mit dem Projekt ManSekII to BE-WAN (Überführung und Vereinheitlichung Netzwerk ManSekII nach BE-WAN) wurden die zwei bis anhin völlig voneinander getrennten und unabhängigen Netzwerke «BE-WAN» und «MANSekII» (Schulen der Sekundarstufe II) vereinheitlicht und zusammengeführt. Die Bereitstellung aller vom Netzwerk «MANSekII» bisher angebotenen Dienstleistungen im neuen Netzwerk «BE-WAN», als Grundlage für die Durchführung der einzelnen Schulmigrationen, wurde realisiert. Die Migrationen von 46 der insgesamt 49 Schulen (3 Schulen haben auf den Service verzichtet) wurden durchgeführt. Das Projekt ManSekII wurde Ende Dezember 2014 erfolgreich abgeschlossen.

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits Informatique et télécommunication est de quelque CHF 18 millions inférieure au montant budgété, parce que quelques-uns des nombreux projets d'harmonisation qui se déroulent en parallèle ont été soit suspendus soit n'ont pas pu progresser suivant le rythme prévu. Il s'est d'une part avéré qu'il fallait créer de nouvelles bases organisationnelles ou procéder à des examens techniques approfondis, et d'autre part, qu'il était indiqué de ne pas anticiper sur les décisions devant être arrêtées dans le cadre de la mise en œuvre de l'audit indépendant de l'informatique (UPI) et dans le projet IT@BE (env. CHF 8,5 mio). Des économies ont en outre été réalisées sur les coûts, grâce au remplacement de solutions individuelles par des solutions standard, l'emploi de personnel interne au lieu de personnes externes, la centralisation des achats ou le renoncement à acquérir des prestations, comme par exemple dans le domaine du support TIC des achats (env. CHF 6,5 mio). Si le résultat de la clôture des comptes est nettement meilleur que budgété, c'est aussi parce que dans le cadre de la mise en commun des services informatiques de base (GGV) les dépenses ont fait l'objet d'imputations internes, ce qui n'était pas encore prévu au moment de l'établissement du budget (env. CHF 3 mio).

Le projet PTC 2010 (Poste de Travail Cantonal 2010) avait pour principal objectif de réaliser de façon concentrée et coordonnée les rénovations nécessaires du poste de travail informatisé standard de l'administration cantonale, tout en maintenant - voire en augmentant - la qualité des prestations. Cela impliquait notamment de remplacer l'outil de gestion de système RENO, parvenu à la fin de son cycle de vie technique, par une nouvelle plateforme de gestion de système, de renouveler le matériel informatique des postes de travail et d'actualiser le système d'exploitation. Les DIR/CHA/JUS ont migré leurs utilisateurs et leurs postes de travail PC dans les nouveaux mandants PTC. Le projet PTC 2010 a été clôturé avec succès fin janvier 2014.

Le projet BE-Login visait à réaliser le cyberportail BE qui permettra à l'avenir le règlement centralisé de toutes les affaires de cyberadministration du canton de Berne. Une solution technique a été réalisée dans ce but et toutes les conditions d'organisation ont été créées pour permettre l'intégration des éventuelles offres de cyberadministration des Directions et des offices spécialisés. Le projet BE-Login a été clôturé avec succès fin janvier 2014.

Le projet ManSekII to BEWAN a pour objectif d'harmoniser et d'unifier les deux réseaux BE-WAN et MANSekII (réseau des écoles du cycle secondaire II), qui étaient auparavant séparés et totalement indépendants. La mise à disposition dans le réseau BE-WAN de toutes les prestations proposées jusqu'alors dans MANSekII, étape préalable à la migration des différentes écoles, a été réalisée. Les migrations de 46 des 49 écoles (3 écoles ont renoncé à ce service) ont été effectuées. Le projet ManSekII a été clôturé avec succès fin décembre 2014.

Kommentar

Mit dem Projekt BE-Print (Druck- und Kopierdienstleistungen Kanton Bern) werden Drucker- und Kopierdienstleistungen harmonisiert und als bestellbarer kantonsweiter Service zur Verfügung gestellt. Im Jahr 2014 wurde im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung (WTO) der künftige Lieferant dieser Druck- und Kopierdienstleistungen ermittelt und zur Verifizierung von Leistungsfähigkeit im Amt für Informatik und Organisation ein Pilot-Betrieb installiert. Der Service BE-Print steht den DIR/STA/JUS seit dem 1. Juli 2014 bestellbar zur Verfügung. Das Projekt wird voraussichtlich per Ende Februar 2015 abgeschlossen.

Mit dem Projekt HarmTel (Harmonisierung Telefonie) werden die bestehenden analogen und digitalen Telefoniesysteme der Verwaltung durch einen UCC-Service (Unified Communication and Collaboration) der Firma Swisscom abgelöst. Per 2015 werden über 50 Prozent der bestehenden Telefonieanlagen im Kanton Bern (inkl. der Blaulicht- und Krisenorganisationen) das Ende ihrer technischen Lebensdauer erreicht haben. Im Jahr 2014 wurden die Telefoniesysteme für die kantonale Verwaltung und die KAPO aufgebaut und die Pilotstandorte KAIO und KAPO Ringhof mit den neuen Systemen ausgerüstet. Mit den Migrationen weiterer Standorte wird im 2. Quartal 2015 begonnen. Das Projektende ist im 3. Quartal 2018 geplant.

Mit dem Projekt GGV (Gemeinsame ICT-Grundversorgung JGK/JUS-FIN) wird die ICT-Grundversorgung durch das KAIO und seine Lieferanten in vereinheitlichter Form für insgesamt rund 4'000 Arbeitsplätze der FIN, JGK und JUS erbracht. Zur ICT-Grundversorgung gehören z. B. Arbeitsplatzcomputer, Bildschirme, Büroautomationssoftware, Supportdienstleistungen, Server etc. Die Umsetzung des Projekts wird in zwei Teilprojekten durchgeführt. Im organisatorischen Teil wurden im Jahr 2013 die Help Desk-Leistungen der JGK in den Service Desk des KAIO überführt. Die Bedürfnisse an Rechenzentrums-Leistungen wurden auf kantonsebene ebenfalls im Jahr 2013 in einem Grundlagenpapier als sogenannter Kantonsstandard zusammengefasst. Dieses Grundlagedokument diente als Basis zur durchgeführten WTO-Ausschreibung, welche von der Bedag Informatik AG im Herbst 2013 gewonnen wurde. Im technischen Teilprojekt wurden im Jahr 2014 die beiden alten und teilweise störungsanfälligen Rechenzentren der JGK durch die neue und zeitgemässe Infrastruktur bei der Bedag Informatik AG abgelöst. Bis Ende 2014 wurden alle Benutzer der JUS sowie der grösste Teil der Benutzer der JGK inklusive deren Fachapplikationen erfolgreich migriert. Da bei drei Applikationen die Migration erst bis Ende Februar 2015 erfolgen kann, wird mit dem Projektabschluss bis zu diesem Zeitpunkt zugewartet.

Commentaire

Le projet BE-Print doit permettre d'harmoniser les prestations de services d'impression et de photocopie du canton de Berne et de les mettre à disposition en tant que service à l'échelle du canton. Un appel d'offres public (OMC) a été organisé en 2014 pour trouver le futur fournisseur de ces prestations de services et une entreprise pilote a été installée à l'Office d'informatique et d'organisation pour tester ses performances. Le service BE-Print est disponible pour les DIR/CHA/JUS depuis le 1er juillet 2014. Le projet devrait être clôturé fin février 2015.

Le projet HarmTel d'harmonisation de la téléphonie a pour objet de remplacer les systèmes de téléphonie analogiques et numériques de l'administration cantonale par un service UCC (Unified Communication and Collaboration). En 2015, plus de 50 pour cent des installations de téléphonie existantes (y compris celles des services d'urgence et des organisations de gestion de crise) auront atteint la fin de leur durée de vie technique. En 2014, les systèmes téléphoniques de l'administration cantonale et de la POCA ont été mis sur pied, et les sites pilotes OIO et POCA Ringhof équipés des nouveaux systèmes. La migration d'autres sites va débuter au deuxième trimestre de 2015. La fin du projet est prévue pour le troisième trimestre de 2018.

Le projet GGV de mise en commun de l'approvisionnement TIC de base JCE/JUS/FIN a pour objectif que l'OIO et ses fournisseurs offrent des services TIC de base harmonisés aux quelque 4 000 postes de travail de la FIN, de la JCE et de la JUS. L'approvisionnement TIC de base comprend, par exemple, les ordinateurs des postes de travail, les écrans, les logiciels de bureautique, les services de support, les serveurs, etc. Le projet est réalisé en deux volets : dans le cadre du volet organisationnel, le Centre de services de l'OIO a repris en 2013 les prestations du centre d'assistance de la JCE. En 2013 aussi, les besoins de l'ensemble du canton en prestations de centre de calcul ont été récapitulés dans un document de travail comme « standard cantonal ». Ce document a servi de base pour l'appel d'offres OMC que Bedag Informatique SA a remporté à l'automne 2013. Dans le cadre du volet technique du projet, les centres de calcul de la JCE, tous deux anciens et sujets aux défaillances, ont été remplacés en 2014 par la nouvelle infrastructure moderne de Bedag Informatique SA. Tous les utilisateurs de la JUS et la majeure partie de ceux de la JCE ont été migrés avec succès pour fin 2014, avec leurs applications spécialisées. Trois applications ne peuvent toutefois être migrées que pour la fin du mois de février 2015, c'est seulement à cette date que le projet pourra être clôturé.

### Kommentar

Mit dem Gesamtprojekt AMA (Ablösung Mainframe) wird die kurz-, mittel- und langfristige Ausserbetriebsetzung von Teilen bzw. schlussendlich des Gesamtsystems IBM-Mainframe im Rechenzentrum des Kantons Bern durch das Amt für Informatik und Organisation (KAIO) koordiniert und gesteuert. Die operative Umsetzung erfolgt unter der Leitung der betroffenen Fachämter und beinhaltet alle hierzu notwendigen Aktivitäten zur Migration von Informatiksystemen, Applikationen, Datenbanken und deren Fachdaten bis zur Ausserbetriebsetzung der bisherigen Lösungen. Im Jahr 2014 haben die Ämter untersucht und festgelegt, welche Mainframe-Applikationen bis wann abgelöst oder stillgelegt werden. Die Ämter FV, SV und SVSA haben mit den Ablösungsarbeiten begonnen. Das Gesamtprojekt dauert noch bis Ende 2019.

### Commentaire

Le projet AMA (rénovation du système central) de l'Office d'informatique et d'organisation consiste à coordonner et à piloter la mise hors service à court, moyen et long termes de certaines parties puis de la totalité du système central IBM au centre de calcul du canton de Berne. La mise en œuvre opérationnelle intervient sous la direction des offices spécialisés concernés et comprend toutes les activités nécessaires à la migration des systèmes informatiques, des applications, des banques de données et de leurs contenus spécifiques, jusqu'à la mise hors service des anciennes solutions. En 2014, les offices ont procédé à des analyses et établi un calendrier pour la rénovation ou la mise hors service de chaque application. L'Administration des finances, l'Intendance des impôts et l'Office de la circulation routière et de la navigation ont commencé les travaux de rénovation. Le projet durera jusqu'à fin 2019.

### 7.1.14 Organisationsentwicklung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 304'292.80 | 0.00 | 305'414.23 | 305'414.23 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 876'028.18 | 555'306.44 | 43'647.75 | –511'658.69 | –92.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 12'017'222.33 | 10'870'900.00 | 10'644'420.30 | –226'479.70 | –2.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–12'588'957.71** | **–11'426'206.44** | **-10'382'653.82** | **1'043'552.62** | **-9.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'067'800.34 | 0.00 | 8'274.14 | 8'274.14 | | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 193'723.37 | 239'929.56 | 0.00 | -239'929.56 | -100.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-13'850'481.42** | **-11'666'136.00** | **-10'390'927.96** | **1'275'208.04** | **-10.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-13'850'481.42** | **-11'666'136.00** | **-10'390'927.96** | **1'275'208.04** | **-10.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-13'850'481.42** | **-11'666'136.00** | **-10'390'927.96** | **1'275'208.04** | **-10.9** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Organisationsentwicklung
- Post- und Kurierdienste

#### Beschreibung

Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung und der Organisationsgesetzgebung zuhanden aller Direktionen und der Staatskanzlei.

Finanzierung und Organisation der kantonsweiten Tagespost (exkl. Spezialdienste) sowie Organisation und Koordination des verwaltungsinternen Kurierdienstes.

#### Rechtsgrundlagen

- Artikel 31 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

### 7.1.14 Développement de l'organisation

Calcul des marges contributives

#### Produits

- Développement de l'organisation
- Courrier postal et service de courrier interne

#### Description

Conseils et assistance aux Directions et à la Chancellerie d'État pour les questions relatives au développement et à la législation de l'organisation.

Financement et organisation du courrier postal quotidien (services spéciaux exceptés) au plan cantonal ; organisation et coordination du service de courrier interne au sein de l'administration.

#### Bases juridiques

- Article 31 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 11 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Bases juridiques

- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN ; RSB 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Professionelles Projektmanagement bezüglich Leistungen, Kosten, Termine (Leistungsindikator 1).

Erbringen von zuverlässigen und wirtschaftlichen Normaltagespost-Dienstleistungen (Leistungsindikator 2).

### Objectifs de prestation

Gestion de projet professionnelle (prestations, coûts et délais) (Indicateur de prestation 1).

Fourniture de prestations fiables et rentables dans le domaine du courrier quotidien normal (Indicateur de prestation 2).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Nächste Umfrage 2014 / Prochaine enquête 2014 | >75 % | 85.71 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 98 % | >95 % | 98 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Indicateur de prestation 1 :

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements « bon » à « très bon » résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Leistungsindikator 2:

Anteil der Sendungen, die im Zeitrahmen zugestellt werden können, der mit den Postdienstleistern vereinbart wurde.

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des envois pouvant être distribués dans les délais convenus avec les prestataires de services postaux.

### Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe Organisationsentwicklung fällt um CHF 1,0 Million tiefer aus, als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung resultiert aus einer Neustrukturierung der Time-Rubriken sowie der Personalkostenstellen bzw. einer im Vollzug anders angefallenen Kostenaufteilung.

### Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits Développement de l'organisation est d'environ CHF 1,0 million inférieure au montant budgété. Cet écart résulte d'une restructuration des rubriques de Time et des centres de coûts de personnel, ainsi que du fait que les coûts ont été répartis de manière différente avec le groupe de produits Informatique et télécommunication dans l'exécution.

### Kommentar

Am 5. November 2014 hat der Regierungsrat die Verordnung über die Organisation des öffentlichen Beschaffungswesens (OÖBV) beschlossen, welche die Umsetzung der Ergebnisse aus dem Projekt OB BE (Optimierung Beschaffungswesen Kanton BE) regelt. Das Projekt wurde erfolgreich per 17. November 2014 abgeschlossen. Bis zum Inkrafttreten der Verordnung per 1. Januar 2015 wurden die Arbeiten zur Initialisierung der neuen kantonalen Beschaffungsorganisation durchgeführt. Die Zeitplanung geht aktuell davon aus, dass die zentralen Beschaffungsstellen (STA, KAPO, FV, KAIO und AGG) die Umsetzung bis ins Jahr 2017 abschliessen werden.

### Commentaire

Le 5 novembre 2014, le Conseil-exécutif a adopté l'ordonnance sur l'organisation des marchés publics (OOMP) qui règle la mise en œuvre des résultats du projet OB BE (optimisation des marchés publics dans l'administration cantonale bernoise). Ce projet a été clôturé avec succès le 17 novembre 2014. Les travaux d'initialisation de la nouvelle organisation des achats cantonaux se sont déroulés jusqu'à l'entrée en vigueur de l'ordonnance, le 1er janvier 2015. Conformément au calendrier actuel, les centrales d'achat cantonales (CHA, POCA, AF, OIO et OIC) achèveront la mise en œuvre d'ici 2017.

## 7.2 Spezialfinanzierungen
### 7.2.1 Fonds für Sonderfälle

## 7.2 Financements spéciaux
### 7.2.1 Fonds pour les cas spéciaux

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 1'693'507.00 | 2'752'000.00 | 2'022'566.00 | –729'434.00 | –26.5 | Charges |
| Ertrag | 1'693'507.00 | 2'752'000.00 | 2'022'566.00 | –729'434.00 | –26.5 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 14'098'424.18 | | 13'181'244.18 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 13'181'244.18 | | 11'935'005.18 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -917'180.00 | | -1'246'239.00 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Für Beiträge an Gemeinden im Zusammenhang mit Fusionen (Projektbeiträge, Ausgleich Einbussen im Finanzausgleich) wurden dem Fonds für Sonderfälle CHF 1,2 Millionen belastet.

Commentaire

Une somme de CHF 1,2 million a été prélevée sur le Fonds pour les cas spéciaux et destinée aux communes concernées par des fusions (contributions aux projets, compensation des pertes dues à la péréquation financière).

### 7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen

### 7.2.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 54'155'000.00 | 98'000'000.00 | 0.00 | –98'000'000.00 | –100.0 | Charges |
| Ertrag | 54'155'000.00 | 98'000'000.00 | 0.00 | –98'000'000.00 | –100.0 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 336'646'000.00 | | 282'491'000.00 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 282'491'000.00 | | 282'491'000.00 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | –54'155'000.00 | | 0.00 | | | Variation du patrimonie |

#### Kommentar

Im Berichtsjahr wurde auf eine Fondsentnahme verzichtet. Im Voranschlag waren CHF 98,0 Millionen eingestellt.

#### Commentaire

Le prélèvement sur le Fonds qui avait été budgété à hauteur de CHF 98,0 millions n'a pas été effectué en 2014.

# 8 Erziehungsdirektion

## 8.1 Produktgruppen

### 8.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 218'598.40 | 162'000.00 | 249'260.40 | 87'260.40 | 53.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'243'150.93 | 8'268'615.01 | 7'254'557.40 | –1'014'057.61 | –12.3 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'617'095.80 | 1'915'940.00 | 1'507'230.11 | –408'709.89 | –21.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–11'641'648.33** | **–10'022'555.01** | **-8'512'527.11** | **1'510'027.90** | **-15.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'232'102.34 | 471'160.40 | 880'174.78 | 409'014.38 | 86.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 0.23 | 0.28 | -0.22 | -0.50 | -178.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-12'873'750.90** | **-10'493'715.69** | **-9'392'701.67** | **1'101'014.02** | **-10.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-12'873'750.90** | **-10'493'715.69** | **-9'392'701.67** | **1'101'014.02** | **-10.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 2'500.00 | 0.00 | 2'500.00 | 2'500.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 7'200'848.60 | 7'864'000.00 | 7'230'823.28 | -633'176.72 | -8.1 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'841.90 | 4'400.00 | 3'903.20 | -496.80 | -11.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-20'070'257.60** | **-18'353'315.69** | **-16'617'121.75** | **1'736'193.94** | **-9.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung
- Bildungsplanung, -evaluation, -statistik, -beratung und Koordination

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

# 8 Direction de l'instruction publique

## 8.1 Groupes de produits

### 8.1.1 Soutien aux fonctions de direction

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 218'598.40 | 162'000.00 | 249'260.40 | 87'260.40 | 53.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'243'150.93 | 8'268'615.01 | 7'254'557.40 | –1'014'057.61 | –12.3 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'617'095.80 | 1'915'940.00 | 1'507'230.11 | –408'709.89 | –21.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–11'641'648.33** | **–10'022'555.01** | **-8'512'527.11** | **1'510'027.90** | **-15.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'232'102.34 | 471'160.40 | 880'174.78 | 409'014.38 | 86.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 0.23 | 0.28 | -0.22 | -0.50 | -178.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-12'873'750.90** | **-10'493'715.69** | **-9'392'701.67** | **1'101'014.02** | **-10.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-12'873'750.90** | **-10'493'715.69** | **-9'392'701.67** | **1'101'014.02** | **-10.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 2'500.00 | 0.00 | 2'500.00 | 2'500.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 7'200'848.60 | 7'864'000.00 | 7'230'823.28 | -633'176.72 | -8.1 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'841.90 | 4'400.00 | 3'903.20 | -496.80 | -11.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-20'070'257.60** | **-18'353'315.69** | **-16'617'121.75** | **1'736'193.94** | **-9.5** | **Marge contributive IV** |

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation

Description

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'Etat et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction. Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

### Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

### Leistungsempfänger

Direktor/Direktorin, Ämter, Dritte

### Destinataires

Directeur/Directrice, offices, tiers

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectifs d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 1)

Der Direktor und die Leistungsbereiche werden in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet. (Leistungsindikator 2)

Die Dienstleistungen des Generalsekretariats gegenüber den Ämtern werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 3)

Die Entscheidungsträger der ERZ erhalten für anstehende Führungsentscheide Kenntnis des aktuellen Forschungsstandes und der in anderen Kantonen und Ländern realisierten Konzepte. (Leistungsindikator 4)

### Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 1)

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes ; le controlling est continu. (Indicateur de prestation 2)

Les prestations fournies aux offices par le Secrétariat général sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 3)

Les décideurs de l'INS sont informés du niveau de recherche actuel et des projets réalisés dans les autres cantons et les autres pays avant de prendre une décision. (Indicateur de prestation 4)

### Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

Indicateur de prestation 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

Leistungsindikator 2:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen und die Genderbeauftragten der Ämter.

Indicateur de prestation 2 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office et les délégué-e-s à l'égalité des offices.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen. Wird einmal jährlich im Rahmen der Amtsgespräche diskutiert.

Indicateur de prestation 3 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office. Thème traité chaque année lors de l'entretien de controlling avec l'office.

Leistungsindikator 4:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Generalsekretär/die Generalsekretärin.

Indicateur de prestation 4 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le secrétaire général.

### Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Die Produktgruppe Führungsunterstützung koordiniert die zentralen Aufgaben der Direktion und unterstützt den Direktor in seiner politischen Tätigkeit im Bildungs- und Kulturbereich. Die in den einzelnen Fachbereichen tätigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter garantieren eine reibungslose, zeitgerechte und korrekte Erledigung der anfallenden Aufgaben und Arbeiten. Insbesondere dient das Instrument des Projekt-Steuerungsausschusses dazu, die bildungs- und kulturpolitischen Anliegen gezielt in die gesetzgeberische Arbeit einzubringen.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III liegt CHF 1,1 Millionen unter dem Voranschlag (–10,5 %). Die Unterschreitung basiert auf weniger benötigten Mitteln im Projekt FUTURA und im Bereich Statistik sowie auf eine restriktive Dienstleistungsvergabe an Dritte. Zudem wurden Mehrerträge bei den Inseraten im Amtlichen Schulblatt «EDUCATION» erzielt. Weiter trägt auch der Personalbereich zu einem besseren Ergebnis bei. Den Mehrkosten im Bereich Bernische Pensionskassen stehen Kostenminderungen in der Personalwerbung und der Weiterbildung, sowie Fluktuationsgewinne gegenüber. Die hohe Differenz zwischen der Rechnung 2013 und der Rechnung 2014 resultiert aus dem Ausscheiden des Amtes für Hochschulen in eine eigene Produktgruppe Hochschulbildung.

### Commentaire

Priorités de l'exercice : Le groupe de produits Soutien aux fonctions de direction coordonne les tâches centrales de la Direction et soutient le directeur dans ses activités politiques dans les domaines de la formation et de la culture. Les spécialistes des différentes unités assurent une réalisation sans accroc, ponctuelle et correcte des tâches et travaux. Le comité de pilotage des projets constitue notamment un instrument utile pour incorporer de façon ciblée les exigences liées à la politique de la formation et de la culture dans les travaux législatifs.

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III est de CHF 1,1 million inférieur aux prévisions budgétaires (–10,5 %). Cette performance est due à des besoins de financement moins importants que prévu dans le projet FUTURA et dans le domaine de la statistique ainsi qu'à une attribution restrictive de prestations à des tiers. Les annonces publiées dans la Feuille officielle scolaire « EDUCATION » ont en outre généré des revenus supplémentaires. Par ailleurs, le domaine du personnel a contribué à un meilleur résultat. Les coûts supplémentaires dans le domaine des caisses de pension bernoises ont été compensés par des réductions des coûts dans le recrutement du personnel et dans la formation continue ainsi que par des gains de fluctuation. L'importante différence entre les comptes 2013 et les comptes de 2014 est due au fait que l'Office de l'enseignement supérieur a désormais son propre groupe de produits Enseignement supérieur.

### 8.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

### 8.1.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 50'288.15 | 50'000.00 | 28'320.00 | –21'680.00 | –43.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 967'817.61 | 1'031'302.47 | 943'522.67 | –87'779.80 | –8.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten) | 4'179.15 | 6'000.00 | 6'020.02 | 20.02 | 0.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–921'708.61** | **–987'302.47** | **-921'222.69** | **66'079.78** | **-6.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 114'414.54 | 50'808.84 | 43'214.22 | -7'594.62 | -15.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'036'123.15** | **-1'038'111.31** | **-964'436.91** | **73'674.40** | **-7.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'036'123.15** | **-1'038'111.31** | **-964'436.91** | **73'674.40** | **-7.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 161.25 | 1'000.00 | 483.86 | -516.14 | -51.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'035'961.90** | **-1'037'111.31** | **-963'953.05** | **73'158.26** | **-7.1** | **Marge contributive IV** |

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

#### Produits

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

#### Beschreibung

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

#### Description

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

#### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion

#### Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion (OrV ERZ; BSG 152.221.181)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique (ODél INS ; RSB 152.221.181)

### Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor/Direktorin, Ämter, Private

### Destinataires

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur/directrice, offices, particuliers

### Wirkungsziel(e)

Die Rechtssicherheit ist garantiert (Wirkungsinidkator 1).

Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt (Wirkungsindikator 2).

Der Rechtsfrieden ist gewahrt (Wirkungsindikator 3).

Das Recht ist fortgebildet (Wirkungsindikator 4).

### Objectifs d'effet

La sécurité du droit est garantie (Indicateur d'effet 1).

La conformité au droit des actes administratifs est garantie (Indicateur d'effet 2).

La paix des relations juridiques est garantie (Indicateur d'effet 3).

Le droit est développé. (Indicateur d'effet 4).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | nicht messbar / pas mesurable | nicht messbar / non mesurable | nicht messbar / pas mesurable | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | nicht messbar / pas mesurable | nicht messbar / non mesurable | nicht messbar / pas mesurable | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | nicht messbar / pas mesurable | nicht messbar / non mesurable | nicht messbar / pas mesurable | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | nicht messbar / pas mesurable | nicht messbar / non mesurable | nicht messbar / pas mesurable | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 2:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 2 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 3 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 4 :

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

### Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet (Leistungsindikatoren 1 und 2).

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden (Leistungsindikator 3).

### Objectifs de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique (Indicateur de prestation 1 et 2).

Le conseil juridique permet de trouver des solutions appropriées, légales et compréhensibles (Indicateur de prestation 3).

## Leistungsindikator(en) — Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 2.8 % | <=20 % | 7 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 119 Tage / 119 jours | max. 5 Monate / 5 mois au maximum | 116 Tage / 116 jours | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | sehr zufrieden / très satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden.

Indicateur de prestation 1 :

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure.

Leistungsindikator 2:

Durchschnittliche Verfahrensdauer.

Indicateur de prestation 2 :

Durée moyenne de la procédure.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

Indicateur de prestation 3 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Im Voranschlag 2014 wurde festgehalten, dass keine Veränderungen erwartet werden. Es werde für möglichst kurze Verfahrensdauern gesorgt. Es würde denjenigen Beschwerden Priorität eingeräumt, welche die weitere Ausbildung der Beschwerdeführenden beeinflussen. Die Schwerpunkte der Gesetzgebungsarbeiten und der Beratung werden in den Bereichen Pensionskasse, Lehreranstellung und Berufsbildung liegen. Diese Erwartungen haben sich bestätigt. Die Produktgruppenziele wurden erreicht, die Geschäftslast Ende Jahr war aber aufgrund von Personalausfällen ausserordentlich hoch.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III liegt CHF 0,07 Millionen unter dem Voranschlag (–7,1%). Durch diverse Personalausfälle wurden weniger verrechenbare Stunden auf die Produktgruppe verbucht, was zu tieferen Personalkosten führte.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : Le budget 2014 indiquait qu'aucun changement n'était prévu, l'objectif étant de veiller à une durée des procédures aussi courte que possible. Les recours qui ont une influence sur la suite de la formation des recourants devaient être considérés comme prioritaires. Il était prévu que les priorités en matière de législation et de conseil se portent sur les domaines de la caisse de pension, de l'engagement des membres du corps enseignant et de la formation professionnelle. Ces attentes se sont confirmées. Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. A la fin de l'année, le volume de travail était cependant inhabituellement élevé en raison d'absences parmi le personnel.

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde du niveau de marge contributive III du groupé de produits est inférieur de CHF 0,07 million aux prévisions budgétaires (–7,1 %). En raison de plusieurs absences parmi le personnel, moins d'heures facturables ont été imputées au groupe de produits, ce qui a diminué les coûts du personnel.

### 8.1.3 Kindergarten und Volksschule

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 343'657'149.94 | 339'890'730.95 | 334'262'736.36 | –5'627'994.59 | –1.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'087'291'185.30 | 1'108'186'492.35 | 1'093'870'959.23 | –14'315'533.12 | –1.3 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 18'475'638.38 | 9'653'714.00 | 8'191'851.49 | –1'461'862.51 | –15.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-762'109'673.74** | **-777'949'475.40** | **-767'800'074.36** | **10'149'401.04** | **-1.3** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'880'111.15 | 4'074'200.27 | 4'736'766.66 | 662'566.39 | 16.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'063'668.60 | 1'309'678.84 | 754'005.95 | -555'672.89 | -42.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-767'053'453.49** | **-783'333'354.51** | **-773'290'846.97** | **10'042'507.54** | **-1.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-767'053'453.49** | **-783'333'354.51** | **-773'290'846.97** | **10'042'507.54** | **-1.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 1'044'417.00 | 900'000.00 | 1'088'662.50 | 188'662.50 | 21.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 4'350'818.50 | 3'907'500.00 | 4'774'312.35 | 866'812.35 | 22.2 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 174'291.60 | 434'487.60 | 518'412.15 | 83'924.55 | 19.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-770'185'563.39** | **-785'906'366.91** | **-776'458'084.67** | **9'448'282.24** | **-1.2** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung
- Finanzierung Bildung Regelbereich Basisstufe

### 8.1.3 Ecole enfantine et école obligatoire

Calcul des marges contributives

Produits

- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement
- Financement de l'enseignement ordinaire dans le cadre de la Basisstufe

### Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf folgende zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

### Description

La formation dispensée à l'école enfantine et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation à l'école enfantine et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains : le financement ainsi que le pilotage et le développement.

### Rechtsgrundlagen

- Volksschulgesetz vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)
- Gesetz vom 20. Januar 1993 über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG; BSG 430.250)

### Bases juridiques

- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE ; RSB 430.250)

### Leistungsempfänger

Gemeindebehörden, Kindergarten, Volksschule, Schulleitungen, Lehrpersonen

### Destinataires

Autorités communales, ecole enfantine, ecole obligatoire, directions d'école, corps einseignant

### Wirkungsziel(e)

Der Unterricht an Kindergarten und Volksschulen ist gemäss den Lehrplänen sichergestellt. Die Leistungen der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern und seiner beiden Sprachregionen bei PISA (periodische Vergleichsstudie der OECD) liegen mindestens im schweizerischen Mittelwert (Sachkompetenz)(Wirkungsindikator 1).

Die Wirkung des Unterrichts in der beruflichen Ausbildung und in den weiterführenden Schulen in den Bereichen der Selbst- und Sozialkompetenz der Jugendlichen wird periodisch, punktuell und der Aktualität entsprechend erhoben. Die Ergebnisse fliessen in die Überarbeitung der Bildungsstrategie ein (Wirkungsindikator 2).

### Objectifs d'effet

L'enseignement à l'école enfantine et à l'école obligatoire est dispensé conformément aux plans d'études. Dans le cadre de PISA (étude comparative périodique de l'OCDE), les résultats des élèves du canton de Berne et de ses deux régions linguistiques se situent au moins dans la moyenne nationale (compétences des élèves) (Indicateur d'effet 1).

Les effets de l'enseignement sur les compétences personnelles et sociales des élèves sont évalués périodiquement, ponctuellement et en fonction de l'actualité du moment au niveau de la formation professionnelle et des écoles faisant suite à l'école obligatoire. Les résultats sont intégrés aux travaux de remaniement de la stratégie de la formation (Indicateur d'effet 2).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Keine Erhebung / pas d'enquête | Eine Erhebung / une enquête | Erreicht / atteint | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Keine Erhebung / pas d'enquête | Keine Erhebung / pas d'enquête | Keine Erhebung / pas d'enquête | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Leistungen in Mathematik, Naturwissenschaften und Lesen im interkantonalen Vergleich (eine Erhebung alle 3 Jahre, ab dem Jahr 2005).

Indicateur d'effet 1 :

Résultats en mathématiques, en sciences et en lecture par rapport aux autres cantons (une enquête tous les trois ans, à partir de 2005).

Wirkungsindikator 2:

Ergebnisse aus punktuellen Erhebungen und/oder Hearings bei/mit abnehmenden Institutionen und Partnern (eine Erhebung alle 4 Jahre, ab dem Jahr 2007).

Indicateur d'effet 2 :

Résultats d'enquêtes ponctuelles et/ou de procédure de hearing auprès des ou avec les institutions et partenaires (tous les quatre ans à partir de 2007).

### Leistungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 1).

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 2).

Schülerinnen und Schüler mit besonderem pädagogischem Bedarf werden nach Möglichkeit in den Regelklassen integrativ gefördert (Leistungsindikator 3).

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergärten und Volksschulen, welche bestimmte Themenbereiche überprüft und Bericht erstattet (Leistungsindikator 4).

Der Unterricht in der Basisstufe wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 5).

### Objectifs de prestation

A l'école enfantine, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (Indicateur de prestation 1).

A l'école obligatoire, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (Indicateur de prestation 2).

Les élèves qui ont des besoins pédagogiques particuliers bénéficient, dans la mesure du possible, d'un soutien pédagogique ambulatoire dans les classes régulières (Indicateur de prestation 3).

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des école enfantine et des écoles qui examine certains domaines et établit des rapports (Indicateur de prestation 4).

L'enseignement dispensé dans la Basisstufe est assuré par des enseignants et enseignantes qualifiés (indicateur de prestation 5).

### Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 98 % | Mindestens 98 % / au moins 98 % | Erreicht / atteint | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 98 % | Mindestens 98 % / au moins 98 % | Nicht erreicht / ne pas atteint | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | erreicht / atteint | erreicht / atteint | erreicht / atteint | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 1 | 1 | 1 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | - | Mindestens 98 % / au moins 98 % | 98,76 % | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10 % Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Kindergarten).

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction de 10 % au maximum du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école enfantine).

Leistungsindikator 2:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10 % Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Volksschule).

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10 % du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école obligatoire).

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Besonderen Klassen gegenüber der Regelklassen (Kindergarten und Volksschule) ist tiefer als im Vorjahr.

Indicateur de prestation 3 :

Proportion de classes spéciales par rapport aux classes régulières (école enfantine et école obligatoire) inférieure à l'année précédente.

Leistungsindikator 4:

Anzahl der standardisiert überprüften Themenbereiche.

Leistungsindikator 5:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10 % Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Basisstufe).

Indicateur de prestation 4 :

Nombre des domaines examinés de manière standardisée.

Indicateur de prestation 5 :

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et enseignantes titulaires d'un diplôme d'enseignement reconnu (avec une déduction maximale de 10 % du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées dans le cadre Basisstufe.

## Kommentar

Die Schwerpunkte der Tätigkeit im Rahmen der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule waren im Jahre 2014 die Konsolidierung der mit der Bildungsstrategie 2009 initiierten Neuerungen.

Konsolidierte Neuerungen sind:

- Der obligatorische Kindergarten ist eingeführt.Gemeinden mit Schulsozialarbeit werden finanziell unterstützt.
- Im Kanton Bern gibt es mittlerweile 54 Basisstufenklassen.
- Der Plan d'étude romand ist im Jura Bernois eingeführt.
- Der vorverlegte Fremdsprachenunterricht ist in der Primarstufe umgesetzt.
- Gemeinden mit Schulsozialarbeit werden finanziell unterstützt.
- Die neue Finanzierung der Volksschule funktioniert.

Parallel zum Plan d'étude romand entsteht in der Deutschschweiz der Lehrplan 21. Nach der Konsultationsphase im Jahre 2013 wurde dieser unter Mitwirkung der Erziehungsdirektion überarbeitet und Ende 2014 durch die Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (D-EDK) den Kantonen übergeben.

Der Erziehungsdirektion ist es ein Anliegen, Schulbehörden, Schulleitungen und Lehrpersonen im Prozess der Einführung des neuen Lehrplans einzubeziehen. So haben im Jahre 2014 diverse Informationsveranstaltungen zum Lehrplan 21 stattgefunden und werden fortgesetzt.

Seit Anfang 2014 ist die Erziehungsdirektion überdies verantwortlich für das Projekt «Strategie Sonderschulung 2010–2015».

## Commentaire

En 2014, la priorité de l'exercice dans le cadre du groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire était la consolidation des nouveautés initiées dans le cadre de la Stratégie de la formation 2009.

Les nouveautés consolidées sont les suivantes :

- l'école enfantine obligatoire a été introduite ;
- le canton de Berne compte désormais 54 classes de Basisstufe ;
- le Plan d'études romand a été introduit dans le Jura Bernois ;
- l'enseignement précoce d'une langue étrangère a été instauré au degré primaire ;
- les communes qui ont mis en place le travail social en milieu scolaire bénéficient d'un soutien financier ;
- le nouveau financement de l'école obligatoire fonctionne.

Parallèlement au Plan d'études romand, le Lehrplan 21 se développe dans les cantons alémaniques. A la suite de la phase de consultation en 2013, celui-ci a été retravaillé avec la participation de la Direction de l'instruction publique et a été transmis aux cantons à la fin 2014 par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP).

La Direction de l'instruction publique tient à inclure les autorités et directions scolaires et le corps enseignant dans le processus d'introduction du nouveau plan d'études. Ainsi différentes séances d'information sur le Lehrplan 21 se sont-elles tenues en 2014. D'autres seront encore organisées.

Depuis début 2014, la Direction de l'instruction publique est aussi responsable du projet « Stratégie en faveur de la scolarisation spécialisée 2010–2015 ».

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Bei der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule ist der Aufwand zu etwas mehr als 97 Prozent (über CHF 1,0 Mia.) mit den Gehaltskosten für die Lehrpersonen vorbestimmt und dadurch wenig beeinflussbar. Der Produktgruppensaldo auf Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF 773,3 Millionen (Vorjahr: CHF 767,1 Mio.). Gegenüber dem Voranschlagswert von CHF 783,3 Millionen (Vorjahr: CHF 760,5 Mio.), schliesst die Produktgruppe somit um rund CHF 10,0 Millionen besser (Vorjahr: CHF 6,6 Mio. schlechter) respektive 1,3 Prozent besser (Vorjahr: 0,9 % schlechter) ab, als budgetiert.

Der Minderaufwand ist hauptsächlich auf die geringeren Beiträge an die BLVK (vor allem Verdiensterhöhungsbeiträge) zurückzuführen. Das Rechnungsergebnis wurde aber auch begünstigt durch hohe Rotationsgewinne und durch nicht benötigte Mittel für Projekte respektive Projektverschiebungen.

Auf der andern Seite konnte der budgetierte Einsparungseffekt durch die «Neue Finanzierung Volksschule (NFV)» wiederum nicht umgesetzt werden. Die Sparvorgabe des Grossen Rates für höhere Klassendurchschnitte konnte vorerst nur rund zur Hälfte realisiert werden.

Wirkungscontrolling: Detailliertere kantonsspezifische Auswertungen zu PISA 2012 zeigen, dass die Leistungen der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern im schweizerischen Mittelwert liegen.

Leistungscontrolling: Zentrale Leistungsziele der Produktgruppe finden sich in den Produkten Finanzierung Regelbereich Kindergarten, Finanzierung Regelbereich Volksschule und Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen. In allen drei Produkten ist festgelegt, dass 98 Prozent der unterrichteten Lektionen durch Lehrpersonen mit einer anerkannten Lehrbefähigung erteilt werden. Dieses Ziel wurde erstmals auch im Bereich Kindergarten mit 97,75 Prozent (Vorjahr: 98,76 %) nicht erreicht. In der Volksschule liegt der Prozentwert mit 96,18 Prozent (Vorjahr: 96,53 %) unter dem Sollwert; im Bereich besondere pädagogische Massnahmen mit 94,1 Prozent (Vorjahr: 94,2 %) ebenfalls. Die erneute Nicht-Erreichung dieser Leistungsziele steht im Zusammenhang mit dem sich abzeichnenden Mangel an diplomierten Lehrpersonen, wobei sich im Bereich der besonderen Massnahmen eine Besserung abzeichnet. Die Ergebnisse sind sorgsam weiter zu verfolgen.

Im Produkt Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen ist als markantes Ziel erwähnenswert, dass der Anteil der Klassen zur besonderen Förderung (ehemals Kleinklassen) gegenüber den Regelklassen im Interesse der verstärkten Integration tiefer sein soll als gegenüber dem Vorjahr. Dieses Ziel wurde erreicht (Anteil der besonderen Klassen Schuljahr 2009/2010: 6,14 %; Schuljahr 2010/2011: 4,30 %; Schuljahr 2011/2012: 3,98 %; Schuljahr 2012/2013: 3,88 %; Schuljahr 2013/2014 3,85 %).

Calcul des MC / controlling des finances : Dans le groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire, plus de 97 pour cent (soit plus de CHF 1,0 milliard) des coûts sont afférents aux traitements du corps enseignant et constituent donc des coûts sur lesquels il est difficile d'influer. Le solde de la marge contributive III pour ce groupe de produits s'élève à CHF 773,3 millions (CHF 767,1 mio l'année précédente). Par rapport au montant budgété de CHF 783,3 millions (CHF 760,5 mio l'année précédente), ce groupe de produits affiche donc un solde d'environ CHF 10,0 millions inférieur au budget (il était supérieur de CHF 6,6 mio l'année précédente), soit un écart positif de 1,3 pour cent (écart négatif de 0,9 % l'année précédente) par rapport au budget.

La baisse des charges résulte principalement de la baisse des cotisations à la CACEB (en particulier des cotisations pour augmentation du gain assuré). Le résultat des comptes a toutefois aussi été amélioré grâce à des gains de rotation élevés et grâce à la conservation de ressources consacrées à des projets non mis en place ou retardés.

Par contre, les objectifs d'économie fixés dans le cadre de la mise en œuvre du nouveau système de financement de l'école obligatoire (projet RFEO) n'ont pas pu être atteints. Seule la moitié environ des économies prescrites par le Grand Conseil pour les classes à effectifs élevés a pu être réalisée pour l'instant.

Controlling des effets : Les évaluations cantonales détaillées de PISA 2012 montrent que les résultats des élèves du canton de Berne se situent dans la moyenne nationale.

Controlling des prestations : Les principaux objectifs de prestation du groupe de produits relèvent des produits Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine, Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire et Financement des efforts pédagogiques particuliers. Dans ces trois produits, il est mentionné que 98 pour cent des leçons doivent être dispensées par des enseignants et enseignantes disposant d'un brevet reconnu. Pour la première fois, cet objectif n'a pas non plus été atteint pour l'école enfantine, avec un résultat de 97,75 pour cent (98,76 % l'année précédente). La valeur pour l'école obligatoire est aussi inférieure à l'objectif : 96,18 pour cent (96,53 % l'année précédente) ; c'est également le cas pour les mesures pédagogiques particulières avec 94,1 pour cent (94,2 % l'année précédente). Cet échec répété est lié à la pénurie d'enseignants et d'enseignantes diplômés qui se dessine, bien qu'une amélioration se profile dans le domaine des mesures pédagogiques particulières. Il faut continuer à suivre ces résultats de près.

Dans le produit Financement des efforts pédagogiques particuliers, l'un des objectifs consiste à faire en sorte, dans l'optique de renforcer l'intégration, que la proportion de classes de soutien (anciennement classes spéciales) par rapport aux classes régulières soit inférieure à celle de l'année précédente. Cet objectif a été atteint (proportion de classes spéciales pour l'année scolaire 2009-2010 : 6,14 % ; année scolaire 2010-2011 : 4,30 % ; année scolaire 2011-2012 : 3,98 % ; année scolaire 2012-2013 : 3,88 % ; année scolaire 2013-2014 : 3,85 %).

## 8.1.4 Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote

## 8.1.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 587'442.70 | 6'998'500.00 | 9'430'096.95 | 2'431'596.95 | 34.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 8'352'421.87 | 10'235'822.96 | 7'071'714.83 | –3'164'108.13 | –30.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 26'487'485.38 | 23'628'600.00 | 30'220'952.37 | 6'592'352.37 | 27.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–34'252'464.55** | **–26'865'922.96** | **–27'862'570.25** | **-996'647.29** | **3.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 4'690'453.03 | 3'548'184.72 | 5'567'912.69 | 2'019'727.97 | 56.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 858'762.12 | 1'303'672.70 | 810'948.82 | -492'723.88 | -37.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-39'801'679.70** | **-31'717'780.38** | **-34'241'431.76** | **-2'523'651.38** | **8.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-39'801'679.70** | **-31'717'780.38** | **-34'241'431.76** | **-2'523'651.38** | **8.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 16'749'700.00 | 17'489'000.00 | 16'989'299.90 | -499'700.10 | -2.9 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'987.85 | 0.00 | 5'828.10 | 5'828.10 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-56'549'391.85** | **-49'206'780.38** | **-51'224'903.56** | **-2'018'123.18** | **4.1** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Erziehungsberatung
- Finanzierung Tagesschulen
- Finanzierung Musikschulen
- Finanzierung Schulsozialarbeit

### Produits

- Services psychologiques pour enfants
- Financement des modules d'école à journée continue
- Financement des écoles de musique
- Financement du travail social en millieu scolaire

### Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs- und Schulfragen.

### Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à prendre de décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, évaluations, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires.

### Beschreibung

Mitfinanzierung von kommunalen Tagesschulangeboten, welche zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschulen sowie zur Unterstützung der Familien beitragen.

Mitfinanzierung und Förderung von Musikschulangeboten in den Regionen und Gemeinden für Kinder und Jugendliche.

Mitfinanzierung der Schulsozialarbeit in den Gemeinden gemäss der Gesetzgebung. Der Kanton leistet auf Gesuch hin Beiträge bis maximal 30 Prozent der Lohnkosten der Gemeinden für Schulsozialarbeit.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

### Leistungsempfänger

Erziehungsberatung: Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Tagesschulen: Kinder, Eltern, Schulen, Gemeinden

Musikschulen: Kinder, Eltern, Gemeinden

Schulsozialarbeit: Kinder, Eltern, Schulen, Gemeinden

### Wirkungsziel(e)

Die psychologische Beurteilung, Beratung und psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem (Wirkungsindikator 1).

Mit schulergänzenden Massnahmen (insbesondere mit Tagesschulangeboten) fördert der Kanton ein familienfreundliches Bildungs- und Betreuungsangebot. Dieses trägt zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschule bei (Wirkungsindikator 2).

Mit Musikschulangeboten fördert der Kanton die Chance für Kinder und Jugendliche, durch das Erlernen von musikalischen Fähigkeiten und Fertigkeiten ihre persönlichen Kompetenzen und Begabungen zu entwickeln und am kulturellen Leben zu partizipieren (Wirkungsindikator 3).

Mit Schulsozialarbeit sollen die Schulen von der Bearbeitung komplexer sozialer Probleme und erheblicher erzieherischer Herausforderungen entlastet werden (Wirkungsindikator 4).

### Description

Co-financement des modules d'école à journée continue des communes, qui contribuent à l'accomplissement de la mission de l'école obligatoire et apportent un soutien aux familles.

Co-financement et promotion des offres proposées par les écoles de musique dans les régions et les communes au profit des enfants et des jeunes.

Cofinancement du travail social en milieu scolaire dans les communes conformément à la législation. Sur demande, le canton de Berne verse aux communes des subventions correspondant au maximum à 30 pour cent des coûts de traitements générés par le travail social en milieu scolaire.

### Bases juridiques

- Article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO ; RSB 432.210)

### Destinataires

Services psychologiques pour enfants et adolescents : parents et corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Ecoles à journée continue : enfants, parents, écoles, communes

Ecoles de musique : enfants, parents, communes

Travail social en milieu scolaire : enfants, parents, écoles, communes

### Objectifs d'effet

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation (Indicateur d'effet 1).

Grâce aux mesures périscolaires (en particulier les modules d'école à journée continue), le canton met en place une offre de formation et des structures d'accueil répondant aux besoins des familles. Celles-ci contribuent à l'accomplissement de la mission de l'école obligatoire (Indicateur d'effet 2).

En soutenant les écoles de musique, le canton offre aux enfants et aux jeunes la possibilité d'acquérir des connaissances et des aptitudes musicales qui leur permettront de développer leurs compétences personnelles et leurs talents et de participer à la vie culturelle (Indicateur d'effet 3).

Par le travail social, les écoles devraient être soulagées de la résolution de problèmes sociaux complexes et de grands défis pédagogiques (Indicateur d'effet 4).

## Wirkungsindikator(en) — Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Keine Erhebung / pas d'enquête | Eine Erhebung / une enquête | 75 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Erreicht / atteint | erfüllt / atteint | erfüllt / atteint | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | Keine Erhebung / pas d'enquête | Mindestens gleich / au moins égal | erreicht / atteint | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | - | 75 % | 49 % | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes mindestens zufrieden sind (Eine Erhebung alle 6 Jahre, erstmals im Jahr 2014). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies (tous les six ans à partir de 2014). Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Die Eltern haben bei einer verbindlichen Nachfrage von mindestens zehn Schülerinnen und Schülern ein Tagesschulangebot zur Verfügung. Es sind weniger als zehn diesbezügliche Versäumnisse bekannt (jährlich).

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de manquements connus des communes dans la mise à disposition de modules d'école à journée continue.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnismässiger Anteil der Schülerinnen und Schüler an Musikschulen gegenüber dem Durchschnitt der zwei vorangehenden Jahre (jährlich).

Indicateur d'effet 3 :

Proportion d'élèves qui fréquentent une école de musique par rapport à la moyenne des deux années précédentes (annuellement).

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Schülerinnen und Schüler der Volksschule welche mit Schulsozialarbeit versorgt sind. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Part des élèves de l'école obligatoire ayant accès au travail social en milieu scolaire. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e) — Objectifs de prestation

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, Praxisforschung/Weiterbildung) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant (Leistungsindikator 1).

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique et formation continue) des services psychologiques pour enfants est adolescents est tournée vers la pratique (Indicateur de prestation 1).

Die durch die Gemeinden zu führenden Tagesschulangebote erfolgen nach einem pädagogischen und organisatorischen Konzept (Leistungsindikator 2).

Les modules d'école à journée continue devant être gérés par les communes reposent sur un programme d'exploitation comprenant un volet pédagogique et un volet organisationnel (Indicateur de prestation 2).

Die Zusammenarbeit zwischen der Volksschule und der Leitung der Tagesschulangebote ist sichergestellt (Leistungsindikator 3).

La collaboration entre l'école obligatoire et la direction des modules d'école à journée continue est garantie (Indicateur de prestation 3).

Der Unterricht an anerkannten Musikschulen wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt (Leistungsindikator 4).

L'enseignement dans les écoles de musique reconnues est assuré par des enseignants et des enseignantes qualifiés (Indicateur de prestation 4).

Kantonsbeiträge werden ausschliesslich an qualifizierte Schulsozialarbeitsangebote in den Gemeinden geleistet (Leistungsindikator 5).

Les subventions cantonales ne sont octroyées que pour les offres qualifiées de travail social en milieu scolaire des communes (Indicateur de prestation 5).

## Leistungsindikator(en) — Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Keine Erhebung / pas d'enquête | Keine Erhebung / pas d'enquête | Keine Erhebung / pas d'enquête | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | Erreicht / atteint | Mindestens 98 % / au moins 98 % | 98.3 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | Erreicht / atteint | Mindestens 98 % / au moins 98 % | 98,3 % | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | Erreicht / atteint | Mindestens 90 % / au moins 90 % | 92,6 % | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | - | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 5 |

Leistungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind (eine Erhebung alle 3 Jahre, erstmals im Jahr 2007).

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle (une enquête tous les trois ans, pour la première fois en 2007).

Leistungsindikator 2:

Anteil der Gemeinden, welche im Rahmen des Controllings der Schulinspektorate die entsprechende Frage mit «Trifft eher zu» oder «Trifft ganz zu» beantworten. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2:

Part des communes qui, dans le cadre du controlling des inspections scolaires, répondent à la question correspondante par « plutôt oui » ou « oui ». Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anteil der Gemeinden, welche im Rahmen des Controllings der Schulinspektorate die entsprechende Frage mit «Trifft eher zu» oder «Trifft ganz zu» beantworten. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Part des communes qui, dans le cadre du controlling des inspections scolaires, répondent à la question correspondante par « plutôt vrai » ou « tout à fait vrai ». Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Verrechnungseinheiten am Total der Verrechnungseinheiten (exklusiv spezifische Instrumente). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Proposition d'unités d'imputation dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'einseignement reconnu par rapport au total des unités d'imputation (hors instruments spécifiques). Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Anteil der Gemeinden, welche die Beitragsvoraussetzungen gemäss Artikel 16 VSV erfüllen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Part des communes qui remplissent les conditions pour avoir droit à une subvention au sens de l'article 16 OEO. Unité : pour cent

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Diese Produktgruppe besteht seit dem 1. Januar 2011 aus den Produkten Erziehungsberatung, Finanzierung Tagesschulen, Finanzierung Schulsozialarbeit und Finanzierung Musikschulen.

Schwerpunkt der Tätigkeiten der Erziehungsberatung waren wie bis anhin die kinder- und jugendpsychologische sowie die schulpsychologische Versorgung. Im Jahr 2014 wurde eine flächendeckende Zusammenarbeit mit der Mütter- und Väterberatung Kanton Bern begonnen, um das Handlungsfeld sechs des Konzepts frühe Förderung im Kanton Bern umzusetzen. Durch diese Kooperation kann die Erziehungsberatung Familien mit jungen Kindern niederschwelliger erreichen, was zu einer Verbesserung der Chancengerechtigkeit und zu einem besseren Einstieg in die Schule führt.

Per 1. August 2014 wurden im Kanton Bern 221 Tagesschulen geführt. In den meisten Gemeinden ist weiterhin eine Zunahme der Betreuungsstunden festzustellen; am stärksten wachsen die Tagesschulen in grösseren Agglomerationsgemeinden. Schwerpunkte im Bereich der Tagessschulen waren die Neugestaltung der kantonalen Tagesschul-Website und die sorgfältige Prüfung der Abrechnungen der Gemeinden. Zusammen mit der Gesundheits- und Fürsorgedirektion arbeitet die Erziehungsdirektion zudem an Massnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf (Tarife und Steuerabzüge für Kinderbetreuung, Ferienbetreuung für Schulkinder).

Ende 2014 hat die Erziehungsdirektion erstmals Beiträge für die Schulsozialarbeit an die Gemeinden ausbezahlt. Die kantonale Mitfinanzierung beläuft sich gemäss Volksschulgesetz auf 10 Prozent der effektiven Lohnkosten und betrug total rund CHF 0,6 Millionen. 2013/2014 reichten 34 Gemeinden oder Gemeindeverbände Gesuche um Kantonsbeiträge ein; rund 50'000 Schülerinnen und Schüler haben Zugang zu Leistungen der Schulsozialarbeit. Die Unterstützung der Gemeinden bei der Gesuchsstellung und die sorgfältige Prüfung der Gesuche bildeten den Schwerpunkt der Arbeiten im Bereich Schulsozialarbeit.

Der Kanton hat die 29 bisher anerkannten Musikschulen auf den 1. August 2014 hin zum ersten Mal nach neuem Musikschulgesetz anerkannt. Er unterstützt sie im Normalfall mit einem Anteil von 30 Prozent an die Personalkosten von Lehrkräften und Schulleitungen. Die im Jahr 2013 eingeführten Sparmassnahmen wurden im Jahr 2014 aber weitergeführt. Der um CHF 0,5 Millionen gekürzte Kredit bildet wiederum ein Kostendach. Die Musikschulen müssen derzeit mit einem Fehlbetrag von rund CHF 27,0 pro Jahr und Lektion rechnen, der sich verdoppelt, wenn die Gemeindebeiträge im gleichen Umfang gekürzt werden wie die Kantonsbeiträge. Es ist mit entsprechenden Schulgelderhöhungen zu rechnen.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : Depuis le 1er janvier 2011, ce groupe de produits est composé des produits Services psychologiques pour enfants et adolescents, Financement des modules d'école à journée continue, Financement du travail social en milieu scolaire et Financement des écoles de musique.

Comme par le passé, la priorité des services psychologiques pour enfants et adolescents est de pourvoir aux besoins qui relèvent des domaines de la pédopsychologie et de la psychologie scolaire des enfants et des adolescents. En 2014, une collaboration généralisée a été mise en place avec le Centre de puériculture du canton de Berne afin de mettre en œuvre le champ d'action six de la Stratégie de développement de la petite enfance du canton de Berne. Grâce à cette coopération, les services psychologiques pour enfants et adolescents peuvent atteindre plus facilement des familles avec des enfants en bas âge, ce qui améliore l'égalité des chances et l'entrée à l'école.

Au 1er août 2014, il existait 221 écoles à journée continue dans le canton de Berne. Dans la plupart des communes, une augmentation du nombre d'heures de prise en charge est en outre enregistrée ; les écoles à journée continue des grandes communes d'agglomération sont celles qui croissent le plus. Les priorités dans le domaine des écoles à journée continue sont la refonte du site Internet cantonal sur les écoles à journée continue et l'examen attentif des décomptes des communes. De concert avec la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, la Direction de l'instruction publique élabore par ailleurs des mesures visant à améliorer la conciliation entre vie familiale et vie professionnelle (tarifs et déductions fiscales pour la garde d'enfants, accueil des enfants pendant les vacances scolaires).

A la fin de l'année 2014, la Direction de l'instruction publique a versé aux communes, pour la première fois, des contributions pour le travail social en milieu scolaire. Conformément à la loi sur l'école obligatoire, ce cofinancement cantonal correspond à dix pour cent des charges salariales effectives et s'élève au total à environ CHF 0,6 million. Pendant l'année scolaire 2013-2014, 34 communes ou syndicats de communes ont déposé des demandes de subventions cantonales ; environ 50 000 élèves ont accès à des prestations en matière de travail social en milieu scolaire. Les priorités dans le domaine du travail social en milieu scolaire sont le soutien des communes dans le dépôt des demandes et l'examen attentif de ces dernières.

Au 1er août 2014, le canton a pour la première fois accordé aux 29 écoles de musique actuellement reconnues la reconnaissance selon la nouvelle loi sur les écoles de musique. En général, il soutient celles-ci en finançant 30 pour cent des frais de personnel des membres du corps enseignant et de direction d'école. Les mesures d'économies introduites en 2013 ont été poursuivies en 2014. Ainsi, le crédit restreint de CHF 0,5 million a de nouveau constitué un plafond de coûts. Actuellement, les écoles de musique doivent s'attendre à un déficit d'environ CHF 27,0 par an et par leçon, lequel double si les subventions communales sont réduites dans la même mesure que les subventions cantonales. Une augmentation des écolages est donc à prévoir.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Bei der Produktgruppe Erziehungsberatung und schulergänzende Angebote beträgt der Deckungsbeitrag III CHF 34,2 Millionen (Vorjahr: CHF 39,8 Mio.). Der Voranschlagswert lag mit CHF 31,7 Millionen (Vorjahr: CHF 36,9 Mio.) um CHF 2,5 Millionen tiefer (Vorjahr: CHF 2,9 Mio. tiefer). Diese Produktgruppe hat somit um diesen Betrag schlechter abgeschlossen. Die Überschreitung ist in erster Linie auf Zusatzaufwendungen bei den Tagesschulen aufgrund höherer Betreuungsstunden zurückzuführen.

Calcul des MC / controlling des finances : La marge contributive III du groupe de produits Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires s'élève à CHF 34,2 millions (2013 : CHF 39,8 mio). Le montant budgété de CHF 31,7 millions (2013 : CHF 36,9 mio) était inférieur de CHF 2,5 millions (2013 : inférieur de CHF 2,9 mio). Ce groupe de produits boucle donc l'exercice avec un solde négatif. Le dépassement du budget est à attribuer en premier lieu à des charges supplémentaires dans le domaine des écoles à journée continue imputables au nombre nettement plus élevé que prévu d'heures de prise en charge.

Wirkungscontrolling:

Im Zusammenhang mit dem Wirkungsziel im Tagesschulbereich darf festgestellt werden, dass die Gemeinden ihrer Pflicht zur Bedarfserhebung nachkommen. Es sind keine diesbezüglichen Versäumnisse bekannt.

Im Zusammenhang mit dem Wirkungsziel im Musikschulbereich darf auf der Basis der Angebotsnutzung und der Anzahl Lektionen davon ausgegangen werden, dass im Jahr 2014 der Prozentanteil der Musikschülerinnen und -schüler gegenüber den Schülerinnen und Schülern konstant war.

Das Wirkungsziel für die Schulsozialarbeit, welches davon ausgeht, dass 75 Prozent der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern Zugang zu Schulsozialarbeit haben sollen, ist (noch) nicht erreicht.

Controlling des effets :

S'agissant de l'objectif d'effet dans le domaine des écoles à journée continue, il est manifeste que les communes remplissent leur devoir de relevé des besoins. Aucun manquement à cet égard n'a été enregistré.

En ce qui concerne l'objectif d'effet dans le domaine des écoles de musique, on peut partir du principe, sur la base de l'utilisation de l'offre et du nombre de leçons dispensées, que le pourcentage d'élèves musiciens est resté constant en 2014.

L'objectif d'effet relatif au travail social en milieu scolaire, qui prévoit que 75 pour cent des élèves bernois doivent avoir accès au travail social en milieu scolaire, n'est pas (encore) atteint.

Leistungscontrolling:

Die für den Bereich Tagesschule geltenden Leistungsziele betreffend vorhandener Konzepte für Tagesschulen und betreffend Zusammenarbeit mit den Volksschulen wurden erreicht.

Das für die Musikschulen geprüfte Leistungsziel betreffend dem Anteil von qualifiziertem Lehrpersonal wurde erreicht. Das Leistungsziel betreffend Kennzahlen wurde teilweise erreicht. Nach und nach werden die Transparenz bezüglich Regelungen und deren Umsetzung sowie die Aussagekraft von Indikatoren verbessert.

Controlling des prestations :

Les objectifs de prestation pour le domaine des écoles à journée continue concernant les concepts de modules d'école à journée continue et la collaboration avec les établissements de la scolarité obligatoire sont atteints.

L'objectif de prestation examiné pour les écoles de musique, relatif à la part des membres du corps enseignant qui doivent être qualifiés, est atteint. L'objectif de prestation portant sur les indicateurs est en partie atteint. La transparence des règlementations et de leur mise en œuvre ainsi que la signifiance des indicateurs s'améliorent peu à peu.

## 8.1.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung

## 8.1.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 43'742'042.81 | 45'024'871.00 | 42'546'955.83 | –2'477'915.17 | –5.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 211'509'845.44 | 226'722'386.05 | 216'169'412.13 | –10'552'973.92 | –4.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 43'022'548.25 | 42'193'778.30 | 46'686'949.18 | 4'493'170.88 | 10.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–210'790'350.88** | **–223'891'293.35** | **-220'309'405.48** | **3'581'887.87** | **-1.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 71'512'777.33 | 73'853'882.88 | 73'731'788.00 | -122'094.88 | -0.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 41'129'669.18 | 50'249'049.35 | 41'268'538.40 | -8'980'510.95 | -17.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-323'432'797.39** | **-347'994'225.58** | **-335'309'731.88** | **12'684'493.70** | **-3.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-323'432'797.39** | **-347'994'225.58** | **-335'309'731.88** | **12'684'493.70** | **-3.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 103'427'789.00 | 100'730'000.00 | 103'713'144.00 | 2'983'144.00 | 3.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 172'949'380.90 | 145'625'000.00 | 167'822'608.97 | 22'197'608.97 | 15.2 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 49'556.70 | 127'000.00 | 149'231.90 | 22'231.90 | 17.5 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-392'904'832.59** | **-392'762'225.58** | **-399'269'964.95** | **-6'507'739.37** | **1.7** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung
- Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung

Produits

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue
- Orientation professionnelle et personnelle

### Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung, die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturität, die höhere Berufsbildung sowie die Weiterbildung. Sie ist ein koordiniertes System, das den Jugendlichen und Erwachsenen die Integration in die Gesellschaft und in die Arbeitswelt ermöglicht. In diesen Bestrebungen werden die Berufsbildung und die Weiterbildung mittels guter Information und Beratung durch die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung unterstützt.

### Description

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et aux organisations du monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle initiale (y compris la maturité professionnelle), la formation professionnelle supérieure et la formation continue. Elle constitue un système coordonné qui permet aux adolescents et aux adultes de s'intégrer dans la société et dans le monde du travail. La formation professionnelle et la formation continue sont soutenues dans ces efforts par l'orientation professionnelle et personnelle au moyen d'informations et de conseils de qualité.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Verordnung vom 19. November 2003 über die Berufsbildung (BBV; SR 412.101)
- Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11)
- Verordnung vom 9. November 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerV; BSG 435.111)
- Direktionsverordnung vom 6. April 2006 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerDV; BSG 435.111.1)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle (OFPr ; RS 412.101)
- Loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP ; RSB 435.11)
- Ordonnance du 9 novembre 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (OFOP ; RSB 435.11)
- Ordonnance de Direction du 6 avril 2006 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (ODFOP ; RSB 435.111.1)

### Leistungsempfänger

Auszubildende, weiterbildungswillige Erwachsene, Lehrbetriebe, Arbeitswelt, Informationsempfänger und Informationsempfängerinnen, Beratungssuchende und Schulen

### Destinataires

Personnes en formation, personnes souhaitant se perfectionner, entreprises formatrices, monde du travail, personnes à la recherche d'informations ou de conseils et écoles

### Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt (Wirkungsindikator 1).

### Objectifs d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail (Indicateur d'effet 1).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Nicht erhoben / Aucune donnée | mindestens 80 % / au moins 80 % | Nicht erhoben / Aucune donnée | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedener Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber.

Indicateur d'effet 1 :

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation.

## Leistungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der beruflichen Grundbildung, welche zur Prüfung antreten, bestehen das Qualifikationsverfahren (Leistungsindikator 1).

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte (Leistungsindikator 2).

Die verantwortlichen Personen setzen sich für die angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein (Leistungsindikator 3).

Die Leistungsempfängerinnen und -empfänger, Gruppen und Institutionen sind durch die BSLB unterstützt in ihrem Bemühen um best mögliche Förderung sowie die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft (Leistungsindikator 4).

## Objectifs de prestation

Les élèves ayant suivi la formation professionnelle initiale qui se présentent aux examens réussissent à la procédure de qualification (Indicateur de prestation 1).

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires (Indicateur de prestation 2).

Les personnes responsables veillent à assurer une représentation équitable des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école (Indicateur de prestation 3).

Les bénéficiaires de prestations, les groupes et les institutions sont soutenus par l'OPP dans leurs efforts pour fournir le meilleur encouragement possible et permettre aux adolescents et aux jeunes adultes de s'intégrer dans le système éducatif, le monde du travail et la société (Indicateur de prestation 4).

## Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 93.8 % | mindestens 90 % / au moins 90 % | 94.1 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 91.4 % | 100 % | 93.3 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 26.7 % | mindestens 25 % / au moins 25 % | 26.6 % | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 94.2 % | mindestens 70 % / au moins 70 % | 92.1 % | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der Lernenden mit Prüfungserfolg. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de personnes en formation qui réussissent aux examens. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung und Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezüglich Leitung, Selbstevaluation, individuelle Feedbacks und Dokumentation entspricht. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation ext., les feedbacks individuels et la docu. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen der Schule. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Proportion du sexe sopus-représenté dans les fonctions dirigeantes de l'école. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Anteil der gemäss der jährlichen Schulaustretenden-Umfrage zufriedenen Leistungsempfangenden. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Proportion de bénéficiaires de prestations satisfaits selon le sondage effectué chaque année auprès des élèves terminant l'école. Unité : pour cent

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: An der Nahtstelle Volksschule – Sekundarstufe II hat die Erziehungsdirektion die direktionsübergreifende Koordination für alle kantonalen Brückenangebote übernommen. Das Aufnahmeverfahren in die Angebote wurde vereinheitlicht und vereinfacht. Die regionalen Triagestellen haben sich bewährt. Die Zahl der neuen Lehrverträge liegt trotz demografischem Rückgang leicht über dem Vorjahr (2014: 10'192; 2013: 10'101). Im Gegenzug konnte die Zahl der Jugendlichen ohne Anschlusslösung und die Brückenangebotsquote weiter gesenkt werden. Die Lehrvertragsauflösungen liegen unter dem Vorjahr (2014: 2'554; 2013: 2'642). Spezieller Support für die Lehrbetriebe wirkt sich positiv aus. Allerdings ist dies mit zusätzlichen Ressourcen verbunden.

Mit der Revision der Berufsbildungsgesetzgebung und dem Beitritt zur höheren Fachschulvereinbarung wurde die höhere Berufsbildung gestärkt. Mit rund 80 grösstenteils privaten Anbietenden wurden neue Leistungsverträge abgeschlossen. Nach einer Pilotphase wird der französischsprachige HF-Studiengang Pflege in St. Imier definitiv weitergeführt. Mit Rücksicht auf die Westschweizer Kantone, welche auf die Fachhochschule setzen, wird der Studiengang allerdings nur für Berner Studierende angeboten. Die Fusionen von Berufsfachschulen im Oberaargau, Emmental und Thun wurden erfolgreich abgeschlossen. Damit konnten die Strukturen weiter gestrafft werden, ohne die regionalen Angebote zu kürzen.

In der Weiterbildungsförderung konnte aufgrund des plafonierten Budgets der Nachfrage nach Subventionen nicht vollständig entsprochen werden. Dies bedeutet unter anderem auch den Verzicht auf Angebote, deren Bedarf nachgewiesen wäre (z. B. erweiterte Angebote in der Sprachförderung).

In der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung waren die Beratungszahlen trotz Schülerrückgang leicht steigend (+1,5 %). Die Einführung der Kostenbeteiligung bei der Laufbahnberatung Erwachsener (Entlastungspaket 2012) führte erwartungsgemäss zu einem Rückgang der Beratungszahlen (–8,0 %). Dagegen stiegen die Kurzberatungen an (+10,8 %). Ebenfalls deutlich angestiegen ist die Anzahl der Infothekbesuche (+8,5 %).

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Saldo der Produktgruppe Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung beträgt auf der Deckungsbeitragsstufe III CHF 335,3 Millionen und liegt um CHF 12,7 Millionen unter dem Voranschlag, was 3,7 Prozent Abweichung bedeutet. Die Lehrergehälter sind tiefer als budgetiert ausgefallen. Gründe sind im Wesentlichen der Schülerrückgang in der Berufsbildung aufgrund der demografischen Entwicklung und der Sparmassnahmen ASP, welche teilweise bereits früher wirksam wurden.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : S'agissant de la transition entre l'école obligatoire et le degré secondaire II, la Direction de l'instruction publique a endossé la coordination interdirectionnelle de l'ensemble des solutions transitoires cantonales. La procédure d'admission aux différentes offres a été simplifiée et unifiée. Les services d'aiguillage régionaux ont fait leurs preuves. Par ailleurs, le nombre de nouveaux contrats d'apprentissage a légèrement augmenté par rapport à l'année précédente, malgré le recul démographique (2014 : 10 192 ; 2013 : 10 101). Le nombre de jeunes sans solution de raccordement et le taux de recours aux solutions transitoires ont pour leur part pu être encore diminués. Le nombre de résiliations de contrat d'apprentissage est en outre inférieur à celui de l'année précédente (2014 : 2 554 ; 2013 : 2 642). Enfin, bien qu'elle nécessite des ressources supplémentaires, l'assistance spécifique apportée aux entreprises formatrices a des effets bénéfiques.

La formation professionnelle supérieure a été renforcée grâce à la révision de la législation en matière de formation professionnelle et à l'adhésion à l'Accord sur les écoles supérieures spécialisées. De nouveaux contrats de prestations ont été conclus avec environ 80 prestataires, en majeure partie privés. Après une phase pilote, la filière francophone de soins infirmiers ES à St-Imier est définitivement poursuivie. Par égard pour les cantons romands, qui misent sur les formations en haute école spécialisée, elle ne sera ouverte qu'aux personnes résidant dans le canton de Berne. Par ailleurs, la fusion entre des écoles professionnelles en Haute-Argovie, en Emmental et à Thoune a été menée à bien. Ainsi, les structures ont pu être condensées sans que les offres régionales n'aient dû être réduites.

S'agissant de l'encouragement de la formation continue, la demande de subventions n'a pas pu être entièrement satisfaite en raison du budget plafonné. De ce fait, il a fallu renoncer à certaines offres dont le besoin était avéré (p. ex. offres élargies en matière d'encouragement de l'apprentissage des langues).

Le nombre de consultations proposées par le Service cantonal de l'orientation professionnelle a légèrement augmenté malgré le recul des effectifs d'élèves (+1,5 %). L'introduction de la participation aux coûts liés à l'orientation de carrière des adultes (allègement budgétaire de 2012) a entraîné un recul du nombre de consultations (–8,0 %), comme il fallait s'y attendre. En revanche, le nombre de consultations de brève durée a augmenté (+10,8 %). Le nombre de visites des infothèques a lui aussi connu une nette hausse (+8,5 %).

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde de la marge contributive III du groupe de produits Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle s'élève à CHF 335,3 millions et est inférieur de CHF 12,7 millions au budget, ce qui correspond à une différence de 3,7 pour cent. Les traitements du corps enseignant sont moins élevés que prévu. Cela s'explique pour l'essentiel par le recul des effectifs d'élèves dans la formation professionnelle en raison de l'évolution démographique et des mesures d'économies découlant de l'EOS, qui ont parfois eu des effets plus tôt qu'escompté.

Wirkungscontrolling:

Wirkungsindikator 1: Im Berichtsjahr wurde keine neue Befragung der Lehrbetriebe durchgeführt.

Leistungscontrolling:

Leistungsindikator 1: 94,1 Prozent der Lernenden in der beruflichen Grundbildung haben die Prüfung erfolgreich abgeschlossen (Vorjahr 93,8 %).

Leistungsindikator 2: 93,3 Prozent (Vorjahr 91,4 %) der 35 Berufsfachschulen und höheren Fachschulen verfügen über ein Qualitätsmanagement, das den kantonalen Anforderungen entspricht.

Leistungsindikator 3: Der Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen der Schulen beträgt 26,6 Prozent (Vorjahr 26,7 %).

Leistungsindikator 4: Der Anteil der mit den Leistungen der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung zufriedenen Lehrpersonen beträgt gemäss der alljährlichen Umfrage zur Situation der Schulaustretenden 92,1 Prozent (Vorjahr 94,2 %).

Controlling des effets :

Indicateur d'effet 1 : Lors de l'année sous rapport, aucun nouveau sondage n'a été mené auprès des entreprises formatrices.

Controlling des prestations :

Indicateur de prestation 1 : 94,1 pour cent des personnes en formation professionnelle initiale ont réussi leurs examens (2013 : 93,8 %).

Indicateur de prestation 2 : 93,3 pour cent des 35 écoles professionnelles et écoles supérieures disposent d'un système de gestion de la qualité qui répond aux exigences cantonales (2013 : 91,4 %).

Indicateur de prestation 3 : la proportion du sexe sous-représenté dans les fonctions dirigeantes de l'école s'élève à 26,6 pour cent (2013 : 26,7 %).

Indicateur de prestation 4 : la part de membres du corps enseignant satisfaits des prestations du Service cantonal de l'orientation professionnelle s'élève à 92,1 pour cent (2013 : 94,2 %) selon l'enquête annuelle sur la situation des élèves sortant de l'école.

### 8.1.6 Bildung Mittelschulen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 6'191'694.73 | 7'459'577.00 | 6'985'095.14 | –474'481.86 | –6.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 109'804'845.61 | 109'975'585.00 | 108'979'451.30 | –996'133.70 | –0.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 4'122'000.29 | 4'084'331.94 | 4'191'402.08 | 107'070.14 | 2.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–107'735'151.17** | **–106'600'339.94** | **-106'185'758.24** | **414'581.70** | **-0.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 27'219'780.06 | 27'232'426.29 | 27'163'259.94 | -69'166.35 | -0.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 12'070'172.58 | 14'580'421.57 | 11'671'561.91 | -2'908'859.66 | -20.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-147'025'103.81** | **-148'413'187.80** | **-145'020'580.09** | **3'392'607.71** | **-2.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-147'025'103.81** | **-148'413'187.80** | **-145'020'580.09** | **3'392'607.71** | **-2.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 16'390.54 | 0.00 | 56'154.81 | 56'154.81 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 11'080'151.00 | 12'168'000.00 | 11'210'539.25 | -957'460.75 | -7.9 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 22'549.10 | 60'000.00 | 64'328.85 | 4'328.85 | 7.2 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-158'066'315.17** | **-160'521'187.80** | **-156'110'635.68** | **4'410'552.12** | **-2.8** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Gymnasien
- Spezielle Hochschulvorbereitung

### 8.1.6 Formation en école moyenne

Calcul des marges contributives

Produits

- Formation en école de culture générale
- Formation gymnasiale
- Préparations particulières aux hautes écoles

### Beschreibung

In den Mittelschulen erhalten die Schülerinnen und Schüler auf der Sekundarstufe II aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Gymnasien führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Fachmittelschulen bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen. Mit speziellen Bildungsangeboten werden besondere Begabungen gefördert und die Durchlässigkeit beim Übertritt von der Sekundarstufe II zur Tertiärstufe verbessert.

### Description

Dans les écoles moyennes, les élèves du degré secondaire II approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités et qui leur permet d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les gymnases permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles de culture générale préparent les élèves à suivre des formations tertiaires dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et un enseignement spécifique au métier visé. Des cursus spécifiques visent à encourager des talents particuliers tandis que des offres sont mises en place à l'interface entre le secondaire II et le tertiaire pour améliorer la perméabilité du système de formation.

### Rechtsgrundlagen

- Reglement vom 16. Januar 1995 über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR; BSG 439.181.2)
- Reglement vom 12. Juni 2003 über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
- Mittelschulgesetz vom 27. März 2007 (MiSG; BSG 433.12)
- Mittelschulverordnung vom 7. November 2007 (MiSV; BSG 433.121)
- Mittelschuldirektionsverordnung vom 27. Mai 2008 (MiSDV; BSG 433.121.1)

### Bases juridiques

- Règlement du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM ; RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
- Loi du 27 mars 2007 sur les écoles moyennes (LEM ; RSB 433.12)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les écoles moyennes (OEM ; RSB 433.121)
- Ordonnance de Direction du 27 mai 2008 sur les écoles moyennes (RSB 433.121.1)

### Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Gymnasien und der Fachmittelschulen

### Destinataires

Elèves des gymnases et des écoles de culture générale

### Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen (Wirkungsindikator 1).

Die Maturandinnen und Maturanden bzw. die Abschliessenden einer Fachmittelschule verfügen über die Grundkenntnisse und -fähigkeiten für die anschliessenden Ausbildungen (Wirkungsindikator 2).

### Objectifs d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie (Indicateur d'effet 1).

Les titulaires d'une maturité et les diplômés et diplômées des écoles de culture générale disposent des connaissances et aptitudes de base nécessaires pour entreprendre une formation subséquente (Indicateur d'effet 2).

## Wirkungsindikator(en)

## Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 66.0 % | mindestens 66 % / au moins 66 % | nicht erhoben / aucune donnée | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 87.9 % | mindestens 70 % / au moins 70 % | nicht erhoben / aucune donnée | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der erworbenen fachlichen, persönlichen, sozialen und methodischen Kompetenzen, welche durch die Schülerrinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs als überdurchschnittlich beurteilt werden. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion des compétences disciplinaires, personnelles, sociales et méthodologiques acquises considérées par les élèves d'une volée en fin de formation comme étant supérieures à la moyenne. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Maturandinnen und Maturanden bzw. der Abschliessenden einer Fachmittelschule, welche beim Abschluss oder zwei Jahre danach die Vorbereitung auf die weiterführende Ausbildung als gut bewerten. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Proportion des titulaires d'une maturité et des diplômés et diplômées des écoles de culture générale qui, au moment de l'obtention de leur diplôme ou deux ans après, se considèrent bien préparés à la formation subséquente choisie. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e)

## Objectifs de prestation

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich (Leistungsindikator 1).

Les élèves en fin de formation trouvent le climat d'apprentissage de l'école stimulant (Indicateur de prestation 1).

Die Schulen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte (Leistungsindikator 2.

Les écoles contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires (Indicateur de prestation 2).

Die verantwortlichen Personen setzen sich für eine angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein (Leistungsindikator 3).

Les personnes responsables s'engagent en faveur d'une représentation équilibrée des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école (Indicateur de prestation 3).

Die Maturitätsquote im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels (Leistungsindikator 4).

Le taux de maturité dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse (Indicateur de prestation 4).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 % | mindestens 70 % / au moins 70 % | nicht erhoben / aucune donnée | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 29.4 % | mindestens 25 % / au moins 25 % | 29.7 % | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | minus 1.6 Prozentpunkte / moins 1.6 pour cent | maximal 2 % / au maximum 2 % | minus 1.8 Prozentpunkte / moins 1.8 pour cent | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima im Hinblick auf Schulführung, Unterricht und Zusammenarbeit als gut bewerten. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen mit einem Qualitätsmanagement, welches bezüglich Steuerung, Gesamtkonzept Schul- und Qualitätsentwicklung, Individualfeedback, externe Evaluationen und Mitarbeitendengespräch den Anforderungen des MBA genügt. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 4:

Abweichung der Maturitätsquote des Kantons Bern vom schweizerischen Mittel.

Indicateur de prestation 1 :

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui, du point de vue de la conduite de l'école, de l'enseignement et de la collaboration, jugent bon le climat d'apprentissage. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion d'écoles dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait aux exigences de l'OSP en ce qui concerne : le pilotage, le programme général de la qualité, le feedback individuel, les évaluations externes et les entretiens d'évaluation. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 3 :

Proportion du sexe sous-représenté dans les fonctions dirigeantes. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 4 :

Ecart entre le taux de maturité bernois et la moyenne suisse.

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Die Umsetzung der Massnahmen aus der Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP) und die Lehrplanarbeit für den neuen gymnasialen Bildungsgang prägten das Jahr 2014. Die ASP-Massnahmen werden gemäss Plan realisiert. Der Entscheid des Grossen Rates, per Schuljahr 2017/2018 im deutschsprachigen Kantonsteil flächendeckend die Quarta einzuführen, bedingte eine Überarbeitung der Lektionentafel. Um die Sparauflagen zu erfüllen, mussten Lektionen gekürzt werden. Gegenwärtig werden die Fachlehrpläne angepasst. In diesen sollen Aspekte der nachhaltigen Entwicklung mehr Gewicht erhalten.

Unabhängig von diesen Arbeiten wurde an den Gymnasien das selbstorganisierte Lernen weiter gestärkt. Diese Lernform soll fest im Lehrgang verankert werden. Auch entwickeln drei Pilotschulen die Massnahmen zur Steigerung des Interesses an den MINT-Fächern weiter. Entsprechend werden im neuen Lehrplan trotz der Sparauflagen die naturwissenschaftlichen Fächer gestärkt. Die Vergleichbarkeit der Ansprüche an die Maturität wird durch das gemeinsame Prüfen und den Einsatz von Koordinationsexpertinnen und -experten an der Maturitätsprüfung konsolidiert.

Die Überarbeitung des Fachmittelschullehrplans steht kurz vor dem Abschluss. Da das Schweizerische Hochschulförderungsgesetz die Fachmaturität Pädagogik als Zugang zur pädagogischen Hochschule vorsieht, wurde dieser Abschluss auch für den Kanton Bern konzipiert. Die Arbeiten mit der PH Bern und der HEP BEJUNE sind soweit fortgeschritten, dass das neue Angebot im Sommer 2015 gestartet werden kann.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : L'année 2014 a été marquée par la mise en œuvre des mesures résultant de l'examen des offres et des structures (EOS) et le travail sur le plan d'études pour la nouvelle filière gymnasiale. Les mesures EOS sont appliquées comme prévu. La décision du Grand Conseil d'introduire le modèle « Quarta » dans toute la partie germanophone du canton à compter de l'année scolaire 2017-2018 a nécessité un remaniement des grilles horaires. Afin d'appliquer les mesures d'économie, des leçons ont dû être supprimées. Les plans d'études des disciplines, en cours d'adaptation, doivent mettre davantage l'accent sur des aspects liés au développement durable.

Indépendamment de ces travaux, l'apprentissage autonome a encore été renforcé dans les gymnases. Cette forme d'enseignement doit être solidement ancrée dans la formation gymnasiale. De plus, trois écoles pilotes développent les mesures visant à accroître l'intérêt pour les disciplines STIM. Malgré les mesures d'économie, les disciplines scientifiques ont ainsi été renforcées dans le nouveau plan d'études. La comparabilité des exigences de la maturité a par ailleurs été encore améliorée grâce à l'évaluation commune et au recours à des experts-coordinateurs et des expertes-coordinatrices pour l'examen de maturité.

La révision du plan d'études pour les écoles de culture générale touche à sa fin. Comme la loi fédérale sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles prévoit l'accès aux hautes écoles pédagogiques pour les titulaires d'une maturité spécialisée option pédagogie, cette filière a également été développée pour le canton de Berne. Les travaux avec la PHBern et la HEP BEJUNE ont avancé de telle sorte que la nouvelle offre pourra être lancée à l'été 2015.

Chancen und Risiken: Die Anpassungen der Lehrgänge in Kombination mit Sparauflagen stellt für Lehrpersonen und Schulen eine grosse Belastung dar. Die Sicherung eines vergleichbaren Unterrichtsangebots in den Regionen bleibt in Folge der demographischen Entwicklung eine Herausforderung.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Saldo der Produktgruppe Mittelschulen beträgt auf der Deckungsbeitragsstufe III CHF 145,0 Millionen, was eine Saldoverbesserung von CHF 3,4 Millionen oder von 2,29 Prozent gegenüber dem Voranschlag bedeutet.

Wirkungscontrolling:

Die Wirkungsindikatoren werden im Rahmen des Projekts Benchmarking gemessen. Da Benchmarking neu an eine Fachagentur der EDK übertragen wird, wurden im Jahr 2014 keine Befragungen durchgeführt. Es liegen somit keine neuen Daten vor.

Leistungscontrolling:

Leistungsindikator 1: Auch diese Daten stammen aus Benchmarking und liegen nicht vor.

Leistungsindikator 2: Alle Mittelschulen verfügen über ein Qualitätsmanagement, welches bei Bedarf weiterentwickelt wird.

Leistungsindikator 3: Frauen sind noch an zwei Gymnasien ungenügend in der Schulleitung vertreten.

Leistungsindikator 4: Die Berner Maturitätsquote ist nach einem Rückgang nun stabil, die Differenz zur Schweizer Quote nimmt aber zu, was beobachtet werden muss.

Opportunités et menaces : L'adaptation des filières, conjuguée aux mesures d'économie, représente une lourde charge pour les enseignants et enseignantes et les écoles. Compte tenu de l'évolution démographique, garantir une offre de formation comparable dans toutes les régions demeure un défi.

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde du niveau de marge contributive III du groupe de produits s'élève à CHF 145,0 millions, soit une amélioration de CHF 3,4 millions ou de 2,29 pour cent par rapport au budget.

Controlling des effets :

Les indicateurs d'effet sont mesurés dans le cadre du projet Benchmarking. Le benchmarking ayant été pour la première fois confié à une agence spécialisée de la CDIP, aucune étude n'a été menée en 2014. Il n'y a donc pas de nouvelles données à disposition.

Controlling des prestations :

Indicateur de prestation 1 : Ces données relèvent également du benchmarking et ne sont donc pas disponibles.

Indicateur de prestation 2 : Toutes les écoles moyennes disposent d'un système de gestion de la qualité pouvant être développé si nécessaire.

Indicateur de prestation 3 : Dans deux gymnases, la proportion de femmes au sein de la direction est toujours insuffisante.

Indicateur de prestation 4 : Après un recul, le taux de maturités du canton de Berne est désormais stable. Il est cependant à noter que l'écart se creuse par rapport à la moyenne suisse.

## 8.1.7 Hochschulbildung

## 8.1.7 Enseignement supérieur

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 2'198.00 | 25'958.65 | 23'760.65 | 1'081.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 0.00 | 2'678'174.01 | 2'440'479.12 | –237'694.89 | –8.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 0.00 | 38'900.00 | 94'460.43 | 55'560.43 | 142.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **0.00** | **–2'714'876.01** | **–2'508'980.90** | **205'895.11** | **–7.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 0.00 | 864'754.02 | 957'575.77 | 92'821.75 | 10.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 0.00 | 123'804.97 | 53'330.43 | -70'474.54 | -56.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **0.00** | **-3'703'435.00** | **-3'519'887.10** | **183'547.90** | **-5.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **0.00** | **-3'703'435.00** | **-3'519'887.10** | **183'547.90** | **-5.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 314'643'331.00 | 553'813'299.00 | 565'062'578.50 | 11'249'279.50 | 2.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 507.00 | 633.57 | 126.57 | 25.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-314'643'331.00** | **-557'516'227.00** | **-568'581'832.03** | **-11'065'605.03** | **2.0** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Universitäre Bildung
- Fachhochschulbildung
- Lehrerinnen- und Lehrerbildung
- Beratungsstelle Berner Hochschulen

### Produits

- Formation universitaire
- Formation en haute école spécialisée
- Formation du corps enseignant
- Service de conseil des hautes écoles bernoises

### Beschreibung

Erarbeitung der Entscheidungs- und Rechtsgrundlagen für den Hochschulbereich. Steuerung der Hochschulen mittels Leistungsauftrag und Controlling. Steuerung von HE Arc und HEP-BEJUNE mittels Mitarbeit in den Steuerungsgremien gemäss Konkordat. Aufsicht über die Hochschulen. Erarbeitung von hochschulpolitischen Konzepten. Unterstützung des Erziehungsdirektors in hoschschulpolitischen Belangen. Beratung und Informationen der Lehrenden und Studierenden der Hochschulen des Kantons Bern.

### Description

Elaboration des bases de décision et des bases légales dans le domaine de l'enseignement supérieur. Pilotage des hautes écoles au moyen de mandats de prestations et d'un controlling. Pilotage de la HE-Arc et de la HEP-BEJUNE grâce à la collaboration au sein des comités de pilotage dans les conditions prévues par le concordat. Surveillance des hautes écoles. Elaboration de stratégies en matière de politique de l'enseignement supérieur. Soutien au Directeur de l'instruction publique dans les questions politiques relevant de l'enseignement supérieur. Conseil et information aux enseignants et enseignantes ainsi qu'aux étudiants et étudiantes des hautes écoles du canton de Berne.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG; BSG 436.11)
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; 435.411)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG; BSG 436.91)
- Gesetz vom 8. September 2004 über den Beitritt des Kantons Bern zur interkantonalen Vereinbarung über die Fachhochschule der Westschweiz und zur interkantonalen Vereinbarung über die Hochschule Arc Bern-Jura-Neuenburg
- Gesetz vom 23. November 2000 über den Beitritt des Kantons Bern zum interkantonalen Konkordat zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP-BEJUNE; BSG 439.28)
- Grossratsbeschluss vom 17. Juni 1997 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV) vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20)
- Grossratsbeschluss vom 23. November 2004 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion (OrV ERZ), Art. 12

### Bases juridiques

- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni ; RS 436.11)
- Loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB ; RSB 435.11)
- Loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP ; RSB 436.91)
- La loi du 8 septembre 2004 relative à l'adhésion du canton de Berne à la convention intercantonale sur la Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale et à la convention intercantonale concernant la Haute Ecole Arc Berne-Jura-Neuchâtel
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute Ecole Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP-BEJUNE) (RSB 439.28)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 juin 1997 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20)
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) (RSB 439.21)
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique (OO INS), art.12

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Erziehungsdirektor/in, Hochschulinstitutionen und deren Angehörige

Andere Dienststellen des Kantons Bern, Öffentlichkeit, ausserkantonale Dienststellen, Bund und interkantonale Gremien

### Destinataires

Grand Conseil, conseil-exécutif, directeur/directrice de l'instruction publique, hautes écoles et leurs membres

Autres services cantonaux et opinion publique, grand public, services décentralisés, confédération et organes de coordination intercantonaux

### Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern verfügt im nationalen und internationalen Vergleich über ein qualitativ hochstehendes, leistungsstarkes Hochschulwesen (Wirkungsindikator 1).

### Objectifs d'effet

L'enseignement supérieur dispensé dans le canton de Berne est un enseignement de qualité performant et compétitif sur la scène nationale et internationale (Indicateur d'effet 1).

## Wirkungsindikator(en)

## Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der durch den Bund oder die interkantonalen Institutionen anerkannten oder akkreditierten Studiengänge. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Proportion de filières d'études reconnues ou accréditées par la Confédération et/ou la CDIP. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e)

## Objectifs de prestation

Allen Studierwilligen des Kantons Bern, welche die Zulassungsvoraussetzungen der jeweiligen Hochschule erfüllen, wird ein Studienplatz an einer schweizerischen Hochschule finanziert (Leistungsindikator 1).

Gesellschaft und Wirtschaft profitieren vom Wissens- und Technologietransfer der Hochschulen (Leistungsindikator 2).

Die Grundlagen für die Steuerung und Entwicklung des Hochschulbereich stehen frist- und bedarfsgerecht zur Verfügung (Leistungsindikator 3).

Tous les Bernois et Bernoises souhaitant suivre des études et remplissant les critères d'admission de la haute école correspondante bénéficient du financement d'une place d'étude dans une haute école suisse (Indicateur de prestation 1).

La société et l'économie profitent du transfert de connaissances et de technologies des hautes écoles (Indicateur de prestation 2).

Les textes régissant le pilotage des hautes écoles sont disponibles à temps et en fonction des besoins (Indicateur de prestation 3).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 64,2 % | 30 % | 51,8 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Anzahl kantonalbernischer Studierwilliger, deren Studienplatz durch den Kanton Bern finanziert wird. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Nombre de Bernois et Bernoises souhaitant suivre des études et dont la place d'étude est financée par le canton de Berne. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Forschungsbezogene Drittmitteleinnahmen im Verhältnis zum Kantonsbeitrag. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion des recettes provenant de fonds de tiers et liées à la recherche par rapport à la contribution du canton. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Abstimmung mit den gesamtstaatlichen Prozessen.

Indicateur de prestation 3 :

Ces textes sont conformes aux processus cantonaux.

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit: Unter der Produktgruppe Hochschulbildung wurden im Jahr 2014 die Aufwendungen des Kantons für den Hochschulbereich erfasst. Dies sind die Staatsbeiträge an die Universität Bern, die Berner Fachhochschule (BFH) und die Pädagogische Hochschule Bern (PH Bern) sowie die Beiträge des Kantons an die interkantonalen französischsprachigen Hochschulen Hochschule-ARC und Pädagogische Hochschule-BEJUNE. Dazu kommen die Beiträge gemäss der interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV) an die ausserkantonalen Universitäten und die Beiträge gemäss der interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) für die ausserkantonalen Fachhochschulen und Pädagogischen Hochschulen.

Nachdem im Jahr 2013 die mit der Teilrevision der Universitätsgesetzgebung eingeführte neue Steuerung und Finanzierung der Universität implementiert wurde, konnte derselbe Schritt im Jahr 2014 erfolgreich für die BFH und die PH Bern vollzogen werden. Per 1. Januar 2014 wurden gleichzeitig die Aufwendungen für die damit in Verbindung stehenden Verwaltungsaufgaben in die Produktgruppe Hochschulbildung überführt.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe IV übersteigt den Voranschlag um CHF 11,1 Millionen. Die Überschreitung ist auf die höher ausgefallenen Beiträge gemäss der Interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV) und der Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) für Studierende, die ihren Wohnsitz im Kanton Bern haben und an einer Hochschule eines anderen Kantons studieren, zurückzuführen. Zudem wurde der Berner Fachhochschule ein einmaliger Staatsbeitrag von CHF 9,1 Millionen für eine Eigenkapitalkorrektur gutgeschrieben (RRB 1107/2014).

Wirkungscontrolling:

Die Wirkungsziele der Produktgruppe Hochschulbildung wurden erfüllt.

Leistungscontrolling:

Auch die Leistungsziele wurden erfüllt. Die Attraktivität der Berner Hochschulen ist gewährleistet und die Einnahmen aus den Beiträgen anderer Kantone für ausserkantonale Studierende in Bern sind bei allen Hochschulen höher als die Ausgaben für Berner Studierende an ausserkantonalen Hochschulen. Erwähnenswert sind auch die forschungsbezogenen Drittmitteleinnahmen der Hochschulen, welche im Jahr 2013 im Verhältnis zum Kantonsbeitrag durchschnittlich 51,8 Prozent betrugen und somit weit über dem Zielwert liegen.

Commentaire

Priorités de l'exercice : Dans le groupe de produits Enseignement supérieur ont été inscrites en 2014 les dépenses engagées par le canton pour l'enseignement supérieur. Il s'agit des subventions cantonales à l'Université de Berne, à la Haute école spécialisée bernoise (BFH), à la Haute école pédagogique germanophone (PHBern) et à deux hautes écoles intercantonales francophones, à savoir la Haute Ecole Arc et la Haute Ecole Pédagogique BEJUNE. A cela s'ajoutent les contributions aux universités extracantonales conformément à l'accord intercantonal universitaire (AIU) et les contributions aux hautes écoles spécialisées et hautes écoles pédagogiques extracantonales conformément à l'accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées (AHES).

Après que le nouveau système de pilotage et de financement de l'Université a été mis en place en 2013 suite à la révision partielle de la législation sur l'Université, la même démarche a été effectuée en 2014 pour la BFH et la PHBern. Au 1er janvier 2014, les dépenses pour les tâches administratives liées à l'introduction de ce nouveau système ont également été intégrées dans le groupe de produits Enseignement supérieur.

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde du groupe de produit du niveau de marge contributive IV dépasse le budget de CHF 11,1 millions. Ce dépassement est dû aux contributions conformément à l'AIU et à l'AHES plus élevées que prévu pour les personnes domiciliées dans le canton de Berne et étudiant dans une haute école d'un autre canton. En outre, une subvention cantonale unique de CHF 9,1 millions a été versée à la BFH en vue d'une correction de son capital propre (ACE 1107/2014).

Controlling des effets :

Les objectifs d'effet du groupe de produits Enseignement supérieur sont atteints.

Controlling des prestations :

Les objectifs de prestation sont également atteints. L'attrait des hautes écoles bernoises est assuré et les recettes provenant des contributions versées par les autres cantons pour leurs étudiantes et étudiantes inscrits dans des filières de formation bernoises sont plus élevées, pour toutes les hautes écoles bernoises, que les dépenses pour les étudiants et étudiantes bernois inscrits dans des hautes écoles extracantonales. Il faut aussi mentionner les recettes issues des fonds de tiers pour la recherche qui ont été perçues par les hautes écoles, lesquelles représentaient en 2013 en moyenne 51,8 pour cent des subventions cantonales et, partant, se situaient largement au-dessus de l'objectif fixé.

### 8.1.8 Universitäre Bildung

Die Universität ist im Jahr 2013 ins Beitragssystem übergetreten. Der Beitrag wird in der Produktgruppe Hochschulbildung abgebildet.

### 8.1.8 Formation universitaire

L'Université est passée au système de subventionnement en 2013. La subvention est présentée dans le groupe de produits Enseignement supérieur.

### 8.1.9 Fachhochschulbildung

### 8.1.9 Formation en haute école spécialisée

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 4'264'931.55 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Rentrées financières |
| (+)Pauschalbeiträge Bund pro Studierende | 45'124'244.08 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant |
| (+)Beiträge FHV | 37'961'821.25 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES) |
| (+)Studiengelder | 24'868'046.03 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Taxes d'études |
| (+)Erlöse Dritter | 13'577'069.23 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Produits de tiers |
| (+)Übrige Erlöse | 7'867'723.43 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Autres produits |
| (+)Übrige Erlöse Bund | 17'501'986.22 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Autres produits de la Confédération |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.) | 135'885'825.70 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal) | 15'279'996.09 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel) |
| (-)Einzelkosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 18'661'476.53 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| DB 1 B Beitrag über Einzelkosten | –3'381'480.44 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels |
| (-)Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten | 21'974'205.59 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier |
| DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit | -25'355'686.03 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité |
| (-)Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten | 23'263'443.11 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier |
| DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich | -48'619'129.14 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'etudes |
| (-)Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten | 24'352'453.18 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier |

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| DB 4 Beitrag über Kosten Departement | -72'971'582.32 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 4 Contribution dépassant les coûts du département |
| (-)Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten | 23'057'248.56 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure |
| DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur | -96'028'830.88 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair. |
| (+)Beiträge an Mieten BBT | 1'090'721.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Subventions pour la location par l'OFFT |
| (+)Sonstige Infrastrukturbeiträge | 471'763.92 | 0 | 0 | -0 | 0 | (+)Autres subventions pour l'infrastructure |
| (-)Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur | 0.00 | 0 | 0 | 0 | | (-)Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure |
| (-)Unterhalt Infrastruktur | 7'241'134.82 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Entretien de l'infrastructure |
| (-)Mieten Infrastruktur | 1'014'557.62 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Locations |
| DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur | -102'722'038.40 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair. |
| (+)Erlöse | 281'902.90 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Kosten | 44'443'230.35 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0 | 0 | 0 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| (+)Rücklagen Globalbudgetberei che | -370'346.95 | 0 | 0 | 0 | | (+)Réserves domaines enveloppe budgétaire |
| DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule | -146'513'018.90 | 0 | 0 | 0 | 0 | MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée |

### Produkte

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

### Produits

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement
- Formation continue
- Prestations de service

### Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standards und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

### Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (FHSG; SR 414.71)
- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV; SR 414.711)
- Genehmigung des Schweizerischen Bundesrats vom 15. Dezember 2003 zur Führung und Errichtung der Berner Fachhochschule
- Interkantonale Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 ab 2005; GRB vom 23. November 2004 (FHV; BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (Diplomanerkennungsvereinbarung; BSG 439.18)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern-Jura-Neuenburg (HE-ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES-SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES-S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde vom 17. Dezember 1948 der Ingenieurschule Changins
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV BSG 435.411.11)
- Grossratsbeschluss vom 12. Juni 2003 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES ; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES ; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sul les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 2005 (AHES ; RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sul la reconnaissance des diplômes de fin d'études (Accord sur la reconnaissance des diplômes ; RSB 439.18)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel-Berne-Jura (HE-ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé-social de Suisse romande (HES-SO) et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 cérant une Haute Ecole Spécialisée du Suisse occidentale (HES-S2) (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA ; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale du 17 décembre 1948 de l'Ecole d'ingénieurs de Changins (EIC)
- Arrêté du Gran Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'« Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HFH » de Zurich (RSB 439.34)
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB ; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB ; RSB 435.411.11)
- Arrêté du Grand Conseil du 12 juin 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord sur les hautes écoles spécialisées (AHES : RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 1. Mai 2009) über Studiengänge, Nachdiplomstudien und Titel an Fachhochschulen (SR 414.712)
- Verordnung des EVD vom 4. Juli 2000 (Stand am 1. Mai 2009) über den nachträglichen Erwerb des Fachhochschultitels (SR 414.711.5)
- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 4. Oktober 2005) über die Zulassung zu Fachhochschulstudien (SR 414.715)
- Regierungsratsbeschluss vom 13. August 2008 betreffend der Anbindung des Fachbereichs Musik, Theater und andere Künste an die Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit (HES-S2)

### Bases juridiques

- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 1er mai 2009) concernant les filières d'études, les études postgrades et les titres dans les hautes écoles spécialisées (RS 414.712)
- Ordonnance du DFE du 4 juillet 2000 (Etat le 1er mai 2009) sur l'obtention a posteriori du titre d'une haute école spécialisée (RS 414.711.5)
- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 4 octobre 2005) concernant l'admission aux études dans les hautes écoles spécialisées (RS 414.715)
- Arrêté du Conseil-exécutif du 13 août 2008 concernant l'arrimage à la Haute Ecole Spécialisée Santé-Social de Suisse romande (HES-S2) des filières de formation de la musique, des arts visuels et du théâtre

### Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule

Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen

Berner Studierende an Fachhochschulen in anderen Kantonen

Auftraggebende für Dienstleistungen

Auftraggebende für Forschung

### Destinataires

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise

Participants aux cours de formation continue

Etudiants et étudiantes bernois-es dans des HES hors canton

Mandants dans le domaine des prestations de service

Mandants dans le domaine de la recherche

### Wirkungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der Berner Fachhochschule sind für die Erfüllung der Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt gut qualifiziert (Wirkungsindikator 1).

### Objectifs d'effet

Les diplômés et diplômées de la Haute école spécialisée bernoise ont les qualifications requises pour satisfaire aux exigences du marché du travail (Indicateur d'effet 1).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 82.70 | - | - | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Erworbene Qualifikation. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Qualification adéquate. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt (Leistungsindikator 1).

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet (Leistungsindikator 2).

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens- und Technologietransfer (Leistungsindikator 3).

### Objectifs de prestation

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante (Indicateur de prestation 1).

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée (Indicateur de prestation 2).

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société (Indicateur de prestation 3).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 113.60 | - | 0 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | - | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 48.70 | - | 0 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Couverture des besoins. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 2 :

Part de minorité au sein des étudiants. Unité : nombre

Indicateur de prestation 3 :

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité : pour cent

## Kommentar

Am 1. Januar 2014 wechselte die Berner Fachhochschule (BFH) ins Beitragssystem. Aus diesem Grund wird die BFH nicht mehr in der Produktgruppenstruktur des Kantons geführt.

## Commentaire

Le 1er janvier 2014, le système de subventionnement a été mis en place à la Haute école spécialisée bernoise (HESB). De ce fait, cette dernière n'apparaît plus dans la structure des groupes de produits du canton.

## 8.1.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung

## 8.1.10 Formation du corps enseignant

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte | Voranschlag Budget | Rechnung Compte | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2013 | 2014 | 2014 | | 2014 | |
| | CHF | CHF | CHF | CHF | % | |
| (+)Erlöse | 23'424'449.13 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 53'054'642.93 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten) | 4'111'103.82 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–33'741'297.62** | **0** | **0** | **0** | **0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 14'492'804.67 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 10'281'988.26 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-58'516'090.55** | **0** | **0** | **0** | **0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0 | 0 | 0 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-58'516'090.55** | **0** | **0** | **0** | **0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 217'250.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 14'952'299.50 | 0 | 0 | 0 | 0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0 | 0 | 0 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| (+) Rücklagen Globalbudgetbereiche | 4'087'852.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | (+) |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-69'163'288.05** | **0** | **0** | **0** | **0** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Grund- und Zusatzausbildungen (EDK anerkannt)
- Weiterbildung
- Forschung und Entwicklung
- Dienstleistungen

### Produits

- Formations initiales et complémentaires (reconnus par la CDIP)
- Formation continue
- Recherche et développement
- Prestations de service

### Beschreibung

Die PHBern erfüllt ihre zentrale Aufgabe in der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus- und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z. B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die PHBern erfüllt auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringt Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüft regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

### Description

La PHBern a pour mission première d'assurer la formation et la formation continue des membres du corps enseignant. La formation et la formation continue sont adaptées aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la science et de la recherche. La PHBern remplit également des mandats de recherche et développement dans les domaines de l'école et de la formation et fournit des services aux institutions de formation ainsi qu'à un plus large public. Elle contrôle régulièrement la qualité de ses prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 5 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG; BSG 436.91)
- Verordnung vom 3. Mai 2006 über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule (BSG 621.16)

### Bases juridiques

- Article 5 du loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP ; RSB 436.91)
- Ordnonnance du 3 mai 2006 sur la comptabilité particulière de la Haute école pédagogique germanphone (RSB 621.16)

### Leistungsempfänger

Studierende, Lehrpersonen, Bildungseinrichtungen

### Destinataires

Etudiants et étudiantes, corps enseignant, institutions de formation

### Wirkungsziel(e)

Durch die hohe Qualität der Aus- und Weiterbildung sowie Forschung und Entwicklung an der PHBern vermögen die Lehrpersonen ihren Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu erfüllen (Wirkungsindikatoren 1-3).

Die PHBern ist für Studierende aus der ganzen Schweiz attraktiv (Wirkungsindikator 4).

### Objectifs d'effet

Grâce à la haute qualité de la formation, de la formation continue ainsi que de la recherche et du développement à la PHBern, les membres du corps enseignant sont en mesure de remplir leur mandat de formation à leur niveau (Indicateurs d'effet 1-3).

La PHBern est attractive pour les étudiants et les étudiantes de toute la Suisse (Indicateur d'effet 4).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 71.00 | - | - | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 75.00 | - | - | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 94.37 | - | - | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 3.3 | - | - | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Bezüglich der Dimension der Professionalität «Unterricht» im Orientierungsrahmen der PHBern zufriedene Absolventinnen und Absolventen (Befragung bei Studienabschluss). Einheit: > Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Satisfaction des personnes diplômées par rapport à la dimension du professionnalisme « enseignement » dans le cadre de référence de la PHBern (sondage à la fin des études). Unité : >pour cent

Wirkungsindikator 2:

Bezüglich der Dimension der Professionalität «Unterricht» im Orientierungsrahmen der PHBern zufriedene Junglehrerinnen und Junglehrer (Zweitbefragung, wird im Jahr 2013 erhoben). Einheit: > Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Satisfaction des jeunes membres du corps enseignant par rapport à la dimension du professionnalisme « enseignement » dans le cadre de référence de la PHBern (deuxième sondage, relevé en 2013). Unité : > pour cent

Wirkungsindikator 3:

Mit der Qualität der Weiterbildung zufriedene Lehrpersonen gemäss interner Evaluation. Einheit: > Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Satisfaction des membres du corps enseignant par rapport à la qualité de la formation continue (évaluation interne). Unité : > pour cent

Wirkungsindikator 4:

Ausserkantonale Studierende in den Grundausbildungen der PHBern im Verhältnis zu bernischen Studierenden in den Grundausbildungen ausserkantonaler PHs. Einheit: > Faktor

Indicateur d'effet 4 :

Nombre d'étudiants et d'étudiantes en provenance d'autres cantons dans les filières de la formation de base de la PHBern en comparaison avec le nombre d'étudiants et d'étudiantes bernoises dans les filières des HEP d'autres cantons. Unité : > facteur

## Leistungsziel(e)

Die PHBern setzt die finanziellen Mittel effizient ein (Leistungsindikator 1).

Die PHBern führt eine möglichst hohe Anzahl von Studierenden der Grundausbildungen zu den für die Tätigkeit als Lehrerin bzw. Lehrer erforderlichen Kompetenzen (Leistungsindikator 2).

Die PHBern sorgt für Chancengerechtigkeit (Leistungsindikatoren 3 und 4).

## Objectifs de prestation

La PHBern utilise les moyens financiers de manière efficace (indicateur de prestation 1).

La PHBern guide le plus grand nombre possible d'étudiants et d'étudiantes vers les compétences nécessaires à l'exercice de la fonction d'enseignant ou d'enseignante (indicateur de prestation 2).

La PHBern garantit l'égalité des chances (indicateurs de prestation 3 et 4).

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 85.58 | - | - | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 618 | - | - | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 46.97 | - | - | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 11.00 | - | - | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Kosten pro eingeschriebenen ECTS-Punkt in den Studiengängen der Grundausbildung im Vergleich zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: < Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Coût par crédit ECTS dans les filières de la formation de base en comparaison avec la moyenne suisse. Unité : < pour cent

Leistungsindikator 2:

Lehrdiplome der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule des Kantons Bern für die Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft), die Sekundarstufe I, die Sekundarstufe II sowie für schulische Heilpädagogik (EDK anerkannt). Einheit: Anzahl >

Indicateur de prestation 2 :

Brevets d'enseignant pour l'école préscolaire et obligatoire (y compris les institutions privées), le secondaire I et II ainsi que la pédagogie curative de Haute école pédagogique alémanique du canton de Berne (reconnu par CDIP). Unité : > nombre

Leistungsindikator 3:

Frauenanteil in Leitungsfunktionen. Einheit: > Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Quote-part des femmes dans les fonctions dirigeantes. Unité : > pour cent

Leistungsindikator 4:

Männeranteil der Studierenden im Studiengang Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft). Einheit: > Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Quote-part des étudiants dans la filière de formation de base pour les degrés préscolaire et primaire (y compris institut privé). Unité : > pour cent

### Kommentar

Am 1. Januar 2014 wechselte die Pädagogische Hochschule Bern (PH Bern) ins Beitragssystem. Aus diesem Grund wird die PH Bern nicht mehr in der Produktgruppenstruktur des Kantons geführt.

### Commentaire

Le 1er janvier 2014, le système de subventionnement a été mis en place à la Haute école pédagogique germanophone (PH Bern). De ce fait, cette dernière n'apparaît plus dans la structure des groupes de produits du canton.

## 8.1.11 Kultur

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 2'042'815.17 | 2'074'122.00 | 2'449'758.18 | 375'636.18 | 18.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 13'467'420.44 | 11'765'445.42 | 13'159'253.18 | 1'393'807.76 | 11.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 4'067'713.49 | 3'591'432.22 | 3'746'236.29 | 154'804.07 | 4.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–15'492'318.76** | **–13'282'755.64** | **–14'455'731.29** | **–1'172'975.65** | **8.8** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'583'320.83 | 5'460'837.41 | 4'495'584.02 | -965'253.39 | -17.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 16'538.09 | 15'427.13 | 15'483.52 | 56.39 | 0.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-19'092'177.68** | **-18'759'020.18** | **-18'966'798.83** | **-207'778.65** | **1.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-19'092'177.68** | **-18'759'020.18** | **-18'966'798.83** | **-207'778.65** | **1.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 41'234'088.25 | 50'455'000.00 | 49'918'171.77 | -536'828.23 | -1.1 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 2'686.60 | 6'420.00 | 8'319.80 | 1'899.80 | 29.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-60'323'579.33** | **-69'207'600.18** | **-68'876'650.80** | **330'949.38** | **-0.5** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

### Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

### Rechtsgrundlagen

- Kantonales Kulturförderungsgesetz vom 12. Juni 2012 (KKFG; BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8. September 1999 (DPG; BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

## 8.1.11 Culture

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

### Description

Le groupe de produits Culture comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

### Bases juridiques

- Loi du 12 juin 2012 sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC RSB ; 423.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat ; RSB 426.41)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)

### Rechtsgrundlagen

- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (LotG; BSG 935.52)

### Bases juridiques

- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (LLot ; RSB 935.52)

### Leistungsempfänger

Kulturschaffende, kulturelle Institutionen, Kulturvermittelnde, Gemeinden, Behörden aller Stufen, Eigentümerschaften von Baudenkmälern, bauwillige Eigentümerschaften, interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private usw.)

### Destinataires

Acteurs et actrices culturels, institutions culturelles, médiateurs et médiatrices culturels, communes, autorités à tous les échelons, propriétaires de monuments historiques, propriétaires projetant une construction, public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers, etc.)

### Wirkungsziel(e)

Die Kultur wird im Kanton gefördert (Wirkungsindikator 1).

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben (Wirkungsindikator 2.)

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich (Wirkungsindikator 3).

### Objectifs d'effet

Promotion de la culture dans le canton (Indicateur d'effet 1).

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence (Indicateur d'effet 2).

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés ; les résultats sont accessibles au public (Indicateur d'effet 3).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | erfüllt / accompli | vollständige Erhebung / relevé complet | erfüllt / accompli | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | - | 20 | 0 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | - | 5 / 5 / 0 | 2 /0 /4 | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Die Förderung findet in allen Regionen und Sparten statt.

Indicateur d'effet 1 :

Toutes les régions et tous les domaines sont concernés.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl delegierter Geschäfte bei K-Objekten an den Berner Heimatschutz. Einheit: Max. Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Nombre d'affaires concernant les objets C déléguées à Patrimoine bernois. Unité : nombre au maximum

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Rekurse eingegangen / abgewiesen / hängig. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Nombre de recours déposés / rejetés / pendants. Unité : nombre

### Leistungsziel(e)

Die Entscheide der Kulturförderungsabteilungen sind von den Leistungsempfangenden in hohem Masse akzeptiert (Leistungsindikator 1).

### Objectifs de prestation

Les décisions des sections des activités culturelles sont largement acceptées par les bénéficaires de prestations (Indicateur de prestation 1).

### Leistungsziel(e)

Die zweckgerechte Verwendung der gesprochenen Kulturförderungsbeiträge ist überprüft (Leistungsindikator 2).

Die kulturellen Kommissionen schreiben periodische Schwerpunkte öffentlich aus und honorieren besondere Leistungen (Leistungsindikator 3).

Die Antworten auf private schriftliche Bauanfragen sowie die Amts- und Mitberichte für Behörden sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt (Leistungsindikator 4).

Amts- und Mitberichte für Behörden sowie Stellungnahmen sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt; die Beratung auf Anfragen der Bauwilligen (Eigentümerschaften, Planer) erfolgt prioritäts- und zeitgerecht (Leistungsindikator 5 und 6).

Archäologische Funde und Dokumentation sind optimal und fristgerecht archiviert und aufbewahrt (Leistungsindikator 7 und 8).

### Objectifs de prestation

L'adéquation entre l'utilisation et l'affectation initiale des subventions attribuées dans le cadre de l'encouragement des activités culturelles est contrôlée (Indicateur de prestation 2).

Les commissions culturelles établissent périodiquement des priorités qui font l'objet de mises au concours et honorent des prestations particulières (Indicateur de prestation 3).

Les réponses aux demandes privées de permis de construire ainsi que les rapports et les corapports destinés aux autorités sont établis en fonction des priorités et dans les délais (Indicateur de prestation 4).

Les rapports et les corapports destinés aux autorités ainsi que les prises de position sont établis en fonction des priorités et dans les délais ; les personnes projetant une construction (propriétaires, responsables de l'aménagement) sont conseillées en fonction des priorités et dans les délais (Indicateurs de prestation 5 et 6).

Les découvertes archéologiques et la documentation sont archivées et conservées de manière optimale et dans les délais (Indicateurs de prestation 7 et 8).

### Leistungsindikator(en) / Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 0.00 | 5.00 | 2.00 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 92.00 | 70.00 | 76.24 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 26 | 15 | 29 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 30 | 30 | 30 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 30 | 30 | 30 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 10 | 10 | 10 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | 95 % Funde in 6 Monaten / 95 % in 1 Jahr 95 % dans 6 mois découverte / 95 % pendant 1 année | 95 % Funde in 6 Monaten / 95 % in 1 Jahr 95 % dans 6 mois découverte / 95 % pendant 1 année | 100 % Funde in 6 Monaten / 100 % in 1 Jahr 100 % dans 6 mois découverte / 100 % pendant 1 année | Indicateur de prestation 7 |
| Leistungsindikator 8 | 90% | 95 % | 75 % | Indicateur de prestation 8 |

Leistungsindikator 1:

Anteil Rekurse (Kulturförderung). Einheit: <Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Proportion de recours (encouragement des activités culturelles). Unité : <pour cent

Leistungsindikator 2:

Anteil überprüfter Beiträge. Einheit: >Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Proportion de subventions vérifiées. Unité : > pour cent

Leistungsindikator 3:

Anzahl Ausschreibungen und Auszeichnungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de mises au concours et de distinctions. Unité : nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl Arbeitstage bis Beantwortung Bauanfragen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4 :

Nombre de jours ouvrés entre la réception des demandes et l'envoi des réponses. Unité : nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl Arbeitstage bis Bericht. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5 :

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour établir un rapport. Unité : nombre

Leistungsindikator 6:

Anzahl Arbeitstage bis Beratung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6 :

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour rendre un conseil technique. Unité : nombre

Leistungsindikator 7:

Zeitraum Grabung / Bauuntersuchung bis Inventar- und Archiveingang.

Indicateur de prestation 7 :

Temps écoulé entre les fouilles / l'examen de la construction et le recensement et l'archivage.

Leistungsindikator 8:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle (Funde).

Indicateur de prestation 8 :

Respect des valeurs de référence concernant le contrôle des abords (découvertes).

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Mit der Änderung der Kulturförderungsverordnung (KKFV; BSG 423.411.1) verabschiedete der Regierungsrat die Listen der regional bedeutenden Kulturinstitutionen in den Regionen Bern-Mittelland und Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura. Die Resultate der Konsultation der Kulturpflegestrategie wurden ausgewertet und die Strategie überarbeitet. Ende August 2014 hat der Regierungsrat die Kulturpflegestrategie zu Kenntnis genommen und zuhanden des Grossen Rates verabschiedet.

Kulturförderung: Basierend auf den Listen der regional bedeutenden Kulturinstitutionen in den Regionen Bern-Mittelland und Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura wurden Leistungsverträge für insgesamt 36 Kulturinstitutionen ausgearbeitet, die ab dem Jahr 2016 tripartit (d. h. durch Standortgemeinde, Regionsgemeinden und Kanton) finanziert werden. In den übrigen Regionen des Kantons sind die Gespräche über die künftige Liste der regional bedeutenden Kulturinstitutionen und über die mögliche Bildung von Teilregionen fortgesetzt worden.

Die Richtlinien der Berner Filmförderung wurden basierend auf den Evaluationsergebnissen 2013 optimiert. Die Strategie für das Netz der Berner Regionalbibliotheken wurde verabschiedet und auf 1. Juli 2014 in Kraft gesetzt.

Die Arbeiten für die Errichtung einer gemeinsamen Dachstiftung für das Kunstmuseum Bern (KMB) und das Zentrum Paul Klee (ZPK) schreiten voran. Auch die Fusion der beiden Stiftungen ZPK und Maurice E. and Martha Müller Foundation wird weiter vorangetrieben. Die Führungskräfte des KMB waren im Jahr 2014 mit der Klärung der Fragen um die unerwartete Erbschaft von Cornelius Gurlitt zusätzlich absorbiert.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : Avec la modification de l'ordonnance sur l'encouragement des activités culturelles (OEAC ; RSB 423.411.1), le Conseil-exécutif a adopté les listes des institutions culturelles d'importance régionale dans les régions de Berne-Mittelland et de Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois. Les résultats de la consultation relative à la Stratégie de protection du patrimoine ont été évalués et la stratégie a été remaniée. Fin août 2014, le Conseil-exécutif a pris connaissance de la Stratégie de protection du patrimoine et l'a adoptée à l'intention du Grand Conseil.

Encouragement des activités culturelles : D'après les listes des institutions culturelles d'importance régionale dans les régions de Berne-Mittelland et de Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois, des contrats de prestations ont été établis pour 36 institutions culturelles, lesquelles recevront dès 2016 un financement tripartite (de la part de la commune-siège, des communes de la région et du canton). Dans les autres régions du canton, les discussions à propos de la future liste des institutions culturelles d'importance régionale et de la possible formation de sous-régions ont été poursuivies.

Les Directives de Pro cinéma Berne ont été optimisées sur la base des résultats de l'évaluation de 2013. La stratégie pour le réseau des bibliothèques régionales du canton de Berne a été adoptée et est entrée en vigueur le 1er juillet 2014.

Les travaux visant à la création d'une fondation faîtière commune pour le Musée des Beaux-Arts de Berne (MBAB) et le Zentrum Paul Klee (ZPK) avancent. La fusion de la fondation du ZPK et de la Maurice E. and Martha Müller Foundation se poursuit également. Cette année, la direction du MBAB a en outre été très absorbée par la clarification de la question du legs inattendu de Cornelius Gurlitt.

Im Jahr 2014 hat sich der Kanton Bern für die Stärkung der frankophonen Bühnenkünste engagiert. Er hat die sogenannte ARS-Studie – welche eine Vernetzung der kulturellen Kräfte des Berner Juras und Biels im Bühnenkünste-Bereich bezweckt – bei den betroffenen Kulturschaffenden in Konsultation gegeben. Eine Projektgruppe wurde beauftragt, basierend auf den Konsultationsresultaten einen Realisierungsvorschlag zu erarbeiten.

En 2014, le canton de Berne s'est engagé en faveur du renforcement des arts de la scène dans la partie francophone. Il a mis en consultation l'étude ARS, visant la mise en réseau des forces culturelles du Jura Bernois et de Bienne dans le domaine des arts de la scène. Un groupe de projet a été chargé d'élaborer une proposition de mise en œuvre en se fondant sur les résultats de la consultation.

Denkmalpflege: Die anhaltende hohe Bautätigkeit und die grosse Zahl an laufenden Ortsplanungsrevisionen der Gemeinden wirkten sich auch im vergangenen Jahr direkt auf die Anzahl der Beitragsgeschäfte und der revidierten Inventare bzw. der überprüften Baugruppen aus. Die Belastung der Mitarbeitenden der Denkmalpflege ist damit unverändert hoch. Im Jahr 2014 konnte erstmals die neue Publikation «Fachwerk. Das Magazin der Denkmalpflege» herausgegeben werden. Sie löst die alten Berichterstattungsbände in Buchform ab und erlaubt eine zeitnahe, attraktive und günstige Information über die Tätigkeit der Denkmalpflege, wie sie vom Gesetzgeber gefordert ist. Das Magazin erscheint künftig jährlich. Im Rahmen der fünften Verleihung des Denkmalpflegepreises wurde erstmals der Spezialpreis der Fachkommission für Denkmalpflege verliehen. Beide Preise sind keine Geldpreise, sondern Anerkennungspreise.

Monuments historiques : L'activité de construction toujours aussi importante et les nombreuses révisions de l'aménagement local actuellement menées par les communes ont eu cette année encore des répercussions directes sur le nombre de demandes de crédits, de révisions du recensement architectural et de vérifications des ensembles bâtis. La charge de travail du Service des monuments historiques demeure donc élevée. En 2014, le service a publié la nouvelle revue « Fachwerk. La revue du Service des monuments historiques ». Celle-ci remplace les anciens volumes de rapports d'activité et permet de délivrer une information rapide, attrayante et économique sur les activités du service, ainsi que le prévoit la loi. La revue paraîtra désormais chaque année. Dans le cadre de la cinquième remise du Prix des monuments historiques, le Prix spécial de la commission d'experts a par ailleurs été décerné pour la première fois. Les deux prix sont des prix de reconnaissance, aucune somme n'est versée aux candidats.

Archäologie: Die archäologische Tätigkeit ist weitgehend von der regen Bautätigkeit abhängig. Von den 6'987 (2013: 7'042) Baugesuchen lagen 205 (2013: 196) im Bereich von Fundstellen. Bereits in der Bewilligungsphase wird mittels Fachberichten auf die Archäologie aufmerksam gemacht. Bei einem Fünftel der besuchten Baustellen kam es zu Ausgrabungen. Wieder sind faszinierende Neuentdeckungen zu verzeichnen, u. a. ein römischer Gutshof in Port, ein mittelalterlicher Friedhof in Schüpfen und Vorgängerbauten der heutigen Kirche von Münsingen.

Archéologie : L'activité archéologique est fortement tributaire des nombreux chantiers de construction. Sur 6 987 demandes de permis de construire (7 042 en 2013), 205 concernaient le périmètre des sites de fouilles (196 en 2013). Des rapports techniques ont déjà attiré l'attention sur l'aspect archéologique dès la phase d'autorisation. Des fouilles ont finalement eu lieu sur un cinquième des chantiers de construction visités. Il faut une nouvelle fois signaler des découvertes fascinantes, telles qu'une ferme domaniale romaine à Port, un cimetière du Moyen Age à Schüpfen et des vestiges du premier édifice de l'église de Münsingen.

Weitere wichtige Untersuchungen fanden im römischen Gutshof von Bümpliz und im frühmittelalterlichen Dorf in Biel-Gurzele statt. Sondierungen aufgrund geplanter Bauvorhaben in Biel (Umfahrung N5 und Fachhochschule) erbrachten Hinweise auf prähistorische Feuchtbodensiedlungen. Aus 35 Grabungen wurden 3'800 kg Fundmaterial registriert und eingelagert. Konservatorisch behandelt werden nur Funde, die für eine Publikation oder Ausstellung ausgewertet werden. Einige bedeutende Funde sind in Museen ausgestellt. Im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind neben dem Jahrbuch «Archäologie Bern 2014» die Publikation «Bern, Reichenbachstrasse» zu keltischen Gräbern und – aufgrund der grossen Nachfrage von Schulen – acht weitere Archäologiekoffer zur Steinzeit erschienen. Zudem wurden zwölf neue «gallorömische Koffer» hergestellt. An 120 Anlässen konnten über 5'000 Interessierte direkt mit archäologischen Funden in Berührung kommen.

D'autres fouilles importantes ont eu lieu dans la ferme domaniale romaine de Bümpliz et dans le village du haut Moyen Age correspondant au quartier de la Gurzelen à Bienne. Des sondages dans le cadre des projets de construction prévus à Bienne (contournement N5 et Haute école spécialisée) ont révélé des vestiges d'habitats en zone humide datant de la Préhistoire. Sur les 35 fouilles réalisées, 3 800 kilos de matériel ont été recensés et entreposés. Seules les découvertes qui ont été évaluées en vue d'une publication ou d'une exposition bénéficient de mesures de conservation. Certaines découvertes d'importance sont exposées dans des musées. Dans le domaine des relations publiques, plusieurs publications ont vu le jour : l'annuaire « Archéologie bernoise 2014 », l'ouvrage « Bern, Reichenbachstrasse », consacré à des tombes celtiques, et, en raison de la forte demande des écoles, huit mallettes archéologiques supplémentaires ayant pour sujet l'âge de pierre. De plus, douze nouvelles « mallettes gallo-romaines » ont été produites. Enfin, 120 manifestations ont permis à plus de 5 000 personnes intéressées d'avoir un contact direct avec des fouilles archéologiques.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Dank konsequenter Priorisierung in allen Abteilungen, Mehrerträgen und Verspätung bei zwei Projekten, konnte die bereits bewilligte Kreditüberschreitung von CHF 0,5 Millionen wesentlich unterschritten werden.

Calcul des MC / controlling des finances : Grâce à une priorisation efficace dans toutes les sections, à des revenus supplémentaires et au retard de deux projets, le dépassement de crédit a finalement été largement inférieur au dépassement déjà autorisé de CHF 0,5 million.

Wirkungscontrolling / Leistungscontrolling:

Die Wirkungs- und Leistungsziele gemäss Indikatoren sind erreicht.

Controlling des effets / Controlling des prestations :

Les objectifs d'effet et de prestation sont atteints conformément aux indicateurs.

### 8.1.12 Interne Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 136'230.32 | 123'156.15 | 119'837.16 | –3'318.99 | –2.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–136'230.32** | **–123'156.15** | **–119'837.16** | **3'318.99** | **-2.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 7'127'481.13 | 8'282'074.11 | 7'357'924.75 | -924'149.36 | -11.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'143'615.82 | 5'856'147.35 | 2'995'717.69 | -2'860'429.66 | -48.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-10'407'327.27** | **-14'261'377.61** | **-10'473'479.60** | **3'787'898.01** | **-26.6** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-10'407'327.27** | **-14'261'377.61** | **-10'473'479.60** | **3'787'898.01** | **-26.6** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-10'407'327.27** | **-14'261'377.61** | **-10'473'479.60** | **3'787'898.01** | **-26.6** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen
- Finanzdienstleistungen

Beschreibung

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volkschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen, und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

### 8.1.12 Prestations internes de service

Calcul des marges contributives

Produits

- Infrastructure
- Personnel
- Finances

Description

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion (OrV ERZ; BSG 152.221.181)

### Bases juridiques

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique (ODél INS ; RSB 152.221.181)

### Leistungsempfänger

Schulen der Gemeinden, alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen, Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

### Destinataires

Ecoles communales, toutes les institutions de formation et les écoles cantonales, offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

### Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen sollen ihre Aufgaben aufgrund der zentralen Dienstleistungen optimal erfüllen können (Wirkungsindikator 1).

### Objectifs d'effet

Les bénéficiaires de prestations doivent pouvoir accomplir leurs tâches de façon optimale grâce aux services centralisés (Indicateur d'effet 1).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Die Umfrage wurde auf 2014 verschoben / L'enquête a été repoussée à 2014. | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Beurteilung durch die Amtsleitenden. Der Durchschnittswert ist auf einer Skala von 1–6.

Indicateur d'effet 1 :

Evaluation réalisée par les chefs et cheffes d'office. La moyenne est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

### Leistungsziel(e)

Die Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen sind mit den Dienstleistungen zufrieden (Leistungsindikator 1).

### Objectifs de prestation

Les bénéficiaires des prestations en sont satisfaits (Indicateur de prestation 1).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 5.47 | >=4 | 5.30 | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Der Durchschnittswert des Gesamtzufriedenheitsgrads ist auf einer Skala von 1–6.

Indicateur de prestation 1 :

La moyenne du degré de satisfaction générale est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

## Kommentar

Schwerpunkt der Tätigkeit: Das Jahr 2014 war geprägt durch das Projekt «Portal ERZ» mit dem Teilprojekt «elektronische Pensenmeldung (ePM)». Die ePM konnte flächendeckend bei allen Schulleitungen der Schulen der Volksschule eingeführt werden. Die ePM ist ein elektronisches Meldesystem, welches die Schulleitungen der Volksschulen, die Schulinspektorate und die Gehaltsauszahlungsstelle PERSISKA von administrativen Arbeiten entlasten soll. Die Schnittstelle von ePM zu PERSISKA wird im Jahr 2015 realisiert. Im Weiteren sind wir in einem ständigen Verbesserungsprozess bestrebt, dem Generalsekretariat und den Ämtern der ERZ qualitativ hochstehende Dienstleistungen im Bereich der administrativen Unterstützung zu bieten.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Saldo der Deckungsbeitragsstufe III liegt für die Produktgruppe Interne Dienstleistungen um CHF 3,8 Millionen unter dem Budget 2014. Diese Unterschreitung resultiert zum einen aus einem Minderaufwand in der Informatik, da diverse Vorhaben, Projekte und Anschaffungen nicht umgesetzt oder realisiert wurden. Es entstanden Einsparungen und Minderkosten durch erzielte Synergien, Optimierungen und Skaleneffekte im Bereich Verwaltung und EDUBERN (Schulen Sek.-Stufe II). Beim Personalaufwand ist ein Minderaufwand zu verzeichnen aufgrund von Rotationsgewinnen.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : L'année 2014 a été marquée par le projet « Plateforme INS » et par le sous-projet « Communication des programmes électronique (CdPe) ». La CdPe a pu être introduite dans toutes les directions des établissements de la scolarité obligatoire. Ce système électronique de communication des programmes est destiné à décharger sur le plan administratif les directions des établissements de la scolarité obligatoire, les inspections scolaires et le service chargé du versement des traitements via PERSISKA. L'interface entre la CdPe et PERSISKA sera mise en place en 2015. Nous avons également à cœur, dans le cadre d'un processus d'amélioration constante, de fournir au Secrétariat général et aux offices de l'INS des prestations de qualité en matière de soutien administratif.

Calcul des MC / controlling des finances : Pour le groupe de produits Prestations internes de service, le solde de la marge contributive III est inférieur de CHF 3,8 millions aux valeurs budgétées pour l'année 2014. Cet écart s'explique notamment par des charges moins élevées dans le domaine de l'informatique, dues au renoncement à certains projets et à certaines acquisitions. Des économies ou des réductions de coûts ont pu être réalisées grâce à des synergies ciblées, à des optimisations et à des effets d'échelle dans le domaine de l'administration et d'EDUBERN (écoles du degré sec. II). Les charges de personnel ont été également moins élevées que prévu en raison de gains de rotation.

### 8.1.13 Ausbildungsbeiträge

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 655'193.72 | 640'782.98 | 478'269.47 | –162'513.51 | –25.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 5'324.81 | 6'000.00 | 19'878.11 | 13'878.11 | 231.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–660'518.53** | **–646'782.98** | **–498'147.58** | **148'635.40** | **-23.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 186'895.36 | 236'159.45 | 392'123.63 | 155'964.18 | 66.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'306.78 | 27'565.45 | 1'693.22 | -25'872.23 | -93.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-848'720.67** | **-910'507.88** | **-891'964.43** | **18'543.45** | **-2.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-848'720.67** | **-910'507.88** | **-891'964.43** | **18'543.45** | **-2.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 4'400'420.60 | 3'880'000.00 | 4'415'708.80 | 535'708.80 | 13.8 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 26'866'146.80 | 25'454'400.00 | 33'562'729.40 | 8'108'329.40 | 31.9 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-23'314'446.87** | **-22'484'907.88** | **-30'038'985.03** | **-7'554'077.15** | **33.6** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Ausbildungsbeiträge

Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst werden und zurückbezahlt werden müssen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 18. November 2004 über die Ausbildungsbeiträge (ABG; BSG 438.31)
- Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV; BSG 438.312) inkl. Änderungen vom 14. Mai 2008

### 8.1.13 Subsides de formation

Calcul des marges contributives

Produits

- Subsides de formation

Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

Bases juridiques

- Loi du 18 novembre 2004 sur l'octroi de subsides de formation (LSF ; RSB 438.31)
- Ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF ; RSB 438.312). Modifications du 14 mai 2008 inclusive

### Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

### Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

### Wirkungsziel(e)

Mit der Gewährung von Ausbildungsbeiträgen soll insbesondere die Chancengleichheit gefördert und der Zugang zur Bildung erleichtert werden (Wirkungsindikator 1).

### Objectifs d'effet

L'octroi de subsides de formation doit en particulier favoriser l'égalité des chances et faciliter l'accès à la formation (Indicateur d'effet 1).

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Nächste Umfrage 2017. Auf die Umfrage 2013 wurde aufgrund von allgemeinen Spargründen verzichtet. / La prochaine enquête aura lieu en 2017. L'enquête 2013 n'a pas été menée en raison des restrictions budgétaires. | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die aufgrund der finanziellen Situation ihre Ausbildung abbrechen ist < 2 Prozent.

Indicateur d'effet 1 :

La part des personnes désireuses de se former qui ont interrompu leur formation pour des raisons financières est inférieure ou égale à 2 pour cent.

### Leistungsziel(e)

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit. (Leistungsindikator 1)

Die Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen sind mit den Dienstleistungen der Abteilung Ausbildungsbeiträge zufrieden. (Leistungsindikator 2)

### Objectifs de prestation

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit (Indicateur de prestation 1).

Les bénéficiaires des prestations de la Section des subsides de formation en sont satisfaits (Indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en) Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100% | >=80% | 100% | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | Nächste Umfrage 2017. Auf die Umfrage 2013 wurde aufgrund von allgemeinen Spargründen verzichtet. / La prochaine enquête aura lieu en 2017. L'enquête 2013 n'a pas été menée en raison des restrictions budgétaires. | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017 | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Die übergeordneten Instanzen schützen zumindest 80 Prozent der angefochtenen Beitragsverfügungen.

Indicateur de prestation 1 :

Les instances supérieures protègent au moins 80 pour cent des décisions d'octroi contestées.

Leistungsindikator 2:

Der Durchschnittswert des Gesamtzufriedenheitsgrades ist auf einer Skala von 1–6.

Indicateur de prestation 2 :

La moyenne du degré de satisfaction générale est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

## Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit: Im Jahr 2014 konnte der Rückstand in der Bearbeitung der Stipendiengesuche abgebaut werden. Im Weiteren konnte das durch die Datenschutzstelle geforderte Löschmodul in der Stipendienapplikation «StipBE» implementiert und produktiv gesetzt werden.

DB-Rechnung / Finanzcontrolling: Der Saldo der Deckungsbeitragsstufe III kann eingehalten werden. Der Saldo der Deckungsbeitragsstufe IV wird um rund CHF 7,5 Millionen überschritten. Da im Jahr 2014 mehr Gesuche bearbeitet wurden, resultierten daraus mehr positive Entscheide (rund 600). Zusätzlich wirkten sich die erhöhten Normkosten der Änderung der Verordnung über die Ausbildungsbeiträge (ABV) vom 1. August 2012 aus, da höhere Stipendien ausgerichtet werden konnten.

## Commentaire

Priorités de l'exercice : Le retard accumulé en matière de traitement des demandes de bourses a pu être réduit au cours de l'année 2014. De plus, le module d'effacement demandé par le Bureau pour la surveillance de la protection des données a pu être implémenté dans l'application de gestion des bourses « StipBE » et intégré de façon productive.

Calcul des MC / controlling des finances : Le solde de la marge contributive III n'a pas été dépassé. Le solde de la marge contributive IV a été dépassé d'environ CHF 7,5 millions. Davantage de demandes ont été traitées en 2014, ce qui a entraîné l'augmentation du nombre de décisions positives rendues (environ 600). De plus, l'augmentation des coûts normatifs résultant de la modification de l'ordonnance du 1er août 2012 sur les subsides de formation (OSF) a eu des répercussions puisque des bourses au montant plus élevé ont pu être octroyées.

# 9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

## 9.1 Produktgruppen

### 9.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung | Voranschlag | Rechnung | Abweichung zum Voranschlag | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Compte | Budget | Compte | Ecart budgétaire | | |
| | 2013 | 2014 | 2014 | | 2014 | |
| | CHF | CHF | CHF | CHF | % | |
| (+)Erlöse | 234'585.06 | 226'500.00 | 117'675.66 | –108'824.34 | –48.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 7'184'592.19 | 9'344'305.00 | 7'263'304.37 | –2'081'000.63 | –22.3 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 8'408'955.90 | 9'990'404.00 | 9'472'620.12 | –517'783.88 | –5.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-15'358'963.03** | **-19'108'209.00** | **-16'618'248.83** | **2'489'960.17** | **-13.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'531'427.30 | 1'239'961.74 | 1'857'031.52 | 617'069.78 | 49.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 997'692.73 | 823'308.86 | 222'537.51 | -600'771.35 | -73.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-17'888'083.06** | **-21'171'479.60** | **-18'697'817.86** | **2'473'661.74** | **-11.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-17'888'083.06** | **-21'171'479.60** | **-18'697'817.86** | **2'473'661.74** | **-11.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 247'282.55 | 840'000.00 | 255'875.85 | -584'124.15 | -69.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 217'299.12 | 188'000.00 | 220'859.83 | 32'859.83 | 17.5 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'286.95 | 3'212.00 | 3'871.10 | 659.10 | 20.5 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-17'856'812.68** | **-20'516'267.60** | **-18'658'930.74** | **1'857'336.86** | **-9.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

# 9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

## 9.1 Groupes de produits

### 9.1.1 Soutien à la direction

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

### Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz- und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und die operative Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

### Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'Etat-major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes ; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191).

### Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit

### Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil-exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public

### Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

### Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Keine Erhebung / pas d'enquête | zufrieden / satisfaisant | keine Erhebung / pas d'enquête | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

Indicateur d'effet 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

### Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit- und sachgerecht bearbeitet.

### Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Keine Erhebung / pas d'enquête | zufrieden / satisfaisant | keine Erhebung / pas d'enquête | Indicateur de prestation 1 |

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Der Bereich Gesamtmobilität wurde in das Amt für öffentlichen Verkehr und Verkehrskoordination transferiert.

Finanzielles Resultat:
Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um rund CHF 2,5 Mio. besser als der Voranschlag. Hauptgründe dafür waren Personalminderkosten infolge des Mitarbeitertransfers in andere Ämter und Stellenvakanzen, sowie Einsparungen bei den Sach-, Dienstleistungs- und Gemeinkosten.
Hauptgründe für die Unterschreitung der Investitionsrechnung sind Realisierungsverzögerungen noch nicht ausgereifter Projektplanungen.

Indicateur de prestation 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

### Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Le service Mobilité globale a été intégré à l'Office des transports publics et de la coordination des transports.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 2,5 millions inférieur au budget. Ce résultat s'explique principalement par des postes vacants et une diminution des frais de personnel suite à des mutations dans les offices, ainsi que par des économies réalisées sur les coûts indirects ainsi que les coûts de prestations matérielles et de services. L'excédent au compte de fonctionnement est principalement à mettre au compte du report de certains projets pas encore suffisamment au point.

## 9.1.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

### Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 247'727.05 | 190'000.00 | 229'852.35 | 39'852.35 | 21.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'000'064.01 | 1'864'099.98 | 1'921'291.77 | 57'191.79 | 3.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 1'054.55 | 0.00 | –1'518.70 | –1'518.70 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'753'391.51** | **–1'674'099.98** | **–1'689'920.72** | **-15'820.74** | **1.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 119'655.25 | 333'476.91 | 228'745.00 | -104'731.91 | -31.4 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 72'340.89 | 107'965.11 | 24'311.63 | -83'653.48 | -77.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'945'387.65** | **-2'115'542.00** | **-1'942'977.35** | **172'564.65** | **-8.2** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'945'387.65** | **-2'115'542.00** | **-1'942'977.35** | **172'564.65** | **-8.2** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 351.45 | 1'080.00 | 992.50 | -87.50 | -8.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-1'945'036.20** | **-2'114'462.00** | **-1'941'984.85** | **172'477.15** | **-8.2** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

### Beschreibung

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügung der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheide zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 60 und 62 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)

## 9.1.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

### Calcul des marges contributives

### Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

### Description

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

### Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721)

### Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Allgemeinheit, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

### Destinataires

Le public, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif, la direction, les offices

### Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtsfriedens, Fortbildung des Rechts.

### Objectifs d'effet

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

### Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

### Objectifs de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 4.20 | 6.00 | 4.76 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 84.00 | 80.00 | 87.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | sehr zufrieden bis zufrieden Très satisfaisant à satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | zufrieden / satisfaisant | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer in Monaten). Einheit: <

Indicateur de prestation 1 :

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité : <

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (Anteil der erledigten Fälle, die nicht angefochten werden). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Acceptation (cas traités qui ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer Vierersskala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

Indicateur de prestation 3 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

## Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Revision der Wasserbaugesetzgebung wurde im Jahr 2014 vom Grossen Rat verabschiedet. Kernpunkte der Revision sind die Übertragung der Wasserbaupflicht an der Aare an den Kanton - wobei dies weitgehend schon heute so gelebt wird - sowie die Bezeichnung von Gewässern mit erhöhtem Koordinationsbedarf. Das geänderte WBG tritt auf den 1. Januar 2015 in Kraft. Auch die Revision des Gesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen wurde im Jahr 2014 vom Grossen Rat verabschiedet. Mit der Revisionsvorlage werden die Schwellenwerte im Kanton Bern an die Vorgaben der interkantonalen Vereinbarung angepasst werden. Die Änderung des ÖBG ist am 1. Oktober 2014 in Kraft getreten.

Der Beschwerdeeingang ging erheblich zurück. Der Überhang aus den Jahren 2012 und 2013 (Zweitwohnungsfälle) konnte abgebaut werden.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Leistungsziele konnten erreicht und zum Teil übertroffen werden. Die durchschnittliche Verfahrensdauer betrug 143 Tage (4,7 Monate) also wiederum deutlich weniger als sechs Monate. Mit 13 Prozent ist die Zahl der Entscheide der BVE, die an das Verwaltungsgericht weitergezogen wurden, konstant tief (2010–2013 15 %). Im Jahr 2014 haben das Verwaltungsgericht und das Bundesgericht 55 Urteile zu Beschwerdeentscheiden der BVE gefällt. In 80 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE bestätigt; in 11 Prozent der Fälle teilweise korrigiert; in 9 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE aufgehoben. Die gegenüber den Vorjahren erhöhte Zahl der Gutheissungen erklärt sich mit der Rechtsunsicherheit betreffend die Zweitwohnungsinitiative.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) liegt mit rund CHF 0,17 Millionen unter dem Voranschlag.

## Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
La révision de la législation en matière d'aménagement des eaux a été adoptée par le Grand Conseil en 2014. Les principales nouveautés de la révision sont la délégation au canton de l'obligation d'aménager les eaux de l'Aar - ce qui est déjà largement le cas en pratique aujourd'hui - ainsi que la désignation des eaux requérant un niveau de coordination élevé. La version révisée de la loi sur l'aménagement des eaux entre en vigueur le 1er janvier 2015. Quant à celle de la loi sur les marchés publics, elle a également été adoptée par le Grand Conseil et est entrée en vigueur le 1er octobre 2014. Elle permettra d'adapter les seuils du canton de Berne aux dispositions de l'accord intercantonal sur les marchés publics.

Le nombre de recours contre des décisions a été en net repli. Cette baisse a permis de rattraper les retards des années 2012 et 2013 (cas de résidences secondaires).

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs de prestation ont pu être atteints et en partie dépassés. La durée moyenne des procédures a été de 143 jours (4,7 mois), c'est-à-dire à nouveau nettement moins de six mois. Avec 13 pour cent, le nombre de décisions de la TTE portées devant le Tribunal administratif est resté à un niveau bas (2010 - 2013 : 15 %). En 2014, le Tribunal administratif et le Tribunal fédéral ont rendu 55 jugements sur des recours contre des décisions de la TTE. Dans 80 pour cent des cas, la décision de la TTE a été confirmée, dans 11 pour cent des cas elle a été partiellement corrigée, et dans 9 pour cent des cas, elle a été cassée. Le nombre plus élevé de recours admis par rapport à l'année précédente s'explique par l'insécurité juridique concernant l'initiative sur les résidences secondaires.

Résultat financier:
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 0,17 million inférieur au budget.

### 9.1.3 Nachhaltige Entwicklung

### 9.1.3 Développement durable

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 224'199.90 | 229'885.00 | 224'836.20 | –5'048.80 | –2.2 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'685'927.75 | 1'771'392.82 | 1'550'007.54 | –221'385.28 | –12.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 433'367.60 | 590'342.00 | 357'215.77 | –233'126.23 | –39.5 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-1'895'095.45** | **-2'131'849.82** | **-1'682'387.11** | **449'462.71** | **-21.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 475'417.51 | 426'692.07 | 584'599.42 | 157'907.35 | 37.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | -103'045.71 | 103'340.11 | 4'362.39 | -98'977.72 | -95.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'267'467.25** | **-2'661'882.00** | **-2'271'348.92** | **390'533.08** | **-14.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'267'467.25** | **-2'661'882.00** | **-2'271'348.92** | **390'533.08** | **-14.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 150'000.00 | 0.00 | -150'000.00 | -100.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 12'938'448.55 | 12'524'000.00 | 12'779'561.90 | 255'561.90 | 2.0 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 329.85 | 813.00 | 1'010.10 | 197.10 | 24.2 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-15'205'585.95** | **-15'035'069.00** | **-15'049'900.72** | **-14'831.72** | **0.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Fachstelle Nachhaltige Entwicklung
- Energiefachstelle

Produits

- Service du développement durable
- Service de l'énergie

## Beschreibung

Das Amt für Umweltkoordination und Energie (AUE) fördert die Nachhaltige Entwicklung, indem es:

- als Kompetenzzentrum für Nachhaltige Entwicklung Grundlagen, Wissen und Methoden verfügbar macht;
- die Integration der Anliegen der Nachhaltigen Entwicklung in das staatliche Handeln fördert;
- als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt verknüpft;
- als kantonale Energiefachstelle die ressourcenschonende und effiziente Energienutzung sowie die einheimischen, erneuerbaren Energieträger fördert und die Energiegesetzgebung im Gebäudebereich vollzieht;
- als Leitbehörde bei den Plangenehmigungsverfahren für Elektrizitätsanlagen und Rohrleitungen die entsprechenden Bewilligungen erteilt und Stellungnahmen abgibt;
- die kantonalen Aufgaben gemäss eidgenössischem Stromversorgungsgesetz wahrnimmt.

## Description

L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie (OCEE) veille à la promotion du développement durable par les moyens suivants :

- en tant que centre de compétences pour le développement durable, il met à disposition des études de base, des connaissances et des méthodes ;
- il fait la promotion du développement durable pour qu'il soit intégré dans la politique du canton ;
- en vue d'arriver à une vision environnementale globale, il fait le lien, en tant qu'Etat-major des services décentralisés en matière d'environnement, entre les différents domaines de l'environnement ;
- en tant que service cantonal de l'énergie, il fait la promotion des énergies ménageant les ressources et efficientes, il soutient les sources d'énergie indigènes et renouvelables et il applique la législation sur l'énergie dans le domaine des bâtiments ;
- en tant qu'autorité directrice, il octroie les autorisations et prend position lors des procédures d'approbation des plans concernant des installations électriques et des conduites ;
- il accomplit les tâches cantonales selon la loi fédérale sur l'approvisionnement en électricité.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 6, 9, 42 und 44 des Umweltschutzgesetzes vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01)
- Artikel 12 und 13 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 19. Oktober 1988 ( UVPV, SR 814.011)
- Artikel 1, 2, 6, 7, 9 und 10 des Energiegesetzes vom 26. Juni 1998 (EnG, SR 730.0)
- Artikel 12, 13, 18, 19 und 21 der Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV, SR 730.01)
- Kapitel IIIa. Plangenehmigungsverfahren des Elektrizitätsgesetzes vom 24. Juni 1902 (EleG, SR 734.0)
- Artikel 2, 11ff., 41 bis 43 des Rohrleitungsgesetzes vom 4. Oktober 1963 (RLG, SR 746.1)
- Artikel 28 der Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV, SR 746.11)
- Artikel 5 und 14 des Bundgesetzes über die Stromversorgung vom 23. März 2007 (Stromversorgungsgesetz, StromVG, SR 734. 7)
- Artikel 5, 7, 7a und 25 des Energiegesetzes vom 14. Mai 1991 (KEnG, BSG 741.1)
- Artikel 18 und 19 der Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEnV, BSG 741.111)
- Artikel 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 16. Mai 1990 (KUVPV, BSG 820.111)
- Artikel 3 und 12 der Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV, BSG 824.761)

## Bases juridiques

- Articles 6, 9, 42 et 44 de la loi du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Articles 12 et 13 de l'ordonnance du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE ; RS 814.011)
- Articles 1, 2, 6, 7, 9 et 10 de la loi du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEne ; RS 730.0)
- Articles 12, 13, 18, 19 et 21 de l'ordonnance du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEne ; RS 730.01)
- Chapitre IIIa, Procédure d'approbation des plans, de la loi du 24 juin 1902 sur les installations électriques (LIE ; RS 734.0)
- Articles 2, 11 ss, 41 à 43 de la loi du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduites (LITC ; RS 746.1)
- Article 28 de l'ordonnance du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC ; RS 746.11)
- Articles 5 et 14 de la loi fédérale du 23 mars 2007 sur l'approvisionnement en électricité (LApEl ; RS 734.7)
- Articles 5, 7, 7a et 25 de la loi du 14 mai 1991 sur l'énergie (LEn ; RSB 741.1)
- Articles 18 et 19 de l'ordonnance cantonale sur l'énergie du 13 janvier 2003 (OCEn ; RSB 741.111)
- Articles 4, 8, 11, 16 et 17 de l'ordonnance du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE ; RSB 820.111)
- Articles 3 et 12 de l'ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB ; RSB 824.761)

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 2 und 4 der Einführungsverordnung zur Störfallvorsorgeverordnung vom 22. September 1993 (EV StFV, BSG 820.131)
- Artikel 19 der Luftreinhaltevollzugsverordnung vom 25. Juni 2008 (LHV, BSG 823.111)
- Artikel 8 der Organisationsverordnung BVE vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE, BSG 152.221.191)
- Kantonale Rohrleitungsverordnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV, BSG 766.11)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)
- Dekret über Staatsleistungen an die Energieversorgung vom 4. Februar 1987 (DEV, BSG 741.61)
- Kantonaler Richtplan (MB C-08)

### Bases juridiques

- Articles 2 et 4 de l'ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OiOPAM ; RSB 820.131)
- Article 19 de l'ordonnance du 25 juin 2008 sur la protection de l'air (OCPAIR ; RSB 823.111)
- Article 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduite (OCTC ; RSB 766.11)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)
- Décret du 4 février 1987 sur les prestations financières consenties par l'État pour l'approvisionnement en énergie (DPAE ; RSB 741.61)
- Plan directeur cantonal (Fiche de mesure C-08)

### Leistungsempfänger

Politische Behörden (Regierungsrat, Grosser Rat), Direktionen und Ämter der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone

Gemeinden, Öffentlichkeit, Schulen

Bauherrschaften, Energieversorgungsunternehmen

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur- und Beratungsbüros, Organisationen und Verbände

### Destinataires

Autorités politiques (Conseil-exécutif, Grand Conseil), offices et Directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon LCoord, services fédéraux et administrations d'autres cantons

Communes, public, écoles

Maîtres d'ouvrage, entreprises d'approvisionnement en énergie

Economie et entreprises, bureaux d'ingénieurs et bureaux d'ingénieurs-conseil, organisations et associations

### Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden wächst, die sich aktiv für die Nachhaltige Entwicklung engagieren (inkl. BEakom, Energiestädte).

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.

$CO_2$-Reduktion als Folge mit dem kantonalen Förderprogramm geförderter Massnahmen.

### Objectifs d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Réduction des émissions de $CO_2$ grâce à la mise en œuvre des mesures figurant dans le programme d'encouragement cantonal.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | - | - | - | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 100.00 | 90.00 | 100.00 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | noch keine Auswertung durch BFE / Evaluation OFEN en suspens | > 250'000t $CO_2$ | noch keine Auswertung durch BFE / Evaluation OFEN en suspens | Indicateur d'effet 3 |

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: < Prozent

Wirkungsindikator 3:

Emissionsreduktion über Lebensdauer Massnahme. Einheit: > $tCO_2$

Indicateur d'effet 1 :

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Unité : Nombre

Indicateur d'effet 2 :

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement. Unité : < pour cent

Indicateur d'effet 3 :

Réduction des émissions sur toute la période durant laquelle les mesures sont mises en œuvre. Unité : > $tCO_2$

### Leistungsziel(e)

Beratung Dritter (andere Direktionen und Ämter) bei der Beurteilung der Wirkungen von Programmen, Konzepten und Projekten auf die Nachhaltige Entwicklung sowie bei der Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Enwicklung

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Position im interkantonalen Benchmarking zum eidgenössischen Förderprogramm im Energiebereich.

### Objectifs de prestation

Conseil à des tiers (autres directions et offices) concernant l'évaluation des conséquences sur le développement durable de programmes, concepts et projets, ainsi qu'en matière de contrôle et de pilotage du développement durable.

EIE : accélération des procédures par le respect des délais.

Position par rapport au benchmarking intercantonal relatif au programme de promotion fédéral.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | keine Erhebung / pas d'enquête | zufrieden / content | keine Erhebung / pas d'enquête | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0.00 | 10.00 | 7.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 1 (bez. Anzahl Gesuche und Summe Förderbetrag) / 1 (nombre de demandes et somme des subventions) | Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur | 2 (bez. Anzahl Gesuche und Summe Förderbetrag) / 2 (nombre de demandes et somme des subventions) | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Zufriedene Beteiligte aufgrund einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden).

Leistungsindikator 2:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: < Prozent

Leistungsindikator 3:

Position. Nr.

Indicateur de prestation 1 :

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant).

Indicateur de prestation 2 :

Taux de dépassement des délais. Unité : < pour cent

Indicateur de prestation 3 :

Position. No.

### Kommentar

### Commentaire

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Seit dem 1. Juni 2014 hat das AUE einen neuen Amtsvorsteher. Die drei Fachstellen Energie, Nachhaltige Entwicklung und Umwelt sind neu in zwei Abteilungen Energie und Nachhaltige Entwicklung organisiert. Die Aufgaben der Fachstelle Umwelt wurden aufgeteilt.

Changements importants intervenus au cours de l'exercice:
L'OCEE a un nouveau chef d'office depuis le 1er juin 2014. Les trois services Energie, Développement durable et Environnement ont été réorganisés en deux services, Energie et Développement durable (DD). Les tâches du service de l'environnement ont été réparties.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungsziele der Produktgruppe wurden erreicht. Die Zahl der Bewilligungsverfahren für Gasleitungen in kantonaler Kompetenz und die Anzahl der UVP-Geschäfte und der damit verbundenen Stellungnahmen hat sich auf hohem Niveau stabilisiert. Das Förderprogramm wurde ohne grössere Probleme ausgeführt. Die insgesamt 2'063 Gesuche konnten zeitgerecht und mit hoher Kundenzufriedenheit abgewickelt werden. Insgesamt wurden Förderbeiträge in der Höhe von CHF 25 Millionen zugesichert. Die Anzahl Gemeinden, die sich neu für Nachhaltige Entwicklung einsetzen oder eine BEakom abgeschlossen haben, war unter den Erwartungen.

Réalisation des objectifs du groupe de produits:
Les objectifs d'effet du groupe de produits ont été atteints. Le nombre de procédures d'autorisation pour les conduites de gaz relevant de la compétence cantonale et le nombre de projets soumis à l'EIE et de prises de position qui en découlent se sont stabilisés à un niveau élevé. Par ailleurs, aucun problème majeur n'est survenu lors de la mise en œuvre du programme d'encouragement. Les 2 063 demandes de subventions ont pu être examinées dans les délais impartis à la plus grande satisfaction des clients. Au total, des promesses de subventions ont été accordées pour un montant de CHF 25 millions. Le nombre de communes à s'investir nouvellement pour le développement durable ou à conclure une convention BEakom a été inférieur aux attentes.

Finanzielles Resultat:
Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe ist um CHF 0,4 Millionen besser als der Voranschlag.

Résultat financier:
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 0,4 million inférieur au budget.

In der Investitionsrechnung beinhalten sowohl die Einnahmen wie auch die Ausgaben rund CHF 22,0 Mio. durchlaufende Beitrage vom Bund an private Unternehmungen.

Au compte des investissements, les recettes et les dépenses comportent environ CHF 22,0 millions de subventions de la Confédération redistribuées à des entreprises privées.

## 9.1.4 Vermessung und Geoinformation

## 9.1.4 Mensuration officielle et informations géographiques

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 2'196'266.36 | 2'173'000.00 | 2'333'823.76 | 160'823.76 | 7.4 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'613'818.74 | 3'357'026.42 | 3'743'062.34 | 386'035.92 | 11.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 2'105'464.36 | 2'039'449.50 | 1'491'107.99 | –548'341.51 | –26.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–3'523'016.74** | **–3'223'475.92** | **–2'900'346.57** | **323'129.35** | **-10.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 813'301.95 | 948'775.81 | 773'690.11 | -175'085.70 | -18.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 51'895.85 | 68'303.77 | -18'205.74 | -86'509.51 | -126.7 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-4'388'214.54** | **-4'240'555.50** | **-3'655'830.94** | **584'724.56** | **-13.8** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-4'388'214.54** | **-4'240'555.50** | **-3'655'830.94** | **584'724.56** | **-13.8** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 463'085.50 | 261'000.00 | 1'537'750.00 | 1'276'750.00 | 489.2 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'216'515.85 | 2'070'000.00 | 1'277'508.05 | -792'491.95 | -38.3 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 670.10 | 2'141.00 | 1'983.60 | -157.40 | -7.4 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-5'140'974.79** | **-6'047'414.50** | **-3'393'605.39** | **2'653'809.11** | **-43.9** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Amtliche Vermessung
- Grundstückinformationen
- Geobasisdaten
- Geodatenmanagement

### Produits

- Mensuration officielle
- Informations sur les immeubles
- Géodonnées de base
- Gestion des géodonnées

## Beschreibung

Die Veränderungen in unserer Gesellschaft hin zur Informations- und Wissensgesellschaft schreiten unaufhaltsam fort. In diesem Umfeld nimmt auch die politische und wirtschaftliche Bedeutung von Geodaten und Geoinformationen stark zu. Geodaten sind raumbezogene Daten, welche die Gegebenheiten eines Landes beschreiben. Sie bilden die Basis für Planungen, Massnahmen und Entscheidungen aller Art, in der Verwaltung genauso wie in der Politik, der Wirtschaft und Wissenschaft oder im Privatbereich. Ihr enormes Potenzial – in volkswirtschaftlicher wie in politischer Hinsicht – macht Geoinformationen zu einem Wirtschaftsgut ersten Ranges. Mit der Einführung des eidgenössischen Geoinformationsgesetzes (GeoIG, SR 510.62) per 1. Juli 2008 wurden Grundsätze betreffend Umgang mit Geoinformationen sowie die gesetzlichen Grundlagen für die Landesvermessung, den Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen, die amtliche Vermessung und die Landesgeologie geschaffen. Rund 70 Prozent aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Amt für Geoinformation stellt sicher, dass ein umfassendes, bedarfsgerechtes, aktuelles und nach einheitlichen Kriterien strukturiertes Angebot an Geoinformationen allen berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung einfach zugänglich und nutzbar gemacht wird. Es ist für den Betrieb und die Weiterentwicklung der kantonalen Geodateninfrastruktur verantwortlich und erarbeitet kantonale Normen und Vorgaben für die Modellierung, die Erfassung, die Haltung und den Vertrieb von Geodaten. Mit Koordination, Benutzerunterstützung und Beratung wird sichergestellt, dass sich der Bereich Geoinformation entsprechend den Vollzugsaufgaben entwickelt und sich der Nutzen von Geoinformationen voll entfalten kann. Die amtliche Vermessung ist Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches. Im Kanton Bern werden durch das Grundbuch Rechte an Grundstücken mit einem Verkehrswert von insgesamt zirka CHF 250 Milliarden Franken und einer Hypothekenbelastung von zirka CHF 90 Milliarden Franken sichergestellt. Die amtliche Vermessung leistet einen wesentlichen Beitrag zur Rechtssicherheit am Grundeigentum und zu einem freien, geordneten und sicheren Handel mit Grundstücken und damit an die Grundlagen unserer modernen Marktwirtschaft. Das Amt für Geoinformation steuert die geordnete und zeitgerechte Realisierung der amtlichen Vermessung im Kanton. Eine aktuelle amtliche Vermessung bildet die unverzichtbare Grundlage für die Steuerverwaltung bei der Bemessung von amtlichen Werten für die Grundstücke, für die Deklaration der landwirtschaftlichen Nutzflächen (insgesamt werden jährlich im Kanton Bern über CHF 500 Millionen landwirtschaftliche Direktzahlungen flächenabhängig ausbezahlt) und für die Planung und Dokumentation von Infrastrukturen aller Art. Das Amt für Geoinformation stellt sicher, dass die Verbundaufgabe «amtliche Vermessung» geordnet, einheitlich und zeitgerecht realisiert wird. Das Amt für Geoinformation erarbeitet kantonale Normen und Vorgaben. Mit Fixpunkten und Hoheitsgrenzen werden die geodätischen Grundlagen für die Arbeiten der amtlichen Vermessung bereitgestellt. Durch systematische Kontrollen wird die Einhaltung der Vorgaben von Bund und Kanton und die Qualität und Vollständigkeit der amtlichen Vermessung sichergestellt.

## Description

Notre société ne cesse d'évoluer vers une société de l'information et du savoir. Dans ce contexte, les géodonnées et les géoinformations revêtent une importance politique et économique croissante. Les géodonnées sont des données à référence spatiale qui décrivent les caractéristiques d'un pays. Elles servent de base à tous types de planifications ainsi que de mesures et de décisions, qu'elles soient d'ordre administratif, politique, économique ou scientifique, ou encore privé. Du fait du potentiel économique et politique considérables qu'elles recèlent, les géoinformations constituent un bien économique de premier rang. La loi fédérale sur la géoinformation (LGéo, RS 510.62), entrée en vigueur le 1er juillet 2008, a instauré des principes fondamentaux concernant la gestion des géoinformations, ainsi que des bases légales pour la mensuration nationale, le cadastre des restrictions de droit public à la propriété foncière, la mensuration officielle et la géologie nationale. Près de 70 pour cent des décisions prises par les pouvoirs publics sont en rapport avec l'organisation du territoire. L'Office de l'information géographique (OIG) propose aux services habilités, qu'ils soient internes ou externes à l'administration cantonale, un accès aisé aux données géographiques cantonales. Ces données sont recueillies selon des critères uniformes pour tout le territoire cantonal et forment une source de renseignements complète et mise à jour régulièrement, répondant ainsi à tous les besoins. En outre, l'OIG est responsable de l'exploitation d'une banque cantonale de données géographiques et développe cette infrastructure ; en particulier, il élabore des normes et des directives concernant la modélisation informatique de ces données, leur saisie, leur conservation et leur diffusion. Par ailleurs, il offre des prestations de coordination, de soutien et de conseil aux utilisateurs de ces données. De cette manière, il cherche à développer le domaine de la géoinformation conformément aux tâches d'exécution et à exploiter au mieux le potentiel que représentent ces données si utiles. Dans le canton de Berne, le registre foncier est garant de droits réels sur des parcelles de terrain pour une valeur vénale cumulée de près de CHF 250 milliards et assure des hypothèques pour un montant total d'environ CHF 90 milliards. La mensuration officielle contribue notablement à garantir la sécurité du droit foncier, permettant le développement d'un marché libre des terrains sur une base ordonnée et fiable, et formant ainsi une solide base pour notre économie moderne. L'OIG est chargé de réaliser la mensuration officielle dans tout le canton en respectant un programme et un échéancier des travaux. Une mensuration officielle constamment mise à jour permet à l'Intendance des impôts de déterminer correctement la valeur officielle des biens-fonds. Elle fonde également la déclaration des surfaces agricoles utiles, sur la base desquelles les agriculteurs reçoivent des paiements directs proportionnels aux surfaces exploitées, d'un montant annuel global de CHF 500 millions pour tout le canton de Berne. Enfin, elle est utile pour l'établissement de cartes, plans et autres documents permettant de représenter et de planifier les infrastructures de toutes sortes. L'OIG veille à ce que la tâche commune de la mensuration officielle soit réalisée de manière ordonnée, uniforme et dans le respect des délais. Les points fixes et les limites territoriales mis à disposition constituent les bases géodésiques des travaux de la mensuration officielle. Des contrôles systématiques permettent en outre de garantir le respect des prescriptions fédérales et cantonales ainsi que la qualité et l'exhaustivité de la mensuration officielle.

## Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210), Art. 950
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 2007 über Geoinformation (Geoinformationsgesetz, GeoIG; SR 510.62)
- Verordnung des Bundesrates vom 18. November 1992 über die amtliche Vermessung (VAV; SR 211.432.2)
- Verordnung des Bundesrates vom 21. Mai 2008 über Geoinformation (Geoinformationsverordnung, GeoIV; SR 510.620)
- Verordnung des Bundesrates vom 2. September 2009 über den Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREBKV; SR 510.622.4)
- Technische Verordnung des VBS vom 10. Juni 1994 über die amtliche Vermessung (TVAV; SR 211.432.21)
- Kantonales Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Kantonales Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Kantonales Gesetz vom 15. Januar 1996 über die amtliche Vermessung (Vermessungsgesetz, AVG; BSG 215.341)
- Kantonales Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Kantonales Dekret über die Umlegung von Baugebieten, die Grenzregulierung und die Ablösung oder Verlegung von Dienstbarkeiten vom 12. Februar 1985 (BUD; BSG 728.1)
- GRB 2390 vom 22. August 1990: Informatikvorhaben GRUDA
- GRB 3369 vom 11. Februar 2004: Geodatenbank Kanton Bern
- Kantonale Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Kantonale Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)
- Kantonale Verordnung vom 5. März 1997 über die amtliche Vermessung (KVAV; BSG 215.341.1)
- Kantonale Verordnung vom 18. Dezember 2002 über das Grundstückdateninformationssystem (GRUDIS-Verordnung; BSG 215.321.5)
- Kantonale Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Kantonale Geodatenverordnung vom 27. April 2005 (GeoV; BSG 215.341.2)
- Kantonale Einführungsverordnung vom 18. September 2013 zur eidgenössischen Verordnung über den Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (EV ÖREBKV; BSG 215.341.4)

## Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210), art. 950
- Loi fédérale du 5 octobre 2007 sur la géoinformation (loi sur la géoinformation, LGéo ; RS 510.62)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO ; RS 211.432.2)
- Ordonnance du 21 mai 2008 sur la géoinformation (OGéo ; RS 510.620)
- Ordonnance du 2 septembre 2009 sur le cadastre des restrictions de droit public à la propriété foncière (OCRDP ; RS 510.622.4)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO ; RS 211.432.21)
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0)
- Loi cantonale du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Loi cantonale du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO ; RSB 215.341)
- Loi cantonale du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)
- Décret du 12 février 1985 concernant le remaniement parcellaire de terrains à bâtir, les rectifications de limites et les libérations ou transferts de servitudes (décret sur le remaniement parcellaire de terrains à bâtir/DRTB ; RSB 728.1)
- AGC n° 2390 du 22 août 1990 : Projet informatique GRUDA
- AGC n° 3369 du 11 février : Projet de banque de données géographiques du canton de Berne
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo ; RSB 154.21)
- Ordonnance cantonale du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (ordonnance d'organisation TTE, OO TTE ; RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 5 mars 1997 sur la mensuration officielle (OCMO ; RSB 215.341.1)
- Ordonnance cantonale du 18 décembre 2002 concernant le système d'information sur les données relatives aux immeubles (Ordonnance GRUDIS ; RSB 215.321.5)
- Ordonnance cantonale du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP ; RSB 621.1)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 2005 sur les données géographiques (ODGéo ; RSB 215.341.2)
- Ordonnance cantonale du 18 septembre 2013 portant introduction de l'ordonnance fédérale sur le cadastre des restriction de droit public à la propriété foncière (OiOCRDP ; RSB 215.341.4)

### Leistungsempfänger

Bund
Kanton Bern (kantonale Verwaltung)
Gemeinden
Weitere Verwaltungsstellen (andere Kantone, Regionen)
Ausbildungs- und Forschungsanstalten
Vermessungsbüros
Private Firmen, Institutionen und Organisationen
Bürgerinnen und Bürger

### Destinataires

Confédération
Canton de Berne (administration cantonale)
Communes
Autres services administratifs (autres cantons, régions)
Institutions d'éducation et de recherche
Bureaux de géomètres
Entreprises privées, institutions et organismes
Concitoyennes et concitoyens

### Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung.

### Objectifs d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Erfüllung der Bundesvorgaben / Réalisation des prescriptions de la Confédération | Gute Erfüllung der Bundesvorgaben / Bonne réalisation des prescriptions de la Confédération | Gute Erfüllung der Bundesvorgaben / Bonne réalisation des prescriptions de la Confédération | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 5'884'258 | 4'200'000 | 5'793'467 | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Optimierung des volkswirtschaftlichen Nutzens der amtlichen Vermessung.

Indicateur d'effet 1 :

Optimisation de l'utilité économique de la mensuration officielle.

Wirkungsindikator 2:

Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité : Nombre

### Leistungsziel(e)

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund.

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten.

### Objectifs de prestation

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération.

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 12 | 10 | 20 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 36'222 | 20'000 | 11'425 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 2'039 | 6'000 | 8'581 | Indicateur de prestation 3 |

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 4 | 138 | 120 | 159 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 10 | 6 | 9 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 291 | 260 | 271 | Indicateur de prestation 6 |

Leistungsindikator 1:

Neue Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Flächenzuwachs der anerkannten amtlichen Vermessungen (AV 93) im Kanton Bern.

Leistungsindikator 3:

Flächenabnahme an provisorisch numerisierten amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Aktualisierungen Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Neue interaktive Karten. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 6:

Aktualisierungen interaktive Karten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1 :

Nouveaux géoproduits. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 2 :

Augmentation de la superficie de la mensuration officielle reconnue (MO93) dans le canton de Berne.

Indicateur de prestation 3 :

Réduction de la superficie de la mensuration officielle provisoirement numérisée dans le canton de Berne. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 4 :

Géoproduits mis à jour. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 5 :

Nouvelles cartes interactives. Unité : Nombre

Indicateur de prestation 6 :

Mises à jour de cartes interactives. Unité : Nombre

## Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Keine.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungsziele der Produktgruppe werden erreicht. Die Benutzung des Geoinformationsangebotes liegt über den Erwartungen und die Bundesvorgaben in der amtlichen Vermessung werden erfüllt. Aufgrund der angespannten finanziellen Lage der Gemeinden wurden in den vergangenen Jahren weniger und mehrheitlich kleinere Operate ausgelöst. Aus diesen Gründen konnte der angestrebte Flächenzuwachs der anerkannten amtlichen Vermessungen (AV 93) im Kanton Bern nicht erreicht werden.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) liegt CHF 0,58 Millionen unter dem Voranschlag. Hauptgrund für die Abweichung ist die Nichtbeanspruchung von Dienstleistungen Dritter. Höhere Personalkosten konnten mit Mehreinnahmen bei den Entgelten kompensiert werden. Die mit dem Bund verpflichteten Arbeiten in der amtlichen Vermessung benötigten weniger Kantonsmittel als budgetiert. Deshalb liegt beim Deckungsbeitrag IV die Rechnung um CHF 2,65 Millionen unter dem Voranschlag.

## Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Aucun.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs d'effet du groupe de produits ont été atteints. La demande en géodonnées est supérieure aux attentes et les prescriptions de la Confédération concernant la mensuration officielle sont respectées. Compte tenu des difficultés financières des communes, les lots de mensuration entrepris ont été moins nombreux ces dernières années et, pour la plupart d'entre eux, de moindre ampleur. C'est la raison pour laquelle l'augmentation visée de la surface du territoire cantonal dont la mensuration officielle est approuvée (MN93) n'a pas pu être réalisée.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 0,58 million inférieur au budget. Cet écart s'explique principalement par le non-recours à certaines prestations de tiers. L'augmentation des frais de personnel a pu être compensée par une hausse des revenus de rémunération. Les travaux de la mensuration officielle convenus avec la Confédération ont absorbé moins de fonds cantonaux que prévu dans le budget. La marge contributive IV est donc de CHF 2,65 millions inférieure au budget.

### 9.1.5 Kantonsstrassen (KS)

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 9'203'446.08 | 3'711'400.00 | 6'757'485.97 | 3'046'085.97 | 82.1 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 36'957'786.44 | 38'276'121.54 | 35'425'206.67 | –2'850'914.87 | –7.5 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 131'793'081.67 | 143'347'502.22 | 131'967'310.85 | –11'380'191.37 | –7.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–159'547'422.03** | **–177'912'223.76** | **-160'635'031.55** | **17'277'192.21** | **-9.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 3'936'492.39 | 3'279'600.19 | 3'909'935.85 | 630'335.66 | 19.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 1'794'768.03 | 855'717.20 | 1'105'245.27 | 249'528.07 | 29.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-165'278'682.45** | **-182'047'541.15** | **-165'650'212.67** | **16'397'328.48** | **-9.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-165'278'682.45** | **-182'047'541.15** | **-165'650'212.67** | **16'397'328.48** | **-9.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 47'598'053.50 | 50'000'000.00 | 47'594'261.64 | -2'405'738.36 | -4.8 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 177'202.20 | 0.00 | 155'341.65 | 155'341.65 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 64'942'581.50 | 70'433'300.00 | 62'829'138.20 | -7'604'161.80 | -10.8 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-52'915'249.65** | **-61'614'241.15** | **-55'382'154.48** | **6'232'086.67** | **-10.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

### 9.1.5 Routes cantonales (RC)

Calcul des marges contributives

Produits

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

### Beschreibung

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.
Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2'109 km

Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 7 Milliarden

In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1'224

Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1'400

### Description

Planification, élaboration des Projets, construction / aménagement, conservation du réseau des routes cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs
Longueur du réseau routier à entretenir = 2 109 km

Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 7 milliards

Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1 224

Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1 400

### Rechtsgrundlagen

- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG, BSG 724.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 824.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

### Bases juridiques

- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR ; RSB 732.11)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR ; RSB 732.111.1)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord ; RSB 724.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung, Verkehrsteilnehmende

Kantonale Stellen

Gesuchsteller und Gesuchstellerinnen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, Anwohner und Anwohnerinnen Kantonsstrassen

### Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

### Wirkungsziel(e)

Die Kantonsstrassen dienen dem überregionalen Verkehr. Jede Gemeinde wird von einer Kantonsstrasse mindestens peripher erschlossen.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt.

### Objectifs d'effet

Les routes cantonales sont destinées au trafic suprarégional. Chaque commune est desservie par une route cantonale, au moins en périphérie.

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes cantonales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 362 Gemeinden | 379 Gemeinden | 362 Gemeinden | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | keine Befragung | keine Befragung | keine Befragung | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Indicateur d'effet 1 :

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 2 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

## Leistungsziel(e)

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Vollzug der Lärmschutzverordnung

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten.

Ueberwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen.

## Objectifs de prestation

Maintien de la valeur des routes cantonales

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit

Les coûts d'entretien spécifiques sont à maintenir à un niveau si possible bas ou trés bas.

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 86.50 | 85.00 | 78.80 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 76.10 | 90.00 | 80.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 8.09 | 1.50 | 4.46 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 1.48 | 10.00 | 2.48 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 91.80 | 94.00 | 94.30 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 67.90 | 69.00 | 74.40 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | 30'464 | 32'900 | 27'638 | Indicateur de prestation 7 |
| Leistungsindikator 8 | 89.60 | 90.00 | 94.30 | Indicateur de prestation 8 |

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des Kantonsstrassennetzes <=2 (mittel–gut, Minimalwert). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen - bon, valeur minimale). Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des Kantonsstrassennetzes > 3 (kritisch–schlecht, Maximalwert). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique - mauvais, valeur maximale). Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Degré d'endommagement des ponts : pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Lärmschutz-Sanierungsprogramme bezogen auf zu sanierende Strassenlänge bis Ende Jahr bei der Fachstelle eingereicht. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Programmes d'assainissement du bruit de tronçons de routes, déposés auprès du service spécialisé jusqu'en fin d'année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 6:

Lärmschutz-Sanierungsprogramme bis Ende Jahr realisiert. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 6 :

Programmes d'assainissement du bruit réalisés jusqu'en fin d'année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 7:

Kosten pro Unterhaltskilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 7 :

Coûts par kilomètre d'entretien et par an en moyenne cantonale. Unité : CHF

Leistungsindikator 8:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten strassenbaupolizeilichen Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 8 :

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers de police de construction des routes traités. Unité : pour cent

## Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Aufgrund der Sparbeschlüsse des Grossen Rates hat das Tiefbauamt empfindliche Reduktionen bei den Investitionen vornehmen müssen. Aufgrund der ASP-Beschlüsse des Grossen Rates wurden zudem im Geschäftsjahr Stellen im Strassenunterhalt abgebaut.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Ziele beim Ausbau und der Umgestaltung der Kantonsstrassen wurden nicht erreicht. Die Gründe liegen vorab in den Kapazitätsengpässen bei den Projektleitenden, die sich mit zunehmenden Anforderungen der Anwohnerinnen und Anwohner, lokalen Behörden und vermehrten Bauverzögerungen aufgrund einer zunehmenden Anzahl von Einsprachen und Beschwerden konfrontiert sehen. Andererseits führen die Investitionskürzungen zu einer Verschiebung einiger Projekte. Die Ziele beim Vollzug der Lärmschutzverordnung konnten erfüllt werden. Auch im betrieblichen Unterhalt der Kantonsstrassen wurden alle Ziele erreicht. Insbesondere gelang es erneut, die Unterhaltskosten je Kilometer aufgrund der Kostenoptimierungen in den Strasseninspektoraten auf ein tieferes Niveau zu senken. Damit war teilweise auch eine Straffung des Leistungsangebots verbunden. Im Erneuerungsunterhalt wurden die Ziele deutlich verfehlt. Die höheren Investitionen in den Erhalt der Kantonsstrassen in den letzten Jahren haben allerdings dazu geführt, dass eine weitere Verschlechterung des Zustands gebremst werden konnte. Nach wie vor befinden sich jedoch zu viele Fahrbahnen in einem kritischen bis schlechten Zustand. Es sind weitere erhebliche Investitionen nötig, um deren Zustand zu verbessern. Bei den Kunstbauten und Brücken konnte der Zustand dank Werterhaltungsmassnahmen gehalten werden. Im Bereich der Strassenbaupolizei wurden die Ziele erreicht.

## Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
En raison des mesures d'économie décidées par le Grand Conseil, l'Office des ponts et chaussées a dû procéder à des réductions notables des investissements. Etant donné les mesures prises par le Grand Conseil dans le cadre de l'EOS, des postes ont été supprimés dans l'entretien des routes au cours de l'exercice.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs en matière d'aménagement et de transformation des routes cantonales n'ont pas été atteints. Cela s'explique en premier lieu par la surcharge de travail des responsables de projets, qui sont confrontés à l'augmentation croissante des exigences des riverains et des autorités locales ainsi qu'à de nombreux retards pris sur les travaux à cause des oppositions et des recours toujours plus fréquents, et, d'autre part, par les reports découlant des coupes opérées dans les investissements dans le cas de quelques projets. Les objectifs concernant l'application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit et l'entretien courant des routes cantonales ont quant à eux été atteints. Les frais d'entretien par kilomètre ont notamment pu être une nouvelle fois réduits grâce aux optimisations des coûts réalisées dans les inspections des routes et liées en partie à une rationalisation de l'offre de prestations. Les objectifs de l'entretien de renouvellement n'ont en revanche pas été atteints. Les investissements plus élevés engagés ces dernières années dans le maintien de la valeur du réseau de routes cantonales ont certes permis de freiner la dégradation des chaussées, mais, comme auparavant, trop de routes sont dans un état critique, voire mauvais. Il est dès lors nécessaire de procéder à d'autres investissements importants afin d'améliorer la situation. Quant aux ouvrages d'art et aux ponts, ils ont pu être maintenus en état grâce à des mesures de maintien de la valeur. Dans le domaine de la police de construction des routes, les objectifs ont été atteints.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wurde um rund CHF 16,4 Millionen unterschritten. Das positive Ergebnis ist auf drei Hauptgründe zurückzuführen: Mehrerlöse aus Rückerstattungen und kantonsinternen Verrechnungen (CHF 3,0 Mio.), tiefere direkte Personal-, Sach- und Dienstleistungskosten von CHF 14,3 Millionen (Gründe: Stellenreduktion sowie weniger Arbeiten Dritter im ordentlichen Unterhalt, weniger Materialeinkäufe, milder Winter) und geringere kalkulatorische Kosten (Zinsen und Abschreibungen). Auf Stufe Deckungsbeitrag IV führen tiefere Erlöse aus Treibstoffzöllen (CHF 2,6 Mio.) und der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) (CHF 7,6 Mio.) zu einer geringeren Unterschreitung des Saldos.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 16,4 millions inférieur au budget. Trois éléments principaux expliquent ce résultat positif : des recettes supplémentaires provenant de remboursements et de facturations internes au canton (CHF 3,0 mio), une réduction de CHF 14,3 millions des coûts directs de prestations matérielles et de services (due à une réduction de postes et des travaux de tiers dans le cadre de l'entretien ordinaire, au recul des achats de matériel vu la douceur de l'hiver) ainsi qu'à une diminution des coûts standard (intérêts et amortissements). Au niveau de la marge contributive IV, le solde a dégagé un excédent mais légèrement inférieur à ce qui était prévu en raison de la baisse des recettes des droits de douane sur les carburants (CHF 2,6 mio) et de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) (CHF 7,6 mio).

### 9.1.6 Nationalstrassen (NS)

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 20'791'231.71 | 22'580'000.00 | 17'493'403.59 | –5'086'596.41 | –22.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 14'267'600.30 | 15'580'404.60 | 14'736'887.75 | –843'516.85 | –5.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 28'791'177.45 | 22'001'705.49 | 16'470'556.38 | –5'531'149.11 | –25.1 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-22'267'546.04** | **-15'002'110.09** | **-13'714'040.54** | **1'288'069.55** | **-8.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'474'832.30 | 1'161'578.31 | 1'554'789.27 | 393'210.96 | 33.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 175'501.70 | 261'969.76 | 88'797.09 | -173'172.67 | -66.1 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-23'917'880.04** | **-16'425'658.16** | **-15'357'626.90** | **1'068'031.26** | **-6.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-23'917'880.04** | **-16'425'658.16** | **-15'357'626.90** | **1'068'031.26** | **-6.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 15'370'557.54 | 16'650'000.00 | 16'533'796.29 | -116'203.71 | -0.7 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 2'127'017.45 | 2'157'200.00 | 1'957'220.40 | -199'979.60 | -9.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-6'420'305.05** | **2'381'541.84** | **3'133'389.79** | **751'847.95** | **31.6** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Bau Nationalstrassen (Netzvollendung)
- Betrieblicher Unterhalt

Beschreibung

Planung, Projektierung Bau (Netzvollendung) und Betrieb der Nationalstrassen.

Länge der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 30 km

Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 3,2 Milliarden

Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 174 km

### 9.1.6 Routes nationales (RN)

Calcul des marges contributives

Produits

- Construction (Achèvement du réseau)
- Entretien courant

Description

Planification, élaboration des projets, construction (achèvement du réseau) et entretien des routes nationales.

Longueur des tronçons de routes nationales restant à achever : 30 km

Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever : CHF 3,2 milliards

Longueur du réseau des routes nationales à entretenir : 174 km

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG; SR 725.11)
- Nationalstrassenverordnung vom 7. November 2007 (NSV; SR 725.111)
- Verordnung vom 3. März 1961 über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern (BSG 732.181)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN ; RS 725.11)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les routes nationales (ORN ; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale sur les routes nationales ; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung, Verkehrsteilnehmende

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gesuchstellende Personen mit Nationalstrassenbetroffenheit

### Destinataires

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

### Wirkungsziel(e)

Die Nationalstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt. Die Nationalstrassen dienen dem regionalen und überregionalen Verkehr.

### Objectifs d'effet

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes nationales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique. Les routes nationales sont destinées au trafic régional et suprarégional.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | nicht erhoben non relevé | keine Befragung pas d'enquête | keine Befragung pas d'enquête | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 1 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

### Leistungsziel(e)

Neubau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes.

Einhaltung der vom Bund vorgegebenen Unterhaltstandards.

Kostendeckende Erbringung der Leistungen im betrieblichen Unterhalt.

### Objectifs de prestation

Construction : respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales.

Respect des standards d'entretien prescrits par la Confédération.

Prestations fournies dans le domaine de l'entretien courant, couvrant les coûts.

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 87.80 | 85.00 | 90.60 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100.00 | 98.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 100 % | 100 % | 100 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erfüllung der Unterhaltstandards. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Taux de réalisation des standards d'entretien. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Kostendeckungsgrad. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Degré de couverture des coûts. Unité : pour cent

## Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Es konnten für die Umfahrung Biel weitere Planungsphasen in Angriff genommen werden, da wichtige Ziele erreicht wurden:

Am 21. Mai 2014 hat der Bundesrat das generelle Projekt für den Vollanschluss Orpund genehmigt (Ostast). Die Ausführungsprojektierung ist im Gang. Die Eröffnung soll zeitgleich mit dem A5 Ostast erfolgen.

Im September 2014 hat der Bundesrat zudem die zwei generellen Projekte des Bieler Westastes mit dem Zubringer zum rechten Bielersee-Ufer (Porttunnel) und des Vingelztunnels genehmigt. Die Finanzierung erfolgt durch Bund und Kanton. Für den Vingelztunnel wurde der Bundesanteil von 64 Prozent auf 87 Prozent erhöht.

Die Bauarbeiten auf dem letzten sich noch im Bau befindlichen Abschnitt der A16 im Vallée de Tavannes wurden programmgemäss weitergeführt. Insgesamt entstehen dort derzeit zwei Tunnels, drei Tagbaugalerien, zwei Grossviadukte, zwei Grossbrücken und die Trasseebereiche.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Leistungsziele wurden erfüllt. Die Wirkungsziele wurden im Berichtsjahr nicht erhoben.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wird um rund CHF 1,1 Millionen unterschritten. Weniger direkte und kalkulatorische Kosten (CHF –6,4 Mio.), aber auch weniger Erlöse aus Arbeiten für Dritte (CHF –5,0 Mio.) sind die Hauptgründe für das positive Ergebnis.

## Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Des étapes de planification supplémentaires du contournement de Bienne par l'A5 ont pu être entreprises étant donné que des objectifs importants avaient été atteints :

Le 21 mai 2014, le Conseil fédéral a approuvé le projet général de jonction complète à Orpond (branche Est). L'étude de réalisation est en cours. L'ouverture à la circulation se fera en même temps que celle de la branche Est.

En septembre 2014, le Conseil fédéral a approuvé par ailleurs les deux projets généraux de la branche Ouest de l'A5 comprenant la jonction à la rive droite du lac de Bienne (tunnel de Port) et le tunnel de Vigneules. Le financement est pris en charge par la Confédération et le canton. Concernant le tunnel de Vigneules, la part de la Confédération a été augmentée, passant de 64 à 87 pour cent.

Les travaux sur le dernier tronçon en construction de l'A16 dans la Vallée de Tavannes se sont poursuivis selon le calendrier. Y sont construits actuellement deux tunnels, trois tranchées couvertes, deux grands viaducs, deux grands ponts et des tronçons de route à ciel ouvert.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs de prestation ont été atteints. Les objectifs d'effet, quant à eux, n'ont pas été contrôlés au cours de l'exercice.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 1,1 million inférieur au budget. Le résultat positif est principalement dû à la réduction des coûts standard directs (CHF – 6,4 mio) même si une baisse des revenus de rémunération pour les travaux de tiers (CHF – 5,0 mio) a été enregistrée.

### 9.1.7 Hochwasserschutz (HWS)

### 9.1.7 Protection contre les crues

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 5'168'712.10 | 107'000.00 | 2'402'657.00 | 2'295'657.00 | 2'145.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'272'365.62 | 2'638'530.98 | 2'382'200.63 | –256'330.35 | –9.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 4'143'793.36 | 3'693'496.23 | 3'812'527.36 | 119'031.13 | 3.2 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'247'446.88** | **–6'225'027.21** | **–3'792'070.99** | **2'432'956.22** | **-39.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'127'223.27 | 870'137.30 | 1'119'414.36 | 249'277.06 | 28.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 650'312.33 | 202'123.12 | 389'878.73 | 187'755.61 | 92.9 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-3'024'982.48** | **-7'297'287.63** | **-5'301'364.08** | **1'995'923.55** | **-27.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-3'024'982.48** | **-7'297'287.63** | **-5'301'364.08** | **1'995'923.55** | **-27.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 600'000.00 | 766'000.00 | 298'941.04 | -467'058.96 | -61.0 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 19'052'738.00 | 18'825'000.00 | 17'783'585.65 | -1'041'414.35 | -5.5 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 781'161.85 | 600'000.00 | 756'564.20 | 156'564.20 | 26.1 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-20'696'558.63** | **-24'756'287.63** | **-22'029'444.49** | **2'726'843.14** | **-11.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

Produits

- Aménagement/entretien des eaux
- Police des eaux

Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften

Länge des Gewässernetzes: 11'132 km

Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 250

Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 900

Description

Mise au point de bases et de conceptions ; édiction de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux

Longueur cumulée du réseau des cours d'eau : 11 132 km

Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année : 250

Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année : 900

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (SR 721.100)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE ; RSB 751.11)

### Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden (Wasserbauträger)

Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)

Wasserbauverbände (Wasserbauträger)

Planungsregionen

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Private

### Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes (responsables de l'aménagement des eaux)

Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)

Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)

Régions de planification

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Particuliers

### Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

### Objectifs d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | zunehmend / croissant | zunehmend / croissant | Zunehmend / croissant | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | abnehmend / décroissant | abnehmend / décroissant | abnehmend / décroissant | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern).

Indicateur d'effet 1 :

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

Indicateur d'effet 2 :

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens-fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

### Leistungsziel(e)

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen.

### Objectifs de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée.

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen.

Traitement dans les délais des avis d'entretien.

### Leistungsziel(e)

Überwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

### Objectifs de prestation

Surveillance et application des prescriptions de police des eaux.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 94.90 | 90.00 | 93.80 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 92.80 | 95.00 | 91.90 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 85.30 | 90.00 | 80.50 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Police des eaux : part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment òu le dossier est complet. Unité : pour cent

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Das Berichtsjahr war geprägt durch zahlreiche Unwetter und lang anhaltende Niederschläge im Juli und August. Die Starkniederschläge führten zu Schäden an Gewässern und deren Verbauungen im Umfang von über CHF 20 Millionen insbesondere bei den Schwellenkooperationen. Besonders stark betroffen war das obere Emmental, insbesondere die Gemeinde Schangnau. Verschiedene Notinstandsetzungsmassnahmen sind bereits erfolgt, andere Hochwasserschutzmassnahmen sind in Realisierung oder geplant. Die Erosion im Spreitgraben und der dadurch ausgelöste Geschiebetransport in die Aare haben sich im Berichtsjahr etwas verlangsamt. Die Situation bleibt aber angespannt und stellt die Gemeinden Guttannen und Innertkirchen weiterhin vor grosse Herausforderungen. Im ganzen Kantonsgebiet konnten zahlreiche wichtige Wasserbauprojekte für den Hochwasserschutz und auch für Gewässerrevitalisierungen genehmigt und realisiert werden. Die Änderungen der Wasserbaugesetzgebung konnten erfolgreich abgeschlossen werden und treten Anfang 2015 in Kraft. Damit verbunden geht die Wasserbaupflicht an der Aare ab Räterichsboden an den Kanton über. Der Hochwasserschutz an der Aare-/Gürbemündung wurde auf Muriseite abgeschlossen, auf der Seite Selhofen sind die Arbeiten im Gang.

### Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
L'année sous rapport a été marquée par de nombreuses intempéries et des pluies persistantes en juillet et en août. Les fortes précipitations ont occasionné des dégâts aux eaux et aux ouvrages de stabilisation des berges à hauteur de plus de CHF 20 millions, et concernent en particulier les corporations de digues. Le Haut-Emmental, et notamment la commune de Schangnau, a été fortement touché. Différentes mesures urgentes de remise en état ont déjà été mises en œuvre, d'autres relatives à la protection contre les crues sont prévues ou en cours de réalisation. L'érosion au Spreitgraben et le charriage de matériaux dans l'Aar qui en découle se sont quelque peu ralentis. La situation reste cependant préoccupante et représente toujours d'importants défis pour les communes de Guttannen et d'Innertkirchen. Sur l'ensemble du territoire cantonal, de nombreux projets d'aménagement importants pour la protection contre les crues et la revitalisation des eaux ont été approuvés et réalisés. Les modifications apportées à la législation sur l'aménagement des eaux sont approuvées et entreront en vigueur début 2015. Dans ce cadre, l'obligation d'aménager les eaux de l'Aar à partir de Räterichsboden revient désormais au canton. Les mesures de protection contre les crues de l'Aar à l'embouchure de la Gürbe sont achevées côté Muri et les travaux sont en cours côté Selhofen.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Zielvorgaben wurden weitgehend erfüllt und zum Teil übertroffen. Bei den Unterhaltsanzeigen und der Wasserbaupolizei konnten die Bearbeitungsfristen nicht überall eingehalten werden. Grund dafür ist die anhaltende starke Zunahme dieser Geschäfte, während die personellen Ressourcen im Bereich Wasserbau konstant blieben.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wird um rund CHF 2,0 Millionen unterschritten. Mehrerlöse von CHF 1,8 Millionen sind durch die Auflösung von Rückstellungen, die zur Deckung der Hochwasserschäden 2005 gebildet wurden, entstanden. Auf Stufe Deckungsbeitrag IV führen tiefere «Kosten Staatsbeiträge» (CHF 0,7 Mio.) aufgrund von Abschreibungen zu einer Verbesserung.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs ont été largement atteints, voire dépassés. Les délais de traitement des avis d'entretien et de la police des eaux n'ont pas tous pu être respectés, car le nombre d'affaires n'a cessé d'augmenter, alors que les effectifs du service de l'aménagement des eaux sont restés constants.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est inférieur d'environ CHF 2,0 millions au budget. Des recettes supplémentaires d'un montant de CHF 1,8 million ont été dégagées grâce à la dissolution des provisions qui avaient été créées à la suite des crues de 2005. Au niveau de la marge contributive IV, les « coûts des subventions cantonales » (CHF 0,7 mio) inférieurs aux prévisions en raison d'amortissements ont permis une amélioration.

### 9.1.8 Spezialprodukte

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 303'909.10 | 2'000.00 | 179'300.65 | 177'300.65 | 8'865.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'063'005.29 | 1'277'128.77 | 1'134'163.22 | –142'965.55 | –11.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 335'307.25 | 327'718.36 | 271'905.80 | –55'812.56 | –17.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'094'403.44** | **–1'602'847.13** | **-1'226'768.37** | **376'078.76** | **-23.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 588'755.28 | 496'000.40 | 608'828.27 | 112'827.87 | 22.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 85'802.58 | 94'642.87 | 80'460.23 | -14'182.64 | -15.0 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'768'961.30** | **-2'193'490.40** | **-1'916'056.87** | **277'433.53** | **-12.7** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'768'961.30** | **-2'193'490.40** | **-1'916'056.87** | **277'433.53** | **-12.7** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 4'527'227.80 | 8'140'000.00 | 2'832'869.45 | -5'307'130.55 | -65.2 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-6'296'189.10** | **-10'333'490.40** | **-4'748'926.32** | **5'584'564.08** | **-54.0** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

### 9.1.8 Produits spéciaux

Calcul des marges contributives

Produits

- Routes communales
- Trafic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

### Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride-Anlagen und See- und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege und See- und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33'071 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1'150 km
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 150
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Lärm: 90

### Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

- Longueur du réseau des routes cantonales : 33 071 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés : 1 150 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre : 150
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit : 90

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. Dezember 1991 (SR 741.272)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV, SR 814.41)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (SFG; BSG 704.19)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Richtplan Velo, RRB Nr. 3984/2004

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR ; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 18 décembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB ; RS 814.41)
- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR ; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR ; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB , RSB 824.761)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR ; RSB 732.111.1)
- Plan directeur cantonal pour le trafic cycliste, ACE 3984/2004

### Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden

Diverse Firmen, Unternehmen

Verbände, Parteien, Interessengruppen

Private

### Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Syndicats, partis, groupes d'intérêts

Particuliers

### Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen werden mit planerischen, beratenden und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmer und Verkehrsteilnehmerinnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

### Objectifs d'effet

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | keine Befragung / pas d'interruption | keine Befragung / pas d'interruption | keine Befragung / pas d'interruption | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen (Erhebung bei Leistungsempfänger und Leistungsempfängerinnen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

Indicateur d'effet 1 :

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

### Leistungsziel(e)

### Objectifs de prestation

Fristgerechte Beratung der Gemeinden in Signalisationsfragen.

Conseils aux communes en matière de signalisation prodigués dans les délais.

Erstellen von Fachberichten für den Bereich Veloverkehr.

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée.

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden im Bereich Wege und Lärmschutz in der erforderlichen Qualität.

Elaboration, dans les délais et dans la qualité requise, de corapports et de décisions concernant les chemins et la protection contre le bruit.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 98.90 | 90.00 | 98.20 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 98.90 | 90.00 | 96.00 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 92.00 | 85.00 | 95.50 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 100.00 | 90.00 | 100.00 | Indicateur de prestation 4 |

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte bzw. gefällten Entscheide zu zustimmungspflichtigen Verkehrsmassnahmen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Pourcentage de rapports officiels et de décisions d'approbation disponibles dans les 30 jours, dès obtention du dossier complet. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Fachberichte im Bereich Veloverkehr. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant le trafic cycliste. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Wege. Einheit: Prozent

Leistungsindikator 4:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Lärmschutz. Einheit: Prozent

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Keine.

Zielerreichung der Produktgruppe:
In den Bereichen Gemeindestrassen, Wege, Veloverkehr und Lärmschutz wurden die Ziele erreicht oder übertroffen.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wird um weniger als CHF 0,3 Millionen unterschritten. Auf Stufe Deckungsbeitrag IV fällt das Ergebnis wesentlich besser aus (CHF 5,1 Mio.), weil weniger Beiträge an die Agglomerationsprojekte der Gemeinden ausgerichtet wurden.

Indicateur de prestation 3 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant les chemins. Unité : pour cent

Indicateur de prestation 4 :

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant la protection contre le bruit. Unité : pour cent

Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Aucun.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs ont été atteints, voire dépassés, dans le domaine des routes communales, des chemins, du trafic cycliste et de la protection contre le bruit.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de moins de CHF 0,3 million inférieur au budget. Au niveau de la marge contributive IV, le résultat est nettement meilleur (CHF 5,1 mio) que les prévisions car le montant des subventions versées pour les projets d'agglomération des communes est en repli.

## 9.1.9 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr

## 9.1.9 Infrastructure et matériel roulant des transports publics

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 109'459.00 | 0.00 | 129'192.00 | 129'192.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 279'410.42 | 265'923.58 | 195'860.30 | –70'063.28 | –26.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 6'099'183.63 | 5'861'551.14 | 5'354'596.79 | –506'954.35 | –8.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–6'269'135.05** | **–6'127'474.72** | **-5'421'265.09** | **706'209.63** | **-11.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 65'444.97 | 79'645.32 | 81'648.40 | 2'003.08 | 2.5 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 812.33 | 73'904.83 | 7'741.38 | -66'163.45 | -89.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-6'335'392.35** | **-6'281'024.87** | **-5'510'654.87** | **770'370.00** | **-12.3** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-6'335'392.35** | **-6'281'024.87** | **-5'510'654.87** | **770'370.00** | **-12.3** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 47'918'026.44 | 68'700'000.00 | 41'309'194.42 | -27'390'805.58 | -39.9 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 32.34 | 141.59 | 97.81 | -43.78 | -30.9 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-54'253'386.45** | **-74'980'883.28** | **-46'819'751.48** | **28'161'131.80** | **-37.6** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

### Produits

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

## Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial- und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr. Transportunternehmen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen. Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit.

Leistungsumfang:

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre);
- Behandlung von Investitionshilfegesuchen;
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse;
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (etwa 60 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen;
- Bearbeitung von rund 50 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz;
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 285.

## Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre. La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonales.

Volume des prestations

- Elaboration périodique et mise en œuvre d'un crédit-cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée : 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des payements (env. 60 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 50 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et loi sur l'aviation (LA)
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits « Infrastructure et matériel roulant » : 285

## Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2014 bis 2017 (Angebotsbeschluss; GRB 0037 vom 19. März 2013)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010 bis 2013 (Angebotsbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)
- Anpassung des Beschlusses vom 1. April 2009 über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010 bis 2013 (GRB 2098/2009) (GRB 0028 vom 4. April 2011)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF ; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP ; RSB 762.4)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2014 à 2017 (arrêté sur l'offre ; AGC 0037 du 19 mars 2013)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010 à 2013 (arrêté sur l'offre; AGC 2098 du 1er avril 2009)
- Adaptation de l'arrêté du 1er avril 2009 sur l'offre des transports publics pour la période horaire 2010 à 2013 (AGC 2098/2009) (AGC 0028 du 4 avril 2011)

## Leistungsempfänger

Transportunternehmen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen

## Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP

### Leistungsempfänger

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

### Destinataires

Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

### Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

### Objectifs d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Indicateur d'effet 2 |

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Indicateur d'effet 1 :

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions en matière d'environnement y afférentes.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 2 :

Mise en œuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit-cadre d'investissement.

### Leistungsziel(e)

Durchführung einer periodischen Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

### Objectifs de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit-cadre d'investissement.

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants : rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | 100 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 98 % | > 90 % | 100 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Leistungsindikator 2:

Anzahl vom Regierungsrat zurückgewiesener Kreditbegehren.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegebenen Frist. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Mise en œuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit-cadre d'investissement.

Indicateur de prestation 2 :

Nombre de demand de crédit refusées par le conseil-exécutif.

Indicateur de prestation 3 :

Part des demandes traitées dans les délais impartis. Unité : pour cent

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Intensiver als ursprünglich geplant waren die Planungen zum STEP Ausbauschritt 2030 sowie die Arbeiten an den Agglomerationsprojekten «Tram Region Bern» und «Zukunft Bahnhof Bern (ZBB)». Am 29. September 2014 haben die Gemeinden Ostermundigen und Köniz das Tramprojekt abgelehnt. Die in den Investitionsrahmenkrediten 2010–2013 und 2014–2017 für das Projekt «Tram Region Bern» reservierten Mittel werden somit nur im Umfang der aufgelaufenen Planungskosten beansprucht.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden erfüllt. Die ersten im Investitionsrahmenkredit 2014–2017 vorgesehenen Projekte konnten verpflichtet werden, so dass die Realisierung rechtzeitig in Angriff genommen werden kann.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wird um rund CHF 0,8 Millionen unterschritten. Auf Stufe Deckungsbeitrag IV liegen die «Kosten Staatsbeiträge» CHF 27,4 Millionen unter dem Voranschlag. Der Grund hierfür sind geringere Investitionsbeiträge und dadurch tiefere Abschreibungen.

### Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
La planification de l'étape d'aménagement 2030 du programme PRODES ainsi que les travaux sur les projets d'agglomération « Tram Région de Berne » et « Avenir de la gare de Berne » ont demandé plus de travail que prévu. Le 29 septembre 2014, les communes d'Ostermundigen et de Köniz ont voté contre le projet de tram. Les fonds des crédits-cadres d'investissement 2010–2013 et 2014–2017 réservés au projet « Tram Région de Berne » ne seront par conséquent utilisés qu'à hauteur des frais de planification encourus.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints. Les montants pour les premiers projets prévus dans le crédit-cadre d'investissement 20140–2017 ont pu être engagés, ce qui permet d'entreprendre la réalisation dans les délais.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 0,8 million inférieur au budget. Au niveau de la marge contributive IV, les « coûts des subventions cantonales » sont de CHF 27,4 millions inférieurs aux prévisions en raison de subventions d'investissement moins élevées, et donc d'amortissements plus faibles.

## 9.1.10 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr

## 9.1.10 Offre de transports publics

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 202'120.00 | 150'000.00 | 226'507.00 | 76'507.00 | 51.0 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'168'555.31 | 1'123'090.34 | 1'232'451.03 | 109'360.69 | 9.7 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 380'860.61 | 815'500.00 | 681'328.84 | –134'171.16 | –16.5 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'347'295.92** | **–1'788'590.34** | **–1'687'272.87** | **101'317.47** | **-5.7** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 271'353.84 | 336'587.84 | 525'587.31 | 188'999.47 | 56.2 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 12'872.07 | 312'328.09 | 55'262.98 | -257'065.11 | -82.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'631'521.83** | **-2'437'506.27** | **-2'268'123.16** | **169'383.11** | **-7.0** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'631'521.83** | **-2'437'506.27** | **-2'268'123.16** | **169'383.11** | **-7.0** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 92'076'950.95 | 99'033'300.00 | 96'734'013.15 | -2'299'286.85 | -2.3 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 276'638'363.58 | 297'620'000.00 | 290'646'518.59 | -6'973'481.41 | -2.3 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 263.35 | 598.41 | 751.75 | 153.34 | 25.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-186'192'671.11** | **-201'023'607.86** | **-196'179'876.85** | **4'843'731.01** | **-2.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional- und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

Produits

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

## Beschreibung

Angebotsentwicklung und -bestellung des Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs- und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht.
Leistungsumfang:
- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) (Laufzeit 4 Jahre);
- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 61 Bahnlinien, 210 Bus-/Tramlinien, 8 Stand- und Luftseilbahnen sowie 25 Bahninfrastruktur-Strecken;
- Abschluss von 45 bis 50 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen;
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge;
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbunde und für Tarifmassnahmen
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen;
- Mitarbeit bei kantonalen und interkantonalen Tarifverbunden.
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs- und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen;
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen- und Luftverkehr;
- Stellungnahme zu Konzessions- und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht;
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 935.

## Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal.
Volume des prestations
- Elaboration et mise en œuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT) (Durée 4 ans).
- Examen et négociation des offres pour près de 78 lignes de chemin de fer, 210 lignes de bus et tram, 8 funiculaires et téléphériques et 22 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux.
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports.
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnisations) au trafic régional et local.
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées é soutenir des mesures tarifaires.
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux.
- Collaboration auprès des différentes communautés tarifaires cantonales et intercantonales.
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques.
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national.
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral.
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits « Offre de transports publics » : 935.

## Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung vom 4. November 2009 über die Konzessionierung und Finanzierung der Eisenbahninfrastruktur (KFEV; SR 742.120)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung vom 10. September 1997 über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2014–2017 (Angebotsbeschluss; GRB 0037 vom 19. März 2013)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010–2013 (Angebotsbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)
- Anpassung des Beschlusses vom 1. April 2009 (GRB 2098/2009) über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010–2013 (GRB 0028 vom 4. April 2011)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF ; RS 742.101)
- Ordonnance du 4 novembre 2009 sur les concessions et le financement de l'infrastructure ferroviaire (OCFIF ; RS 742.120)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP ; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT ; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2014 à 2017 (arrêté sur l'offre ; AGC 0037 du 19 mars 2013)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010–2013 (arrêté sur l'offre ; AGC 2098 du 1er avril 2009)
- Adaptation de l'arrêté du 1er avril 2009 sur l'offre des transports publics pour la période horaire 2010 à 2013 (AGC 2098/2009) (AGC 0028 du 4 avril 2011)

### Leistungsempfänger

Transportunternehmen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

### Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

### Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.

### Objectifs d'effet

L'offre commandée du transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014 | > 84 % | 85.6 % | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014 | > 85 % | Resultate liegen erst 2015 vor / résultats disponibles en 2015 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014 | > 1 % | 0.1 % | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014 | > 1 % | 4.4 % | Indicateur d'effet 4 |

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 1 :

Part d'habitants/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT). Unité : pour cent

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste, die mit dem ÖV-Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind (Basis: Umfrage). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 2 :

Part de passagers qui sont « très satisfaits » ou « plutôt satisfaits » de l'offre des transports publics. (base: enquête). Unité : pour cent

Wirkungsindikator 3:

Jährliche Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 3 :

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne. Unité : pour cent

Wirkungsindikator 4:

Jährliche Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern. Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne. Unité : pour cent

### Leistungsziel(e)

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Das Angebot des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV-Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

### Objectifs de prestation

Mise en œuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Sichergestellt / garanti | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 86 % | nächste Erhebung 2017 / prochaine enquête 2017 | nächste Erhebung 2017 / prochaine enquête 2017 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 49 % | 48 % | 49 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

Indicateur de prestation 1 :

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Linien, die die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung erfüllen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 2 :

Part des lignes qui réalisent les exigences minimales en matière de demande selon l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics. Unité : pour cent

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne. Unité : pour cent

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Im Jahr 2013 erfolgte beim Verkehrsangebot der Übergang zum zweijährigen Bestellverfahren. Die Transportunternehmen hatten für die Jahre 2014/2015 erstmals Offerten für zwei Fahrplanjahre eingereicht. Die Finanzierung der Offerten 2015 konnte durch die Besteller nicht sichergestellt werden. Deshalb mussten per Dezember 2014 die ÖV-Tarife erhöht werden. Dies bedingte eine nachträgliche Anpassung der Offerten 2015. Das Tarifverbundgebiet Libero wurde um die Regionen Grenchen, Biel und Berner Jura erweitert.

### Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Dans le domaine de l'offre de transports, 2013 a été l'année du passage à la commande bisannuelle. Les entreprises de transport ont ainsi soumis pour la première fois des offres pour les deux années d'horaire à venir, en l'occurrence pour la période 2014/2015. Le financement des offres 2015 n'ayant pu être garanti par les commanditaires, les tarifs des transports publics ont dû être augmentés en décembre 2014. Il a par conséquent fallu adapter a posteriori les offres 2015. Par ailleurs, la communauté tarifaire Libero a été étendue aux régions de Granges, de Biel/Bienne et du Jura bernois.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Bei den Wirkungszielen konnten die Vorgaben grösstenteils erfüllt werden. Das Wirkungsziel «Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.» wurde verfehlt: Die jährliche Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern ist statt grösser 1 Prozent nur 0,1 Prozent.
Die Leistungsziele wurden erreicht. Per Fahrplanwechsel im Dezember 2014 (Fahrplan 2015) erfolgten nur kleinere Angebotsanpassungen.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) wird um rund CHF 0,2 Millionen unterschritten. Grösste und wichtigste Ausgabenposition der Produktgruppe sind die Betriebsabgeltungen für das bestellte ÖV-Angebot auf der Stufe Deckungsbeitrag IV («Kosten Staatsbeiträge») von CHF 290,6 Millionen. Aufgrund von unerwartet höheren Bundesbeiträgen, schliesst der Saldo auf Stufe Deckungsbeitrag IV rund CHF 4,8 Millionen unter dem Voranschlag ab.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Si les objectifs d'effet ont été majoritairement atteints, celui d'assurer le raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national ne l'a pas été : en 2014, au lieu d'être supérieure à 1 pour cent, la hausse du nombre d'arrêts des trains longue distance dans le canton de Berne n'a été que de 0,1 pour cent. Les objectifs de prestation ont en revanche été atteints. Le changement d'horaire de décembre 2014 (horaire 2015) ne s'est accompagné que d'adaptations mineures de l'offre.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est d'environ CHF 0,2 million inférieur au budget. Au niveau de la marge contributive IV (« coûts des subventions cantonales »), le principal poste de dépenses, et le plus important, est celui des indemnités d'exploitation pour l'offre TP commandée, qui se montent à CHF 290,6 millions. En raison de subventions fédérales plus élevées que prévu, la valeur de clôture du solde au niveau de la marge contributive IV est inférieure d'environ CHF 4,8 millions au montant budgété.

### 9.1.11 Betrieb der Liegenschaften

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 23'186'097.35 | 27'190'568.00 | 28'416'101.53 | 1'225'533.53 | 4.5 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'092'018.07 | 2'898'474.58 | 2'175'683.72 | –722'790.86 | –24.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 343'296'823.07 | 346'239'793.34 | 348'609'444.44 | 2'369'651.10 | 0.7 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–323'202'743.79** | **–321'947'699.92** | **–322'369'026.63** | **-421'326.71** | **0.1** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'169'986.59 | 2'171'051.39 | 1'735'237.29 | -435'814.10 | -20.1 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 2'602'019.94 | 2'796'466.48 | 2'368'767.88 | -427'698.60 | -15.3 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-327'974'750.32** | **-326'915'217.79** | **-326'473'031.80** | **442'185.99** | **-0.1** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-327'974'750.32** | **-326'915'217.79** | **-326'473'031.80** | **442'185.99** | **-0.1** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-327'974'750.32** | **-326'915'217.79** | **-326'473'031.80** | **442'185.99** | **-0.1** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Unterhalt/Sicherheit
- Zumiete
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

### 9.1.11 Exploitation des immeubles

Calcul des marges contributives

Produits

- Entretien/sécurité
- Location d'objets supplémentaires
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

### Beschreibung

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst rund 2'500 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von rund CHF 5,1 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten, kantonalen Liegenschaften. Mit einem durchschnittlichen Gebäudezustandswert von rund 80 Prozent des Gebäudeneuwertes wird sichergestellt, dass kein unwirtschaftlicher Unterhaltsrückstand entsteht. Durch gezielte betriebsspezifische Anpassungen werden die Gebrauchswerte der Liegenschaften stetig kundengerecht erhalten. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die jährlich rund 500 Unterhaltsmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter, kantonaler Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (rund 1'400 Verträge). Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von rund CHF 3,6 Millionen.

### Description

Le canton exploite et entretient de manière économique et écologique les bâtiments qu'il occupe tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Son parc immobilier compte quelque 2 500 objets d'une valeur à neuf d'environ CHF 5,1 milliards et un entretien régulier en assure la préservation. Fixer la valeur moyenne des bâtiments approximativement à 80 pour cent de leur valeur à neuf permet d'éviter un retard dans les mesures d'entretien, qui ne serait pas économique. Les bâtiments demeurent en outre fonctionnels grâce à l'adaptation régulière de leur mode d'exploitation. Pour couvrir les besoins de locaux en cas de changement, il faut si possible exploiter entièrement le potentiel des bâtiments. L'OIC est par ailleurs chargé, en tant que maître d'ouvrage au niveau cantonal, de planifier environ 500 mesures d'entretien par année et de les faire réaliser par des tiers. La mise en location et l'affermage de bâtiments et de terrains (1 400 contrats) contribuent à une utilisation optimale du parc immobilier. Le canton octroie aussi des autorisations ou des concessions pour l'affectation spéciale d'objets publics placés sous sa souveraineté (eaux, glaciers, névés, rochers, etc.), ce qui génère des recettes annuelles d'environ CHF 3,6 millions.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 33 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Artikel 14 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

### Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

### Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

### Objectifs d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | teilweise erfüllt / partiellement réalisés | erfüllt / réalisés | teilweise erfüllt / partiellement réalisés | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften.

Indicateur d'effet 1 :

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

### Leistungsziel(e)

Markt- und termingerechte Vermietung, Verpachtung und Erteilung von Konzessionen.

Der bau- und installationstechnische Wert wird nach wirtschaftlichen Grundsätzen zusätzlich zum baukulturellen Wert der kantonalen Liegenschaft erhalten.

### Objectifs de prestation

Mises en location adaptées au marché et faites dans les délais, affermages et concessions.

La valeur en termes de construction et d'installations techniques est conservée sur la base de principes économiques. Il en va de même pour la valeur culturelle.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 79 % | 80 % | 79 % | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Keine unbegründeten Ertragsausfälle.

Leistungsindikator 2:

Gesamtgebäudezustand in Prozent des Gebäudeneuwertes.

Indicateur de prestation 1 :

Pas de diminutions de revenus non justifiées.

Indicateur de prestation 2 :

État du bâtiment dans sa globalité en pour cent de la valeur à neuf du bâtiment.

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die kantonalen Liegenschaften können unter dem vom Spardruck massiv reduzierten Budget nicht im erforderlichen Umfang unterhalten werden. Für betriebliche Anpassungen bleibt wenig Spielraum. Der aufgestaute Unterhalt führt zu ungeplanten Notmassnahmen.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die wesentlichen kantonalen Raumbedürfnisse konnten trotz der knappen Mittel erfüllt werden. Diverse Vorhaben mussten jedoch zurückgestellt werden. Der Gebäudezustand konnte aufgrund der reduzierten Mittel nicht auf den Zielwert aufgeholt werden. Im Jahresunterhaltsprogramm 2014 wurden 410 Massnahmen für netto CHF 42 Millionen (2013: CHF 56 Mio.) umgesetzt. Die kantonalen Liegenschaften wurden konsequent bewirtschaftet und die Tarife der Konzessionen marktgerecht angepasst.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) ist um CHF 0,4 Millionen besser als der Voranschlag. Mehrkosten bei Sach- und Dienstleistungskosten gleichen sich mit Minderpersonalkosten sowie mit Mehrerlöse weitgehend aus.

In der Investitionsrechnung belasten die geplanten Anlagen im Bau die Produktgruppe «Entwicklung». Mit der tatsächlichen Inbetriebnahme belasten sie die Produktgruppe «Betrieb». Dadurch wurden die Abweichungen zwischen den Produktgruppen verschoben.

### Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Compte tenu des mesures d'économie qui pèsent lourdement sur le budget, les bâtiments cantonaux ne peuvent pas être entretenus dans la mesure requise. La marge de manœuvre est restreinte pour les adaptations liées à l'exploitation. L'accumulation des travaux d'entretien conduit à des mesures d'urgence.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Malgré les fonds restreints à disposition, les principaux besoins en locaux du canton ont été atteints. Divers projets ont cependant dû être reportés. En raison des moyens réduits, les objectifs relatifs à l'état des bâtiments n'ont toujours pas pu être atteints. Dans le programme d'entretien 2014, 410 mesures ont été mises en œuvre pour un montant total de CHF 42 millions net (2013 : CHF 56 mio). Les objets cantonaux ont été gérés conformément aux objectifs et les tarifs des concessions adaptés au marché.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 0,4 million inférieur au budget. Les coûts des prestations matérielles et de services supplémentaires sont en grande partie compensés par des frais de personnel moins élevés, ainsi que par des recettes supplémentaires.
Dans le compte des investissements, les bâtiments qui sont en construction (en « planification ») sont affectés au groupe de produits « Evolution ». Après leur mise en service, ils relèvent du groupe de produits « Exploitation ». Les écarts ont ainsi été déplacés entre les deux groupes de produits.

### 9.1.12 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes

### 9.1.12 Evolution du parc immobilier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 15'541'456.77 | 120'000.00 | 16'608'973.97 | 16'488'973.97 | 13'740.8 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 3'545'313.06 | 3'334'473.58 | 4'505'586.22 | 1'171'112.64 | 35.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 10'291'903.49 | 13'216'714.87 | 6'025'699.36 | –7'191'015.51 | –54.4 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **1'704'240.22** | **–16'431'188.45** | **6'077'688.39** | **22'508'876.84** | **–137.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 2'495'317.26 | 2'565'859.11 | 2'052'524.35 | -513'334.76 | -20.0 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 421'066.86 | 262'143.11 | 444'605.14 | 182'462.03 | 69.6 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-1'212'143.90** | **-19'259'190.67** | **3'580'558.90** | **22'839'749.57** | **-118.6** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-1'212'143.90** | **-19'259'190.67** | **3'580'558.90** | **22'839'749.57** | **-118.6** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | -19'993.30 | -19'993.30 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 1'845'302.38 | 339'066.00 | 2'891'581.16 | 2'552'515.16 | 752.8 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-3'057'446.28** | **-19'598'256.67** | **668'984.44** | **20'267'241.11** | **-103.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und -veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

Produits

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

### Beschreibung

Das kantonale Immobilienportfolio wird dahingehend weiterentwickelt, dass es sich an den Bedürfnissen der Nutzerinnen und Nutzer (rund 23'000 Mitarbeitende), den Lebenszyklen der Immobilien und an den Grundsätzen der nachhaltigen Entwicklung (Gesellschaft, Umwelt, Wirtschaftlichkeit) orientiert. Auf Basis der von der Regierung genehmigten, strategischen Grundsätze für das Immobilienmanagement werden die auf eine nutzerorientierte Bedarfsermittlung unterteilten acht Teilportfolios bearbeitet. Dies sind: Sekundarstufe II, Hochschule, Gesundheit, Verwaltung, Justiz, Sicherheit, Infrastrukturbauten und sonstige Grundstücke und Gebäude. Mit dem Ziel einer zweckdienlichen Bestandesentwicklung werden im Rahmen von definierten Gesamtplanungen Entwicklungsszenarien erarbeitet. Die gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der Nutzenden durchgeführte Bedarfsermittlung konkretisiert sich in Raumbedarfsgesuchen. Deren Massnahmenplanung setzt auf Zweckmässigkeit und Wirtschaftlichkeit. Primär werden die Raumbedürfnisse der Kantonsverwaltung und deren Betriebe durch kantonseigene Gebäude gedeckt. Erst in zweiter Linie oder für befristete Lösungen wird zugemietet. Im Bereich des Neu- und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen rund 30 Projekte mit einem Nettoinvestitionsvolumen von rund CHF 110 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

### Description

Le développement du parc immobilier s'inscrit dans le droit fil des besoins des utilisateurs (env. 23 000 personnes), du cycle de vie des bâtiments et des dimensions du développement durable (société, environnement, économie). La gestion du parc immobilier, subdivisé en huit sous-portfolios (écoles du cycle secondaire II, hautes écoles, institutions médicales, administration, organes judiciaires, services de sûreté, ouvrages d'infrastructures, autres terrains et bâtiments), s'effectue sur la base des principes stratégiques de gestion immobilière approuvés par le Conseil-exécutif et de l'évaluation des besoins des utilisateurs. Dans la perspective du développement du parc immobilier, les Directions établissent des scénarios dans le cadre de planifications globales. Elles évaluent les besoins en collaboration avec les représentants des utilisateurs puis formulent des demandes en matière de locaux. Les mesures sont ensuite fixées en fonction de leur pertinence et de leur économicité. Le canton couvre les besoins de l'administration et de ses institutions en priorité par ses propres bâtiments. Il envisage la location dans un deuxième temps ou pour des durées limitées. Le canton exerce également le rôle de maître d'ouvrage lorsqu'il transforme ses bâtiments ou en construit de nouveaux. Chaque année, environ 30 projets sont réalisés pour un volume d'investissements net de l'ordre de CHF 110 millions. Le canton examine en outre les projets qui lui sont soumis dans le cadre d'une demande de subvention.

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 33 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Artikel 14 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE ; RSB 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

### Destinataires

Le Conseil-exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

### Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

### Objectifs d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

Indicateur d'effet 1 :

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

### Leistungsziel(e)

Steigerung der Wertschöpfung des Portfolios durch In-/Devestitionsprogramme und langfristige Gesamtplanungen.

Zusammenstellung steuerungsrelevanter Gesamtzusammenhänge auf Ebene Teilportfolio.

### Objectifs de prestation

Hausse de la création de valeur affichée par le portfolio, résultant de programmes d'investissement ou de désinvestissement, et de planifications globales.

Mise en commun des vues d'ensemble en matière de pilotage au niveau des sous-groupes des portfolios.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | erfüllt / réalisés | Indicateur de prestation 2 |

Leistungsindikator 1:

Umsetzung des In-/Devestitionsprogramms und beschlussfähiger Gesamtplanungen.

Leistungsindikator 2:

Vorlage Mittelfristige Investitionsplanung (MIP+).

Indicateur de prestation 1 :

Application du programme d'investissement ou de désinvestissement, et planifications globales pouvant être approuvées.

Indicateur de prestation 2 :

Développement d'un instrument de planification des investissements à moyen terme (MIP+).

### Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Kürzungen in der Investitionsrechnung aufgrund ASP-Massnahmen gehen zu Lasten der Gebäudesubstanz und der Optimierung des Immobilien-Portfolios. Diverse Vorhaben mussten zurückgestellt werden.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden erfüllt.

Finanzielles Resultat:
Der Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) ist um CHF 22,8 Millionen besser als der Voranschlag. Davon resultieren rund CHF 16 Millionen aus Mehrerlöse (Buchgewinne aus Verkäufe von Liegenschaften) und rund CHF 7 Millionen aus tieferen Sach- und Dienstleistungskosten (kalk. Abschreibungen).

In der Investitionsrechnung belasten die geplanten Anlagen im Bau die PG «Entwicklung». Mit der tatsächlichen Inbetriebnahme belasten sie die PG «Betrieb». Dadurch wurden die Abweichungen zwischen den Produktgruppen verschoben.

### Commentaire

Changements importants intervenus en cours d'exercice :
Les coupes dans le compte des investissements en raison de mesures EOS se font au détriment de la substance des bâtiments et de l'optimisation du portfolio. Plusieurs projets ont dû être reportés.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
Les objectifs d'effet et de prestation ont été atteints.

Résultat financier :
Le solde du groupe de produits (marge contributive III) est de CHF 22,8 millions inférieur au budget. Ce résultat s'explique par près de CHF 16 millions de recettes supplémentaires (gains comptables réalisés sur la vente d'immeubles) et par une économie de CHF 7 millions environ sur les coûts de prestations matérielles et de services (amortissements standard).
Dans le compte des investissements, les bâtiments qui sont en construction (en « planification ») sont affectés au groupe de produits « Evolution ». Après leur mise en service, ils relèvent du groupe de produits « Exploitation ». Les écarts ont ainsi été déplacés entre les deux groupes de produits.

### 9.1.13 Wasser und Abfall

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung 2013 CHF | Voranschlag 2014 CHF | Rechnung 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 76'754'324.90 | 72'220'000.00 | 77'690'609.02 | 5'470'609.02 | 7.6 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 10'036'837.58 | 10'921'722.31 | 10'117'014.90 | –804'707.41 | –7.4 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 10'799'052.49 | 11'495'215.71 | 9'499'169.54 | –1'996'046.17 | –17.4 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **55'918'434.83** | **49'803'061.98** | **58'074'424.58** | **8'271'362.60** | **16.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 5'010'241.14 | 4'559'539.75 | 5'239'279.86 | 679'740.11 | 14.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 835'024.31 | 1'303'900.28 | 1'027'110.69 | -276'789.59 | -21.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **50'073'169.38** | **43'939'621.95** | **51'808'034.03** | **7'868'412.08** | **17.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **50'073'169.38** | **43'939'621.95** | **51'808'034.03** | **7'868'412.08** | **17.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 1'467'698.82 | 1'257'000.00 | 1'460'137.70 | 203'137.70 | 16.2 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 14'235'790.80 | 16'395'000.00 | 16'159'879.70 | -235'120.30 | -1.4 | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 1'135'023.13 | 5'295'000.00 | 1'345'773.58 | -3'949'226.42 | -74.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **38'440'100.53** | **34'096'621.95** | **38'454'065.61** | **4'357'443.66** | **12.8** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Wassernutzung
- Gewässerregulierung
- Juragewässerkorrektion
- Siedlungswasserwirtschaft
- Betriebe und Abfall
- Gewässer- und Bodenschutzlabor

### 9.1.13 Eaux et déchets

Calcul des marges contributives

Produits

- Utilisation des eaux
- Régulation des eaux
- Correction des eaux du Jura
- Gestion des eaux urbaines
- Entreprises et gestion des déchets
- Laboratoire de la protection des eaux et du sol

## Beschreibung

Das AWA betreibt ein aktives und umfassendes Wassermanagement. Mit Schutz/Nutzen-Abwägungen und der Berücksichtigung einer nachhaltigen Entwicklung sorgt es für

- die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlage Wasser;
- eine sinnvolle Nutzung der Ressource Wasser
- Schutz des Menschen vor der Wassergewalt (gemeinsam mit dem TBA).

Zudem schützt das AWA den Menschen und die Umwelt vor Beeinträchtigung durch unsachgemässen Umgang mit Abfällen sowie Altlasten und schützt den Boden als unseren Wasserfilter.

Das AWA erbringt im Wesentlichen die folgenden Leistungen:

- Betreuung des Regalrechts für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Gebrauchswassernutzung) und Bewilligung der Nutzung von Erdwärme mit Erdsonden. Für die Wassernutzung werden jährlich Abgaben in Rechnung gestellt: Wasserzinse aus der Wasserkraftnutzung rund CHF 43 Millionen, aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächen- und Grundwassernutzung) rund CHF 10 Millionen. Dazu werden rund 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung, rund 2'500 Gebrauchswasserkonzessionen und rund 7'000 Bewilligungen für Erdsonden verwaltet;

- Sicherstellung der öffentlichen Wasserversorgung im Kanton (strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig hohe Qualität);

- Regulierung der Wasserstände des Brienzer-, Thuner- und Bielersees (Pikettdienst 365 Tage im Jahr);

- Betrieb der für die Wassernutzung und Gewässerregulierung notwendigen Messstationen (80 Grundwassermessstellen, 50 Abflussmessstationen, 18 Niederschlagsmessstationen, 120 Dotierwasserpegel);

- Gewährleistung des langfristigen Erhalts und der Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (Kanallänge von 126 km);

- Überwachung der Qualität der Oberflächengewässer (12'000 km Fliessgewässer und 110 Seen) und des Grundwassers (530 $km^2$ Grundwasserträger) sowie Schutz vor nachteiligen Einwirkungen;

- Erhalt der schützenden Wirkung der Böden für den Wasserhaushalt, insbesondere für die Grundwasserneubildung;

## Description

L'OED assure une gestion active et complète de l'eau et des eaux. S'efforçant d'équilibrer les intérêts de la protection et de l'utilisation, tout en tenant compte des impératifs de durabilité, l'office veille à :

- préserver l'eau en tant que ressource naturelle ;
- assurer une utilisation judicieuse des eaux ;
- protéger les êtres humains contre les crues incontrôlées (en collaboration avec l'OPC).

L'OED protège par ailleurs l'être humain et son environnement contre les atteintes dues à un traitement inapproprié des déchets et des sites contaminés et préserve les qualités du sol en tant que filtre de l'eau.

Voici les principales prestations de l'OED :

- Application du droit régalien dans l'exploitation des eaux publiques (force hydraulique, eau d'usage) et octroi d'autorisations pour l'utilisation de la géothermie au moyen de sondes. L'utilisation des eaux est soumise au versement de redevances annuelles : CHF 43 millions de taxe d'eau provenant de la force hydraulique, CHF 10 millions provenant de l'utilisation d'eau d'usage (eaux de surface et souterraines). A cet effet, l'office gère 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique, 2 500 concessions d'eau d'usage et 7 000 autorisations de sondes géothermiques ;

- Garantie de l'alimentation publique en eau du canton (structures opportunes, correspondant à l'état de la technique et satisfaisant aux exigences tant quantitatives que qualitatives) ;

- Régulation du niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (service de piquet 365 jours par an) ;

- Gestion des stations de mesure nécessaires pour assurer l'utilisation et la régulation des eaux (80 stations de mesure des eaux souterraines, 50 stations de mesure de débit, 18 postes pluviométriques, 120 jauges de dotation) ;

- Maintien à long terme du bon état et de la fiabilité des deux corrections des eaux du Jura (canaux d'une longueur totale de 126 km) ;

- Surveillance de la qualité des eaux de surface (12 000 km de cours d'eau et 110 lacs) et des eaux souterraines (530 $km^2$ d'aquifères), et leur protection contre d'éventuelles atteintes ;

- Préservation du rôle protecteur des sols dans le régime des eaux, notamment pour le réapprovisionnement des eaux souterraines ;

- Langfristige Gewährleistung des Grundwasserschutzes durch schnelle Erkennung von Gefährdungen des Grundwassers sowie der Oberflächengewässer;
- Sicherstellung von Bewilligung, Erstellung und kostengünstiger Betrieb der erforderlichen Abwasseranlagen;
- Durchsetzung der gewässer- und umweltschutzrechtlichen Bestimmungen bei Bauvorhaben;
- Bewilligung von Abfallanlagen und entsprechenden Abwasservorbehandlungsanlagen mit Nutzung des rechtlichen Ermessensspielraums zur Gewährleistung eines wirtschaftlichen Betriebs;
- Führung des Katasters der belasteten Standorte (untersuchungsbedürftige belastete Standorte werden systematisch erkundet und der Handlungsbedarf ermittelt), Altlasten werden saniert;
- Strategische Planung in den Bereichen Wasserwirtschaft, Gewässerschutz und Abfallwirtschaft;
- Führung des Regals zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

- Maintien à long terme de la protection des eaux grâce à une identification rapide d'éventuels risques pour les eaux souterraines et les eaux de surface ;
- Autorisation, construction et gestion économe des installations d'assainissement requises ;
- Application des dispositions légales sur la protection des eaux et de l'environnement dans le cadre de projets de construction ;
- Autorisation d'installation de traitement des déchets et des installations de prétraitement des eaux usées, moyennant l'utilisation de la marge d'appréciation légale pour garantir une gestion économe ;
- Tenue du cadastre des sites pollués (examen systématique des sites nécessitant une investigation et détermination des mesures requises), assainissement des sites contaminés ;
- Planification stratégique dans les domaines de la gestion des eaux, de la protection des eaux et de la gestion des déchets ;
- Application de la régale de l'exploitation des matières premières minérales (matières premières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et de l'utilisation de la géothermie profonde.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1916 über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte (WRG; SR 721.80);
- Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV; SR 814.81);
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung vom 22. Juni 2005 über den Verkehr mit Abfällen (VeVA; SR 814.610);
- Verordnung vom 26. August 1998 über die Sanierung von belasteten Standorten (AltlV; SR 814.680);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Gesetz vom 18. Juni 2003 über die Abfälle (Abfallgesetz, AbfG; BSG 822.1);

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux ; RS 814.20) ;
- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux ; RS 814.201) ;
- Loi fédérale de 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH ; RS 721.80) ;
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim ; RS 814.81) ;
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE ; RS 814.01) ;
- Ordonnance du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD ; RS 814.600) ;
- Ordonnance du 22 juin 2005 sur les mouvements de déchets (OMoD ; RS 814.610) ;
- Ordonnance du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (OSites ; RS 814.680) ;
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE ; RSB 821.0) ;
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE ; RSB 821.1) ;
- Loi du 18 juin 2003 sur les déchets (LD ; RSB 822.1) ;

- Abfallverordnung vom 11. Februar 2004 (AbfV; BSG 822.111);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1);
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41);
- Dekret vom 11. November 1996 über die Wassernutzungsabgaben (WAD; BSG 752.461);
- Verordnung vom 20. März 1991 über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern (VWO; BSG 752.467);
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32);
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über den Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11);
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 751.111.1);
- Bergregalgesetz vom 18. Juni 2003 (BRG; BSG 931.1).

- Ordonnance du 11 février 2004 sur les déchets (OD ; RSB 822.111) ;
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC ; RSB 721.0) ;
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC ; RSB 721.1) ;
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE ; RSB 752.41) ;
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE ; RSB 752.461) ;
- Ordonnance du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES ; RSB 752.467) ;
- Loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE ; RSB 752.32) ;
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE ; RSB 751.11) ;
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE ; RSB 751.111.1) ;
- Loi du 18 juin 2003 sur la régale des mines (LRéMi ; BSG 931.1).

### Leistungsempfänger

Gemeinden

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

Wasserversorgungen

Abwasser- und Abfallverbände

Betriebe und Unternehmen

Betreiber von Abfallbehandlungsanlagen

Nachbarkantone

beratende Büros

sämtliche Stellen und Entscheidungsträger, die mit Vollzugsaufgaben betraut sind oder diesbezügliche Pflichten zu erfüllen haben

Öffentlichkeit (gemäss GSchG, Art. 50)

### Destinataires

Communes

Utilisateurs des eaux (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

Services des eaux

Syndicats d'assainissement et de gestion des déchets

Entreprises

Exploitants d'installations de traitement des déchets

Cantons voisins

Bureaux spécialisés

Services et décideurs chargés de l'exécution de la législation ou devant s'acquitter d'obligations dans ce cadre

Collectivité (en vertu de l'art. 50 LEaux)

### Wirkungsziel(e)

Die Energieproduktion aus Wasserkraft (erneuerbare Energie) wird gesteigert.

Die Leistungen bestehender Infrastrukturen im Bereich Siedlungswasserwirtschaft sind langfristig sichergestellt.

Unerwünschte Hoch- und Niedrigwasser an den Seen und der Aare werden soweit wie möglich vermieden.

Gewässer (Oberflächengewässer und Grundwasser) sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität bleibt erhalten.

Abfälle sowie belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.

### Objectifs d'effet

La production d'énergie hydraulique (énergie renouvelable) est augmentée.

Le rendement des infrastructures dans le domaine de la Gestion des eaux urbaines est garanti à long terme.

Dans la mesure du possible, les lacs et l'Aar ne connaissent ni crues ni étiages.

Les eaux (de surface et souterraines) sont protégées contre des atteintes nuisibles et leur qualité est préservée.

Les déchets et les sites pollués ne représentent aucun risque pour l'homme et pour l'environnement.

## Wirkungsindikator(en) / Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | 16 | 48 | 53 | Indicateur d'effet 1 |
| Wirkungsindikator 2 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 2 |
| Wirkungsindikator 3 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 3 |
| Wirkungsindikator 4 | 89 | 90 | 86 | Indicateur d'effet 4 |
| Wirkungsindikator 5 | 0 | 0 | 0 | Indicateur d'effet 5 |
| Wirkungsindikator 6 | 50 | 50 | 70 | Indicateur d'effet 6 |
| Wirkungsindikator 7 | 100 | 100 | 100 | Indicateur d'effet 7 |

Wirkungsindikator 1:

Kumulierte Zunahme der Energieproduktion aus Wasserkraft bis im Jahr 2035 gemäss Wassernutzungsstrategie. Einheit: Gwh/a

Indicateur d'effet 1 :

Augmentation cumulée de la production d'énergie hydraulique d'ici à 2035 selon la stratégie d'utilisation de l'eau. Unité : Gwh/a

Wirkungsindikator 2:

Keine Gewässerverschmutzungen durch den Ausfall oder ungenügende Leistung von Abwasserreinigungsanlagen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2 :

Aucune pollution des eaux due à une panne ou à un rendement insuffisant des stations d'épuration des eaux. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 3:

Keine regionalen Einschränkungen in der Wasserversorgung auf Grund von Wasserknappheit. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3 :

Aucune restriction régionale dans l'alimentation due au manque d'eau (p. ex. après de longues périodes de sécheresse). Unité : Nombre

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Gewässer mit erfüllten Qualitätsanforderungen gemäss GSchV.. Einheit: > Prozent

Indicateur d'effet 4 :

Part des cours d'eau respectant les exigences de qualité selon l'OEaux. Unité : > pour cent

Wirkungsindikator 5:

Anzahl gemeldeter Schäden, welche infolge von Regulierfehlern entstanden sind. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 5 :

Dégâts dus à des erreurs de régulation. Unité : Nombre

Wirkungsindikator 6:

Anteil verwerteter Abfälle. Einheit: > Prozent

Indicateur d'effet 6 :

Part des déchets valorisés. Unité : > pour cent

Wirkungsindikator 7:

Bei sanierungsbedürftigen Standorten erfolgt nach Vorliegen der Detailuntersuchung innert Jahresfrist die Aufforderung zur Erarbeitung eines Sanierungsprojekts (inkl. Sanierungszielen und -fristen). Einheit: Prozent

Indicateur d'effet 7 :

Dans le cas des sites devant être assainis, la sommation d'élaborer un projet d'assainissement (spécifiant les objectifs et les délais de l'assainissement) est émise dans un délai d'une année après l'achèvement de l'investigation de détail. Unité : pour cent

## Leistungsziel(e) / Objectifs de prestation

Die Planungs- und Entscheidungsgrundlagen für die wirtschaftliche Nutzung und den Schutz des Wassers werden erhoben und stehen in einem wasserwirtschaftlichen Informationssystem zur Verfügung.

Les bases de planification et de décision requises pour assurer l'utilisation économe et la protection des eaux ont été réunies et sont disponibles sous la forme d'un système d'information sur la gestion des eaux.

Der Zustand und die Entwicklung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers werden überwacht und dokumentiert; Defizite werden aufgezeigt.

La qualité des eaux souterraines et de surface, de même que son évolution, sont surveillées et enregistrées ; d'éventuels déficits sont signalés.

### Leistungsziel(e)

Die Wasserstände der Seen (Brienzersee, Thunersee und Jurarandseen) und der Abfluss der Aare werden mit hoher Zuverlässigkeit reguliert.

Die Gewässerschutz- und Abfallgesetzgebung wird konsequent vollzogen.

### Objectifs de prestation

Le niveau des lacs (lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne) et le débit de l'Aar sont régulés avec une grande fiabilité.

La législation sur la protection des eaux et sur les déchets est systématiquement appliquée.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | erfüllt / satisfait | erfüllt / satisfait | erfüllt / satisfait | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 90 | 90 | 90 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 3 | 3 | 3 | Indicateur de prestation 6 |
| Leistungsindikator 7 | erfüllt / satisfait | erfüllt / satisfait | erfüllt / satisfait | Indicateur de prestation 7 |
| Leistungsindikator 8 | 0 | 0 | 0 | Indicateur de prestation 8 |
| Leistungsindikator 9 | 90 | 80 | 70 | Indicateur de prestation 9 |
| Leistungsindikator 10 | 100 | 100 | 100 | Indicateur de prestation 10 |
| Leistungsindikator 11 | 90 | 90 | 88 | Indicateur de prestation 11 |

Leistungsindikator 1:

Das Hydrographische Bulletin und das Hydrographische Jahrbuch des Kantons Bern sind veröffentlicht.

Indicateur de prestation 1 :

Le bulletin hydrographique et l'annuaire hydrographique du canton de Berne sont publiés.

Leistungsindikator 2:

Zeit seit der letzten Aktualisierung des Katasters der belasteten Standorte. Einheit: < Tage

Indicateur de prestation 2 :

Période écoulée depuis la dernière actualisation du cadastre des sites pollués. Unité : < Jour

Leistungsindikator 3:

Anzahl der Strategien (Wassernutzung, Wasserversorgung) und Sachpläne (Abfall, Siedlungsentwässerung) die älter als 6 Jahre sind. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3 :

Stratégies (utilisation des eaux, alimentation en eau) et plans sectoriels (déchets, assainissement) qui remontent à plus de six ans. Unité : Nombre

Leistungsindikator 4:

Anteil der Oberflächengewässer und des Grundwassers, welcher in den festgelegten Abständen kontrolliert und die Ergebnisse dokumentiert sind. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Eaux souterraines et de surface qui font l'objet de contrôles à intervalles réguliers et dont les résultats sont documentés. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Anteil der Gewässer mit besonderen Problemen bei welchen ergänzende Abklärungen eingeleitet sind. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Eaux présentant des problèmes particuliers et pour lesquelles des clarifications complémentaires sont effectuées. Unité : pour cent

Leistungsindikator 6:

Zeit von der Erkennung einer Problemsituation bis zum Einleiten einer Massnahme. Einheit: < Monate

Indicateur de prestation 6 :

Temps de réaction à une situation problématique jusqu'à l'application d'une mesure. Unité : < Mois

Leistungsindikator 7:

Vorliegen einer Dokumentation, welche die spezifische Aus- und Weiterbildung des Regulierpersonals belegt.

Indicateur de prestation 7 :

Un document contient tous les cours de formation et de perfectionnement suivis par le personnel en charge de la régulation des eaux.

Leistungsindikator 8:

Anzahl Ausfälle von Regulieranlagen, welche durch regelmässige Überwachung hätten vermieden werden können. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 8 :

Nombre de pannes sur des installations de régulation qui auraient pu être évitées par une surveillance régulière. Unité : Nombre

Leistungsindikator 9:

Anteil der durchgeführten Kontrollen gemäss Planung und gesetzlichen Anforderungen. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 9 :

Proportion des contrôles prévus effectivement réalisés. Unité : pour cent

Leistungsindikator 10:

Meldungen über Missstände und Vorkommnisse führen immer zu einer Kontrolle. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 10 :

Toute non-conformité ou incident signalé donne lieu à un contrôle. Unité : pour cent

Leistungsindikator 11:

Anteil der Geschäfte mit Fristeinhaltung. Einheit: > Prozent

Indicateur de prestation 11 :

Proportion des affaires dont le délai est respecté. Unité : > pour cent

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Hochwasserereignisse im Sommer 2014 haben über die ungewohnt lange Dauer von drei Wochen einen 24-Stunden-Betrieb des Regulierdienstes erfordert. Trotz intensiver Ausbildung in den letzten Jahren und obwohl zusätzliche AWA-Mitarbeitende in den Regulierdienst integriert werden konnten, ist das Regulierteam damit zeitweise an seine Leistungsgrenze gestossen.

Die Zahl der Gewässerschutzbewilligungen sowie Nutzungsbewilligungen und Konzessionen blieb stabil auf hohem Niveau, was in einzelnen Bereichen nach wie vor zu hohen Arbeitsbelastungen führte.

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Wirkungs- und Leistungsziele konnten weitgehend erreicht werden. Nicht vollständig erreicht worden ist das Wirkungsziel zur Gewässerqualität. Statt der angestrebten 90 Prozent erreichen aktuell nur 86 Prozent der Gewässer die Qualitätsanforderungen der Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201). Ein grosser Teil der in die Gewässer eingeleiteten Schmutzstofffrachten stammt aus der Landwirtschaft, worauf das AWA nur wenige Einflussmöglichkeiten hat. Aufgrund der zufällig gewählten Stichproben unterliegt der Wert naturgemäss gewissen Schwankungen.

Weiter konnte der angestrebte Anteil der durchgeführten Kontrollen im Gewässerschutz und in der Abfallwirtschaft aufgrund von knappen personellen Ressourcen nicht erreicht werden.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'exercice :
Les crues de l'été 2014 ont nécessité un engagement 24 heures sur 24 du service de régulation pendant une durée inhabituelle de trois semaines. Malgré des formations intenses ces dernières années et l'intégration de collaborateurs supplémentaires de l'OED dans l'équipe, le service de régulation a parfois atteint ses limites.

Le nombre d'autorisations en matière de protection des eaux ainsi que d'autorisations d'utilisation et de concessions est resté stable à un niveau élevé, entraînant encore une grande charge de travail dans différents secteurs.

Réalisation des objectifs du groupe de produits :
La plupart des objectifs d'effet et de prestation ont pu être atteints. L'objectif d'effet relatif à la qualité des eaux n'a pas été entièrement atteint : au lieu des 90 pour cent visés, seuls 86 pour cent des eaux satisfont actuellement aux exigences de qualité fixées dans l'ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux ; RS 814.201). Une grande partie des fractions polluantes déversées dans les eaux proviennent de l'agriculture, et l'OED a en la matière peu de moyens d'action. Les prélèvements étant choisis au hasard, les valeurs obtenues sont par nature soumises à certaines variations.

Par ailleurs, du fait des ressources en personnel limitées, la part visée de contrôles dans les domaines de la protection des eaux et de la gestion des déchets n'a pu être atteinte.

Finanzielles Resultat:
Die Produktgruppe (Deckungsbeitrag III) weist gegenüber dem Budget einen um CHF 7,9 Millionen höheren Saldo aus. Dieses Ergebnis resultiert aus CHF 5,5 Millionen Mehreinnahmen sowie um CHF 2,4 Millionen tieferen Ausgaben. Die Mehreinnahmen ergaben sich vorwiegend aus den um CHF 4,5 Millionen höheren Fondserträgen. Die Minderkosten ergaben sich wegen Verzögerungen beim Projekt «Sanierung Deponie Illiswil», Einsparungen bei den Sachkosten und weniger Personalkosten.

Résultat financier :
Le groupe de produits (marge contributive III) présente un solde de CHF 7,9 millions supérieur au montant budgété. Ce résultat découle de recettes supplémentaires (CHF 5,5 mio) et de dépenses inférieures à ce qui était prévu (CHF – 2,4 mio). Les recettes supplémentaires résultent principalement des revenus plus élevés du Fonds (CHF 4,5 mio). Les dépenses inférieures au budget sont dues à des retards du projet d'assainissement de la décharge d'Illiswil, à des charges de personnel moins élevées ainsi qu'à des économies au niveau des frais de matériel.

## 9.2 Spezialfinanzierungen
### 9.2.1 Abfallfonds

## 9.2 Financements spéciaux
### 9.2.1 Fonds pour la gestion des déchets

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 4'762'547.34 | 4'615'000.00 | 3'984'425.15 | –630'574.85 | –13.6 | Charges |
| Ertrag | 4'762'547.34 | 4'615'000.00 | 3'984'425.15 | –630'574.85 | –13.6 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 478'300.00 | 0.00 | 710'420.00 | 710'420.00 | | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | -478'300.00 | 0.00 | -710'420.00 | -710'420.00 | | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 8'506'317.70 | | 7'713'921.91 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 7'713'921.91 | | 8'130'522.38 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -792'395.79 | | 416'600.47 | | | Variation du patrimonie |

### Kommentar

Finanzielles Resultat:
Verzögerungen beim Grossprojekt «Sanierung Deponie Illiswil» haben zu weniger Kosten als budgetiert geführt. Zudem haben höhere Erträge aus Abfallabgaben und Bundesbeiträge für Sanierungsprojekte zu einer Zunahme des Fondsvermögens in der Höhe von CHF 0,4 Millionen auf CHF 8,1 Millionen geführt. Bedingt durch den Kostenüberhang, welcher durch die in den nächsten Jahren anfallenden Sanierungen von Schiessanlagen anfällt, wird das Fondsvermögen zukünftig massiv abnehmen.

### Commentaire

Résultat financier :
Les coûts moins élevés que prévu s'expliquent par des retards dans le grand projet d'assainissement de la décharge d'Illiswil. Les recettes plus importantes de la taxe sur les déchets ainsi que des subventions fédérales pour les projets d'assainissement ont contribué également à accroître de CHF 0,4 million la fortune du Fonds, qui s'établit à CHF 8,1 millions. Dans les années à venir, l'excédent de coûts pour les travaux d'assainissement des stands de tir entraînera une baisse massive de la fortune du Fonds.

### 9.2.2 Abwasserfonds

### 9.2.2 Fonds pour l'assainissement

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 13'937'589.30 | 12'358'999.00 | 15'249'241.70 | 2'890'242.70 | 23.3 | Charges |
| Ertrag | 13'937'589.30 | 12'358'999.00 | 15'249'241.70 | 2'890'242.70 | 23.3 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 5'604'885.00 | 11'000'000.00 | 7'522'932.00 | -3'477'068.00 | -31.6 | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | -5'604'885.00 | -11'000'000.00 | -7'522'932.00 | 3'477'068.00 | -31.6 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 20'855'059.44 | | 27'629'443.29 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 27'629'443.29 | | 33'741'728.89 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 6'774'383.85 | | 6'112'285.60 | | | Variation du patrimonie |

#### Kommentar

Finanzielles Resultat:
Ein aussergewöhnlich nasses Jahr sowie Leistungseinbrüche bei grossen Abwasserreinigungsanlagen führten bei der Abwasserabgabe zu höheren Einnahmen als budgetiert. Durch verzögerte Abrechnungen von Gemeinden, Verbänden und Ingenieurbüros wurden weniger Investitionsbeiträge ausbezahlt. Dies führt zu einer Zunahme des Fondsvermögens um CHF 6,1 Millionen auf CHF 33,7 Millionen. Der Stand der zugesicherten Investitionsbeiträge beträgt per 31. Dezember 2014 CHF 21,4 Millionen. Beiträge an Anlagen zur Eliminierung von Mikroverunreinigungen werden das Fondsvermögen künftig vermindern.

#### Commentaire

Résultat financier :
L'année particulièrement pluvieuse et des baisses de rendement de grandes stations d'épuration ont conduit, pour la redevance sur les eaux usées, à des recettes plus élevées que prévu. Des retards dans les décomptes présentés par les communes, les associations et les bureaux d'ingénieurs ont induit une baisse des subventions d'investissement versées. Ceci a entraîné une augmentation de CHF 6,1 millions de la fortune du Fonds, qui s'établit à CHF 33,7 millions. Le montant des subventions d'investissement garanties s'élève à CHF 21,4 millions au 31 décembre 2014. Les subventions versées pour les installations d'élimination des micropolluants diminueront à l'avenir la fortune du Fonds.

### 9.2.3 See- und Flussuferfonds

### 9.2.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 2'127'309.10 | 2'123'000.00 | 2'000'000.00 | –123'000.00 | –5.7 | Charges |
| Ertrag | 2'127'309.10 | 2'123'000.00 | 2'000'000.00 | –123'000.00 | –5.7 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 612'422.90 | 1'500'000.00 | 985'888.30 | -514'111.70 | -34.2 | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | -612'422.90 | -1'500'000.00 | -985'888.30 | 514'111.70 | -34.2 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 1'038'373.13 | | 1'885'065.58 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 1'885'065.58 | | 2'272'710.18 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | 846'692.45 | | 387'644.60 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Die Investitionstätigkeit der Gemeinden lag leicht über dem reduzierten Niveau des Ausführungsprogramms. Aufgrund der Reduktion wurde das Investitionsbudget um rund CHF 0,5 Millionen unterschritten. Das Fondsvermögen erhöht sich um CHF 0,4 Millionen auf CHF 2,3 Millionen.

Commentaire

Résultat financier :
Les investissements des communes ont été légèrement supérieurs au programme d'exécution qui a été réduit. En raison de cette réduction, le budget d'investissement a été d'environ CHF 0,5 million inférieur à ce qui avait été prévu. La fortune du fonds a augmenté de CHF 0,4 million pour s'établir à CHF 2,3 millions.

### 9.2.4 Wasserfonds

### 9.2.4 Fonds pour l'alimentation en eau

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laufende Rechnung | | | | | | Compte de fonctionnement |
| Aufwand | 7'943'077.10 | 7'925'600.00 | 7'675'173.85 | –250'426.15 | –3.1 | Charges |
| Ertrag | 7'943'077.10 | 7'925'600.00 | 7'675'173.85 | –250'426.15 | –3.1 | Revenus |
| Saldo | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Solde |
| Investitionsrechnung | | | | | | Compte des investissements |
| Ausgaben | 7'722'708.95 | 5'000'000.00 | 7'534'204.00 | 2'534'204.00 | 50.6 | Dépenses |
| Einnahmen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | Recettes |
| Saldo | -7'722'708.95 | -5'000'000.00 | -7'534'204.00 | -2'534'204.00 | 50.6 | Solde |
| Vermögen | | | | | | Patrimonie |
| Bestand per 01.01. | 6'303'801.50 | | 4'078'876.15 | | | Etat au 01.01. |
| Bestand per 31.12. | 4'078'876.15 | | 2'641'893.55 | | | Etat au 31.12. |
| Vermögensveränderung | -2'224'925.35 | | -1'436'982.60 | | | Variation du patrimonie |

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Es konnten CHF 2,5 Millionen mehr Investitionsbeiträge ausbezahlt werden als budgetiert. Dies bewirkt eine Abnahme des Fondsvermögens um CHF 1,4 Millionen auf CHF 2,6 Millionen.

Commentaire

Résultat financier :
Le montant des subventions d'investissement versées dépasse de CHF 2,5 millions la somme budgétée, différence qui se traduit par une baisse de CHF 1,4 million de la fortune du Fonds, laquelle s'établit à CHF 2,6 millions.

# 10 Finanzkontrolle

## 10.1 Produktgruppen

### 10.1.1 Finanzaufsicht

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 105'474.50 | 60'000.00 | 118'590.00 | 58'590.00 | 97.7 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 2'506'756.08 | 3'561'979.42 | 2'768'248.56 | –793'730.86 | –22.3 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 53'734.00 | 103'000.00 | 0.00 | –103'000.00 | –100.0 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–2'455'015.58** | **–3'604'979.42** | **-2'649'658.56** | **955'320.86** | **-26.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'498'432.31 | 1'132'361.68 | 1'478'674.07 | 346'312.39 | 30.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 217'385.17 | 413'230.69 | 201'555.39 | -211'675.30 | -51.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-4'170'833.06** | **-5'150'571.79** | **-4'329'888.02** | **820'683.77** | **-15.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-4'170'833.06** | **-5'150'571.79** | **-4'329'888.02** | **820'683.77** | **-15.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-4'170'833.06** | **-5'150'571.79** | **-4'329'888.02** | **820'683.77** | **-15.9** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

# 10 Contrôle des finances

## 10.1 Groupes de produits

### 10.1.1 Surveillance des finances

Calcul des marges contributives

Produits

- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécifiques
- Mandats de contrôle spéciaux
- Activités de conseil

### Beschreibung

Die Produktgruppe Finanzaufsicht setzt sich aus folgenden Produkten zusammen:

- Kernaufgaben (Prüfung Jahresrechnung, Dienststellenrevisionen, Informatik- und Baurevisionen)
- Spezialprüfungen (Staatsbeitragsprüfungen, Mandate)
- Sonderprüfungen im Auftrag der Finanzkommission, der Geschäftsprüfungskommission, der Justizkommission, des Regierungsrates, der Justizleitung, der Direktionen, der Staatskanzlei, der obersten Gerichtsbehörden oder der Generalstaatsanwaltschaft
- Beratung zu Gunsten der Finanzkommission, der Geschäftsprüfungskommission, der Justizkommission, des Regierungsrates, der Justizleitung, der Direktionen, der Staatskanzlei, der obersten Gerichtsbehörden oder der Generalstaatsanwaltschaft

### Description

Le groupe de produits Surveillance des finances se compose des produits suivants :

- Tâches essentielles (révision des comptes annuels, révision des services, contrôle des systèmes informatiques, révision des projets de construction)
- Mandats de contrôle spécial (contrôle de l'utilisation des subventions, mandats)
- Mandats de contrôle extraordinaire sur l'ordre de la Commission des finances, de la Commission de gestion, de la Commission de justice, du Conseil-exécutif, de la Direction de la magistrature, des Directions, de la Chancellerie d'Etat, des autorités judiciaires suprêmes ou du parquet général
- Activités de conseil en faveur de la Commission des finances, de la Commission de gestion, de la Commission de justice, du Conseil-exécutif, de la Direction de la magistrature, des Directions, de la Chancellerie d'Etat, des autorités judiciaires suprêmes ou du parquet général

### Rechtsgrundlagen

- Artikel 10, 15, 16, 16a, 17 des Gesetzes vom 1. Dezember 1999 über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG; BSG 622.1)

### Bases juridiques

- Article 10, 15, 16, 16a, 17 de la loi cantonale du 1er décembre 1999 (Loi sur le contrôle des finances, LCCF ; RSB 622.1)

### Leistungsempfänger

Finanzkommission; Geschäftsprüfungskommission; Justizkommission; Regierungsrat; Justizleitung; Direktionen und Staatskanzlei; oberste Gerichtsbehörden; Generalstaatsanwaltschaft; Ämter und Dienststellen des Kantons; kantonale Anstalten; Bundesstellen; Staatsbeitragsempfänger; Organisationen, an denen ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht.

### Destinataires

Commission des finances ; Commission de gestion ; Commission de justice ; Conseil-exécutif ; Direction de la magistrature ; Directions et Chancellerie d'Etat ; autorités judiciaires suprême ; parquet générale ; offices et services du canton ; établissements cantonaux ; services fédéraux ; bénéficiaires des subventions cantonales ; organisations pour autant qu'un intérêt public existe.

### Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie der Haushaltsführung der kantonalen Organisationseinheiten. Sie unterstützt den Grossen Rat, die Finanzkommission, die Geschäftsprüfungskommission, die Justizkommission, den Regierungsrat sowie die Direktionen, die Staatskanzlei, die Justizleitung, die obersten Gerichtsbehörden und die Generalstaatsanwaltschaft in der Ausübung ihrer Finanzaufsicht bzw. in der Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

### Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la comptabilité et de la reddition des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton ainsi que de la gestion financière des unités d'organisation cantonales. Il seconde le Grand Conseil, la Commission des finances, la Commission de gestion, la Commission de justice, le Conseil-exécutif ainsi que les Directions, la Chancellerie d'Etat, la Direction de la magistrature, les autorités judiciaires suprêmes et le parquet générale dans leur exercice de la surveillance des finances respectivement de la responsabilité de gestion.

### Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Geschäftsprüfungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Erzielung von Kundennutzen und Mehrwerten im Rahmen der Internen Revision.

### Objectifs de prestation

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, de la Commission de gestion, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

Atteindre des avantages et des plus-values pour le client dans le cadre de l'audit interne.

Leistungsindikator(en) Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | - | Gute Gesamtbeurteilung / Bonne appréciation générale | erfüllt | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | - | Erfüllung der Erwartungen / Attentes réalisées | erfüllt | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | - | Optimierungs- und Einsparungspotential > CHF 5 Millionen / Effet d'optimisation et de potentiel d'épargne de > CHF 5 millions | erfüllt | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch die Revisionsstelle. Review BDO AG: Gute Gesamtbeurteilung.

Indicateur de prestation 1 :

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision. Révision par la BDO SA : appréciation générale bonne.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung. Finanzkommission, Geschäftsprüfungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden: Erfüllt.

Indicateur de prestation 2 :

Consultation des clients. La commission des finances, la Commission de gestion, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'Etat, les autorités judiciaires suprêmes : réalisés.

Leistungsindikator 3:

Erfassung des qualitativen und quantitativen Nutzens aus Feststellungen und Empfehlungen der Revisionen in einem Wirkungscontrolling.

Indicateur de prestation 3 :

Enregistrement - tant sur le plan qualitatif que quantitatif - de l'utilité des constatations et recommandations faites dans le cadre des révisions, dans un controlling des effets.

Kommentar

Die Erlöse fallen mehr als doppelt so hoch aus als budgetiert. Die Mehrerträge sind insbesondere auf zusätzliche Prüfungsmandate sowie höhere Honorare aus Baurevisionen im Bereich des Nationalstrassenbaus zurückzuführen. Die Kosten liegen rund CHF 0,8 Millionen unter dem Voranschlagswert. Gegenüber dem Vorjahr haben die Kosten jedoch um CHF 170'000 zugenommen. Dies ist auf folgende Ursachen zurückzuführen: Aufgrund nicht besetzter Stellen und verschiedenen vorzeitigen Pensionierungen liegen die Personalkosten rund CHF 0,5 Millionen unter Budget. Im Weiteren liegen insbesondere die Informatik-dienstleistungen (tieferer Bezug externes Know-how) im Zusammenhang mit Informatikprüfungen sowie der Einführung einer neuen Prüfsoftware deutlich unter Budget. Die gegenüber dem Vorjahr leicht höheren Kosten sind im Lohnanstieg und dem veränderten Mix an Fachkräften begründet. Aufgrund der geringeren Kosten hat sich der Deckungsbeitrag III um CHF 0,8 Millionen gegenüber dem Voranschlag verbessert.

Die Leistungsziele wurden erreicht.

Commentaire

Les revenus apparaissent plus de deux fois supérieurs au budget. Les produits supplémentaires sont particulièrement dus à des mandats de révision additionnels ainsi qu'à des honoraires plus élevés dans le domaine des révisions de constructions des routes nationales. Les coûts sont inférieurs de CHF 0,8 million par rapport au budget. Ils ont cependant augmenté de CH 170 000 par rapport à l'année précédente. Les causes principales sont, d'une part, des postes non repourvus et différentes retraites anticipées amenant à des frais de personnel inférieurs de CHF 0,5 million par rapport au budget et, d'autre part, un moindre recours à des prestations informatiques (sollicitation de savoir-faire externe) dans le domaine des audits informatiques ainsi que lors de l'introduction d'un nouveau logiciel de gestion d'audit. La légère augmentation des coûts par rapport à l'année précédente est justifiée par une progression modérée des salaires combinée à un changement dans le mix de la structure du personnel qualifié. Suite à de moindres coûts, la marge contributive III s'améliore de CHF 0,8 million. par rapport au budget.

Les objectifs de prestations ont été atteints.

# 11 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle

## 11.1 Produktgruppen

### 11.1.1 Datenschutz

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 3'850.00 | 0.00 | 1'990.00 | 1'990.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 599'835.05 | 839'100.00 | 596'243.55 | –242'856.45 | –28.9 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 119'444.40 | 207'242.10 | 111'242.59 | –95'999.51 | –46.3 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–715'429.45** | **–1'046'342.10** | **-705'496.14** | **340'845.96** | **-32.6** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 169'934.95 | 20'018.00 | 163'460.85 | 143'442.85 | 716.6 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'138.65 | 8'628.00 | 8'415.30 | -212.70 | -2.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-888'503.05** | **-1'074'988.10** | **-877'372.29** | **197'615.81** | **-18.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-888'503.05** | **-1'074'988.10** | **-877'372.29** | **197'615.81** | **-18.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 200.00 | 330.40 | 130.40 | 65.2 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-888'503.05** | **-1'074'788.10** | **-877'041.89** | **197'746.21** | **-18.4** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Datenschutz

Beschreibung

Interventionen zum korrekten Umgang kantonaler und kommunaler Stellen mit Informationen über Personen, namentlich auf folgenden Tätigkeitsgebieten: Information, Ausbildung, Beratung, Vermittlung, Verfassen von Vernehmlassungen und Stellungnahmen, Kontrollen, Empfehlungen und Führen von Beschwerden.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz (DSG; SR 235.1)

# 11 Bureau pour la surveillance de la protection des données

## 11.1 Groupes de produits

### 11.1.1 Protection des données

Calcul des marges contributives

Produits

- Protection des données

Description

Interventions devant permettre aux services cantonaux et communaux de traiter de manière correcte les informations relatives aux personnes, notamment dans les domaines d'activité suivants : information, formation, conseil, fonction d'intermédiaire, rédaction de préavis et de prises de position, contrôles, recommandations et recours.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD ; RS 235.1)

### Rechtsgrundlagen

- Sacherlasse des Bundes
- Artikel 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 1 und 32 ff. des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Artikel 27 des Gesetzes vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Sacherlasse des Kantons

### Bases juridiques

- Actes législatifs de la Confédération
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA ; RSB 152.01)
- Articles 1 et 32 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD ; RSB 152.04)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (loi sur l'information, LIn ; RSB 107.1)
- Actes législatifs du canton de Berne

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter, Dienststellen, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Gemeinden und dem Gemeindegesetz unterstellte öffentlich-rechtliche Körperschaften

Juristische Personen

Interessenverbände

### Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités cantonales (Directions, offices, services, préfectures)

Communes et collectivités de droit public soumises à la loi sur les communes

Personne morales

Associations d'intérêts

### Wirkungsziel(e)

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden.

### Objectifs d'effet

Respecter les droits de la personnalité dans le traitement des données par le canton et les communes.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Wirkungsindikator 1 | Nicht erhoben / Aucune appréciation | Genügend/ suffisant | Nicht erhoben / Aucune appréciation | Indicateur d'effet 1 |

Wirkungsindikator 1:

Beurteilung durch Experten (wird maximal alle 4 Jahre erhoben und muss mindestens genügend sein).

Indicateur d'effet 1 :

Appréciation par des experts (a lieu tous les 4 ans au maximum et doit au moins être suffisante).

### Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer Vorabkontrolle der grösseren Informatikprojekte hinsichtlich Persönlichkeitsschutz und Datensicherheit.

Kontrollen von Informatikanwendungen.

Führen von Beschwerden gegen Verfügungen, die Empfehlungen ablehnen.

Behandeln triagierter Anfragen der Direktionen und der Staatskanzlei (auch zu Erlassen: Vernehmlassungen).

Kompetente Beratung und Unterstützung.

Behandeln von Anfragen Privater.

### Objectifs de prestation

Assurer le contrôle préalable des grands projets informatiques sous l'angle de la protection de la personnalité et de la sécurité des données.

Contrôler les applications informatiques.

Former des recours contre les décisions qui rejettent les recommandations.

Répondre aux demandes triées émanant des Directions et de la Chancellerie d'Etat.

Conseils et soutien prodigués avec compétence.

Répondre aux questions de personnes privées.

## Leistungsindikator(en) — Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 58 | 85 | 51 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 4 | 4 | 3 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 33/- | >50/20 | Nicht erhoben / Aucune appréciation | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 70 | 85 | 79 | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | Nicht erhoben / Aucune appréciation | >80 >zufrieden/ satisfait | Nicht erhoben / Aucune appréciation | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 86 | 95 | 90 | Indicateur de prestation 6 |

Leistungsindikator 1:

Prüfung, ob Vorabkontrollunterlagen formell vollständig sind innert 2 Wochen, 1. Prüfung innerhalb von 24 Wochen seit Eingabe der vollständigen Unterlagen. Überprüfung durch Sampling. Einhalten der Vorgaben in Prozent der Eingänge. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 1 :

Examen visant à vérifier que les documents du contrôle préalable soient formellement complets dans un délai de 2 semaines; 1er examen dans un délai de 24 semaines à compter de la remise des documents complets. Examen par sondage. Respect des consigne. Unité : pour cent

Leistungsindikator 2:

Anzahl der geprüften Anwendungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2 :

Nombres d'applications informatiques contrôlées. Unité : nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Anzahl der geführten Beschwerden. Bei zwei Beschwerden und bei zehn Beschwerden. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 3 :

Nombre de recours admis par rapport au nombre de recours formés lorsque, respectivement, deux recours et dix recours ont été formés. Unité : pour cent

Leistungsindikator 4:

Erste Anwort innerhalb von zwei Wochen. Abschluss bis vier Wochen nach dem letzten Dokumenteneingang. Bei mündlichen Anfragen innert drei Tagen. Bei Erlassen innert Vernehmlassungsfrist. Einhalten der Vorgaben in Prozent der Eingänge. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 4 :

Première réponse dans un délai de deux semaines. Clôture dans les quatre semaines suivant la réception des derniers documents. Questions orales : réponse dans les trois jours. Actes législatifs: dans le délai de la procédure de consultation. Unité : pour cent

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad über die kommunalen Datenaufsichtsstellen bezüglich Auskünfte oder Beratungen. Hoher Anteil muss mit «zufrieden» oder «sehr zufrieden» bewertet werden. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 5 :

Degré de satisfaction des autorités communales de surveillance de la protection des données s'agissant des renseignements et des conseils fournis. Une proportion élevée des personnes interrogées doivent être « contentes » ou « très contentes ». Unité : pour cent

Leistungsindikator 6:

Erste Antwort innerhalb von zwei Wochen. Abschluss bis vier Wochen nach dem letzten Dokumenteneingang. Bei mündlichen Anfragen innert drei Tagen. Überprüfung durch Sampling. Einhalten der Vorgaben in Prozent der Eingänge. Einheit: Prozent

Indicateur de prestation 6 :

Première réponse dans un délai de deux semaines. Clôture dans les quatre semaines suivant la réception des derniers documents. Questions orales: réponse dans les trois jours. Examen par sondage. Respect des consignes en pourcentage des affaires enreg. Unité : pour cent

## Kommentar

Die Datenschutzaufsichtsstelle liess durch externe Stellen nur drei statt vier Kontrollen von Informatikanwendungen durchführen. Damit konnten die Gesamtaufwendungen im unteren Bereich des Kostenrahmens gehalten werden. Im Deckungsbeitrag III zeigt sich zudem, dass budgetierte Stellvertretungen nicht beansprucht oder besetzt wurden. Zusätzlich blieb eine Teilzeitstelle des Sekretariats ab Juli 2014 unbesetzt.

Die auf die zeitgerechte Erledigung ausgerichteten Leistungsziele wurden alle nicht erreicht. Bei den Beratungen (Leistungsindikatoren 4 und 6) waren die Verspätungen aber nicht allzu häufig. Die Ressourcensituation hat es der Aufsichtsstelle erneut nicht erlaubt, die bei den besonders ressourcenintensiven Vorabkontrollen von Informatikprojekten (Leistungsindikator 1) bestehenden erheblichen Rückstände abzubauen. Erschwerend ausgewirkt hat sich hier, dass kaum geeignete Stellvertretungen gefunden werden können. Bei der Vorabkontrolle neu eingehender Projekte konnte die Behandlungsdauer etwas verkürzt werden. Wohl fanden Kurse für Mitarbeitende von Gemeinden statt, jedoch kein Kurs für kommunale Datenschutzaufsichtsstellen. Die Zufriedenheit der kommunalen Datenschutzaufsichtsstellen (Leistungsindikator 5) konnte damit nicht erhoben werden.

## Commentaire

Le Bureau pour la surveillance de la protection des données n'a fait effectuer que trois contrôles d'applications informatiques par des services externes au lieu de quatre. Le montant total des dépenses est ainsi proche de la limite inférieure des coûts prévus par le budget. En ce qui concerne la marge contributive III, il s'avère que les postes prévus dans le budget pour les suppléances n'ont pas été occupés. En outre, un poste à temps partiel est resté vacant depuis juillet 2014 au sein du secrétariat.

Aucun des objectifs de prestation orientés vers l'accomplissement des tâches dans les délais requis n'a été rempli. Les retards n'ont toutefois pas été trop fréquents en ce qui concerne l'offre de conseils (indicateurs de prestation 4 et 6). Le manque de moyens est à nouveau responsable du fait que le Bureau pour la surveillance de la protection des données n'a pas été en mesure de rattraper le retard considérable accumulé dans le domaine des contrôles préalables des projets informatiques (indicateur 1) particulièrement gourmands en ressources. Le manque de personnel à même d'assurer une suppléance adéquate a été un facteur aggravant à cet égard. En revanche, le temps nécessaire au contrôle préalable de nouveaux projets a pu être quelque peu réduit. Aucun cours concernant la protection des données dans les communes n'a été proposé parmi les cours destinés aux collaborateurs communaux. Le degré de satisfaction des autorités communales de surveillance en matière de protection des données (indicateur de prestation 5) n'a par conséquent pas pu être évalué.

# 12 Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft

## 12.1 Produktgruppen

### 12.1.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 7'250.00 | 0.00 | 14'700.00 | 14'700.00 | | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 1'165'874.46 | 1'517'040.61 | 1'564'259.99 | 47'219.38 | 3.1 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 9'517.55 | 0.00 | 13'240.00 | 13'240.00 | | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–1'168'142.01** | **–1'517'040.61** | **–1'562'799.99** | **–45'759.38** | **3.0** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 617'552.89 | 934'587.40 | 688'798.14 | -245'789.26 | -26.3 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 973'177.13 | 4'205'815.05 | 2'507'409.90 | -1'698'405.15 | -40.4 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-2'758'872.03** | **-6'657'443.06** | **-4'759'008.03** | **1'898'435.03** | **-28.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-2'758'872.03** | **-6'657'443.06** | **-4'759'008.03** | **1'898'435.03** | **-28.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 0.00 | 2'400.00 | 682.70 | -1'717.30 | -71.6 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-2'758'872.03** | **-6'655'043.06** | **-4'758'325.33** | **1'896'717.73** | **-28.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Führungsunterstützung

# 12 Autorités judiciaires et Ministère public

## 12.1 Groupes de produits

### 12.1.1 Direction de la magistrature

Calcul des marges contributives

Produits

- Soutien aux fonctions de direction

### Beschreibung

Gemeinsames Organ von Obergericht, Verwaltungsgericht und Generalstaatsanwaltschaft. Ansprechpartnerin des Grossen Rates und des Regierungsrates, bei allen Fragen die sowohl die Gerichtsbehörden als auch die Staatsanwaltschaft betreffen. Koordination und Steuerung in den Bereichen Finanzen und Leistungen für die Gerichtsbarkeit und die Generalstaatsanwaltschaft. Erstellung der Aufgaben- und Finanzplanung und des Geschäftsberichtes. Vertretung derselben vor dem Grossen Rat. Strategische Leitlinien in den Bereichen Personaladministration, Finanz- und Rechnungswesen, Informatikmanagement. Controlling in den Bereichen Personal, Finanz- und Rechnungswesen sowie Informatikmanagement.

### Description

Organe commun à la Cour suprême, au Tribunal administratif et au Parquet général. Interlocutrice du Grand Conseil et du Conseil-exécutif pour toutes les questions ayant trait à la fois aux autorités judiciaires et au Ministère public. Coordination et pilotage dans les domaines des finances ainsi que prestations pour les autorités judiciaires et le Ministère public. Etablissement du budget, du plan intégré « mission-financement » et du rapport de gestion, et défense de ces documents devant le Grand Conseil. Directives stratégiques applicables au personnel, aux finances et à la comptabilité ainsi qu'à la gestion de l'informatique, et controlling dans ces domaines.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)

### Bases juridiques

- Loi du 11 juin 2009 spr l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM ; RSB 161.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0)

### Leistungsempfänger

Kantonale Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, Regierungsrat, Grosser Rat

### Destinataires

Autorités judiciaires et Ministère public du canton, Conseil-exécutif, Grand Conseil

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Effiziente, qualitativ hoch stehende, bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Mittel.

### Objectif(s) de prestation

Prestations de grande qualité, efficaces et répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des ressources disponibles.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 100 % | > 95 % | 100 % | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 100 % | > 90 % | 100 % | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 0 | < 5 | 0 | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Formell korrekt erledigte Geschäfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: Prozent.

Indicateur de prestation 1 :

Part d'affaires liquidées de manière formellement correcte par rapport au nombre total d'affaires dans le domaine financier. Unité : pour cent.

Leistungsindikator 2:

Fristgerecht erledigte Geschäfte (max. 4 Arbeitstage Verzug) im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: Prozent.

Indicateur de prestation 2 :

Part d'affaires liquidées dans les délais (4 jours ouvrés de retard au maximum) par rapport au nombre total d'affaires dans le domaine financier. Unité : pour cent.

Leistungsindikator 3:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis der Gesamtzahl der behandelten Geschäfte. Einheit: Prozent.

Indicateur de prestation 3 :

Part de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité : pour cent.

### Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Aufgaben der Stabsstelle für Ressourcen der Justizleitung mit folgenden Schwerpunkten: Unterstützung der Justizleitung bei der Wahrnehmung ihrer Kernaufgaben gemäss Artikel 18 des Gesetzes über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG), Koordination der für die Erfüllung der Kernaufgaben Strafverfolgung und Rechtsprechung benötigten Ressourcen, Vorbereitung und Übernahme der Aufgaben in den Bereichen Informatik und Finanz- und Rechnungswesen von der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK).

Die Unterschreitung des geplanten Produktgruppensaldos um rund CHF 1,9 Mio. ist auf einen Minderbedarf von CHF 0,194 Millionen beim Personalaufwand (geplante jedoch nicht beanspruchte Mittel für die Aus- und Weiterbildung des Personals) und von CHF 2,5 Mio. beim Sachaufwand (geplante jedoch nicht beanspruchte Mittel wegen der verzögerten Umsetzung verschiedener Informatikprojekte wie zum Beispiel die Gemeinsame Grundversorgung GGV). Demgegenüber ist ein Mehrbedarf bei den Abschreibungen von CHF 0,365 Millionen (Übernahme verschiedener Informatikanwendungen von der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion JGK) und 0,429 Millionen bei den internen Verrechnungen (Dienstleistungen im Bereich der Informatik) zu verzeichnen.

Die Leistungsziele der Produktgruppe wurden vollumfänglich erreicht.

### Commentaire

Le groupe de produits englobe les tâches de l'état-major des ressources de la Direction de la magistrature avec les priorités suivantes: soutien de la Direction de la magistrature dans le cadre de l'accomplissement de ses tâches principales en vertu de l'article 18 de la loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM), coordination des ressources nécessaires à l'accomplissement des tâches centrales poursuite pénale et jurisprudence, préparation et reprise des tâches dans le domaine de l'informatique, des finances et de la comptabilité de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE).

L'enregistrement d'un solde du groupe de produits inférieur d'environ CHF 1,9 million au montant prévu est dû à une diminution des besoins de CHF 0,194 million dans le domaine des charges de personnel (fonds planifiés mais non utilisés pour la formation et le perfectionnement du personnel) et de CHF 2,5 millions dans le domaine des biens, services et marchandises (fonds planifiés mais non utilisés en raison du retard de mise en œuvre de divers projets informatiques comme l'approvisionnement de base commun GGV, par exemple). En revanche, les amortissements ont enregistré un besoin accru de CHF 0,365 million (reprise de différentes applications informatiques de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques JCE) et les imputations internes de 0,429 million (prestations de service dans le domaine informatique).

Les objectifs de prestations du groupe de produits ont été pleinement atteints.

## 12.1.2 Zivil- und Strafgerichtsbarkeit

## 12.1.2 Juridictions civile et pénale

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 40'815'203.78 | 42'058'100.00 | 44'966'301.57 | 2'908'201.57 | 6.9 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 47'921'914.88 | 52'009'075.34 | 47'852'710.39 | –4'156'364.95 | –8.0 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 22'327'430.11 | 22'865'250.00 | 21'582'879.42 | –1'282'370.58 | –5.6 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–29'434'141.21** | **–32'816'225.34** | **-24'469'288.24** | **8'346'937.10** | **-25.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 7'852'857.36 | 6'015'494.59 | 9'065'855.15 | 3'050'360.56 | 50.7 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 18'539'847.08 | 22'615'091.66 | 22'721'883.61 | 106'791.95 | 0.5 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-55'826'845.65** | **-61'446'811.59** | **-56'257'027.00** | **5'189'784.59** | **-8.5** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-55'826'845.65** | **-61'446'811.59** | **-56'257'027.00** | **5'189'784.59** | **-8.5** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 80'000.00 | 393'158.90 | 313'158.90 | 391.5 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 795'035.00 | 1'080'000.00 | 914'566.70 | -165'433.30 | -15.3 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-55'031'810.65** | **-60'286'811.59** | **-54'949'301.40** | **5'337'510.19** | **-8.9** | **Marge contributive IV** |

### Produkte

- Entscheid Strafabteilung Obergericht
- Entscheid Zivilabteilung Obergericht
- Anwaltsprüfungen Obergericht
- Anwaltsaufsicht
- Andere Dienstleistungen Obergericht
- Zivilrechtlicher Entscheid erste Instanz
- Strafrechtlicher Entscheid erste Instanz
- Zwangsmassnahmenentscheid erste Instanz
- Schlichtungsverfahren
- Rechtsberatung der Schlichtungsbehörde

### Produits

- Décision de la section pénale de la Cour suprême
- Décision de la section civile de la Cour suprême
- Examens d'avocat
- Surveillance des avocats
- Autres prestations de services Cour suprême
- Décision de droit civil première instance
- Décision de droit pénal première instance
- Décision de mesures de contraintes première instance
- Procédure de conciliation
- Conseil juridique de l'autorité de conciliation

### Beschreibung

Rechtsprechung des Obergerichts, des kantonalen Wirtschaftsstrafgerichts, des kantonalen Jugendgerichts, der Regionalgerichte, der Zwangsmassnahmengerichte und der Schlichtungsbehörden. Rechtsberatung der Schlichtungsbehörden sowie andere Dienstleistungen des Obergerichts.

### Rechtsgrundlagen

- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMRK; SR 0.101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (Strafprozessordnung, StPO; SR 312.0)
- Gesetz vom 9. April 2009 über das kantonale Strafrecht (KStrG; BSG 311.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 30. März 1911 betreffend die Ergänzung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil: Obligationenrecht) (OR; SR 220)
- Schweizerische Zivilprozessordnung vom 19. Dezember 2008 (Zivilprozessordnung, ZPO; SR 272)
- Bundesgesetz vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Einführungsgesetz vom 11. Juni 2009 zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 271.1)
- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 2003 über das Jugendstrafrecht (Jugendstrafgesetz, JStG; SR 311.1)
- Schweizerische Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009 (Jugendstrafprozessordnung, JStPO; SR 312.1)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 1. Februar 2012 über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG; BSG 213.316)

### Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen. Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden.

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Effizienz und Ergebnisorientiertheit.

### Description

Jurisprudence de la Cour suprême, du Tribunal pénal économique du canton, du Tribunal cantonal des mineurs, des tribunaux régionaux, des tribunaux des mesures de contraintes et des autorités de conciliation. Conseil juridique des autorités de conciliation et autres prestations de services de la Cour suprême.

### Bases juridiques

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH ; RS 0.101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (Code de procédure pénale, CPP ; RS 312.0)
- Loi du 9 avril 2009 sur le droit pénal cantonal (LDPén ; RSB 311.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC ; RS 210)
- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le code civil suisse (Livre cinquième: Droit des obligations) (CO ; RS 220)
- Code de procédure civile du 19 décembre 2008 (CPC ; RS 272)
- Loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP ; RS 281.1)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM ; RSB 271.1)
- Loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM ; RSB 161.1)
- Loi fédérale du 20 juin 2003 régissant la condition pénale des mineurs (Droit pénal des mineurs, DPMin ; RS 311.1)
- Loi fédérale du 20 mars 2009 sur la procédure pénale applicable aux mineurs (Procédure pénale applicable aux mineurs, PPMin ; RS 312.1)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS ; RSB 211.1)
- Loi du 1er février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA, RSB 213.316)

### Destinataires

Personnes physiques et morales. Autorités communales, cantonales et fédérales.

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Objectif(s) de prestation

Orientation efficience et résultats.

### Leistungsziel(e)

Hohe Entscheidqualität und Akzeptanz.

### Objectif(s) de prestation

Qualité et acceptation élevées des décisions

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | Erfüllt / réalisé | Erfüllt/réalise | Erfüllt / réalisé | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | Erfüllt / réalisé | Erfüllt/réalise | Erfüllt / réalisé | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | Erfüllt / réalisé | Erfüllt/réalise | Erfüllt / réalisé | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Erledigte Verfahren (Anzahl während der Berichtsperiode erledigter Verfahren).

Indicateur de prestation 1 :

Procédures liquidées (Nombre de procédures liquidées au cours de l'exercice).

Leistungsindikator 2:

Hängige Verfahren (Anzahl alter Verfahren plus während der Berichtsperiode neu eingegangener Verfahren, minus erledigte Verfahren).

Indicateur de prestation 2 :

Procédures pendantes (Total des procédures pendantes au début de l'exercice plus les procédures entrées au cours de l'exercice moins les procédures liquidées).

Leistungsindikator 3:

Rechtsmittelquote (Prozentsatz der angefochtenen Entscheide im Verhältnis zu den während der Berichtsperiode erledigten Verfahren).

Indicateur de prestation 3 :

Taux de recours (Pourcentage des jugements attaqués par rapport à l'ensemble de cas liquidés au cours de l'exercice).

### Kommentar

Die Geschäftszahlen, Falleingänge und Erledigungen sind gegenüber dem Vorjahr über das Ganze gesehen recht konstant, mit einer gewissen Zunahme der Geschäftszahlen im Strafbereich. Die Gerichte sind angemessen belastet. Die Verfahren konnten insgesamt zeitgerecht erledigt werden, die Mechanismen des Belastungsausgleichs haben funktioniert.

Für das Jahr 2014 wurden drei Leistungsindikatoren definiert: Erledigte Verfahren, hängige Verfahren und Rechtsmittelquote. Alle drei Quoten wurden erfüllt.

Die Laufende Rechnung der Zivil- und Strafgerichtsbarkeit weist im Berichtsjahr einen Gesamtaufwand von CHF 108,9 Millionen (Vorjahr: CHF 107,1 Mio.) und Gesamterträge von CHF 46,7 Millionen (Vorjahr: CHF 44,1 Mio.) auf, was für die Produktgruppe Zivil- und Strafgerichtsbarkeit in der Finanzbuchhaltung zu einem im Vergleich zum Vorjahr um CHF 0,7 Millionen verbesserten Saldo von CHF 62,2 Millionen führt.

### Commentaire

Globalement, le nombre d'affaires, les entrées de cas et les cas liquidés sont relativement constants pas rapport à l'année précédente avec une certaine augmentation des affaires constatée dans le domaine pénal. Les tribunaux sont chargés normalement. Les procédures ont dans l'ensemble pu être liquidées dans les délais, les mécanismes de l'équilibrage des charges ont fonctionné.

Pour 2014, trois indicateurs d'effet ont été définis : Procédures liquidées, procédures pendantes et taux de recours. Les trois taux ont été atteints.

Le compte de fonctionnement des juridictions civile et pénale présente pour l'exercice un total des charges de CHF 108,9 millions (année précédente: CHF 107,1 mio) et un total des revenus de CHF 46,7 millions (année précédente: CHF 44,1 mio), ce qui correspond pour le groupe de produits juridictions civile et pénale dans la comptabilité financière à un solde total de CHF 62,2 millions, soit une amélioration de CHF 0,7 million par rapport à l'année précédente.

Der Personalaufwand beläuft sich auf CHF 57,3 Millionen (Vorjahr: CHF 56,2 Mio.) und stellt 52,6 Prozent (Vorjahr: 52,5 %) des Gesamtaufwandes dar. Der Sachaufwand beträgt CHF 24,3 Millionen (Vorjahr: CHF 24,9 Mio.) und macht 22,3 Prozent (Vorjahr: 23,3 %) des Gesamtaufwands aus. Damit werden gegenüber dem Vorjahr CHF 0,6 Millionen eingespart. Im Sachaufwand sind unter anderem die Kosten für die unentgeltliche Rechtspflege (uR) von insgesamt CHF 17,4 Millionen (Vorjahr: CHF 17,6 Mio.) enthalten. Die Abschreibungen – fast ausschliesslich ausserplanmässige Abschreibungen des Finanzvermögens sowie Forderungsverluste unentgeltliche Prozessführung – belaufen sich auf CHF 27,1 Millionen (Vorjahr: CHF 25,6 Mio.), was 24,9 Prozent (Vorjahr: 23,9 %) des Gesamtaufwands entspricht. Bei den übrigen Sachgruppen wurden, wie im Vorjahr, CHF 0,3 Millionen ausgegeben.

Les charges de personnel s'élèvent à CHF 57,3 millions (année précédente: CHF 56,2 mio) et représentent 52,6 pour cent (année précédente: 52,5 %) du total des charges. Les biens, services et marchandises s'élèvent à CHF 24,3 millions (année précédente: CHF 24,9 mio) et représentent 22,3 pour cent (année précédente: 23,3 %) du total des charges. Un montant de CHF 0,6 million a donc été économisé par rapport à l'année précédente. Les biens, services et marchandises englobent notamment les coûts d'assistance judiciaire (AJ), d'un total de CHF 17,4 millions (année précédente: CHF 17,6 mio). Les amortissements - presque uniquement des amortissements non planifiés de la fortune financière ainsi que des pertes de créances d'assistance judiciaire gratuite - s'élèvent à CHF 27,1 millions (année précédente: CHF 25,6 mio), ce qui représente 24,9 pour cent (année précédente: 23,9 %) du total des charges. Dans les autres groupes de matière, un montant de CHF 0,3 million a été dépensé, comme l'année précédente.

Der Ertrag bei den Entgelten konnte im Jahr 2014 auf CHF 45,6 Millionen (Vorjahr CHF 43,7 Mio.) gesteigert werden.

En 2014, les recettes de contributions ont augmenté à CHF 45,6 millions (année précédente: CHF 43,7 mio).

Insgesamt ist festzuhalten, dass nur ein kleiner Teil des Budgets gesteuert werden kann. Die Personalkosten sind nach der Genehmigung des aufgrund der zu erledigenden Aufgaben erstellten Stellenplanes kurzfristig gegeben. Auch bei den Sachausgaben sind die beeinflussbaren und ins Gewicht fallenden Positionen beschränkt. Immerhin konnten relativ grosse Einsparungen erzielt werden, indem wo immer möglich auf die Erstellung und den Versand einer Gerichtsurkunde verzichtet und stattdessen per Einschreibebrief informiert wurde. Die restlichen Ausgaben, wie auch fast die gesamten Einnahmen, unterliegen der Anzahl und des Umfangs der zu bearbeitenden Verfahren, den Urteilen sowie den finanziellen Verhältnissen der Beteiligten. Das Ergreifen von Rechtsmitteln durch die Parteien kann weder vorhergesehen noch gesteuert werden.

Dans l'ensemble, seule une petite partie du budget peut être maîtrisée. Les frais de personnel sont indiqués à court terme, après l'approbation de l'état des postes établi sur la base des tâches à exécuter. Dans les biens, services et marchandises, les postes influençables et importants sont limités. D'importantes économies ont cependant pu être réalisées par le fait de renoncer dans la mesure du possible à établir et à envoyer un acte judiciaire et en informant à la place par lettre recommandée. Les dépenses restantes, tout comme presque la totalité des recettes, dépendent du nombre et de l'étendue des procédures à traiter, des jugements ainsi que des conditions financières des personnes concernées. L'utilisation des voies de droit par les parties ne peut ni être prévue à l'avance ni maîtrisée.

Die Investitionen im Jahr 2014 betragen insgesamt CHF 80'000 (Vorjahr CHF 70'000) und beinhalten vornehmlich Ersatzbeschaffungen für Büros.

Les investissements 2014 s'élèvent à un montant total de CHF 80 000 (année précédente: CHF 70 000) et englobent principalement des achats de remplacement pour les bureaux.

### 12.1.3 Verwaltungsgerichtsbarkeit

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 1'168'260.90 | 1'304'500.00 | 1'150'768.00 | –153'732.00 | –11.8 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 12'491'932.49 | 13'696'333.28 | 12'706'237.69 | –990'095.59 | –7.2 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 311'553.24 | 440'500.00 | 317'780.30 | –122'719.70 | –27.9 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **-11'635'224.83** | **-12'832'333.28** | **-11'873'249.99** | **959'083.29** | **-7.5** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 1'465'442.90 | 661'220.61 | 1'473'608.80 | 812'388.19 | 122.9 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 516'586.78 | 689'920.73 | 573'916.71 | -116'004.02 | -16.8 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-13'617'254.51** | **-14'183'474.62** | **-13'920'775.50** | **262'699.12** | **-1.9** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-13'617'254.51** | **-14'183'474.62** | **-13'920'775.50** | **262'699.12** | **-1.9** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 500.00 | 7'023.00 | 6'388.25 | -634.75 | -9.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-13'616'754.51** | **-14'176'451.62** | **-13'914'387.25** | **262'064.37** | **-1.9** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Verwaltungsrechtlicher Entscheid Verwaltungsgericht
- Sozialversicherungsrechtlicher Entscheid Verwaltungsgericht
- Andere Dienstleistungen Verwaltungsgericht
- Entscheid Steuerrekurskommission
- Entscheid Bodenverbesserungskommission
- Entscheid Enteignungsschätzungskommission
- Entscheid Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführerinnen und Fahrzeugführern

### 12.1.3 Juridiction administrative

Calcul des marges contributives

Produits

- Jugement en droit administratif du Tribunal administratif
- Jugement en droit des assurances sociales du Tribunal administratif
- Autres prestations de services du Tribunal administratif
- Décision sur recours de la Commission des recours en matière fiscale
- Décision sur recours/sur opposition de la Commission des améliorations foncières
- Jugement de la Commission d'estimation en matière d'expropriation
- Jugement de la Commission de recours contre les mesures administratives prononcées en vertu de la loi sur la circulation routière

### Beschreibung

Rechtsprechung des Verwaltungsgerichts, der Steuerrekurskommission, der Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführerinnen und Fahrzeugführern, der Enteignungsschätzungskommission sowie der Bodenverbesserungskommission auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts, im Rahmen der Überprüfung von Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen auf Beschwerde oder Appellation hin und im Rahmen ihrer Zuständigkeit als Klageinstanzen. Andere Dienstleistungen der Verwaltungsgerichtsbehörden.

### Description

Activités jurisprudentielles en droit public du Tribunal administratif, de la Commission des recours en matière fiscale, de la Commission de recours contre les mesures LCR, de la Commission d'estimation en matière d'expropriation, ainsi que de la Commission des améliorations foncières, dans le cadre de l'examen, sur recours ou sur appel, de décisions et décisions sur recours rendues par les instances inférieures, ainsi que dans le cadre de leur compétence en tant qu'instance statuant sur action. Autres prestations de services des autorités de justice administrative.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Sach- und besondere Verfahrenserlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Sach- und Verfahrenserlasse aus Teilen der Eidgenössischen Gesetzessammlung

### Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA ; RSB 155.21)
- Normes juridiques matérielles et procédurales émanant de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Normes juridiques matérielles et procédurales émanant de certaines parties du recueil du droit fédéral

### Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen, kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden

### Destinataires

Personnes physiques et morales, autorités communales, cantonales et fédérales

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Leistungsziel(e)

Effizienz und Ergebnisorientiertheit

Hohe Akzeptanz

### Objectif(s) de prestation

Efficacité et orientation par rapport aux résultats

Degré d'acceptation élevé

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 3'017 | 3'160 | 3'125 | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 2'328 | 2'520 | 2'285 | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | - | 2 % | 1,5 % | Indicateur de prestation 3 |

Leistungsindikator 1:

Erledigte Verfahren (Anzahl während der Berichtsperiode erledigter Verfahren).

Indicateur de prestation 1 :

Procédures liquidées (Nombre de procédures liquidées au cours de l'exercice).

Leistungsindikator 2:

Hängige Verfahren (Anzahl alter Verfahren plus während der Berichtsperiode neu eingegangener Verfahren, minus erledigte Verfahren).

Indicateur de prestation 2 :

Procédures pendantes (Total des procédures pendantes au début de l'exercice plus les procédures entrées au cours de l'exercice moins les procédures liquidées).

Leistungsindikator 3:

Rechtsmittelbeständigkeit (Prozentsatz der durch das Bundesgericht ganz oder teilweise korrigierten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtanzahl der während der Berichtsperiode erledigten Verfahren. Indikator gültig ab dem Jahr 2014).

Indicateur de prestation 3 :

Pourcentage des jugements réformés totalement ou patiellement par le Tribunal fédéral par rapport au total des procédures luquidées pendant l'exercice. Indicateur valable à partir de 2014.

## Kommentar

Wirkungscontrolling:
Die Erledigungen liegen mit 3'125 Fällen knapp (2,1 %) unter der Zielsetzung. Mit 2'318 wurden 9 Prozent weniger Pendenzen auf das Jahr 2015 übertragen als prognostiziert. Die Rechtsmittelbeständigkeit war höher als erwartet. Der Prozentsatz der durch das Bundesgericht ganz oder teilweise korrigierten Entscheide lag im Verhältnis zur Gesamtzahl der von der Verwaltungsgerichtsbarkeit während der Berichtsperiode erledigten Verfahren bei nur 1,5 Prozent und damit um 0,5 Prozent unter den erwarteten 2 Prozent.

Finanzcontrolling:
Im Deckungsbeitrag III schliesst die Produktgruppe bei einem Budget von CHF 14'183'475 um CHF 262'699 (1,85 %) besser ab als geplant.

Folgende Ursache führte zu dieser Budgetunterschreitung:

Die Mehrausgaben für die Gehälter der Behörden, Kommissionen und Richter sowie für die Personalversicherungsbeiträge konnten mit den Minderausgaben für die Gehälter des Verwaltungs- und Betriebspersonals sowie für die Aus- und Weiterbildungskosten des Personals mehr als ausgeglichen werden.

Die übrige Kreditunterschreitung resultiert aus Kreditresten bei den Dienstleistungen und Honoraren (CHF 0,08 Mio.), bei den Forderungsverlusten aus unentgeltlicher Rechtspflege (CHF 0,073 Mio), beim übrigen Sachaufwand (CHF 0,05 Mio.), bei den ausserplanmässigen Abschreibungen des Finanzvermögens (CHF 0,039 Mio), bei Büro- und Schulmaterial und Drucksachen (CHF 0,015 Mio) sowie bei den planmässigen Abschreibungen auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens (CHF 0,013 Mio).

Die Rechnung der Verwaltungsgerichtsbarkeit weist im Berichtsjahr einen Gesamtaufwand von CHF 15,2 Millionen (Vorjahr: CHF 15,0 Mio.) und Gesamterträge von CHF 1,3 Millionen (Vorjahr: CHF 1,3 Mio.) auf.

## Commentaire

Controlling des effets :
Le nombre de 3 125 cas liquidés a été légèrement inférieur (2,1 %) au but visé. Avec 2 318 cas, 9 pour cent de moins de cas pendants que prévus sont reportés en 2015. Le taux de confirmation des jugements par l'instance de recours était plus élevé que prévu. Seul 1,5 pour cent de l'ensemble des jugements rendus par la juridiction administrative au cours de l'exercice ont été corrigés entièrement ou partiellement par le Tribunal fédéral, ce qui est inférieur de 0,5 pour cent aux 2 pour cent prévus.

Controlling des finances :
Sur un budget de CHF 14 183 475 au total, le solde de la marge contributive III est meilleur de CHF 262 699 (1,85 %) par rapport aux prévisions budgétaires.

Les causes suivantes ont mené à cet écart :

Les charges supplémentaires pour les traitements des autorités, des commissions et des juges ainsi que pour les cotisations d'assurances du personnel ont pu être plus que compensées par l'infériorité des dépenses relatives aux traitements du personnel d'administration et d'exploitation ainsi qu'à la formation continue du personnel.

Le reste de l'infériorité des dépenses par rapport aux crédits provient de soldes de crédits relatifs aux services et honoraires (CHF 0,08 mio), aux pertes sur les créances d'assistance judiciaire (CHF 0,073 mio), aux autres charges de biens, services et marchandises (CHF 0,05 mio), aux amortissements extraordinaires du patrimoine financier (CHF 0,039 mio), aux matériel de bureau, matériel scolaire et imprimés (CHF 0,015 mio) ainsi qu'aux amortissements ordinaires des biens du patrimoine administratif (CHF 0,013 mio).

Les comptes de la juridiction administrative présentent pour l'exercice un total des charges de CHF 15,2 millions (année précédente : CHF 15,0 mio) et un total des revenus de CHF 1,3 million (année précédente : CHF 1,3 mio).

Der Personalaufwand beläuft sich auf CHF 14,3 Millionen (Vorjahr: CHF 14,1 Mio.) und stellt 94,1 Prozent (Vorjahr: 94,1 %) des Gesamtaufwands dar. Der Sachaufwand beträgt gut CHF 0,6 Millionen (Vorjahr: knapp CHF 0,6 Mio.) und macht 4 Prozent (Vorjahr: 3,6 %) des Gesamtaufwands aus. Im Gesamtaufwand sind zusätzlich die Kosten für die unentgeltliche Rechtspflege (uR) von insgesamt CHF 0,3 Millionen (Vorjahr: CHF 0,3 Mio.) enthalten. Die Abschreibungen belaufen sich auf CHF 0,288 Millionen (Vorjahr: CHF 0,343 Mio.), was 1,9 Prozent (Vorjahr: 2,3 %) des Gesamtaufwands entspricht.

Die Gerichtsgebühren (Rückerstattungen Dritter) belaufen sich auf CHF 1,3 Millionen (Vorjahr: CHF 1,3 Mio.) und stellen 99,2 Prozent der Gesamterträge dar. Die übrigen Erträge sind mit einem Betrag von CHF 17'015 unbedeutend.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Parallel zur Konsolidierung der strukturellen Veränderungen hatte die Verwaltungsgerichtsbarkeit schwergewichtig ihre Kernaufgabe, nämlich die Rechtsprechung in öffentlich-rechtlichen Angelegenheiten wahrgenommen. Im Laufe des Geschäftsjahrs sind bei der Verwaltungsgerichtsbarkeit 3'083 neue Fälle eingegangen. 3'125 Fälle konnten erledigt werden. 2'318 Fälle wurden als Pendenzen auf das Jahr 2015 übertragen. Insgesamt blieb das Geschäftsvolumen auf hohem Niveau stabil (vgl. Tätigkeitsbericht der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft des Kantons Bern 2014).

Les charges de personnel s'élèvent à CHF 14,3 millions (année précédente: 14,1 mio) et représentent 94,1 pour cent (année précédente: 94,1 %) du total des charges. Les biens, services et marchandises s'élèvent à CHF 0,6 million bien comptés (année précédente: à peine CHF 0,6 mio), ce qui correspond à 4 pour cent (année précédente: 3,6 %) du total des charges. Le total des charges englobe aussi les frais d'assistance judiciaire d'un total de CHF 0,3 million (année précédente: CHF 0,3 mio). Les amortissements s'élèvent à CHF 0,288 million (année précédente: CHF 0,343 mio), ce qui correspond à 1,9 pour cent (année précédente: 2,3 %) du total des charges.

Les émoluments judiciaires (remboursements de tiers) s'élèvent à CHF 1,3 million (année précédente: CHF 1,3 mio) et représentent 99,2 pour cent du total des revenus. Les autres revenus, avec un montant de CHF 17 015, sont insignifiant.

Priorités de l'activité :
Parallèlement à la consolidation des modifications structurelles, la juridiction administrative devait aussi se consacrer à sa tâche centrale, à savoir la jurisprudence en matière de droit public. Au cours de l'exercice, 3 083 nouveaux cas ont été introduits devant les instances de la juridiction administrative. 3 125 cas ont pu être liquidés. 2 318 cas pendants ont été reportés à 2015. D'un point de vue global, le volume des affaires est demeuré stable à un niveau élevé (pour les détails, voir le rapport d'activité 2014 des autorités judiciaires et du Ministère public du canton de Berne).

### 12.1.4 Staatsanwaltschaft

Deckungsbeitragsrechnung

| | Rechnung Compte 2013 CHF | Voranschlag Budget 2014 CHF | Rechnung Compte 2014 CHF | Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2014 CHF | 2014 % | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (+)Erlöse | 21'902'475.12 | 19'990'000.00 | 24'048'922.51 | 4'058'922.51 | 20.3 | (+)Rentrées financières |
| (-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc) | 30'502'774.99 | 31'629'843.85 | 31'117'575.31 | –512'268.54 | –1.6 | (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.) |
| (-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten) | 35'624'841.08 | 43'271'200.00 | 37'719'158.81 | –5'552'041.19 | –12.8 | (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services) |
| **Deckungsbeitrag I** | **–44'225'140.95** | **–54'911'043.85** | **-44'787'811.61** | **10'123'232.24** | **-18.4** | **Marge contributive I** |
| (-)Personalgemeinkosten | 6'422'178.77 | 6'430'710.83 | 7'253'581.34 | 822'870.51 | 12.8 | (-)Frais de personnel indirects |
| (-)Übrige Gemeinkosten | 3'054'538.53 | 4'912'739.93 | 3'382'104.34 | -1'530'635.59 | -31.2 | (-)Autres coûts indirects |
| **Deckungsbeitrag II** | **-53'701'858.25** | **-66'254'494.61** | **-55'423'497.29** | **10'830'997.32** | **-16.4** | **Marge contributive II** |
| (-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern) | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | | (-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) |
| **Deckungsbeitrag III** | **-53'701'858.25** | **-66'254'494.61** | **-55'423'497.29** | **10'830'997.32** | **-16.4** | **Marge contributive III** |
| (+)Erlöse Staatsbeiträge | 52'949.70 | 15'000.00 | 48'801.35 | 33'801.35 | 225.3 | (+)Rentrées financières des subventions cantonales |
| (-)Kosten Staatsbeiträge | 37'900.00 | 0.00 | 75'250.00 | 75'250.00 | | (-)Coûts des subventions cantonales |
| (+)Fiskalische Erlöse und Bussen | 22'991'151.10 | 21'280'000.00 | 25'112'488.78 | 3'832'488.78 | 18.0 | (+)Rentrées fiscales et amendes |
| **Deckungsbeitrag IV** | **-30'695'657.45** | **-44'959'494.61** | **-30'337'457.16** | **14'622'037.45** | **-32.5** | **Marge contributive IV** |

Produkte

- Untersuchung
- Anklageerhebung
- Abgekürztes Verfahren
- Strafbefehlsverfahren
- Rechtsmittelverfahren
- Gerichtsbarkeits- und Gerichtsstandsverfahren
- Vollzug an Jugendlichen

### 12.1.4 Ministère public

Calcul des marges contributives

Produits

- Instruction
- Mise en accusation
- Procédure simplifiée
- Procédure d'ordonnance pénale
- Procédure de recours
- Procédure de détermination de la juridiction à raison de la matière et à raison du lieu
- Exécution des peines et mesures de protection applicables aux mineurs

## Beschreibung

Die Staatsanwaltschaft ist für die rechtsgleiche Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs verantwortlich. Sie vertritt die Interessen der bernischen Strafverfolgung bei der Festlegung der sachlichen und örtlichen Zuständigkeit gegenüber den Behörden des Bundes und gegenüber den anderen Kantonen. Sie leitet das strafprozessuale Vorverfahren, verfolgt Straftaten im Rahmen einer Strafuntersuchung, erhebt gegebenenfalls Anklage und vertritt diese vor den erstinstanzlichen Gerichten sowie im Rechtsmittelverfahren vor dem kantonalen Berufungs- und dem Bundesgericht. Die Staatsanwaltschaft ist ferner für die Durchführung des Strafbefehlsverfahrens und den Erlass der Strafbefehle verantwortlich. Im Bereich der Jugendstrafsachen obliegt der Jugendanwaltschaft zudem der Vollzug der verfügten Strafen und Schutzmassnahmen an Jugendlichen und jungen Erwachsenen.

## Description

Le Ministère public est responsable de l'exercice uniforme de l'action publique. Il représente les intérêts de la poursuite pénale bernoise lors de la détermination des compétences à raison de la matière et à raison du lieu vis-à-vis des autorités fédérales et vis-à-vis des autres cantons. Il conduit les procédures préliminaires, il poursuit les infractions dans le cadre d'une instruction pénale, il porte l'accusation puis la représente devant les tribunaux de première instance ainsi que dans la procédure de recours devant la juridiction d'appel cantonale et devant le Tribunal fédéral. De plus, le Ministère public est responsable de l'exécution de la procédure d'ordonnance pénale et de l'édiction de telles ordonnances. Dans les affaires pénales des mineurs, la responsabilité de l'exécution des peines et mesures de protection ordonnées qui concernent les mineurs et les jeunes adultes appartient au Ministère public des mineurs.

## Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 2003 über das Jugendstrafrecht (JStG; SR 311.1)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Schweizerische Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009 (JStPO; SR 312.1)
- Verordnung vom 10. November 2004 über die Mitteilung kantonaler Strafentscheide (Mitteilungsverordnung, MV; SR 312.3)
- Einführungsgesetz vom 11. Juni 2009 zur Schweizerischen Zivilprozess-, Strafprozess- und Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 271.1)
- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1)
- Gesetz vom 25. Juni 2003 über den Straf- und Massnahmevollzug (SMVG; BSG 341.1)
- Dekret vom 24. März 2010 betreffend die Verfahrenskosten und Verwaltungsgebühren der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (Verfahrenskostendekret, VKD; BSG 161.12)

## Bases juridiques

- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (CEDH ; RS 0.101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP ; RS 311.0)
- Droit pénal des mineurs du 20 juin 2003 (DPMin ; RS 311.1)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP ; RS 312.0)
- Loi fédérale sur la procédure pénale applicable aux mineurs du 20 mars 2009 (PPMin ; RS 312.1)
- Ordonnance du 10 novembre 2004 réglant la communication des décisions pénales prises par les autorités cantonales (Ordonnance sur la communication ; RS 312.3)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM ; RSB 271.1)
- Loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM ; RSB 161.1)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM ; RSB 341.1)
- Décret du 24 mars 2010 concernant les frais de procédure et les émoluments administratifs des autorités judiciaires et du Ministère public (décret sur les frais de procédure, DFP ; RSB 161.12)

## Leistungsempfänger

Prozessbeteiligte, natürliche und juristische Personen (Rechtsgemeinschaft)

Strafgerichte

Bundesanwaltschaft

Kantonale und eidgenössische Behörden

## Destinataires

Parties au procès, personnes physiques et morales (communauté de droit)

Tribunaux pénaux

Ministère public de la Confédération

Autorités cantonales et fédérales

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Leistungsziel(e)

Effizienz und Ergebnisorientierheit (Untersuchung*)

Effizienz und Ergebnisorientiertheit (Strafbefehlsverfahren**)

Hohe Entscheidqualität

## Objectif(s) de prestation

Efficacité et méthode de travail axée sur les résultats (instruction*)

Efficacité et méthode de travail axée sur les résultats (procédure de l'ordonnance pénale**)

Qualité des décisions

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

| | Rechnung Compte 2013 | Voranschlag Budget 2014 | Rechnung Compte 2014 | |
|---|---|---|---|---|
| Leistungsindikator 1 | 78 % | 75 % | 81% | Indicateur de prestation 1 |
| Leistungsindikator 2 | 0.03 % | 5% | 0.05% | Indicateur de prestation 2 |
| Leistungsindikator 3 | 96 % | 80 % | 98% | Indicateur de prestation 3 |
| Leistungsindikator 4 | 79 % | 75 %<60 Tage/ jours | 81% | Indicateur de prestation 4 |
| Leistungsindikator 5 | 99 % | 95 % | 100% | Indicateur de prestation 5 |
| Leistungsindikator 6 | 99 % | 90 % | 100% | Indicateur de prestation 6 |

Leistungsindikator 1:

Erledigungsquote* (Prozentsatz der insgesamt während der Berichtsperiode erledigten Verfahren gemessen an der Gesamtzahl der während der Berichtsperiode neu eingegangenen Verfahren).

Indicateur de prestation 1 :

Taux de liquidation* (pourcentage des procédures liquidées au cours de la période rapportée par rapport au nombre des procédures entrées pendant la même période).

Leistungsindikator 2:

Rechtsmittelerfolgs- und Fehlerquote* (Prozentsatz der durch eine Beschwerdeinstanz ganz oder teilweise gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der während der Berichtsperiode erledigten Verfahren).

Indicateur de prestation 2 :

Taux d'admission resp. de rejet des voies de recours* (pourcentage d'admission ou d'admission partielle des recours par l'instance de recours par rapport au nombre total des procédures liquidées).

Leistungsindikator 3:

Erledigungsquote** (Prozentsatz der insgesamt während der Berichtsperiode erledigten Verfahren gemessen an der Gesamtzahl der während der Berichtsperiode neu eingegangenen Verfahren).

Indicateur de prestation 3 :

Taux de liquidation** (pourcentage des procédures liquidées au cours de la période rapportée par rapport au nombre total des procédures entrées pendant la même période).

Leistungsindikator 4:

Gesamtverfahrensdauer** (Prozentsatz der innerhalb bestimmter Zeit erledigten Verfahren im Verhältnis zu den während der Berichtsperiode erledigten Verfahren).

Indicateur de prestation 4 :

Durée totale de la procédure** (pourcentage des procédures liquidées au cours d'une période déterminée par rapport aux procédures liquidées au cours de la période rapportée).

Leistungsindikator 5:

Eintretensquote Anklagen (Prozentsatz der Anklagen, auf die eingetreten wird, gemessen an der Gesamtzahl der den Gerichten während der Berichtsperiode unterbreiteten Anklagen).

Indicateur de prestation 5 :

Taux d'entrée en matière sur l'accusation (pourcentage des accusations sur lesquelles le tribunal entre en matière par rapport au nombre total des accusations engagées au cours de la période rapportée).

Leistungsindikator 6:

Anklage-Urteilsquote (Prozentsatz der zum Urteil erhobenen Anklagen gemessen an der Gesamtzahl der den Gerichten während der Berichtsperiode unterbreiteten Anklagen).

Kommentar

Die Produktgruppe schliesst bei einem budgetierten Deckungsbeitrag III von CHF 66'254'494,61 Millionen um CHF 10'830'997,32 Millionen besser ab als geplant.

Die Personalkosten werden insgesamt um knapp CHF 0,6 Millionen überschritten. Die hohe Arbeitsbelastung insbesondere in den Strafbefehlsabteilungen und die damit verbundenen zusätzlichen befristeten Stellen sind für die Überschreitung verantwortlich. Die Kosten für die Bildung von zusätzlichen Rückstellungen für Zeitguthaben (+2'525 Stunden) betrugen rund CHF 0,2 Millionen. Bei den Arbeitgeberbeiträgen an die Bernische Pensionskasse ist eine negative Abweichung von rund CHF 0,4 Millionen festzustellen. Die Berechnung des Planwerts erfolgte aufgrund zentraler Vorgaben. Die geplanten Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen konnten aufgrund der hohen Arbeitsbelastung nur teilweise besucht werden, weshalb die Ausgabenposition um rund CHF 0,1 Millionen unterschritten wurde. Die gesamte Überschreitung der Personalkosten kann mit zusätzlichen Mehreinnahmen vollständig kompensiert werden.

Der Sachaufwand fällt um rund CHF 5,0 Millionen tiefer aus als geplant. Dabei machen die Prozess- und Untersuchungskosten den Hauptanteil des Sachaufwandes aus. Sie beanspruchten rund CHF 4,0 Millionen weniger Mittel als vorgesehen. Für diese Unterschreitung verantwortlich ist insbesondere eine geringere Anzahl von Massnahmen bei Jugendlichen. Diese Kosten sind durch die Staatsanwaltschaft kaum zu beeinflussen. Bei den übrigen Positionen im Sachaufwand wurden Mittel im Umfang von rund CHF 1,0 Millionen nicht beansprucht. Dies vor allem aufgrund von weiteren Optimierungen des Postversands von Strafbefehlen im Bereich der Post- und Telekommunikationskosten (CHF 0,4 Mio.). Weiter konnten in den Bereichen Anschaffungen (CHF 0,1 Mio.), Dienstleistungen Dritte (CHF 0,2 Mio.) und weiteren Sachaufwandkonten Einsparungen durch eine zurückhaltende Ausgabenpolitik erzielt werden.

Der Abschreibungsaufwand übersteigt den geplanten Betrag um insgesamt knapp CHF 1,1 Millionen. Dabei fällt der Aufwand für Forderungsverluste um CHF 1,5 Millionen höher aus als vorgesehen. Bei den Aufwendungen für die Ausrichtung amtlicher Honorare für unentgeltliche Rechtspflege ist ein Minderaufwand von CHF 0,6 Millionen gegenüber der Planung feststellbar. Aufgrund gesetzlicher Vorgaben hat die Staatsanwaltschaft keinen Einfluss auf die Aufwandsentwicklung. Die planmässigen Abschreibungen auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens weichen wegen der Übertragung der Informatikapplikation Jugendinformationssystem (JUGIS) von der JGK zur Jugendanwaltschaft per Ende des Vorjahres um rund CHF 0,2 Millionen ab.

Die internen Verrechnungen werden insgesamt um CHF 1,7 Millionen unterschritten. Hauptverantwortlich dafür sind eine geringere Anzahl von Massnahmen bei Jugendlichen in der Beobachtungsstation Bolligen und in den Jugendheimen der POM (CHF 0,8 resp. 0,9 Mio.).

Indicateur de prestation 6 :

Rapport accusations-jugements (pourcentage des accusations assimilées à un jugement par rapport au nombre total des accusations engagées au cours de la période rapportée).

Commentaire

Avec une marge contributive III de CHF 66 254 494,61 millions, le groupe de produits dépasse de CHF 10 830 997,32 millions le montant budgété.

Les frais de personnel sont dépassés d'environ CHF 0,6 million. La charge de travail élevée, notamment dans les divisions d'ordonnance pénale, et les postes supplémentaires de durée limitée qui en découlent sont responsables de ce dépassement. Les coûts de constitution de provisions supplémentaires pour les soldes d'heures de travail (+2 525 heures) se sont élevés à CHF 0,2 million. Un écart négatif de CHF 0,4 million est constaté concernant les cotisations d'employeur à la Caisse de pension bernoise. Le calcul des prévisions a été établi sur la base d'objectifs centraux. Les formations et formations continues planifiées n'ont pu être suivies que partiellement en raison de la charge de travail élevée. Le poste de dépenses correspondant est donc inférieur au budget à hauteur de CHF 0,1 million. Le dépassement total des frais de personnel peut être intégralement compensé par des revenus supplémentaires.

Les biens, services et marchandises s'élèvent à CHF 5,0 millions de moins que prévu dans le budget. Les coûts de procédure et d'instruction constituent la majeure partie des biens, services et marchandises et ont nécessité près de CHF 4,0 millions de moins que budgété. Une diminution des mesures chez les mineurs explique notamment cela. Le Ministère public n'a que très peu d'influence sur ces coûts. En ce qui concerne les autres postes de biens, services et marchandises, un montant de CHF 1,0 million n'a pas été utilisé, notamment en raison d'optimisations supplémentaires de l'envoi postal d'ordonnances pénales dans le domaine des frais de poste et de télécommunication (CHF 0,4 mio). De plus, une politique modérée en matière de dépenses a permis de faire des économies dans les domaines des acquisitions (CHF 0,1 mio), des prestations de tiers (CHF 0,2 mio) et d'autres comptes de biens, services et marchandises.

Les charges d'amortissement dépassent les coûts planifiés de CHF 1,1 million au total. Les coûts pour pertes sur créances dépassent les prévisions de CHF 1,5 million. En ce qui concerne le versement d'honoraires pour l'assistance judiciaire gratuite, on constate une diminution des dépenses de CHF 0,6 million par rapport au montant prévu. En raison de la réglementation légale, le Ministère public n'a aucune influence sur l'évolution des dépenses. Les amortissements planifiés du patrimoine administratif enregistrent une différence d'environ CHF 0,2 million à cause du transfert de l'application informatique système d'information (JUGIS) de la JCE au Ministère public des mineurs à la fin de l'année précédente.

Les imputations internes sont inférieures de CHF 1,7 million au montant planifié. Cela s'explique par la diminution du nombre de mesures chez les mineurs dans la station d'observation de Bolligen et dans les foyers pour jeunes de la POM (CHF 0,8, resp. 0,9 mio).

### Kommentar

Die Entgelte (Gebühren, Bussen, Geldstrafen, Rückerstattungen) liegen um rund CHF 7,7 Millionen über dem geplanten Wert. Entgegen den Annahmen zum Zeitpunkt der Planung, welche mit entsprechender Vorsicht vorgenommen wurden, konnten mehr Fälle abgearbeitet werden. Die Staatsanwaltschaft kann auch in diesem Bereich die Ertragsentwicklung nicht steuern. Die Einziehungen sind um rund CHF 0,5 Millionen höher ausgefallen als angenommen. Eine exakte Planung dieses Ertragspostens ist nicht möglich.

Infolge Verzögerung der Implementierung der Softwarekomponenten für die neuen Bundesstatistikvorgaben im Jugendinformationssystem (JUGIS), wurden im Investitionsbereich weniger Mittel benötigt als vorgesehen.

Hinweis zu den Indikatorenwerten: Sämtliche Ziele wurden erreicht.

### Commentaire

Les contributions (émoluments, amendes, peines pécuniaires, remboursements) dépassent de CHF 7,7 millions la valeur budgétée. Contrairement aux attentes au moment de la planification qui a été effectuée avec la prudence nécessaire, davantage de cas ont pu être traités. Le Ministère public ne peut pas non plus influencer l'évolution dans ce domaine. Les recouvrements ont dépassé de CHF 0,5 million le montant prévu. Une planification exacte de ce poste de recettes n'est pas possible.

Suite à du retard dans l'implémentation des composants de logiciel pour les nouvelles directives de la statistique fédérale dans le système d'information JUGIS, des moyens moins élevés que prévus ont été nécessaires dans le domaine des investissements.

Remarque concernant les indicateurs : Tous les objectifs ont été atteints.

**Impressum**

Herausgeber: Finanzverwaltung des Kantons Bern

Gestaltung Umschlag: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Bern

Artikelnummer der Staatskanzlei: 550.5/3 - 03.15

**Impressum**

Editeur : Administration des finances du canton de Berne

Graphisme et layout de la couverture : Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Berne

N° de référence pour la Chancellerie d'État: 550.5/3 - 03.15